



Полк 4

Стран 27

ИМПЕРАТОРСКАЯ

ЭРМИТАЖНАЯ

РУССКАЯ БИБЛИОТЕКА

Шкаф 16 Пол: N° 20

ЗАЛ 6.

ШЕЛФ XVIII

ПОЛКА 4 № 29.

89

63.4.2

H-8°

8017

МК

~~28~~  
~~44~~

AB 57

2 in. 1000

# ФРАНЦУСКАЯ ГРАМАТИКА

228  
44  
при

КОТОРОЙ

Исправнѣйшій Словарь, Дружескіе Раз-  
говоры, Пословицы, Достойныя  
примѣчанія Истории и приспой-  
ныя на разные случаи писма.

ИЗДАННАЯ

НА НЕМѢЦКОМЪ ЯЗЫКѢ

Г. ПЕПЛИЕРОМЪ.

А НА РОССИЙСКОЙ ПЕРЕВЕДЕННАЯ

П. С. К.

ФЕДРОМЪ СОКОЛЬСКИМЪ.

\*\*\*\*\*

ВЪ МОСКВѢ

ВЪ Университетской Типографіи у Н. Новикова,  
1780 года.

## ОДОБРЕНІЕ.

По приказанію Императорскаго Московскаго  
Университета Господь Кураторовъ, я читалъ Фран-  
цузскую Граматику съ Нѣмецкаго на Россійской языкѣ  
переведенную и не нашелъ въ ней ничего противнаго  
настапленія данному мнѣ о разсматриваніи пе-  
чатасмыхъ въ Университетской Типографіи книгъ;  
почему она ко удополюстїю любителей и напе-  
чатана быть можетъ. Коллежскій Сопѣтникъ, Кра-  
сноуѣчія Профессоръ и Ценсоръ печатасмыхъ въ  
Университетской Типографіи книгъ,

АНТОНЪ БАРСОВЪ.



# ФРАНЦУЗСКАЯ ГРАММАТИКА.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

О  
 ПРАВОПИСАНИИ И ПРОИЗНОШЕНИИ.

### ГЛАВА I.

О БУКВАХЪ И СЛОВАХЪ, ИХЪ ИЗОБРА-  
 ЖЕНИИ И ВЫГОВОРѢ.



Впервыхъ примѣчать надлежитъ, что во  
 Французскомъ языкѣ собственно считается  
 двадцать четыре буквы, которыя суть  
 слѣдующія:

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.	H, h.
а.	бе.	се.	де.	э.	эфб.	же.	ашб.
I, i.	J, j.	L, l.	M, m.	N, n.	O, o.	P, p.	Q, q.
й.	йотб.	эль.	эмб.	энб.	о.	пе.	ху.
R, r.	S, s.	T, t.	U, u.	V, v.	X, x.	Y, y.	Z, z.
эрь.	эсб.	та.	ю.	и.	ихсб.	итрекб.	зетб.

К. и W. Французы удерживаютъ только при  
инспиранныхъ словахъ, какъ по: *Koenisberg*, *Witten-*  
*berg*. и пр.

Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя:

Гласныя суть, а, е, i, о, u, y.

Согласныя: b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p,  
q, r, s, t, v, x, z.

Гласныя суть двоякія: проспья, то есть, выше-  
помянутыя шесть, изъ коихъ каждая имѣетъ свой  
гласъ; двогласныя, коихъ двѣ или три буквы  
выговариваются однимъ голосомъ.

Всѣхъ объявленныхъ буквы произносятся слѣдую-  
щимъ образомъ.

А. произносится какъ Россійское а.

А въ словахъ *arre*, *catarre*, выговаривается какъ  
е, а нынѣ и пишется *erre* *caterre*.

Аа пишется по старому, и произносится какъ  
двое а. А по новому одно а выпускается, а вмѣ-  
сто другаго спановится облеченное, и такъ прежде  
писали *jsaac*, *aage*, *baailler*, а нынѣ пишутъ *jsac*,  
*age*, *baïller*.

Ае произносится какъ е *Aegipte*, *Aenée*. нынѣ пи-  
шутъ вмѣсто ае только е: (*Egipe*). *Caen* произно-  
сится какъ.

\* Ai, ay въ началѣ и срединѣ словъ, такъ же на  
концѣ, особливо еспѣли е будутъ слѣдовать, выго-  
варивается какъ э, выключая окончаніе глаголовъ и  
въ словѣ *mai* такъ же *aiguille*, *essai* и *plaisir*, въ коихъ ai  
выговаривается какъ е. А въ словахъ *frais*, *delais*, *vrai*,  
*faire*, *plaire*, произносится какъ э.

Aient, аусут на концѣ глаголовъ произносятся какъ  
е, какъ по; *Essaïent* ессе.

\* Aign какъ енъ: *daigner* денье, *saigner*, сенье.

Ап выговаривается какъ аль, *travail* праваль, но выговоръ былъ бы мокрымъ языкомъ, и языкъ какъ будто бы обо что ударялся.

Айн, айн, выговариваются какъ ень, нѣсколько въ носъ, *daint* день, *faint* фень, *tain* мень.

Ао, въ словахъ *Laon*, *raon*, *saon*, произносятся какъ а, Ланъ, панъ, фанъ.

Аои какъ у, *Adût*, у, *saoul*, су, сіе послѣднее и пишется нынѣ *sou*.

Аи какъ о, *baut*, го; *faut*, фо.

Ауа, ауе, аyez, выговариваются, какъ сіа, еї, и еіе; *raya*, пейа; *raye* пей; *rayez*, пейе.

\* Ауон какъ аеонъ, нѣсколько въ носъ: *Raoun*, раеонъ, *essouons* ессаеонъ;

В произносятся какъ Россійское б.

Еспъли В, по старописанію въ словахъ происходящихъ отъ Латинскаго языка, будетъ находимъ предъ согласною буквою; тогда оное не произносится; а нынѣ совсѣмъ выпускается, какъ то; *febue*, *devoir*, *doubter*, *soubs*, и пр. говорить и писать надобно, *feve*, *devoir*, *douter*, *sous*.

С, предъ а, о, и, произносится какъ к, *carte*; карпъ, *cor*, коръ, *coeur*, кюръ, *couteau*, купо, *cure* кюръ.

С. предъ е, і, у, произносится какъ с какъ то: *Ciceron*, сисеронъ, *cесу*, сеси.

С, съ хвостикомъ (*ç à queue*) какъ с произносится, на пр. *ça*, *ça*, *garçon*; са, са, гарсонъ; и такимъ образомъ писать и произносить должно только предъ а, о, и.

С въ словахъ: *second*, *secret*, и отъ нихъ происходящихъ выговаривается какъ г, сегондъ, сегрепъ.

Сс. передъ а, о, и, произносится какъ а. *assabler* акабле; *accord*; акордъ *accuser* ажуе.

Сс. предѣ *e*, *i*, и *у* выговаривается какъ *кс*. *Accès*, аксе, *accident* аксиданѣ.

Ш. выговаривается какъ *ш*, *char* шарѣ; *cher* шерѣ. Выключающіяся *Chiromance*, *choeur*, *choriste*, *écho*, *Archevêscopal*, *Bachus*, *Cherfonesse*, и слова имѣющія послѣ *ch*, согласную букву, какъ *шо*; *chrétien*, *christ*, произносятся какъ *к*. *киромансе*, *Бакюсѣ*, *крепіень*, *крисѣ*.

Д выговаривается какъ Россійское *д*.

Е имѣетъ простое произношеніе по которому различно и называется:

Е ouvert открытое или долготное произносятся какъ *э*. и оно бываетъ 1) на концѣ словъ кончащихся на *et*, *ets*, *est*, *el*, и *es*, какъ *projet* прожэ, *forets* форэ, *mortel*, *sec*. 2) въ словахъ *procès*, *progrès*, *après*, *expès*, *profès*, *succès*, 3) въ односложныхъ словахъ; *les*, *mes* и пр. *Cet* и *cette* въ разговорѣ произносятся какъ *ст*, *cet homme* спомѣ, *cette femme* снѣ фамѣ; 4) предѣ, *l*, и *r*, и еслили другая согласная какая нибудь буква слѣдовавъ буденѣ; *seller* селлѣ; *ferme* фермѣ. Выключающіяся *appeller*, *renouveler* съ словами, оныѣ оныхъ происходящими, въ которыхъ предпослѣдній слогъ бываетъ коронкой; еслили на послѣднемъ слою удареніе (см. п. 6. обѣ *e* безгласномѣ); 5) еслили на ономъ слою облеченное: *bête* бѣнѣ, *préter* прѣше. 6) въ словахъ предпослѣднихъ; еслили послѣдній имѣющъ *e* безгласное.

Е fermé запертое или острое произносятся какъ *е*. оно бываетъ 1) на концѣ словъ имѣющихъ въ окончаніи *z*, *bontez* бонѣше, *parlez* парлѣ, (а нынѣ пишущъ *bontés*, *parlés*). 2) на концѣ словъ кончащихся на *r*, *parler* парлѣ. Выключающіяся: *altier*, *amer*, *biber*, *enfer*, *fier*, *bier*, *entier*, *mer*, которыя е имѣющъ открытое. 3) въ срединѣ словъ непосредственно предѣ другою согласною: *préambule* преамбуль,

бюль, *préexistence* преексистенсъ, *néophyte* неофитъ, *reiterer* реипере, *réussir* реюсси. Выключаются имѣющіе глаголы предъ *e* неопредѣленного наклоненія *e*, или *g*, причемъ оное *e* въ такихъ окончаніяхъ спряженій, въ коихъ оно перемѣняеши на *a*, *o*, *u*, хошя и удерживаетъ, однако не произносится и служишъ только къ тому, чпобы удержавъ выговоръ предвѣдущей согласной буквы. *Commencea* команса; *Rescu*, ресю; но лучше пишушъ *commença*, *rescu*; а *jean* и *asseoir* не пишушъ безъ *e* хошя оное и не выговариваетъ. 4) предъ буквою *x*, или двумя согласными; ешлы первое изъ нихъ не будешъ *l*, *m*, *n*, *r*; *exprimer* експриме, *esprit*. 5) на концѣ причастій спрядашельныхъ *donné*, донне; *porté* порше.

Е *muet* безгласное *e* весьма тихо выговариваетъ, или чпобы и совсѣмъ онаго не слышно было. Оно находится 1) на концѣ словъ, когда оныя не имѣюшъ ударенія, одно ли оно спойшъ, или согласная за онымъ слѣдуешъ. *Parle*, *parles*, *parlent*, *parle*. 2) Ешлы за безгласною *e* никакая буква еще не слѣдуешъ, а другое слово слѣдующее за оною зачинается съ гласной же, то она не выговариваетъ: *une étrange aventure* юнъ ешпанжаваншюръ. 3) Ешлы же слѣдуешъ одна согласная, или и болѣе, то оно выговариваетъ, но очень тихо, и послѣдняя согласная соединяется съ послѣдующимъ словомъ: *ils parlent encore* ипарл - танкоръ. 4) Ешлы на концѣ слова гласную предъ собою имѣшъ, то не выговариваетъ, а предвѣдущей слогъ бываетъ долгой: *vie*, ви; *vient*, ри. 5) Въ срединѣ словъ, ешлы послѣдующій слогъ бываетъ долгой, то *e* ешъ тогда безгласное, и чупъ выговариваетъ, *serieux*. серіо, *parlerai*, парлере. 6) Ешлы два безгласныя *e* *e* въ какомъ словѣ одно за другимъ слѣдушъ, то первое бываетъ острое, или отхрытое: *aime-je* емъ же, и такъ говоряшъ *appeller* апелле;

и *apre* апель. Всѣ при е находятся въ словѣ *be-metete* онѣште. (\*)

Еа въ окончаніяхъ спряжений, гдѣ буква *i* или *g* напередѣ еа стойишь, и въ словахъ опѣ оныхъ произшедшихъ *e* бываеишь безгласное, а выговаривается только одно а: *commencea* комманса; *mangea*, манжа, *mangeaille*, манжаль. А въ другихъ словахъ обѣ произносятся буквы; *bearn* беарнѣ; *seans* сеанѣ, *geant* жеанѣ.

Еаи произносятся какъ о, *beau*, бо:

Еі какъ *e* *reine* пенѣ.

\* Еіі такъ почти выговаривается какъ Руское ель, только чѣобы языкъ какъ бушѣобы обо чѣо ударялся: *Soleil* солеилѣ.

Еіп такъ почти какъ енѣ, нѣсколько въ носѣ: *Peindre* пенѣдрѣ.

Ем, Еп, естѣли другая согласная буква слѣдуеишь, произносятся почти какъ ан нѣсколько въ носѣ: *emprunter* емпрюнте; *enfant* анфанѣ; *entendre* аншандрѣ.

Выключается изъ сего правила 1) Буква *n*, Еспѣли другой *n* за онымъ слѣдуеишь; *ennemi* еннеми; кромѣ *ennui*, которое слово произносятся аннюи. 2) прѣшѣе лице числа множественнаго во всѣхъ временахъ кончающееся на *ent*, въ коихъ *e* бываетъ безгласное: *parlent* парлѣ; *nient* ни; 3) иностранныя имена кончающіяся на *et*, или *en*; *jerusalem*, жерузалеиъ; *examen* экзаменѣ; *buten* гименѣ; 4) еспѣли стойишь два *t*, то произносятся какъ ам, на пр. *Femme*, *attener*; говори: фамѣ, амене. 5) Слова, въ коихъ *e*, *i*, *u*, предѣ *en* стойишь, произносятся какъ енѣ; *trois*, *bien*, *trois*. и пр.

Ео въ спряженіяхъ глаголовъ, и опѣ такихъ глаголовъ въ произшедшихъ словахъ послѣ *e* и *g*, произно-

изно-

---

(\*) однако произносить *e* лучше учиться изъ выговора учителя должно.

износятся какъ о: *Commenceons* комансонъ; *mangeons* манжонъ; *mangeoire* манжуаръ; въ другихъ словахъ выговариваются объ буквы *géolier*; жеоліеръ;

Еоі произносится какъ уа *seoir*, суаръ; *bourgeois*, буржуа.

Въ преходящихъ *sois* произносится какъ е, какъ шо; *jugeois* и пр.

Еи произносится такъ какъ бы сіи при Россійскія буквы, іос однимъ слогомъ произнести должно: *beure* бюеръ; *beure* юеръ. Выключающія изъ сего правила 1) прошедшія простыя изъявительнаго наклоненія, и преходящія въпорыя сослагательнаго; *je seus*, *tu peusses*. 2) причастія спрдапительныя *veu*, *reueu*, 3) слова отъ глаголовъ происходящія кончащіяся на *eue* и *eure* какъ шо; *veue*, *riqueure*. Въ коихъ во всѣхъ *eu* произносится какъ ю; же сю, пю пюсѣ, вю, ресю, вю, пикюръ.

Равнымъ образомъ выговаривается *Europe*, *Eustache*, *à jeun*, *teur*, *seur*, и *beuteux* которое обыкновенно произносится юрѹе. (\*)

Г произносится какъ Россійской ф; а въ коихъ словахъ оной не произносится, въ оныхъ нынѣ и не пишется; и такъ пишуиъ *clé* не *clef*; *veuve*, не *veufve*; г въ словѣ *chef d'oeuvre* удерживается, но не выговаривается шедіеврѣ.

\* Г предъ а, о, и и, выговаривается какъ Россійской г, *garde*, гардѣ; *gobelet*, гобеле; *gout*, гу.

\* Г. Предъ буквами е, і, и у, выговаривается какъ ж. *genou*, жену; *gibier*, жибіа.

Que, qui произносится какъ ге, ги, такъ чтобы и совсѣмъ не слышно было: *guerir*, гері; *guide*, гидѣ; *longue* лонгѣ. Выключающія: *guise*, *aiguille*, *aiguiser*.

(\*) произношенію *eu* учиться должно изустно.



съ происхождшими отъ нихъ словами: *cigue*, *ambigue*, *contigue*, *ambiguité*, которыя произносятся: гизе, егвиаль, егвизе, сигю, амбигю, коншигю, амбигюише.

Онъ произносится такъ почти какъ нь, нѣсколько въ носъ *gagner* ганье. Выключающся: *signer*, и *signifier*, съ словами отъ оныхъ происходящими; которые обыкновенно произносятся; сине, синифие.

Г въ словахъ *doigt*, *legs*, *vingt* не выговаривается, говори, дуа, ле, венкъ.

Н, произносится, и не произносится. Произносится оно въ слѣдующихъ словахъ съ ихъ произходящими; *bachet*, *baie*, *baillon*, *bair*, *baler*, *balebarde*, *bateau*, *banche*, *banneton*, *bauter*, *bager*, *baran*, и *hak* *bareng*, *baras*, *barceler*, *bardes*, *bardi*, *baricot*, *bâte*, *bavre*, *baut*, *basard*, *bennir*, *beros*, *beraut*, *berisser*, *beutre*, *beurter*, *bibou*, *hideux*, *bola*, *bonte*, *bogueton*, *bors*, *boublon*, *boulette*, *boux*, *bouffe*, *buce*, *buguenot*, *buit*, *bure*, *burler*. Въ словахъ *Hollande*, и *hongrie*, произносится, есѣли *de* предъ сими словами споднь не будетъ, и такъ говорится *la hollande*, *la hongrie*; а, *fromage d hollande*, *vin d hongrie*. А въ словахъ *beroin*, *beroisne*, и въ другихъ произходящихъ отъ Ламинскаго языка *h* бываетъ безгласное.

Н ѣ срединѣ словъ не признается: *Christ*, *Rhetorique*, говориль надобно Криспъ, реторикъ. *Hierusalem*, *bierome*, выговаривающся *jerusalem*, *jerome* также и пишущся. Пишется всегда *bierarchie*, а выговаривается *jerarchie*.

І, произносится какъ Россійское і, *inimitié* инимише, а есѣли і между двумя гласными споднь будетъ, то надъ онымъ по новому обыкновению спаволяющся двѣ точки, и оно какъ двойное произносится; такъ то; *croïable* кройабль, по старому обыкновению *croïable* употребляется.

Іа произносится какъ и по Россійски іа; *diable* диавль.

Іе какъ ѳіе Россійское і) когда есь на е удареніе, *pitié*, пиѳіе. 2) Есьли *d*, *l*, или *r*. слѣдованъ буденъ; *sied*, сѳіе; *fier*, фѳіе; *miel*, мѳіель. Выключающся неопредѣленные наклоненія кончащіяся на *ier*, *mandier*, или *mendier* мандіе; *fier* фѳіеръ, въ коихъ *ier* два слога дѣлаенъ. Равнымъ образомъ произносится *Sanglier*, *Levrier*, Сангліе, Левріе.

Іен произносится ѳен въ носъ. *Bien*, бѳенъ; *vien*, вѳенъ; *tient*, шѳенъ. *Orient*, *patient* произносятся орианъ, пасіанъ.

Іеи произносится какъ ііе *dieu*, діѳе; *mieux*, мѳіе.

ІІ выговаривается почти какъ иль, такъ чтобы сіи обѣ лищеры въ одну слитались. *Mil*, миль; *oeil*. ель. Въ *verrouil* и *genouil*, *i* не выговаривается и выговаривается, а нынѣ и пишется *genou*, *verrou*. Въ словахъ *auril*, *gril*, *chenil*, *fusil*, *i* не произносится.

ІІІ произносится такъ почти какъ іль; *fille*, филь. Выключающся 1) слова начинающіяся съ *ill*, *illegitime* иллежитимъ; *illustre* ільлюстръ. 2) слѣдующія слова: *Argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille*, *purille*, *syllabe*, *tranquille ville*, копорыя пишущся, съ однимъ *l*; кромѣ *mille* пысяча, и *ville* городъ, чтобы оныя различить отъ *mile* миля, и *vile* подлый.

\* Ім, іп произносится какъ ейн нѣсколько въ носъ, *desin*, десѳейнъ; *timbre*, шейнъбръ. Выключающся слова начинающіяся съ *im*, или *in*: *imbi*, имѳіо; *index*, индексъ.

Іо, произносится какъ ѳю въ окончаніи спряжений, есьли напередѣ не стоить двѣ согласныя буквы: *Amitions*, емѳіонъ; *Aimerions*, емерѳіонъ; есьлижъ будущѣ двѣ согласныя, то дѣлаенъ оно два слога, напр: *raisons* пердрѳіонъ; *passions*, пассіонъ.

Ј, произносится какъ Россійское ж. *Javelot*, жавелотъ, *jeudi*, жѣди; *Joli*, жолі; *juste* жюстъ.

Л произносится какъ Россійское л. Въ словахъ *tiltre*, *pulpitre*, *pouls*, и въ другихъ нѣкоторыхъ не выговаривается, а нынѣ и не пишется. Въ словахъ *quelqu'un*, *quelque*, пишется, только въ разговорахъ не произносится: а произносится въ рѣчахъ, проповѣдяхъ и подобныхъ тому сочиненіяхъ.

Лl. Есѣли не будемъ стоятъ напередѣ і (смотри выше ill) произносится за одно, а нынѣ сѣ одинакимъ l и пишется: *mollir*, *salle*, или *molir*, *sale*.

М. Обыкновенно произносится какъ Россійское м.

\* М есѣли согласная буква будемъ за онымъ слѣдовать въ ономъ же словѣ, почти произносится какъ ж въ носѣ *prompt* промъ. Выключаются 1) слова зачинающіяся сѣ *im*, а примомъ есѣли за онымъ *im* будемъ другое т слѣдовать, то обѣ буквы оныя ясно выговариваются *immortel* иммортель. 2) есѣли за буквами а, о, также е два тт или тѣ слѣдующіе; то выговаривается только одинъ т или н, *botte*, омъ, *condamner*, кондане; *femme* фамъ.

Н. Произносится какъ Россійское н. 1) Въ началѣ, словъ, и слоговъ: *Nex*, не; *diner*, дине; 2) Между двумя гласными: *Animer*, Аниме. 3) Есѣли передъ нимъ другая споймъ согласная буква: *borner*, борне

Иначе \* n произносится сѣ предъидущей предъ нимъ гласною буквою въ носѣ: *grand*, гранъ; *éperon*, епронъ; *un*, енъ.

Чпожъ принадлежимъ до *en*, *im*, *in* смотри выше.

О произносится какъ Руское о.

Ос какъ е, *Oedipe*, едипъ.

Оеі какъ ѳ *oeillet*, элье.

Оеи какъ ю *sœur*, сюръ.

Оі, оу выговариваются въ односложныхъ, какъ уа. *Boire*, буарѣ; *noir*, нуарѣ; выключаются 1) преходящія изъ живительнаго и сослагательнаго наклоненія кончащіяся на *ois*, *parlois*, *parlerois*. 2) глаголы кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *oître*, *connoître*, *connois*, *connoissois*, *connoitrois*. Во всѣхъ такихъ словахъ оі выговаривается какъ е. Парле, парлерѣ, коннеспре, конне, коннесе, коннеспре. Сюда принадлежатъ еще слова: *endroit*, *froid*, *etroit adroit*, *droit*, *croire*, *foible*, *je sois*, *voide*, *monnoie*, *avoine*; которыхъ въ разговорахъ по большей части произносятся какъ е; такъ же слова; *François*, *Anglois*, *Hollandois*, *Ecossois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Hongrois*, *Boulonnois*, *Milanois*, *Lionnois*, *Orleannois*.

Оіент на концѣ глаголовъ произносится какъ е: *parloient*, парле.

Оі въ словахъ *col*, *fol*, *sol*, *mol*, *licol*, выговаривается какъ у, ку, фу, су, му, лику, и пишущся уже нынѣ *cou*, *fou*, *sou*, *moi*, *licou*.

Оп въ *convient*, *monstier* (какъ прежде писалось) выговаривается, и нынѣ пишется; *convient*, *monstier*.

Ои произносятся какъ у *bout* бу; *cour*, курѣ,

Оца какъ уа, *ouaille*, уаль.

Ое какъ у, долгое *boie*, бу.

Оу такъ какъ оі.

Р какъ Россійской п. Въ словахъ же *partie*, *partiser*, *sept*, *ptifane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt* не выговаривается; а нынѣ во многихъ и не пишется.

Рн какъ ф. Россійской *philosophe* философъ.

Q имѣетъ послѣ себя всегда и, и выговаривается какъ к. *quarré*, *querelle*, *qui*; каре, керель, ки. *Questre*, *equiangle*, *quingagesime*, *aquatique*, *quadragnaire*, *quadrature*, *equateur*, выговаривать должно: эквешерѣ, эквианглъ, квинкважесимѣ, аквашикѣ, квад-  
раже-

ражесимъ, квадрашюръ, еквапюръ. Многія слова, которыя писали прежде чрезъ *que*, нынѣ пишущся чрезъ *c* какъ то: *carcan*, *escadre*, *escadron*, *quelcun*, *chacun*.

Р произносятся какъ Россійское р. но не выговаривается въ первомъ слогѣ слова *mercredi*, и нынѣ не пишется. Въ словахъ *votre*, *notre*, *quatre* когда послѣ оныхъ слѣдуетъ существительное имя въ разговорахъ умаляется: *votre livre*, *notre père*, *quatre personnes*, говорить должно: вашъ либръ, нашъ перъ, каплъ персонъ.

С, еслии находишься не между двумя гласными; произносятся: какъ *seul*, сіюель; *rester* ресне.

С, находящійся между двумя гласными произносятся какъ з, *oser* озе, *briser* бризе. Выключающся слова сложенные съ *pré*, и начинающаго слово *f* емѣстѣ поставленнаго съ *pré*: *présentir*, презанши, *pré-sence*, прѣзансъ.

С гдѣ по старому пишется, тамъ оной не произносятся, чему надобно учиться изъ лексиконѣ. Обыкновенно оной выговаривается 1) въ словахъ кончающихся на *isme*, *cathéchisme*, *barbarisme*. 2) въ словахъ *ist*, *ust*; *ast*, и *aust*, *christ*, *mystère*, *astre*, *austral*. Выключающся слога *Iesus - Christ*, которое должно произносить жезю кри. 3) въ сложенныхъ словахъ съ какого либо предлога и *scrive*: *prescrire*, *inscrire*, *prescription*. 4) предъ *c* и *q*, *pascal*, *presque*. 5) въ словахъ начинающихся: съ *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *super*, *sus*, *trans*; *abstenir*, *astme*, *bistourni*, *constance*, и проч. 6) въ слѣдующихъ словахъ, и оныя нхъ происходящихъ: *Ajuste*, *ajuste*, *apostal*, *aposter*, *apostille*, *apostolat*, *apostrophe*, *apostume*, *atester*, *auguste*, *balustre*, *baptismal*, *bastille*, *passion*, *bastonnade*, *bestial*, *blasphème*, *busse*, *catastrophe*, *claustrique*, *celeste*, *chaste*, *circonspect*, *circonstance*, *clandestin*, *combustible*, *contester*, *contraste*, *correspondre*, de-

*monstration, desespoir, destin, destituer, destruction, detester, digeste, digestion, discret, domestique, ecclésiastique, épistolaire, esclave, espace, espagne, espalier, espèce, espérer, espiègle, espion, esplanade, esprit, estasier, estafilade, estame, estampe, estime, estomac, estrade, estrapade, estropier, fantastique, fastueux, festin, frustrer, funeste, fustiger, gaspiller, geste, holocauste, hospitalier, hospitalité, hostie, jasmin, jasse, illustre, immodeste, imposteur, inceste, industrie, infester, intestin, investir, juridiction, jurisprudence, juste, législateur, leste, lustre, majesté, manifeste, maître, modeste, monastère, monstre, moustache, non obstant, ostentation, pastèle, pasteur, prospective, poste, piedestal, pilastre, pistache, plastron, presbiter, prêtément, prestige, pronostique, pustule, question, réscript, respect, respirer, resplendir, responsable, reste, restituer, restriction, robuste, rustique, satisfaire, scholastique, sebastien, semestre, sequestre, solstice, silvestre, vester, Toscan, vaste, vestule, Zest. 7) Въ иноспранныхъ словахъ: *Esdras, Asdrubal*. Прим. въ коихъ словахъ с не выговаривается, въ мѣхъ нынѣ оной и не пишется, а вмѣсто онаго надъ гласною буквою спавновился облеченная сила, *bâtir, fête, crête, gîte, prêtre, fût*.*

Т произносятся какъ Россійское т.

Ті предъ буквами *a, e, o*, въ срединѣ, и на концѣ словъ произносятся какъ *c*, *martial, patience, action*, марсіаль пасіансѣ, аксіонѣ. Выключается 1) естля *tiens* доегласное естѣ и одинъ слогъ составляющъ, *tiens, entretiens*. 3) въ окончаніи глаголовъ, *bâtions, éciez*. Такъ же въ словахъ кончающихся на *tie*, или на *tié*, *partie, pitié*. Выключающся: *primatie, prophetie, minutie, Croatie, Dalmatie, Galatie, Aristocratie*, и всѣ имена кончающіяся на *antie*, въ которыхъ *t* какъ с произносятся.

\* У какъ ю. *из юнь, but бю*.

Всегда

Всегда надобно писать (и) чтобы различить можно было отъ v.

Ueil, какъ с *esueil* екель.

Ui, почти какъ ви. *Suire* квиръ.

Uil, какъ виль *Cuilliere* квилльеръ.

Uye какъ юе: *appuyer*, апюе.

V v. произносится какъ Россійское в. *valet* вале; *ver*, веръ; *viole*, вюль, *vol*, воль. *vi*, вю.

X произносится какъ кс 1) въ началъ словъ; *Ximènes*, ксименесъ. 2) предъ другою согласною *extrait* екстрей. 3) въ словахъ происходящихъ отъ Греческихъ *Axiome*, аксиомъ.

X выговаривается какъ гс, въ первообразныхъ Латинскихъ словахъ между двумя гласными: *exhauser*, еггосе, *exil* егсилъ.

X произносится какъ с въ словахъ *soixante*, *soixantième*, *Bruxelles*, *Xaintes*, *Xaintogne*, *Auxerre*.

X какъ к произносится предъ *ce*, и *si excellent*, екселанъ; *exciter*, ексите.

X произносится какъ з 1) въ словахъ *deuxième*, *dixième*. 2) на концъ словъ, естли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается, *dix ans*, дизанъ.

У произносится всегда какъ і; о употребленіи сей буквы смотри нижеслѣдующую пренную главу, о разности стараго и новаго писанія. N. 4.

Z произносится какъ з, *zero*, зеро.

О произношеніи согласныхъ слоцъ на концъ:

# 1.

По большой части согласныя на концъ словъ не выговариваются. Выключающся 1) с, f, l, r, 2) естли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается, *fort outrage*, со туэражъ; *deux amusement* ду замиземаъ. И естли слово на не одну согласную букву кончится, выговаривается, только послѣдняя: *plusieurs*

*Jeune dame*. плаюіе занѣ. 3) собственныя имена, особливо иностранныя: *Agag, Venus, Thorn, Berg, Theodas* и проч. Выключающія а) Французскія собственные имена весьма употребительныя: *Louis, Paris, Denis* и пр. б) естѣли за *on, un, и e* безгласнымъ слѣдуетъ согласная буква: *Pharamond, Cuningund, Athènes, Nantes*.

2.

Многія согласныя въ разговорахъ умалкиваемы бывающъ, а въ рѣчахъ большихъ и стихахъ произносятся.

3.

Слова имѣющія союзъ свойства, которые безъ нарушенія смысла раздѣляться не могутъ, всегда въ произношеніи одно съ другимъ связываются, какъ то: *les Anges*, читающъ должно, ае занѣ, *vous avouez*, ну завоѣ. Въ которыхъ же словахъ того не найдется, или оныя знаками препинанія раздѣляются, въ оныхъ не должно быть и соединенія въ произношеніи, какъ то: *son valet, étant sorti* надобно произносить только; вале, а не валетѣ.

В выговаривается, *Acbab*, ажабѣ, исключается, *plomb*, плонѣ.

С не произносится въ словахъ: *banc, flanc, tronc, Almanac, contignac, Arsenac, Arsenic, porc-épic, marc, clerc, blanc, franc*, еще въ *estomac, tobac, broc*, естѣли согласная буква слѣдовать будетѣ. Равнымъ образомъ въ словѣ *donec*, хотѣ и предѣ гласною, но только въ разговорахъ. Въ словахъ *respect* и *suspect* с и t не выговариваются, въ *exact* и *direct* обѣ конечныя согласныя произносятся.

D, произносится какъ t 1) въ *laid, и froid*. 2) въ *grand, quand, second*, естѣли гласная за оными слѣдовать будетѣ. 3) въ прѣтѣемъ лицѣ глаголовъ, естѣли

естьли *il, elle, on* за онымъ слѣдуетъ. Иначе оно не произносится; *prend-il* пранпи; *rend-on* ранионъ; *il répond en docteur*; говоритъ должно; и репонданъ докпюеръ, или и репонпанъ докпюеръ.

Г не произносится въ словахъ *clef, baillif* а многіе и не пишутъ онаго.

Г въ словахъ *oeuf, boeuf, и nef* иные въ единственномъ числѣ, етъли гласная слѣдуетъ, выговаривающъ, а въ множественномъ никогда.

Г въ словѣ *neuf* предъ гласною буквою не какъ *f* произносится, но какъ *v*, *neuf et demi* нѣе ве деми.

Г никогда не произносится въ словахъ *étang, barang*.

Г етъли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, произносится какъ *k*. *sang et carnage*, санк е карнажъ; такъ же въ словахъ *joug*, и *sang, sang et saui* санке о.

Л не произносится въ словахъ *ebenil, laril, nombril, persil, fusil, sourcil, outil*

Л предъ согласною произносится только *i*, а предъ гласною *il*; *il parle*; и парль; *il a*, и ла въ *ils l* никогда не произносится, *ils parlent* и парль; *ils sont* и сонъ. А послѣ глагола обѣ буквы не произносятся: *font-ils un pas?* фонпи юнь па; въ словахъ *fol, mol*, когда существительное имя слѣдуетъ, и зачинается съ гласной буквы *l* выговаривается. *Fol amour* фолламуръ. Но пишутъ, и говорятъ *fou, mou*.

М. Произносится нѣсколько въ носъ: *Adam, Адамъ, fait, фемъ, nom, номъ*. Выключается *em*, въ словахъ *Metbusalem, Epbrem*.

Н произносится какъ Россійское н, 1) въ словахъ происходящихъ отъ Латынскаго языка: *Amen, examen*, 2) въ именахъ прилагательныхъ когда ихъ существительное за ними слѣдуетъ начинающееся съ гласной: *divin amour* дивн намуръ 3) въ слогахъ *bien, rien, en, on*, етъли оныя сподѣтъ предъ словомъ отъ нихъ зависящимъ;

и начинающимся съ гласной буквы: *bien* *bumble*, бие нюбль, *en Europe*, а нюронъ; *on admire* онъ-адырь.

Иначе. \* N всегда произносится въ носъ: *N'être bon à rien* неуръ бонъ а ренъ, *voit-on en france?* Вуа-шонъ анъ франсъ.

Р не произносится кромѣ нарѣчій предъ ихъ прилагательными, когда оныя зачинаются съ гласной буквы. *beaucoup entêté* бокупаншете, а никогда въ словахъ *loisir*, *champ*. Въ *sept*, *septième*, *septier*, оное не произносится, въ словахъ *septante*, *septembre*, *septentrion*, произносится.

Q. Произносится какъ к, *coq* кокъ, но *coq-d'inde* говорять надъ-бно, ко денпъ. Въ *cing* не выговаривается почти, кромѣ только когда оное q будетъ на концѣ рѣчи. *J'en ai cinq* жан е сенкъ, и предъ гласною, *cing écus*, сенкъ екю.

R не выговаривается 1) Въ неопредѣленныхъ наклоненіяхъ на *er*, и *ir*, въ разговорахъ (а не въ рѣчахъ и проповѣдяхъ,) такъже предъ гласною какъ по: *chanter et rire*, шанше ре ри, *finir un discours*, фини ренъ дискуръ; такъже бываетъ по и въ неопредѣленныхъ наклоненіяхъ, когда оныя существительнымъ образомъ употребляются: *un repentir* енъ репанши. 2) Въ именахъ кончащихся на *er*, которыя больше одного слога имѣютъ въ обыкновенныхъ разговорахъ, *danger* данже; *metier* менше. Но когда е окончаніе бываетъ, тогда r выговаривается: *Hiver*, *Lucifer*. 3) Въ словахъ, *loisir*, *plaisir*, *messieurs*.

S въ обыкновенныхъ разговорахъ и предъ гласною буквою рѣдко выговаривается. Выкаюч. 1) Въ прилагательныхъ естѣи существительное слѣдуетъ; *Fideles amis*. 2) Въ повелительныхъ наклоненіяхъ, когда у, или *en*, за оными слѣдуетъ: *faites-en*, *venez-у*, произносятся какъ з, фидель-зами, фенъ анъ,



зачеи. Естли предѣ *s, c, f, l, r*, или *g*, спойтъ буденѣ, то оной не произносится; а другая буква согласная выговаривается; *sacs à remplir*, сак а рампли; *trésors infinis*, шресоринфини; иногда предѣидущая буква не выговаривается а *s* произносится: *dangers évités*, даже зевите; *clefs attachées*, кле зашаше. 3) Ъ въ словахъ; *vis, agnus, rebus, bolus, calus, sinus* всегда произносится. 4) Ъ въ *nous*, и *vous* предѣ ихъ глаголами: *nous avons*, ну авонѣ; *vous êtes*, ву зетѣ: 5) Ъ въ *leurs* предѣ существительнымъ, *leurs amis*, лѳеѣ зами. 6) Ъ въ *sans*, и *sons* предѣ существительнымъ безѣ члена, *sans apparence* санѣ запаренѣ.

Т, выговаривается въ словахъ; *fat, xénit, rapt, échec & mat, zest, vent d'est & d'ouest, sept, brut*.

Т. въ *et* также въ *aspect, respect, Aouest, forest, defaut*, не выговаривается и предѣ гласною буквою. Въ обыкновенной рѣчи оно умалчивается часко предѣ гласною буквою естли *au, an, r*, или *s* спойтъ предѣ нимъ. слова: *baut & puissant, un pedant importun, une mort afreuse* могуѣ выговариваѣся: го е писанѣ, енѣ педан, импорпюнѣ, енѣ мор афрѳеѣ.

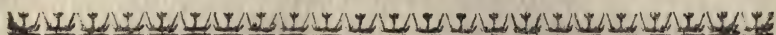
Х наконецъ собственныхъ именъ выговаривается, какѣ, кс; *Ajax, stix*, аякѣ, стикѣ. Въ другихъ словахъ предѣ гласною буквою выговаривается какѣ з; *de taux infinis* де мо зинфини.

Х ѣ словѣ *dix* предѣ согласною не выговаривается: *dix pistoles*, ди писполь; въ *dix-huit, dix-neuf* такѣ же когда слѣдующее существительное зачинается съ гласной какѣ: *dix écus* говорится, какѣ з. дизвинѣ, дизвинѣѣ, ди зекю. Иначе говорится какѣ с. *les dix que vous avez*, ле дисѣ ке ву аве.

Х въ *soux, faux, toux, roux, crocifix, falsifix* никогда не выговаривается.

ПРИМѢЧАНІЕ: въ сей главѣ о произношеніи буквѣ гдѣ сей \* знакѣ помѣщенъ, то разумѣнь надобно,

что произношенію того слога съ буквою точно изобразить было не можно, но оныхъ произношенію учиться должно изусиленно.



## Г Л А В А II.

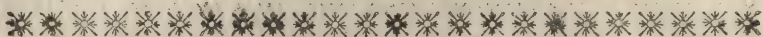
### О СИЛѢ ИЛИ УДАРЕНІИ СЛОВЪ.

**С**ила есть двоякая, долгая и короткая, а долгая еще бываетъ оспрая и обличенная. О чемъ должно примѣчать слѣдующія правила :

- 1) Во Французскомъ языкѣ удареніе бываетъ только на послѣднемъ и предпослѣднемъ слогахъ.
- 2) Удареніе бываетъ на послѣднемъ слогахъ, особливо,
  - a) еслии оной слогахъ на *l*, *x*, или *z* кончися, *coloris*, *perdix*, *parlez*. А когда предъ *l* стоитъ безгласное *e*, тогда не бываетъ на послѣднемъ слогахъ ударенія.
  - b) еслии будетъ кончиться на согласную букву съ предвѣдущимъ *l*, коюрой безгласной бываетъ : *degast*, *vagouist*.
  - c) Еслии кончися на *n* съ другою согласною : *constant*, *patient*. Выключающіяся глаголы множественнаго числа кончащіяся на *ent*, кои *e* безгласное имѣютъ : *aiment*, *parlent*.
  - d) еслии будетъ кончиться на двогласную, *balai*, *esfroi*, или другую гласную кромѣ *e* безгласнаго, *parla*, *aimé*, *zero*, *vertu*.
- 3) Удареніе долгое бываетъ всегда на предпослѣднемъ слогахъ, еслии на послѣднемъ *e* безгласное, или короткое есть.
- 4) Удареніе можно переставлять въ одномъ словѣ съ одного слога на другой, еслии *e* безгласное въ послѣднемъ на другую букву будетъ премѣнено. Въ словахъ *aime*, *aïse* стоитъ сила на предпослѣднемъ. Въ *aima*, *aimex*, *aimai*, *aïse* на послѣднемъ.



Различіе между удареніемъ оспрымъ и облеченнымъ, разумѣнь можно само по себѣ; хотя въ словахъ *chasse* кощегъ и *chasse*, лоптя; *tâche* стараніе, прилѣжность и *tache* пятно такъ же и во многихъ другихъ словахъ оное безъ примѣчаніи оспавлянь не должно, еспли хочешь выразишь оныхъ справедливое знаменованіе.



### Г Л А В А III.

#### О РАЗНОСТИ СТАРАГО И НОВАГО ПРАВО- ПИСАНІЯ.

Сверхъ того, что о семъ выше показано, еще слѣдующее примѣчанъ должно.

- 1) По старому пишется *e* закрытое *ch* z, *nez*, *aimex*, а *e* открытое еспли слѣдуемъ *s*, *ch* удареніемъ оспрымъ (') *après*, *excès*.

По новому пишется закрытое *e* съ удареніемъ оспрымъ, *nés*, *aimés*, а открытое *e* съ удареніемъ птяжимъ (') *après*, *excès*. Однако при *e* закрытомъ *z* еще въ письмъ удерживается.

- 2) Старое правописаніе удерживаетъ во многихъ словахъ, *s* которой однако не выговаривается; *paste*, *feste*, *fistes*, *bofte*, *fust*; а по новому всѣ оныя опмѣтываются, а на гласной предвѣдущей спановипся облеченное: *pâte*, *fête*, *fites*, *bôte*, *fût*, а иногда оспрое *écrire*.

- 3) По старому пишется *eu* хотя гдѣ оно произносится какъ *u*, и спановипся облеченная сила надъ *u*, *aperceû*, *deû*, *veû*. По новому *e* выпускается съ удареніемъ: *aperçu*, *vu*, *du*. Выключаются, а *jeû*, *eu*, *eûtes*, *eurent*, которые *e* удерживаютъ.

- 4) По старому употребляется *y*, 1) наконецъ словъ какъ: *may*, *aty*, можемъ бышь для лучшей въ  
ономъ

рномъ красоты въ письмѣ. 2) Между двумя гласными какъ : *paier*, *тоуеп*. 3) Когда оно только одно спойнѣ на пр. у *pensez vous?* И у а, *je vous* у *vous*. 4) Въ началѣ нѣкоторыхъ словъ съ другою гласною, въ коихъ гласное моглобъ переѣнено бы на согласное j какъ : *уеих*, *уиге*, *уoi*, *уеиѣ*, *увоиге*, но однако не говорися *јеих* *јиге* и проч. По новому только два послѣднія употребленія удерживаются, а первое и второе совсѣмъ уничтожено, а гдѣ у удерживается, въ оныхъ словахъ, какъ два ii выговариваемы бывающѣ, какъ по: *effayer*, *уоуоп*, *сгоуех* *тоi*. Многіе пишутъ вмѣсто онаго; i съ двумя точками.

5) По старому удерживаются многія согласныя въ срединѣ словъ, которыя происходятъ отъ Латинскаго языка, хотя оныя въ происхожденіи ихъ и находятся, однако не произносятся, а по новому всѣ оныя выпускаются, какъ по: *febre*, *fièvre*, *debte*, *soubs*, *liçt*, *ediçt*, *fruit*, *effect*, *çavoir*, и проч. *Avenir*, *avis*, *temps*, *achepter*, *porce*, *mercredi* и проч. Писать и говорить надобно: *fève*, *fièvre*, *dette*, *sous*, *fruit*, *lit*, *edit*, *effet*, *savoir*, *avenir*, *avis*, *avouer*, *avocat*, *avancer*, *titre*, *autre*, *poudre*, *tems*, *achepter*, *porce*, *mécredi*.

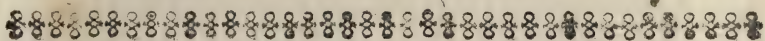
6) По старому удерживаются всѣ согласныя единственного во множественномъ, и спановишся припомъ s: *serments*, *moniments*. А по новому опмѣщаются буквы, кои не произносятся: *sermens*, *monimens*. Чпо бываеиъ и въ другихъ словахъ, въ коихъ предъ s буква спойщая безгласная, бываеиъ: *Apprends* по старому, *aprens* по новому. Выключаются односложныя: *dents*, *ponts*.

7) По старому удерживаются многія двойныя согласныя, кои не выговариваются, а только гласную дѣлающъ долгою: *abbé*, *occuper*, *annuler*. По новому



му одна отбрасывается; *abé, oscifer, anuler*. Выключаются иѣ слова, въ коихъ различное писаніе, различное имѣніе и знаменованіе, и такъ пишется *vile, городъ*; чпобы ошличишь онѣ слова *vile, подлый*. О чемъ смотр. выше.

Хотя иѣ нынѣшнее время и употребительнѣе новый способъ писанія; но какъ многія хорошія книги стараго писанія находяныя еще у всѣхъ иѣ почтеніи; также во многихъ изъ нѣхъ, кои иѣ новѣйшія времена писаны, не сохвмъ старое писаніе сммѣняется: по за потребное почтено показати оба писанія роды.



## Г Л А В А IV.

О ЗНАКАХЪ УДАРЕНІЯ, ПЛЕПИНАНІЯХЪ И  
ПЕРЕМѢНѢ, КОТОРУЮ ИМѢТЬ ДОЛЖНО  
ВЪ ПРАВОПИСАНІИ.

Большія буквы.

**Б**уквы сунѣ большія и малыя. Разность оныхъ. Большія употребляютсѣ при собственихъ именахъ лицъ, вещей; также при такихъ словахъ, сѣ коихъ зачинаетсѣ смыслъ или рѣчь, означившисѣ сѣ начала большая буква. Сюдажъ принадлежащѣ имена художествъ, чиновъ, мѣстъ и подобныя сему, которыя больше по употребленію, нежели по основанію зачинающисѣ сѣ большихъ буквъ.

(<sup>1</sup>) апострофъ.

Сей знакъ употребляется, когда выпущены буквы, *а, е* или *і*, намѣсто оныхъ поставляется иѣ предвѣдущей согласной апострофъ.

А выпускаетсѣ иѣ членѣ, и мѣспоименіи *la*, еспли за оными гласная, или безгласная *в* слѣдующѣ. *Гате, витенъ*, также иѣ словъ *та*: какъ то;  
*тѣ атіе*;

*m'amie, m'amour*, естѣли значимѣ, *любезная*; иначе же говоримѣ; *mon amie*, и *mon amour*.

Е выпускается 1) въ слѣдующихъ односложныхъ: *je, me, te, se, le, de, ne, ce, si, que, jusque, parceque*. 2) Въ словѣ *grande*, предѣ *messe, chambre, salle, chère mère, peur, pitié, chose*. Хотя въ слѣдѣ, *grand' mère* всегда, а предѣ другими тогда только выпускается, когда не будетъ предѣ нимѣ стоять *une, la, plus, très, fort*, или какое либо изъ другихъ подобныѣхъ симѣ словѣ. И такъ вышущѣ, *une grande chambre, la plus grande peur* и проч. Естѣли вопросительнымѣ или порекомендательнымѣ говоримся образомѣ, то сии односложныя апоспрофа не принимаемѣ: *qu'ai-je oui?* не *qu'ai-j'oui*.

*est-ce assez?*

*ai-je aussi?*

*dites le à votre père.*

*donnez le à votre mère.*

А когда слѣдуетъ частица относительная *et*, или у насъ опять апоспрофѣ признавается, какъ то: *donnez-m'en дай мнѣ сего; donne t'en garde, берегись того; Cet enfant, est tombé dans le feu, tirez l'en, снѣй мальчикъ упалъ въ огонь, вытащите его оттуда. Voilà mon sarrasin, jetez l'у, потѣ моя шапка, бросьте ее сюда.*

1. выпускается въ *si* предѣ *il* и *ils*, какъ: *s'il vient, s'ils viennent*.

(-) Соединительной черпѣй знакѣ.

Сей знакѣ употребляется между глаголомѣ, и мѣстоименіемѣ за онымѣ слѣдующимѣ особливо *il, elle*, или *on* какъ то: *ai-je? Dit-on? Voit-on?*

А естѣли глаголь законцѣ не имѣетъ *t*, и снѣе должно для лучшаго произношенія послѣднѣе, то оно ставимся между двумя знаками соединенія: *dira-t-il*. 2) Между двумя словами, коимѣ за одно

произносятся: *Avant-propos, porte-épée*. Естъли слова наконцѣ широко раздѣляемъ, и часнѣь онаго на сабѣ дующую переносимъ.

### знаки ударенiя.

Оныхъ щипаеиъ при, (о знакахъ сихъ уже выше упомянуто:) именно: *тяжкой* ('), *острой* ('), и *облеченной* (^).

*Тяжкой* употребляется 1) на *à, là, de là, ça* ой, когда сии слова нарѣчи суть: *à droite, à merveille, j'ai là, où allez vous?* 2) надѣь е *открытымъ*; *après, auprès, accès*.

*Острой* всегда спановиъся надѣь *е* *закрытымъ*, *е*бъ началѣ ли какъ то: *édifice*, или *е*бъ серединѣ, какъ то: *pottement*, или наконцѣ какъ; *marqué, ferrés*.

*Облеченной* употребляется *е*бъ словахъ, *е*бъ коихъ гласная бываеиъ долгою, чмо бываеиъ при выпусненіи какой либо буквы, какъ то: *âge* вмѣсто *age*; *être*, вмѣсто *estre*.

(..) Дѣь шочки помнзавленныя надѣь слогомъ, называюиъся *dierese*. Сей знакъ употребляется; а согласныя, коиърыя бы могли быиъ выговорены какъ, *двоегласная*, должны быиъ произнесены каждая, и спановиъся оной всегда надѣь гласною, коиърая оиъ, предвидушей должна быиъ омѣлена. И такъ пишущъ, *je bai*, и говоряиъ же ге, и *j'ai bai*, и говоряиъ же гаи. *Nous* произноситеиъ ну, *Pirithous*, пирипушъ; *fatigue*, фатигъ; *aiguë*, егю.

Изъ сего слѣдуеиъ, чмо не справедливо писатъ, *avouer, joier* и подобныя сему, попому чмо зѣсь и сѣь е не могуиъ быиъ *двоегласными*; почему зѣсь и знакъ сей ненуженъ: а гдѣ оной надобенъ, то не должно его спановиъ на и, но на слѣдующей букѣ, какъ то: *joier, rejoir*.

Знаки

## Знаки раздѣленія.

О сихъ знакахъ кратко объявимъ, потому что оныя уже извѣстны. Оныхъ щитаеся чепыре: запятая (,), точка, (.) точки съ запятою, (;) и двѣ точки (:). Запятая служишь къ раздѣленію словъ, копорыя бы вмѣстѣ въ соединеніи выговаривались, причеиъ когда читаешь нѣсколько, должно останови-  
вшись.

Точка употребляется въ заключеніи рѣчи, когда совершенной смыслъ будетъ. Причеиъ въ чтеніи нѣсколько долѣе стоять должно.

Къ симъ знакамъ можно придашь знакъ попросительной (?), и знакъ удивительной (!) употребленіе оныхъ изъ знаменованія ихъ понять можно.

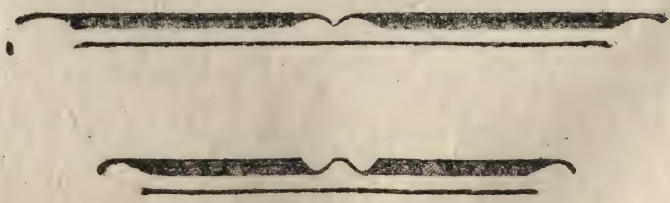
Въ писаніи многія извѣстныя, или удобно понимаемыя слова и слоги сокращаются, для сбереженія времени или бумаги, нѣкоторыя изъ оныхъ и въ печати употребляются, копорыя здѣсь и сообщаются; другіяжъ слова оставляющся на попеченіе учителя.

Monsieur,	M. или Mr.
Messieurs,	Mrs.
Monseigneur,	Mgr.
Messeigneurs,	Mgrs.
Madame,	Mc.
Mademoiselle,	Mlle.
Sa Majesté,	S. M.
Vôtre Majesté,	V. M.
Sa Majesté Impériale,	S. M. I.
Son Altesse Sérénissime,	S. A. S.
Son Altesse Royale,	S. A. R.
Son Altesse Electorale,	S. A. E.
Son Eminence,	S. E.
Son Excellence,	S. Ex.



Leurs Excellences,	LL. EE.
Sa Sainteté,	S. S.
Leurs Hautes puissances,	L. H. P.
Saint,	S. или St.
Sainte,	Ste.
Docteur,	D.
Messire,	Mre.
Le Reverend Père,	le R. P.
De la Compagnie de Jesus,	d. I. C. d. J.
Sus-dit,	fusdt.
le dit,	led.
la dite,	lade.
les dits,	lesds.
les dites,	lesdtes.

Когда приводятся мѣста изъ другой книги, то случается, что оныя пишутся сокращенно. Особливо мѣста священнаго писанія: *gen. I. 32.* Число читаніе должно; *au livre de la Genese chapitre premier, verset trente & unieme. I. Cor. VI, 12 de la premiere Epitre aux Corinthiens chapitre sixieme, verset douzieme,* похъ бываеиъ въ письмахъ свѣтскихъ. *Ac. fr. Academie françoise.* Сокращеніе бываеиъ когда деѣ или одна буква изъ слова спланивается и приспавляется къ тому шочка.



## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### О ЭТИМОЛОГИИ.

#### ГЛАВА I.

##### О ЧАСТЯХЪ РЪЧЕЙ.

**Ч**астей рѣчей счисляютьъ восемьъ; членъ, имя, мѣстоименіе, глаголъ, причастіе, нарѣчіе, предлогъ, союзъ и междометіе, о которыхъ всѣхъ особенно говорено будетъ.

#### ГЛАВА II.

##### О ЧЛЕНѢ.

**Ф**ранцузы имѣютъ четыре члена, опредѣленной, неопредѣленной, частной и единственной.

##### ЧЛЕНЪ ОПРЕДѢЛЕННОЙ

мужеской. женской.

Им. и Вин. *le père* отецъ. *la mère* мать.

Род. и Твор. *du père* *de la mère*

Дан. *au - -* *à la - -*

съ апострофомъ.

Им. и Вин. *l'homme* человекъ.

Род. и Тв. *de l'homme* Дан. *à l'homme.*

множественное.

Им. и Вин. *Les pères, les mères, les hommes.*

Род. и Тв. *des - - des - - des*

Дан. *aux - - aux - - aux.*

**ЧЛЕНЪ**



## ЧЛЕНЪ НЕОПРЕДѢЛЕННОЙ

обоихъ родовъ и чиселъ.

Им. и Вин. *Jean, Marie, mon frere, mes amis.*

Род. и Тв. *de - - de - - de - - de -*

Дат. *à - - à - - à - - à -*

множественнаго не имѣетъ.

## ЧЛЕНЪ ЧАСТНЫЙ.

мужеск.

женск.

Им. и Вин. *du vin* вино, *de la bière* пиво, съ апо-  
строфомъ, *de l'argent* деньги.

Род. и Тв. *de - - de - - d'argent.*

Дат. *à du - - à de la - à de l'argent.*

множественное.

Им. и Вин. *des livres, des plumes, des herbes,*

Род. и Тв. *de - - de - - d'herbes*

Дат. *à des - à des - - à des herbes.*

## ЧЛЕНЪ ЕДИНСТВЕННЫМЪ.

мужеск.

женск.

Им. и Вин. *un livre* книга *une plume* перо.

Род. Тв. *d'un livre. d'une plume*

Дат. *à un - à une*

\*\*\*\*\*

## ГЛАВА III.

О ИМЕНИ.

### РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О имени и его сочиненіи.

**И**мя есть существительное и прилагательное.

Имя существительное есть слово, означающее  
извѣстную вещь или лице, и ни о какой другой вещи

сказано

сказано бытъ не можеть. На пр. *le ciel* небо, *la terre* земля, *le soleil* солнце, *la lune* луна.

Имя прилагательное есть слово, означающее качество или свойство худое или доброе вещи, или лица, и можеть бытъ сказано о многихъ вещахъ напр. *grand* великий, *petit* малый, *ron* круглый, *blanc* бѣлый, *noir* черной.

Имя существительное собственное есть то, которое починсе лицо, или особливую означаеиъ вещь, какъ священное имя, Богъ, имена ложныхъ боговъ, Ангеловъ, человековъ, гордоу, рѣкъ, горъ, вѣтровъ и проч. на пр. *Dieu*, *Jupiter*, *Mercur*, *Gabriel*, *Michel*, *Jean*, *Rome*, *Parnasse*, *Rhin*, *Ouest*, *Viscerale*.

Имя нарицательное есть, которое многимъ вещамъ, или лицамъ можеть приличесивованъ, напр. *l'eau* вода, *l'air* воздухъ, *la terre* земля, *le feu* огонь, *un Ange* Ангелъ, *un homme* человекъ, *un roi* Король, *un soldat* солдатъ.

При именахъ должно примѣчать родъ, число, падежъ и склонение.

Родовъ щипается два, мужеской и женской.

Чиселъ два, единственное, которое показываеиъ единство вещи, и множественное, которое заключаеиъ многія вещи, *un homme* человекъ, *plusieurs hommes* многие люди.

Падежей шесть, именительной, родительной, дательной, винительной, зпательной и тпорительной.

Именипельной одинаковъ есть съ винипельнымъ, родипельной съ творипельнымъ сходенъ.

Склоненій щипается сполько, сколько членовъ, а члены показываюиъ родъ или мужеской или женской.



## РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

### О склоненіи.

Склоненіе бываетъ безъ перемѣненія слова, только помощью члена, какъ изъ слѣдующихъ примѣровъ видно будетъ.

#### I. склоненіе съ членомъ опредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется есѣли обѣ извѣстной вещи рѣчь будетъ.

##### единственное.

Имя мужскаго	Им. и Вин. <i>le pere</i> отецъ, отца.
рода зачинающее-	Род. и Тв. <i>du pere</i> отца, отцемъ.
ся съ согласной.	Дан. <i>au pere</i> отцу.

##### единственное.

Имя женскаго	Им. и Вин. <i>la mère</i> мать.
рода зачинающее-	Род. и Тв. <i>de la mère</i> матери, матерью
ся съ согласной.	Дан. <i>à la mère</i> матери.

##### единственное.

Въ тѣхъ же ро-	Им. и Вин. <i>l'homme</i> человекъ, человека.
дахъ зачинаю-	<i>l'ame</i> душа, душу.
щееся съ гласной	Род. и Тв. <i>de l'homme</i> человека, чело-
или безгласной	пкомъ. <i>de l'ame</i> души,
б.	душею.
	Дан. <i>à l'homme</i> человеку. <i>à l'ame</i>
	душѣ.

##### множественное во всѣхъ родахъ.

Им. и Вин.	<i>Les pères, les mères, les ames.</i>
Род. и Тв.	<i>Des pères, des mères, des ames</i>
Дан.	<i>aux pères, aux hommes, aux ames.</i>

#### II. Склоненіе съ членомъ неопредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется при именахъ собственныхъ и мѣстоименіяхъ, и есѣли о чемъ вообще неопредѣленно говорится, и есѣ обоихъ родовъ и чиселъ.

При

При словѣ зачи- тающемся съ со- гласной.	Им. и Вин.	<i>Louis Лудвигъ.</i>
	Род.	<i>Marie Марія.</i>
	и Тв.	<i>de Louis Лудвига.</i>
	и Тв.	<i>de Marie Марии.</i>
	Даш.	<i>à Louis Лудвигу.</i> <i>à Marie Марии.</i>
Въ тѣхъ же ро- дахъ съ гласною, или безъ гла- сною <i>в</i> .	Им. и Вин.	<i>Adam, Eve, Адамъ, Ева.</i>
	Вин.	<i>Homere, Helene, Гомеръ, Елена.</i>
	Род.	<i>d' Adame, d' Eve, Адама, Евы.</i>
	и Тв.	<i>d' Homere, d' Elene, Гомера, Елены.</i>
	Даш.	<i>à Adam, à Eve, Адаму, Евы.</i> <i>à Homere, à Helene, Гомеру, Еленѣ.</i>

### III. склоненіе съ членомъ частнымъ.

Сей членъ показывается известное, однако не означенное количество.

#### единственное.

Мужеской родъ съ согласною.	Им. и Вин.	<i>du vin, вино.</i>
	Род. и Тв.	<i>de vin, вина.</i>
	Даш.	<i>à de vin, вину.</i>
единственное.		
Женской родъ съ согласною.	Им. и Вин.	<i>de la viande, мяса.</i>
	Род. и Тв.	<i>de viande, мяса.</i>
	Даш.	<i>à la viande, мясу.</i>

#### единственное.

Въ тѣхъ же ро- дахъ съ гласною, или съ <i>в</i> безгла- сною.	Им. и Вин.	<i>de l'or, золото, de l'huile,</i> <i>масло.</i>
	Род. и Вин.	<i>d'or, золота, d'huile, масла.</i>
	Даш.	<i>à de l'or, золоту, à de l'huile,</i> <i>маслу.</i>

#### множественное.

По тѣхъ ро- дахъ съ согла- сною.	Им. и Вин.	<i>des champs поля, des prairies</i> <i>луга.</i>
	Род. и Тв.	<i>de champs, полей, полями,</i> <i>de prairies, луговъ, лугами.</i>
	Даш.	<i>à des prairies, à des champs,</i>

множе

## множественное.

Съ гласною,	Им. и Вин.	<i>des Anges Ангелы, des He- roïnes Героини.</i>
или безгласною в.	Род. и Тв.	<i>d' Anges, &amp; d' Heroïnes Ан- геловъ, Героинь.</i>
	Дат.	<i>à des Anges Ангеламъ, à des Heroïnes Героинямъ.</i>

## IV. склоненіе съ членомъ единственнымъ.

Сей членъ употребляется какъ имя числитель-  
ное предъ существительнымъ.

## мужеской.

Единственное.	Им.	<i>un Prince Князь.</i>
	Род.	<i>d'un Prince Князя.</i>
	Дат.	<i>à un Prince Князю.</i>
	Вин.	<i>un Prince Князя.</i>
	Тв.	<i>d'un Prince Княземъ.</i>

## женской.

Единственное.	Им.	<i>une femme женщина.</i>
	Род.	<i>d'une femme женщины.</i>
	Дат.	<i>à une femme женщинъ.</i>
	Вин.	<i>une femme женщину.</i>
	Зв.	
	Тв.	<i>d'une femme женщиною.</i>

## РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

## О числѣ.

**И**зъ единственнаго числа дѣлается множественное,  
въ которомъ наконецъ слова с приспавляется,  
какъ: Ед. *Le père* мн. *Les pères.* един. *La mère*: мно-  
жесп. *Les mères.* един. *L'homme*, множ. *Les hommes.*  
Выключающія 1) слова кончающіяся, на *f, x, z*, ко-  
торые не перемѣняющіяся, какъ:

<i>le palais.</i>	<i>les palais.</i>
<i>le choix.</i>	<i>les choix.</i>
<i>le nez.</i>	<i>les nez.</i>

- 2) Слова кончающіяся на *ail*, и *al* въ числѣ множественномъ перемѣняющіяся на *aix*, какъ *animal*, *animaux*, *travail*, *travaux*. Выключающіяся 1. *bal*, *bocal* и *legal*, также *attirail*, *canail*, *détail*, *eventail*, *epouventail*, *gouvernail*, *mail*, *portail*, и *serail*, копорыя общему правилу слѣдуютъ. 2. многія прилагательныя не имѣющія въ мужескомъ родѣ множественнаго числа, какъ: *austral*, *boreal*, *conjugal*, *fatal*, *filial*, *final*, *frugal*, *litéral*, *naval*, *pastoral*, *trivial*.
- 3) Имена кончающіяся на *au*, или *eu*, принимающія въ множественномъ числѣ *x*, какъ *chapeau*, *chapeaux*; *couteau*, *couteaux*; *jeu*, *jeux*; *lieu*, *lieux*; только *bleu*, имѣетъ *bleus*.
- 4) Слова кончающіяся на *é* мужеское, имѣющія по старому обыкновенію въ множественномъ *s*, а удареніе опмѣщаютъ, на пр. *La verité*, *les veritez*; *la bonté*, *les bontez*; *aimé*, *aimez*. А по новому принимаютъ *f* на концѣ.
- 5) Слова кончающіяся на *nt*, по старому обыкновенію послѣдуютъ общему правилу, а по новому *t*, выпускается, и такъ нынѣ пишутъ *enfants*, *sens*, а писали прежде *enfants*, *sents*.
- 6) Слѣдующія слова суть неправильныя: *tout*, *tous*: *loi*, *loix*; *ciel*, *cieux*, *viel*, *vieux*; *oeil*, *yeux*; *yeul*, *yeux*; *betail*, *bestiaux*; однако говорятъ *ciels-de lit* *балдахинъ надъ постелей*; также *ciels*, говорятъ когда оное берется въ не собственномъ смыслѣ. и *arc-en-ciels*, *радуга*. Говорятъ *oeils de boeuf* *слухочное окно*.
- 7) Слова вмѣстѣ послѣдующіяся съ мѣстоименіемъ *mon*, и *ta* оныя мѣстоименія перемѣняющіяся въ множественномъ числѣ на *mes* напр. *Monsieur*, *messieurs*;  
В *Madame*,



*Madame, Mesdames; Gentil-homme*, имѣетъ *gentils-hommes*; а въ множественномъ не произносятся.

- 8) Прилагательныя числительныя основательныя въ множественномъ числѣ не перемѣняющся, какъ: *mille, deux mille, Deuxfois quatre, font huit*, дважды четыре, *poses*, и *un, et une cent*, и *million* перемѣняющся есѣли другое имя, или мѣстоименіе въ множественномъ числѣ слѣдуетъ, напр. *Les uns, deux cens hommes, un million, deux millions*, и проч.

## РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О родѣ именъ существительныхъ.

Сказано прежде что у Французовъ суть два рода, мужеской и женской; а средней въ мужескомъ заключающся.

О родѣ мужескомъ.

Мужескаго рода суть:

- 1) Имена *ложныхъ боговъ, ангеловъ, мужей, и имъ подобнъ и зптрей*, коимъ приличествуетъ мужеской родъ, мужескаго напр. *Jupiter, Saturne, Michel, Lucifer, Pierre, Jean, Roi, Prince, Marchand, Président, Capitaine, le cheval, le chien, le chat, le coq*.
- 2) Всѣ имена *года, мѣсяцовъ и дней*, напр. *Le printemps, l'été, l'hiver, janvier, fevrier, etc. Le dimanche, le lundi*. Выключается изъ сего *l'automne*, которое по большей части естъ рода женскаго: также слѣдующія реченія суть рода женскаго: *la mi-mai, la mi-août, la saint-jean, la saint-Barthelemi, la toussains*.
- 3) Имена *деревъ*: напр. *Un poirier, un pomier, un cèrifier, le chêne, le bêtре, le frêne le lierre, le houx, le buis*.

Выключо-

Выключающся, *Pépine, l'yeuse, la palme, la ronce, la vigne, l'ébène*, копорыя сущь рода женскаго.

4) Имена рѣкъ, какъ: *l'Epbrate, le Nil, le Tibre, le Danube, le Rhin, le Rhone, le Vesper, l'Odere, l'Elbe.*

Выключающся: *la Garonne, la Loire, la Seine, la Saone, la Tamise, la Meuse, la Moselle, la Vistulle, la Sprée*, и пр.

5) Имена монетъ: *l'écu, le Louis d'or, le Jacobus, le doubloon, le ducat, le ducaton, le florin, le sol, le denier, le double.* Выключающся; *la pistolle, la maille, l'obole, la pite.* *Piastre* еснъ рода мужскаго и женскаго.

6) Имена земель, городовъ, копорыя на согласную, на *é* съ удареніемъ, или гласную букву кончашся на пр. *le Danemarck, le Portugal, le Languedoc, le Piemont, le Dauphiné, Perou, Potosi, Paris, Lion, Anvers, Amsterdam, Berlin.*

Копорыя же на *e* женское кончашся, сущь рода женскаго на пр. *l'Italie, l'Allemagne, la France, la Pologne, Rome, Venise, Vienne, Constantinople.*

7) Мужскаго рода сущь глаголы, есшли окые какъ имена сущесвишельныя упопреляющся на пр. *le boire, le manger, le dormir.*

8) Имена прилагательныя, упопреляемыя какъ сущесвишельныя, на пр: *l'utile, l'honnête, le haut, le bas, le blanc, le noir*, и пр.

9) Предлоги сущесвишельнымъ образомъ упопреляемые на пр: *le devant, le derrière, le dessus, le dessous, le dedans, le dehors*, и проч.

10) Всѣ буквы гласныя и согласныя, въ сложеніи имѣющія послѣ себя мужское *é* напр. *a, e, i, o, u, bé, cé, dé*, также *g, и z.* А копорыя въ сложеніи имѣютъ *e* передъ собою, женскаго рода сущь, какъ: *effe, ette, enne, erre, esse.*



11) Всѣ имена кончающіяся, на *ge* напр. *le college*, *le deluge*, *fromage*, *gage*, *ravage*, и пр.

Выключающіяся сии женскаго рода имена: *auberge*, *cage*, *charge*, *grange*, *image*, *page*, *plage*, *rage*, *nage*, *serge*.

12) Прочія слова кончающіяся на безгласное, или короткое *e* не послѣдуютъ никакому общему правилу, но должно оныя находить въ лексиконахъ. А кои на себя такого шруда не желятъ принять, тѣмъ слѣдующій рееспръ именъ мужскаго рода служить можетъ; однако оной за совершенной принять не можно:

*Abime*, *acte*, *adverbe*, *adultère*, *albâtre*, *ambre*, *amphithéâtre*, *ancêtres*, *âne*, *angle*, *anniversaire*, *antidote*, *antimoine*, *antre*, *apogée*, *apophtegme*, *apostume*, *arbre*, *arres*, *artifice*, *asthme*, *astre*, *astrolabe*, *astronome*, *auditoire*, *augure*, *asile*.

*Balustre*, *batême*, *beaume*, *bénéfice* *beurre*, *litume*, *blâme*, *branle*, *bréviaire*, *bronze*, *buste*.

*Cable*, *cadavre*, *calice*, *calme*, *cancre*, *cantique*, *caprice*, *caractère*, *carosse*, *cartouche*, *casque*, *cataplane*, *cautère*, *centre*, *cercle*, *chancre*, *change*, *chanvre*, *chapitre*, *charme*, *chef d'oeuvre*, *chifre*, *chocolate*, *chile*, *ciboire*, *ciele*, *cidre*, *cierge*, *cigne*, *cilice*, *cilindre*, *cimeterre*, *cimetière*, *cirque*, *cloître*, *clistère*, *code*, *codicile*, *coffre*, *colifée*, *colosse*, *comble*, *commerce*, *comte*, *concile*, *conclave*, *concombre*, *compte*, *consistoire*, *conte*, *contraste*, *contrôle*, *corolaire*, *coturne*, *coude*, *couple*, *couvercle*, *crane*, *crêpuscule*, *crible*, *crime*, *crocodile*, *cuivre*, *culte*.

*Decalogue*, *délire*, *désastre*, *desordre*, *dialogue*, *diamètre*, *diaphragme*, *dictionnaire*, *digeste*, *diocese*, *distique*, *divorce*, *doge*, *dogme*, *doque*, *domaine*, *domicile*, *double*, *doute*, *dromadaire*.

*Echange*,

Echange, édifice, éloge, empire, empirée, entousiasme, équilibre, équinoxe, espace, evangile, exemplaire, exemple, exercice, exode.

Faite, faste, fleuve, formulaire, foie, frontispice.

Gènèvre, genie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, garde, grèfe, grimoire, groupe.

Holocauste, homicide, hipochondres.

Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intermede, interregne, interstice, intervalle, inventaire.

Labirinthe, laboratoire, lange, leurre, libelle, lierre, lièvre, limbe, limite, linge, livre, luere, lumineaire, lustre.

Malefice, manifeste, marbre, martire, masque, massacre, mausolée, mensonge, mérite, merle, mecompte, mélange, météore, meuble, meurtre, microscope, ministère, modele, monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscle, mystère.

Navire, negoce, nitre, nombre,

Office, oncle. opprobre, opusculc, oratoire, ordre, orange, orifice,

Pacte, paradoxe, paragrafe, parricide, partènce, participe, patrimoine, peuple, phlegme, plâtre, poivre, poile, porc, porfire, portique, ponce, préambule, précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, présbytere, prestige, prétexte, principe, prodige, poème, prologue, pronostique, prône, proverbe, pupitre, purgatoire.

Quadre.

Rable, rale. réfectoire, refuge, regime, regître, regne, relâche, remede, reproche, reste, rêve, rhume, rôle, rosaire, resque.

Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpaitre, sanctuaire, scandale, scapulaire, scrupule, seigle, seminaire, scapitre, sepulcre, service, sexe, siècle, signe, silence, singe,



*solstice, sommaire, songe, soufle, soufre, spectre, squelete, file, suaire, subside, sacre, supplice, simbole, sinode.*

*Terme, territoire, texte, théâtre, tigre, timbre, titre, tonnere, triangle, triomphe, trophée, trouble, tumulte, tuorbe.*

*Vacarme, vase, vaudeville, ventre, verbe, verre, vertige, vestige, vestibule, vice, vignoble, vinaigre, ulcère, volume.*

*Zelee, зербире, zodiaque.*

### О родѣ женскомѣ.

Женскаго рода сущь.

- 1) Всѣ имена ложныхъ богинь, женъ, женскихъ чинъ; также зпѣрей женскаго рода. напр. *Junon, Venus, Diane, Proserpine, Jeanne, Marie, Reine, Princesse, Comtesse, Duchesse, Gouvernante, Présidente, comière, Mariane, nourrice, servante, marchand, cordonnière, couturière, la jument, la vache, la chienne, la chate, la poule, la souris.*
- 2) Имена кончающіяся на *é* мужское, напр. *l'amitié, la bonté, la beauté, la pauvreté, la chasteté.*
- 3) Всѣ имена кончающіяся на *eur*, напр. *la douleur, la douceur, la fleur, la valeur, la chaleur, la couleur, la blancheur, la noirceur, la hauteur, la longueur.*

Выключающіяся имена приличествующія мужамъ напр: *Trompeur, Tailleur, Chasseur, Empereur, Docteur*, также *coeur, labeur, bonheur, malheur, и pleurs*, копорыя сущь рода мужскаго.

- 4) Женскаго рода сущь имена кончающіяся на *on* и *ion* напр. *la raison, l'affection, la passion, l'action, l'affliction, la contrition, la résolution, la maison, saison.*
- 5) Наконецъ всѣ имена имѣющія въ Лашинскомъ языкѣ женской родѣ, напр. *la fenêtré, fenestra; la porta, porta.* и пр.

Здѣсь примѣчать надлежитъ, что нѣкоторыя имена оба рода принимающъ, только въ различномъ знаменованіи, кои сунъ слѣдующія :

*Barbe*, еснъ рода мужскаго, еснли значнѣ особнпую лошадъ, которая изъ *Барбарн*, женскаго, когда значнѣ бороду.

*Basse - contre* еснъ рода мужскаго, когда значнѣ *басистъ*, женскаго когда *Басъ*, или *Басъ* на скрипкѣ.

*Cornette* мужскаго, когда значнѣ *корнетъ*, *Пропорщнѣ* при конницѣ, женскаго, еснли значнѣ женской уборъ или *штандартъ*.

*Enseigne* мужскаго *Прапорщнѣ*, женскаго *знамя*.

*Foudre* мужскаго, когда значнѣ *стрѣла*, которую *юпитеръ* въ рукѣ держнтъ, женскаго, *громопой ударъ*.

*Garde* муж., *сторожъ*, женск. *краулъ*.

*Garderobe* муж. женское *платье*, жен. *покой*, въ которомъ *платье* лежитъ.

*Livre* муж. *книга*, жен. *фунтъ*.

*Manche* муж. *рукоятка*, жен. *рукавъ*.

*Mode* муж. *наклоненіе*, жен. *мода*.

*Oeuvre* муж. значнѣ *дѣло*, которое *руками* дѣлается; жен. когда значнѣ *сочиненіе*, или *книгу*.

*Office* муж. *чинъ*, *служба*, жен. *попарня*.

*Page* муж. *пажъ*, жен. *страница*.

*Parallele* муж. *сравненіе*, жен. *параллельная линия*.

*Pendule* муж. *отпѣсъ*, жен. *стѣнные часы*.

*Periode* муж. *теченіе планетъ*, жен. *періодъ* въ рѣчи.

*Pique* муж. *пѣны* въ игрѣ *карточной*. жен. *пѣха*, *копье*.

*Poêle* муж. *горничная печъ*. жен. *скапорода*.

*Poste* муж. *застава мѣсто*, жен. *почта*.

*Satire* муж. *сатиръ*, жен. *сатира*.



*Somme* муж. сомъ, жен. сумма.

*Temple* муж. храмъ, жен. писокъ.

*Trompette* муж. трубачъ, женскаго трута.

*Voile* муж. покрывало, жен. парусъ.

Слѣдующія слова: *amour*, *compte*, *dialecte*, *discbe*, *épisode*, употребляются въ обоихъ родахъ; однако въ мужескомъ больше, нежели въ женскомъ, особливо *amour*, которое въ женскомъ не употребляется, кромѣ множественнаго числа, еспли оно значить непорочную любовь.

*Épitaphe*, *épithalame*, *himne*, *boroscope*, *tériaque*, больше къ женскимъ причисляются. *Orgue* въ единственномъ по большей части мужскаго, въ множественномъ всегда естъ рода женскаго.

## РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Какимъ образомъ изъ рода мужскаго  
дѣлается женской.

**К**огда приспавляется къ мужескому роду *e*, безъ ударенія: то и бываетъ женской родъ, напр. *berger*, *bergere*; *raison*, *raisonne*, а которыя имена кончающіяся на *aut*, шѣ перемѣняють *t* на *d*, напр. *maraut*, *maraude*, *badaut*, *badaude*.

2) Слова, кончающіяся на *on*, *ien*, и *et* удвояють послѣднюю букву, и принимаютъ къ себѣ *e* женское, напр. *Baron*, *Baronne*, *chien*, *chienne*, *poulet*, *poulette*; выключаются, *compagnon*, *compagne*; *larron*, *larronesse*.

3) Слова, кончающіяся на *eau*, принимаютъ вмѣсто *eau* въ женскомъ родѣ *elle* на пр. *maquereau*, *maquerelle*; *puceau*, *puceille*.

4) Слова, кончающіяся на *eur*, принимаютъ лучше *euse*, напр. *dormeur*, *dormeuse*; *tailleur*, *tailleuse*; *procureur*, *procureuse*; только *pecheur* имѣетъ *pechereuse*.

- 3) Кончающіеся на *deur* и *teur* переимѣняются на *drice* и *trice*, напр. *ambassadeur*, *ambassadrice*; *protecteur*, *protectrice*.
- 6) Имена, кончающіеся на *é* и *e*, принимаютъ по большой части *se*, какъ *Abbé*, *abbesse*, *prince*, *princesse*.

## РАЗДѢЛЕНИЕ ШЕСТОЕ.

О родѣ именъ прилагательныхъ.

1. Имена прилагательныя кончающіеся въ мужскомъ родѣ на согласную букву, въ женскомъ принимаютъ женское *e* на концѣ, напр. *grand*, *grande*; *petit*, *petite*; *rond*, *ronde*.
- 2) Прилагательныя кончающіеся на женское *e*, супъ рода общаго, и какъ въ мужскомъ, такъ и въ женскомъ не переимѣняются, на пр. *un bonnête homme*, *une bonnête femme*; *un homme riche*, *une femme riche*.
- 3) Прилагательныя кончающіеся на *nc*, переимѣняютъ букву *c* на *che* напр. *blanc*, *blanche*; *franc*, *franche*.
- 4) Прилагательныя кончающіеся на *f* переимѣняютъ букву *f* въ женскомъ родѣ на *ve*, напр. *veuf*, *veuve*; *veuf*, *veuve*.
- 5) Прилагательныя кончающіеся на *l*, *n*, *sit*, обыкновенно удвояютъ послѣднюю букву въ женскомъ родѣ, и принимаютъ на концѣ женское *e*, напр. *éternel*, *éternelle*; *gentil*, *gentille*; *mol*, *molle*; *fol*, *folle*; *nul*, *nulle*; *bon*, *bonne*; *fripon*, *friponne*; *mien*, *mienne*; *gros*, *grosse*; *bas*, *basse*; *net*, *nette*;  *sot*, *sotte*.

ПРИМ. сіе правило можетъ служить и въ разсужденіи именъ существительныхъ, принимающихъ оба рода, напр. *baron*, *baronne*; *chien*, *chienne*; *chat*, *chatte*.

Еслибъ стояла буква *i*, или другая согласная предъ конечною буквою, то конечная буква тогда не повторится: напр. *cousin*, *cousine*; *petit*, *petite*;

*gris, grise; puant, puante; prudent, prudente; couvert, couverte.*

- 6) Имена кончающіяся на *и*, въ женскомъ принимающѣмъ женское *e*, на пр. *bossu, bossuë; tortu, tortue; velu, veluë*, съ сими словами *crud* и *nud* естѣли оныя пишущся по старому, а по новому надобно писать *сui, tu*, копорыя женской родѣ имѣющѣмъ *сuië, tuë*.
- 7) Имена кончающіяся на *eau*, перемѣняющѣмъ оныя буквы на *elle*, напр. *beau, belle; nouveau, nouvelle; jumeau, jumelle; ruisseau, ruiselle*.
- 8) Прилагательныя кончающіяся на *x*, въ женскомъ перемѣняющѣмъ оную букву на *se*, какъ *heureux, heureuse; jaloux, jalouse; gueux, gueuse*.

*Doux, faux и roux*, женской имѣющѣмъ, *Douce, fausse и roussse; préfixe* имѣющѣмъ *préfixe; vieux, vieille*.

Сии слова *beau* и *nouveau*, имѣющѣмъ и въ мужескомъ родѣ *bel* и *nouvel*, естѣли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, или безгласнаго *h*, напр. *un bel oeil, le nouvel an, vieux* такъже имѣющѣмъ *vieil*, только въ сихъ двухъ словахъ; *le vieil - homme, le vieil - Adam*, иначе не употребляется кромѣ шутокъ.

*Nouveau* и *neuf* между собою имѣющѣмъ такую разность: *nouveau* употребляется когда говорится о такой вещи, которая или натурою, или человѣческимъ разумомъ здѣлана напр. *du nouveau vin, la nouvelle lune, un livre nouveau, une nouvelle mode*. А *Neuf*, употребляется о вещахъ художествомъ здѣланныхъ, напр. *un habit neuf, un cheval neuf, une maison neuve*.

ПРИМ. нынѣ хотя несвойственно, но изрядно употребляется *neuf*, въ слѣдующемъ, *un homme neuf* молодой человекъ, которой еще не бывалъ въ какомъ либо мѣстѣ, *je suis neuf à Moscou* я еще молодой человекъ въ Москвѣ, *un cheval neuf* новая лошадь.

Реестръ

Речеспрѣ словѣ прилагательныхъ и существи-  
тельныхъ, кои изъ общаго правила выключаются.

## мужескаго.

Abbé.  
Antoine.  
Auteur, какъ мужеской такъ и женской имѣемъ.  
Badaut.  
Bien - faiteur.  
Borgne.  
Caduc.  
Comte.  
Curateur.  
Demandeur.  
Dieu.  
Duc.  
Empereur.  
Gouverneur.  
Grec.  
Larron.  
lourdaut.  
maître.  
menteur.  
moine.  
neveu.  
Prince.  
procureur.  
protecteur.  
public.  
Roi.  
sec.  
serviteur.  
sourdaut.  
Turc.

## женскаго.

Abbesse.  
Antoinette.  
Badaute.  
Bien - faitrice.  
Borgnesse.  
Caduque.  
Comtesse.  
Curatrice.  
Demanderesse.  
Déesse.  
Duchesse.  
Impératrice.  
Gouvernante.  
Grecque.  
Larronnesse.  
lourdaute.  
maîtresse.  
menteuse.  
moinesse.  
nièce.  
Princesse.  
procureuse.  
protectrice.  
publique.  
Reine.  
seche.  
servante.  
sourdaut.  
Turque.

verde.



verde.  
yvrogne.

verte.  
yvrognesse.

## РАЗДѢЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

О именахъ уменьшительныхъ.

**И**мена уменьшительныя, или мужскаго рода сушь, или женскаго.

Мужескія уменьшительныя дѣлаются изъ существительныхъ, или прилагательныхъ принимая окончѣ *et, let, elet*, на пр. *homme, hommelet; Roi, Roitelet; aigre, aigret, aigrelet*.

Женское уменьшительное дѣлается придавая къ именамъ существительнымъ, или прилагательнымъ *ette*, или *lette*: *femme, femmelette; fille, fillette; maison, maisonnette; poule, poulette*.

Неправильныя сушь слѣдующія: *âne, ânon; arbre, arbrisseau; avocat, avocasseau; berger, bergerot; bergère, bergeronette; barbeau, barbillon; bois, bosquet; bocage, boeuf, bouvillon; brochet, brochetton; beau, bellot; belle, bellote; chapon, chaponeau; chambrière, chambrillon; chat, chaton; couleuvre, coulevreau; diable, diabloton; fol, follet; lapin, lapreau; lièvre, levreau; lion, lionceau; loup, louveteau, main, menotte; oiseau, oiselet, oisillon; oise, oiseon; pigeon, pigeonneau; porte, portelet; renard, renardeau; rue, ruelle, ver, vermisseau; vieille, vieillotte; vipère, viperau.*

## РАЗДѢЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

О уравнивательныхъ степеняхъ.

**И**мена прилагательныя уравниваются; и уравнивательныхъ степеней шипается три: *положительный, уравнивательный и превосходительный*.

Уравнивательный дѣлается изъ положительнаго, придавая къ положительному нарѣчіе *plus* или *moins*, *beau, красивый plus beau, красивѣе*.

Grand

*Grand* пеликій, *plus grand, de la moitié* больше половиною, *moins beau* не столько красивъ, *moins grand de la tête* меньше головы.

Препосходительный дѣлается изъ уравнишельнаго, принимая членъ опредѣленный *le*, или *la*, предъ уравнишельнымъ, оной членъ перемѣняется по всѣмъ надежамъ, и пребуешъ родительнаго надежа безъ предлога на пр.

Полож. *grand* пеликій

Урав. *plus grand* больший.

Превос. *le plus grand de la ville* самой большой изъ всего города.

Или препосходительной дѣлается изъ положительнаго, придавая нарѣчіе качества.

<i>fort</i>		<i>grand</i> очень пеликъ.
<i>très</i>		
<i>bien</i>		

Если же прилагательное уменьшивъ надобно; то поставляется часпица *moins* къ положительному, и бываетъ степень уравнишельный, а если къ оному еще присавится *le, la*, или *les*, то бываетъ превосходительный.

Пол. *grand, grande* пеликой, пеликая.

Уравн. *moins grand, moins grande* не столь пеликъ, не столь пелика.

Превос. *le moins grand, la moins grande* очень не пеликъ, очень не пелика.

Въ множественномъ: *les moins grands, les moins grandes* очень не пелики.

Также и нарѣчія принимаютъ степени уравнишельные, на пр. *doucement* тихо, *plus doucement*, тише, *le plus doucement* самымъ тихимъ образомъ, *fort doucement* очень тихо.

Превосходительной кончится также въ слѣдующихъ словахъ на *issime* на пр. *serenissime, reverendissime,*



*rendissime, illustrissime*: а въ другихъ не говорится на-  
пр. *grandissime, savantissime*.

Слѣдующія имена прилагательныя суть непра-  
вильныя.

*Bon* хорошій, *meilleur* лучший, *le meilleur* наи-  
лучшій, *mauvais* худой, *pire* худшій, *le pire*  
очень худой, *petit* малый, *moindre* меньшій, *le*  
*moindre* самой малый.

СБ своими нарѣчіями.

*Bien*, хорошо, *meux* лучше, *le meux du monde*  
самымъ лучшимъ образомъ; *mal* худо, *pis* хуже,  
*le pis* очень худо; *peu* мало, *moins* меньше, *le moins*  
очень мало;

Существительное *homme de bien* имѣетъ степе-  
ни уравнишельныя на пр.

*Homme de bien* хорошей человекъ *plus homme de*  
*bien* лучший человекъ, *le plus homme de bien* самой  
хорошей человекъ.

*Petit* имѣетъ два степени уравнишельныя,  
имянно; когда говорится о соснояннѣ пѣла, то оно  
имѣетъ *plus petit*, въ превосходительномъ *le plus pe-*  
*tit*; въ другомъ же случаѣ *moindre, le moindre*.

## РАЗДѢЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

О именахъ числительныхъ.

Имена числительныя суть: основательныя, по-  
рядочныя, пропорціональныя, собиратель-  
ныя и раздѣлительныя.

Основательныя.

*Un*, одинъ.

*deux*, два.

*trois*, три.

*quatre*, четыре.

*cinq*, пять.

*six*, шесть.

*sept*, семь.

*huit*, восемь.

*neuf*, девять.

*dix*, десять.

*onze*,

onze, одиннадцатъ.  
 douze, двенадцатъ.  
 treize, тринадцатъ.  
 quatorze, четырнадцатъ.  
 quinze, пятнадцатъ.  
 seize, шестнадцатъ.  
 dix-sept, семнадцатъ.  
 dix-huit, восемнадцатъ.  
 dix-neuf, девятнадцатъ.  
 vingt, двадцатъ.  
 vingt et un, двадцатъ  
 одинъ.  
 vingt deux, а не vingt et  
 deux двадцатъ два, ра-  
 нымъ образомъ и въ пе-  
 слѣдующихъ словахъ  
 trente et un, trente deux,  
 тридцатъ одинъ, трид-  
 цатъ два.  
 trente, тридцатъ.  
 quarante, сорокъ.  
 cinquante, пятьдесятъ.

soixante, шестьдесятъ.  
 soixante et dix, семьде-  
 сятъ.  
 soixante et onze семьде-  
 сятъ одинъ, даже до soi-  
 xante et dix-neuf семь-  
 десятъ девять.  
 quatre-vingt, восемьдесятъ.  
 quatre-vingt dix, девяносто.  
 cent, сто.  
 cent et un, сто одинъ и  
 такъ далѣе.  
 cent vingt, сто двадцатъ.  
 cent trente, сто трид-  
 цатъ.  
 cent quarante, сто сорокъ.  
 deux cens, двѣсти и пр.  
 trois cens, три ста.  
 mille, тысяча.  
 dix mille, десять тысячъ.  
 cent mille, сто тысячъ.  
 million, миллионъ.

*Septante* семьдесятъ, *huitante*, или *octante* по-  
 семьдесятъ, *nonante* девяносто, суть термины А-  
 риметические и только въ одной употребляются А-  
 риметикъ.

Однако говорится, *les septante*, или *les septantes*  
*interpretes* семьдесятъ переводчиковъ, переводчи-  
 щихъ старой заповѣтъ на Греческой языкъ.

Число порядочное дѣлается отъ основательнаго,  
 придавая на концѣ *ième*, выключая только *le premier*  
 первой, и *le second* второй.

Поря-



### Порядочныя.

Le premier,	первой.
le second, deuxième,	второй.
le troisième,	третій.
quatrième,	четвершой.
cinquième,	пятой.
sixième,	шестой.
septième,	седьмой.
huitième,	восьмой и пр.
vingtième,	двадцатой.
vingt et unième,	двадцать первый.
vingt deuxième,	двадцать второй.
centième,	сотый.
millième,	тысячный.
dernier,	последній.

### Пропорціональныя.

Simple,	простый.
double,	двойной.
triple,	тройной.
quadruple,	четверный.
centuple,	во сто.

А при другихъ употребляется слово *fois* вмѣстѣ съ числомъ порядковымъ. Какъ то: *cinq fois* пять разъ *six fois*, *vingt fois*, *mille fois* и пр.

### Собирательныя.

une { Couple } пара.  
       { Paire }

une huitaine,	восемь.
neuvaine,	девять.
dixaine,	десять.
douzaine,	дюжина.
demi - douzaine,	полдюжины.

quinzaine

quinzaine,  
vingtaine,  
trentaine,  
quarantaine,  
cinquantaine,  
soixantaine,  
centaine,

пятнадцатъ,  
двадцать,  
тридцать,  
сорокъ,  
пятьдесятъ,  
шестьдесятъ,  
сто.

*Quatrain, sixain, huitain, и dixain* употребляются только у стихотворцевъ для рифмы.

*Couple* пара, употребляется, еслии рѣчь будетъ о двухъ вещахъ, которыя въ употребленіи могутъ быть раздѣлены, какъ по: *une couple d'oeufs, de pommes, d'écus, de jours.*

А слово *paire* употребляется, еслии говорится о такихъ вещахъ, которыя въ употребленіи раздѣлены быть не могутъ на пр. *Une paire de souliers, de gans, de manchets, пара башмаковъ, перчатокъ, манжетъ.* Также говоряшъ *une paire de boeufs* пара быковъ, *une paire de pigeons* пара голубей, которые имѣютъ пырдыся.

### Раздѣлительныя.

Un à un,	по одному.
deux à deux,	по два.
trois à trois,	по три.
quatre à quatre,	по чепыре.
cinq à cinq,	по пяти.
six à six,	по шести.

*Quart* и *quartier* употребляются, еслии хочешь означить четвертую часть вещи на пр. *Un quart d'écu, un quart d'heure, un quartier de drap, de voeu,* и пр.

*Quarteron, и demiquarteron* значащъ четвертую часть или половину четвертой части ста или фунта, напр. *Un quarteron d'oeufs, de pommes, пятнадцать яицъ, яблокъ, un quarteron de beurre четверть фунта масла.*



ПРИМ. изъ чиселъ порядочныхъ дѣлаются нарѣчія принимая на концѣ мѣ женскомъ родѣ слово *ment* или предлогъ *en*, и слово *lieu*, какъ; *en premier lieu* или *premierement* попервыхъ, *En second lieu, secondement* по вторыхъ, *en troisieme lieu, troisiement* въ третье.



## ГЛАВА IV.

### О МѢСТОИМЕНІИ.

**М**ѣстоименія суть шестерократныя, какъ - то; личныя, притяжательныя, указательныя, позвратительныя, вопросительныя и неопредѣленныя, которыя также выключая позвратительныя, раздѣляются на сослагательныя и неопредѣленныя.

### РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

#### О мѣстоименіяхъ личныхъ.

##### (1) сослагательныхъ.

**М**ѣстоименія личныя сослагательныя родительнаго и творительнаго падежей не имѣютъ.

число единственное.

перваго лица. втораго. третьяго.

			муж.		жен. родъ.	общій.
Им.	<i>je я</i>	<i>tu ты</i>	<i>il онъ.</i>		<i>elle она</i>	- -
Дан.	<i>те мнѣ</i>	<i>te тебѣ</i>	<i>lui ему.</i>		<i>lui ей</i>	<i>se себѣ</i>
	послѣ	послѣ				или
	повели-	повели-				ему.
	тельна-	тельна-				
	го <i>toi.</i>	го <i>toi.</i>				
Вин.	<i>те меня</i>	<i>te тебя</i>	<i>le его.</i>		<i>la ее</i>	<i>se себя</i>
	послѣ	послѣ				и его.
	повели-	повели-				
	тельна-	тельна-				
	го <i>toi.</i>	го <i>toi.</i>				

множе-

множественное.

Им. vous, мы.	вы.	ils, они.	elles, онѣ.	
Дат. vous, намъ.	вамъ.	leur, имъ.	leur, имъ.	se, себѣ.
Вин. vous, насъ.	васъ.	les, ихъ.	les, ихъ.	se, себя.

(2) опредѣленныхъ.

Сии мѣстоименія принимаютъ членъ неопредѣленный.

единственное.

перваго лица.      втораго.      третьяго.

мужеск.      женск.      общ.

И. toi, я	toi, ты.	lui, онъ.	elle, она.	
P. de toi,	de toi.	de lui, его.	d' elle, ея.	de soi.
Д. à toi, мнѣ.	à toi, тебѣ.	à lui, ему.	à elle, ей.	à soi.
В. toi, меня.	toi, тѣя.	lui, его.	elle, ее.	soi.
Т. de toi, мною.	de toi, тобою.	de lui, имъ.	d' elle, ею.	de soi.

множественное.

И. vous, мы.	vous, вы.	eux, они.	elles,	
P. de vous,	de vous,	d' eux,	d' elles,	de soi.
Д. à vous, намъ.	à vous, намъ.	à eux, имъ.	à elles,	à soi.
В. vous, насъ.	vous, васъ.	eux, ихъ.	elles,	soi.
Т. de vous, нами.	de vous, нами.	d' eux, ими.	d' elles,	de soi.
	отъ насъ.	отъ васъ.	отъ нихъ.	

РАЗДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ.

О мѣстоименіяхъ притяжательныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Сии мѣстоименія принимаютъ въ обоихъ числахъ, какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ родахъ членъ неопредѣленный.



единственное.

мужескаго рода.

Им.	<i>тон, мой.</i>	<i>тон, тпой.</i>	<i>son, спой.</i>
Род.	<i>de тон, моего.</i>	<i>de тон, тпоего.</i>	<i>de son, споего.</i>
Даш.	<i>à тон, моему.</i>	<i>à тон, тпоему.</i>	<i>à son, споему.</i>
Вин.	<i>тон, моего.</i>	<i>тон, тпоего.</i>	<i>son, споего.</i>
Зв.	<i>тон, мой.</i>	<i>тон, тпой.</i>	<i>son, спой.</i>
Тв.	<i>de тон, моимъ.</i>	<i>de тон, тпоимъ.</i>	<i>de son, споимъ.</i>

женскаго.

Им.	<i>та, моя.</i>	<i>та, тноя.</i>	<i>sa, споя.</i>
Род.	<i>de та, моей.</i>	<i>de та, тноей.</i>	<i>de sa, споея.</i>
Даш.	<i>à та, моей.</i>	<i>à та, тноей.</i>	<i>à sa, споей.</i>
Вин.	<i>та, мою.</i>	<i>та, тпою.</i>	<i>sa, спую.</i>
Зв.	<i>та, моя.</i>	<i>та, тноя.</i>	<i>sa, споя.</i>
Тв.	<i>de та, моею.</i>	<i>de та, тпоєю.</i>	<i>de sa, споею.</i>

множественное.

въ обоихъ родахъ.

Им.	<i>tes, мои.</i>	<i>tes, тпои.</i>	<i>ses, спои</i>
Род.	<i>de tes, моихъ.</i>	<i>de tes, тпоихъ.</i>	<i>de ses, споихъ.</i>
Даш.	<i>à tes, моимъ.</i>	<i>à tes, тпоимъ.</i>	<i>à ses, споимъ.</i>
Вин.	<i>tes, моихъ.</i>	<i>tes, тпоихъ.</i>	<i>ses, споихъ.</i>
Зв.	<i>tes, мои.</i>	<i>tes, тпои.</i>	<i>ses, спои.</i>
Тв.	<i>de tes, моими.</i>	<i>de tes, тпоими.</i>	<i>de ses, споими.</i>

единственное.

Им.	<i>notre, нашъ.</i>	<i>votre, пашъ.</i>	<i>leur, ихъ.</i>
Род.	<i>de notre, нашего.</i>	<i>de votre,</i>	<i>de leur,</i>
Даш.	<i>à notre, нашему.</i>	<i>à votre,</i>	<i>à leur,</i>
Вин.	<i>notre, нашего.</i>	<i>votre,</i>	<i>leur,</i>
Зв.	<i>notre, нашъ.</i>	<i>votre,</i>	<i>leur,</i>
Тв.	<i>de notre, нашимъ.</i>	<i>de votre,</i>	<i>de leur.</i>

множе-

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Им.	<i>nos, наши.</i>	<i>vos, паши.</i>	<i>leurs,</i>
Род.	<i>de nos, нашихъ.</i>	<i>de vos,</i>	<i>de leurs,</i>
Даш.	<i>à nos, нашимъ.</i>	<i>à vos,</i>	<i>à leurs,</i>
Вин.	<i>nos, нашихъ.</i>	<i>vos,</i>	<i>leurs,</i>
Зв.	<i>nos, наши.</i>	<i>vos,</i>	<i>leurs,</i>
Тв.	<i>de nos, нашими.</i>	<i>de vos,</i>	<i>de leurs.</i>

## (2) опредѣленныхъ.

Опредѣленные мѣстоименія принимаютъ члены опредѣленный.

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

## мужеск.

Им.	<i>le tien, мой.</i>	<i>le tien, тпой.</i>	<i>le sien, спой.</i>
Род.	<i>du tien, моего.</i>	<i>du tien,</i>	<i>du sien,</i>
Даш.	<i>au tien, моему.</i>	<i>au tien,</i>	<i>au sien,</i>
Вин.	<i>le tien, моего.</i>	<i>le tien,</i>	<i>le sien,</i>
Тв.	<i>du tien, моимъ.</i>	<i>du tien,</i>	<i>du sien,</i>

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Им.	<i>les tiens, мои.</i>	<i>les tiens, тпой.</i>	<i>les siens, спой.</i>
Род.	<i>des tiens, моихъ.</i>	<i>des tiens,</i>	<i>des siens,</i>
Даш.	<i>aux tiens, моимъ.</i>	<i>aux tiens,</i>	<i>aux siens,</i>
Вин.	<i>les tiens, моихъ.</i>	<i>les tiens,</i>	<i>les siens,</i>
Тв.	<i>des tiens, моими.</i>	<i>des tiens,</i>	<i>des siens,</i>

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

## женскаго.

Им.	<i>la mienne, моя</i>	<i>la tienne, тпоя.</i>	<i>la sienne, споя.</i>
Род.	<i>de la mienne, моей.</i>	<i>de la tienne,</i>	<i>de la sienne,</i>
Даш.	<i>à la mienne, моей.</i>	<i>à la tienne,</i>	<i>à la sienne,</i>
Вин.	<i>la mienne, мою.</i>	<i>la tienne,</i>	<i>la sienne,</i>
Тв.	<i>de la mienne, моею.</i>	<i>de la tienne,</i>	<i>de la sienne.</i>



## [МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Им.	<i>les miennes, мои.</i>	<i>les tiennes,</i>	<i>les siennes,</i>
Род.	<i>des miennes, моихъ.</i>	<i>des tiennes,</i>	<i>des siennes,</i>
Даш.	<i>aux miennes, моимъ.</i>	<i>aux tiennes,</i>	<i>aux siennes,</i>
Вин.	<i>les miennes, моихъ.</i>	<i>les tiennes,</i>	<i>les siennes,</i>
Ть.	<i>des miennes, моими.</i>	<i>des tiennes,</i>	<i>des siennes,</i>

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Им.	<i>le, или la nôtre, нашъ.</i>	<i>le, la vôtre, ваша.</i>	<i>le, la leur, ихъ.</i>
Род.	<i>du, de la nôtre,</i>	<i>du, de la vôtre,</i>	<i>du, de la leur,</i>
Даш.	<i>au, à la nôtre,</i>	<i>au, à la vôtre,</i>	<i>au, à la leur,</i>
Вин.	<i>le, la nôtre,</i>	<i>le, la vôtre,</i>	<i>le, la leur,</i>
Ть.	<i>du, de la nôtre.</i>	<i>du, de la vôtre,</i>	<i>du, de la leur,</i>

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Им.	<i>les nôtres, наши.</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs,</i>
Род.	<i>des nôtres,</i>	<i>des vôtres,</i>	<i>des leurs,</i>
Даш.	<i>aux nôtres,</i>	<i>aux vôtres,</i>	<i>aux leurs,</i>
Вин.	<i>les nôtres,</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs,</i>
Ть.	<i>des nôtres,</i>	<i>des vôtres,</i>	<i>des leurs.</i>

## РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

## О мѣстоименіяхъ указательныхъ.

## (1) СОСЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

род. муж. предъ согласною.	предъ гласною.	род. женск.
Им.	<i>ce, сей.</i>	<i>cet, cette, сія.</i>
Род.	<i>de ce, сего.</i>	<i>de cet, de cette, сея.</i>
Даш.	<i>à ce, сему.</i>	<i>à cet, à cette, сей.</i>
Вин.	<i>ce, сего.</i>	<i>cet, cette, сію.</i>
Ть.	<i>de ce, симъ.</i>	<i>de cet, de cette, сею.</i>

МНОЖЕ-

множественное.

Им.	<i>ces, сін.</i>	<i>ces</i> , прочія па-
Род.	<i>de ces, сихъ.</i>	дежи также
Даш.	<i>à ces, симъ.</i>	имѣютъ, какъ
Вин.	<i>ces, сихъ.</i>	и въ муже-
Тв.	<i>de ces, сими.</i>	скомъ родѣ.

Сін мѣстоименія принимають такъ же послѣ себя существительное нарѣчіе *сі* *зѣсь* и *là* *тамъ*, для лучшаго изъясненія вещи, какъ-то: *се cheval сі*, *сія лошадь*; *се cheval-là* *та лошадь*.

(2) опредѣленныхъ.

единственное.

рода мужескаго.

Им.	<i>celui, сей.</i>
Род.	<i>de celui, сего.</i>
Даш.	<i>à celui, сему.</i>
Вин.	<i>celui, сего.</i>
Тв.	<i>de celui, симъ.</i>

женскаго.

<i>celle, сія.</i>
<i>de celle, сего.</i>
<i>à celle, сей.</i>
<i>celle, сію.</i>
<i>de celle, сего.</i>

множественное.

Им.	<i>ceux, сін.</i>	<i>celles.</i>
Род.	<i>de ceux, сихъ.</i>	<i>de celles.</i>
Даш.	<i>à ceux, симъ.</i>	<i>à celles.</i>
Вин.	<i>ceux, сихъ.</i>	<i>celles.</i>
Тв.	<i>de ceux, сими.</i>	<i>de celles.</i>

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О мѣстоименіяхъ относительныхъ.

Сін мѣстоименія ссылаются на предъидущее существительное, и одни спойтъ никогда не могутъ; таковыхъ мѣстоименій шипается два; *qui* и *lequel, laquelle*, изъ которыхъ послѣднее въ именительномъ и винительномъ единственнаго числа, и въ именительномъ множественнаго рѣдко употреб-



блается, и для того лучше говорить, *qui* и *que*,  
смотри въ сочиненіи словъ (синтаксимѣ).

### единствѣнное и множествѣнное.

Им.	<i>qui</i> , который.
Род.	<i>de qui</i> , или <i>dont</i> , котораго.
Дан.	<i>à qui</i> , которому.
Вин.	<i>que</i> , котораго; а съ предлогомъ, <i>qui</i> .
Тв.	<i>de qui</i> , которыми.

### единствѣнное.

	рода мужскаго.	женскаго.
Им.	<i>lequel</i> , который.	<i>laquelle</i> , которая.
Род.	<i>duquel</i> ,	<i>de laquelle</i> ,
Дан.	<i>auquel</i> ,	<i>à laquelle</i> ,
Вин.	<i>lequel</i> ,	<i>laquelle</i> ,
Тв.	<i>duquel</i> ,	<i>de laquelle</i> .

### множествѣнное.

Им.	<i>lesquels</i> , которые.	<i>lesquelles</i> , которыя.
Род.	<i>desquels</i> , которыхъ	<i>desquelles</i> ,
Дан.	<i>auxquels</i> , которыми.	<i>auxquelles</i> ,
Вин.	<i>lesquels</i> , которыхъ.	<i>lesquelles</i> ,
Тв.	<i>desquels</i> , которыми.	<i>desquelles</i> ,

Есть еще мѣстоименіе, такъ называемое среднее, *quoi*, коего именительной какъ неупотребленъ, но и говорить лучше *qui*.

Им.	<i>quoi</i> .
Род.	<i>de quoi</i> .
Вин.	<i>quoi</i> .
Тв.	<i>de quoi</i> .

# РАЗДѢЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

## О мѣстоименіяхъ попросительныхъ.

### (1) сослагательныхъ.

#### единственное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	<i>quel? который?</i>	<i>quelle? которая?</i>
Род.	<i>de quel?</i>	<i>de quelle?</i>
Данп.	<i>à quel?</i>	<i>à quelle?</i>
Вин.	<i>quel?</i>	<i>quelle?</i>
Тв.	<i>de quel?</i>	<i>de quelle?</i>

#### множественное.

Им.	<i>quels?</i>	<i>quelles?</i>
Род.	<i>de quels?</i>	<i>de quelles?</i>
Данп.	<i>à quels?</i>	<i>à quelles?</i>
Вин.	<i>quels?</i>	<i>quelles?</i>
Тв.	<i>de quels?</i>	<i>de quelles?</i>

### (2) опредѣленныхъ.

Сии мѣстоименія, иныя суть опносительныя, и для того смотрѣнье должно, ссылающся ли на что нибудь предвидущее, то они будутъ числыя опносительныя; или сами собою сполна и вопрошающъ, тогда бывающъ вопросительныя совершенныя, какъ въ сей рѣчи; *le frere, qui est mort*, братъ, которой умеръ; *здѣсь, qui est* опносительное: но въ сей: *qui cherchez vous?* кого вы ищете? *qui est* вопросительное совершенное.

#### единственное и множественное.

	обоихъ родовъ.	средняго.
Им.	<i>qui? кто?</i>	<i>quoi? что?</i>
Род.	<i>de qui?</i>	<i>de quoi?</i>
Данп.	<i>à qui?</i>	<i>à quoi?</i>
Вин.	<i>qui?</i>	<i>que?</i>
Тв.	<i>de qui?</i>	<i>de quoi?</i>

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

	мужескаго.	женскаго.
Им.	<i>le quel ? который ?</i>	<i>la quelle ? которая ?</i>
Род.	<i>du quel ?</i>	<i>de la quelle ?</i>
Даш.	<i>au quel ?</i>	<i>à la quelle ?</i>
Внн.	<i>le quel ?</i>	<i>la quelle ?</i>
Тв.	<i>du quel ?</i>	<i>de la quelle ?</i>

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Им.	<i>les quels ?</i>	<i>les quelles ?</i>
Род.	<i>des quels ?</i>	<i>des quelles ?</i>
Даш.	<i>aux quels ?</i>	<i>aux quelles ?</i>
Внн.	<i>les quels ?</i>	<i>les quelles ;</i>
Тв.	<i>des quels ?</i>	<i>des quelles ?</i>

ПРИМ. чрезъ *qui* вопрошается вообще; *кто ?*  
*le quel ? la quelle ?* въ особенностяхъ *который ? кото-  
 рая ?* напр: *qui est mort ? кто умеръ ?* ошеѣн. *un de  
 mes frères , одинъ изъ моихъ братьевъ ; le quel ? ко-  
 торой.*

## РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О мѣстоименіяхъ неопредѣленныхъ.

## (1) сослагательныхъ.

*Quelque , нѣкоторый , quelques , нѣкоторые.*  
*Chaque , каждый , каждая.*  
*Certain , certaine , un certain ; une certaine , нѣкій.*  
*Autre , другой.*  
*Plusieurs , многіе , разные.*  
*Tout , toute , весь , вся.*  
*Même , тотъ же.*

## (2) опредѣленныхъ.

*Quelcun , quelqu'un , quelqu'une , нѣкто , нѣкоторой.*  
*Chacun , chacune , всякій , всякая.*  
*Quiconque , всякъ , кто бы ни былъ.*  
*Je ne sçai qui , je ne sçai quoi , я не знаю кто , я не  
 знаю что.* Раз

*Pas un, pas une, Aucun, Aucune, Nul, Nulle, никто.*  
*Personne, никто.*

*L'un l'autre, les unes les autres, одинъ и другой.*  
*L'un et l'autre, les unes et les autres, один и*  
*другие, оба.*

*Même, самъ.*

*Qui que ce soit, quoi que ce soit, кто бы онъ*  
*ни былъ, что бы ни было.*

## ГЛАВА V.

### О ГЛАГОЛѢ.

#### РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

*Различные виды глаголовъ.*

**Глаголъ** есть слово, которое показываетъ бытіе, дѣйствіе, или спрдааніе во временахъ настоящемъ, прошедшемъ и будущемъ; и бываетъ, *дѣйствительной, страдательной, средней, возвратительной и безличной.*

**Глаголъ дѣйствительный** есть, которой означаетъ какое нибудь дѣйствіе, на пр. *j'aime, я люблю; j'achette, я покупаю.*

**Страдательной**, которой значить спрдааніе, на пр. *je suis aimé, меня любятъ, любимъ есмь; je suis loué, меня хвалятъ.*

**Средней**, которой вмѣстѣ означаетъ дѣйствіе и спрдааніе, какъ: *croître, расти.*

**Возвратительный**, которой показываетъ дѣйствіе на самого себя обращаемое: какъ, *se reconnoître, извѣстивъ себя притти.*

**Безличный**, которой только гдѣ прешемъ лицъ употребляешь, какъ; *il pleut, дождь идетъ.*

**ПРИМѢ.**

**ПРИМѢЧАНІЕ 1)** всѣ глаголы дѣйствительные бывающѣ возвращительными, когда мѣстоименіе претяго лица *se* себя, становится предѣ неопредѣленнымъ, и тогда они означаютъ вмѣстѣ дѣйствіе и спраданіе, какъ: *se tromper*, обманываться, *se coucher*, ложиться и пр.

**2)** Глаголы дѣйствительные и спрадательные дѣлаются безличными, когда къ претяму лицу единственнаго числа какого нибудь глагола приложены будущѣ мѣстоименія безличныя, *il*, *on*, или *l'on*, какъ; *il semble*, кажется; *on aime*, любятъ; *l'on est aimé*, его любятъ.

**3)** Глаголы правильные имѣютъ четыре правильныя спряженія, кои познаются по различнымъ окончаніямъ неопредѣленныхъ наклоненій.

кончашся же онныя.

Въ первомъ на *er*, какъ: *aimer* любить.

Во второмъ на *ir*, какъ: *bâtir* строить.

Въ третьемъ на *oir*, какъ: *devoir* долженствовать.

Въ четвертомъ, на *dre*, какъ, *vendre* продавать.

**4)** При каждомъ спряженіи примѣчать должно наклоненіе, время и лице.

Наклоненій считается пять, изъявительное, повелительное, желательное и сослагательное вмѣстѣ, и неопредѣленное.

Временъ три, настоящаго, прошедшаго и будущаго, и онныя сущи или простыя или сложныя.

Простыя сущи имѣютъ, которыхъ собственное имѣютъ окончаніе.

Сложныя, которыхъ дѣлаются изъ сущины глагола наспоющаго съ глаголомъ помогающимъ.

Сложныя времена глаголовъ дѣйствительныхъ становящихся съ глаголомъ помогающимъ, *avoir*, имѣть.

Гла-

Глаголь спрадасельной спановишся съ глаголомъ помогающимъ; *être*, *быть*.

Чиселъ два; *единственное*, которое одно лицо или вещь означаетъ, и *множественное*, которое многія лица или вещи показываетъ.

Лицъ три; въ обоихъ числахъ *единственномъ* и *множественномъ*, какъ: *je*, *я*; *tu*, *ты*; *il*, *онъ*; или *elle*, *она*; *vous*, *мы*, *vous*, *вы*, *ils*, *они*, или *elles* *онѣ*.

Глаголы дѣйствительные въ сложныхъ своихъ временахъ спрягаются съ глаголомъ помогающимъ *avoir*, *имѣть*, прикладывая къ оному супины, какъ, *j'ai aimé*, *j'avois aimé*, *я любилъ*, *j'ai bâti*, *j'avois bâti*, *я строилъ*.

Спрадасельные во всѣхъ временахъ спрягаются съ помогающимъ глаголомъ *être*, *быть*, и съ супиномъ, какъ: *je suis aimé*, *j'étois aimé*, *меня любили*; равнымъ образомъ и глаголы возвратительные, и другіе значащіе движеніе, спрягаются въ своихъ сложныхъ временахъ, какъ *je me suis couché*, *я легъ*; *je suis allé*, *я пошелъ*.

## РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О спряженіи глаголовъ помогающихъ.

### ГЛАГОЛЬ ПОМОГАЮЩІЙ ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ.

*avoir*, *имѣть*.

#### НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

*время настоящее.*

*единственное.*

*J'ai*, *я имѣю*.

*tu as*, *ты имѣешь*.

*il a*, *онъ имѣетъ*.

*множественное.*

*Nous avons*, *мы имѣемъ*.

*vous avez*, *вы имѣете*.

*ils ont*, *они имѣютъ*.

*пре-*



*преходящее.*

единственное.

J'avois, я имѣлъ.  
tu avois, ты имѣлъ.  
il avoit, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous avions, мы имѣли.  
vous aviez, вы имѣли.  
ils avoient, они имѣли.

*прошедшее простое.*

единственное.

J'eus, я имѣлъ.  
tu eus, ты имѣлъ.  
il eut, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous eumes, мы  
vous eutes, вы } имѣли.  
ils eurent, они }

*прошедшее сложное.*

единственное.

J'ai eu, я  
tu as eu, ты } имѣлъ.  
il a eu, онъ }

множественное.

Nous avons eu, мы  
vous avez eu, вы } имѣли.  
ils ont eu, они }

*мимолетное I.*

единственное.

J'avois eu, я  
tu avois eu, ты } имѣлъ.  
il avoit eu, онъ }

множе.

множественное.

Nous avions eu, мы  
vous aviez eu, вы } имѣли.  
ils avoient eu, они }

мимолетное II.

единственное.

J'eus eu, я  
tu eus eu, ты } имѣлъ.  
il eut eu, онъ }

множественное.

Nous eumes eu, мы  
vous eutes eu, вы } имѣли.  
ils eurent eu, они }

будущее.

единственное.

J'aurai, я буду имѣть.  
tu auras, ты будешь имѣть.  
il aura, онъ будетъ имѣть.

множественное.

Nous aurons, мы будемъ  
vous aurez, вы будете } имѣть.  
ils auront, они будутъ }

НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

aye, имѣй ты.  
qu'il ait, имѣй онъ.

множественное.

Ayons, да имѣемъ.  
ayés, имѣйте вы.  
qu'ils aient, они да имѣютъ.

# НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*прямая настоящая.*

число единственное.

J'aie, да имѣю.

tu aies, да имѣешь.

il ait, да имѣетъ.

множественное.

Nous aïons, (ayons), да имѣемъ.

vous aïés, (ayés), да имѣете.

ils aïent, (ayent), да имѣютъ.

*преходящее желательнаго.*

единственное.

J'aurois, я бы

tu aurois, ты бы

il auroit, онъ бы

} имѣлъ.

множественное.

Nous aurions, мы бы

vous aurïés, вы бы

ils auroïent, они бы

} имѣли.

*преходящее сослагательнаго.*

единственное.

J'eusse, я бы

tu eusses, ты бы

il eut, онъ бы

} имѣлъ.

множественное.

Nous eussions, мы бы

vous eussïés, вы бы

ils eussent, они бы

} имѣли.

*прошедшее совершенное.*

единственное.

J'aye eu, я бы

tu ayes eu, ты бы

il ait eu, онъ бы

} имѣлъ.

множес-

множественное.

Nous aions eu, мы бы  
vous aiés eu, вы бы } имѣли.  
ils aient eu, они бы }

*мимолетное желательнаго*

единственное.

J'auois eu, я бы  
tu auois eu, ты бы } имѣлъ.  
il auroit eu, онъ бы }

множественное.

Nous aurions eu, мы бы  
vous auriés eu, вы бы } имѣли.  
ils auroient eu, они бы }

*мимолетное сослагательнаго.*

единственное.

J'eusse eu, я бы  
tu eusses eu, ты бы } имѣлъ.  
il eut eu, онъ бы }

множественное.

Nous eussions eu, мы бы  
vous eussiés eu, вы бы } имѣли.  
ils eussent eu, они бы }

*будущее.*

единственное.

J'aurai eu, что я буду имѣть.  
tu auras eu, что ты будешь имѣть.  
il aura eu, что онъ будетъ имѣть.

множественное.

Nous aurons eu, что мы будемъ имѣть.  
vous aurez eu, что вы будете имѣть.  
ils auront eu, что они будутъ имѣть.

Д. НАКЛО.



### НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

настоящее время avoir, имѣнь.  
 прошед. и минувш. avoir eu, имѣнь было.  
 причастіе настоящ. aiant, имѣющій, имѣй.  
 причастіе прошед. aiant eu, имѣвшій.  
 сущинумъ страдт. eu, имѣеъ.

Герундія. { d' avoir, чпобъ имѣнь.  
 { en aiant, имѣя.  
 { à avoir, } дабы } имѣнь.  
 { pour avoir, } чпобы }

### II. ГЛАГОЛЬ ПОМОГАЮЩІЙ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ.

être, быть.

#### НАКЛОНЕНИЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je suis, я есмь.  
 tu es, ты еси.  
 il est, онъ естъ.

множественное.

Nous sommes, мы есмы.  
 vous êtes, вы есте.  
 ils sont, они сущь.

преходящее.

единственное.

J' étois, я }  
 tu étois, ты } былъ.  
 il étoit, онъ }

множественное.

Nous étions, мы }  
 vous étiez, вы } были.  
 ils étoient, они }

пре-

*прошедшее простое.*

*единственное.*

Je fus, я  
tu fus, мы  
il fut, онъ } былъ.

*множественное.*

Nous fumes, мы  
vous futes, вы  
ils furent, они } были.

*мнимое прошедшее I.*

*единственное.*

J'ai été, я  
tu as été, мы  
il a été, онъ } былъ.

*множественное.*

Nous avons été, мы  
vous avez été, вы  
ils ont été, они } были.

*мнимое прошедшее I.*

*единственное.*

J'avois été, я  
tu avois été, мы  
il avoit été, онъ } бывалъ.

*множественное.*

Nous avions été, мы  
vous aviez été, вы  
ils avoient été, они } бывали.

*мнимое прошедшее II.*

*единственное.*

J'eus été, я  
tu eus été, мы  
il eût été, онъ } бывалъ.



## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous eûmes été, мы  
vous eûtes été, вы } бывали.  
ils eurent été, они }

*будущее.*

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Je serai, я буду.  
tu seras, ты будешь.  
il sera, онъ будетъ.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous serons, мы будемъ.  
vous serés, вы будете.  
ils seront, они будутъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Sois, будь.  
qu' il soit, онъ да будетъ.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Soions, да будемъ.  
soies, будьте вы.  
qu' ils soient, они да будутъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Je sois, что я есмь.  
tu sois, что ты еси.  
il soit, что онъ есть.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous soions, что мы есмы.  
vous soies, что вы есте.  
ils soient, что они сущь.

*прехо-*

*преходящее желательнаго.*

*единственное.*

Je serois, я бы былъ.  
tu serois, ты бы былъ.  
il seroit, онъ бы былъ.

*множественное.*

Nous serions, мы бы были.  
vous seriez, вы бы были.  
ils seroient, они бы были.

*преходящее сослагательнаго.*

*единственное.*

Je fusse, я бы }  
tu fusses, ты бы } былъ.  
il fût, онъ бы }

*множественное.*

Nous fussions, мы бы }  
vous fussiez, вы бы } были.  
ils fussent, они бы }

*прошедшее.*

*единственное.*

J'aie été, я бы }  
tu aies été, ты бы } былъ.  
il ait été, онъ бы }

*множественное.*

Nous aïons été, мы бы }  
vous aïez été, вы бы } были.  
ils aient été, они бы }

*мимолетное желательнаго.*

*единственное.*

J'aurois été, я бы }  
tu aurois été, ты бы } былъ.  
il auroit été, онъ бы }

## множественное.

Nous aurions été, мы бы  
vous auriez été, вы бы } были.  
ils auroient été, они бы }

*мимолетное сослагательного.*

## единственное.

J'eusse, été, я бы  
tu eusses, été, ты бы } былъ.  
ils eût, été, онъ бы }

## множественное.

Nous eussions été, мы бы  
vous eussiez été, вы бы } были.  
ils eussent été, они бы }

## будущее.

## единственное.

J'aurai été, что я буду.  
tu auras été, что ты будешь.  
il aura été, что онъ будетъ.

## множественное.

Nous aurons été, что мы будемъ.  
vous aurez été, что вы будете.  
ils auront été, что они будутъ.

## НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

*Настоящее*, être, быть.  
*Прошедшее, и мимолетное*, avoir été, быть было.  
*Присутствие настоящее*, étant, сущий.  
*Присутствие прошедшее*, ayant été, бывшій.  
*Супину*мъ, été, бывши.

*Герундия.* { d'être, чтобъ быть.  
                  { en étant, будучи.  
                  { à être, }  
                  { pour être, } чтобъ быть.

# РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О спряженіи глаголовъ действительныхъ  
правильныхъ.

## ПЕРВОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

*aimer, любить.*

### НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

*премя настоящее.*

*единственное.*

Дѣлается изъ	J'aime, я люблю.
неопредѣленна-	tu aimes, ты любишь.
го отглаголишь г.	il aime, онъ любитъ.

*множественное.*

Nous aimons, мы любимъ.  
vous aimez, вы любите.  
ils aiment, они любятъ.

*проходящее.*

*единственное.*

Отъ перваго	J'aimois, я	{	любилъ.
лицъ, множест-	tu aimois, ты		
веннаго числа	il aimois, онъ		

*множественное.*

настоящаго	Nous aimions, мы	{	любили.
времени, пере-	vous aimiez, вы		
мѣня оис, на оис.	ils aimoient, они		

*прошедшее простое.*

*единственное.*

Отъ неопредѣ-	J'aimai, я	{	любилъ.
леннаго времени	tu aimas, ты		
няя ег, на аі.	il aimas, онъ		

*множественное.*

Nous aimâmes, мы  
vous aimâtes, вы  
ils aimèrent, они } любили.



*прошедшее сложное.*

**единственное.**

J'ai aimé, я  
tu as aimé, ты } любилъ.  
il a aimé, онъ }

**множественное.**

Nous avons aimé, мы }  
vous avez aimé, вы } любили.  
ils ont aimé, они }

*мимощедшее I.*

**единственное.**

J'avois aimé, я }  
tu avois aimé, ты } любилвалъ.  
il avoit aimé, онъ }

**множественное.**

Nous avions aimé, мы }  
vous aviez aimé, вы } любливали.  
ils avoient aimé, они }

*мимощедшее II.*

**единственное.**

J'eus aimé, я }  
tu eus aimé, ты } любливалъ.  
il eut aimé, онъ }

**множественное.**

Nous eumes aimé, мы }  
vous eutes aimé, вы } любливали.  
ils eurent aimé, они }

*Отъ неопредѣ-  
леннаго прибав-  
лядая; ai.*

*будущее.*

**единственное.**

J'aimerai, я буду }  
tu aimeras, ты будешь } любить.  
il aimera, онъ будетъ }

**множе-**

## множественное.

Nous aimerons, мы будем  
vous aimerez, вы будете } любить.  
ils aimeront, они будутъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

## единственное.

Aime, люби.  
qu'il aime, онъ да любитъ.

## множественное.

Aimons, да любимъ,  
aimés, любите.  
qu'ils aiment, да любящъ.

## ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

## настоящее.

## единственное.

J'aime, что я люблю.  
tu aimes, что ты любишь.  
il aime, что онъ любитъ.

## множественное.

Nous aimons, что мы любимъ.  
vous aimez, что вы любите.  
ils aiment, что они любящъ.

## переходящее желательного.

## единственное.

J'aimerois, я бы } любилъ.  
tu aimerois, ты бы }  
il aimerait, онъ бы }

## множественное.

Nous aimerions, мы бы } любили.  
vous aimeriez, вы бы }  
ils aimeraient, они бы }



Отъ второго  
лица единст-  
веннаго прошед-  
шаго про-  
слаго пере-  
мѣнъ аі, на афе.

преходящаго сослагательнаго.  
единственное.

J'aimasse, я бы )  
tu aimasses, ты бы ) любилъ.  
il aimât, онъ бы )

множественное.

Nous aimassions, мы бы )  
vous aimassiez, вы бы ) любили.  
ils aimassent, они бы )

прошедшее.

единственное.

J'ai aimé, я бы )  
tu aies aimé, ты бы ) любилъ-  
il ait aimé, онъ бы )

множественное.

Nous aïons aimé, мы бы )  
vous aïez aimé, вы бы ) любили-  
ils aient aimé, они бы )

мимощедшее желательнаго.

единственное.

J'aurois aimé, я бы )  
tu aurois aimé, ты бы ) полюбилъ.  
il auroit aimé, онъ бы )

множественное.

Nous aurions aimé, мы бы )  
vous auriez aimé, вы бы ) полюбили.  
ils auroient aimé, они бы )

мимощедшее сослагательнаго

единственное.

J'eusse aimé, что я )  
tu eusses aimé, что ты ) давно любилъ.  
il eût aimé, что онъ )

множе-

множественное.

Nous eussions aimé, что мы }  
vous eussiez aimé, что вы } давно лю-  
ils eussent aimé, что они } били.  
будущее.

единственное.

J'aurai aimé, что я полюблю.  
tu auras aimé, что ты полюбишь.  
il aura aimé, что онъ полюбилъ.

множественное.

Nous aurons aimé, что мы полюбимъ.  
vous aurez aimé, что вы полюбите.  
ils auront aimé, что они полюбятъ.

НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее Aimer, любить.  
Прош. и мим. Avoir aimé, любилъ  
было.

Прич. настоящ. Aimant, любящій,  
любя.

Прич. прошед. Aiant aimé,  
Супинулъ. Aimé,

Герундія. { d'aimer,  
en aimant,  
à aimer,  
pour aimer,

ВТОРОЕ СПРЯЖЕНИЕ.

Bâtir, строить.

НАКЛОНЕНИЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ Je bâtis, я строю.  
неопредѣленна. tu bâtis, ты строишь.  
то перемѣняя ir, il batit, онъ строитъ.  
на is.

множе-



## множественное.

Nous bâtitsons, мы строимъ.  
vous bâtissez, вы строите.  
ils bâtissent, они строятъ.

*преходящее.*

## единственное.

*Отъ перпато  
лица множест.  
времени насто-  
ящ. перемѣняя  
ous, на ois.*

Je bâtissois, я }  
tu bâtissois, ты } строилъ.  
il bâtissoit, онъ }

## множественное.

Nous bâtissions, мы }  
vous bâtissiez, вы } строили  
ils bâtissaient, они }

*прошедшее простое.*

## единственное.

*Отъ неопредѣ-  
леннаго перемѣ-  
ня ir, на is.*

Je bâtis, я }  
tu bâtis, ты } построилъ.  
il bâtit, онъ }

## множественное.

Nous bâtîmes, мы }  
vous bâtîtes, вы } построили.  
ils bâtirent, они }

*прошедшее сложное.*

## единственное.

J'ai bâti, я }  
tu as bâti, ты } построилъ.  
il a bâti, онъ }

## множественное.

Nous avons bâti, мы }  
vous avez bâti, вы } построили.  
ils ont bâti, они }

*мимолетное I.*

## единственное,

J'avois bâti, я }  
tu avois bâti, ты } строивалъ.  
il avoit bâti, онъ }

множе-

множественное.

Nous avions bâti, мы  
vous aviez bâti, вы } строили.  
ils avoient bâti, они

*мимолетное II.*

единственное.

J'eus bâti, я  
tu eus bâti, ты } строилъ.  
il eut bâti, онъ

множественное.

Nous eumes bâti, мы  
vous eutes bâti, вы } строили.  
ils eurent bâti, они

*Отъ неопредѣ-  
леннаго прикла-  
дывая аі.*

*будущее.* единственное.

Je bâtirai, я буду строить.  
tu bâtiras, ты будешь строить.  
il bâtira, онъ будетъ строить.

множественное.

Nous bâtirons, мы будемъ  
vous bâtirez, вы будете } строить.  
ils bâtiront, они будутъ

НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

*Отъ втораго  
лица, настоя-  
щаго времени.*

единственное.  
Bâtis, строй.  
qu'il batisse, онъ да строитъ.

множественное.

Bâtissons, да строимъ.  
bâtissez, строите.  
qu'ils bâtissent, они да строятъ.

*Дѣлается отъ  
третьяго лица,  
множественна-  
го числа, време-  
ни настоящаго  
наклоненія изъ-  
яснительнаго  
отбрасывая, nt.*

НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СО-

СЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

единственное.

Jé bâtisse, что я спрочу.  
tu bâtisses, что ты спрочишь.  
il bâtisse, что онъ спрочишь.

множес-



## множественное.

Nous bâtiſſions, что мы строимъ.  
vous bâtiſſiez, что вы строите.  
ils bâtiſſent, что они строятъ.  
*преходящее желательнаго.*

## единственное.

*Отъ будуща-го перемѣня аі, на оіс.* Je bâtirois, я бы  
tu bâtirois, ты бы } строилъ.  
il bâtiroit, онъ бы }  
множественное.

Nous bâtirions, мы бы }  
vous bâtiriez, вы бы } строили.  
ils bâtiroient, они бы }  
*преходящаго сослагательнаго.*  
единственное.

*Отъ втораго лица, единств. прошедше-го простаго прикладыная се.* Je bâtiſſe, что я  
tu bâtiſſes, что ты } строилъ.  
il bâtiſſe, что онъ }  
множественное.

Nous bâtiſſions, что мы }  
vous bâtiſſiez, что вы } строили.  
ils bâtiſſent, что они }  
*прошедшее.*  
единственное.

J' aie bâti, что я }  
tu aies bâti, что ты } строилъ.  
il ait bâti, что онъ }  
множественное.

Nous aïons bâti, что мы }  
vous aïez bâti, что вы } строили.  
ils aient bâti, что они }  
*мимолетнаго желательнаго.*  
единственное.

J' aurois bâti, я бы }  
tu aurois bâti, ты бы } построилъ.  
il auroit bâti, онъ бы }  
множе-

**множественное.**

Nous aurions bâti, мы бы }  
vous auriez bâti, вы бы } построили.  
ils auroient bâti, они бы }

*мимолетное сослагательного.*

**единственное.**

J'eusse bâti, что я }  
tu eusse bâti, что ты } давно по-  
il eût bâti, что онъ } строилъ.

**множественное.**

Nous eussions, bâti, что мы }  
vous eussiez, bâti, что вы } давно по-  
ils eussent bâti, что они } строили.

**будущее.**

**единственное.**

J'aurai bâti, что я построю.  
tu auras bâti, что ты построишь.  
il aura bâti, что онъ построитъ.

**множественное.**

Nous aurons bâti, что мы построимъ.  
vous aurez bâti, что вы постройте.  
ils auront bâti, что они построятъ.

**НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ.**

*Настоящее.* Batir, строить.  
*Прошед. и мимолет.* avoir bâti, строилъ было.  
*Причастіе настоящ.* bâtissant строя, строящій.  
*Пошедшее.* ayant bâti, построившій.  
*Супинъ.* bâti, построенный.

*Герундія.* { de bâtir,  
en bâtissant, строя.  
à bâtir, }  
pour bâtir, } чтобъ строитъ.



# ТРЕТІЕ СПРЯЖЕНІЕ.

*Devoir, долженствовать.*

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

	настоящее.
	единственное.
Дается отъ	Je dois, я долженъ.
неопредѣленна-	tu dois, ты долженъ.
го перемѣня	il doit, онъ долженъ.
voir, на ois.	множественное.
	Nous devons, мы
	vous devés, вы } должны.
	ils doivent, они
	проходящее.
	единственное.
Отъ пернато	Je devois, я
лица множест.	tu devois, ты } долженствовалъ.
настоящаго	il devoit, онъ
премен. перемѣ-	множественное.
ня оis, на ois.	Nous devions, мы
	vous devies, вы } долженствовали.
	ils devoient, они
	прошедшее простое.
	единственное.
Отъ неопредѣ-	Je dus, я
ленно, перемѣ	tu dus, ты } долженствовалъ.
ня voir, на us.	il dut, онъ
	множественное.
	Nous dumes, мы
	vous dutes, вы } должныствовали.
	ils durent, они
	прошедшее сложное.
	единственное.
	J'ai dû, или деу, я
	tu as dû, ты } долженствовали.
	il a dû, онъ

множес-

множественное.

Nous avons dû, мы }  
vous avez dû, вы } должны были  
ils ont dû, они }

минувшее I.

единственное.

J'avois dû, я }  
tu avois dû, ты } должны были  
il avoit dû, он }

множественное.

Nous avions dû, мы }  
vous aviez dû, вы } должны были  
ils avoient dû, они }

минувшее II.

единственное.

J'eus dû, я }  
tu eus dû, ты } должны были  
il eut dû, он }

множественное.

Nous eumes dû, мы }  
vous eutes dû, вы } должны были  
ils eurent dû, они }

будущее.

единственное.

Онъ неопредѣ- Je devrai, я буду }  
ленного пере- tu devras, ты будешь } долженъ  
мъ voir, на уга- il devra, онъ будетъ } быть.

множественное.

Nous devrons, мы будемъ }  
vous devrez, вы будете } должен-  
ils devront, они будутъ } ствованъ.

# НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕДИТЕЛЬНОЕ.

единствѣнное.

Отъ второго  
лица единствѣ-  
ннаго числа,  
примени насто-  
ящаго.

Dois, ты долженъ.  
qu'il doive, онъ да долженствуетъ.

множествѣнное.

Devons, мы да долженствуемъ.  
devés, вы да долженствуете.  
qu'ils doivent, они да должныствуютъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СО- СЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единствѣнное.

Дается отъ  
третьяго лица  
множественна-  
го числа, приме-  
ни настоящаго,  
изъявительна-  
го наклоненія  
отбрасывая nt.

Je doive, что я долженствую.  
tu doives, что ты долженствуешь.  
il doive, что онъ долженствуетъ.  
множествѣнное.

Nous devions, что мы должныствуемъ.  
vous deviés, что вы должныствуете.  
ils doivent, что они должныствуютъ.

переходящее желательнаго.

единствѣнное.

Отъ будуща-  
го перемѣняя ai,  
на ois.

Je devrois, я бы }  
tu devrois, ты бы } долженствовалъ.  
il devroit, онъ бы }

множествѣнное.

Nous devrions, мы бы }  
vous devriés, вы бы } должныство-  
ils devroient, они бы } вали.

Отъ второго  
лица единствѣ-  
ннаго числа прошед-  
шаго при-  
кладавая is.

переходящее сослагательнаго.

единствѣнное.

Je dûsse, я бы }  
tu dûsses, ты бы } долженствовалъ.  
il dût, онъ бы }

МНОЖЕ-

множественное.

Nous dûssions, мы бы }  
vous dûssiez, вы бы } должно-  
ils dûssent, они бы } вали.

*прошедшее.*

единственное.

J'aie dû, я бы }  
tu aies dû, ты бы } долженствовалъ.  
il ait dû, онъ бы }

множественное.

Nous aïons dû, мы бы }  
vous aïés dû, вы бы } должно-  
ils aïent dû, они бы } вали.

*мимолетное желательного.*

единственное.

J'aurois dû, я бы }  
tu aurois dû, ты бы } должно-  
il auroit dû, онъ бы } валь.

множественное.

Nous aurions dû, мы бы }  
vous auriez dû, вы бы } должен-  
ils auroient dû, они бы } ствовали.

*мимолетное сослагательного.*

единственное.

J'eusse dû, я бы }  
tu eusses dû, ты бы } должно-  
tu eut dû, онъ бы } валь.

множественное.

Nous eussions dû, мы бы }  
vous eussiez dû, вы бы } должен-  
ils eussent dû, они бы } ствовали.



будущее.

единственное.

J'aurai dû, что я буду должен-  
tu auras dû, что вы будете сн. во-  
il aura dû, что онъ будетъ в. а. в.

множественное.

Nous aurons dû, что мы будемъ должен-  
vous aurez dû, что вы будете сн. во-  
ils auront dû, что они будутъ в. а. в.

НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.

Devoir, долженствовашь.

Пршед. и мимошед. avoir dû, должно было.

Причаст. настоящ. devant, долженствующий.

Пршедшее. Aïant dû, долженствовавший.

Супинумъ. деу, или du, должный.

Герундія. { de devoir, }  
                  { en devant, } чтобъ должны бытъ.  
                  { à devoir, }  
                  { pour devoir, }

ЧЕТВЕРТОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

Vendre, продавать.

НАКЛОНЕНИЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ  
неопределеннаго  
перемѣняя ге, на  
в.

Je vends, я продаю.  
tu vends, ты продаешь.  
il vend, онъ продаетъ.

множественное.

Nous vendons, мы продаемъ.  
vous vendés, вы продаете.  
ils vendent, они продаютъ.

в. р. х. в.

*преходящее.*

единственное.

Отъ пернато  
лица множест-  
веннаго числа,  
настоящаго  
времени, пере-  
мѣняя ons, на ois.

Je vendois, я  
tu vendois, мы } продавалъ.  
il vendoit, онъ }

множественное.

Nous vendions, мы  
vous vendiés, вы } продавали.  
ils vendoient, они }

*прошедшее простое.*

единственное.

Отъ неопредѣ-  
леннаго, пере-  
мѣняя re, на is.

Je vendis, я  
tu vendis, мы } продалъ.  
il vendit, онъ }

множественное.

Nous vendimes, мы  
vous vendites, вы } продали.  
ils vendirent, они }

*прошедшее сложное.*

единственное.

J'ai vendu, я  
tu as vendu, мы } продалъ.  
il a vendu, онъ }

множественное.

Nous avons vendu, мы  
vous avés, vendu, вы } продали.  
ils ont vendu, они }

*вмѣстопредшественное I.*

единственное.

J'avois vendu, я  
tu avois vendu, мы } продавалъ.  
il avoit vendu, онъ }



## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous avions vendu, мы }  
vous aviez vendu, вы } продаывали.  
ils avoient vendu, они }

## мимолетное II.

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

J'eus vendu, я }  
tu eus vendu, ты } продаывалъ.  
il eut vendu, онъ }

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous eumes vendu, мы }  
vous eutes vendu, вы } продаывали.  
ils eurent vendu, они }

## будущее.

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Отъ неопредѣ- Je vendrai, я продамъ.  
леннаго, пере- tu vendras, ты продашь.  
мѣняя его, на gai. il vendra, онъ продастъ.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous vendrons, мы продадимъ.  
vous vendrés, вы продадите.  
ils vendront, они продадутъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

## ЕДИНСТВЕННОЕ.

Отъ второго Vends, продавай.  
лица, настоя- qu'il vende, сибъ да продаешь.

щаго времени.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ.

vendons, да продаемъ.  
vendés, продажайте.  
qu'il vendent, да продающъ.

НАКЛО.

НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СО-  
СЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

единственное.

Делается изъ  
третьяго лица  
множест. числа  
прет. настоящ.  
накл. изъянит.  
отърасыная пт.

Je vende, что я продаю.  
tu vendes, что ты продаешь.  
il vende, что онъ продаемъ.

множественное.

Nous vendions, что мы продаемъ.  
vous vendiés, что вы продаеице.  
ils vendent, что они продаюмъ.

*преходящее желательнаго.*

единственное.

Изъ будуща-  
го перелѣняя аі,  
на оіс.

Je vendrois, я бы продавалъ.  
tu vendrois, ты бы продавалъ.  
il vendroit, онъ бы продавалъ.

множественное.

Nous vendrions, мы бы  
vous vendriés, вы бы  
ils vendroient, они бы } продавали.

*преходящее сослагательнаго.*

единственное.

Отъ втораго  
лица единств.  
числа прошед.  
простаго, при-  
кладывая Іе.

Je vendisse, я бы  
tu vendisses, ты бы  
il vendit, онъ бы } продавалъ.

множественное.

Nous vendissions, мы бы  
vous vendissiés, вы бы  
ils vendissent, они бы } продавали.

*прошедшее.*

единственное.

J'aie vendu, я бы  
tu aies vendu, ты бы  
il ait vendu, онъ бы } продалъ,



**множественное.**

Nous aïons vendu, мы бы }  
vous aïés vendu, вы бы } продали  
ils aïent vendu, они бы }

*мимощеющее желательного.*

**единственное.**

J' aurois vendu, я бы }  
tu aurois vendu, ты бы } продавалъ  
il auroit vendu, онъ бы }

**множественное.**

Nous aurions vendu, мы бы }  
vous aurïés vendu, вы бы } продавали  
ils auroient vendu, они бы }

*мимощеющее сослагательного.*

**единственное.**

J' eusse vendu, я бы }  
tu eusses vendu, ты бы } продавалъ  
ils eût vendu, онъ бы }

**множественное.**

Nous eussions vendu, мы бы }  
vous eussïés vendu, вы бы } продавали  
ils eussent vendu, они бы }

*будущее.*

**единственное.**

J' aurai vendu, что я буду }  
tu auras vendu, что ты будешь } продаешь  
il aura vendu, что онъ будетъ }

**множественное.**

Nous aurons vendu, что мы будемъ }  
vous aurés vendu, что вы будете } продающе  
ils auront vendu, что они будутъ }

# НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

<i>Настоящее.</i>	<i>Vendre,</i>	продавать.
<i>Прошед. и мимош.</i>	<i>avoir vendu,</i>	продавать было.
<i>Причаст. наст. и.</i>	<i>vendant,</i>	продающий.
	<i>proche. aiant vendu,</i>	продавши.
<i>Супинуиъ.</i>	<i>vendu,</i>	проданъ.

<i>Герундія.</i>	<div> <div>De vendre,</div> <div>en vendant,</div> <div>à vendre,</div> <div>pour vendre,</div> </div>	чтобъ продать.
------------------	--	----------------

## РАЗДѢЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О спряженіи глаголъ страдательныхъ.

Глаголы спрдашельные дѣлаются изъ супины глагола, и спрягаются во всѣхъ временахъ съ глаголомъ помогающимъ спрдашельнымъ *être*, и супинуиъ глагола носившаяся должно въ одинакомъ родѣ и числѣ съ падежемъ онаго именипелнымъ.

## ГЛАГОЛЬ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ

*être aimé, любимому быть.*

въ обоихъ родахъ и числахъ.

## НАКЛОНЕНИЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

единспвенное.

*Je suis aimé, муж. aimée, жен. меня любящъ.*  
*tu es aimé, aimée, себя любящъ.*  
*il, (elle,) est aimé, aimée, его, ее любящъ.*

множеспвенное.

*Nous sommes aimés, муж. aimées, жен. насъ*  
*vous êtes aimés, aimées, васъ* } любящъ.  
*Ils, (elles,) sont aimés, aimées, ихъ*



преходящее.

единственное.

J'étois aimé, меня  
tu étois aimé, тебя } любили.  
il étoit aimé, его

множественное.

Nous étions aimés, насъ  
vous étiez aimés, васъ } любили.  
ils étoient aimés, ихъ

прошедшее I.

единственное.

Je fus aimé, меня  
tu fus aimé, тебя } любили.  
il fut aimé, его

множественное.

Nous fumes aimés, насъ  
vous futes aimés, васъ } любили.  
ils furent aimés, ихъ

прошедшее II.

единственное.

J'ai été aimé, меня  
tu as été aimé, тебя } любили.  
il a été aimé, его

множественное.

Nous avons été aimés, насъ  
vous avez été aimés, васъ } любили.  
ils ont été aimés, ихъ

мимолетное I.

единственное.

J'avois été aimé, меня  
tu avois été aimé, тебя } любивали.  
il avoit été aimé, его

множе-

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous avions été aimés, насъ  
 vous aviez été aimés, васъ  
 ils avoient été aimés, ихъ

} любивали.

Минимизирующее II.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

J'eus été aimé, меня  
 tu eus été aimé, тебя  
 il eut été aimé, его

} любивали.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous eumes été aimés, насъ  
 vous eutes été aimés, васъ  
 ils eurent été aimés, ихъ

} любивали.

Будущее.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

Je serai aimé, меня  
 tu seras aimé, тебя  
 il sera aimé, его

} будущъ любить.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Nous serons aimés, насъ  
 vous serez aimés, васъ  
 ils seront aimés, ихъ

} будущъ любить.

НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

Sois aimé,            тебя  
 qu'il soit aimé, его

} да любящъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

Soïons aimés,        насъ  
 soïés aimés,        васъ  
 qu'ils soient aimés, ихъ

} да любящъ.

НАКЛО-



# НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

единствѣнное.

Je sois aimé, муж. aimée, жен.	что меня	} любящѣ.
tu sois aimé,	что тебя	
il soit aimé,	что его	

множественное.

Nous soions aimés, муж. aimées жен.	что насъ	} лю-
vous soiés aimés,	что васъ	
ils soient aimés,	что ихъ	

*преходящее желательнаго.*

единствѣнное.

Je serois aimé, меня бы	} любилѣ.
tu serois aimé, тебя бы	
il seroit aimé, его бы	

множественное.

Nous serions aimés, насъ бы	} любилѣ.
vous serieés aimés, васъ бы.	
ils seroient aimés, ихъ бы	

*преходящее сослагательнаго.*

единствѣнное.

Je fusse aimé, меня бы	} любилѣ.
tu fusses aimé, тебя бы	
il fût aimé, его бы	

множественное.

Nous fussions aimés, насъ бы	} любилѣ.
vous fussiés aimés, васъ бы	
ils fussent aimés, ихъ бы	

*прошедшее.*

единствѣнное.

J'aie été aimé, меня бы	} любилѣ.
tu aies été aimé, тебя бы	
il ait été aimé, его бы	

множе.

множественное.

Nous aïons été aimés, насъ бы  
vous aïés été aimés, васъ бы  
ils aïent été aimés, ихъ бы } любилъ.

*мимолетшее желательнаго.*

единственное.

J' aurois été aimé, меня бы  
tu aurois été aimé, тебя бы  
il auroit été aimé, его бы } любили.

множественное.

Nous aurions été aimés, насъ бы  
vous aurïés été aimés, васъ бы  
ils auroient été aimés, ихъ бы } любили.

*мимолетшее сослагательнаго.*

единственное.

J' eusse été aimé, менябъ  
tu eusses été aimé, тебябъ  
il eût été aimé, егобъ } любили.

множественное.

Nous eussions été aimés, насъ бы  
vous eussïés été aimés, васъ бы  
ils eussent été aimés, ихъ бы } любилъ.

*будущее.*

единственное.

J' aurai été aimé, что меня  
tu auras été aimé, что тебя  
il auras été aimé, что его } будутъ любить.

множественное.

Nous aurons été aimés, что насъ  
vous aurés été aimés, что васъ  
ils auront été aimés, что ихъ } будутъ любить.

НАКЛО



## НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

<i>Настоящее.</i>	<i>être aimé,</i>	любиму бытъ.
<i>Прошед. и мимош.</i>	<i>avoir été aimé,</i>	бытъ было лю- биму.
<i>Причаст. настоящ.</i>	<i>étant aimé,</i>	любимый.
<i>Прошедшее.</i>	<i>ayant été aimé,</i>	бывъ любленъ.
<i>Супинуиъ.</i>	<i>été aimé,</i>	полюбленъ.

<i>Герундія.</i>	<i>D'être aimé,</i>	чѣсбъ любиму бытъ.
	<i>en étant aimé,</i>	
	<i>à être aimé,</i>	
	<i>pour être aimé,</i>	

## РАЗДѢЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

### О глаголахъ среднихъ.

Глаголы средніе сущъ двоекратныя, нѣкоторыя спрягаются съ дѣйствительнымъ помогающимъ глаголомъ, *avoir*: а другіе съ глаголомъ помогающимъ спрдаательнымъ *être*, на пр. *je regne, j'ai regné, je viens, je suis venu*.

Глаголъ *passer*, когда онъ управленъ какимъ нибудь падежемъ, принимаетъ глаголъ помогающій дѣйствительный *avoir*: а когда не управленъ падежъ, тогда принимаетъ спрдаательной *être*; какъ, *j'ai passé par la chambre; tout est passé*.

## РАЗДѢЛЕНИЕ ШЕСТОЕ.

### О глаголахъ возвратительныхъ.

Глаголы возвратительныя, какъ выше объявлено, двоякое имѣющъ знаменованіе *дѣйствительное* и *спрдаательное*, и изъ нихъ иныя всегда бывающъ возвратительныя, какъ *s'abstenir, поздерживаться; s'efforcer, стараться*; а иныя не всегда: и таковыя сущъ и *дѣйствительныя* и *спрдаательныя*,

ныя, попомоу, какъ предъ оными спавовишся мѣстоименіе претяго лица *se*; какъ *se coucher*, ложиться, *se divertir*, забавляться, *s'être diverti* развеселиться; *se promener*, прогуливаться. Глаголы, которые по своему свойству суть возвратительные, и употребляющіяся какъ возвратительные, на Россійскомъ языкѣ изображаемы должны быть какъ возвратительныежъ или спрадательные, на пр. *sa santé se rétablit* его здоровье поправляется, *cela se fait* то здалось.

**ПРИМ. 1.** Глаголы возвратительные всегда спрягаемы быть должны съ двумя личными мѣстоименіями, то есть, съ именительнымъ и винительнымъ падежами, выключая повелительное и неопределенное наклоненіе.

**2.** Сложныя времена глаголовъ возвратительныхъ дѣлаются изъ простыхъ временъ глагола помогающаго спрадательнаго *être*, съ супиномъ самаго глагола, которое посвявляется быть должно къ одинакомъ роду и числу съ падежемъ именительнымъ.

## ГЛАГОЛЬ ВОЗВРАТИТЕЛЬНЫЙ.

*se coucher*, ложиться.

### НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

*Настоящее.*

*единственное.*

*Je me couche*, я ложусь.

*tu te couches*, ты ложишься.

*il se couche*, онъ ложится.

*множественное.*

*Nous nous couchons*, мы ложимся.

*vous vous couchez*, вы ложитесь.

*ils se couchent*, они ложатся.

*прехо-*



*преходящее.*  
единственное.

Je me couchois, я  
tu te couchois, ты } ложиася.  
il se couchoit, онъ }

множественное.

Nous nous couchions, мы }  
vous vous couchâtes, вы } ложились.  
il se couchoient, они }

*прошедшее простое.*  
единственное.

Je me couchai, я  
tu te couchas, ты } легъ.  
il se coucha, онъ }

множественное.

Nous nous couchâmes, мы }  
vous vous couchâtes, вы } легли.  
ils se couchèrent, они }

*прошедшее сложное.*  
единственное.

Je me suis couché, муж. couchés, жен. я } легъ.  
tu t'es couché, couchée, ты } легла.  
il, elle, s'est couché, couchée, онъ, она }

множественное.

Nous nous sommes couchés, муж. couchées, жен. мы.  
vous vous êtes couchés, couchées, вы } легли.  
ils, elles, se sont couchés, couchées, они }

*мимолетное I.*

единственное.

Je m'étois couché, я  
tu t'étois couché, ты } ложиася.  
il s'étoit couché, онъ }

множе

множественное.

Nous nous étions couchés, мы  
vous vous étiez couchés, вы } ложились.  
ils s'étoient couchés, они }

*мимолетное II.*

единственное.

Je me fus couché, я }  
tu te fus couché, ты } ложился.  
il se fut couché, онъ }

множественное.

Nous nous fumes couchés, мы }  
vous vous futes couchés, вы } ложились.  
ils se furent couchés, они }

*будущее.*

единственное.

Je me coucherai, я лягу  
tu te coucheras, ты ляжешь.  
il se couchera, онъ ляжетъ.

множественное.

Nous nous coucherons, мы ляжемъ.  
vous vous coucherez, вы ляжете.  
ils se coucheront, они лягутъ.

НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕДИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Couche toi, ложись.  
qu'il se couche, пусть онъ ляжетъ.

множественное.

Couchons nous, да ляжемъ  
couchés vous, ложитесь  
qu'ils se couchent, они да лягутъ.



# НАКЛОНЕНИЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

*настоящее.*

единственное.

Je me couche, что я ложусь.  
tu te couches, что ты ложишься.  
il se couche, что онъ ложится.

множественное.

Nous nous couchions, что мы ложимся.  
vous vous couchiés, что вы ложитесь.  
ils se couchent, что они ложатся.

*преходящее желательнаго.*

единственное.

Je me coucherois, я бы  
tu te coucherois, ты бы } ложился.  
il se coucheroit, онъ бы }

множественное.

Nous nous coucherions, мы бы  
vous vous coucheriés, вы бы } ложились.  
ils se coucheroient, они бы }

*преходящее сослагательнаго.*

единственное.

Je me couchasse, я бы  
tu te couchasses, ты бы } легъ.  
il se couchât, онъ бы }

множественное.

Nous nous couchassions, мы бы  
vous vous couchassiés, вы бы } легли.  
ils se couchassent, они бы }

*прошедшее.*

единственное.

Je me sois couché, я бы  
tu te sois couché, ты бы } легъ.  
il se soit couché, онъ бы }

множес-

**множественное.**

Nous nous soïons couchés, мы бы  
vous vous soïés couchés, вы бы } легли.  
ils se soïent couchés, они бы }

*мимощедшее желательнаго.*

**единственное.**

Je me serois couché, я бы  
tu te serois couché, ты бы } легъ.  
il se seroit couché, онъ бы }

**множественное.**

Nous nous serions couchés, мы бы  
vous vous serieés couchés, вы бы } легли.  
ils se seroient couchés, они бы }

*мимощедшее сослагательнаго.*

**единственное.**

Je me fusse couché, я бы  
tu te fusses couché, ты бы } легъ.  
il se fût couché, онъ бы }

**множественное.**

Nous nous fussions couché, мы бы  
vous vous fussiés couché, вы бы } легли.  
ils se fussent couché, они бы }

*будущее.*

**единственное.**

Je me serai couché, что я лягу.  
tu te seras couché, что ты ляжешь,  
il se sera couché, что онъ ляжетъ.

**множественное.**

Nous nous serons couchés, что мы ляжемъ.  
vous vous serés couchés, что вы ляжете.  
ils se seront couchés, что они лягутъ.



## НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

<i>Настоящее.</i>	<i>Se coucher,</i>	ложиться.
<i>Прошед. и мимол.</i>	<i>s'être couché,</i>	лежъ было.
<i>Причаст. настоящ.</i>	<i>se couchant,</i>	лежащійся.
<i>Прошедшее.</i>	<i>s'étant couché,</i>	лежшій.
<i>Супинумъ.</i>	<i>couché,</i>	ложившись.

<i>Герундія.</i>	<i>{ de se coucher,</i>	<i>{ чшобъ лечъ.</i>
	<i>{ en se couchant,</i>	
	<i>{ à se coucher,</i>	
	<i>{ pour se coucher,</i>	

## РАЗДѢЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ.

## О ГЛАГОЛАХЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ.

**Б**езличныя глаголы имѣютъ только первое лице единственнаго числа, и бываютъ или *дѣйствительныя*, или *страдательныя*.

*Безличныя дѣйствительныя* происходятъ отъ безличныхъ дѣйствительныхъ, и спрягаемы быть должны всегда безлично, съ мѣстоименіемъ претяго лица *il*, какъ, *il faut*, должно: *il pleut*, дождъ идетъ: *il neige*, снѣгъ идетъ.

*Безличныя страдательныя* происходятъ отъ безличныхъ страдательныхъ, и дѣлаются изъ дѣйствительныхъ, или страдательныхъ, когда предъ претимъ лицомъ онаго глагола поставляется частица *on*, или *l'on*, какъ, *on aime* любятъ, *on est aimé*, его любятъ, *on croit*, вѣрятъ, *on chante*, поютъ.

# ГЛАГОЛЬ БЕЗЛИЧНЫЙ.

*у avoir* есть.

изъявительное.

*настоящее.*

Il y a, есть, имѣется,

*преходящее.*

il y avoit, имѣлось.

*прошед. простое.*

il y eut, имѣлось.

*прошед. сложное.*

il y a eu, имѣлось.

*мимолетное. I.*

il y avoit eu, имѣлось.

*мимолетное. II.*

il y eut eu, имѣлось.

*будущее.*

il y aura, будетъ имѣться.

*повелительное.*

qu'il y ait, да имѣется.

*сослагательное и*

*желательное.*

*настоящее,*

il y ait, что имѣется,

*faillir, надлежать.*

изъявительное,

*настоящее.*

il faut, надлежитъ.

*преходящее.*

il falloit, надлежало.

*прошед. простое.*

il fallut, надлежало.

*прошед. сложное.*

il a fallu, надлежало.

*мимолетное. I.*

il avoit fallu, надлежало.

*прошедшее I.*

il y auroit, имѣлось бы.

*преходящее II.*

il y eût, имѣлось бы.

*прошедшее.*

il y ait eu, имѣлось бы.

*мимолетное. I.*

il y auroit eu, имѣлось бы.

*мимолетное II.*

il y eût eu, имѣлось бы.

*будущее.*

il y aura eu, что будетъ

имѣться.

*неопредѣленное.*

*настоящее.*

у avoir, имѣться.

*прошед. и мимолетное.*

у avoir eu, имѣться было.

*мимолетное II.*

il eut fallu, надлежало.

*будущее.*

il faudra, надлежитъ

впредь.

*желательное и сосла-*

*гательное.*

*настоящее.*

il faille, что надлежитъ.

*прошедшее I.*

il faudroit, надлежалобъ.

Ж 3 *пре-*



<i>преходящее II.</i>	<i>будущее.</i>
il falut, надлежало бѣ.	il aura fallu, что впредь
<i>прошедшее.</i>	<i>надлежитъ.</i>
il aït fallu, надлежало бѣ.	неопредѣленное.
<i>мимошедшее I.</i>	<i>настоящее.</i>
il auroit fallu, надлежа-	falloir, надлежать.
ло бѣ.	<i>причастіе настоящее</i>
<i>мимошедшее II.</i>	<i>и прошедшее.</i>
il eût fallu, надлежало бы.	aïant fallu, надлежавшій.

### О ГЛГОЛАХЪ НЕПРАВИЛЬНЫХЪ.

Неправильные глаголы сунъ нѣ, которые об-  
щимъ правиламъ въ спряженіи не послѣдуютъ.

**ПРИМ.** здѣсь изображаются нѣ времена глаголовъ  
неправильныхъ, которые не сходятся съ обще-  
ми правилами, и только глаголовъ простыхъ; ибо  
сложныя спрягаются какъ и простые ихъ.

### ГЛАГОЛЬ НЕПРАВИЛЬНЫЙ.

#### Перпато спряженія.

Aller, иппи.

*Извѣстит. настоящ.* je vais, tu vas, il va;  
nous allons, vous allés, ils vont. *прош. простое:*  
j'allai. *прош. сложное,* je suis allé. *будущее.* J'irai.  
*повелит.* va, qu'il aille; allons, allés, qu'ils aillent.  
*составл.* j'aïlle, tu aïlles, il aïlle; nous allions, vous  
alliés, ils aïllent. *прошед.* je fois allé; *причаст.* allant  
*сущин,* allé.

### ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

#### Второго спряженія.

Aquerir, пріобрѣтать.

*Извѣстит. настоящ.* j'aquiers, tu aquiers, il a-  
quiert; nous aquerons, vous aquerés, ils aquierent  
*прошед.* прост. j'aquis. *будущ.* j'aquerai. *по-*  
*вѣстител.* aquiers, qu'il aquière, aquerons, aquerés,  
qu'ils

qu'ils aquirèrent. *сослагател.* j'aquière, tu aquieres, il aquière; nous aquerions, vous aqueriés, ils aquirèrent. *Причаст.* aquerant, *супин.* aquis. *Сложные,* Conquerir, requerir.

**Benir, благословлять.**

Сей глаголъ есть правильный, кромѣ причастіи страдательнаго, которое и правильное бываетъ, *beni, benie*, когда оное говорится вообще о священномъ чемъ либо, какъ, *beni soit le seigneur*, *благословенъ Богъ*; или, *хвала Богу*. А когда употребляется въ церковныхъ обрядахъ, и значить освящать, тогда имѣетъ *benit*, и *benite*, какъ: *pain benit*, *проспира*, *l'eau benite*, *освященная вода*.

**Bouillir, варить.**

*Изъянит. настоящ.* je bous, tu bous, bout; nous bouillons, vous bouillés, *б.* bouillent. *попелит.* bous, qu'il bouille; bouillons, bouillés, qu'il bouille; *сослаг.* je bouille tu bouilles, il bouille, nous bouillons, vous bouilliés, ils bouillent. *причастіе.* Bouillant. *Супин.* bouilli. *сложные:* ébouillir, parbouillir.

**Courir, бѣжать.**

*Изъянит. наст.* je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courés, ils courent. *прошед.* *простое*; je courus. *будущ.* je courrai. *попел.* cours, qu'il coure, courons, courés, qu'ils courent. *сослаг.* je coure, tu courés, il coure; nous courions, vous couriés, ils courent. *причаст.* courant. *супин.* couru. *Сложные*, accourir, concourir, discourir, parcourir, secourir.

**Couvrir, покрывать.**

*Изъянит. настоящ.* je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrés, ils couvrent. *прошед.* *слож.* j'ai couvert. *попелит.* couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrés qu'ils couvrent, *сослагат.* je couvre, tu couvre, il couvre; nous couvrions, vous couvriés, ils couvrent,



couvrent, причаст. couvrant, сущин. couvert. сложные; decouvrir, recouvrir.

Cueillir, собирать, срывать, плоды.

*Изъянит. настоящ.* Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent. *прош.* je cueillis. *будущ.* je cueillerai. *пожелител.* cueille, qu' il cueille; cueillons, cueillés, qu' ils cueillent, *сослагат. наст.* je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent, *причаст. cueillant.* сущин. cueilli. сложные. Accueillir, больше не въ употребленіи; recueillir.

Dormir, спать.

*Изъянит. настоящ.* je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormés, ils dorment. *пожелит.* dort, qu' il dorme, dormons, dormés qu' il dorment. *сослаг. наст.* je dorme, tu dors, il dorme; nous dormions, vous dormiés, ils dorment. *причаст. настоящ.* dormant. сущин. dormi. Сложной, s'endormir.

Fuir, бѣжать.

*Изъянит. настоящ.* je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fuïés, ils fuient. *Преход.* je fuïois. *прош. простое.* Je fuis, *прош. сложное.* j' ai fui. *пожел.* fui, qu' il fuie. *Сослагат. настоящ.* je fuie, tu fuïes, il fuie, nous fuions, vous fuïés, ils fuient. *причаст.* fuïant, сущин. fui. сложной s' enfuir.

Gisir, лежать, погребену быть.

Сей глаголъ есть безличный. *Изъянител. настоящ.* Il git, *преходящ.* il gisoit.

Прочія времена такъ какъ и неопредѣленное не употребляются.

Hair, ненавидѣть.

*Изъянител. настоящ.* je hais, tu hais, il haït, nous haïssons, vous haïssés, ils haïssent. *будущее* je hairai, *пожелит.* haïs, qu' il haïsse, *сослагат. настоящ.*

*настоящ.* je haïsse tu haïsses, il haïsse, nous haïssions, vois haïssies, ils haïssent. *причаст.* haïssant. *супин.* haï.

Mentir, лгать.

*Изъянител.* *настоящ.* je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentés, ils mentent. *попелител.* ments, qu'il mente. *сослагат.* *настоящ.* je mente, tu mentes, il mente, nous mentionns, vous mentiés, il mentent. *прич.* mentant. *супин.* menti. *сложной,* démentir.

Mourir, умереть.

*Изъяп.* *наст.* je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourés, ils meurent. *прошед.* *прост.* je mourus. *прошед.* *слож.* je suis mort. *будущ.* je mourrai. *попелит.* meures, qu'il meure, mourons, mourés. *сослаг.* *наст.* je meure, tu meurés, il meure, nous mourions, vous mouriés; ils meurent. *прошед.* je sois mort. *причаст.* mourant. *супин.* mort.

*Offrir, подносить.* } спрягаются какъ *convenir*,  
*Suivre, отпирать.* }

ouïr, слышать.

*Изъяпит.* *настоящ.* j'ois, tu ois, il oit, nous oïons, vous oïés, ils oïent. *прошед.* *прост.* j'ouïs. *прошед.* *слож.* j'ai ouï, *будущ.* j'ouïrai. *попелит.* qu'il oie. *сослагат.* j'oie. *прич.* oyant. *супин.* ouï.

Сей глаголъ весьма рѣдко употребляется, и только во временахъ сложныхъ, съ глаголомъ *dire*, какъ *j'ai, j'avois ouï dire*.

Partir, отбѣжать.

*Изъяпит.* *наст.* je parts, tu parts, il part; nous partons, vous partés, il partent. *прошед.* *сложное,* je suis parti. *попелит.* parts, qu'il parte. *сослагат.* je parte, tu partes, il parte; nous partions, vous parties, il partent. *прошед.* je sois parti. *причаст.* partant. *супин.* parti. *Сложные.* Départir, Répartir.

Руй или Puer; воняшь.

**Изъянит.** наст. je pus, tu pus, il put, nous puons, vous pués, ils puent. **будущ.** je pûrai. **попел.** qu'il pue. **составят.** je pue. **причаст.** puant. а вмѣсто другихъ временъ и наклоненій употребляющъ глаголѣ *sentir mauvais*, худо пахнуть, или *être puant*.

**Querir**, призывашъ, искашъ.

Сей глаголѣ употребляется только въ неопредѣленномъ съ глаголами, *aller*, *envoyer*, *faire venir*, какъ, *venir querir*, итти искать.

*Se repentir*, раскаявашься, какъ *mentir*.

**Saillir**, прыгашъ.

**Изъянит.** настоящ. единс. не имѣетъ. множ. nous saillons, vous saillés, ils saillent. **попелим.** qu'il saille **составят.** je saille, tu sailles, il saille, nous saillions, vous sailliés, ils saillent. **причастіе**, saillant. **супин.** sailli.

*Sentir*, чуетъ, ощущаетъ, какъ *mentir*.

**Servir**, служишъ.

**Изъянит.** настоящ. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servés, ils servent. **попелим.** sers, qu'il serve. **составят.** je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviés, ils servent. **прич.** servant. **супин.** servi.

**Sortir**, выходишъ.

**Изъянит.** настоящ. je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortés, ils sortent. **прошед.** слож. je suis sorti. **попелителя.** sors, qu'il sorte, sortons, sortés, qu'ils sortent. **составят.** je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiés, ils sortent. **причаст.** sortant. **супин.** sorti.

Сложной его глаголѣ *Affortir* спрягается дѣйствительно и правильно. *Resortir* въ судебномъ смыслѣ есть правильной.

*Souffrir*,

*souffrir* , *терпѣть* , какъ *Souffrir*.

Tenir , держаь.

*Изъянит. наст.* je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenés, ils tiennent. *прошед. прост.* je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. *прошед. слож.* j'ai tenu. *будущ.* je tiendrai. *повелит.* tiens, qu'il tienne, tenons, tenes, qu'ils tiennent. *сослагат.* je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniés, il tiennent. *преход.* je tinssse. *прошед.* j'ai tenu. *причаст.* tenant, *супин.* tenu.

*Сложные.* Abstenir, appartenir, contenir, detenir, maintenir, retenir, soutenir.

Venir , приходиь.

*Изъянит. наст.* je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venés, ils viennent. *прошед. прост.* je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent. *прошед. слож.* je suis venu. *будущ.* je viendrai. *повелит.* viens, qu'il vienne, venons, venés, qu'ils viennent. *сослагат.* je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniés, ils viennent. *преходящ.* Je vinsse. *прошед.* je sois venu. *прич.* venant. *супин.* venu. *слож.* avenir, devenir, parvenir, revenir, survenir.

Vêtir , одѣвать.

*Изъянит. наст.* je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons. *преходящ.* je vêtois. *прошед. прост.* je vêtis. *прошед. слож.* j'ai vêtu. *будущ.* je vêtirai. *сослагат.* je vête. *прех. желат.* je vêtirois. *прех. сослаг.* je vêtisse. *причаст.* vêtant. *Супин.* vêtu.

Сего глагола употребляется по большой части супинумъ; а прочія наклоненія и времена рѣдко, а вмѣсто оныхъ употребляется *babiller* или *s' babiller*, сложной *revêtir* употребительнѣе.



## ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

### Третьяго спряженія.

S'asseoir садиться.

**Изъяпит.** наст. je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous assiedons, vous vous assiedés, ils s'assiedent. *переход.* je m'assieds, nous nous assiedons. *прошед.* прост. je m'assis. *прошед.* слож. je me suis assis. *будущ.* je m'assièrai. *пожелит.* assieds toi, qu' ils assieie, assiedons nous, assiedés vous, qu' ils s'assiedent. *сослагат.* je m' s' assieie, tu t' assiedés, il s' assieie, nous nous assiedions, vous vous assiedés, ils s' assiedent. *переход.* *желат.* je m' assierois. *перех.* *сослаг.* je m' assisse. *прошед.* je me sois assis. *прич.* s' assiedant. *супин.* assis.

Choir, падать.

Сей глаголѣ употребляется только въ неопредѣленномъ и въ прошедшихъ временахъ, какъ: je cheus, je suis cheu, j' étois cheu и проч. а вмѣсто онаго употребляется глаголѣ *tomber*, сложные *déchoir*, *échoir*, имѣющіе и настоящее время *je déchois*, *j' échois*,

Falloir, долженствовашь.

Есть глаголѣ безличный, и спрягается какъ *valoir*. смотр. справн. 109.

Mouvoir, двигать.

**Изъяпит.** наст. je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvés, ils meuvent. *прошед.* *прост.* je mûs. *прошед.* *слож.* j' ai mû. *будущ.* je mouvrai. *пожелит.* meus, qu' il meuve. и пр. *сослаг.* je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviés, ils meuvent. *переход.* je mouvois. *причаст.* mouvant. *супин.* mû. *сложной.* émouvoir.

Plevoir, дождить.

Сей глаголѣ есть безличный, какъ: il pleut, il pleuvoit, il plût, il a plu, il pleuvra. *пожел.* qu' il pleuve и проч. Pouvoir,

Pouvoir, мочь.

*Изъянит. наст.* je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *прошед. прост.* je pûs. *прошед. слож.* j'ai pû. *будущ.* je pourrai. *пожел.* qu'il puisse *сослаг.* je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent. *причаст.* pouvant. *супин.* pû.

Savoir, знать.

*Изъянит. наст.* je fais, tu fais, il fait, nous savons, vous savez, ils savent. *прошед. прост.* je fûs. *прошед. слож.* j'ai fû. *будущ.* je saurai. *пожелит.* sache, qu'il sache. *сослагат.* je sache, tu saches, il sache; nous sachions, vous sachiez, ils sachent. *прич.* sachant. *супин.* fû.

**ПРИМ.** Французы часто употребляютъ, переходящее желательнаго наклоненія, глагола *savoir*, вмѣсто настоящаго *pouvoir*, когда при ономъ стоймъ отрицаніе, другая же часпица отрицательная *pas* опускается, какъ; *je ne ris*, или *je ne saurois*, я немогу.

Valoir, стоить.

*Изъянит. наст.* je vauх, tu vauх, il vaut, nous valons, vous valés, ils valent. *прошед. прост.* je valus, *прошед. слож.* j'ai valu. *будущ.* je vaudrai. *пожелит.* vauх, qu'il vaille, valons, valés, qu'ils vaillent. *сослагат.* je vaille, tu vailles, il vaille, nous vallions, vous valliés, ils vaillent. *причаст.* valant, *супин.* valu.

*Видѣть.* Voir, видѣть.

*Изъянит. наст.* je vois, tu vois, il voit, nous voïons, vous voïés, ils voient. *переход.* je voïois. *прош. прост.* je vis. *прош. слож.* j'ai vu, *будущ.* je verrai. *пожелит.* voi, qu'il voie. *сослагат.* je voie, tu voies, il voie, nous voïions. и проч. *причаст.* voïant. *супин.* vû.

Слож-



*Сложные* сего глагола *entrevoir* и *vevoir*, такимъ же образомъ спрягаются, исключая *pourvoir* и *prévoir*, которые въ будущемъ имѣютъ, *pourvoirai*, *prévoirai*.

Vouloir, хотѣть.

*Изъявит. наст.* je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulés, ils veulent. *прошед. прост.* je voulus. *прошед. слож.* j'ai voulu. *будущ.* je voudrai. *пожелит.* veuille, qu'il veuille. *сослагат.* je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliés, ils veulent. *причаст.* voulant. *супин.* voulu.

### ГЛАГОЛЫ НЕПРÁВІЛЬНЫЕ.

#### Четвертаго спряженія.

Boire, пить.

*Изъявит. наст.* je boi, или bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûves, ils boivent. *прошед. прост.* je bûs. *прошед. слож.* j'ai bû. *будущ.* je boirai. *пожелит.* bois, qu'il boive. *сослагат.* je boive, tu boives, il boive, nous bûvions, vous bûviés, ils boivent. *причаст.* bûvant. *супин.* bû.

Braire, кричать по ослиному.

*Изъявит. наст.* je brais, tu brais, il brait, nous braïons, vous braïés, ils braient. *переход.* je braïois. *причаст.* braïant. *супин.* brai.

Прочія времена совсѣмъ неупотребительны, такъ какъ и супинумъ, а вмѣсто ихъ употребляется глаголъ, *crier comme un âne*, кричать по осличьи.

Bruire, по оленьи кричать, или шумѣть.

*Изъявит. наст.* je bruis, tu bruis, il bruit, nous bruïons, vous bruïés, ils bruient. *переход.* je bruïois. *причаст.* bruïant. *супин.* bruï.

Сей глаголъ очень рѣдко употребляется.

*Сеindre*,

Ceindre , опоясывать.

*Изъяпит. наст.* je ceins , tu ceins , il ceint , nous ceignons , vous ceignés , il ceignent. *переход.* je ceinois. *прошед. прост.* je ceignis. *прошед. слож.* j'ai ceint. *будущ.* je ceindrai. *поделит.* ceins , qu'il ceigne , ceignons , ceignés , qu'ils ceignent. *составит.* je ceigne , tu ceignes , il ceigne , nous ceignons , vous ceignés , ils ceignent. *причаст.* ceignant. *супин.* ceint.

Circoncire , обрѣзывать.

*Изъяпит. наст.* je circoncis , tu circoncis , il circoncit , nous circocifons , vous circoncisés , ils circoncifent. *прошед.* je circoncis. *прошед. слож.* j'ai circoncis. *будущ.* je circoncirai , *поделит.* circoncis , qu'il circoncise. *составит.* je circoncise , tu circoncises , il circoncise , nous circoncifions , vous circoncisés , ils circoncifent. *причаст.* circoncifant. *супин.* circoncis.

Conclure , заключать.

*Изъяпит. наст.* je conclus , tu conclus , il conclut , nous concluons , vous conclusés , ils concluent. *перех.* je conclusois , *прошед.* je conclus. *прошед. слож.* j'ai conclu. *поделит.* conclus , qu'il conclue. *составит.* je conclue , tu concluses , il conclue , nous concluions , vous conclusés , ils concluent. *причаст.* concluant. *супин.* conclu.

Conduire , пропозать , какъ cuire.

Confire , варить закуски.

*Изъяпит. наст.* je confis , tu confis , il confit , nous confissons vous confissés , ils confissent. *прош. прост.* je confis. *прош. слож.* j'ai confit. *будущ.* je confirai. *поделит.* confis , qu'il confisse. *составител.* je confisse , tu confisses , il confisse , nous confissions , vous confissés , ils confissent. *причаст.* confissant. *супин.* confit.

Connoître ,



### Connoître, знать.

*Изъянит. наст.* je connois, tu connois, il connoît, nous connoissons, vous connoissés, ils connoissent. *прош. прост.* je connus. *прош. слож.* j'ai connu. *будущ.* je connoîtrai. *пожелит.* connois, qu'il connoisse. *сослагат.* je connoisse, tu connoissés, il connoisse, nous connoissions, vous connoissiés, ils connoissent. *причаст.* connoissant, *супин.* connu.

### Coudre, шить.

*Изъянит. наст.* je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *прош. прост.* je coufis, или coufus. *прошед. слож.* j'ai coulu. *будущее,* je coudrai. *пожелит.* couds, qu'il coufe. *сослагат. наст.* je coufe, tu cousez, il coufe, nous cousions, vous cousiés, ils cousent. *преход. желател.* je coudrois, *преход. сослагател.* je coufisse, или coufusse. *причаст.* coulant. *супин.* coulu. *сложные* decoudre, recoudre.

### Craindre, бояться, какъ ceindre.

#### Croire, вѣрить.

*Изъянит. наст.* je crois, tu crois, il croît; nous croïons, vous croiés, ils croient. *преходящ.* je croïois, *прошедшее прост.* je crûs. *прош. слож.* j'ai crû. *будущ.* je croirai. *пожелит.* crois, qu'il croie. *сослагат.* je croie, tu croies, il croie, nous croïions, vous croïiés, ils croient. *причаст.* croiant. *супин.* crû.

Сложной *Accroître* употребляется только въ неопределенномъ съ глаголомъ *faire* какъ *faire accroître*, обмануть.

#### Croître, расти.

*Изъянит. настоящ.* je crois, tu crois, il croît, nous croissons, vous croissés, ils croissent. *прош. прост.* je crûs. *прош. слож.* j'ai crû. *будущ.* je croitrai. *пожелит.* crois, qu'il croisse. *сослагат.* je croisse,  
tu

tu croissés, il croisse, nous croissions, vous croissies, ils croissent. *причаст.* croissant. *супин.* crû. *сложные*, accroître, décroître.

Cuire, варить.

*Изъянит. наст.* je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent. *прошед. прост.* je cuisis. *прошед. слож.* j'ai cuit. *будущ.* je cuirai. *попел.* cuis, qu'il cuise. *составят.* je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent. *причаст.* cuisant. *суп.* cuit.

По сему же примѣру спрягаются и другіе глаголы, кончащіеся на *ivre*.

*Deduire*, какъ *Conduire*.

*Dire*, сказать.

*Изъянит. наст.* je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *прошед. прост.* je dis. *прошед. слож.* j'ai dit. *будущ.* je dirai. *попелит.* dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent. *причаст.* disant. *супин.* dit.

*Сложной maudire*, имѣетъ nous maudissons, vous maudissés и проч. но *contredire*, *médire*, и *prédire* имѣютъ, nous contredisons, médisons, prédisons, vous contredisés, medisés, prédisés, и пр. другіе же *dédire*, *redire*, такъ спрягаются, какъ *dire*.

Ecrire, писать.

*Изъянит. наст.* j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *прошед. прост.* j'écrivis. *прошед. слож.* j'ai écrit. *будущ.* j'écrirai. *попелит.* écris, qu'il écrive. *составят.* j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent. *причаст.* écrivant. *супин.* écrit.

*elire*, выбирать, какъ *lire*.

*Eteindre*, гасить, }  
*Ereindre*, тискать, } какъ *ceindre*.  
*Etreindre*, сподить, }



*Exclure*, **пыхлючать**, какъ *conclure*.

*Faire*, **дѣлать**.

**Изъяпит. наст.** je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. **прошед. прост.** je fis. **прошед. слож.** j'ai fait. **будущ.** je ferai. **поцелит.** fai, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent. **сослагат.** je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent. **причаст.** faisant. **супин.** fait.

*Feindre*, **притпоряться**, какъ *ceindre*.

*Frîre*, **жарить на решеткѣ**.

Сей глаголѣ употребляется только въ неопре-  
дѣленномъ и супинѣ *frîre*, *frit*. а вмѣсто его упо-  
требляютъ *fricasser*.

*Induire*, **пнестъ**.

*Introduire*, **пподитъ**.

*Instruire*, **учить**.

*Joindre*, **соединять**, какъ *ceindre*.

*Lire*, **читать**.

**Изъяпит. наст.** je lis, tu lis, ils lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. **прошед. прост.** je lus. **будущ.** je lirai. **поцелит.** lis qu'il lise, lisons, lisez qu'ils lisent. **сослагат.** je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent. **прич.** lisant. **супин.** lu. **сложной,** elire.

*Mettre*, **класъ, ставитъ**.

**Изъяпит. наст.** je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, il mettent, **прошед. прост.** je mis, **будущ.** je mettrai. **поцелит.** mets, mettons, met-  
tés. **сослагат.** je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, il mettent. **причаст.** mettant. **супин.** mis.

**Сложные** admettre, commettre, demettre, per-  
mettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre.

*Moudre*,

**Moudre, молоть.**

*Изъянит. наст.* je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulés, il moulent. *прошед. прост.* je moulus. *прошед. слож.* j'ai moulu. *будущ.* je moudrai. *повелит.* mous, qu'il moule. *сослагат.* je moule, tu moules, il moule, nous moulions, vous mouliés, il moulent. *причаст.* moulant. *супин.* moulu. *сложной* émoudre.

**Naitre, родиться.**

*Изъянит. наст.* Je nais, tu nais, il naît, nous naissions, vous naissés, ils naissent. *прошед. прост.* je naquis. *прошед. слож.* je suis né, *будущ.* je naîtrai. *повелит.* nais, qu'il naisse. *сослагат.* je naisse, tu naissés, il naisse, nous naissions, vous naissiés, ils naissent. *причаст.* naissant. *супин.* né.

**Oindre, помазать миромъ, какъ ceindre.**

**Paître, пасти.**

*Изъянит. наст.* je pais, tu pais, il pait, nous paissions, vous paissés, ils paissent. *преход.* je paissais. *будущ.* je paîtrai. *повелит.* qu'il paisse. *сослагат.* je paisse, tu paisses, il paisse, nous paissions, vous paissiés, ils paissent. *причаст.* paissant. *сложной* repaître.

Глаголъ сей есть недоспащочной, и въ другихъ временахъ не употребляется.

**Paroître, казаться.**

*Изъянит. наст.* je paroïs, tu paroïs, il paroît, nous paroissions, vous paroissés, ils paroissent. *прошед. прост.* je parus. *прошед. слож.* j'ai paru. *будущ.* je paroîtrai. *повелит.* paroïs, qu'il paroisse. *сослагат.* je paroisse, tu paroisses, il paroisse, nous paroissions, vous paroissiés, il paroissent. *причаст.* paroissant. *супин.* paru. *сложные,* comparoître, disparoître, reparoître.

*Plaindre, жаловаться. } какъ ceindre.*  
*Peindre, малевать. }*



### Plaire, нравиться.

**Изъянит. наст.** je plais, tu plais, il plait, nous plaçons, vous plaçes, ils plaisent. **прошед. прост.** je plu. **прошед. слож.** j'ai plu. **будущ.** je plairai. **попел.** plais, qu'il plaise. **сослагат.** je plaise, tu plaies, il plaie, nous plaçons, vous plaçes, ils plaisent. **причаст.** plaissant, **супин.** plu. **сложные** complaire, déplaire.

### Prendre, брать.

**Изъянит. наст.** je prens, tu prens, il prent, nous prenons, vous prenez, il prennent. **прошед. прост.** je pris. **будущ.** je prendrai. **попелит.** prens, qu'il prenne. **сослагат.** je prenne, tu prendres, il prenne, nous prenions, vous preniés, ils prennent. **причаст.** prenant, **супин.** pris. **слож.** apprendre, comprendre, déprendre, entreprendre, méprendre, surprendre.

### Résoudre, намѣрять, рѣшить.

**Изъянит. наст.** je résous, tu résous, il résoud, nous resolvons, vous résolvés, ils résolvent. **прошед. прост.** je résolu. **прошед. слож.** j'ai résolu. **будущ.** je résoudrai. **попелит.** résous, qu'il resolve. **сослагат.** je resolve, tu résolves, il resolve, nous résolvions, vous résolvies, ils résolvent. **причаст.** resolvant. **супин.** résolu.

Сей глаголъ обыкновенно употребляется возвращительно, какъ *je me resous*, и проч. *Absoudre*: и *dissoudre* имѣютъ супинуи, *absous*, *dissous*, *deffoudre* имѣетъ такъ же, *nous dissoudons*.

### Rire, смѣяться.

**Изъянит. наст.** je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riés, ils rient. **переходящ.** je riois. **прошед. прост.** je ris. **прошед. слож.** j'ai ri. **будущ.** je rirai. **попел.** ris, qu'il rie. **сослагат.** je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riés, ils rient. **причаст.** riant. **супин.** ri. **слож.** sourire.

Sufficere,

Suffire, доволюнъ бытъ.

*Изъяпит. наст.* je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffîtes, ils suffirent. *пршед. прост.* je suffis. *прошед. слож.* j'ai suffi. *будущ.* je suffirai. *пожелит.* suffis, qu'il suffise. *сослагат.* je suffise, tu suffites, il suffise, nous suffissions, vous suffîtes, ils suffirent. *причаст.* suffisant. *супин.* suffi.

Suivre, слѣдовать.

*Изъяпит. наст.* je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. *прошед. прост.* je suivis. *будущ.* je suivrai. *пожелит.* suis, qu'il suive. *сослагат.* je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent. *причаст.* suivant. *супин.* suivi. *слож.* poursuivre, s'ensuivre.

Se taire, молчать.

Сей глаголъ есмь возвращительной. *Изъяпит. наст.* je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, il se taisent. *прошед. прост.* je me tûs. *будущ.* je me tairai. *пожелит.* tais-toi. qu'il se taise. *сослагат.* je me taise, tu te taises, il se taise, nous nous taisions, vous vous taisiez, ils se taisent. *причаст.* taisant. *супин.* tû.

Teindre, красить, какъ peindre.

Vaincre, побѣждать.

*Изъяпит. наст.* je vains, tu vains, il vaine, nous vaincons, vous vainquez, ils vainquent. *преход.* je vainquois. *прошед. прост.* je vainquis. *прошед. слож.* j'ai vaincu. *будущ.* je vaincrai. *пожелит.* qu'il vaille. *сослагат.* je vaille, tu vailles, il vaille, nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquent. *причаст.* vainquant. *супин.* vaincu. *слож.*; convaincre.

Vivre, жить.

*Изъяпит. наст.* je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *прошед. прост.* je vequis,



или лучше *vescus.* *будущ.* *je vivrai.* *пожелит.* *vive,*  
*qu'il vive.* *сослагат.* *je vive, tu vives, il vive, nous*  
*vivions, vous viviés, ils vivent.* *причаст.* *vivant.* *супин.*  
*vescu.* *слож.* *survivre, devivre.*

Къ лучшему пониманію правилъ о спряженіяхъ,  
 слѣдующія примѣчанія служить могутъ.

Хотя выше и объявлено, какимъ образомъ дѣ-  
 лается первое лице временъ простыхъ; однако и  
 здѣсь повторить оныя правила не ненужно.

Когда первое лице въ единственномъ не имѣ-  
 етъ при концѣ *s*, или *x*, то второе лице принима-  
 етъ *s*, а третье сходнымъ оспается съ лицомъ  
 первымъ во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, какъ,  
*je parle, tu parles, il parle.*

Еслили есть въ первомъ лицѣ при концѣ *s*, или  
*x*, то второе лице сходно бываетъ съ первымъ,  
 а третье *s*, или *x* перемѣняется на *t*, на пр. *je*  
*lis, tu lis, il lit, je veux, tu veux, il veut, je lisois,*  
*il lisait.*

А когда предъ *s*, не посредственно стоитъ *d*,  
 или *t*, то въ третьемъ лицѣ только *s*, отбрасы-  
 вается, какъ; *j'entends, il entend. Je mets, il met.*  
 Еслили же первое лице оканчивается на *ai*, то во  
 второмъ лицѣ *i*, перемѣняется на *s*, а въ третьемъ  
*s* откидывается, на пр. *je parlai, tu parlas, il parla.*  
*Je parlerai, tu parleras, il parlera.*

Первое лице переходящаго сослагательнаго кон-  
 чится на *se*, въ третьемъ же *se* слогъ перемѣ-  
 няется на *t*, какъ; *j'aimasse, il aimât. Je fisse, il*  
*fit, и s*, совсѣмъ опускается, а надъ гласною, ле-  
 жащею передъ *t*, становится облеченное (*à*) *il ai-*  
*mât, il fit.*

Множественное число настоящего времени дѣлается изъ причастія дѣйствительнаго, и принимается во всѣхъ спряженіяхъ *ons, és, ent*, какъ: *parlons, parlés, parlent, lisons, lisés, lisent*.

Другихъ временъ множественное дѣлается изъ перваго лица своего единственнаго, и въ преходящихъ принимаетъ *ions, iés, oient*, какъ; *parlions, parlîés, parloient*.

Прошедшее простое, оканчивающееся на *ai*, въ множественномъ имѣетъ *âmes, âtes, eurent*, какъ; *parlâmes, parlâtes, parlerent*. Если же оканчивается на *s*, то имѣетъ, *nies, tes, rent*, какъ: *fîmes, fîtes, firent; lûmes, lûtes, lûrent*.

Въ будущемъ, *ons, és, ont*, какъ: *ferons, ferés, feront*.

Въ настоящемъ сослагательномъ, *ions, iés, ent*, какъ, *parlions, partiés, parlent*.

Преходящее желательнаго имѣетъ одинакое окончаніе съ преходящимъ изъявительнаго, а преходящее сослагательнаго съ настоящимъ, на пр. *parlerions, parleriés, parleroient, parlassions, parlassiés, parlassent*.

\*\*\*\*\*

## Г Л А В А VI.

### О ПРИЧАСТІИ.

**П**ричастіе есть переменяющаяся часть слова, оно происходитъ отъ глагола, и удерживаетъ его знаменованіе, въ перемененіи же уподобляется имени, какъ отъ *aller*, идти, *allant, идущій, allé, пошедшій*, отъ *boire*, пить, *bûvant, пьющій, bû, напишійся*, и такъ далѣе.

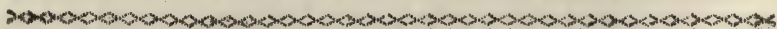
Причастіе есть двоекратное: *дѣйствительное*, всегда оканчивающееся на *ant*, и *страдательное*, которое въ спряженіяхъ вездѣ называемое сунинумъ.



ПРИМ. 1. причасія дѣйствительныя суть несклоняемыя, *un homme, des hommes, une femme, des femmes, allant à l'église*, челоуѣкъ, люди, женщина, женщины, идущіе въ церковь.

Нѣкоторыя однако склоняются и почитаются за прилагательныя, *des armes partantes, гербы, l'ame bienfaisante, благотѣлительствующая душа.*

ПРИМ. 2. причасія спрдаательныя, какъ прилагательныя, перемѣняются въ родъ и числѣ.



## ГЛАВА VII.

### О НАРѢЧІИ.

Нарѣчіе естъ не перемѣняющаяся часть слова, и служить къ показанію различныхъ обстоятельствъ и свойствъ, особливо глаголовъ, какъ;

*aimer tendrement, нѣжно любить.*

*parler sagement, разумно говорить.*

По сему различныя суть оныхъ свойства.

Нарѣчія, значащія мѣсто.

où, гдѣ, куда?

d'où, откуда?

par où, чрезъ кое мѣсто?

чрезъ что?

jusqu'où, сколь далеко?

ici, здѣсь

d'ici, отсюда.

par ici, чрезъ сіе мѣсто.

là, тамъ.

de là, отсюда.

à l'entour, около.

dessus, навѣрху.

de dessus, съ верьху.

par dessus, на верьхъ.

dessous, внизъ, внизу.

de dessous, съ исподи, съ низу.

par dessous, низомъ.

deçà, en deçà, по сей сторону.

de là, par de là, по той сторону.

ailleurs, индѣ.

d'ailleurs, инуды.

par ailleurs, индѣ, гдѣ.

près, при, блиско.

tout près, очень блиско.

loin, далеко.

de loin, издали.

dedans,

dedans, **внутри.**  
 autour, **около.**  
 à droite, **на право.**  
 à gauche, **на лѣво.**  
 çà, et là, **вездѣ, и туда**  
     **и сюда.**  
 là dedans, **тамъ внутри.**  
 en dedans, **внутри.**  
 dehors, **снаружи.**  
 dedehors, **внѣ,**  
 en dehors, }  
 par dehors, } **снаружи.**  
 devant, **предѣ.**  
 là devant, **напереди.**  
 de devant, }  
 par devant, } **спереди,**  
 derrière, **сзади.**  
 par derrière, **сзади.**  
 là derrière, **позади.**  
 de derrière, **сзади.**  
 en avant, **вѣпереди.**  
 en arrière, **вѣзади.**  
 vis à vis, **напротииѣ.**  
 là haut, **тамъ вверху.**  
 là bas, **тамъ внизу.**  
 céans, **здѣсь, дома.**  
 autre - part, **индѣ.**  
 nulle - part, **нигдѣ.**  
 par - tout, **вездѣ.**  
 en haut, **вверху.**  
 en bas, **внизу.**  
 à côté, **вѣспоронѣ.**  
 outre, **чрезѣ, индѣ.**  
 puis outre, **далѣе.**  
 jusque - là, **до нѣхѣ мѣстѣ.**

**нарѣчія, значащія время.**  
 quand, **когда.**  
 lors, **алors, тогда.**  
 à cette heure, **теперь, сей**  
     **часѣ.**  
 maintenant, **à présent, par**  
     **le présent, теперь.**  
 tout présentement, **теперь,**  
     **потчасѣ.**  
 incontinent, **tout à l'heure,**  
     **à l'instant, incessamment,**  
     **скоро, сей часѣ.**  
 en un moment, **вмигѣ.**  
 d'abord, **сперва.**  
 aussitôt, **потчасѣ.**  
 il y a long tems, **издавна.**  
 soudain, **soudainement, subit-**  
     **ement; tout d'un coup.**  
 tout à coup. **нечаянно.**  
 en un clin d'oeil, **во мгно-**  
     **вение ока.**  
 en moïn de rien, **очень скоро.**  
 tantôt, **скоро.**  
 en peu de tems, **вѣкорот-**  
     **кое время.**  
 d'ici en un an, **чрезѣгодѣ.**  
 jour et nuit, **день и ночь.**  
 de jour en jour, **de jour**  
     **à l'autre, день со дня.**  
 tous les jours, **ежедневно.**  
 de deux, de trois jours l'un,  
     **около двухѣ, трехѣ дней.**  
 d'un jour à l'autre, **до утра.**  
 par jour, **днемѣ.**  
 par an, **чрезѣвесь годѣ.**



par mois, черезъ мѣсяцѣ.	tard, поздно.
par semaine, чрезъ недѣлю.	trop tard, очень поздно.
à toute heure, повсѣчасно.	recentement, вноуѣ.
à jamais, навсегда, вѣчно.	rarement, рѣдко.
déformais, dorénavant,	cependant, между тѣмъ.
впредѣ.	continuellement, непре-
anciennement, вѣ древ-	спанно.
носпѣ.	perpetuellement, всегда.
autrefois, прежде сего.	à la venir, впрѣдѣ.
dernièrement, не давно.	incessamment, безпреспанно.
l'autre jour, вѣ иное время.	jamais, когда.
depuis peu, не давно предѣ	plus que jamais, пуше преж-
симъ.	няго.
aujourd'hui, нынѣ.	à point nommé, вѣ назна-
demain, по утру завтра.	ченное время.
après demain, послѣ зав-	quelque fois, нѣкогда.
тра.	tôt, скоро, рано.
le lendemain, завтра.	bien tôt, { скоро.
hier, вчера.	aussitôt, {
avant-hier, претъяго дня.	plutôt, лучше.
le matin, рано по утру.	toujours, всегда.
le soir, вечеромъ.	souvent, часто.
au matin, { утромъ.	ordinairement, обыкновенно.
du matin, {	<i>Нарѣчїя, значащїя</i>
de bon matin, { очень	<i>число.</i>
de matin matin, { рано.	Une fois, однажды.
sur le soir, подѣ вечеръ.	combien de fois, сколько
à midi, вѣ полдень.	разъ?
avant midi, предѣ полу-	plusieurs fois, многократ-
днемъ.	но.
après midi, послѣ полудни.	autant de fois, столько же
auparavant, прежде.	разъ.
après, послѣ.	la première fois, вѣ первой
de bonne heure, рано, за-	разъ.
благовременно.	

toutes

тoutes les fois, всякой разъ.  
cent fois, сто разъ.  
mille fois, тысячу разъ.

*Нарѣчїя, значащїя*  
*порядокъ.*

Prémierement, первое.  
secondement, второе.  
en première, seconde, troi-  
sième, на первомъ, на  
второмъ, на третьемъ  
мѣстѣ.

en bon ordre, порядочно.  
avant toutes choses, пре-  
жде всего.

après tout, при концѣ.  
de suite, tout de suite, сря-  
ду.

enfin, наконецъ.

ensemble, вмѣстѣ.

tour à tour, попеременно.

à la file, по порядку,  
кругомъ.

d'ordre, par ordre, en or-  
dre, порядочно.

tout à la fois, { разомъ.

tout d'un coup, } вдругъ.

à la ronde, кругомъ.

un à un, deux à deux o-  
динъ за другимъ.

de ville en ville, изъ горо-  
да въ городъ.

de maison en maison, изъ  
дому въ домъ.

auparavant, прежде.

de jour en jour, поленно.  
confusément, безпорядочно.  
pêle mêle, между собою.  
en foule, въ кучѣ, толпою,  
de fond en comble, съ о-  
снованія до конца.  
sans dessus dessous, безъ  
всякаго порядка.

à rebours, { на оборотъ.  
à l'envers. }  
souvent, часто.

quelque-fois, нѣкогда.  
outre cela, сверхъ сего.  
à l'opposite, { напрошиѣ.

vis à vis, }  
après, послѣ.

ensuite, потомъ.

derechef, опять.

de nouveau, снова.

au retour, на поворотъ.

à la pareille, равномерно.

en échange, обратно.

*нарѣчїя, значащїя коли-*  
*чество.*

combien, сколько.

peu, мало.

tant soit peu, очень мало.

beaucoup, много.

assez, довольно.

trop, много.

bien, fort, très, очень.

peu à peu, по малу.



en quantité, abondement, въ	moins, меньше.
великомъ числѣ.	tant, столько.
en grand nombre, много.	autant, столько же.
entièrement, tout à fait, со-	guères, не много.
всѣмъ	davantage, болѣе.
à demi, въ половину.	au moins, по крайней мѣрѣ.
à peu près, почти.	en partie, онъ часни.
infinement, безконечно.	environs, почти около.
trop peu, очень мало,	moins, меньше.
plus, болѣе.	

### Tant, и autant.

*Tant*, спановишся не посредственно съ существительнымъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que*, *чтобъ*, какъ; *il a tant de bien, qu'il ne fait, qu'en faire*, у него столько богатства, что онъ самъ не знаетъ, куды его дѣлать.

*Autant* употребляется уравнительно, съ подтвержденіемъ, или отрицаніемъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que*, *нежели*, какъ; *il a autant des ennemis, qu'il a de cheveux en tête*, онъ столько же имѣетъ непріятелей, сколько на головѣ волосъ. *Il n'a pas autant d'ennemis, que moi*, у него нѣтъ столько непріятелей, сколько у меня.

ПРИМ. *autant que*, употребляется съ существительными; *aussi que*, съ прилагательными именами, какъ;

*Il a autant de biens, que vous*, у него столько же имѣнія, какъ и у васъ.

*Il est aussi riche, que vous*, онъ столько же богатъ, какъ и вы.

### Plus и davantage.

*Plus*, больше, употребляется уравнительно, когда слѣдуетъ за онымъ частица *que*, *какъ*, или когда оно отрицательно только, не означая количества спановишся,

становишся, на пр. *plus d'eau, que de vin*, больше воды, нежели вина. *il ne l'aime plus*, онъ его болѣе не любитъ.

*D'avantage* употребляется безъ частицы *que*, какъ;

*Je n'en veux pas davantage*, я болѣе того не хочу. нарѣчя, значащя ура- нарѣчя, значащя ка-  
пнение. чество.

*Plus*, болѣе.

*moins*, меньше.

*autant, tout autant*, столько-ко же.

*de même* }  
*pareillement* } по же.

*aussi bien*, такъ, какъ.

*presque*, почти.

*à peine*, едва.

*ainsi*, такъ же.

*tout à fait*, совсѣмъ.

*beaucoup moins*, гораздо меньше.

*terriblement*, ужасно.

*de plus en plus*, чѣмъ больше, тѣмъ больше.

*au contraire*, напротивъ.

*entre deux*, пополамъ.

*tant pis*, тѣмъ хуже.

*tant mieux*, тѣмъ лучше.

*Некоторые принимаютъ послѣ себя союзъ.*  
*que*, на прим.

*il est plus savant, que moi*, онъ ученѣе меня.

*je suis moins riche, que*

*lui*, онъ богачѣе меня.

*Mal*, худо.

*de gré*, самовольно.

*de bon gré*, } изъ доброй  
*de plein gré*, } воли.

*malgré qu'on en ait*, не смотря на него.

*à regret*, противъ воли.

*à contre coeur*, по же.

*difficilement*, трудно.

*à peine*, едва.

*à bon droit*, справедливо.

*à tort*, несправедливо.

*à tems*, во время.

*à propos*, кстати.

*à l'envie*, другъ передъ другомъ.

*de sens rassis*, благоразумно.

*à l'étourdi*, безразсудно.

*exprès, à dessein*, прилѣжно, съ намѣреніемъ.

*à l'impourvû*,  
*au depourvû*, } нечаянно.

*inopinément*,  
*étourdiment*, безразсудно.

*à la volée*, скоропоспѣжно.

*à la hâte*, скоро.

aisément,



aisément, } легко.  
 facilement, }  
 sagement, разумно.  
 brusquement, печально скоро.  
 aller droit, прямо иппи.  
 aller vite, скоро иппи.  
 volontiers, охотно.  
 comme, какъ.  
 bien, хорошо.  
 assés bien, изрядно.  
 mieux, лучше.  
 plus mal, хуже.  
 temerairement, безразсудно,  
 глупо.  
 en secret, тайно.  
 en cachette, à l'insçu, и  
 скрытно.  
 ouvertement, явно.  
 à loisir, надосугъ.  
 au net, число.  
 à la mode, по новому о-  
 быкновенію.  
 à l'antique, по старому.

par raillerie, шуткою.  
 debout, стоя.  
 à genoux, на колѣняхъ.  
 à cheval, на лошади, верь-  
 хомъ.  
 à pié, пѣшкомъ.  
 en chariot, въ коляскѣ.  
 par eau, водою.  
 par mer, моремъ.  
 par terre, сухимъ путемъ.  
 à vau l'eau, рѣкою.  
 chanter clair, пѣть ясно,  
 громко.  
 voir clair, ясно видѣть.  
 parler haut, ясно говорить.  
 tout haut, очень ясно.  
 parler bas, прилжно гово-  
 рить.  
 contre mon gré, противъ  
 моей воли.  
 à souhait, по желанію.  
 tout à la fois, разомъ.  
 librement, свободно.

**ПРИМ.** Омѣ всѣхъ прилагательныхъ нарѣчій проис-  
 ходишь отъ *ment*, когда къ окончанію женскаго рода  
 придается слогъ *ment*, какъ; *docte*, *doctement*, *se-  
 vère*, *sévèrement*. и пр.

#### ВЫКЛЮЧЕНІЕ.

- 1.) Которыя имена кончашся на *ent*, пѣ, *ent*, пере-  
 мѣняющъ на *ement*, какъ, *prudent*, *prudemment*,  
 разумно, кромѣ, *lent*, *présent*, которыя правиль-  
 но имѣющъ.

2.) Прилагательныя, предѣ крашкимѣ е другую имѣю-  
щія гласную лишеру, отбрасывающѣ совсѣмѣ е, на  
пр. *sensé, sensément, умно, goulue, goulument, жадно.*

Дѣлающаеся такѣ же изѣ именѣ существительныхѣ  
нарѣчія, когда предѣ именемѣ послѣдующа предлогѣ  
*en* на пр.

*Vivre en prince, en gueux, по княжески, по ни-  
щенски жить.*

*Parler en sage, говоритѣ разумно.*

*Habiller en roi, en raisan, одѣваться по коро-  
левски, по деревенски.*

нарѣчія, значащія отпу- *les voilà, вотѣ они.*

щеніе и поспѣшность. *нарѣчія попроситель-*

*Doucement, тихо.*

*ныя.*

*bellement, по же.*

*Pour quoi? для чего?*

*pas à pas шагомѣ попи-  
хоньку.*

*pour quoi non? для чего  
нѣтъ?*

*peu à peu, помалу.*

*à quoi bon? къ чему?*

*tout d'un coup, разомѣ.*

*où, гдѣ?*

*promptement, скоро.*

*d'où? откуда?*

*pié à pié, нога за ногу.*

*par où? чрезѣ какое мѣсто?*

*à la hâte, скоро.*

*comment? какѣ?*

*tout à coup, вдругѣ.*

*combien? сколько?*

*vîte, скоро.*

*combien de tems? какѣ дол-  
го?*

*sur le champ, пожѣ.*

*combien de fois? сколько  
разѣ?*

*tout beau, потихоньку.*

*нарѣчія указательныя.*

*Me voici, ou me voilà,*

*quand? когда?*

*я здѣсь, тамѣ.*

*depuis quand? давно ли?*

*le voici, вотѣ онѣ.*

*jusqu'à quand? доколѣ?*

*le voilà, вотѣ онѣ.*

*Quoi? } что?*

*pous voici, мы здѣсь.*

*que? }*

*les voici, вотѣ они.*

*n'est ce pas? не такѣ ли?*

*нарѣчія,*



нарѣчія, значащія по-  
тпержденіе.

oui, да, такъ.

oui da, точно такъ,

certe,

certainement, } подлинно.

sans doute, безъ сомѣннїя,

sans faute, не ложно, не-  
премѣнно.

pourquoi non, да для чего  
же нѣтъ.

veritablement, испинно.

en conscience, по совѣсти.

en verité, правда, право.

rassurement, испинно.

bien, хорошо.

volontiers, охотно.

нарѣчія, значащія  
стрицаніе.

non, нѣтъ.

nullement, никакъ.

ne pas, нѣтъ.

ne point, похъ.

point du tout, совсѣмъ нѣтъ.

ne jamais, никогда.

нарѣчія, значащія  
сомнѣніе.

peut-être, можетъ быть.

si, ежели,

fortuitement, не нарочно  
случаемъ.

s'il est vrai, естъли правда.

par cas fortuite,

par accident,

par hazard,

a tout hazard, на удачу.

} не наро-  
чно.

нарѣчія, значащія сход-  
ство.

de même, такъ же.

tout de même, точно, сход-  
но такъ.

comme, comment, какъ.

pareillement, такъ же.

semblablement, сходно.

en pareil cas, въ такомъ же  
случаѣ.

ni plus, ni moins, ни боль-  
ше, ни меньше.

ПРИМѢ. comment употре-  
бляется при вопросѣ.

на пр. comment vous  
appelez-vous, какъ на-  
зываетесь?

А comme, употре-  
бляется въ уравненіи и  
въ указаніи, на пр. clair  
comme le jour, счетъль  
какъ день.

нарѣчія, значащія соби-  
раніе и отдѣленіе.

Ensemble, вмѣстѣ.

en même tems, въ то же  
время,

généralement,

universellement,

} вообще,  
повсемѣ-  
стно:

en tout, вездѣ,

du tout, все, совсѣмъ.

tout à la fois, здругъ.

encore, еще.

à part, особливо.	séparément, раздѣльно.
à l'égard, въ разсужденіи.	seul à seul, по одиначкѣ.
en arrière, сзади.	seulement, только.
à quartier, особенно.	principalement, наипаче.
à coté, въ споронѣ.	nommément, именно.
en particulier, въ особливости.	tête à tête, съ головы на голову.
totalement, совсѣмъ.	combien donne-t-on par
aussi, также,	tête, сколько даютъ
au contraire, напрошивъ.	за человека.
autrement, иначе.	

## Г Л А В А VIII.

### О ПРЕДЛОГАХЪ.

**П**редлогъ всегда имѣетъ послѣ себя падежъ, и принимаетъ родительной, дательной, или винительной.

*предлоги, принимающіе родительной, суть слѣдующіе.*

À cause, для.	au deça, по сю сторону.
à côté, подлѣ.	au dela, по ту сторону,
arrière, позади.	devant, предъ.
autour, около, кругомъ.	au devant, передъ,
aux environs, около, близъ.	auprès, при, у.
au travers, сквозь.	autour, около.
au milieu, въ срединѣ.	proche, близъ, подлѣ.
à l'égard, въ разсужденіи,	hors, внѣ.
смотря на,	loin, далеко.
à l'endroit, на лицо.	près, при, блиско.
au prix, смотря, на, въ	vis à vis, напрошивъ.
разсужденіи.	au dedans, внипри.
au dessus, выше, на вер-	au dehors, внѣ, снаружи.
ху,	au lieu, вмѣсто.
au dessous, внизу.	tout le long, вдоль по.

И

tout



tout auprès, вблизи.  
au rebours, противъ воли.  
en comparaison, въ сравне-  
нии.  
en presence, въ присуд-  
ствіи.

independamment, не выклю-  
чая.  
le long, вдоль по.  
près, auprès, proche, близъ.  
à cause, по причинѣ.

*принимающіе дательной падежъ.*

jusque, или jusques, даже. quant, чтожъ касается,  
conformement, по силѣ, par rapport, въ разсужденіи  
*слѣдующіе принимаютъ винительной падежъ.*

à, въ, къ.  
après, д'après, послѣ.  
à travers, сквозь.  
avant, предъ.  
dans, въ, во.  
deçà, по эту сторону.  
delà, по ту сторону.  
entre, между.  
environs, около.  
hors, внѣ.  
hormis, } выключая, кро-  
excepté, } мѣ.  
joignant, подлѣ при.  
malgré, не смотря по не-  
волѣ.  
non obstant, не взирая.  
outre, чрезъ, кромѣ.  
par, чрезъ.  
parmi, между.  
pour, для.  
devant, предъ.  
derriere, позади.  
dehors, внѣ.  
avec, съ.

chès, при, у, къ.  
contre, противъ.  
dès, съ, оиъ.  
dessus, надъ.  
dessous, подъ.  
depuis, съ, со.  
en, на, въ.  
envers, vers, къ, ко.  
pendant, между тѣмъ.  
sans, безъ.  
sauf, выключая.  
selon, по.  
suivant, по.  
sur, на,  
sous, подъ.  
voici, вотъ здѣсь.  
voilà, вотъ тамъ.  
touchant, что касается.  
vu, attendu, видя, въ раз-  
сужденіи.  
par dessus, сверху.  
par dessous, снизу.  
si non, развѣ, кромѣ.

ПРИМ.

ПРИМ. всѣ предлоги, употребляемые какъ существительныя имена, естъли предѣ оными спойтъ членѣ опредѣленный, принимающѣ падежѣ родительный.

<i>le devant,</i>	} <i>de la maison;</i>	<i>предѣ,</i>	} <i>дома.</i>
<i>le derrière,</i>		<i>позади,</i>	
<i>le dehors,</i>		<i>пнѣ,</i>	

## Г Л А В А IX.

### О СОЮЗАХЪ.

Союзы суть осьмерократныя; соединительныя, раздѣлительныя, противоположительныя, приносительныя, заключительныя, пыключающыя, усложныя и порядочныя.

#### союзы соединительныя.

<i>et, и.</i>	<i>outré que, кромѣ что.</i>
<i>que, что, что бы.</i>	<i>savoir que, то естъ.</i>
<i>comme, de même que,</i>	<i>ni plus, не больше.</i>
<i>какѣ.</i>	<i>ni moi non plus, и я</i>
<i>ainsi que, какѣ.</i>	<i>также нѣтъ.</i>
<i>si, aussi, также.</i>	<i>je ne m'y entends non</i>
<i>comme aussi, пожѣ.</i>	<i>plus, que, я не болѣе</i>
<i>aussi bien que, также какѣ.</i>	<i>о томѣ знаю.</i>
<i>aussi peu que, также</i>	<i>союзы раздѣлительныя.</i>
<i>мало, какѣ.</i>	<i>ou - ou, либо, или.</i>
<i>ni plus ni moins, que,</i>	<i>ou bien, или.</i>
<i>ни больше, не меньше</i>	<i>ni - ni, ниже, ни.</i>
<i>какѣ.</i>	<i>soit, пускай.</i>
<i>si bien que, такѣ что.</i>	<i>au lieu, que, вмѣсто того,</i>
<i>même, также.</i>	<i>чтобѣ.</i>
<i>et même, да, и.</i>	<i>союзы противоположи-</i>
<i>non seulement, mais encore,</i>	<i>тельные.</i>
<i>не токмо, но и.</i>	<i>mais, но.</i>

toute fois, однакоже.  
néant moins, однако.  
сепendant, можѣ.  
bien loin de, не токмо,  
что.

bien que, }  
quoique, }  
encore que, } хотябѣ.

**союзы приносительные.**  
car, ибо.

parceque, можѣ.  
vû que, attendu que, еѣ раз-  
сужденіи того.  
afin que, чтобы.  
à ce que, съ тѣмѣ, чтобѣ.  
de peur que, дабы.  
d' autant que, тѣмѣ,  
что.

d' autant plus que, тѣмѣ,  
наипаче, что.  
à cause que, для того  
что.

en tant, que, съ тѣмѣ  
что.

plusque, comme, какѣ.

**союзы заключительные.**

or, но, а.  
enfin, на конецѣ.  
donc, слѣдовательно.  
c'est pour quoi, и по тому.  
par consequence, слѣдствен-  
но.  
à raison de quoi, и для того.

tellement que, такимѣ о-  
бразомѣ.

bien que, }  
de manière, que } тѣмѣ  
d' autant que, } наипаче  
ainsi, и такѣ. } что.  
c'est à dire, que, по есть,  
что.

**союзы выключительные.**

hormis, }  
excepté, } выключая.  
si ce n'est, }  
si non, развѣ.  
à moins que, кромѣ.

**союзы условные.**

si, ежели.  
si non, буде, не.  
à condition que, } съ та-  
bien entendu que, } кимѣ  
à la charge que, } догово-  
(ромѣ.

si par hazard, естъли не-  
чаянно.

s' il plaît à Dieu, когда у-  
годно Богу.

pour vû que, когда.  
supposé que, положимѣ что.  
au cas que, что ежели.  
si ce n'est que, } когда, пусть  
au moins que, } будетѣ, какѣ,  
quand même, хотя бы.

**ГЛА-**

## ГЛАВА X.

### О МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

междометія суть различныя, значащія увѣщаніе.

ça ça, ну, ну, courage, не бойся: un bon mariage, ратера tout et davantage, богатая женидьба все возвращаетъ и вознаграждаетъ съ излишкомъ. fus, только, or fus, ну, allons, спускай.

значащія печаль.

Ah, ha ахъ! ou, охъ горе! hé quelle misère, увы! какое зло! ouf, о горе, ah, hélas, увы,

значащія удивленіе.

Ah, а! ha, ha, какъ, comment, какъ? Grand Dieu, Боже мой! o Dieu, о Боже! ho ho, o! quoi, чпо, juste ciel, справедливое небо! hola, вонъ! bon Dieu! Боже милоспивый.

значащія негодование.

Ei, fi, у какъ! le vilain, экой спрамецъ! tarare, какъ бы не такъ! ахъ, чпо эпо!

значащія отсыланіе.

gare, прочь, hola de là, вонъ оппуда! hors d'ici, вонъ опсюда. Hola hé, слушай же! prenez garde, берегись.

значащія призываніе.

Hé garçon, малой? hola fille, дѣвка! au feu, au feu! пожаръ, пожаръ! au voleur, au voleur! воры, воры!

значащія молчаніе.

paix! тихо! tout beau! попохохъку! silence, молчи. halte, переспань.

сдѣлюющія реченія могутъ также причестъся  
къ междометіямъ.

Allons donc, пойдѣмъ же.

allons, allons, спускай.

après, послѣ.

hé bien, вотъ хорошо.

poursuivés, продолжай.

courage, ободрись.

est-il possible? возможно ли?

malheur à vous, горе вамъ.

si vous y allés, если вы пойдете.

si vous ne venés, если вы не придете.

si vous ne le faites, если не сдѣлаете.

si je vous entends encore parler, если я услышу  
хоть слово отъ васъ.

vous verrez ce, que je vous ferai, увидите, что я  
вамъ сдѣлаю.

tailés vous, молчите.

ne dites mot, ни слова не говорите,

bouche cousue, зашкни ротъ.

tenés-vous, оставь.

laissés cela, брось это.

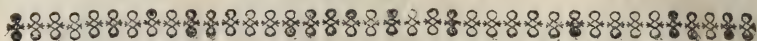


**ЧАСТЬ**



## ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

### О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.



## ГЛАВА І.

### О ПОРЯДКЪ.

какимъ части рѣчи одну за другой поставлять  
должно.

#### І

**В**первыхъ примѣчать должно слѣдующее: слово управляющее другое, обыкновенно предполагается бываеиъ тому, которое онымъ управляется.

Именительной имени, мѣстоимѣнія, или какого либо реченія вмѣсто именительнаго полагаемаго напередѣ поставляется со всѣми принадлежащими словами къ оному, и особливо оиѣ онаго зависящими, на пр. *Dieu connaît les coeurs*, *Богъ знаетъ сердца*.

*Celui qui vous a dit cela, entend bien les affaires*, *Сказавшій намъ о томъ, разумѣетъ хорошо свое дѣло*.

*Parler bien est un grand talent*, *Хорошо говорить есть великое дарованіе*.

*La lecture de l'Ecriture Sainte inspire la piété*, *что ие священнаго писанія пнушаетъ набожность*.

*Le gentil-homme que nous vîmes hier, est de fort bonne maison* *господинъ, котораго вчера мы видѣли, знатной фамиліи*.

**ПРИМ.** Именительной поставляется послѣ глагола, 1.) въ объявленіи [то есть когда что рассказываемъ] на прим. *Sur cela commença la marche*, *тѣмъ начался походъ*. 2.) послѣ слова que, на пр. *les lettres, que m'apporta mon frère*, *письма, привезенныя братомъ*.



## 2

Послѣ имениительнаго и что къ оному принадлежитъ, поставляется непосредственно глаголѣ, на пр.

*Le Roi veut, Король желаетъ.*

*Le roi mon maître m'a commandé мой Государь Король мнѣ приказалъ.*

*Ils et ses amis sont de braves gens, онѣ и его друзья суть храбрые люди.*

Глаголѣ на концѣ рѣчи не ставившя, какъ на Россійскомъ и Латинскомъ языкахъ.

## 3

Послѣ глагола становится нарѣчіе, на пр.

*Je crois bien, я очень вѣрю.*

*Vous êtes fort bien, намъ очень хорошо.*

*Il parle bien, mais il écrit mal, онѣ говоритъ хорошо, да пишетъ худо.*

А естли глаголѣ въ прошедшемъ сложномъ времени съ глаголомъ вспомогательнымъ употребленъ будетъ; то надобно нарѣчіе поставяль послѣ глагола вспомогательнаго: также оное становится съ двумя другими глаголами, обыкновенно послѣ перваго, на пр.

*Vous avez bien fait, вы хорошо сдѣлали.*

*Vous avez mal fait votre compte, вы худо разоулись.*

*Il est mal accommodé, онѣ худо пригласился.*

*Il a sagement conduit cette affaire, онѣ очень хорошо отправилъ оное дѣло.*

*J'ai tout à fait oublié mon françois, я совсемъ позабылъ по Французски.*

*Il nous faut encore attendre, намъ надобно еще подождать.*

ПРИМ. *bien* хорошо,  *mieux*  лучше, *mal*, *худо*, *pius* хуже всегда поставляются предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, на пр.

*Il commence à bien parler, онѣ начинаетъ хорошо говорить.*

*Il ne pouvoit mieux faire, онѣ не могъ лучше сдѣлать.*

## 4

Послѣ нарѣчія полагается дательный или винительный падежъ отъ глагола зависимый, на пр.

*La guerre est funeste aux peuples, война погубительна народамъ.*

*J'ai écrit à mon ami, я писалъ къ своему приятелю.*

Упо

*Une douleur mediocre aiguise l'esprit, mais une douleur excessive l'abat et l'et ardit, умеренная больня изощряетъ умъ, а чрезъ мѣрная притупляетъ и затмѣваетъ оной.*

*Le vin rejouit le coeur de l'homme, вино поселитъ сердце челоуѣка.*

А естли дашельный и винишельный вмѣстѣ случатся; то обыкновенно винишельный дашельному предполагается, на пр.  
*Les jeunes gens doivent l'honneur, et respect aux Vieillards, молодые должны почитать старыхъ.*

*Les mauvaises manieres otent le credit aux bonnes paroles, по худымъ дѣламъ, не вѣрятъ и добрымъ словамъ.*

Выключается изъ сего правила винишельный личный мѣстоимѣный, поспазлающійся предъ глаголомъ, на пр.

*Je vous fais present de cela, я вамъ дарю это.*

*Je vous remercie, благодарствую.*

*Vous me ferés un grand plaisir, вы мнѣ великое удовольствіе сдѣлаете.*

*Vous m'obligerés infiniment, вы меня крайне одолжите.*

*Ne me donnés pas, не давайте мнѣ.*

*Ne me fachés pas, не досаждайте мнѣ.*

Естли же оныя мѣстоимѣныя употреблены будутъ съ повелишельнымъ безъ отрицанія, то не послѣдуютъ ему правилу, на пр.

*Donnés-moi, дайте мнѣ.*

*Gardés-vous bien, и гораздо остерегайтесь.*

Но естли дашельной и винишельной реченныхъ мѣстоимѣный вмѣстѣ стоять будутъ; то дашельной напередѣ спазновится, на пр.

*Je vous le dirai, я вамъ скажу о томъ.*

*Vous me le dirés, вы мнѣ то скажете.*

А при повелишельномъ наклоненіи и при сихъ двухъ мѣстоимѣныхъ; *lui, leur*, винишельной предполагается, на пр.

*Dites le moi, скажите мнѣ.*

*Racontés le moi, расскажите мнѣ то.*

*Je le lui ai dit, я ему о томъ сказалъ.*

*Je le leur ai dit, я имъ о томъ сказалъ.*

*Je le leur abandonne, я имъ то оставляю.*

Именишельной мѣстоимѣный личныхъ можно класъ и напередѣ и послѣ глагола, чтожъ касается до дашельнаго съ винишельнымъ, то оныя всегда должно спазновить передъ глаголомъ, выблюдая повелишельное наклоненіе безъ отрицанія.



Когда отрицательная частица находится передъ глаголомъ, то Французы поставляютъ еще другія послѣ глагола обыкновенно къ тому слѣдующія.

*такія суть слѣдующія.*

*Ne - pas.*

*Ne - point.*

*Ne - rien.*

*Ne - aucun.*

*Ne - gueres.*

*Ne - plus.*

*Ne - que.*

*Ne - personne.*

*Ne - jamais.*

*Ne autre chose.*

*Je ne crois pas cela, я этому не вѣрю.*

*Vous ne faites pas bien, вы не хорошо дѣлаете.*

*Ce n'est pas bien fait, не хорошо сдѣлано.*

*Je n'ai pas dit cela, я этого не говорю.*

*Il ne parle pas assez haut, ni assez distinctement, онъ говоритъ ни громко, ни ясно.*

*Vous n'écrivez point droit, вы не прямо пишете.*

*Je ne redoute aucun malheur, я никакого несчастія не опасаясь.*

*Nous n'avons gueres de tems de reste, времени намъ больше не осталось.*

*Le monde n'est plus grue, свѣтъ не глупъ.*

*Nous n'avons plus de vin, у насъ вина больше нѣтъ.*

*Nous n'avons plus gueres de vin, у насъ вина не много.*

*Il ne nous faudra gueres demeurer, не надолго намъ больше дожидаться.*

*Il n'y a gueres d'apparence, уже больше не видно.*

*N'avez vous plus de couteau? еще у васъ ножа нѣтъ.*

*Je n'en veux plus, я не хочу больше.*

*Il n'en peut plus, онъ не можетъ больше.*

*Je ne fais rien, я ничего не дѣлаю.*

*Je n'ai rien entendu, я ничего не слышалъ.*

*Je ne sais que mon devoir, я только знаю свою должность.*

*Ce n'est qu'une promenade, это одна прогулка.*

*N'avez vous pas que ce couteau là, у васъ только и ножей.*

*Il ne faut qu'une brebis galeuse, pour gater tout un troupeau, одна опца паршивая все стадо можетъ испортить.*

*Je ne connois personne, я никого не знаю.*

*Il n'y a personne, нѣтъ никого.*

*Il ne cherche autre chose, онъ другаго не ищетъ.*

*Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien, кто не говоритъ худо, тотъ не будетъ никогда говорить и хорошо.*

Особливе

Особливо глаголь помогательный поставляется между отрицаніемъ и упомянутыми частицами, на пр.

*Je ne l'ai jamais vu, я его никогда не видалъ.*

*Je ne l'aurois jamais su, яъ тому никогда не побрилъ.*

*Je ne m'en suis pas informé, я о томъ не уѣдомился.*

*Il ne seroit jamais parvenu à 80. онъ бы никогда не достигнулъ и проч.*

Однако могутъ иногда обѣ отрицательныя частицы стоять передъ глаголомъ, особливо въ неопредѣленномъ наклоненіи, при которомъ отрицательная частица не обыкновенно первыхъ становится въ другихъ же наклоненіяхъ въ послѣднихъ, на пр.

*Je vous prie de ne rien dire, прошу пожаловать ничего не сказывать.*

*Je vous conseille de ne point aller, я вамъ советую не ходить.*

*Je crains de ne rien faire, я опасаясь, что ничего не здѣлаю.*

*Il n'y a pas tant de bonté à ne rien savoir qu'à ne vouloir rien apprendre, не столько стыдно ничего не знать, нежели какъ не хотѣть ничему учиться.*

*Rien ne nous y manque, ничего у насъ къ тому недостаетъ.*

*Personne ne le soupçonne, никто его не знаетъ.*

*Personne ne veut être le dernier, никто не хочетъ быть послѣднимъ.*

*Personne n'y a touché, никто того не трогалъ.*

Хотя выше и сказано, что послѣдняя отрицательная частица послѣ глагола предъ нарѣчіемъ полагаема быть должна: однако надобно знать, что слово *encore* изъ того выключается, и всегда предъ оными послѣполагаемыми отрицательными частицами поставляется, на пр.

*Je ne sais encore rien, я ничего еще не знаю.*

*Je n'ai encore rien fait, я ничего еще не здѣлалъ.*

*Je ne connois encore personne, я никого еще не знаю.*

Но *pas* и *point* обыкновенно поставляются предъ онымъ *encore*, на пр.

*Je ne le crois point encore, я еще тому ни мало не вѣрю.*

*Je ne sais pas encore ma leçon, я не знаю еще своего урока.*

*Je n'ai pas encore déjeuné, я еще не завтракалъ.*

*Je ne le puis pas encore faire, я не могу еще того и здѣлать.*

*Il n'y a point encore d'apparence à cela, еще того не видно,*

А иногда съ отрицательныя частицы *pas* и *point* выпускаются, особливо при глаголахъ, которыхъ послѣ глаголомъ значащихъ слѣдуютъ, на пр.

*Je crains que vous ne m'ayés oublié, я опасаясь, чтобъ вы меня не забыли,*



*Je crains qu'il ne pleuve, я опасюсь, чтобъ дождь не пошелъ.*

Также въ слѣдующихъ и другихъ нѣкоторыхъ реченійхъ.

*Je ne fais, я не знаю.*

*Je ne saurois, я не могу.*

*Je n'ai pu, я не зналъ.*

*Je n'oserois, я не смѣлъ бы.*

Естьли два или больше глаголовъ съ отрицаніемъ однимъ за другимъ слѣдуютъ, то становящъ къ послѣднимъ глаголамъ сии слѣдующія отрицанія вмѣстѣ: *Je ne Je ne pas, ni ne,* однако съ тѣмъ различіемъ, что двѣ отрицательныя частицы *ni ne* не употребляются еслили *ni* напередѣ поставится, а только одно *ni* на пр.

*Je ne fais, Je je ne crois rien de cela, я не знаю и ничему не вѣрю.*  
*Je ne le fais pas Je je n'ai point d'envie de le savoir, я того не знаю, да и не хочу знать.*

*Je ne m'abaisse ni me lève, я ни унижаюсь, ни хваляюсь.*

*Je n'ai ni encre ni papier, у меня нѣтъ ни чернилъ, ни бумаги.*  
*Une femme constante est un oiseau, que personne n'a jamais vu, ni le verra jamais, постоянная женщина есть такая рѣдкая птица, которую никогда никто не видѣлъ и никогда не увидитъ.*

*Je ne fais que dire, ni que penser, я не знаю, что сказать и что придумать.*

*Je ne sais ni lire ni écrire, я ни читать ни писать не знаю.*

*Il ne sait ni A, ni B. онъ не знаетъ ни А. ни Б.*

*Elle n'est ni belle, ni riche, она ни хороша ни богата.*

*Il n'est ni assez heureux, ni assez sage, ni assez hardi, онъ ни очень счастливъ, ни очень разуменъ, ни очень смѣлъ.*

*Nous ne sommes ni honnêtes, ni cérémonieux, мы ни стыдливы ни съ лишкомъ утѣшны.*

## 6

Естьли какая изъ сихъ относительныхъ частей: *le, la, les, у, en,* въ рѣчи случится, то оная поставяется предъ глаголомъ подѣлѣ оного послѣ отрицанія, также послѣ мѣстоименій личныхъ, на пр.

*Je ne le saurois dire, я не могу того сказать.*

*Je n'y vois goutte, я этого не понимаю.*

*Je ne vous en ai point encore prêté, я пасъ еще о томъ не просилъ.*

*Je ne vous le dirai pas, я вамъ этого не скажу.*

При повелительномъ безъ отрицанія сныя не слѣдуютъ сему правилу, на пр.

*Dites - le moi, скажи мнѣ то.*

*Prenez - en, возьмите это.*

*Donnez*



Donnés m'en un peu, дай мнѣ того не много.  
 Apportés nous en, прinesi намъ этого.  
 Mises y en, положите тутъ.

А естли отрицаніе при ономъ повелительномъ находит-  
 ся, то надобно оныя частицы спавить предъ глаголомъ, на пр.  
 Ne me le dites pas, не сказывай мнѣ о томъ.  
 Ne la croyés pas, не пѣрь ей.  
 Ne nous les envoyés pas, не присылай намъ ихъ.  
 Que je ne vous y voie point, чтобъ я пасъ тамъ не видалъ.

## 7

Естли будетъ вопросъ при именительномъ мѣстоимѣніи  
 личнаго, или при се и он, то именительный падежъ и оныя  
 се и он, спановляеца послѣ глагола, на пр.

Parlerai-je? говоритъ ли мнѣ?  
 N'ai je pas bien fait? не хорошо ли я сдѣлалъ?  
 Que dis je, что я говорю;  
 Que voulez vous? чего изволите?  
 Ou allés vous? куда вы идете?  
 Comment vous portés vous, все ли благополучно?  
 Vous en allés vous déjà, вы уже идете?  
 Pourquoi vous en allés vous si tôt, для чего вы такъ скоро идете?  
 Que dit il? что онъ говоритъ?  
 Que fait elle? что она дѣлаетъ?

Такимъ образомъ можно прѣбучать себя чрезъ всѣ време-  
 на, на пр.

Suis je? я ли? est tu ты ли? est il, онъ ли?  
 Sommes-nous? мы ли? êtes-vous? вы ли? sont-ils они ли?  
 Est-ce tout? все?  
 Est-ce fait? сдѣлано;  
 Est-il tems, пора ли?  
 N'est-il pas encore tems? не время ли еще?  
 Ne sera-t-il pas bien tôt tems? скоро будетъ время?  
 Ne l'ai je pas bien dit? не хорошо ли я сказалъ?  
 Ne suis je pas un brave homme? не храброй ли я человекъ?  
 Ne suis je pas bien habile? не очень ли я искусенъ?  
 Est-ce cela, qui vous mène? то то тебя повуждаетъ?  
 Est-ce ceci que vous desirés, этого вы желаете?  
 Que dit-on, что говорятъ?

Естли будутъ спойтъ напередѣ слѣдующія слова aussi,  
 encore, pourtant, seulement, à peine, peut être, au moins, то дол-  
 жно въ такомъ случаѣ спановить именительный мѣстоимѣніи  
 послѣ глагола, на пр.

Au moins j'ai je по крайней мѣрѣ знаю.

Равнымъ образомъ должно поставлять имя при нарѣчій  
 вопросительномъ, на пр. Ой



Où est ton épée, *гдѣ моя шпага?*  
 Où sont mes gans? *гдѣ мои перчатки?*  
 Que fait votre maître? *что дѣлаетъ пашъ господинъ?*  
 Comment se porte votre frère? *здоровъ ли пашъ братъ?*  
 N'est-ce pas là un beau tableau, *не изрядная ли эта панча?*  
 Ne sont-ce pas là de beaux boutons, *не хорошія ли эти пуговицы.*

Но есмьли вопросъ поставится при имени безъ нарѣчія, или мѣстоимѣнія вопросительнаго, то спановится напередъ имя, а потомъ слѣдуетъ послѣ глагола мѣстоимѣніе личное, на пр.

Ce cheval est-il à vendre, *продажная ли эта лаша?*  
 Le rôti bout-il? *горшокъ кипитъ ли?*  
 Le diner est-il prêt? *обѣдъ готовъ ли?*  
 Mon livre est-il relié, *книга моя переплетена ли?*  
 Monsieur est-il au logis? *господинъ дома ли?*  
 Madame est-elle sortie? *госпожа вышла ли?*  
 Mademoiselle votre sœur est-elle malade? *сестрица паша больна?*  
 Mes bottes sont-elles faites? *сапоги мои сдѣланы ли?*

При соединеніи такихъ вопросовъ также примѣчать надобно, что сѣи слова [ *est ce qui* или *que* ] особливо отъ прастаго народа смѣшиваются, и спановятся послѣ нарѣчій и мѣстоимѣній вопросительныхъ, и чтобъ сдѣлать вопросъ, спановившися имя и мѣстоимѣніе предъ глаголомъ, на пр.

*Qui est-ce qui a fait cela? кто это сдѣлалъ?*  
*Qui est-ce qui vous a dit cela? кто вамъ это сказалъ?*  
*De qui est-ce que vous parlez, о комъ вы говорите?*  
*De qui est-ce que vous avez entendu cela? отъ кого вы то слышали?*

*Qu'est-ce que c'est? что это?*  
*Qu'est-ce qu'elle veut? чего она хочетъ?*  
*Qu'est-ce que vous désirez, чего вы желаете?*  
*Qu'est-ce que vous faites? что вы дѣлаете?*  
*Qu'est-ce que vous cherchez? чего вы ищете?*  
*Qu'est-ce que vous avez? что у васъ?*  
*Qu'est-ce qu'il y a? что такое?*  
*Qu'est-ce que dit le cordonnier? что сапожникъ говоритъ?*  
*Qu'est-ce que le tailleur a dit? что портной сказалъ?*  
*Quel livre est-ce que vous avez? какая у васъ книга?*  
*Quel vin est-ce que vous nous apportés là? что за вино вы намъ принесли?*

*Quelle bière est-ce que vous nous apportés là? что за пиво вы намъ принесли?*

*Quelle heure est-ce, qui a sonné, которой часъ билъ?*  
*Où est-ce que vous l'avez mis? гдѣ вы то положили?*

*Quand*

Quand est-ce qu'il viendra? когда онъ будетъ?  
 Comment est-ce qu'on dit? какъ говорятъ?  
 Comment est-ce qu'on l'appelle? какъ его называютъ?  
 Comment est-ce qu'il faut faire? какъ надобно дѣлать?  
 Combien est-ce qu'il vous faut? сколько намъ надобно?  
 Combien est-ce qu'il vous a donné? сколько онъ намъ далъ?  
 Combien est-ce que vous avez gagné ou perdu? сколько вы выигра-  
 ли или проиграли?

8

На конецъ примѣчать надлежитъ, что иногда именительный становился послѣ глагола и часто, а особливо въ рѣчахъ большихъ и стихахъ нарѣче или внимательный падежъ полагается предъ глаголомъ. Но сему начинающіе еще обучаться послѣдовать не должны, на пр.

*A dieu appartient la vengeance, Богу принадлежитъ мщеніе?*  
*Jamais roi de france ne fut tué d'un coup de canon, Король Французской изъ пушки убитъ не былъ никогда.*

*Jamais dormeur ne fit bon guet, ni poltron aucun bel exploit, сонливой вѣдѣи, а трусливой морозаго дѣла сдѣлать не могутъ.*

Вкратцѣ для познанія порядка, какимъ во Французскомъ языкѣ полагать надобно слова, представляется слѣдующая таблица.

1. Частница не- склоняемая или вопроситель- ное слово.	2. именитель- ный.	3. отрицатель- ное первое не.	4. Личное мѣсто- имѣніе въ кой- ственномъ па- дежѣ.
5. Относительная частница.	6. Глаголъ помо- гательный въ сложенномъ времени.	7. Послѣднее отрицаніе <i>pas</i> и <i>point</i> .	8. Нарѣче.
9. Супина какъ другая часть глагола или времени сло- женнаго.	10. Неопредѣлен- ное наклоненіе.	11. Падежъ глаго- ла.	12. Предлогъ съ своимъ паде- жемъ.

## ГЛАВА II.

## О ЧЛЕНАХЪ.

## I

1.) **Е**стьли вещь или родъ вещи въ известномъ и опредѣленномъ смыслѣ означены будущъ, то членъ употребляется опредѣленной *Le* или *La* и', на пр.

*Le corps*, тѣло.

*La main*, рука.

*Les hommes et les femmes*, мужчины и женщины.

*Tout le genre humain*, весь родъ человеческій.

2.) Известной смыслъ бываетъ тогда, когда рѣчь о единственной вещи разумѣться будетъ, на пр.

*Le soleil luit*, солнце свѣтитъ.

*L'année courante*, нынѣшній годъ.

*L'homme que vous voyez*, человекъ, котораго вы видите.

*Le livre que je vous ai prêté*, книга, которою я васъ ссудилъ.

Или еслили известнымъ образомъ и въ известномъ родѣ говорено будетъ, на пр.

*Tous les hommes sont mortels*, всѣ люди смертныя.

*La vertu est aimable*, добродѣтель любезна.

*Le bois brule*, дрова горятъ.

*Les arbres fruitiers*, плодоносный сѣвѣ.

3.) Еслили послѣ имени другое имя прилагательное, или существительное только нечислительное непосредственно поставлено будетъ; то принимаетъ оное членъ опредѣленный особливо въ именительномъ надежѣ, на пр.

*Monsieur le prince, le comte, le conseiller*, милостию государя князь, графъ, советникъ.

*Madame la duchesse, la comtesse, la conseillère*, госпожа, Герцогиня, графиня, советница.

*La frégate, la sirène*, Фрегатъ Сирень.

*Henri le grand*, Генрихъ Великій.

*Louis le gros*, Лудовикъ толстый.

*Genes la superbe*, гордая Теня.

Сюдажъ принадлежатъ превосходительные степени, на пр.

*Les hommes les plus illustres de l'antiquité*, славнѣйшіе люди въ древности.

*La personne la plus sage de son sexe*, разумнѣйшая особа изъ своего пола.

При семъ примѣчать надлежитъ; именительный члена опредѣленнаго такимъ же образомъ и въ званельномъ употребляется, на пр.

*Esontés*

Escoutez monsieur l' hôte, слушай господинъ хозяинъ.  
 Venés ça l' homme, человекъ поди сюда.  
 Escoutez ho la femme aux roix, слушай горошница.  
 la femme au lait, молошница.

Такъ же когда кто стоитъ предъ существительнымъ.  
 tout le monde, всѣ люди.

4.) Иногда вмѣсто члена, поставляется мѣстоименіе при-  
 тяжательное на пр.

Le roi mon maître, мой Государь Король.  
 Madame votre soeur, Государыня паша сестрица.  
 Messieurs ses freres, Государя его братья.

Оной именительной не переменяется, хотя бы предъиду-  
 щее слово другой надежъ принимало, на пр.

La vie de Henri le grand, житіе великаго Генрика.  
 L'un des maîtres les plus habiles de la ville, одинъ изъ искуснѣй-  
 шихъ учителей въ городѣ.

A toute une armée, цѣлой арміи.  
 Pour Monsieur le conseiller, для Господина Совѣтника.  
 La mort de monsieur votre père, смерть нашего батюшки.

А еслии такое прилагательное напередѣ поставлено бу-  
 деть, то полагается въ томъ надежъ, въ которомъ его и  
 существительное, на пр.

Le gros Guillaume, Вильгельмъ толстой.  
 Le pere du petit jean, отецъ малорослаго Ивана.  
 Du plus savant homme, ученѣйшаго человека.  
 A votre bonne soeur Margaron, нашей сестрицѣ Маргаритѣ.

## 2

Членъ неопредѣленный употребляется 1.) предъ мѣстоиме-  
 ньями. moi, я, toi, ты, lui, онъ, se, се, soi, самъ, qui, кто, quel, какой, autre,  
 кто, chaque, каждый, un, какой-то, aucun, ниско. А другія мѣстоименія  
 принимаютъ членъ опредѣленный.

2) Предъ именами собственными, еслии оныя какъ и  
 собственные употребляются. Сюда принадлежитъ слово Dieu  
 на пр.

Dieu a creé le ciel, & la terre, Богъ сотворилъ небо и землю.  
 Au nom de Dieu, во имя воже.

Такъ же сюда принадлежатъ нѣкоторыя слова, означаю-  
 щія почтеніе, Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle,  
 Maître maître, saint, на пр.

A madame la comtesse, гостожѣ графинѣ.  
 De monseigneur le prince, милостиваго Государя Князя.  
 Maître jean faites moi cela, учитель Иванъ сдѣлай мнѣ это.



Выключаются, а) имена собственные, если они нарицательнымъ образомъ полагаются.

*Les Demosthènes & les Cicerones ne se retrouvent pas dans tous les siècles,* Демосфены и Цицероны не во всякомъ вѣку выпадаютъ.

Или, если они разными особенностью какая показывается, на пр.

*Les Socrates d'Athènes,* Афинскіе Сократы.

*Le vendredi saint,* великая пятница.

*La Babylone de l'Archalypse,* Вавилонъ, пидѣиной въ откровеній.

б.) Имена государствъ и провинцій, которыя въ именительномъ и другихъ падежахъ членъ опредѣленный принимаютъ, на пр.

*La France,* Франція.

*L'Allemagne,* Нѣмецкая земля.

*L'Europe,* Европа.

*La Sicile,* Сицилія.

*La Franconie,* Франконія.

При глаголахъ значащихъ движеніе и пребываніе, въ место члена поставляется предлогъ *en* или *de*, на пр.

*Aller en France,* ѣхать во Францію.

*Venir en Allemagne,* пріѣхать въ Нѣмецкую землю.

*Demeurer en Italie,* жить въ Италіи.

*Venir d'Espagne,* пріѣхать изъ Испаніи.

Или, когда напередѣ стойтъ имя пребывающее чтобы собственное въ родительномъ поставлено было; то оно (собственное имя) принимаетъ членъ неопредѣленный, на пр.

*Le roi de France,* Король Французскій.

*Drap d'Angleterre,* сукно Англинское.

*Cheval de Barbarie,* лошадь Барберійская.

с.) Имя *Dieu*, если оно имѣетъ родительной падежъ, на пр.

*Le Dieu des Chrétiens,* Богъ Христіанскій.

*Le Dieu de paix,* Богъ міра.

Или оно къ именамъ ложныхъ боговъ приставлено будѣтъ, на пр.

*Le Dieu Mars, Saturne,* богъ Марсъ, Сатурнъ.

з) Полагается членъ неопредѣленный предъ именами есеноващельными, на пр.

*De deux l'un,* изъ двухъ одинъ.

*A cent pas de là,* на сто шаговъ оттуда.

Выключается. д.) когда что нибудь точно объявляется, на пр.

*Les trois escus, que j'ai reçus,* три черпониныхъ, полученныхъ мною.  
*Les douze Apôtres,* двенадцать Апостоловъ.

b.) Если о картахъ рѣчь будетъ, на пр.  
*Le fix de soeur, шестерка черпоная.*  
*Le dix de carreau, десятка кувноная.*

c.) Если число основательное вмѣсто порядочнаго поставлено будетъ, на пр.  
*Le deux de ce mois, второе число сего мѣсяца.*

## 3

Если о какой вещи вообще, или о части оной говорить-ся будетъ, то поставляется членъ частный.

i.) Послѣ именъ и нарѣчій значащихъ число, мѣру, или множество, поставляется частной членъ въ родительномъ падежѣ, на пр.

*Une douzaine de Monchoirs, дюжина платковъ.*

*Une aune de drap, аршинъ сукна.*

*Un pot de vin, кружка вина.*

*Un morceau de pain, кусокъ хлѣба.*

*Assez d'argent, довольно денегъ.*

*Point de jugement, рассудка нѣтъ ничего.*

*Un peu de patience, нѣсколько терпѣнія.*

*Beaucoup de moyens, много средствъ.*

*Un pié de long, de longueur, футъ въ длину.*

*Trois piés de large (de largeur), три фута въ ширину.*

*Dix piés de haut, десять футовъ въ высоту.*

*Douze piés de profondeur, двѣнадцать футовъ въ глубину.*

*Deux doits d'epais (d'épaisseur), два пальца въ толщину.*

Въключается. а.) слово *bien*, когда оно значить много, то послѣ онаго слѣдуетъ членъ опредѣленный, на пр.

*Vous avez bien des gentillesse, вы много имѣете изряднаго.*

*Il faut lire bien des livres pour devenir savant, надобно книгъ читать много, чтобы быть ученымъ.*

*Cela m'a fait bien du mal, это мнѣ много зла причинило.*

*Il aura bien de la peine, ему труда не мало будетъ.*

*Vous aurés bien de la peine à vous défendre, вамъ трудно будетъ себя защитить.*

*J'ai bien de la peine à le croire, мнѣ трудно тому повѣрить.*

И слово *force*, если значить много, члена не принимаетъ.

*Force gens, много людей.*

*Force saquet et peu d'effet, на словахъ много, да на дѣлѣ мало.*

Но если объ известной вещи говорить-ся будетъ, тогда членъ опредѣленный удерживается въ родительномъ падежѣ, на пр.

*Donnez moi un pot de vin, que nous eûmes d'amanche passé, подайте мнѣ кружку того вина, которое мы пили въ прошедшее посвѣщеніе.*



*Aportés moi une pinte de la même bière, que vous me donâtes hier, принесите мнѣ полгаленка тогожѣ пива, которое вы намѣ вчера давали.*

*Donnez moi encore deux aunes du même ruban, que j'ai eu de vous ces jours-ci, дай мнѣ еще два аршина той же ленты, которой у васъ я купилъ на сихъ дняхъ.*

2.) Если имя послѣвится послѣ другого имени или глагола въ родительномъ падежѣ, и значимъ родъ, способъ, свойство, причину и происхожденіе, то частный членъ употребляется въ творительномъ падежѣ, на пр.

*Maladie de langueur, чахотная голѣзня.*

*Proès de consequence, пажное дѣло.*

*Statue de marbre, мраморная статуя.*

*Cou de vent ударъ отъ вѣтра.*

*Race de Juif, жинопской корень.*

*Ufer de finesse употребляетъ хитрость.*

*Vieir d'industrie, кормится трудами.*

*Se contenter de bagatelles, не многимъ дополну бытъ.*

*Joueur de luibe, игрокъ на люти.*

*Feu de raime, игра мячемъ.*

Выключаемъ а) если въ послѣднимъ именемъ существительнымъ превосходительный степень слѣдуетъ, на пр.

*Une Statue du marbre le plus précieux, Статуя изъ самаго драгоценнаго мрамора.*

*Une affaire de la dernière consequence, дѣло крайней пажности.*

б) Если будетъ мѣстоименіе относительное за онымъ слѣдовать, на пр.

*Une Statue d'un marbre qu'on l'a apporté de Florence, Статуя изъ мрамора привезеннаго изъ Флоренціи.*

с) Если также другое имя за онымъ въ родительномъ падежѣ стоять будетъ, на пр.

*Le desir de la gloire, du triomphe, желаніе славы, триумфа.*

Чтобъ узнать лучше употребленіе члена частнаго и оной оны прочихъ членовъ умѣть отличать, слѣдующіе примѣры примѣчать должно.

*C'est du vin esto вино.*

*Ce n'est que de l'eau, это одна вода.*

*Ce sont des livres allemands esto Нѣмецкія книги.*

*Ce sont des alouettes esto жаборони.*

*Il faut parler à des marchands François назовно говорить съ Французскими купцами.*

*Aussi on doit parler à des fous, et à des bêtes, столько назовно говорить скотамъ или глухимъ.*

*Renote un culte à des choses inscrites, et à des métaux, отдавать божеское почитеніе вѣщуемымъ вещамъ и металламъ.*

*Qui*

*Qui disent à du bois: tu es mon pere, глаголющии древу: отче мой.*

*Vous vous amusez à des folies, вы увеселяетесь глупостями.*

*C'est de la laine qui ressemble à de la soie, эта шерсть поговна шелку.*

*Paitrir de la farine avec du beurre, & du lait, мѣситъ муку съ масломъ и молокомъ.*

*Imprimer un ca bet sur de la cire, запечатать.*

*Cela ressemble à du fer, это на желѣзо походитъ.*

*Les quariçieux ressemblent à des chevaux, qui tiennent du vin & bôivent de l'eau, & à des ânes qui portent de l'or & mangent des chardons, скупые поговны лошади, которыя поятъ вино, а пьютъ воду, и осла, которые носятъ золото, а ѣдятъ былинникъ.*

*Donnez moi du pain, дай мнѣ хлѣба.*

*Je veux du vin, я хочу вина*

**ПРИМ.** Если членъ не непосредственно находится предъ именемъ, но между оными прилагательное имя стоитъ, то должно вмѣсто *du, de la, des* становить *de* на пр.

*De b n vin, хорошее вино.*

*De pure eau, чистая вода.*

*De mechantes gens, злые люди.*

*De belle toile, изрядное полотно.*

#### 4

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ можно двоякимъ говорить образомъ, именно, когда что нибудь равно о всѣхъ и нѣкоторыхъ сказать можно.

*Les Marchands, или des marchands cherchent toujours à gagner, купцы всегда прызали ищутъ.*

#### 5

Членъ единственный употребляется тогда, когда говорится о единственной и неизвѣстной вещи, на пр.

*Un certain prince, нѣкоторый Князь*

*Un homme du commun, простой человекъ.*

При употребленіи члена единственного слѣдующее включеніе примѣчать должно.

1) При описаніи какой либо части тѣла или свойства поставляющъ Франдузы членъ опредѣленный предъ именемъ существительнымъ, а прилагательное полагающъ послѣ, на пр.  
*Il a la tête grosse у него голова большая.*  
*Il a la memoire bonne у него хорошая память.*

2) Поставляется членъ опредѣленный въ слѣдующихъ реченіяхъ

*Je vous souhaite le bon jour*, я вамъ желаю добраго дня.  
*Je n'ai pas le sou*, у меня нѣтъ ни копѣйки.

3) *ЕѢ* Глаголомъ *faire*, когда оной значимъ называешься, считаешься чемъ, на пр.

*Elle fait la devote* она считается набожною.

*Il fait l'entendu*, онъ называется разумнымъ.

При глаголахъ спрятаельныхъ и существительныхъ имъ становится безъ члена единственнаго, на пр.

*Il est François*, онъ Французъ.

*Il est devenu roi*, онъ сдѣлался Королемъ.

*Je fais Soldat*, я солдатъ итти.

## 6

ЕѢ некоторыхъ реченіяхъ съ нижеслѣдующими глаголами и предлогами, при коихъ существительное становится безъ члена.

ОНЫЕ ГЛАГОЛЫ СУМЬ.

## Avoir.

*Avoir faim*, голоду вѣтъ.

*Avoir soif*, жажду имѣтъ.

*Avoir appetit*, вѣтъ хотѣтъ.

*Avoir envie*, желаніе имѣтъ.

*Avoir dessein de faire un voyage*, намѣреніе имѣтъ въ путь отправиться.

*Avoir soigné*, охънокпеніе имѣтъ.

*Avoir chaud, froid*, вѣтъ теплу, холоду.

*Avoir pitié*, жалость имѣтъ.

## Chanter, dire.

*Chanter (dire) matines*, утреннюю пѣтъ.

*Chanter - vêpres - вечернюю* пѣтъ.

## donner.

*Donner avis*, совѣтъ давать, убѣдомить.

*Donner caution*, предостеречь.

*Donner quittance*, охътку сдѣлать.

*Donner parole*, слово дать.

*Donner rendez-vous*, собраніе назнаучить.

*Donner cours*, въ охънокпеніе итти.

## Entendre.

*Entendre raison*, справедливое представленіе послушать.

*Entendre raillerie*, любить шутку.

*Entendre vêpres, matines*, вечернюю, утреннюю слушать.

## Faire.

*Faire grace*, благодарить.

*Faire voile*, въ море пустаться.

*Faire*

*Faire naufrage*, кораблекрушеніе претерпѣть.

*Faire banqueroute*, банкротомъ сдѣлаться.

*Faire alliance*, въ союзъ пойти.

*Faire front*, напротивъ стоять.

*La maison fait front sur la rivière*, домъ на рѣку стоитъ отъ нами.

*Faire front vers l'ennemi*, противъ непріятеля стоять.

Gagner.

*Gagner pais*, убѣждать.

Metre.

*Metre fin*, окончить.

*Metre ordre*, привести въ порядокъ.

Parler.

*Parler raison*, разумно говорить.

*Parler François*, по Французски говорить.

Passer.

*Passer maître*, учителемъ щитаться.

*Passer condamnation*, обречену быть.

Porter.

*Porter bonheur, malheur*, щастливу, нещастливу вѣсть.

*Porter envie*, завидовать.

*Porter témoignage*, свидѣтельствовать.

*Celui porte coup*, это имѣетъ свою силу.

Prendre.

*Prendre patience*, терпѣливостъ пзять.

*Prendre garde*, остерегаться.

*Prendre jour*, назначить день.

*Prendre langue*, знакомство спести.

*Prendre terre*, къ берегу пристать.

*Prendre conseil*, совѣтъ принимать.

предлоги сущь.

Avec.

*Avec ardeur*, съ жаромъ.

*Avec patience*, съ терпѣніемъ.

En.

*En diligence*, съ споспѣшностію.

*En ami*, по дружески.

*En homme de bien*, какъ доброй человѣкъ.

*En raillerie*, въ шуткахъ.



И другія многія реченія какъ нарѣчїя постановляющїяся, на пр.

*En prince*, по княжески.

*En maître*, по зоряски.

Смотри ниже правило 17 слѣдующей главы.

Par.

*Par dépit*, съ досады.

*Par raillerie*, шутками.

*Par manière de dire*, такъ говорится.

*Par raison*, справедливо.

Sans.

*Sans argent, et sans credit on est mal à son aise*, безъ кредита, и безъ денегъ жить худо.

*Sans peine*, безъ труда.

Pour.

*Pour récompense*, пѣ награжденіе.

*Pour ami*, за друга.

7

Равнымъ образомъ бываетъ и съ именами святыхъ, естѣли оныя послѣ какого нибудь изъ сихъ, существительныхъ *Rue*, *porie*, *Eglise*, *Pont*, *Fauxbourg*, и проч. поставлены будутъ, на пр.

*La Rue St. Martin*, улица святаго Мартына.

*La Rue St. Jacques*, улица святаго Якова.

*Le fauxbourg St. Germain*, улица святаго Германа.

*L'Eglise St. Pierre*, церковь святаго Петра.

*Le pont Notre Dame*, мостъ Богородицы.

*La porte St. Antoine* порога святаго Антонія.

Естѣлижъ имена святыхъ съ другими словами поставлены будутъ, то не подлежатъ сему правилу, и всегда должно при оныхъ класть членъ, на пр.

*Les Oeuvres de St. Jérôme*, сочиненія святаго Иеронима.

*La sentence de St. Augustin*, мнѣніе святаго Августина.

*La vie de Magdelaine*, житіе Маргариты.

А при именахъ мѣсяцовъ, естѣли передъ оными поставлено будетъ число дня, членъ также выпускается, на пр.

*Le troisième Janvier*, третье число Января.

*Le quatrième Février*, четвертое число Февраля.

*Le dixième Mars*, десятое число Марта.

8

Равнымъ образомъ, естѣли будетъ рѣчь о праздничныхъ дняхъ, то обыкновенно слово *fête*, (праздникъ) и членъ, которой бы долженъ приставленъ быть къ имени святаго, выпускается, на пр.

La

*La St. Jean*, праздниѣ спятаго Іоанна.

*La St. Martin*, спятаго Мартина.

*La St. Michel*, Михайловъ день.

*La Toussaints*, всѣхъ Святыхъ.

9

Если о чемъ со гнѣвомъ и съ горячностію говорится, то членъ выпускается, на пр.

*Intérêt, honneur, conscience sont sacrifiés*, польза, честь и совѣсть посвящены.

XX

## Г Л А В А III.

### О ИМЕНАХЪ.

I

**Н**а вопросъ кто, или что, поставляется, по свойству Французскаго языка, имя предъ глаголомъ въ именительномъ падежѣ, на пр.

*L'homme est un animal sociable* человѣкъ, есть обязательное животное.

2

Еслили существительное съ прилагательнымъ вмѣстѣ стоять будутъ, то должно оныя въ томъ же родѣ и числѣ постановлять, и къ обѣимъ приешанавливаясь одинъ членъ, на пр.

*Le bon maître fait le bon valet*, доброй господинъ добрымъ и слугу сдѣлаетъ.

*De bon vin et de bon pain* хорошее вино и хороший хлѣбъ.

*De belles chambres, et de bonnes paroles*, красивые покои и хорошие слова.

Тоже примѣчать надлежитъ и при мѣстоименіяхъ, на пр.

*De ton frère, твоего брата.*

*à ma sœur, моей сестрѣ.*

*à mes amis, его друзьямъ.*

Выключающія изъ сего 1.) слѣдующія три особливья реченія, на пр.

*Letres royaux, королевскія письма.*

*Ordonnances royaux, королевскіе указы.*

*Arts liberaux, свободныя науки.*

3.) *Ma, ta, sa*, еслии будутъ стоять предъ существительнымъ женскаго рода, которое зачинается съ гласной буквы, то перемѣняющія въ мужеской, *mon, ton, son*, на пр.

15

Мои



*Mon enfance m'a revêchéste,  
 Tu cloquence, tu e'ra norb'ité.  
 Son indifférence, ego m'a e' d'oroque.*

3.) Прилагательныя и причастія слѣдующія послѣ имени существительнаго, имѣющаго предъ собою прилагательное, означающее количество, поспавляются въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

*Il y a là trois livres de prés, & deux de commensés у него три книги готовы, а двѣ начаты.*

*Il y a deux hommes de morts et autant de malades, два человека мертвыхъ и столько же больныхъ.*

*Il y a deux larrons ou voleurs de pendus & autant de fouettés два разбойника вудныхъ пощечены и столько же сбечены.*

## 3

Когда два существительныя одно за другимъ слѣдуютъ, изъ коихъ одно что нигуль другому присоеяетъ, тогда послѣднее поспавляется въ родительномъ съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

*Le fils de l'Empereur Императорскій сынъ.*

*Le frère du roi Королевскій братъ.*

*Le fils du Bourguemaitre, Бургомистерскій сынъ.*

*Le palais du duc Герцогскія палаты.*

*Le valet du logis дворопои слуга.*

*La prospérité des tats est semblable au calme de la mer, благоден- ствие государствъ подобно тишинѣ морской.*

*La defiance est la racine de la jasse et a mere de la jureté, недопъ- ренность есть корень премудрости и мать безопасности.*

*Une belle dame est le paradis des yeux le purgatoire de la haise, & l'entere de l'ame, пригожая женщина есть рай глазамъ, очистя- лище лошельку и мучение душъ.*

Но естли послѣднее существительное означаетъ не- извѣстную и неопредѣленную вещь, или лице, то принимаетъ членъ частный также въ родительномъ падежѣ, на пр.

*Un fils de roi, Королевскій сынъ.*

*Un valet d'étable, конюхъ.*

*Un instrument de maréchal маршальскій жезлъ.*

*Une invention de cuisine, изобрѣтеніе для кушанья.*

*Provision de bouche собственные припасы.*

ПРИМ. Имена, которыя отъ чего нибудь свое названіе имѣ- ютъ, на Французскомъ языкѣ изображаются двумя словами, и то, отъ котораго названіе берется, снановится послѣ въ родительномъ падежѣ съ членомъ частнымъ или неопредѣлен- нымъ, на пр.

*Maître d'hôtel, Гофмаршалъ.*

*Maître de danse, Танцмейстеръ.*

Женер

*Jouer de luth, Лютиистъ.*

*Homme de guerre, военный человекъ.*

*Faiseur de peigne, гребенщикъ.*

*Custode de luth, футляръ кута лютию кларутиъ.*

*Fourreau de pistolet, футляръ для пистолетовъ.*

## 4

Прилагательныя народныя, а особливо означающія матерію, предметъ, или свойство, на Россійскомъ языкѣ обыкновенныя, на Французскомъ изъясняемы бывающъ чрезъ имя существительное, полагающееся съ членомъ частнымъ или цѣлостнымъ въ родительномъ падежѣ, на пр.

*Le vin d'Espagne, Испанское вино.*

*Le vin de France, Французское вино.*

*Les bas d'Italie, Италіанскіе чулки.*

*Les navires d'Hollande, Голландскіе корабли.*

*L'or d'Hongrie, Венгерское золото.*

*Les boeufs de Danemarck, Датскіе волаы.*

*Toile de coton, полотно изъ вумаги.*

*Bas de soye, шелковые чулки.*

*Drap d'or, золотая штука.*

*Une croix de diamant, алмазный крестъ.*

*De la vaisselle d'étain d'argent, посуда оловянная, серебряная.*

*Un pot de fer, желѣзной горшокъ.*

*Un plat de terre, глиняное блюдо.*

*Un cœur de pierre, каменное сердце.*

*Une cuillère de bois, деревянная ложка.*

*Un homme de paille tant ille faitte d'or, соломенной мущина, стобитъ золотой женщины.*

*Un point de Mathématique, математическая точка.*

*Une question de Théologie, Богословскій вопросъ.*

*Un visage d'ange, Ангельское лице.*

*Des boutons de verre, стеклянные пуговицы.*

## 5

Многія Россійскія прилагательныя, произведенныя отъ предлоговъ, нарѣчій, или именъ существительныхъ, и во Французскомъ языкѣ не употребляемыя, чрезъ оныяже предлоги, нарѣчія и имена существительныя, отъ коихъ происходящъ, на Французскомъ языкѣ изъясняются къ онымъ придавал членъ, де какъ бы оныя были и дѣйствительно имена существительныя, на пр.

*Mon peu de mérite, малыя мои заслуги.*

*Ce peu de lignes, сіи малыя строки.*

*Le pape d'aujourd'hui, нынѣшній Папа.*

*Le roi d'à présent, нынѣшній Король.*

*Le jeu d'hier, вчерашняя игра.*



La porte de derrière, задняя порога.  
 Les piés de devant, переднія ноги.  
 Les piés de derrière, заднія ноги.  
 La partie d'en haut, верхняя часть.  
 La partie d'en bas, нижняя часть.

Такимъ же образомъ говорится о нѣкоторыхъ городахъ и другихъ мѣстахъ, неимѣющихъ никакого во Французскомъ языкѣ особеннаго прилагательнаго, на пр.

Ceux d'Orléans, Орлеанскіе.

Ceux de Rouen, Руенскіе.

Ceux de Strasbourg, & de Nuremberg, Страсбургскіе и Нурембергскіе.

## 6

Прилагательныя предѣ существительнымъ поставляются,

1) значащія похвалу, или хулу, на пр.

Un brave homme, крѣпкій человѣкъ.

Un habile homme, искусный человѣкъ.

Un vaillant homme, мужественный человѣкъ.

Un méchant garçon, злой мальчикъ.

Une méchante bête, негодная скотина.

Une bonne opinion, хорошее мнѣніе.

Une belle invention, изрядная издумка.

Une forte coutume, глупое обыкновеніе.

Une grand ville, великой городъ.

Un pit visage, маленькое лице.

2) Прилагательныя числительныя, на пр.

Un Dieu, une fois, une loi, единъ Богъ, едина цѣра, единъ законъ.

Les quatre Evangelistes, четыре Евангелиста.

Un régiment de trois bataillons, вѣгата, состоящая изъ трехъ баталіоновъ.

Le premier homme, перпой человѣкъ.

La seconde femme, вторая женщина.

Au troisième jour, въ третьей день.

а) Выключаются, еслии прилагательныя къ собственнымъ именамъ какъ нѣкоторыя наименованія приданы будущъ, на пр.

Clement onzième, Климентъ одиннадцатый.

б) Еслии приводится какое мѣсто изъ книги, на пр.

Livre premier, chapitre second, verset troisième, книга первая, глава вторая, стихъ третій.

А еслии оныя члены при себѣ имѣють, то можно прилагательное класть и напередѣ и послѣ существительнаго, на пр.  
 Le troisième chapitre, le chapitre troisième, глава третья.

3) Мѣстоименія прилагательныя ton, ton, son, notre, votre, leur, se тете, на пр. Mon

*Mon pere, ma mère, мой отецъ, моя мать, se livres, сія кни-*  
*га.*

*Ces mêmes lettres, сія самыя письма.*

4) *Ample, beau, bon, grand, gros, mauvais, méchant, mé-*  
*leur, pire* и пр. представляются также предъ своимъ суще-  
ственнымъ, на пр.

*Un ample recit, пространныя повѣстѣ.*

*Un beau & bon garçon, красивой и доброй малой.*

Естьлижъ къ онымъ что набуде придеется, то можно  
оня и напередѣ и послѣ становить, на пр.

*Un très beau jour, un jour très beau, прекрасной день.*

*Un ingénieux & méchant homme, и homme méchant et ingénieux,*  
*смѣшанной, а злой человекъ.*

*Un homme méchant comme un démon, злобъ какъ дѣвѣ.*

7

Слѣдующія прилагательныя поставляются послѣ своихъ  
существительныхъ.

a) прилагательныя цвѣтовъ, на пр.

*Du pain blanc, вѣлой хлѣбъ.*

*Du vin rouge, красное вино.*

*Un chapeau noir, черная шапка.*

*Du drap gris, сѣрое сукно.*

b) Прилагательныя народныя, на пр.

*Un Gentil homme allemand, Нѣмецкой дворянинъ.*

*Une demoiselle Françoisse, Французская дѣвушка.*

*Un proverbe Latin, Латинская пословица.*

*Une sentence Grecque, Греческое мнѣніе.*

c) Прилагательныя значащія натуральное или случайное  
качество, на пр.

*Du pain tendre, мягкой хлѣбъ.*

*Du beurre frais, свѣжее масло.*

*De l'eau fraîche, свѣжая вода.*

*Un fer chaud, горячее желѣзо.*

*Des petits pâtés chauds, горячіе пирожки.*

*Du roti froid, холодное жаркое.*

d) Причастія, употребляемыя какъ имена прилагатель-  
ныя, на пр.

*Un charon roti, жареной каплуна.*

*Un oison farci, начиненой гусь.*

*Un homme ruiné, разоренный человекъ.*

*Un arbre fleurissant, цвѣтущее дерево.*

*Une épée tranchante, пострѣя шпага.*

*Des prés verdoyans, зеленые луга.*

*Une nécessité extrême, крайняя нужда.*

*Le jour suivant слѣдующей день.*

*L'année suivante наступающій годъ.*

e) Нѣкоторыя прилагательныя, какъ на пр.

*Etrange*



*Etrange*, странный, *admirable* удивительный, *extraordinaire* чрезвычайный, *charmant* приятный; *raison* поспешающий, *nécessaire* необходимый, *inexorable* неизвѣннѣемый, *excellent* превосходный, *neuf* новый *droit* прямой, *gauche* лѣвый, *parfait* совершенный, *trop grand* песьма великій, *trop petit* песьма малый; также принимающія *fort*, и *trop* становятся иногда наперед, а иногда послѣ сущестительнаго, чему должно наипаче изъ употребленія учиться, на пр.

*Une étrange affaire*, странное дѣло.

*Une chose étrange*, рѣзкая вещь.

*Une admirable vitesse*, удивительная скорость.

*Une beauté admirable*, удивительная красота.

*Une charmante musique*, приятная музыка.

*Une voix charmante*, приятный голосъ.

*Un homme fort savant*, } песьма ученый.

*Un fort savant homme*, } человекъ.

*Un juge trop sévère*, } песьма строгій судья.

*Un trop sévère juge*, }

*Le pi<sup>r</sup> droit*, правая нога.

*Le droit chemin*, прямая дорога.

*La main droite*, правая рука.

*La main gauche*, лѣвая рука.

*Une droite linge*, прямая строчка.

*La droite voie*, прямая дорога.

*Trois est un nombre parfait*, три, число совершенное.

*Bl<sup>e</sup> p<sup>e</sup>asant<sup>e</sup> eau légère* тяжелый хлѣбъ и легкая пода.

*La pauvreté est un fardeau bien insupportable*, вѣдность, третья есть неудобносіе.

f) Прилагательныя, имѣющія собственное свое значеніе позади, а не собственное напереді своего сущестительнаго поставляются, на пр.

*Un homme pauvre*, бѣдный человекъ.

*Un pauvre homme*, беднѣйшій человекъ.

*Une source d'eau vive*, источникъ воды живыя.

*Une vive source de consolation*, живоіи источникъ утѣшенія.

*Fruit mûr*, зрѣлой плодъ.

*Mûre deliberation*, зрѣлое разсужденіе.

g) Прилагательныя по различному своему знаменованію; напереді или позади поставляющіяся своего сущестительнаго; на пр.

*Grosse femme*, толстая женщина.

*Femme grosse*, чреватая женщина.

*Le malin esprit*, демонъ.

*Un malin esprit*, злой нравъ.

Certaine

*Certaine nouvelle*, нѣкоторая вѣдомость.  
*Nouvelle certaine*, подленная вѣдомость.  
*Bois mort* подсохшее дерево.  
*Mort bois*, хворостъ.  
*Un galant homme*, учтивый человекъ.  
*Un homme galant*, пологитъ.  
*Un galante file* учтивая женщина.  
*Une fille galante*, плюющая слюну.  
*Un plaisant homme*, чудной человекъ.  
*Un homme plaisant*, шутникъ.

## 8

Прилагательныя числительныя порядочныя, когда постав-  
 ляются послѣ существительнаго, не принимаютъ никакого  
 члена, на пр.

*Frédéric troisième*, Фридерикъ третій.  
*Louis quatorzième* Людовикъ четырнадцатый.  
*Philippe quatrième* Филиппъ четвертый.  
*Charles quint*, Карлъ пятый (если о Римскомъ Импера-  
 торѣ говорится, иначе же говорятъ *Charles cinquiesme*.)  
*Livre premier*, книга первая.  
*Chapitre deuxième*, глава вторая.  
*Verselet ou couplet troisième*, стихъ третій.  
*La troisième pause de l'air* пауза третья етой пѣсни  
 пятой.

ПРИМѢ. съ трехъ и еще далѣе, Французы если говорятъ  
 о Короляхъ и другихъ Владѣльцахъ, употребляютъ число  
 основательное безъ члена, на пр.

*Henri Quatre*, Генрихъ четвертый.  
*Charles neuf*, Карлъ пятый.  
*Henri trois*, Генрихъ третій.

ПРИМѢ. еслии будетъ говорено о годахъ, часахъ. или дняхъ  
 мѣсяцовъ, то вмѣсто порядочнаго числа употребляется осно-  
 вательное, на пр.

*L'an mil sept cens soixant treize*, 1773 годъ.  
*Il est deux heures*, два часа.  
*Le deux, le trois* и пр. de ce mois, второе, третье число сего мѣсяца.

## 9

При именахъ собственныхъ произведенныхъ изъ нарица-  
 тельныхъ, прилагательныя поставяюща въ томъ же съ оными  
 родъ, котораго свойство собственнаго имени требуетъ; хотя  
 нарицательное и другаго бываетъ рода, на пр.

*La Porte est couragieux* Портъ храбрый.  
*La Rose est vaillant*, роза мужественъ.

La



*La fleur est prudent, Флеръ разуменъ.*  
*La fortune est heureux, Фортуна щастливъ.*  
*Mademoiselle le blanc est belle, госпожа Бланъ красива.*  
*La vaillant est spirituelle, Вальянъ набожна.*

## 10

Если два существительныя въ одномъ падежѣ одно за другимъ слѣдуютъ, то прилагательныя приномыхъ поставляются въ множественномъ числѣ, на пр.  
*L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme, душа и тѣло суть существенныя челоука части.*

## 11

Если существительное послѣ другаго существительнаго имени значащаго собраніе или множество поставится, то за оными слѣдующее прилагательное согласоватъ должно съ послѣднимъ, на пр.  
*Une troupe de gens étourdis, толпа гезумныхъ людей.*  
*Un grand nombre de soldats tués ou blessés, великое число солдатъ убитыхъ, или раненыхъ.*  
*Une partie du palais brûlé, одна сторона у палатъ сгорѣла.*

## 12

Если два существительныя въ родѣ и числѣ будутъ между собою различивоватъ; то прилагательное при оныхъ находящееся согласуется съ послѣднимъ, на пр.  
*Le vent & la pluie violente, вѣтръ и дождь жестокой.*  
*L'avantage, & les récompenses proposées, польза и награжденія предложенныя.*

Но если глаголъ между оными будетъ, то прилагательное становится въ множественномъ числѣ въ мужескомъ родѣ, на пр.  
*Le vent, & la pluie étoient violens, вѣтръ и дождь песьма были сильны.*  
*Le mari & la femme sont âgés, мужъ и жена стары.*

## 13

Слѣдующія прилагательныя сущъ несклоняемыя, на пр.

## Feu.

*Feu mon père, покойной мой отецъ.*  
*Le feu roi, la feu reine покойной Король, покойная Королева.*  
 (Нѣкоторые говорятъ, *la feue reine*, но не справедливо.)

## Court.

Въ семъ реченіи; *demeurer court, остановиться.*

Pour.

Fort.

*De faire fort, крѣпко стоять.*

Demi:

Естьли оное стойтъ предѣ существительнымъ, на пр.

*Une demi-lieue, полмили.*

*Deux demi-pintes, два полгаленка.*

Послѣ существительнаго оное склоняется:

*Une lieue & demie, миля съ половиною.*

14

*Digne, indigne, capable, incapable,* пребываютъ родительнаго надежа или глагола съ предлогомъ *de*, на пр.

*Digne de louange, de blâme, или d'être, loué, blâmé, d'estimer,* похвалы, поношенія.

*Capable de grandes choses, способенъ къ великимъ дѣламъ.*

*Incapable de faire sa charge, не способенъ ко отправленію своей должности.*

15

Естьли имя нарицательное будетъ стоять предѣ своимъ собственнымъ, то собственное послѣдуютъ въ родительномъ надежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

*Le doux nom de JESUS, сладчайшее имя Иисусъ.*

*Le nom de Jean, имя Іоаннъ.*

*La ville de Paris, городъ Парижъ.*

*Le château de Madrid, Мадридской замокъ.*

*Le fort de Schenk, крѣпость Шенкъ.*

Такимъ же образомъ употребляются имена мѣсяцевъ еспли оныя предѣ собою слово *mois*, мѣсяцъ, имѣютъ, на пр.

*Au mois d'Auril, въ апрѣль мѣсяцъ.*

*Le Huitième du mois de Mars, въ восьмое число мѣсяца Марта.*

*Sur la fin du mois, de Janvier, въ исходъ Января мѣсяца.*

Сюда принадлежатъ имена, изъ коихъ чрезъ одно другому что либо присвоается, на пр.

*Une bonnet de mari, простынь.*

*Une drolé de garçon, забавной малой.*

*Un maraud de laquais, вездѣльной слуга.*

*Un pendart & coquin de laquais, ни къ чему годной слуга.*

*Une carogné de servante, непотребная служанка.*

*Une diablesse de femme, эта чертовка баба.*

*Cette chienne de robe, это негодное платье.*

*Ce chien de bâton, эта проклятая палка.*

*Ce vilain de Neron, сей скверной Неронъ.*

*C'est un di ôle d'homme, это забавной человѣкъ.*

*Ces chiens d'heretiques, негодные сии еретики.*



## 16

Часто для красоты имена *façon, mode, manière*, выпускаются при сущестительномъ страны, или при другихъ ка-кихъ либо именахъ, на пр.

*A la françoise*, по Французски.  
*A l'Allemande*, по Нѣмецки.  
*à l'Italienne*, по Итальянски.  
*à l'Espagnole*, по Испански.  
*à la Soldatesque*, по солдатски.  
*à la Marelotte*, по матроски.  
*à la Mosaique*, Мозаическимъ образомъ.  
*à l'antique*, по старинному.  
*à la mode*, по нынѣшнему.  
*à l'acoustumée*, по обыкновенному.

Равнымъ образомъ бываетъ также въ слѣдующихъ реченіяхъ.

*La présente (lettre)*, настоящее.  
*Les vôtres*, наши.  
*L' incluse*, включеніе.  
*La faire Longue, courte (vie)*, сдѣлать долгою (жизнь) короткою.  
*Prendre le plus court (chemin)*, поѣхать по ближайшей (дорогѣ)

## 17

Также часто употребляютъ предлогъ *en* съ сущестительнымъ вмѣстѣ *comme un*, какъ ибъ какой, на пр.

*Traicteur en prince*, онъ угощаетъ по княжески.  
*Logé en ambassadeur*, жить по посольски.  
*Habillé en soldat*, одѣваться по солдатски.  
*En raifan*, по мужички.  
*En gueux*, по нищенски.  
*Je vous le dis en ami*, я вамъ это сказывалъ по дружески.  
*Vivre en Chrétien*, жить по Христіански.  
*Mourir en homme de courage*, умереть какъ великодушному чело-вѣку.

## 18.

Во Французскомъ языкѣ многія находятся изрядныя реченія, при коихъ предлогъ *avec* какъ, будибы разумѣть должно, на пр.

*Il vint à nous l'épée nue à la main*, онъ пришелъ къ намъ съ обнаженною шпагою.  
*Le pistolet à main*, съ пистолетомъ.  
*Le verre à la main*, съ рюмкою.  
*Elle dit les larmes aux yeux*, она говорила съ заплаканными глазами.  
*Il alloit la tête baissée*, онъ шелъ потупивши голову.

Elle

Elle couvoit les bras étendus ; она вѣжала съ распростертыми руками.

Le regardant les larmes aux yeux ; онъ на него смотря плакалъ.  
Venir les mains vuides ; притти съ пустыми руками.

Se tenir les bras croisés ; стоять скрещивъ руки.

Se tenir devant qu'il n'en le chapeau à la main ; стоять передъ нѣмъ держа въ рукахъ шляпу.

Ce n'est pas faite de bonne volonté ; это не отъ добраго произволенія

Faute d'argent ; за немѣнѣемъ денегъ.

Les Soldats sortirent l'épée au côté, et le baton blanc à la main ; солдаты шли имѣя шпаги при бедрахъ, а въ рукахъ бѣлыя палки.

Ils sortirent tambour battant ; тѣсче аллюме & enseignes déployées ; они вышли съ барабаннымъ боемъ, съ разложенными факелами, и съ распущенными знаменами.

19

Слова, которыми хотимъ показать, какъ далеко одно мѣсто отъ другаго находишся, или какъ далеко одна вещь отъ другой была видима, поспаваяются послѣ глагола въ дательномъ падежѣ, а то мѣсто, отъ котораго счисляется, спановашся въ творительномъ падежѣ, на пр.

Nous dîmerons à un quart de lieue d. la ville, мы будемъ ѣсть на четверть мили отъ города.

Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville, это сдѣлалось на ружейной шестрѣль отъ города.

Le coche a été volé à une demi-lieue de la ville, попозка ограблена на полторинѣ мили отъ города.

Il a résidé à une lieue de la ville, онъ живетъ въ милю отъ города.

Le chateau est à une heure de la mer, замокъ на часъ ѣзды отъ моря.

Il vit un homme à trente pas de lui ; онъ видѣлъ человека на тридцать шаговъ отъ него.

Saint Denis est à deux lieues de Paris ; монастырь Святаго Дениса на двѣ мили отъ Парижа.

Nous ne sommes toujours, qu'à deux doigts de la mort. мы всегда находимся на два пальца отъ смерти.

20

Послѣ прилагательныхъ значащихъ склонность и способность къ чему нибудь, слѣдующее существительное поставляется въ дательномъ падежѣ съ членомъ определеннымъ, а глаголъ съ частицею à, на пр.

Sujet au vin, au jeu, aux femmes, любитъ пить, играть, женщину.



*Sujet à la goutte, à la pleuresie, au mal caduc, онъ имѣетъ подagra, колотасъ, падуучую золѣнь.*

*Adonné à l'étude, à la chasse au jeu, удалъ въ учение, въ охоту, въ игру.*

*Propre aux exercices du corps, способенъ къ упражненіямъ тѣлеснымъ.*

*Habile à la course, искусенъ въ бѣганіи.*

*Exercé au maniement des armes, ексерцированъ въ ружьѣ.*

*Enclin aux armes, & aux chevaux, любитъ стрѣлять, а лошадей.*

*Affectionné aux étrangers, любитъ чужестранныхъ.*

*Prêt à faire tout ce que vous voudrez, готовъ учинить все то, что вы ни пожелаете.*

*Disposé à bien faire, склоненъ къ добланію добра.*

*Accoutumé à danser, à sauter, привыкъ танцовать, плясать.*

*Il est propre à cela, онъ къ этому способенъ.*

*Il est fâché à cela, comme un âne à jouer du flageolet, онъ къ сему столько способенъ, сколько оселъ играть на дудку.*

*Tout bois n'est pas propre à faire des flèches, не изъ всякаго дѣрева можно стрѣлы дѣлать.*

## 21

Естьли хочешь означить употребленіе на что какой либо вещи, то надобно поставлять въ дательномъ падежѣ имя той вещи, которая для другой употребляется, на пр.

*La bouteille au vinaigre, бутылка на уксусъ.*

*La boîte aux épices, ящикъ на пряное кореніе.*

*Le pot au vin, кружка на вино.*

*Le pot à la bière, пивная кружка.*

*La cruche à l'eau, кружка на воду.*

*La chambre aux pommes, кладовая на яблоки.*

*Le panier aux raisins, коровокъ на виноградъ.*

Семужь правіу послѣдуютъ и имена лицъ.

*L'homme aux lunettes, очешникъ, который очки дѣлаетъ.*

*La femme au lait, aux herbes, молошница, которая продаетъ зелень.*

А естьли оная вещь чѣмъ нибудь наполнена, то поставляется родительной съ членомъ *de*, будто бы какъ, *plein* полный выпущено было, на пр.

*Une bouteille de vin, бутылка вина.*

*Une bouteille, de muscat, бутылка мушкетерю.*

*Un verre de vin, рюмка вина.*

*Un tonneau de bière, бочка пива.*

*Un Sac d'avoine, мѣшекъ овса.*

*Un plat de poisson, блюдо рыбы.*

*Esau vendit son droit d'aînesse pour un plat de lentilles, Исавъ продалъ право старшинства за блюдо чечевицы.*

## 22

На вопросъ куда, или гдѣ, поставляется дашельный падежъ, на пр.

*J'ai été à l'église, я былъ въ церкви.*

*Je m'en vais au logis, я иду домой.*

*Il est encore à Paris, онъ еще въ Парижѣ.*

При именахъ земель поставляется предлогъ *en*, когда будущъ споймъ оныя вопросы, на пр.

*Il est enné en France, онъ еще по Франціи.*

*Il s'en ira en Italie, онъ поѣдетъ въ Италию.*

## 23

Естьли хочешь означить, какъ долго какая вещь была, или происходила, то поставляющъ должно винительный безъ предлога, на пр.

*Il a été trois mois à Paris, & six semaines à Lyon, онъ былъ три мѣсяца въ Парижѣ и шесть недѣль въ Лионѣ.*

*Il a séjourné un an en France, & huit mois en Italie, онъ жилъ одинъ годъ по Франціи и шесть мѣсяцовъ въ Итали.*

*Il a été un an entier en Italie, онъ былъ цѣлой годъ въ Итали.*

*Il a été trois ou quatre jours ici, онъ былъ три или четыре дни здѣсь.*

*Ils ont été toute la nuit, они всю ночь пробыли.*

*Je lui serai toute ma vie obligé, я буду ему по всю жизнь мою одолженъ.*

*L'avare est pauvre toute sa vie, скупой по всю жизнь свой въ.*

*Il a prêché deux heures entières, l'espace de deux heures, pendant deux heures онъ сказывалъ цѣлые два часа.*

*On a été quarante six ans à bâtir le temple de Jerusalem, храмъ Иерусалимской строили соборомъ шесть лѣтъ.*

*La réjouissance dura trois jours entiers, торжество было три дни.*

*Il ne le fera de sa vie, онъ того по нѣкъ не сдѣлаетъ.*

*Il ne reviendra, de trois jours или de long tems, онъ въ три дни не возвратится, долго.*

Естьли хочешь означить, во сколько времени что сдѣлалось, или сдѣлается, то въ такомъ случаѣ употребляется винительный падежъ съ предлогомъ *en* или *dans*, на пр.

*En deux jours, въ два дни.*

*Dans la quinzaine, въ недѣлю.*

## 24.

Существительныя, значащія дѣйствующую причину, орудіе, или матерію, по большой части поставляются въ инструментальномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, или неопредѣленнымъ безъ предлога, на пр.



Hâlé, brûlé du soleil, загорѣлъ отъ солнца.

Transi de froid, изъездъ

Malade de trop boire, волѣнъ отъ пьянства.

Frapper de la main, бить рукой.

Frapper du pié en terre, бить ногой по землю.

Battre d'un bâton, бить палкою.

Tuer d'un coup de Hallebarde, убить изъ Аллебарды.

Hâter de la tête, толкать головою.

Rougir de honte, отъ стыда краснѣть.

Fâir de peur, отъ страха вѣнѣть.

Mourir de faim, de soif, & de froid, отъ жажды умереть.

Il est fait d'acier, сдѣланъ изъ стали.

Il est composé de diverses choses, составленъ изъ многихъ вещей.

Bien fourni de livres, довольно имѣетъ книгъ.

Bien pourvu d'habits, довольно имѣетъ платья.

Un manteau d'uhle de laine, епанча побита дѣлсомъ.

Un habit tout chamarré d'or, платье позументомъ выкладеное.

Que faites-vous de cela? На что вамъ это?

Que faites-vous de tant de livres? На что вамъ столько книгъ?

Je l'ai vu de mes yeux & touché de mes mains, Я то видѣлъ своимъ глазами, и прикасался къ тому своими руками.

Honorez-moi d'un mot de réponse, удостойте меня хотя словомъ по отвѣду.

Honorez-moi d'une visite, сдѣлайте мнѣ честь своимъ визитомъ.

Obligé de cette faveur, одолжите меня такою милостію.

Jouer du luth, играть на лютнѣ.

Jouer du violon, играть на скрипкѣ.

Attendre de la main gauche, дожидаться лѣвою рукою.

Ecrire, de sa main, писать своею рукою.

Assister le pauvre de quelque charité, помогать бѣднымъ милостынею.

La nature se content de peu, натура мадымъ доволя.

Il n'y a presque personne qui se contente de ce qu'il a, нѣтъ почти никого, ктобы доволенъ былъ тѣмъ, что имѣетъ.

Но словъ, означающія причину конечную, при коихъ буд- тобы какъ можно поспавить вопросы: для чего, къ чему, на какой конецъ, посматывающа съ внимательнымъ падежемъ, и съ предлогомъ pour, на пр.

Dieu a créé l'homme pour sa gloire, Богъ сотворилъ человека для своей славы.

Néron fit beau-coup de méchantetés pour son plaisir, Неронъ учинилъ много худого для своего увеселенія.

При многихъ реченіяхъ, а особливо орудїй, или инструменговъ, дашельный вмѣсто описательнаго употреб- ляется.

блается. И то бываетъ по большой части въ словахъ, коими объявляея способъ, какъ вещь дѣлается, на пр.

*Fermer à la clef*, запираеть ключемъ.

*Fermer au verrouil, au loquet*, запираеть задвижкой, защелкою.

*Nourrir au pain, & à l'eau*, кормить хлѣбомъ и водою.

*Charger à bâles*, пулями заряжать.

*Se passer à peu de choses*, милымъ быть допояну.

*Se battre à coups de verres*, драться рюмками.

*Se battre à l'épée & au poignard*, битися на шпагѣ кинжаломъ.

*Emprigner l'épée à deux mains, или avec les deux mains*, шпагу ухватить обѣими руками.

*Decbruer à belles dents*, разорвать зубами.

*À quoi passerons nous le tems?* пѣ чемъ будемъ препровождать время?

*Nous le passerons à jouer & à discourir*, мы оное будемъ провождать пѣ игрѣ, и пѣ разговорахъ.

*On comptoit le diable à ses griffes*, дьявола узнаютъ по когтямъ.

Также не мало находишь такихъ, въ коихъ орудіе, или инструментъ, поставляея съ винительнымъ падежемъ и съпредлогомъ *avec*, или *par*, и при которыхъ можетъ вопросъ стѣять чемъ, или какимъ орудіемъ, также какъ, чрезъ что, и какимъ способомъ, на пр.

*Avec quoi avez-vous fait cela?* чемъ вы то сдѣлали?

*Avec mes mains*, руками.

*Avec quoi l'a-t-il frappé*, чемъ онъ его билъ?

*Avec un bâton*, палкою.

*Aiguiser un couteau avec un pilon*, точить ножикъ огнивою.

*Manger avec les mains, ou avec fourchette*, ѣсть руками, или пилками.

*Les boulangers font le pain avec les mains*, хлѣбники мѣсятъ хлѣбъ руками.

*Les gourmans font leur fosse avec leurs dents*, объжоры сами себя пѣ могилу пганияютъ.

*Par le travail, & l'industrie on acquiert toutes choses*, трудами и стараніемъ все пріобрѣтается.

*L'or s'éprouve par le feu*, золото огнемъ пгтаютъ.

*Dieu a créé le monde par sa toute-puissance*, Богъ сотворилъ свѣтъ своимъ всемогуществомъ.

Также суть реченія, въ коихъ орудіе двоякимъ образомъ полагается, и въ шворительномъ, и въ винительномъ падежѣ съ предлогомъ *avec*, на пр.

*Fraper d'une épée или avec une épée*, рубить шпагою.

*Fraper d'un bâton, & de la main*, или *avec un bâton & avec la main* битъ палкою и рукою.

*Fraper du pié en terre, или avec le pié*, битъ ногою пѣ землю.



*Toucher du doigt или avec le doigt, трогать пальцемъ.*

*Toucher d'un bâton, или avec un bâton, трогать палкою.*

*Se contenter de peu de chose, или avec peu de chose малымъ довольствоваться.*

Подобнымъ образомъ; *Se passer à quelque chose, или peu de chose малымъ довольствоваться*, но не можно сказать *se passer de quelque chose*, по тому что иной смыслъ имѣеть, именноже, *обойтись безъ чего.*

На конецъ примѣчать должно о глаголѣ *prendre*, что при ономъ орудіе только полагается въ винительномъ падежѣ, съ предлогомъ *avec*, на пр.

*Prendre avec la main, брать рукою.*

*Prendre avec les deux doigts, брать двумя пальцами.*

*Prendre avec la bouche, брать ртомъ.*

*Prendre avec des tenailles, брать щипцами.*

На противъ того слѣдующія реченія никогда не полагаются съ предлогомъ *avec*, на пр.

*Parler du nez, гопорить нб носъ.*

*Rire de la bouche, смѣяться ртомъ.*

*Bredouiller de la langue, заниматься.*

*Marcher sur ses pieds, ходить на ногахъ.*

## 25

Если въ какой рѣчи сказуемое будеть поставлено предъ подлежащимъ, то должно поставлять при подлежащемъ союзъ *que*, на пр.

*C'est une belle chose, que la santé, быть здорову, изрядное дѣло.*

*C'est une belle fleur, que la rose, роза изрядной цвѣтокъ.*

*C'est une chose étrange, que l'amour, любовь дѣло странное.*

*C'est un grand trésor, que la santé, здравіе великое сокровище.*

*C'est un oiseau fort rare, qu'une femme constante, постоянная женщина очень рѣдкая птица нб сѣмъ.*

*C'est une belle ville que Paris, Парижъ изрядный городъ.*

*C'est une mauvaise conseillère que la colère, гнѣвъ мудрой совѣтницъ.*

*C'est une misérable passion que la jalousie, ревность страсти збдстпенная.*

*C'est une rage que le mal des dents, зубная болѣзнь мученія.*

*C'est un grand tourment, que la goutte, несносное мученіе подагра.*

*C'est un grand vice que la médisance, великой порокъ злословіе.*

*C'est une vilaine maladie que la verole, чесука гнусная болѣзнь.*

Здѣсь

Здѣсь примѣчаша надлежитъ, что естли послѣ слова *ce que c'est*, еще существительное поставлено будетъ, то обыкновенно къ оному присоединяются слова *que de*, или только *de*, какъ то ниже въ мѣстоименіяхъ относительныхъ подѣ шестымъ правиломъ, во второмъ примѣчаніи яенте показано будетъ, что и въ слѣдующемъ реченіи находится.

*C'est peu de chose que nous, quand il plait à Dieu, мы не пели-  
кля печи иъ сибѣ, когда Богу угодно будетъ.*

Также когда вмѣсто существительнаго какой глаголь поставленъ будетъ, то поставляются предъ онымъ оныя два слова *que de* вмѣстѣ, на пр.

*C'est ne affaire considerable que de semarier, жениться пакное  
дѣло.*

*C'est une belle chose que de bien faire, хорошо дѣлать изрядное  
дѣло.*

*C'est un grand discours que de parler de cela, изъ этого простран-  
ной разговоръ будетъ.*

26

Естли послѣ уравнительнаго спенени или послѣ словъ *plus davantage* больше, будетъ стоять союзъ, *que* нежели съ глаголомъ; то часпица не полагается между союзомъ *que* и глаголомъ, на пр.

*Il se porte mieux, qu'il ne faisoit hier, ему стало легче вчера-  
шняго.*

*On lui a fait plus d'honneur qu'il ne merite, сдѣлали ему боль-  
ше чести, нежели онъ заслуживаетъ.*

*Cela le fera devenir encore plus fou, qu'il ne l'est, это его боль-  
ше сдѣлаетъ дуракомъ, нежели какъ онъ есть.*

*Il fait plus froid, que je ne pensois, холоднѣе, нежели какъ я  
думаю.*

*Vous m'offre moins, qu'il ne me conte, вы мнѣ даете меньше,  
нежели по что мнѣ стало.*

*Il depense plus qu'il ne gagne, онъ держитъ расходъ не по при-  
ходу.*

*Il doit plus qu'il n'a vaillant, онъ долженъ больше, нежели мо-  
жетъ.*

*Un fou fait plus de questions dans (en) un jour qu'un sage n'en  
sauroit résoudre dans un an, что глупой иъ одинъ день на-  
пакоститъ, того умной не можетъ поправить иъ годъ.*

*Les allemands sont plus sages, qu'ils ne semblent & les François sem-  
blent plus sages qu'ils ne sont, нѣмцы разумнѣе суть, нежели  
какъ они кажутся, а Французы разумнѣе кажутся, нежели  
какъ они иъ самомъ дѣлѣ суть.*



Изъ сего правила послѣдующія реченія, въ коиѣхъ отрицаніе не выпускается, исключаются, на пр.

*Je n' en donnerai pas davantage que ce que j' ai dit, я не дамъ больше того, что я сказалъ.*

При словахъ *autrement, autre chose* и *autre* съ существительнымъ удеживается отрицаніе *ne*, и къ послѣдующему глаголу приспавляется; чего хотя на Россійскомъ языкѣ и не бываетъ, на пр.

*Il en est tout autrement que vous ne pensez, то совсѣмъ инако дѣлается, нежели какъ вы думаете.*

*C'est tout autre chose, qu' on ne dit, это совсѣмъ другое, нежели какъ говорятъ.*

*C'est tout un autre homme qu' il n' étoit auparavant, онъ совсѣмъ другой сталъ, нежели какъ былъ.*

*Les hommes s' imaginent souvent d' être tout autres qu' ils ne sont, люди представляютъ часто себя бытъ совсѣмъ другими, нежели какъ они въ самомъ дѣлѣ суть.*

*Les hommes sont autres au dedans, qu' ils ne paroissent au dehors, люди внутри совсѣмъ другіе, нежели какими они наружно кажутся.*

*Je serois bien misérable, si je pensois autrement, que je ne dis, я былъ бы очень несчастенъ, еслибы я думалъ иначе, кимъ образомъ, нежели какъ говорятъ.*

*Les François lisent et parlent autrement qu' ils n' écrivent, Французы читаютъ и говорятъ иначе, нежели какъ пишутъ.*

Ежели за словами *plus* и *davantage* слѣдуетъ число съ союзомъ *que*, то поставляется *de* вмѣсто *que*, на пр.

*Plus d' une fois, больше одного раза.*

*Je le lui ai dit plus de sept fois, я ему о томъ говорилъ больше семи разъ.*

*Il me cout plus de cent écus, мнѣ стало больше ~~еще~~ сѣмьсотъ.*

*Il y a plus d' un an que je n' ai eu des ses nouvelles, больше года я о немъ ничего не слыхалъ.*

## 27

Когда сѣи два слова *force* и *quantité*, значатъ много, то первое требуетъ винительнаго, а другое родительнаго падежа члена частнаго, на пр.

*Il y a force vin & quantité de blé, много вина и много хлѣба. Elle a force ducats, & quantité de pistoles, у нее много дукатовъ и пистолей.*

*Il y a force volaille & quantité de gibier, тамъ много птицъ и дичины.*

## 28

Слово *tout*, ежели значитъ *цѣлой, весь*, то имѣетъ передъ собою членъ неопредѣленной, а опредѣленной послѣ онаго постав-  
ляется

дается съ существительнымъ. Также принимаетъ сѣи частицы: *un, une, ce, cet, cette, ces, mon, ma, mes*, какъ прилагательное съ существительнымъ, на пр.

*Tout le jour*, по весь день.

*Toute la nuit*, по всю ночь.

*Toute la compagnie*, вся компанія.

*Tout un pais*, цѣлая земля.

*Tout ce Royaume*, все оное государство.

*Toute cette semaine*, цѣлая эта недѣля.

*Tout mon bien*, все мое имѣніе.

*Toute ma vie*, вся моя жизнь.

*Tout le reste de mes jours*, все остальные мои дни.

*Tout le dernier*, самой послѣдній.

*Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gater tout le troupeau*, одна паршивая овца можетъ испортить иблое стадо.

*Je suis serviteur de toutes les bonnes gens*, я слуга всѣхъ честныхъ людей.

*Faire du bien à tout le monde*, дѣлать добро всякому.

Естьлиже *tout* значить всякой, то часто членъ опредѣленный выпускается, на пр.

*Tout homme est menteur*, всякъ человѣкъ лжѣ.

*Tous animaux ont leurs biens & leurs maux*, всякое животное имѣетъ свои совершенства и недостатки.

*Tout le creature cherche sa pâture*, всякой ищетъ себѣ пропитанія.

на конецъ *tout*, еслии поставлено будетъ въ среднемъ родѣ и значить все, можетъ передъ собою имѣть членъ опредѣленный и неопредѣленный, на пр.

*Voiez tout, пѣй все.*

*Tout est perdu*, все пропало.

*Racontez moi le tout*, расскажи мнѣ все.

*Je vous dirai le tout*, я вамъ скажу все.

### Примѣчаніе.

Слово *tout*, подожненное предъ прилагательнымъ имѣетъ слѣдующее значеніе, на пр.

*Tout riche qu'il est*, сколько онъ ни богатъ.

*Tout belle qu'elle est*, сколь она ни хороша.

### 22

Уравнительные степени требуютъ именительнаго съ союзомъ *que*, на пр.

*Plus sage, que Salomon*, премудрѣ Саломона.

*Moins riche, que son frere*, не столько богатъ, какъ его братъ.

Еслии послѣ *plus*, или *moins*, глаголь слѣдуетъ, то представляется къ оному частица *ne*, на пр.

Elle



*Elle est moins belle qu' on ne l'avoit dit, она не столько хороша какъ сказывали.*

*L'art'e est plus fort, qu' elle n' a été auparavant, пойско кравръе нежели какъ оо было прежде.*

Другія реченія уравнильныя какъ по *si aussi*, аитант, и симъ подобныя, выпускаютъ отрицательную частицу, на пр. *Donnez m' en aussi peu que vous voudrez, дай столько, сколько намъ захочется.*

*Nous en avons autant qu' il nous faut, мы имѣемъ столько, сколько намъ надобно.*

## 30

Превосходительный степенъ опредѣленный пребуетъ родительнаго надежа имени или сослагательнаго наклоненія глагола, кошорый за онымъ слѣдуетъ, съ мѣстоименіемъ *qui*, на пр. *Le plus ancien de nos Historiens, самой древній изъ нашихъ Историкъ.*

*Le plus fortuné des Rois, щасливѣйшій изъ Королей.*

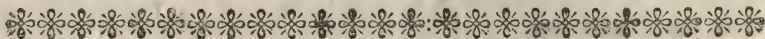
*Le plus grand, le plus heureux, le plus méchant des tous, величайшій, щастливѣйшій, злѣйшій изъ всѣхъ.*

*La moins belle de ses sœurs, самая дурная изъ своихъ сестръ.*

*Le plus ingéni ux du monde, самой умной челоуѣкъ.*

*L'homme le plus sage qu' il soit, самой разумной челоуѣкъ.*

*La guerre la plus sanglante dont ila été parlé dans l' histoire, самая кроуопролитная война изъ всѣхъ, о коихъ въ Исторіи онѣ ни писалъ.*



## ГЛАВА IV.

## О МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

## О употребленіи мѣстоименій личныхъ.

## I

**М**ѣстоименія личныя сослагательныя *Je, tu, il elle on, nous, vous, ils elles*; употребляются при всѣхъ глаголахъ и управляя оными, онымъ предполагаются, на пр.

*Je suis votre ami, я вашъ пріятель.*

*Tu as bien fait, ты хорошо сдѣлалъ.*

*Il a oublié son devoir, онъ позабылъ свой долгъ.*

Выключеніе. 1) Еслии другой именительный надежъ поставится, отъ коего глаголъ зависѣтъ будещъ, то мѣстоименіе выпускается, на пр.

*Aristote*

*Aristote dit, Аристотель говоритъ.*

*Mon hôte est revenu, мой хозяинъ возвратился.*

*Notre hôtesse a dit, наша хозяйка сказала.*

*Mes camarades se sont allés se promener, мои товарищи ушли гулять.*

*Les femmes sont changeantes, женщины переменчивы.*

*Les lettres que vous m'avez rendues sont de vieille date, письма, кои вы мнѣ отдали, старыя.*

2) Если мѣстоименіе ошносительное *qui* предъ глаголомъ стоять будетъ, на пр.

*Et moi particulièrement, qui suis votre serviteur, я особливо покорной вашъ слуга.*

*Moi qui vous ai servi si long tems, я вамъ служилъ долго.*

*Lui qui est un vieux courtisan, онъ старой придворной.*

*Nous, qui sommes chrétiens, мы Христіане.*

*Vous qui écrivez si bien, вы столь хорошо пишете.*

*Vous qui êtes un si bon philosophe, вы столь хорошій философъ.*

*Ces personnes, qui ont acquis tant de réputation, сіи особы снискашія толкую славу.*

2

Если отъ одного мѣстоименія два глагола зависятъ, то оное при послѣднемъ обыкновенно выпускается, на пр.

*Je vous remercie, & vous prie, я васъ благодарю и прошу.*

*Je n'en ai rien ouï dire & n'en crois rien, я о томъ ничего не слышалъ, и ничему не вѣрю.*

*Vous me regardez, & ne dites rien, вы на меня смотрите, а ничего не говорите.*

*Il ne me l'a ni promis ni refusé, онъ мнѣ того ни обѣщалъ ни отказалъ.*

*Ils m'ont dit à dieu & sont partis, они мнѣ сказали прощай и побѣжали.*

Выключается 1) Если глаголъ въ разныхъ временахъ стоять будетъ, на пр.

*Je dis, & je dirai toujours, я говорю и всегда говорить буду.*

*Vous m'en avez donné, & vous m'en donnerez encore, вы мнѣ дали, и еще дадите.*

*Nous parlons, & nous parlerons pour lui, мы говоримъ, и будемъ говорить за него.*

2) Если отъ утвержденія на отрицаніе переходитъ рѣчь, на пр.

*Il le croyoit & il ne le croit plus, онъ тому вѣрилъ, но ужъ болѣе не вѣритъ.*

3) Послѣ частицъ *mais, и même, на пр.*



*Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus*, я то сдѣлалъ, но больше не хочу сдѣлать.

*Je l'ai vu. Et même je lui ai parlé*, я его видѣлъ, да съ нимъ и говорилъ.

4) Мѣстоименіе онъ всегда повторяется, на пр.

*On dit qu'on écrit tant de nouvelles*, говорятъ, и пишутъ столько новостей.

## 3

Мѣстоименіе, отъ коего глаголъ зависитъ; обыкновенно напередѣ онаго ставится; а послѣ онаго повторяется:

1) Когда будетъ вопросъ стоять, о чемъ смотрѣть въ гл. 1. правило 7.

2) Послѣ нѣкоторыхъ союзавъ; кои суть; *Ainsi, aussi, peut-être, au moins, du moins, en vain, encore pourtant seulement*; и другіе, на пр.

*Ainsi mérites vous l'estime des honnêtes gens*, и такъ вы заслуживаете почтеніе отъ честныхъ людей.

*Ce livre m'appartient aussi j'ai le bien raconté*, эта книга принадлежитъ мнѣ, также я занею не дешево и заплатилъ.

*Peut-être n'y avez vous pas pensé*, можетъ быть вы о томъ и не думали.

*Au moins (du moins) deviez vous m'en avertir*, по крайней мѣрѣ меня долженъ былъ ты увѣдомить.

*En vain vous donnez vous tant de peine*, напрасно столько вы трудитесь.

*Encore n'est-il pas content*, еще онъ не доволенъ.

*Pourtant ai-je voulu vous prier*, однако хотѣлъ я васъ просить.

*Seulement ajutera-je*, только я придамъ.

3) Въ слѣдующихъ реченіяхъ, кои значатъ договоръ, или желаніе, на пр.

*Désse-je perdre tout mon bien*, хотѣю я долженъ былъ потерять все мое имѣніе.

*Fût encore plus grand*, хотѣю онъ и еще больше былъ.

*Veuillez-vous à bout de votre dessein*, хотѣю вы и къ концу достигли нашего намѣренія.

*Puisse vous être content*, когдабъ вы могли быть и довольны.

*Puisse je vivre encore un an*, когдабъ я прожилъ еще годъ.

4) Съ глаголомъ *dire*, естли оный употребляется въ продолженіи слова, на пр.

*Je vous entends dis-je*, я васъ разумѣю говорю.

*C'est, dit-il ma pensée*, это мое мнѣніе, онъ говоритъ.

*Ce sont, dites vous, vos raisons*, это говорите вы; наши причины.



## 4

Естьли мѣстоименіе личное отъ глагола зависѣтъ, то оно обыкновенно тогда бываетъ сослагательное, на пр.

*Je vous demande, я васъ спрашиваю.*

*Ne nous les cachez plus, не скрываи ихъ отъ насъ.*

*Va - t en, пооди прочь.*

*Donnez m' en davantage, дай мнѣ больше.*

*Portez l' u, снесите это туда.*

*Menez nous y, спедите насъ туда.*

*Ne t' en parlez plus, не говорите мнѣ больше о томъ.*

Мѣстоименіяжъ *те* и *те*, при повелительномъ, безъ отрицанія и безъ сихъ относительныхъ частицъ *le, en*, перемѣняюся на *toi* и *toi*, на пр.

*Donnes - moi, дай мнѣ.*

*Donnez - toi du bon tems, успокойтеся.*

*Donnes - le moi, дай мнѣ то.*

*Montrez - la moi, покажи мнѣ ея.*

*Faites - les moi pour demain, сдѣлай мнѣ ихъ къ завтраму.*

ПРИМ. Если два повелительныя наклоненія въ одной рѣчи съ союзомъ *et* и вмѣстѣ спойшь будущъ, то поснаваляются мѣстоименія личныя сослагательныя въ дательномъ и винительномъ падежахъ при первомъ глаголѣ послѣ онаго, а при второмъ напереди онаго, и въ такомъ случаѣ не употребляется, *moi, toi*, но *те, те*, на пр.

*Donnez - moi une plume & te cherchez mon canif, дайте мнѣ перо и поищи мой перочинной ножикъ.*

*Allez - vous en au logis, & vous préparez, подите домой и припасайтеся.*

## 5

Мѣстоименія личныя сослагательныя употребляются также въ винительномъ падежѣ съ нарѣчїями *Voici, Voilà*, и б. нымъ всегда предполагаются, на пр.

*Me voici, здѣсь я.*

*Te voilà, потъ ты.*

*Le voici, потъ здѣсь онъ.*

*La voilà, потъ она.*

*Les voici, потъ здѣсь.*

## 6

Мѣстоименія совершенныя употребляются.

1) Вопросительнымъ и удивительнымъ образомъ, на пр.  
*Moi? toi? lui? elle? eux? я? ты? онъ? она? они?*

2) Послѣ уравнительнаго, на пр.

*Vous*



*Vous êtes plus grand que moi, вы больше меня.*

*Elle est plus riche, que vous, она богаче васъ.*

*Je suis moins âgé, & plus vigoureux que lui, я моложе, а эдороднее его.*

3) Съ предложениями, на пр.

*Pour moi, pour toi, для меня, для тебя.*

*Venez avec moi, avec vous, avec eux, пойдемъ со мною, съ нами, съ ними.*

*Je suis fâché contre lui, я сердитъ на него.*

*Venez-vous en chez moi, придите ко мнѣ.*

*Avez-vous été chez vous, были ли вы у насъ?*

Также въ дательномъ падежѣ съ слѣдующими глаголами  
*parler, voir, penser, songer, tenir, venir, на пр.*

*Parlez-vous à moi, вы мнѣ говорите?*

*Je bois à vous, я пью за ваше здорое.*

*Je viens à vous, я къ вамъ иду.*

*Venez, à moi vous tous qui êtes fatigués & chargés, придите ко мнѣ всѣ труждающіеся и обремененніи.*

*Je ne parle pas à vous, я не вамъ говорю.*

*J'ai parlé pour lui, я за него говорилъ.*

*Il ne tient pas à moi, не отъ меня зависитъ.*

*Je vous prie de penser à moi, прошу меня не забыть.*

Однако можно слово *parler* употребляль съ мѣстоименіями личными сослагательными, на пр.

*Je lui en parlerai, я ему о томъ поговорю.*

*Je n'ose leur parler, я не смѣю имъ говорить.*

4) Съ глаголомъ *être*, на пр.

*Je suis à vous, я къ вашимъ услугамъ.*

*C'est moi, это я.*

*C'est à vous à y pourvoir, мы должны о томъ стараться.*

*Ces livres sont à lui, это его книги.*

*Au jour d'hui à moi, demain à toi, нынѣ мнѣ, а завтра тебѣ.*

5) Съ глаголами возвратительными, на пр.

*Je me plains à vous de mon malheur, я жалуюсь вамъ на свою несчастіе.*

*Je m'adresse à lui, я къ нему обращаюсь.*

*Fiez vous à elle, положитесь на нее.*

*Si vous vous intéressez pour eux, стараетесь ли вы объ нихъ?*

*Je me soucie de vous autant que de lui, я о васъ стараюсь столько, сколько и объ немъ.*

6) Съ глаголами пребывающими родительнаго или относительнаго падежа, на пр.

*On parle de lui, d'elle, d'eux, говорятъ объ немъ, объ ней, объ нихъ.*

*Vous riez de moi, & moi de vous, вы смѣетесь, а я вамъ.*

7) Естьли глаголь имѣетъ передъ собою два именительных падежа, или управяетъ двоими именами, на пр.

*Mon frère & moi l'avons vu*, мы съ вратомъ его видѣли.

*Nous sommes d'accord vous, & moi*, мы согласны, ты и я.

*Lui & son valet se valent bien l'un l'autre*, онъ и его слуга столько другъ друга.

*Je le dis à vous & à eux*, я о томъ говорю вамъ и имъ.

*Je l'en accuse lui et son compagnon*, я въ томъ обвиняю его и съ товарищемъ.

*De qui parle-t-on? de vous*, о комъ говорятъ? О васъ.

*Ni vous, ni moi ne sommes pas capables de faire cela*, ни ты, ни я не въ состояннн это сдѣлать.

*Ni lui ni elle n'y consentiront jamais*, ни онъ, ни она никогда на то не согласятся.

8) Естьли мѣстоименіе какими либо словами между глаголомъ и онимъ мѣстоименіемъ положеннымъ отъ глагола отдѣляется, то сперва поспавляется мѣстоименіе совершенное, а потомъ при глаголь сослагательное, на пр.

*Moi, qui savois la chose je les en informai*, я зная сдѣло ихъ о томъ убѣдомилъ.

*Vous, qui me connoissez vous me rendrez temoignage*, ты меня зная будете о мнѣ свидѣтельствовать.

*Eux n'y étant pas présents, ils ne pouvoient l'empêcher*, они тамъ не бывъ, не могли въ томъ ему попрепятствовать.

ПРИМѢЧ. Сослагательныя мѣстоименія претвѣго лица, *il elle*, могутъ послѣ совершенныхъ выпускаться а) есѣли совершенныя не далеко стоятъ отъ глагола.

*Lui, qui jouoit n'y prit pas garde*, онъ играши того не пидалъ.

*Elle, qui est fière, le prit fort mal*, она будучи горда, то приняла очень худо.

*Eux par hasard, ne s'aperçurent pas de la chose*, они по случаю не примѣтили того.

6) Естьли стоятъ съ другимъ именительнымъ, на пр.

*Nous entrames & lui se retira*, мы вошли, а онъ вышелъ.

*L'heure ayant sonné, lui qui n'attendoit que cela se leva*, когда часъ ударилъ, онъ какъ того только и ожидалъ, всталъ.

9) Естьли чинъ нибудь говорить надовно съ уваженіемъ, на пр.

*Moi je n'y pense pas*, я о томъ и не думаю.

*Toi je t'en défie*, я тебѣ не допѣряю въ томъ.

*Lui, il ne t'y obligera jamais*, онъ меня никогда къ тому не принудитъ.

*Vous ne vous en mêlez pas*, ты въ то не мешайтесся.

*Ont-ils fait cela, eux?* они это сдѣлали?

Мѣстоименія личныя собственно только о лицахъ употребляются.

Выключаются 1) *Il* и *elle* въ именительномъ безъ различія употребляются о всѣхъ вещахъ. И такъ можно говорить о лошади, о одеждѣ, *Il est vieux*, она стара, о горѣ, *elle est haute*, она высока, одеревахъ, *il sont fleuris*, они расцвѣли.

2) *lui*, и *leur*, въ дательномъ падежѣ, когда говорится о животныхъ, употребляются, а о неодушевленныхъ вещахъ оныя употреблять не можно. И такъ говорящъ, *coupez lui les ailes*, срубъ ей крылья, *oiez leur la bride*, сними съ нихъ узду.

3) *Il*, *elle* и *lui*, употребляемы также бывающъ и о вещахъ естли обѣихъ говорится будещъ какъ о лицахъ, на пр.

*L'amour propre est capricieux, il s'en faut desfier, il est dangereux, parceque c'est lui, qui est la source de tous nos dereglemens*, собственная любовь оеманища, не надобно на оную полагаться, да и опасно, по тому что она источникъ всѣхъ нашихъ безпорядковъ.

*La vertu est precieuse, c'est à elle que nous devons notre vraie gloire, c'est pour elle, qu'il faut sacrifier ses soins*, добродѣтель драгоцѣнна, ей мы обязаны истинною нашею славою, и для оной мы должны поселять всѣ наши старанія.

4) Въ которомъ мѣстѣ мѣстоименій личныхъ употреблять не можно, тамъ употребляются относительныя, на пр. *Il s'est passé une action vigoureuse, qu'en dit-on* (а не *que dit-on d'elle*) *dans la gazette*, учинилось знатное дѣло, что объ ономъ пишутъ въ газетѣхъ?

*C'est une raison convaincante faites y attention* (не говорятъ *faites attention à elle*), это убѣдительная притчина, принимайте. *La garde de cette épée est rompue, j'y en ai*, не говорятъ, *je lui en ai*) *fait mettre une nouvelle*, ефесъ у этой шпаги пережонился, я велѣлъ новой придѣлать.

Или нарѣчія вмѣсто предлоговъ полагаются, которыя бы при мѣстоименіи употреблены быть могли, на пр.

*Voilà une joli arbre mettons nous à l'environ*, (мѣсто *autour de lui*) помѣ хорошо дерево, сядемъ около оного.

*Prenez ce cheval, & montez dessus*, возьмите, эту лошадь и садитесь на нее.

*Il ouvrit la porte de la salle, & passa au dedans*, онъ отпорилъ двери у залы и пошелъ въ оную.

*La clef est dans la serrure, tirez-la dehors*, ключъ въ замкѣ, вынь его понѣ.

8

Мѣстоименіе *il*, употребляется особливимъ образомъ, когда оное предѣ глаголомъ, а послѣ глагола другой имени-тельной падежъ поставленъ будетъ, и тогда оное безличное знаменованіе имѣетъ, на пр.

*Il vient un homme, une femme, идетъ мужчина, женщина.*

*Nous étions à table, quand il entra une personne, мы были за столомъ, когда нѣкто вошелъ.*

*Quand je voulus sortir il arriva des gens qui m'arrêterent, когда я хотѣлъ выйти, пришли люди, кои меня остановили.*

*Je ne doute pas qu'il n'en revienne beaucoup de bien, я не сомнѣ-паюсь, чтобы не было отъ того много хорошаго.*

ПРИМ. Сущестительное съ мѣстоименіемъ можетъ принимать всѣ члены, кромѣ только опредѣленнаго.

9

Мѣстоименіе *soi*, употребляется во всѣхъ косвенныхъ падежахъ, на пр.

*Il aime à parler de soi, онъ любитъ говорить о себѣ.*

*Penser à soi, думать о себѣ.*

*Chacun agit pour soi, всякой дѣлаетъ для себя.*

*Le vice est aiguisé en soi, пороки ненамисненъ самъ пѣ себѣ.*

А въ именительномъ принимаетъ оное къ себѣ слово *те-те*, и должно имѣть другой именительной падежъ, на пр.  
*Chacun peut soi-même faire son bonheur, всякой причиною самъ своего щастія.*

О употребленіи мѣстоименій притяжательныхъ.

I

Мѣстоименія припаятельные употребляются всегда съ своими сущестительными, и оными предполагаются, на пр.

*Mon manteau, моя епанча.*

*Ma robe, мой кафтанъ.*

*Mes gans, мои перчатки.*

*Vos bottes, & vos éperons, наши сапоги, и наши шпоры.*

*Son pere & ses frères, его отецъ и его братья.*

*Leur maison est ancienne & leur alliance considerable, ихъ старинной домъ и дружество ихъ великое.*

ПРИМ. 1) мѣстоименія припаятельные должно при всякомъ сущестительномъ повторять, на пр.

*Mon pere, & ma mere, мой отецъ, и моя мать.*

*Son frère & ses soeurs, его братъ, и его сестры.*

*Vos biens & votre vie sont en danger, наше имѣніе и жизнь въ опасности.*



ПРИМ. 2) Мѣстоименія припаяжательныя выпускаются; а) когда *qui* или *que* слѣдуетъ, на пр.

*Le valet, qui m'a servi si longtemps*, слуга, которой мнѣ служилъ толь долго.

*J'ai vendu la maison que j'avois en telle rue*, я продалъ домъ, которой я имѣлъ въ такой то улицѣ.

Или б) естли другое мѣстоименіе личное довольно показывается, что вещь собственна, на пр.

*J'ai mal à l'estomac* (а не *à mon estomac*), у меня болитъ желудокъ.

*Avez-vous mal aux dents*, у насъ зубы болятъ.

ПРИМ. 3) Прежде говорили. *Un mien frère*, *un sien ami*, одинъ изъ моихъ братьевъ, одинъ изъ его друзей; нынѣ говорятъ, *un de mes frères*, *de ses amis*.

## 2

Мѣстоименія припаяжательныя согласуются въ родѣ, числѣ и падежѣ, съ вещами припаяжаемыми, а не съ припаяжающимъ лицомъ и съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

*Mon chapeau*, моя шапка.

*J'ai perdu mes gants*, я потерялъ свои перчатки.

*Les boutons de mon juste-ai-corps*, пуговицы съ моего кафтана.

*Donne cela à ta sœur*, отдай это своей сестрѣ.

*Son pere*, его отецъ.

*Sa mere*, его мать.

*Sa femme*, его жена.

*Ses frères*, *et ses sœurs*, его братья, и его сестры.

*Ses enfans*, его дѣти.

*Leur pere*, ихъ отецъ.

*Leur mere*, ихъ мать.

*Leurs maisons*, ихъ дома.

*Leurs terres*, ихъ земли.

*Tous leurs biens*, всѣ ихъ имѣнія.

*Les François aiment extrêmement leur roi*, Французы любятъ крайнѣ своего Короля.

ПРИМ. 1) Божіи существительное зачинается съ гласной литеры, то *mon*, *ton*, *son*, употребляется, хотябы оное существительное и женскаго рода было, на пр.

*Mon ame*, моя душа.

*Ton épée*, твоя шпага.

*Son adresse*, его способность.

*A son Excellence*, Его Превосходительству.

ПРИМ. 2) Иногда *m'ami*, когда оное реченіе значитъ люба-  
ная моя, иначе говорятъ, *mon ami* пріятельница.

3

Мѣстоименія припикажательныя совершенныя, когда оныя до нѣкотораго имени напередѣ поставленнаго ошноситься будуть, употребляются съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Donnez moi un couteau j' ai laissé le mien au logis, дай мнѣ ножа, я позабылъ свой дома.

Pretez moi un peu votre livre je n' ai pas le mien, ссудите меня на нѣсколько времени книгою, у меня нѣтъ своей.

J' ai oublié d' apporter le mien. я позабылъ принести свою.

Prenez le mien, возьмите мою.

J' n' ai que faire de votre couteau, parce que j' ai le mien propre, на што мнѣ твой ножикъ, я имѣю свой собственнй.

J' aime cet enfant comme le mien propre, я этого люблю мальчикъ какъ своего собственнаго

Personne n' aime tant les enfans d' autrui que les siens propres, никто чужихъ дѣтей не любитъ столько, какъ своихъ собственныхъ.

Il n' y a personne, qui regarde plus à l' intérêt d' autrui, qu' au si n propre, никто столько не старается о пользѣ другаго, какъ о своей собственной.

Tel pense tirer aux pigeons d' autrui, qui atteint les siens propres, кто надъ другимъ яму копаетъ, тотъ самъ въ оную попадаетъ.

О употребленіи мѣстоименій указательныхъ.

I

Мѣстоименія указательныя употребляются съ именами существительными и склоняются съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Ce drap est fin, это сукно тонко.

Cet oiseau chante bien, эта птица поетъ хорошо.

Cette fille est belle, эта дѣвушка хороша.

Ces ducats ne sont pas de poids, эти червонцы не полнобѣнные.

J' ai pitié de ce pauvre malade, я сожалѣю о семъ вѣдномъ больномъ.

Donnez à boire à cet enfant, дайте пить сему роженку.

ПРИМ. Иногда послѣ существительнаго поставляется сі, или ла, и значить сей или тотъ, на пр.

Ce - livre - ci, сія книга.

Ce - papier - là, та бумага.

Ce - mois - ci, сего мѣсяца.

Cette - année - là, того года.

Ces - jours - ci, на сихъ дняхъ.

En ce - tems - ci, въ то время.



Средняго рода се, употребляется часто какъ существительное.

а) ЕСТЬЛИ онсе *ѣ* *ѣ*бломъ смыслъ напередѣ или послѣ положенное, спояшь будешъ, на пр.

*Je n'ai pas vu l'homme, mais ce n'est pas une grande perte, я не пидаль челоуѣка; но это не великой убытокъ.*

*Se que vous dites est, ce me semble, fort solide, что вы говорите мнѣ кажется весьма основательно.*

б) ЕСТЬЛИ *qui*, или *que*, за онымъ слѣдовать будешъ, на пр.

*Se qui se passe, что происходитъ?*

*Se qui est sur la table, что на столѣ?*

*Se qui vous plait, что вамъ угодно?*

*Se que je veux faire, что я хочу сдѣлать?*

*Se que vous souhaitez est fort éloigné, чего вы желаете, то далеко.*

с) Предѣ глоголомъ *être*, на пр.

*C'est une grand perte, великая потеря.*

*Se n'est pas ma faute, то не моя ошибка.*

*C'est que je crains, c'est la pluie, я боюсь дождя.*

*Se n'est pas un mal, que d'avoir des envieux, имѣть завистниковъ, не должно почитать за худо.*

*Apprenez-moi ce que c'est* скажите мнѣ что такое?

ПРИМ. ЕСТЬЛИ будешъ вопросъ, то спяцовишься оное мѣстоименіе послѣ глагола, на пр.

*Qui est - се кто это?*

*Quelle personne est - се, какая это osoba?*

*Qu'est ce que vous dites là, что вы тамъ говорите?*

*Qu'est - се qu' c'est, что это такое?*

**О употребленіи мѣстоименій попросительныхъ.**

# I

Мѣстоименія вопросительныя сослагательныя употребляются всегда съ существительнымъ именемъ; вопросительныя же совершенныя безъ оного, на пр.

*Quel jour? какой день?*

*Quelle heure, которой часъ?*

*Quels livres? какія книги?*

*Quelles plumes? какія перья?*

*De quel vin vous plait - il? какого вина исполите?*

*De quel país êtes - vous? изъ какой вы земли?*

*Qui est là? кто тамъ?*

*Qui*



Qui vous a dit cela? кто намъ это сказалъ?  
 Le portrait de qui? чей портретъ?  
 A qui parlez-vous? кому вы говорите?  
 A qui est ce couteau là? чей это ножикъ?  
 De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?  
 Que sera-ce? что будетъ это?  
 Que seroit-ce? чтовъ это было?  
 Que dites-vous? что вы говорите?  
 De quoi riez-vous? чему вы смѣетесь?  
 De quoi vous souciez-vous? о чемъ вы заботитесь?  
 Lequel voulez-vous? какого исполите?  
 Duquel vous plait-il? кого намъ угодно?  
 Laquelle pensez-vous? которую вы думаете?  
 Lesquels prendrez-vous? которыхъ вы возьмете?

## 2

Вопросительное *que*, только въ именительномъ и въ винительномъ употребляется, на пр.

Qu'est-ce? что это?  
 Qu'est-ce qu'il y a? что такое?  
 Que voulez-vous? чего исполите?  
 Que sont les créatures devant Dieu? что твари предъ Богомъ?  
 Qu'est devenu mon tems? какъ прошло время?

## 3

Вопросительное *quoi*, обыкновенно употребляется въ родительномъ, дательномъ и творительномъ падежахъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?  
 De quoi fait-on cela? изъ чего это дѣлаютъ?  
 De quoi nourrit-on ces bêtes-là? чѣмъ кормятъ сихъ животныхъ?  
 De quoi s'entretient-il? о чемъ онъ разговариваетъ?  
 A quoi pensez-vous? о чемъ вы думаете?  
 A quoi vous amusez-vous? чѣмъ вы забавляетесь?  
 A quoi passez-vous le tems? въ чемъ вы проводите время?

ПРИМ. 1) *quoi*, въ именительномъ употребляется безъ глагола, на пр.

Quoi de plus grand? что больше?  
 Vous dites, quoi? вы говорите, что?  
 Quoi? vous m'osez dire cela, какъ? вы смѣете это мнѣ говорить?  
 Et quoi donc? а чтожъ?  
 Mais quoi? но что?

ПРИМ. 2) *quoi*, въ винительномъ падежѣ можетъ стоять съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, приастьемъ и предложомъ, на пр.



Pour quoi faire? для чего дѣлать?

Quoi faisant? что дѣлая?

Moyennant quoi? посредствомъ чего?

Sur quoi vous fondez-vous? на чемъ вы утверждаетесь?

ПРИМ. 3) Dequib, въ родительномъ часто да и изрядно употребляется вмѣсто имѣнія, денегъ и средства, на пр.

Il n'a pas de quoi payer, ему нѣчемъ платить.

Elle n'a pas de quoi s'entretenir, она не имѣетъ чѣмъ содержаться.

Elle a très bien de quoi, у нее есть довольно.

Elle a assez de quoi, ей есть чѣмъ жить.

Il n'y a pas de quoi remercier, не за что благодарить.

Je ferois bien quelque chose de bon si j'avois de quoi, я бы съ-лазъ охотно что нибудь хорошее, еслибы имѣлъ чѣмъ.

Quand il a de quoi il fait bien dîner, онъ кушаетъ хорошо, есть-ли есть што.

Pour mener une telle vie il faut avoir de quoi, вести такую жизнь, надобно имѣть чѣмъ.

Il fait bon vivre à Paris, mais il faut avoir de quoi, хорошо жить въ Парижѣ, но было бы чѣмъ.

## 4

Вопросительное quel, quelle, есмьли положишься съ членомъ неопредѣленнымъ, должно послѣ себя имѣть имя существительное въ томъ же числѣ и падежѣ, на пр.

Quel homme êtes-vous? какой вы человекъ?

De quelle affaire me parlez-vous? о какомъ дѣлѣ вы мнѣ говорите?

Quelles nouvelles dit-on? что за новости говорятъ?

Есмьли же оное будетъ съ членомъ опредѣленнымъ стоять, то слѣдующее существительное должно стоять въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, на пр.

Lequel de deux? которой изъ двухъ?

Auquel des Ministres m'adresserai-je? къ кому изъ министровъ мнѣ представитъ?

А иногда существительное и не становится, на пр.

Ils font quatre lequel choisissez-vous? изъ четверо, котораго выбираете?

ПРИМ. Симъ мѣстоименіемъ qui, вопрошается вообще, lequel, laquelle, единственно, quoi, есмъ мѣстоименіе рода среднего, quel, quelle, согласательнымъ образомъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?

De qui parlez-vous, о комъ вы говорите?

Je parle d'un de mes frères, я говорю объ одномъ изъ моихъ братьевъ.

Ди

*Du quel? о комъ?*

*De quel frère, о какомъ братѣ?*

## О употребленіи мѣстоименій относительныхъ.

### I

Мѣстоименіе *qui*, употребляется въ именительномъ о лицахъ, вещахъ и мѣстахъ, на пр.

*Voilà, l'homme qui vous a mangé, тотъ человекъ, который насъ обманулъ.*

*L'arbre, qui porte ce fruit, древо, приносящее такой плодъ.*

*Les affaires, qui roulent présentement, дѣла, кои нынѣ происходятъ.*

*Je l'ai trouvé à l'endroit qui m'a été marqué, я его нашелъ въ томъ мѣстѣ, которое мнѣ было показано.*

Въ родительномъ оное употребляется только о лицахъ, на пр.

*La personne de qui je vous ai parlé, человекъ, о которомъ я вамъ говорилъ.*

Или также и о вещахъ, но о которыхъ какъ лицахъ говорить будетъ, на пр.

*La fortune de qui j'attends tout, счастье, отъ коего я ожидаю всего.*

Также когда предлогъ напереді онаго стоять будетъ, на пр.

*La fille pour qui il a tant d'amour, дѣвица, къ которой онъ столько имѣетъ любви.*

*Le valet sur qui il rejette la faute, слуга, на коего онъ винуетъ.*

Въ дательномъ падежѣ оное употребляется только о вещахъ одушевленныхъ, на пр.

*L'ami à qui j'ai écrit, пріятель, къ которому я писалъ.*

*L'oiseau à qui ont coupé les ailes, птица, у которой крылья отрубали.*

### 2

*Qui* перемѣняетъ свой именительной на *que*, еслили послѣ имени или средняго *se*, именительной мѣстоименія съ глаголомъ *être*, слѣдовать будетъ, не принимая ничего больше послѣ себя, на пр.

*Ha! méchant garçon que vous êtes, какой ты непотребной малой!*

*Méchant homme, que vous êtes! какой ты злой человекъ!*

*Misérable que je suis! какъ я гдѣсь!*

*Malheureux que nous sommes! какъ мы несчастны!*



А естѣли что нибудь послѣ онаго слѣдовать будетъ; по *qui*, не перемѣняется, и мѣстоименіе личное при глаголѣ *être*, выпускается, на пр.

*Son frère, qui est avocat, его братъ, которой стряпчимъ.*

*Nous qui sommes mieux instruits, мы то лучше знаемъ.*

*Nous qui avons plus de connoissance, мы то больше имѣемъ познанія.*

А естѣли передъ *qui*, ни имя, ни мѣстоименіе не стоитъ, и *qui*, значить кто, то оно какъ мѣстоименіе личное употребляется, на пр.

*O Dieu! tu sais qui je suis, Боже! ты знаешь кто я.*

*Vous ne savez pas encore, qui je suis, ты не знаешь еще кто я.*

*Je ne sai qui vous êtes, я не знаю кто вы.*

## 3

*Qui* въ винительномъ имѣетъ *que*, естѣли не стоитъ предъ нимъ никакой предлогъ; иначе же и винительной имѣетъ, *qui*, на пр.

*Est-ce là les gans que vous avez achetés, эти перчатки вы купили?*

*Je vous remercie des nouvelles que vous m'avez écrites, за поспѣшную благодарственную, о коихъ вы ко мнѣ писали.*

*Avez-vous été au lieu que je vous ai dit? были ли вы въ томъ мѣстѣ, о которомъ я вамъ говорилъ?*

*Connoissez-vous la personne avec qui (avec la quelle) vous avez tant discuté? знаете ли особу, съ которою вы столько разговаривали?*

*La personne, pour qui vous prenez tant de peine, особа, для которой вы столько трудитесь.*

*Je n'ai personne avec qui je m'exerce, мнѣ не съ кѣмъ упражняться.*

## 4

Мѣстоименіе *lequel*, употребляется вездѣ, гдѣ *qui*, употребить можно, на пр.

*L'ami qui (lequel) m'a écrit, пріятедь, которой ко мнѣ писалъ.*

*L'affaire, qui (laquelle) me regarde d'бю, которое до меня касается.*

А особливо, гдѣ *qui* стоять не можетъ, въ родительномъ, на пр.

*L'affaire de laquelle, (a ne de qui) il s'agit, дѣло, кое произошло въ дѣльномъ.*

*La lettre à laquelle j'ai à répondre, письмо, на которое мнѣ надобно отвѣстствовать.*

Съ

Съ предложемъ: Est-ce là le bateau dans lequel (а не dans qui) il faut entrer, пѣ это судно надобно садиться!

Est-ce là le chariot sur lequel (а не sur qui) vous êtes venus, пѣ этой коляскѣ вы прѣѣхали.

La pierre contre la quelle je me suis bûrté, камень, за которой я зацѣпилъ.

La raison pour laquelle, причина, по которой или la raison pour quoi, для чего.

Le sujet pour lequel, причина, по которой.

5

Послѣ lequel, laquelle, lesquels, и lesquelles, можетъ существовавшее, до коего оныя отнесяшся иногда повторяться ради лучшаго изъясненія и большой важности, на пр.

Nous avons expliqué dernièrement une partie d'un certain texte de l'Apotre St. Paul, lequel texte nous acheverons de vous expliquer à l'heure présente, прежде мы толковали часть текста Апостола Павла, оной текстъ теперь окончимъ.

Lesquelles paroles nous donnent à entendre que etc. которыя слова дають знать что, и пр.

Par laquelle promesse nous sommes assurés que &c, по которому объяванію мы удостѣнены что, и пр.

6

Мѣстоименіе qui а иногда lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, хотя и рѣдко употребляются съ мѣстоименіемъ celui, celle и се, какъ на Россійскомъ языкѣ, тотъ, который, на пр.

Il est fort aisé à celui qui est sain, de donner conseil au malade, кто здоровъ, тому очень легко советъ давать больному.

Celui qui persévère jusqu'à la fin, aura la couronne de gloire, кто непоколебимъ превудетъ до конца, тотъ получитъ вѣнецъ славы.

Ceux, qui sont en paradis sont heureux, тѣ, кои въ раю, суть благополучны.

Ceux qui sont nos voisins, ne sont pas toujours nos amis, наши сосѣди не всегда намъ выпають пріятелями.

Un heureux est celui, que Dieu a voulu élire, блаженъ, еможе благопожи Богъ изграти.

Ce qui est écrit, est écrit, еже писахъ, писахъ.

Ce que j'ai dit est dit, что мною сказано, то сказано.

On ne sauroit faire que ce qui est fait ne soit pas fait, не можно сдѣлать, чтобы то, что сдѣлано, не было сдѣлано.

Pensez bien à ce, que vous faites, & à ce que vous en pens. arri-ver, думай дольно о томъ, что дѣлаешь, и что съ того тебѣ можетъ послѣдовать.

J'ai fait ce que vous m'avez dit, что вы мнѣ сказали, я то сдѣлалъ.

Же



Je sais bien ce que vous pensez, я знаю то что вы думаете.

Je vois bien ce que vous faites, я вижу что вы дѣлаете.

Je n'entends pas ce que vous dites, я не разумѣю что вы говорите.

Il ne trouvera pas ce qu'il cherche, онъ не сыщеть того чего ищетъ.

Vous ne savez ce que vous dites, вы не знаете что говорите.

Vous ne regardez pas ce que vous faites, вы не смотрите что дѣлаете.

Ne savez-vous plus ce que vous m'avez promis, развѣ вы не знаете того что вы мнѣ обѣщали?

C'est ce que je demande, сего то я требую.

C'est-ee que je vous demande, о семъ то я пасъ спрашиваю.

C'est-ce que j'ai toujours dit, о семъ то я всегда говорилъ.

C'est-ce que je pense, о семъ то я думаю.

C'est-ce que l'Apostre dit, о семъ то Апостолъ говоритъ.

Ne lui dites, que ce que vous voulez qu'on sache, ему только то скажи, о чемъ ты желаешь чтобы другіе знали.

ПРИМ. 1) qui, въ именительномъ также поставляется, есть-ли напередѣ онаго стоить се, и слѣдуетъ глаголъ безличный, на пр.

Ce qui se fait, что дѣлается?

Ce qui e passé, что происходить?

Ce qui est arrivé, что случилось?

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour, какъ пришло такъ и пошло.

Ne savez pas ce qui s'est passé cette nuit, развѣ вы не знаете что случилось нынѣ ночью?

N'avez vous pas oui dire ce qui est arrivé à paris? не слыжали ли вы что случилось въ Парижѣ?

Entendez-vous ce que je dis, разумѣете ли что я говорю?

Je sais bien ce que c'est, я знаю что это.

Voulez-vous savoir ce que c'est, желаете ли знать что такое это?

Je vous dirai bien ce que c'est, я вамъ скажу что это такое.

C'est justement ce qu'il me faut, это по справедливости мнѣ должно.

ПРИМ. 2) Были послѣ се que c'est, слѣдуетъ еще существительное имя или неопредѣленное наклоненіе, то поставляется еще que или que de, или только de, предъ онымъ, на пр.

Dites-moi ce que c'est qu'aimer, или que d'aimer, скажите мнѣ, что такое любить?

Il ne considère pas ce que c'est que l'ingratitude, онъ не рассуждаетъ, что такое неблагодарность.

Apprendre ce que c'est la justice, учиться, что такое есть правосудіе.

А естѣли слѣдуетъ с' est, или глаголь безличной, по представляется que, на пр.

*Ils ne savent que c' est, que la civilité, они не знаютъ, что такое учтивство.*

*Elle ne sait ce que c' est que le cas de conscience, она не знаетъ, что такое важность совѣсти.*

ПРИМ. 3) Пишутъ, и говорятъ celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là, когда между celui qui, еще что нибудь другое становится, на пр.

*Celui-là, est riche assez, qui se contente de ce qu' il a, тотъ очень богатъ, кто доволенъ тѣмъ, что имѣетъ.*

*Ceux-la sont heureux, qui meurent au seigneur, блаженн умирающихи о господѣ.*

*Celui-là est enfant de Dieu, qui croit en lui, & en son fils, тотъ сынъ Божій, кто вѣруетъ въ него и его Сына.*

*Ceux-là seront sauvés auxquels Dieu fait miséricorde, блаженн ихъ же Господъ милуетъ.*

ПРИМ. 4) Естѣли надобно означить двѣ вещи, то поспавляется къ оной какъ ближайшей ci, а къ другой là, на пр.

*Celui-ci est meilleur, que celui-là, этотъ лучше, нежели тотъ.*

*Celle-ci est plus grande, que celle-là, эта больше той.*

*Ceux-ci me plaisent moins, que ceux-là, эти мнѣ нравятся меньше тѣхъ.*

ПРИМ. 5) celui, и celle, иногда выпускаются, qui, не премѣняемо бываетъ, на пр.

*On a beau prêcher à qui n' a soin de bien faire, трудно тому проповѣдывать, кто не старается хорошо дѣлать.*

*A qui en veut on en donne, кому хотятъ тому даютъ.*

7

Celui, celle, ceux, celles, часто и изрядно употребляютъ съ именемъ, нарѣчѣемъ и предложомъ, для означенія и повторенія вещи, о которой говорено, на пр.

*Un estomac aussi fort que celui d' une Anglaise, желудокъ крѣпкой какъ у струса.*

*Une bouche aussi grande, que celle d' un four, ротъ пеликъ какъ у печи.*

*Le vin de Rhin est plus sain que celui d' Espagne, ренское вино здоровѣе Испанскаго.*

*Les bas d' Angleterre sont plus fins que ceux d' Italie, Англискіе чулки тонѣе Италіанскіхъ.*

*Ceux de maroquin, замшевой.*

*Celle de satin, сатѣнной.*

*Celui d' aujourd' hui, нынѣшній.*

*Celui d' hier, вчерашній.*

Ceux



*Ceux de dedans*, внутренній.

*Ceux de dehors*, внешній.

## 8

*Aucun*, Прежде употребляли дательнымъ образомъ, и значило тоже что *n'importe*, нынѣ употребляется только съ отрицательною частицею, и значить никакой, на пр.

*Je n'ai aucun ennemi, que je sache*, у меня нѣтъ никакого непріятеля, котораго бы я зналъ.

*Quelque, quelques*, изрѣдко употребляется съ сослагательнымъ наклоненіемъ и съ частицею *que*, на пр.

*En quelque lieu que vous soyez*, въ какомъ бы вы мѣстѣ ни были.

*Quelques grandes que soient les fautes d'un fils, une legere punition suffit toujours à un père*, сколько бы велики ни были сынотиня погрѣшности, самое легкое наказаніе всегда довольно отцу.

## 9

Предъ словомъ *même*, всегда должно полагать мѣстоименіе совершенное личное въ корѣ послѣ онаго того лица, на которое оно ссылается, еслили оно значить *самъ*; а. еслили же оно значить *тотъ же*, то становящися членъ *le, la, les*, предъ онымъ, на пр.

*J'en prendrai bien moi-même*, я возьму самъ.

*La chose parie d'elle-même*, дѣло само о себѣ говоритъ.

*Le même jour*, въ тотъ же день.

*La même nuit*, въ ту же ночь.

ПРИМ. Еслили слово *même*, стоитъ послѣ глагола, то значить также, на пр.

*On dit même* также говорятъ.

**О употребленіи частицъ относительныхъ, коихъ считается собственно пять.**

*Le, la, les, у, en*, на пр.

*Le.*

*Le* значить *то* въ именительномъ во всѣхъ родахъ и числахъ, еслили оное ссылается на слово, о которомъ напередъ сказано, на пр.

*Qui est le premier? кто первый?*

*Je le suis*, то я.

*Tu l'es*, то ты.

*Il l'est*, то онъ.

*Elle l'est*, то она.

*Nous le sommes*, то мы.

*Vous*

*Vous l'êtes, то вы.*

*Ils le sont, то они.*

ПРИМ. Лучше, что нынѣ и въ употребленіе вошло, ссѣхн говорящъ о себѣ женщина, описосительная частица *la*, употребляется въ именительномъ единственного числа, на пр.

*Je suis fidele & je la serai toujours, я вѣрна, и всегда такая буду.*

Въ множественномъ же числѣ *le* не окланяется, на пр.  
*Nous avons été fideles & nous le serons encore, мы были вѣрны, и вѣрны будемъ.*

Также значить оно, *то, его*, въ винительномъ единственного числа какъ въ мужескомъ, такъ и въ среднемъ родахъ, на пр.

*Je le connois bien, я его довольно знаю.*

*Je le sai bien, я то довольно знаю.*

*Je le crois bien, я тому вѣрю.*

*Je ne le crois pas, я тому не вѣрю.*

*Je ne le vois pas, я его не вижу.*

*Je l'ai bien vu, я его видѣлъ.*

*Essayez-le, отпѣдай этого.*

Въ слѣдующемъ реченіи не только оно ссылается на предстоящее слово, но и на цѣлую рѣчь, на пр.

*Je ne crois pas qu'on veuille me tromper & je ne le croirai jamais, я не вѣрю, чтобы меня хотѣли обмануть, и никогда тому не повѣрю.*

*Croyez-le si vous voulez, повѣрь тому пожалуй.*

*Ne le croyez pas ne вѣрь тому.*

## La.

*La* значить, *ее* въ винительномъ падежѣ въ женскомъ родѣ, на пр.

*Je la vois bien, я ее вижу.*

*Je la connois bien, я ее знаю довольно.*

*Je la trouverai bien, я ее сыщу угодно.*

*Je l'apporterai, я ее припезу.*

*Apportez-la donc, припезиъ ее.*

*Ne l'apportez pas, не приноси.*

*Chauffez-la, нагрей ее.*

*Ne la brulez pas, не жги оной.*

## Les.

*Les* значить *ихъ, оныхъ, оныя* въ винительномъ падежѣ въ числѣ множественномъ въ обоихъ родахъ, на пр.

*Je les ai en ma poche, они у меня въ карманѣ.*

*Je les n'ai pas, ихъ у меня нѣтъ.*



*Je les cherche, я ихъ ищу.*

*Je les apporterai demain, я ихъ завтра принесу.*

*Faites les grands assez, mais ne les faites pas trop larges, дѣлай ихъ очень велики, только не широки.*

# У.

У. Означаетъ вообще вещь и мѣсто, о которыхъ въ дательномъ падежѣ сказано, и показываетъ движеніе на мѣстѣ, и къ мѣсту, и значить тамъ, туда, въ ономъ, и пр. на пр.

*Est-il au logis? дома ли онъ?*

*Il y est, онъ дома.*

*Non il n'y est pas, его нѣтъ дома.*

*Il y a été, онъ тамъ былъ.*

*Ils y ont été, они тамъ были.*

*Ils ont demeurés, они тамъ жили.*

*Je ne prends point de part, я въ томъ ни мало не беру участія.*

*Il y travaille effectivement, онъ въ томъ дѣйствительно трудится.*

*Il y faut penser, назовно о томъ подумать.*

*Je n'ai pas pensé, я о томъ не думалъ.*

*Y avez-vous été, были ли вы тамъ?*

*Je m'y en vais, я туда иду.*

*J'y irai bien-tôt, я туда скоро пойду.*

*J'y irai au printemps, я туда весной пойду.*

*Il m'y faut aller, мнѣ туда ъхать назовно.*

*Mettez y de l'eau, положи тутъ воды.*

*Je ne m'y entends pas*

*Je ne m'y connois pas* ) я того не ожидалъ.

*Nous y penserons, мы о томъ подумаемъ.*

*Pensez-y bien, подумай о томъ хорошенько.*

*N'y a-t-il rien pour moi, нѣтъ ли чего для меня?*

*C'est un grand repas, il y a un grand nombre de conviés, знатной пиръ, великое множество гостей.*

*Il y pensera bien, онъ о томъ подумаетъ хорошенько.*

*Il n'y passera pas, онъ тамъ не пройдетъ.*

*Allez-y, ходите тутъ.*

*N'y allez pas тутъ не ходите.*

*Voilà un manchon mettez-y vos mains, потъ муфта, положите ваши рѣки.*

*Le pont est raccommodé on y passe sûrement, мостъ починенъ, по немъ ходятъ безопасно.*

*Ajoutez-y un peu, прибавь тутъ не много.*

ПРИМ. Сѣи ча-шцы у, и лѣ, иногда значить одно, по для различія у, поспавлять должно тогда, когда оное дательной падежъ, или движеніе на мѣсто, или къ мѣсту означать

часть такимъ образомъ, что мѣсто рукою не показывается, а только словами означаеся; а *là*, употребляеся тогда когда мѣсто какъ бы рукою показывалось, на пр. *regardez-vous là, s'il vous plaît*.

## En.

*En*, обыкновенно означаетъ родительной или творительной падежъ, также движеніе съ мѣста, количество числа, мѣры, мѣста и времени, и значеніе имѣетъ многообразное, на пр.

*J'en viens tout à cette heure*, я теперь оттуда иду.

*Nous en venons*, мы оттуда идемъ.

*Il y a long tems qu'il en est revenu*, давно онъ оттуда возвратился.

*Nous en parlerons demain davantage*, мы завтра о томъ будемъ говорить больше.

*En êtes-vous content*, довольны ли вы тѣмъ.

*J'en suis bien fâché*, я на то досажую.

*Je vous en donnerai*, дамъ я того вамъ.

*Je n'en ai point*, я не имѣю этого.

*En voulez-vous?* исполните ли вы этого?

*Je vous en remercie*, я вамъ за то благодарствую.

*Je vous en prie*, я васъ о томъ прошу.

*J'en ai assez*, у меня этого довольно.

*Donnez-m'en un morceau*, дайте мнѣ этого кусочка.

*N'en coupez pas une si grosse pièce*, не рѣжь столь много.

*N'en mangez pas trop*, не ѣшь этого много.

*N'y en mettez pas trop*, не клади этого туда много.

*Prêtez-moi de l'argent si vous en avez*, ссудите меня денегъ, если они у васъ есть.

*Si j'en avois je vous en prêteroïs volontiers*, еслибы они у меня были, я бы вамъ ихъ далъ.

*Qu'en ferez-vous?* что вы изъ того гдѣть будете?

*Qu'en avez-vous fait?* что вы изъ того сдѣлали.

*Je sais bien ce que j'en ferai*, я знаю очень что мнѣ изъ того гдѣть.

*C'en est fait*, сдѣлано уже то.

*Il s'en fait beaucoup*, еще много надобно.

*Combien en avez-vous payé?* много ли вы за то заплатили?

*J'en ai payé quatre florins*, я за то заплатилъ четыре гульдена.

*Donnez-m'en une demi-mesure*, мне илие, илие дюжины, дай мнѣ его полмѣры, аршинъ, дюжину.

*Combien en avez-vous pris?* сколько вы взяли?

*Nous en avons pris un*, мы взяли одинъ.



*Il y en demeure toujours quelqu'un sur la place, кто нигудъ псегда изъ ни въ тамъ остается на мѣстѣ. Il y en a toujours quelqu'un qui y perd la vie, кто нигудъ псегда изъ нихъ лишается тамъ жизни.*

Еи, поставляется также при *il y a*, естли означить надобно число, или число и количество, безъ существеннаго слѣдовать будеть такъ, будтобы существенное припомъ подразумевалось, на пр.

*Il y en a, емѣтся.*

*Il y en avoit, ихъ было.*

*Il y en a un, deux, trois, quatre, cinquante, cent, ихъ одинъ, два, три, тридцать, пятьдесятъ, сто.*

*Il n'y en a point, совсѣмъ нѣтъ ихъ.*

*Il n'y en a pas un, нѣтъ ихъ ни одного.*

*Il y en a plusieurs, ихъ много.*

*Il y en a de bons & de méchants, есть изъ нихъ добрые и худые.*

*Il en a bien peu qui ne cherchent à grandir leur fortune, мало изъ нихъ такихъ, кои бы не старались умножить свое щастіе.*

*Il n'y en a que peu, только много.*

Также говорящъ, *il s'en voit*, то есть, находится видно, *j'en compte*, я ихъ знаю, *j'en sai*, знаю.

Естли прилагательное, или причастіе, послѣ слова, значащаго множество или число, слѣдуетъ, то становяща оное по большей части въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

*Il y en deux de faits, & trois de commencés, ихъ два сдѣланы, а три начаты.*

*Il y en a trois d'achevés, & six de commencés, ихъ три окончаны, а шесть зачаты.*

*Il y en a trois de morts, & six de malades, ихъ трое убито, а шесть человекъ больны.*

*Il y en eut beaucoup de tués, & encore plus de blessés, ихъ было много убито, а еще больше ранено.*

*Il y en a trois de pendus, & six de bannis, ихъ трое повѣшено, а шесть въ ссылку сосланы.*

*Il y en rent bien un roi de répandu онъ кружку пролилъ.*

Также говорящъ.

*Il y en a toujours vingt méchants pour un bon, псегда за битаго два небитыхъ дають.*

Примѣчать должно, что *le, la, les, en*, очень часто полагаются съ нарѣчіями указательными, всегда предполагаются онымъ, на пр.

*Le voici, вотъ онъ.*

*Le voilà, вотъ онъ.*

*La voici, вотъ эдѣсь она.*  
*La voilà, вотъ она.*  
*Les voici, вотъ онѣ.*  
*Les voilà, вотъ они.*  
*En voici, вотъ это.*  
*En voilà un, вотъ одинъ изъ нихъ.*  
*En voilà plus qu'il n'en faut, вотъ ихъ больше нежели надобно.*

ПРИМѢЧАНІЕ.

I

Глаголы, принимающіе винительной падежъ, принимаютъ частицу *le, la, les*, на противъ того полагающіеся съ дательными падежами, требуютъ частицу *у*, а требующіе творительнаго падежа, имѣютъ при себѣ частицу *en*.

2

Сии слова, *où, d'où, par où* и *dont*, употребляются часто вмѣсто относительныхъ.

Où.

Сѣ мѣстоименіе употребляется вмѣсто *aucquel, en laquelle, le, auxquelles*, и *auxquels*, на пр.

*Le jardin où (auequel) nous avons été, садъ, въ которомъ мы были.*

*Le lieu, où (auequel) je l'ai vu, мѣсто, въ которомъ я его видѣлъ.*

*La rue, où il demeure, улица, въ которой онъ живетъ.*

*La maison, où (en laquelle) je suis logé, домъ, въ которомъ я стою.*

*L'état où (auequel) vous êtes maintenant, состояніе, въ которомъ вы находитесь.*

*Le siècle, où nous vivons, вѣкъ, въ которомъ мы живемъ.*

*Les villes & les places, où (auxquelles) vous avez été, города и мѣста, въ коихъ вы были.*

*Il faut avoir égard au tems, & au lieu où l'on est, надобно разсуждать время и мѣсто гдѣ находишься.*

*La France est un pays où il faisoit autre fois bon vivre avant la persécution, Франція такая земля, гдѣ было очень хорошо жить до гоненія.*

*Paris étoit alors une ville, où l'on trouvoit presque de tout, Парижъ былъ тогда такой городъ, въ которомъ почти все сыскать было можно.*

*Rome est une ville, où les vices, & les crimes régnoient avec insolence, Римъ такой городъ, въ которомъ пороки и преступленія везстивно царствуютъ.*



## D' Où и Dont.

Сѣи мѣстоименія употребляются вмѣсто *duquel, de laquelle, desquels; и desquelles*, однако первое говорится о мѣстѣ, а другое какъ о мѣстѣ, такъ о вещи и о лицѣ употребляемо бываетъ, на пр.

*Le pays, & le lieu, d' où vous venez, земля и мѣсто, изъ которыхъ вы ѣдете.*

*L' endroit d' où nous venons, мѣсто, изъ коего мы идемъ.*

*L' homme dont il est question, человекъ, о которомъ говорятъ.*

*Le sujet dont il traite, гдѣ, за комъ онъ ходитъ.*

*Ce sont des choses, dont je n' ai aucune connoissance, это такія вещи, о коихъ я никакого знанія не имѣю.*

*Voilà d' où vient tout le malheur, потъ откуда происходитъ все несчастіе.*

## Par Où.

Оное употребляется вмѣсто *par lequel, par laquelle, par lesquels par lesquelles*, есмьли оныя о какомъ мѣстѣ разумѣть надобно, на пр.

*Le país par où nous avons passé, земля, чрезъ которую мы проходили.*

*Le chemin par où il nous fait aller, дорога, по которой намъ ѣхать надобно.*

*La rue par où nous sommes venus, улица, по которой мы ѣхали.*

*Les provinces & les villes par où vous avez voyagé, провинціи и дорогахъ, по коимъ мы путешествовали.*

## 3

## Que вмѣсто Où.

Союзъ *que*, иногда употребляется вмѣсто относительнаго, именно: есмьли предѣдущее слово въ дательномъ или въ предложномъ едѣнѣ буди, на пр.

*Vous le trouverez encore au même lieu, que vous l'avez laissé, вы его найдете въ томъ же еще мѣстѣ, гдѣ вы его оставили.*

*Au tems, que nous avons présentement, въ настоящее время.*

*Il est sorti par le même endroit, qu' il étoit entré, онъ вышелъ тѣмъ же мѣстомъ, чрезъ которое вошелъ.*

*Du côté de la rivière que nous sommes venus, мы отъ рѣки приѣхали.*

*C'est là que butent les paroles de l' Apôtre, сюда клонятся Апостольскія слова.*

*C'est là que gît le lièvre,*

*Ce n' est pas là que gît le lièvre,*

*C' étoit dans le Capitole que les Empereurs triomphoient, въ капитолѣ Императоры триумфовали.*

ПРИМ.

**ПРИМ.** Еслили что надобно сказать съ особливымъ уваженіемъ, то употребляются для сего слова *c'est* и *que*, которыя однако не могутъ вмѣстѣ быть поставлены, какъ изъ примѣровъ видѣть можно, на пр.

*C'est ainsi qu'elle s'appelle, такъ-то она называется.*

### ПРИМѢЧАНІЕ.

Онъ безъ ударенія, есть союзъ, а съ удареніемъ нарѣчіе, значащее мѣсто, или несовершенное мѣстоименіе, на пр.

*Il est à Halle, онъ въ Магдебургѣ, онъ въ Галѣ или въ Магдербургѣ.*

*Où est ton frère? гдѣ мой братъ?*

*Voilà le lieu, où je l'ai laissé, вотъ мѣсто, гдѣ я его покинулъ.*

\*\*\*\*\*

## ГЛАВА V.

### О

## УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

### РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

#### Общая пра́вила о употребленіи глаголовъ.

**В**сякой глаголъ опредѣленный зависить отъ именительнаго имени или мѣстоименія въ одномъ лицѣ и числѣ, на пр.

*Le roi comende, les sujets ont la gloire d'obéir, Король посылаетъ, а подданные имѣютъ честь повиноваться.*

*La chose ne sera pas si facile, гдѣло не столь легко будетъ.*

*L'affaire étoit en bon train mais &c, гдѣло хорошо шло, но: и пр.*

*Je l'ai dit, & vous m'avez bien entendu, я о томъ вамъ сказалъ, а вы меня хорошо разумѣли.*

**ПРИМ.** 1) Еслили именительной имени напередѣ будетъ стоять, то именительной мѣстоименія выпускается, и такъ не говорятъ *le roi, il comende*, но, *le roi comende*.

2) Еслили мѣстоименіе *се*, именительной есть падежъ, и за онымъ слѣдуетъ глаголъ *être*, то поставляется оной всегда въ прѣтвѣмъ лицѣ единственнаго числа, также въ прѣтвѣмъ и множественнаго временъ простыхъ, на пр.

*C'est moi, qui vous parle, я вамъ говорю.*

*C'est toi, это ты, c'est nous, это мы.*

*C'étoit vous que j'ai vu, это я васъ тамъ видалъ.*

*Ce sont de bonnes gens, это хорошие люди.*



*Ce furent les dragons qui donnerent d'abord, драгуны первые сразились.*

А когда за переходящимъ изъяснительнаго или за переходящимъ первымъ сослагательнаго наклоненія слѣдуетъ *еих* или *elles*, то глаголѣ должно поставлять въ единственномъ и множественномъ числѣ, на пр.

*C' étoit eux, qui se plaignoient, это они жаловались.*

*Ce seroient elles, qui devoient se plaindre, онѣ то должны жаловаться.*

Тоже бываетъ когда вопросъ стоитъ, на пр.

*Est-ce toi, qui ai commenté, развѣ я зачалъ?*

*Est-ce vous qui vous plaignez, вы жалуетесь.*

*Est-ce à nous qu'on s'adresse, намъ говорятъ.*

*Est-ce les premiers qui ont gagné, развѣ первые выиграла?*

*Est-ce eux est-ce elles qui le disent, они, или онѣ то говорятъ.*

*Sera-ce les richesses qui feront votre bonheur, развѣ богатство сдѣлаетъ тебя благополучнымъ?*

*Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit, развѣ эти дѣла происходили?*

## 2

Послѣ мѣстоименія опредѣленнаго *qui*, глаголѣ поставленъ въ томъ лицѣ, на которое оное мѣстоименіе ссылается, на пр.

*Moi, qui parle, я, который говорю.*

*Lui, qui l'a fait, онъ, который то сдѣлалъ.*

*C'est vous, qui avez fait cela, вы это сдѣлали.*

*César, qui avoit gagné, Кесарь, который побѣждалъ.*

*Nous, qui ne sommes pas intéressés, мы, которые некорыстолюбивы.*

## 3

Еслили два имениительные поставлены будутъ передъ глаголомъ, то глаголѣ должно становить въ числѣ множественномъ, на пр.

*Cicéron & Demosthènes étoient de grands Orateurs, Цицеронъ и Демосфенъ были великіе Ораторы.*

*Vous & moi sommes d'accord, вы и я согласны.*

Выключающаеся. 1) Еслили имениательные другимъ союзомъ, а не *et* между собою соединены будутъ, то глаголѣ лучше поставляется въ единственномъ, на пр.

*Le père lui-même que le fils a commandé, отецъ столько же хорошо, какъ и сынъ управлялъ.*

2) Еслили имениательные стоятъ послѣ глагола, то можно *moi* и въ единственномъ числѣ поставить, на пр.

*Le prince que demandoit, или demandoient également le Sénat, & le peuple, Принцъ, когото трезовалъ равно и Сенатъ и народъ.*

Естьли изъ сихъ именительныхъ одинъ спойтъ въ числѣ множественномъ, то и глаголъ въ томъ же числѣ поставлять должно, на пр.

*Le prince, & les peuples aspirent à la paix, Государь и народы желаютъ мира.*

4) Поехъ *l'un, l'autre, ni l'un, ni l'autre*, и проч. лучше употребляется глаголъ въ единственномъ числѣ, на пр.  
*L'un & l'autre le veut, и тотъ и другой того желаютъ.*  
*Ni l'un, ni l'autre étoit content, ни тотъ, ни другой не былъ доволенъ.*

5) Естьли передъ послѣднимъ именительнымъ *mais* или *ou*, спойтъ будешь, то глаголъ долженъ поставленъ быть въ единственномъ, на пр.

*Non seulement les autres mais lui même encore y avoit consenti, не только другіе, но и самъ онъ на то согласился.*

#### 4

Естьли именительные различныхъ лицъ до одного глагола принадлежать будуще, то должно оной власти въ превосходнѣйшемъ лицъ; а первое лицо всегда превосходнѣе втораго, второе третьяго почтается, на пр.

*Vous & moi l'avons vu, мы и я то видѣли.*

*Vous & lui êtes parents, мы и онъ родственники.*

ПРИМ. Тотъ, который говоритъ, всегда говорить долженъ о себѣ послѣ. Не справедливобы сказано было, *moi & vous, moi & lui, nous & eux &c.* но говорятъ *vous & moi lui & moi, eux & nous.*

#### 5

Глаголъ обыкновенно предполагается тому слову, которое онъ него зависитъ, на пр.

*Apprendre quelque chose, учить что нибудь.*

*Etudier sa leçon, учить свой урокъ.*

*Ecrire une lettre à un ami, письмо писать къ пріятелю.*

*Manger du pain, & boire de l'eau, есть хлѣбъ, а пить воду.*

*Penyer à la mort, помышлять о смерти.*

*Se moquer des autres, надъ другими смѣяться.*

*Jouir des biens du monde, наслаждаться благами міра.*

*Dieu aime les humbles, & hait les orgueilleux, Богъ любитъ смиренныхъ, а ненавидитъ гордыхъ.*

*Il faut rendre à chacun l'honneur, qui lui est dû, каждому по заслугамъ отдавать честь ему должную.*



Выключаются 1) дательные и винительные падежи мѣстоименій личныхъ вопросительныхъ и относительныхъ, которые по большой части поставляются передъ глаголомъ, о чемъ смотри при самыхъ мѣстоименіяхъ.

2) Нѣкоторыя слова въ Поэзіи, и въ старинныхъ реченіяхъ, въ коихъ такой порядокъ не всегда наблюдается, на пр. *Qui charon tange, charon lui vient, кто.*

## 6

Глаголъ существительный *je suis*, и глаголы средніе принимаютъ два именительные падежа, одинъ передъ собою, а другой послѣ себя, елики оные въ неопредѣленномъ смыслѣ употребляются, на пр.

*Il est heureux, il paroit tout autre, онъ счастливъ, онъ кажется сохвѣтъ другимъ.*

*Il semble être bonnete homme, онъ кажется быть честнымъ человекомъ.*

Елики значеніе будетъ опредѣлено, то оные принимаютъ дательный падежъ, на пр.

*Plaire aux bons, c'est déplaire aux méchans, по нравиться добрымъ, раздражить злымъ.*

*Parvenir aux bonheurs, достигнуть до чести.*

*S'adonner aux études, вдаваться въ ученіе.*

*S'arrêter à des bagatelles, на бездѣлицу прельщаться.*

*S'attacher à une personne, къ какой особѣ быть приязану.*

*Il ressemble à son père, онъ походитъ на своего отца.*

*Il appartient à tous les chrétiens, до всѣхъ христіанъ надлежитъ.*

*Ce livre est à moi, эта книга моя.*

*Être importun à ses amis, беспокоить своихъ друзей.*

## 7

Многіе глаголы средніе принимаютъ родительной падежъ имели, или неопредѣленное наклоненіе глагола съ частицею *de*, на пр.

*S'approcher de quelque chose, приблизиться къ чему нибудь.*

*Changer d'habit, переменить платье.*

*S'aviser d'une ruse, выдумать хитрость.*

*Se charger d'une dépense, или de faire la dépense, принять на себя расходъ.*

*Je suis fâché de ce qui est arrivé, или d'apprendre ce qui est arrivé, я опечалился услыша то, что случилось.*

*Je vous prie d'une chose, или de m'accorder une chose, я прошу охвальной вещи.*

**ПРИМ.** Не принимаютъ родительнаго, но только неопредѣленной съ частицею *de*, слѣдующіе глаголы. *Apréhender, craindre, empêcher, refuser, fennre, se hâter, permettre, promettre, proposer, regretter, résoudre*, на пр. *Je apre-*

*J'appréhende, je crains de tomber malade, я опасаясь, чтобъ не занемочь.*

*Je vous empêcherai bien d'y aller, я вамъ очень попрепятствую туда идти.*

*Il refuse d'accepter mes offres, онъ отказывается принять мои дары.*

*Il feignit de sortir, онъ притворился идти.*

*Hâtez-vous de revenir, поскорѣе возвращайся.*

*permettez-moi de vous dire, позвольте себѣ донести.*

*Je vous promets de faire tout pour vous, я вамъ обещаюсь все сдѣлать.*

*Je vous promets de le faire, я вамъ обещаюсь то сдѣлать.*

*Je ne regrette pas d'y avoir été, я не сожалею что тамъ былъ.*

*Il résolut d'y aller, онъ познамѣрился туда идти.*

2) *Ciñ безличныя, il vous appartient, и с' est à vous, на пр.*

*Il ne vous appartient pas, (ce n' est pas à vous) de vous mêler de cette affaire, не вамъ мѣшаться въ такое дѣло.*

3) Также глаголъ *être*, естъли за онымъ слѣдуетъ прилагательное имя, на пр.

*Je suis heureux de vous avoir pour ami, я счастливъ, что васъ имѣю приятелемъ.*

*Vous n'êtes pas sage de vous mêler de cela, вы неразумно имѣшались въ это.*

*Il est utile, nécessaire de faire cela, полезно, нужно дѣлать это.*

4) Также нѣкоторые глаголы, при коихъ существительное стоитъ безъ члена, на пр.

*Avoir permission de partir, имѣть позволеніе ъхать.*

*Il me prend envie de boire, мнѣ пить хочется.*

*Il a coutume de faire la méreçane, онъ обыкновенно послѣ озбда спитъ.*

*J'ai besoin d'emprunter de l'argent, мнѣ надобно занять дѣнегъ.*

*Il prit sujet de là de nous dire, онъ имѣлъ причину отъ того намъ сказать.*

*Avoir raison, droit, tort de faire cela, имѣть причину, право, несправедливость, то сдѣлать.*

*Prendre occasion de se lever, получить случай встать.*

5) Глаголы *contraindre, differer, hasarder, commettre*, требуютъ неопредѣленнаго наклоненія съ частицею *de*, или *a*, на пр.

*Contraindre son débiteur de payer или payer, принуждать своего должника къ платежу денегъ.*

6) *Esperer, désirer, souhaiter*, могутъ принимать неопредѣленное наклоненіе безъ частицы *de*, и съ оною частицею, на пр.

М ;

*J'espère*



*J'espère retourner*, или *de retourner dans deux jours*, я надеюсь возвратиться въ два дня.

## 8

Естьли вопросъ можетъ стоять, или подразумѣваться, кому, куда, гдѣ, по что, въ чемъ, на что, то глаголъ принимаетъ дательной надежъ, на пр.

*Dites à mon valet*, скажите моему слугѣ.

*Portez cela à monsieur*, отнесите это господину.

*Prendre l'épée au croc*, повѣсить шпагу на крюкъ.

*Jeter à terre*, бросить на землю.

*Tirer au but*, стрѣлять въ цѣль.

*Aller à l'Eglise*, идти въ церковь.

*Associer un homme au travail*, приговаривать человека къ труду.

*Travailler à un poëte*, или *à mines*, сочинять поэму, копая жилы.

*Prendre plaisir à la musique*, забавляться музыкою.

*Je n'en prends à vous*, я то на тебя слагаю.

*Il ne fait à qui s'en prendre*, онъ не знаетъ кому то приписать.

*Etre prêt, habile, enclin à quelque chose*, быть готову, способу, склонну къ чему нибудь.

*Etre le premier, le dernier au but*, быть первымъ, послѣднимъ при вѣлѣ.

*Etre heureux au jeu*; быть счастливу въ игрѣ.

А еслили будетъ дательной надежъ мѣстоименія, то должно оное быть совершенное, на пр.

*Parlez-vous à moi?* или *миѣ говорите?*

*Avez-vous bu à moi?* или *за мое здоровье пили?*

*Ce n'est pas à vous*, это не за наше здоровье.

*Avés-vous aussi pensé à moi?* или *такъ ли же думали обо мнѣ?*

*Il ne tient pas à moi*, не отъ меня записитъ.

*Voici une lettre qui s'adresse à vous*, вотъ письмо, которое написано на наше имя.

*Je me fie bien à elle*, я на нее полагаюсь очень.

*Vous n'etes pas propre à cela*, или *къ этому неспособны.*

ПРИМ. Въмѣсто дательнаго можно употреблять неопредѣленное съ частицею *à*, на пр.

*Se plaire à la chasse* или *à chasser*, лоплею забавляться.

*Se exercer à la danse* или *à danser*, упражняться въ танцованіи.

*Il y a à gagner à cette affaire*, при этомъ дѣлѣ можно получить.

*Il n'y a rien à espérer*, не чего надеяться.

## 9

Послѣ глаголюъ *voir, voir и se laisser*, часто поставляюща дательной надежѣ, естли еще глаголь приномѣ ебдуеуъ, на пр.

*Je lui ai ouï plusieurs fois conter cette fable*, я отъ него слыжалъ много разѣ сию басню.

*J'ai souvent ouï dire à mon pere ou à un tel*, я часто слыжалъ отъ моего отца или отъ такого то.

*J'ai souvent ouï parler de cela à mon hôte*, я часто слыжалъ оъбъ зпымъ отъ моего хозяина.

*J'ai souvent ouï raconter à mon grand pere la grande cruauté du massacre du Paris*, я часто слыжалъ отъ моего дѣдушки о песса жестокомъ кровопролитіи, вышесмъ въ Парижѣ.

*Je l'ai ouï dire à certains gentil-hommes qui étoient venus de France*, я о томъ слышалъ отъ нѣкоторыхъ дворянъ, прѣбывавшихъ изъ Франціи.

*J'ai vu faire une belle cure à un oréateur*, я видѣлъ одинъ лекаръ лечитъ хорошо.

*Je lui ai vu faire un beau trait*, я видѣлъ онъ дѣлаеуъ хорошую штуку.

*Je lui ai vu couper d'un coup un gr s bâton*, я видѣлъ онъ перерубилъ однимъ разомъ толстую палку.

*Les enfans font - le qu'ils voient faire aux autres & disent ce qu'ils ouï dire à d'autre*, малыя ребята дѣлаютъ то, что увидятъ, и другіе дѣлаютъ, и говорятъ, что услышатъ у другихъ.

*Laissez faire cela à un autre*, оставь это другому.

*Il faut laisser dire de telles choses à une femme outrée de douleur*, надобно оставитъ говорить это жениху, котораго въ догадѣ.

*Il faut laisser faire de telles chanches à un insensé*, надобно это дѣлать безумному.

*Faire sauter une fesse*, снъ une bâte à son cheval, сдѣлать чтооуъ лошади перепрыгнуть черезъ ровъ, или плетень.

*Cleopatre se donna la mort en se faisant mourir à un assie*, Клеопатра себя умертвила пригустивъ къ себѣ аспиду.

*Chacun se laisse emporter à sa passion*, всякой влекомъ выпадетъ своими страстями.

*Un homme sage ne se doit pas laisser emporter à ses passions; ni rien faire par impatience*, разумной человекъ не долженъ попускать чтооуъ онъ влекомъ былъ своими страстями, ни дѣлать что нигудъ съ нетерпѣливостію.

## 10

Глаголюъ *demande*, требуетъ дательнаго надежа лица, котораго спрашиваеися, и внимательнаго вещи, о которой спрашиваеися, или требуетъ, на пр.

Demande



*Demandez à cette homme-là si nous sommes au droit chemin, спросите этого человека, по той ли мы дороге идемъ.*

*Demandez à ces gens là quelle heure il est, спросите этихъ людей, которой часъ.*

*Demandez-lui ce qu'il veut, спросите, чего онъ хочетъ.*

*Demandez pardon à quelqu'un, просите у кого прощенья.*

*Il lui demande la vie, онъ у него проситъ жизни.*

*Qui demandez-vous? кого вы спрашиваете?*

*Je demande votre frère, я спрашиваю нашего брата.*

*Demandez la rue, & le logis, спроси улицу и домъ.*

*Demandez le chemin, спрашиваетъ дорогу.*

*Demandez son salaire, плати требовать.*

**ПРИМ.** *Demandez* и *prier*, значащъ на Россійскомъ языкѣ иногда оба прошу, и чтобъ оные глаголы не употреблять на Французскомъ за одно, то надобно знать, что *demandez*, всегда полагается или явно или скрыто съ двумя косвенными падежами, а *prier*, инакимъ употребляется образомъ, на пр.

*Je prie Dieu* прошу Бога.

## II

Глаголы, значащѣ вѣнненіе, или успѣхъ, полагаются съ дательнымъ падежемъ, на пр.

*Tenir à honneur & à faveur, за честь и милость почитать.*

*Tenir à deshonneur, réputer à honte, за безчестіе и стыдъ считать.*

*Je tiens cela à grand honneur, я это почитаю за великую честь.*

*A sa honte & confusion, въ его стыдъ и смущеніе.*

*Abraham crût (à Dieu) & sa foi lui fut imputée à justice, Авраамъ вѣрова Богу, и имѣнися ему въ правду.*

Оному правилу послѣдуютъ слѣдующія реченія.

*Suivre quelqu'un à petites journées, слѣдовать за кѣмъ.*

*Passer le tems à quelque chose, препроводить въ чемъ время.*

*Gagner au jeu или à jouer, выиграть въ игрѣ.*

*Il a gagné beaucoup d'argent à la roulette, онъ выигралъ много денегъ мятемъ.*

Многіе еще находятъ глаголы, кои то съ родительнымъ, то съ дательнымъ и съ винительнымъ падежемъ полагающа, чему учиться изъ лексикона и употребленія должно.

## 12

Всѣ глаголы дѣйствительные требуютъ винительнаго падежа, на пр.

*J'aime la vertu, я люблю добродѣтель.*

*Porter*

*Porter un fardeau, нести тяжесть.*  
*Il passa son chemin, онъ проѣхалъ свой дорогу.*  
*Je vous payerai l'argent, que je vous dois, я вамъ заплачу деньги, которыми я, вамъ долженъ.*  
*Aportez-moi mon épee, принеси мнѣ мое шпагу.*  
*Quand il diroit la vérité, когда бы онъ сказалъ правду.*  
*Quoiqu'il eût fait son devoir, хотя онъ свой и отправилъ должность.*

13

Сѣн глаголы, *aider, assister, croire, favoriser, remercier, secourir, servir, affectionner, féliciter, congratuler, flatter, и prévenir*, требуютъ внимательнаго падежа лица, на пр.

*Aider quelqu'un, помогать кому нивудъ.*  
*Assister les pauvres, & secourir les affligés, помогать бѣднымъ, и защищать утѣсненныхъ.*  
*Il faut croire les ministres, & les médecins, надобно вѣрить священникамъ и лекарямъ.*  
*Il faut croire la sainte écriture, comme la parole de dieu, надобно вѣрить священному писанію, какъ слову Божию.*  
*Favoriser les bons, доврожелать и сподобать добрымъ.*  
*Remercier ceux qui nous font du bien, благодарить тѣмъ, которые намъ довро дѣлаютъ.*  
*Secourir une ville, городу помощь подаять.*

ПРИМ. 1) глаголъ *croire*, употребляется также съ дательнымъ падежемъ такимъ образомъ.  
*On croit plus aux yeux, qu'aux oreilles, больше вѣрятъ очамъ, нежели рѣчамъ.*

И съ предложомъ *en*, еслии оной глаголъ будетъ взятъ въ богословскомъ смыслѣ, на пр.  
*Croire en Dieu, вѣрить въ Бога.*

2) *Assister*, еслии значитъ присутствовать, и *servir*, почитать, помогать, то принимающъ дательной падежъ, на пр.

*Assister à une affaire, быть при дѣлѣ.*  
*Les petits biens servent aux pauvres, и невольное имѣніе помогаетъ бѣднымъ.*  
*Le bonnes doctrines & remontrances ne servent de rien aux méchants, доброе наставленіе и предостереженія не пользуют ни мало злему.*

*Satisfaire, угождать, почитать, требуетъ какъ дательной, такъ и внимательной падежъ, на пр.*  
*Satisfaire (à) sa curiosité, угождать почитать его любопытство.*

Глаголы *enseigner, и apprendre, учить, требуютъ внимательнаго лица, еслии вещь чему учатъ, приномъ не стоитъ,*

ить, а естли вещь при оныхъ находится, то поспавляется  
дательной лица, а вещь всегда въ винительномъ полагается,  
на пр.

*Il faut enseigner les ignorans; надожно учить непѣжѣ.*

*Il instruit, & enseigne bien les enfans; онѣ наставляють, и у-  
чатъ хорошо дѣтей.*

*Il les enseigne à lire, & à écrire; онѣ ихъ учить читать и пи-  
сать.*

*Enseigner une science à quelqu'un; учить (наукѣ) знанію кого.*

*Il lui a enseigné la philosophie; онѣ его училъ Философію.*

*Enseigner les langues; учить языкамъ.*

## 15

Глаголь *étudier*, естли значить упражняться, учиться,  
то пребуеть, чпобы въ имении дѣльномъ, или въ винительномъ  
съ предлогомъ поспавлено было имя науки или художества,  
въ которой упражняются; на пр.

*Il étudie le droit, en droit; онѣ упражняется въ юриспруден-  
цію.*

*Il étudie la Médecine или en Médecine; онѣ учится медицинѣ.*

А естли значить учить, то пребуеть винительнаго  
падежа только, на пр.

*Il étudie sa leçon; онѣ учить урокъ.*

*Il étudie des vers; онѣ учить стихи.*

*Il étudie un sermon; онѣ учить рѣчь.*

*Il étudie un compliment; онѣ учить компліментъ.*

*Il étudie une harangue; онѣ учить проповѣдь.*

А естли значить стараться о чемъ, то пребуеть да-  
тельного, на пр.

*S' étudier à quelque chose à quelque galanterie; стараться о ка-  
комъ дѣлѣ, о хорощемъ.*

## 16

Глаголы спрадательные полагаются съ творительнымъ  
того лица, которое дѣйствуетъ, на пр.

*Il est estimé de tous; онѣ отъ всѣхъ почитаемъ.*

*La vertu est respectée; тѣмѣ des méchans; дозродѣтеля почита-  
ють и злые.*

*Il est loué des uns & blâmé des autres; его одни хвалятъ, дру-  
гіе вранятъ.*

*Faites cela, & vous serez aimé de vos amis; дѣлай это, и будутъ  
тебя любить всѣ твоя друзья.*

Естли же глаголь значить движеніе тѣла, то прини-  
мають винительной съ предлогомъ *par*, на пр.

*J'ai été rencontré par des voleurs; я встрѣтился съ ворами.*

*Al sera bâti par son maître; его господиномъ похнетъ.*

17

При глаголѣ *Jouer*, музыкальные инструменты полагаются въ поворительномъ падежѣ, а въ дательномъ другіе; но въ винительномъ по, что играютъ, и для чего играютъ, на пр.

*Jouer des orgues, du lûr, de la harpe, du violon, de la flute,* играть на органы, на лютну, на арфу, на скрипку, и на флейту.

*Jouer aux échecs, aux dames, aux cartes, aux dez, &c à la raime,* играть на шашки, на дамки, на карты, на кости, мячёмъ.

*Jouer à la bête, играть на лаветъ.*

*Elle joue volontiers au piquet, она играетъ на пикетъ.*

*Jouer un psaume, играть псаломъ.*

*Jouer une belle chanson, сыграть хорошенькую пѣсенку.*

*Jouer une belle pièce, сыграть хорошенькую штучку.*

18

Сии два глагола *se mettre* и *se prendre*, часто значатъ начинать, и тогда при оныхъ слѣдующій глаголъ поставляется въ неопредѣленномъ наклоненіи съ частицею *à*, на пр.

*Quand on lui en parle, il se met à gronder, когда ему о томъ говорятъ, онъ начинаетъ браниться.*

*Elle se prend à pleurer, & à crier comme une vache, она начинаетъ плакать, и кричать какъ корова.*

*Il se mit à rire, & à danser, онъ засмѣялся и заплясалъ.*

*Lors qu'il entendit ce-là, il se prit à rire, какъ онъ то услышалъ, засмѣялся.*

*Comme l'armée se mit en marche, какъ армія приступила въ походъ.*

*Aussitôt, qu'il nous vit, il se mit à fuir, какъ только онъ насъ увидѣлъ, побѣжалъ.*

*Quand il se met une fois à jouer, il ne peut plus cesser, когда онъ уже начнетъ играть, то не можетъ перестать.*

*Un soldat François se mit à crier le roi est pris, солдатъ Французскій началъ кричать Король полоненъ.*

19

Сии два глагола *faillir* и *penser*, часто употребляются съ другимъ глаголомъ, и значатъ чуть было, не много, на пр.

*J'ai failli à tomber dans l'eau, я чуть было не упалъ въ воду.*

*Il a failli à se rompre le cou, онъ не много себя не переломилъ шею.*

*Il a failli à mourir de peur, онъ чуть было не умеръ отъ страха.*

*J'ai*



J'ai failli à être pris, меня чуть было не поймали.  
 Ils ne failli à être noyés, они не много не потонули.  
 Ils faillirent à râmer de rive, они чуть было съ смѣху не  
 доплыли.  
 J'ai pensé mourir cette nuit du mal de dents, я чуть было не  
 умеръ ночью отъ зубной болѣзни.  
 J'ai pensé crêvé de rire, не много я отъ смѣху не допнулъ.  
 Nous pensâmes faire naufrage, мы чуть было не претерпѣли  
 кораблекрушенія.  
 Il pensa mourir de regret, онъ чуть было не умеръ отъ сожа-  
 лѣнія.  
 Elle pensa gâter tout le mystère, она не много всего дѣла не  
 испортила.  
 Quand elle ouit cela, elle pensa tomber morte, когда она услыша-  
 ла это, чуть было не упала мертвая.  
 La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde: car il a été ma-  
 lade à l'extrémité, болѣзнь чуть было его не похитила съ  
 сего свѣта, по тому что онъ крайнѣ боленъ былъ.

## 20

Глаголъ *aller*, часто полагается съ неопредѣленнымъ дру-  
 гого глагола для показанія чего нибудь, что должно вскорѣ  
 сдѣлаться. Такъ какъ и глаголъ *venir*, полагается для показа-  
 нія, что не давно сдѣлалось, на пр.

Il s'en va faire nuit, будетъ скоро ночь.  
 Je m'en vais boire à vous, я выпью за ваше здорovie.  
 Je m'en vais apôter le déjeuner, я приготовлю заправку.  
 Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle qu'on vient de m'ap-  
 porter tout maintenant, я вамъ скажу новость, которую мнѣ  
 сказали лишь теперь.  
 Je m'en vais vous raconter une plaisante histoire que je viens d'a-  
 prendre toute à cette heure, я вамъ расскажу западную исто-  
 рію, которую я теперь слышалъ.  
 Comme nous allons entendre, какъ мы пропѣваемъ.  
 Je viens d'entendre une nouvelle, я слышалъ новость.  
 Je viens de m'aviser une bonne invention, я издумалъ хорошую  
 выдумку.  
 Il faut, que je vous raconte ce qui vient de m'arriver, назовно  
 мнѣ вамъ рассказать то, что со мною случилось.  
 Je vous dirai une imagination, qui vient de me tomber en l'esprit,  
 я вамъ скажу, что мнѣ на умъ попало.

## ПРИМѢЧАНІЕ.

Еслии послѣ глагола *venir*, вмѣсто частицы *de*, стоитъ  
 слово *à*, то оно значитъ слѣдующее.

*S'il*

*S'il vient à mourir, естъли онъ умретъ.*

*Si mon père vient à savoir, етъли мой отецъ пропѣдаетъ.*

*S'il venoit à se découvrir, етълибы открылось.*

Естъли хочешь показашь, что сдѣлалась какая нибудь вещь почти въ то же самое время въ которое говоришь, то становяп-ся при неопредѣленномъ наклоненіи того глагола, которымъ дѣйствіе изображается, слѣдующія слова, *ne faire que de*, на пр.  
*Je ne fais que d'arriver я лишь только пріѣхалъ.*

*Je ne fais que d'arriver & d'entrer, я только пріѣхавши во-шелъ.*

*Il ne fait que de venir, онъ только пришелъ.*

*Il ne fait que de sortir, онъ недавно пришелъ.*

ПРИМ. Въ такомъ случаѣ предлогъ *de* всегда становить на-добно, безъ онаго же предлога оныя реченія другое имѣ-ютъ знаменованіе, на пр.

*Il ne fait qu'entrer, & sortir, qu'aller, & venir, онъ только взадъ и впередъ ходитъ.*

*Il ne fait, que courir, онъ только вѣгаетъ.*

*Il ne fait, que boire, & manger, онъ только пьетъ, да ѣстъ.*

*Vous ne faites, qu'étudier, que lire, & écrire tout le long du jour, вы только учитесь, читаете и пишете по песь день.*

Однако въ мѣкопрыхъ реченіяхъ, о коихъ выше сказано, выпускается часица *de*, и оное реченіе имѣетъ знаменованіе выше объявленное, на пр.

*Il ne fait que commencer, онъ только началъ.*

*On ne fait, que commencer, только начали.*

*Nous ne faisons, que commencer, мы недавно начали.*

*Je ne faisois que me coucher, я только легъ.*

*Je ne faisois que me lever, я только всталъ.*

## 21

Въ употребленіи глаголовъ *aller* и *venir*, надобно при-мѣчать слѣдующую разнь. Глаголь *aller*, значитъ итти на другое мѣсто, а глаголь *venir*, приходитъ съ другаго мѣста, на пр.

*Il me le faut aller voir, надовно мнѣ итти къ нему.*

*Je vous irai voir, я къ вамъ пойду.*

*Quand viendrez-vous nous visiter? когда насъ посѣтите?*

*Allez chez vous, пойдите домой.*

*Venez m'appeller, придите позовите меня.*

*Je viendrai vous appeller, я приду васъ позову.*

При семъ также примѣчать надлежитъ, что прошед-шее совершенное проетіе глагола *être*, особливо при другомъ глаголь въ неопредѣленномъ наклоненіи спящимъ полагается вмѣсто прошедшаго простаго глагола *aller*.



*Il le fut trouver, онъ у него былъ.  
Nous le fumes voir, nous l'allames voir, мы у него были.  
Je fus trouver un ami, я былъ у пріятеля.*

## 22

При глаголъ *savoir* съ отрицаніемъ и мѣстоименіемъ *que* предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ другаго глагола выпускается глаголъ *devoir* долженствую, на пр.

*Je ne sai que faire, имѣсто je ne sai ce que je dois faire, я не знаю что мнѣ дѣлать.*

*Il ne sait que dire, онъ не знаетъ что говорить.*

*Je n'en savois, ni que juger, ni que penser, я не зналъ что о томъ рассуждать ни придумывать.*

*Ne sachant que dire, ni que faire, не зная что дѣлать, ничто сказать.*

*Je ne sai que résoudre, ni que m'imaginer, я не знаю что по на-  
мѣренію принять, ничто представить себѣ на мысль.*

*Je ne sai comment faire, я не знаю какъ дѣлать.*

*Ne savoir à qui en écrire, а qui on en doit écrire, не зная къ кому о томъ должно писать.*

*Il ne sait où aller de quel côté se tourner, de quel bois faire fleche, ni sur quel pied danser, онъ не знаетъ куда идти, на которую сторону обратиться, изъ какого лѣсу стрѣлы дѣлать, и на которой ногѣ плясать.*

*Ils ne savent à quel saint se vouer, они не знаютъ, которому святому обѣщаться.*

*On en dit tant, qu'on ne sait que croire, о томъ столько говорить, что не извѣстно чему должно вѣрить.*

Однако не будетъ погрѣшности, еслили поставимъ къ тому и глаголъ *devoir*, на пр.

*Je ne sai ce quel je dois faire, я не знаю, что мнѣ должно дѣлать.*

*Je ne sai que chemin je dois prendre, я не знаю, какую мнѣ дорогу брать.*

*Je ne sai de quel auteur je me dois servir, я не знаю какого читать автора.*

Равнымъ образомъ бываетъ и съ глаголемъ *avoir*, еслили отрицаніе *ne*, и мѣстоименіе, *que* стоить при ономъ, въ которомъ случаѣ, какъ бы глаголъ *recevoir* подразумѣваемъ былъ, на пр.

*Elle n'a plus, que perdre, ей нечего больше потерять.*

Также *trouver* à qui parler, найти съ кѣмъ поговорить.

## 23

Многія находятся реченія, слова и пословицы, въ коихъ *rien de meilleur*, или *point de meilleur*, подразумѣваются, хотя оныя при томъ и не находятся, на пр.

*Il n'est, que d'être malin, нѣтъ лучше какъ рано встать.*

*Il n'est que d'apprendre pendant la jeunesse, нѣтъ лучше какъ учиться въ молодости.*

*Il n'est fausse que d'appetit, голодъ лучшая приправа въ кушенье.*

*Il n'est ouvrage que de maitre, мастерское дѣло всегда самое лучшее.*

*Il n'est que l'air des champs pour la santé, деревенской воздухъ самой лучшей для здоровья.*

*Il ne trésor que de santé, здоровье самое лучшее сокровище.*

24

Бывши послѣ глагола, значащаго страхъ, стоитъ еще другой глаголъ, и ты хочешь говорить утвердительнымъ образомъ послѣдній глаголъ, то становишься передъ послѣднимъ глаголомъ отрицаніе не, и оной поставляешься въ настоящемъ, переходящемъ второмъ, прошедшемъ и мимомедшемъ второмъ наклоненій сослагательнаго: а иначе отрицаніе выпускается, и бываетъ смыслъ утвердительной, на пр.

*Je crains qu'il ne pleuve, я боюсь дождя.*

*J'ai peur, qu'il ne vienne, я опасаясь что онъ придетъ.*

*J'ai peur, que je ne vous empêche en vos affaires, я боюсь вамъ помѣшать въ вашемъ дѣлѣ.*

*Je craignois que vous ne fussiez malade, я опасался что вы будете больны.*

*Je craignois que vous ne fussiez fâché, я боялся что вы осердитесь.*

*J'avois peur qu'il ne vous arrivât du mal, я боялся что вамъ случится худо.*

*J'avois peur, qu'il ne vous fit tort, я опасался что онъ вамъ сдѣлаетъ обиду.*

*Je craignois, que je ne vous eusse fait mal, я боялся что вамъ сдѣлаю худо.*

*J'avois peur, qu'on ne vous eût dit, я боялся что вамъ сказали.*

*Je craignois, que vous ne m'eussiez oublié, я опасался что вы меня позабываете.*

*Je craignois, qu'on ne vous eût trahi, я опасался что вамъ измѣнили.*

*Je crains de rencontrer des voleurs, я опасаясь попадешся ворамъ.*

*J'ai peur de perdre, я опасаясь проиграешь.*

*Je n'ai pas peur de gagner, я не опасаясь что я выиграю.*

*J'ai peur de vous incommoder, я опасаясь васъ безпокоить.*

*J'ai peur d'être battu, я боюсь быть битъ.*

*J'avois peur de vous avoir offensé, я боялся что васъ противъ-палъ.*



А если отрицательнымъ образомъ будешь говорить, то представляются всегда два отрицанія: *ne - pas*, *ne - point ne rien*, *ne - personne*, *ne - jamais*, *ne - plus*; *ne - que*, и симъ подобныя, выключая неопреѣненное наклоненіе, при которомъ иногда послѣднее отрицаніе выпускается, на пр.

*Je crains, qu' il ne fasse pas beau temps*, я опасаясь, что не будетъ хорошей погоды.

*Je reui qu' il ne vienne pas*, я опасаясь, что онъ не придетъ.

*Je crains qu' il ne puisse pas venir*, я боюсь, что ему не можно будетъ притти.

*Je crains que cela ne se fasse pas*, я боюсь, что то не сблается.

*J' ai peur qu' il n' ait point d' argent*, я опасаясь, что у него денегъ нѣтъ.

*J' ai peur, que nous ne ferois rien*, я опасаясь, что намъ нечего дѣлать.

*J' ai peur de n' trouver personne*, я опасаясь, что мы никого не застанемъ.

*J' ai peur, qu' il ne soit jamais grand docteur*, я опасаясь, что онъ никогда не будетъ докторомъ.

*J' avois peur, que vous ne venissiez pas*, я опасаясь, что вы не придете.

*J' avois peur de n' être pas conviez*, я опасаясь, что меня не позвуптъ.

*Il a peur de n' être pas prié, il s' est accommodé soi - même*, онъ опасаясь, что его не будутъ просить, самъ назвался.

*Je suis ce u de moi - même de peur de n' être pas prié*, я пришелъ самъ опасаясь что меня не позвуптъ.

*Je n' ai pas peur de n' être pas bien traité*, я не опасаясь, что меня тамъ не будутъ хорошо потчивать.

*Je n' ai pas peur de n' être pas bien employé, mais de n' être pas bien payé*, я не опасаясь, чтовы меня не опредѣлили къ хорошему дѣлу, но опасаясь, что не хорошо мнѣ заплатятъ.

## 25

Глаголы, значащіе сомнѣніе, если оны значатъ опасаться, какъ и часто оны въ семъ значеніи берущся, употребляются вышепомянутымъ образомъ; а если оны удерживаютъ свое собственное значеніе, то полагаются слѣдующимъ образомъ, на пр.

*Les Espagnols ont toujours redouté, que ce mariage ne se fit pas*, Испанцы всегда опасались, чтобы оный бракъ не совершился.

*Je doute (ou j' suis en doute) si je pourrai venir ou non*, я сомнѣваюсь, могу ли я притти или нѣтъ.

*Je doute s' il viendra ou non*, я сомнѣваюсь, придетъ ли онъ или нѣтъ.

*Je suis en doute si nous aurons beau tems ou non, я сомнѣваюсь, будетъ ли хороша погода или нѣтъ.*

*Je ne doute pas, qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse, я не сомнѣваюсь чтобы онъ не пришелъ и того не сдѣлалъ.*

*Je n'ai point de doute, que vous n'ayez bonne compagnie, не сомнѣваюсь я чтобы вы не имѣли хорошей компаніи.*

*Je ne doute point que nous n'ayons de bon vin, я не сомнѣваюсь чтобы не имѣли мы хорошаго вина.*

*Mais ne doutez pas aussi, que vous ne soyez bien payé, но также не сомнѣвайтесь, чтобы вамъ не заплатили.*

Равнымъ образомъ также реченія слѣдующія поставляются съ союзомъ *que* и *чтобы* не и *тѣмъ* *que* не, пока не, съ глаголомъ въ сослагательномъ наклоненіи, на пр.

*Je n'ai point de doute, qu'il ne me tienne ou n'appelle, я не пойду, если бы меня не удерживали, или не позовутъ.*

*Je n'ai point de doute, qu'il ne me promette toute liberté, я не пойду, если бы мнѣ не обѣщали всякую свободу.*

*Je ne doute point, que je n'aie reçu de vous ce que vous m'avez promis, я не пойду отъ васъ не получивши то, что вы мнѣ обѣщали.*

*Je ne sors point du logis le matin que je n'aie mangé un morceau & pris un doigt de vin, я не выхожу изъ дома по утру не съѣвши куска хлѣба и не выпивши вина.*

*Je ne le croirai pas que je ne le voie, я не повѣрю тому, если бы того не увижу.*

26

*Se garder, беречься, défendre защищать, empêcher, препятствовать, требовать чтобы при находящемся при нихъ глаголъ было отрицаніе не, если бы оной стоить въ сослагательномъ наклоненіи. Оная же истина выпускается, когда оной находится въ неопредѣленномъ, однако оныя глаголы образомъ разумѣть должно въ смыслѣ отрицательномъ, на пр.*

*Gardez-vous bien de faire cela, или gardez vous bien que vous ne fassiez cela, не дѣлай того.*

*Gardez-vous bien de le dire, или gardez-vous bien, que vous ne disiez à personne, остерегайся кому либо сказать о томъ.*

*Gardez-vous de vous couper, не порѣжись.*

*Gardez-vous de vous brûler, не сожгись.*

*Le Roi a défendu de porter des passemens d'or, & d'argent или a ordonné, qu'on ne porte point de passemens d'or, & d'argent Король запретилъ носить золотые и серебряные голуны.*

*Le médecin lui a défendu de boire de vin, лекарь заказалъ ему пить вина.*

*On l'empêchera bien de faire, или on l'empêchera bien, qu'il ne fasse de telles sottises, не позволять ему и очень дѣлать такіе глупости.*



*Vous ne m'empêcherez pas de parler или que je ne parle, вы мнѣ не помѣщаете говорить.*

*On ne la peut pas empêcher de lui écrire или qu'elle ne lui écrive, не можно ей попрепятствовать томуъ она къ нему не писала.*

*Cela ne m'empêchera pas de vous aimer, это не будетъ препятствовать мнѣ васъ любить.*

Реченіежъ *n'avoir garde* смыслъ имѣетъ ушвердительной, на пр.

*Je n'ai garde de le faire,*

*Je n'ai garde d'y aller,*

*Je n'ai garde,*

Также при глаголѣ стоящемъ съ союзомъ *que*, послѣ уравнительнаго степени отрицаніе не употребляется, однако въ такомъ случаѣ бываетъ смыслъ ушвердительной, о чемъ см. при въ главѣ о употребленіи именъ правило 26.

## 27

*Avoir beau*, при слѣдующемъ за онымъ глаголѣ значить: сколько ни, на пр.

*J'avois beau attendre, сколько я ни дожидаясь.*

*Vous avez beau m'aimer, сколько вы меня ни любите.*

*Il a beau être sage, il ne sera pourtant pas avancé, сколько онъ ни умнѣ, не будетъ поумнѣнъ.*

*On a beau prêcher à qui n'a aucun soin de bien faire, сколько того ни учи, кто не старается хорошо дѣлать.*

*On a beau dire, chacun aime les manières de sa nation, сколько ни говори, всякой любитъ свои обыкновенія.*

*Vous avez beau dire, que vous avez une bonne religion, je ne le crois pas, si vous ne le montrez par une bonne vie, сколько вы ни говорите, что вы имѣете хорошую вѣру, однако я не повѣрю, если вы то не докажете хорошимъ житіемъ.*

Иногда оно значить хорошо, на пр.

*Vous avez beau dire, намъ хорошо говорить.*

*Vous avez beau faire, votre pain est déjà gagné, намъ хорошо то дѣлать, уже вы получили себѣ хлѣбъ.*

*Vous avez beau boire, votre cave est pleine de vin, намъ хорошо пить, у васъ половъ погребъ вина.*

## 28

Во многихъ временахъ глаголъ *aller, venir, s'en retourner*, изрядно представляется причастіе настоящее.

*Il s'en va regardant, онъ идетъ оглядываясь.*

*Il s'en alloit riant, онъ отходилъ смѣясь.*

*Il s'en sont allez dansant, они пошли, а сами плясая.*

Ис vont disant par tout, они ходя пезодъ гопорятъ.  
 Ils vont mangeant par les rues, они бдятъ ходя по улицамъ.  
 Elles s'en vont chantant, они поютъ при отходѣ.  
 Il venoit soufflant & balant, онъ приходилъ запыхавшись.  
 Il s'en retourna grondant, & mugissant, онъ пошедши назадъ  
 гренился и ропталъ.

29

На вопросѣ откуда а' он, становится творительной падежъ, на пр.

D' où venez-vous? откуда вы идете?

Je viens du logis, изъ двора.

D' où êtes-vous? de quel pays êtes-vous? откуда вы? изъ ка-  
 кой земли?

Je suis d' Allemagne, d' Alsace, изъ Нѣмецкой, Алзацкой земли.

Je viens des pays-bas, я изъ Нидерландовъ.

Nous venons de Hambourg, мы бдемъ изъ Гамбурга.

Nous venons de Vicine, мы бдемъ изъ Вѣны.

Je viens du college, я иду изъ коллегии.

Je viens de l'école, иду изъ школы.

Je viens de chez le barbier, я иду отъ бритопщика.

Cela s'apporte des Indes, это привозятъ изъ Индіи.

L'argent se tire des mines, серебро копаютъ изъ жлѣ.

Je sors de la maison, я пыхожу изъ дома.

30

На вопросѣ оу гдѣ, куда, поставляется дательной па-  
 дежъ, или винительной съ предложомъ ея, на пр.

Où demeurez-vous? гдѣ вы живете?

Je demeure au fauxbourg St. Germain, я живу пѣ предместьи  
 сянгаго Германа.

Je demeure au logis, я выпашу дома.

Il demeure à la campagne, онъ живетъ пѣ деревнѣ.

Il est en France, онъ по Франціи.

Il est encore à Paris, онъ пѣ Парижѣ еще.

Il est en ville, онъ пѣ городѣ.

Où allez-vous? куда вы идете?

Je m'en vais au jeu de paume, я иду играть мячемъ.

Je m'en vais à l'Eglise, я иду пѣ церковь.

Je m'en vais chez vous, я къ вамъ иду.

Nous allons en Italie, мы бдемъ пѣ Италию.

Il veut aller à Rome, онъ хочетъ бхать пѣ Римъ.

Il est allé en ville, онъ побхалъ пѣ городъ.

Il est allé aux champs, онъ побхалъ пѣ поле.

Il est allé en France, & je crois, qu'il est maintenant à Paris  
 онъ побхалъ по Францію, и я думаю что онъ теперь пѣ  
 Парижѣ.



Il a été en Suede, & en Danemarck, il a fait un voyage en Danemarck  
 & en Suede, онъ путешествовалъ въ Швецію и въ Даніи.  
 Il est toujours en la cave, ou en la cuisine, или dans la cave, &  
 dans la cuisine, онъ всегда въ погребу или въ поварнѣ.  
 Il est en sa chambre, онъ въ своемъ покоѣ.  
 Nous avons été en toutes les villes principales, мы были по всѣхъ  
 столичныхъ городахъ.  
 Ils vont, & cherchent en toutes les maisons, они ищутъ и окы-  
 скиваютъ по всѣмъ домамъ.  
 Il a été en tous les coins de terre, онъ былъ по всѣхъ концахъ  
 земли.  
 En Portugal, à Bethléhem, въ Португаліи, въ Вифлемѣ.  
 En enfer, въ аду.  
 En paradis, въ раю.

Естьли онъ вмѣсто ея ле, и аихъ вмѣсто ея ле, поставля-  
 ютъ, и то за одно почитать должно.

## 31

На вопросъ par où, чрезъ что, поставляется внимательной  
 надежъ съ предложемъ par, на пр.

Par. où avez-vous passé? чрезъ что вы ѣхали?

Nous avons passé par la Picardie, & par Paris, мы ѣхали чрезъ  
 пикардю и Парижъ.

Par le milieu de la ville, черезъ городъ.

Il faut passer par un grand bois, надобно ѣхать черезъ большой  
 лѣсъ.

Venez par-ici, подите здѣсь.

Il nous faut aller par là, надобно идти тамъ.

Il passe par les piques, онъ много претерпѣлъ.

## 32.

На вопросъ quand, когда, въ которое время, полагаются  
 разные надежи.

## I

Во первыхъ вообще полагается дательной надежъ, а осо-  
 бливо, естъли какое изъ сихъ словъ, heure, midi, minuit, или  
 изъ дней праздничныхъ употреблено будетъ, на пр.

Au commencement, въ началѣ.

Au matin, & au soir, по утру и по вечеру.

Au milieu de l'hiver, & à la fin, среди зимы и погдъ конецъ.

À la foire de Leipzig, въ ярманку Лейпсигскую.

À quelle heure? въ которой часъ?

À sept heures? въ семь часовъ?

À midi? въ полдень.

À minuit, въ полночь.

À Noël, въ сянтки.

Au nouvel an, въ новой годъ.

*A pâque, въ пасху.*

*A la St. Jean, въ Иоаннъ день.*

*A la huitaine, & à la quinzaine, въ посемь дней, въ пятнадцатъ дней.*

2

Потомъ спановишся внимательной падежъ, есѣли будешъ рѣчь о дняхъ или о временахъ года, и при нихъ будешъ спояшь слова *dernier, prochain, или qui vient passé,* на пр.

*Quel jour étoit - ce ? въ которой день то было ?*

*Quel jour est - il parti ? въ которой день онъ побѣжалъ ?*

*Quel jour êtes - vous venus ? въ которой день вы прѣѣхали ?*

*Ce fut le lundi, въ понедѣльникъ.*

*Ce fut un dimanche, въ воскресенье.*

*Ce fut le jour de pâques, въ день пасхи.*

*Le vendredi saint, въ великую пятницу.*

*Le jour de la pentecôte, въ день пятидесятницы.*

*Le jour de sa naissance, въ день его рожденія.*

*Le jour précédent, въ предъидущій день.*

*Le jour d' après, въ послѣдній день.*

*Ce fut un malheureux jour, въ несчастливой день.*

*La semaine qui vient на будущей недѣлѣ.*

*La semaine passée, на прошлой недѣлѣ.*

*Je ne porte mieux l' été que l' Hiver, мнѣ лучше лѣтомъ нежели зимой.*

*Je ne voyage pas volontiers l' hiver, я зимою ѣздить не люблю.*

*Il ira en France l' Ete, qui vient, онъ побѣдетъ по Францію будущимъ лѣтомъ.*

*L' année qui vient, въ будущій годъ.*

*L' hiver prochain, въ слѣдующую зиму.*

*Il fut bien malade l' automne passé, онъ очень былъ боленъ прошедшею осѣнью.*

ПРИМѢЧАНІЕ.

Дни недѣльные и нарѣчія времени, поставляются безъ предлога и безъ члена, на пр.

*Il partira jeudi prochain, онъ побѣдетъ въ нынѣшній четвертокъ.*

*Nous aurons Mercredi un jour de fête, у насъ въ среду праздникъ будетъ.*

*J' ai reçu mardi une lettre, я получилъ по вторникъ письмо.*

*Je partis Lundi au matin & je revins mercredi au soir, я побѣжалъ въ понедѣльникъ по утру, а прѣѣхалъ въ среду по вечерамъ.*

*Il ne viendra pas aujourd' hui, онъ нынѣ не прѣѣдетъ.*

*Il viendra demain, ou après - demain, онъ завтра или послѣ завтра будетъ.*



Однако съ глаголами значащими отлагательство, употребляются оныя слова въ дательномъ надежъ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

*Nous remettons la partie à demain, à lundi, à Mardi, à la semaine qui vient, мы отложимъ часть до завтра, до понедельника, до вторника, до будущей недели.*

*Nous laisserons cela jusqu'à demain, мы оставимъ это до завтрашняго дня.*

## 3

Полагается родительной надежъ, естъли означить хочешь, въ какое время вещь дѣлается, или сдѣлалась, на пр.

*De jour, & de nuit, днемъ и ночью.*

*De bon matin, de grand matin, весьма рано.*

*De ton tems, въ мое время.*

*De son tems, въ его время.*

*De notre tems, въ наше время.*

*De son vivant, при его жизни.*

*Du vivant de Charles, при жизни Карла.*

*De tems de Charlesagne, по времени Карла великаго.*

## 4

Полагается также часто предлогъ *en*, на пр.

*En été, & en hiver, лѣтомъ и зимою.*

*En automne, осенью.*

*En printemps, иначе au prin-tems, весною,*

*En janvier, en Mars & en Avril, въ Генварѣ, въ Мартѣ и въ Апрѣлѣ.*

А естъли слово *d'ici*, отсюда, отъ сего времени, напередъ поставлено будетъ, то можно употреблять предлогъ *à* или *en*, на пр.

*Vous l'aurez d'ici en huit jours, вы получите то въ посемиднеи отъ сего времени.*

*Nous le verrons d'ici en peu de tems, мы его увидимъ скоро.*

*D'ici en un an il y aura bien du changement, въ годъ много сдѣлается перемѣны.*

*D'ici à dix ans, отъ сего времени за десять лѣтъ.*

*D'ici à quelques années je serai tout étonné de voir ce que j'aurai fait, отсюда за нѣсколько лѣтъ я весьма буду удивляться тому что я сдѣлалъ.*

*D'ici à cent ans nous n'aurons plus mal aux dents, отсюда за сто лѣтъ мы не будемъ имѣть зубной болѣзни.*

*Je serois fâché, dit Cicéron si je savois que quelque Nation se dût emparer de notre ville d'ici à dix mille ans, мнѣбъ весьма прискорѣнно было, естълибы я зналъ, говоритъ Цицеронъ, что какой либо народъ долженъ западѣтъ нашимъ городомъ по прошествии десяти тысячъ лѣтъ отъ сего времени.*

На

На вопросъ какъ долго, по сколько времени, смотри 32  
правило въ главѣ о употребленіи именъ.

## 5

На конецъ полагается именительной падежъ съ глаго-  
ломъ *il y a*, на пр.

*Quand est-ce que cela est arrivé?* когда это случилось?

*Il n'y a pas encore long tems*, не давно еще.

*Il n'y a que trois jours*, нѣтъ трехъ дней.

*Il y a environ huit jours*, около посѣми дней.

*Il y a aujourd'hui quinze jours*, нынѣ пятнадцать дней.

*Il y eut dimanche passé quinze jours* минуло нѣ воскресенье прош-  
лое нѣ недѣли.

*Il y aura demain trois semaines*, завтра будетъ три недѣли.

*Il y aura bien-tôt un an*, скоро будетъ годъ.

*Il y a maintenant trois ans que nous vivons demeurer ici*, три го-  
да какъ мы прѣехали сюда жить.

*Il y a trois ans, qu'il est venu demeurer en votre voisinage*, три  
года какъ онъ живетъ съ нами нѣ соседствѣ.

## 33

Черезъ какой падежъ спрашивается, въ такомъ же и отвѣтъ-  
ствовать должно, на пр.

*Qui est là, кто тамъ?*

*Mon ami, пріятель.*

*La Ronde, Рондъ.*

*Qui est-ce? кто это?*

*C'est un marchand, un étranger, купецъ, иностранецъ.*

*Qu'est-ce? что это?*

*C'est du drap, de la soie, это сукно, шелкъ.*

*Ce sont des dentelles, кружепо.*

*A qui dites-vous cela? кому вы это говорите?*

*A vous, вамъ.*

*A tous ceux, qui m'écourent, всѣмъ нѣмъ, кои меня слуша-  
ютъ.*

*Qui cherchez-vous? кого вы ищете?*

*Je cherche mon valet, я ищу своего слугу.*

*Que demandez-vous? чего вы требуете?*

*Je demande l'argent que vous me devez, я требую денегъ, кои  
ми вы мнѣ должны.*

*Le livre que vous m'avez promis, книгу, которую вы мнѣ обѣ-  
щали.*

*De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?*

*De vous, о васъ.*

## 34

О употребленіи безличныхъ глаголовъ, *il est, c'est, il y a, il fait, il va*, слѣдующія примѣчать должно правила:



## I

Бѣшли естѣиѣ имѧ прилагательное, или слово *temps*, время, то приспавляется къ оному *il est*, на пр.

*Il est vrai*, правда.  
*Il est bien possible*, очень можно.  
*Il est expedient*, можно.  
*Il est nuisible*, вредно.  
*Il est tem*, время.

## 2

Предѣ именами существительными, предлогами, нарѣчїями и причастїями справдательными спавновился *c'est*, на пр.

*C'est la verité*, это правда.  
*C'est une pitié*, жалость.  
*C'est une folie*, это глупость.  
*C'est dommage*, жалко.  
*C'est merveille*, диковинка.  
*C'est un Anglois*, это Англичанинѣ.  
*C'est une dame de condition*, это знатная дама.  
*C'est du vin*, это вино.  
*C'est du la bière*, пиво.  
*C'est de l'eau*, вода.  
*C'est de l'argent*, снати.  
*C'est pour moi*, это для меня.  
*C'est assez*, довольно.  
*C'est beaucoup*, много.  
*C'est trop*, очень.  
*C'est trop peu*, очень мало.  
*C'est bien fait*, хорошо сѣлано.  
*C'est bien dit*, хорошо сказано.  
*C'en est fait*, сѣлано.  
*C'étoit un bon dessein*, то было доброе намѣренїе.  
*C'étoit aussi mon opinion*, мое такоежѣ было мнѣнїе.  
*Ce fut une belle entreprise*, это хорошее было предпрїятїе.  
*C'a toujours été mon intention*, всегда было такое мое намѣренїе.  
*C'a été une belle maison*, то былѣ хороший домѣ.  
*Ce sera une belle pièce*, это будетѣ изрядная штучка.

При семѣ примѣчанїе надлежитѣ, что сей глаголѣ безличной употребляется также въ претѣмѣ лицѣ числа множественнаго, а впрочемѣ нигдѣ, на пр.  
*Ce sont mes gants*, это мои перчатки.  
*Ce sont des arbres*, это деревья.

А естѣиѣ говорился вопросительнымѣ образомѣ, то го-  
 ворѣиѣ гораздо лучше *est-ce? sont-ce?* на пр.  
*Est-ce là vos livres*, это ваши книги?

## 3

При именахъ продолженія времени, разстоянїя мѣста отъ мѣста, также значащихъ множеству, число и другое количество, поставляется *il y a*, на пр.

*Il y a un an*, годъ.

*Il y a une heure*, часъ.

*Il y a huit jours*, недѣля.

*Il y a quinze jours*, двѣ недѣли.

*Il y a déjà long tems*, que je ne vous ai vu, давно я пасъ не видалъ.

*Il y a une lieue*, миля.

*Il y a bien loin*, далеко очень.

*Il n'y a que trois pas*, три только шага.

*Il y a là une femme*, qui désire de parler à vous, тамъ женщина есть, которая желаетъ съ вами поговорить.

*Il y a toutes sortes de gens à Paris*, въ Парижѣ есть всякаго рода люди.

*Il y a du pain & du vin*, есть хлѣбъ и вино.

*Il y a de tout*, есть все.

*Il y a beaucoup de gens*, много людей.

*Il n'y a personne au logis*, нѣтъ никого дома.

*Il n'y a point de danger*, нѣтъ ни мало опасности.

*Il y a là des lettres pour vous*, есть письма къ вамъ.

*Il y a du mal entendu*, есть разномысліе.

*Il y en a un*, одинъ изъ нихъ есть.

*Il y en a deux*, два ихъ.

*Il y en a assez*, довольно.

*Il y en a plusieurs*, многіе изъ нихъ находятся.

*Il n'y en a point*, нѣтъ ничего.

*Il n'y en a pas un*, нѣтъ изъ нихъ ниодного.

*Il n'y en a que trop*, ихъ много.

*Il y en a plus de mille*, больше ихъ тысячи.

*Il n'y en a point de parfait*, нѣтъ ничего совершеннаго.

## 4

Если о состоянїи времени или качествѣ какомъ либо рѣчь будетъ, поставляется *il fait*, на пр.

*Il fait beau tems*, хороша погода.

*Il fait un vilain tems*, худо погода.

*Il fait chaud*, тепло.

*Il fait froid*, холодно.

*Il a fait aujourd'hui une belle journée*, нынѣ былъ очень морозъ день.

*Il fait bon vivre en France*, по Франціи жить хорошо.

*Il y fait bon*, тамъ хорошо.

*Il fait dangereux sur la mer*, на морѣ опасно.



*Il n'y fait pas trop bon, тамъ не очень хорошо.  
Il ne fait pas bon clocher devant les boîtes, тамъ худо поро-  
пать, гдѣ самъ хозяинъ порѣ.*

## §

При нарѣчїи *mieux*, становится *il vaut*, на пр.  
*Il vaut mieux tard que jamais, лучше поздно, нежели никогда.  
Il vaut mieux se taire, que mal parler, лучше молчать, нежели  
худо говорить.  
Il vaut mieux être seul, que mal accompagné, лучше одному быть,  
нежели съ худымъ товарищемъ.  
Mieux vaut un peu avec la crainte de l'éternel, qu'un grand trésor  
avec trouble, лучше малое со страхомъ вѣчнаго, нежели вели-  
кое сокровище съ вѣзпокойствомъ.  
Les Allemands se battent mieux que ne font les Français, Нѣмцы бьются  
лучше Французовъ.*

Реченія, которыя для учтивости можно употреблять  
вмѣсто нѣтъ.

Естьли на вопросѣ надобно отвѣчать нѣтъ, или что  
отрицать должно, то надобно оспергаться въ учтивомъ  
разговорѣ обыкновеннаго слова, по и или нѣнѣ коими наче  
грубаго реченія, *cela est faux*, и такимъ образомъ говоримъ:  
но можно послѣдующія употреблять реченія, на пр.

*Vous n'avez pas été à l'école, вы не были въ школѣ.  
Vous me pardonnerez vous m'excuserez j'y ai été, извините, я былъ.  
Vous avez été jouer & vous promener, вы играли и гуляли.  
Vous avez joué au lieu d'étudier, вмѣсто того что вы учились,  
вы играли.*

*Excusez moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi vous me pardonnerez  
je n'ai pas joué, позвольте донести, я не игралъ.  
Pourquoi avez vous battu votre frère, для чего ты убилъ брата.  
Pardonnez-moi mon père, je ne l'ai battu, помилуйте, батюш-  
ка, я его не билъ.*

*Vous n'avez pas fait ce que je vous ai dit, вы не сдѣлали о чемъ  
я вамъ говорилъ.*

*Excusez-moi, pardonnez-moi, извините, не извините.*

## Шумливые и насмѣшливые отвѣты.

Есть также много шумливыхъ и насмѣшливыхъ ре-  
ченій, кои употребляются въ противорѣчїи, особливо противъ  
людей не высокаго достоинства, или довольно намъ знакомыхъ,  
на пр.

*Oui, oui: oui da assurément, да, да, да такъ точно.  
Cui, oui: justement, justement, vous l'avez trouvé, on s'est bien  
rencontré: oh s'est bien chanté: oui bien près, s'est bien dit: oui  
non y voila, oui vous y êtes, да, справедливо, вы угадали,  
угадали, такъ почти, хорошо сказали, узнали.*

*Juste*

*Juste & quarré comme une flûte* прямѣ какѣ дуга.

*Folie: ce sont des contes à la cicogne: bagatelles* дурачества, это рассказы, это сказки, бездѣлюшки.

*A d'autres; autant pour le brodeur: a qui vous adressez-vous? a qui vendez vous vos coquilles? другому о томъ рассказывай, я не поужрю.*

*Vous me la baillez belle; vous m'en contez, vous m'en donnez en voila d'une bonne; я знаю, вы меня хотите по томъ уѣбритъ, потѣ хорошо.*

*Entendez cela, je le vois bien, vous y entendez вы то разумѣете я знаю, разумѣете.*

Реченія, употребляющіяся особливымъ образомъ по свойству Французскаго языка.

*Acheter* покупать.

Когда рѣчь будетъ о игрѣ, Франгузы не говорятъ *j'ai acheté de bonnes cartes* а говорятъ, *il m'est entré un beau jeu* я купилъ хорошия карты, вмѣсто, *avez-vous acheté?* говори: *avez vous pris,* купили ли вы? вмѣсто, *je n'ai rien acheté; il ne m'est rien entré* я ничего не купилъ.

*Aller* ишши.

Не справедливо говорить, *Il va à Monsieur le docteur;* онѣ идетъ къ г. доктору, но должно говорить *Il va chez Monsieur le docteur,* для того что глаголъ *aller* на Французскомъ языкѣ естъ глаголъ средний, никакого непребующей падежа.

*L'an* годѣ.

Вмѣсто *Je suis dix ans* мнѣ десять лѣтъ, *j'ai dix ans.*

Вмѣсто *Mademoiselle est vingt ans,* говори, *Mademoiselle a vingt ans* дѣвицѣ двадцать лѣтъ.

*Aporter* принѣспи.

Сей глаголъ употребляется съ подлежащимъ вещи, а не лица, то естъ, когда будетъ говоритьсь о вещи, на пр. *apportez-moi de l'argent* принеси мнѣ денегѣ, *il apporte un livre* онѣ несетъ книгу. На противъ того о человекѣ не можно сказать такимъ образомъ, на пр. *apportez votre frère* принеси нашего брата.

*De l'argent* деньги.

Говорятъ *j'ai de l'argent sur moi,* или *avec moi, au apres de moi* у меня естъ со мною деньги.

Вмѣсто: *Il n'a point de sottise* у него нѣтъ мѣлкихъ денегѣ.

Вмѣсто: *Il a de l'argent;* надобно говорить *Il a du bien,* или *Il a dequoi,* также *il est à son aise* онѣ богатѣ.

*Boire*



### Boire пить.

Французы не говорятъ *boire hors d'un verre изъ рюмки пить*: такъ же не должно говорить, *vous avons bu hors de la cruche*, но *vous avons bu dans la cruche*, мы изъ кружки пили.

Такъ же не хорошо говорить *boire dehors выпить* не *vider le verre*, *la cruche выпить рюмку, кружку*.

### Ce que.

Вмѣсто *ce que*, никогда не говорится *cela que*, и такъ не говорятъ *cela que vous dites*, но *ce que vous dites что вы говорите*

### La chandelle свѣча.

Вмѣсто сего слова на Французскомъ языкѣ употребляется *lumière*, на пр *apportez свѣчу*, не говорятъ *apportez de la chandelle*. Но *apportez de la lumière естьли у васъ свѣча?* говорить надобно *avez-vous de la lumière?*

### Changer перемѣнять.

Не должно говорить *changer sa religion перемѣнить вѣру*, но *changer de religion*, *de chemise*, *de parti*.

### Chaud теплый.

Мы тепло, по Французски говорятъ *j'ai chaud*, а не *je suis chaud*; сѣ послѣднее реченіе значить я тепло, горячо, и только употребляется о частяхъ. Почему удобно заключить, справедливо ли сказанъ къ женщинѣ. *Madame etes-vous chaude?* что будете значить, горячи ли вы?

### Le commencement начало.

Не говорятъ *faire commencement*, но *commencer съѣзжать начало, начать*.

### Déjà уже.

Сѣ слово съ будущимъ временемъ не употребляется, на пр. не говорятъ *il viendra déjà онъ уже придетъ*, но *il viendra bien il ne manquera pas de venir*, не говорятъ *il l'apprendra или il ne manquera pas de l'apprendre*, или *on le lui dira онъ узнается о томъ*, ему скажутъ о томъ; но съ настоящимъ и прошедшимъ, на пр. *je le sais déjà я это довольно знаю*.

### Derechef опять.

Вмѣсто *Donnez moi cela derechef отдай мнѣ это опять*, говорятъ *rendez-moi cela*.

### Dormir спать.

Вмѣсто *j'ai dormi chez Monsieur я ночевалъ у господина*, говорятъ *j'ai couché chez Monsieur*.

Вмѣсто *il a dormi avec moi онъ спалъ со мною*, *il a couché dans mon lit*, или *avec moi*.

### Emotion движеніе.

Не говорятъ *faire une motion, движеніе съѣзжать, прогуляться*, но *prendre l'air, se promener*.

Etre

Etre быть.

Вмѣсто; *Je suis trois mois à Berlin, я три мѣсяца уже въ Берлинѣ. Il y a trois mois, que je suis à Berlin.*

Exercice ексерциція.

*J'ai fait mon exercice, я сдѣлалъ свою ексерцицію, а говорятъ J'ai fait mon thème.*

Femme жена.

Не говорятъ у него нѣтъ жены, или онъ молодой, *Il n'a pas de femme* но, *il n'est pas marié*, или *il est encore garçon.*

Вмѣсто а - т - ил une femme, естли у него жена, говорятъ *est-il marié.*

La fenetre оконница.

Въ слѣдующихъ реченіяхъ лучше употреблять слово *vitres*, на пр. *mes vitres sont cassés*, у меня оконницы разбиты, нежели *mes fenetres sont cassés.*

Une fois.

При глаголахъ *boire, tirer*, становивша въѣсто *une fois* слово *coup*, на пр. *j'ai bu deux coups* я два раза пилъ, *il a tiré trois coups*, онъ выстрѣлялъ три раза.

Не говорятъ *avez-vous lu les nouvelles*, читали ли вы вѣдомости, но *avez-vous lu la gazette?* je n'ai pas encore lu la gazette, я еще не читалъ вѣдомостей.

Heure.

Франдузы не говорятъ, *Il est douze heures*, двенадцать часовъ, но *il est midi*, а ночью *il est minuit.*

Jour.

Вмѣсто *il y a quatorze jours* говорятъ Франдузы *quinze jours*, двѣ недѣли.

Maison домъ.

Не говорятъ *Il est allé à la maison*, онъ домой пошелъ; но *il est allé chez lui*, или *au logis.*

Онъ живетъ въ домѣ господина Доктора, несправедливо, сказать *Il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur* но вмѣсто того говорятъ, *Il demeure chez Monsieur le Docteur.*

Не говорятъ *la maison du café, de la poste*, кофейной почтовой дворъ, но *le café, la poste*. И такъ не можно сказать, *allons à la maison du café, погдемъ въ кофейной домъ*, но *allons au café, à la poste.*

Manger есть.

Франдузы не говорятъ *vous mangeons à midi* мы едимъ въ полдень; не *vous mangeons à huit heures*, но *vous soupons à huit heures*, мы ужинаемъ въ восемь часовъ.



Не говорятъ *Je n'ai pas encore mangé aujourd'hui, я еще нѣмѣ не ѣдалъ*; но *je n'ai pas encore déjeuné*, или *je suis encore à jeun*.

### Nature натура.

Слово *nature*, не можешь на Французскомъ языкѣ употреблено быть вмѣсто *tempérament*; слѣдовательно несправедливо сказать, *je connais bien ta nature*; но надобно говорить, *je connais bien ton tempérament*, я знаю свое сложеніе.

### Né.

Слово *né*, на Французскомъ языкѣ не употребляется съ именемъ существительнымъ, и такъ не можно сказать *il est françois né* онъ природной Французъ; но *il est françois de nation*, онъ говоритъ какъ природной Французъ, не говорятъ *il parle comme un françois né*, но *il parle aussi bien qu'un françois*.

*Neutre* ни на ту ни на другую сторону.

Многіе говорятъ, *je suis neutre*, но должно говорить, *je suis neutre*, я ни на ту ни на другую сторону.

*Etre obligé* быть одолжену.

Не говорятъ *je vous suis obligé pour la peine*, я вамъ благодарствую за трудъ, но надобно говорить, *je vous suis obligé de la peine*.

### Pigeon голубь.

Не говорятъ *nous avons mangé des pigeons*, мы ѣли голубятъ, вмѣсто *nous avons mangé des pigeonneaux*, но потому что *pigeon* у Французовъ берется всегда за стараго голубя, коиъ не ѣдятъ.

### Plus больше.

Еслили послѣвлено будешь за нарѣче, то не можно употреблять слово *que*, но только послѣляется *de*; почему съ погрѣшностію говорятъ *il a plus que vingt écus*, вмѣсто *il a plus de vingt écus*, у него больше двадцати эскимовъ.

### La poste почта.

Не говорятъ *il est venu avec la poste*, или *sur la poste*, но *il est venu en poste*, или *par la poste*, онъ прѣѣхалъ на почтѣ.

### Prêtre священникъ.

Вмѣсто *prêtre* говорятъ, *ministre* или *pasteur*, и такъ несправедливо вопрошается *comment s'appelle votre prêtre*? какъ зовутъ нашего священника, вмѣсто *comment s'appelle votre ministre*?

### Sortir выходить.

Вмѣсто *il est allé chez Monsieur N. онъ пошелъ къ г. Н.* не говорятъ *il est sorti*, такъ какъ вмѣсто *il est sorti*, *il parti*, по тому что *partir* значить ѣхать, а *sortir* выходить.

Trouver

Trouver находить.

Вместо *il se trouve à Dresde*, онъ находится въ Дрездѣ, говорятъ *il est à Dresde*.

Vieux старый.

Не говорятъ *il est le plus vieux* онъ старшій, но *il est l'aîné*, также вместо *grand* на пр. большой братъ, говорятъ *l'aîné*, а вместо *petit* малой, употребляется *cader*.

Vifage лице.

Вместо *je le connois de visage*, я его знаю по лицу, говорятъ *je le connois de vue*.

\*\*\*\*\*

## РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

### О употребленіи настоящаго времени изъявительнаго наклоненія.

Изъявительнаго наклоненія настоящее время употребляется какъ и въ Россійскомъ языкѣ, на пр.

*Vous êtes trop assidu*, вы весьма прилѣжны.

*Vous êtes toujours à l'étude*, вы всегда въ ученіи.

*On vous trouve toujours occupé*, вы всегда заняты.

*Vous étudiez trop*, вы много учитесь.

*Vous allez trop vite*, вы очень скоро ходите.

*Vous tenez bien à point nommé*, вы точно приходите въ назначенное время.

*Chacun trouve bon ce qu'il aime*, всякой почитаетъ хорошимъ то, что любитъ.

*L'un le gagne et l'autre le dépense*, одинъ что доживаетъ, другой то проживаетъ.

*L'honneur de Dieu est le centre*, оі toutes nos actions doivent aboutir, слава Божія есть центръ, къ которому всѣ наши дѣла клониться должны.

### Выключеніе.

1) Часто употребляется наипомящее вместо прошедшаго простого, естъли что нибудь рассказывается, на пр.

*L'autre entendait cela, lui répond sur le champ*, другой слыша то, ему тотчасъ отвѣчалъ.

*Le soldat voyant cela, prend le charon qui étoit dans le plat, et dit c'est à chacun son oiseau*, солдатъ видя то, поймалъ каплуна, который былъ на влюдь, и сказалъ всякому своя птица. *Hé bien! Mademoiselle, lui répond la servante*, хорошо, сударыня, отвѣчала служанка.

*Aussitôt le valet entre dans la salle, et dit à son maître*, какъ только слуга вошелъ въ залу, и сказалъ своему господину



Celui ci croyant avoir trouvé une belle fortune n'épargne ni argent ni amis pour venir à bout de son dessein, онъ думая, что онъ получилъ щастіе великое, не щадилъ ни денегъ, ни друзей, что бы притти къ концу своего намѣренія.

**ПРИМ.** Когда уже началъ въ настоящемъ обѣзвлять, то надобно продолжать въ настоящемъ до самаго конца обѣзвѣнія, на пр. La nuit se passe, le lendemain vient le garçon va au lit de son maître et le reveille à toute force, ночь приходитъ и день наступаетъ, слуга идетъ въ спальню своего господина и его будитъ.

1) Ambassadeur étant arrivé, quinze jours s'écoulent avant qu'il eût audience et quinze autres jours se passent, avant que d'avoir réponse, Когда Посолъ прѣхалъ, то пятнадцатъ дней прошло прежде нежели онъ имѣлъ аудіенцію, и еще пятнадцатъ прежде нежели онъ получилъ отвѣтъ.

Aussitôt, que Monsieur fut venu l'ont servi de tous côtés l'on met le couvert, l'on sert les viandes, & l'on se met à table, какъ только господинъ прѣхалъ, начали всѣмъ въбѣгать, накрывать столъ, подавать кушанье, и садиться за столъ.

2) Настоящее употребляется вмѣсто будущаго, на пр.

Quel jour est-ce demain, какой завтра день?

C'est demain fête, завтра праздникъ.

Nous avons demain un jour de fête, у насъ завтра праздникъ.

Nous avons demain la sainte Jean, завтра святата Юанна.

C'est demain dimanche, завтра воскресенье.

Nous allons demain à la chasse, завтра мы ѣдемъ на охоту.

3) Если и будетъ стоять частица *si*, ежели, то всегда настоящее вмѣсто будущаго полагается, на пр.

Si vous êtes, естли или будете.

Si vous voulez, естли или захотѣте.

Si je puis, естли могу.

Si j'ai le loisir, естли будетъ мнѣ досугъ.

Si j'apprens quelque chose, естли что я сообщу.

Однако употребляется будущее также изъяснительнаго наклоненія, естли частица *si* значить ли, на пр.

Je ne sais si je pourrai venir, я не знаю, можно ли мнѣ будетъ притти.

Demandez s'il viendra ou non, спросите, придетъ ли онъ или нѣтъ.

Faites nous savoir si vous viendrez ou non, уведомьте насъ, придетъ ли вы или нѣтъ.

Que savez-vous s'il viendra, что вы знаете, придетъ ли онъ?

Allez voir si le dîner sera bien-tôt prêt, пойдѣте, посмотрѣте, обѣдъ скоро ли будетъ готовъ.

Regardez,

Regardez, si le sablier sera bien-tôt écoulé, посмотрите, скоро ли песочные часы дойдутъ.

Personne ne sait si il vivra jusqu'au demain, никто не знаетъ, проживетъ ли онъ до завтра.

Qui sait si Dieu lui fera la grace de se convertir sur la fin, кто знаетъ, сдѣлаетъ ему Богъ милость, чтобы онъ обратился на конецъ.

### О преходящемъ.

Преходящее время имѣетъ изъ настоящаго и прошедшаго смѣшенное значеніе.

1) Употребляется оное естѣли будетъ рѣчь о такой вещи, которая сдѣлалась въ нѣкоторое извѣстное время, еще продолжающееся, на пр.

Le peuple qui gisoit en ténèbres a vu une grande lumière, людіе, сидѣвшие во тмѣ, видѣша свѣтъ великій.

Lorsque nous étions à Paris, nous vivions bien ensemble, какъ мы были въ Парижѣ, мы жили очень дружно.

Je vous aimois, parce que vous étiez appliqués à l'étude, я васъ любилъ, по тому что вы старались о ученіи.

Vous écriviez mieux autrefois, que vous ne faites maintenant, вы лучше прежде писали, нежели нынѣ.

Où étiez vous hier au soir? гдѣ вы были вчера погдъ вечеръ?

J'étois un peu malade, я былъ нѣсколько боленъ.

J'avois la fièvre, у меня была лихорадка.

Je me portois encore fort bien ce matin, я былъ здоровъ еще нынѣ по утру.

J'étois chez un ami, я былъ у пріятеля.

J'étois si las, que je ne pouvois plus marcher, я столько былъ слабъ, что не могъ ходить.

Il faisoit beau tems, lorsque nous étions au jardin, было хорошо когда мы были въ саду.

Lorsque nous étions en France il y faisoit bon vivre, какъ мы были во Франціи, тамъ было жить хорошо.

Il n'y avoit point de guerre civile, не было войны гражданской.

Pendant qu'il s'amusoit à discourir, l'autre buoit, & mangeoit, въ то время, какъ онъ копорилъ, другой бѣдъ и пилъ.

Tandis que l'un déliberoit, l'autre avançoit toujours, пока одинъ рассуждалъ, другой всегда шелъ далѣ.

2. Полагается сѣ время, естѣли какое употребленіе, способъ, обыкновеніе и дѣла какой либо особы сдѣлаваемъ, или рассказываемъ, въ прошедшемъ времени, которое однако не опредѣляемъ, на пр.

Henri quatrième disoit ordinairement, Генрихъ четвертый обыкновенно говоривалъ.

Néron gouvernoit bien au commencement, Неронъ царствовалъ хорошо съ начала.



Cesar étoit heureux en ses entreprises, & usoit sagement de ses victoires, Кесарь былъ счастливъ въ предпріятіяхъ, и употре-  
влялъ разумно свои побѣды.

Alexandre demandoit, s'il n'y avoit point d'autre monde, Алек-  
сандръ спрашивалъ, нѣтъ ли другого свѣта.

Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin, & j'apprenois  
ma leçon, какъ я ходилъ въ школу, вставалъ рано, и училъ  
свой урокъ.

J'étudiois bien souvent, lorsque les autres dormoient, и учился  
очень часто въ то время, когда другіе спали.

C'étoit un brave homme, qui savoit plusieurs langues, & qui enten-  
doit tous les exercices de la Noblesse, это былъ храбрый чело-  
вѣкъ, который зналъ многіе языки, и разумѣлъ всѣ благо-  
родныя упражненія.

Il montoit à cheval, il avoit des armes, il jouoit du luth, & tenoit  
une vie exécrable, онъ умѣлъ ѣздить на лошады, стрѣ-  
лять изъ ружья, играть на лютнѣ, и велъ жизнь при-  
мѣрную.

3. Употребляется съ условною частицею *si*, естьли на  
Россійскомъ языкѣ списишь оная частица съ преходящимъ со-  
слогательнаго наклоненія, и значить ежели, на пр.

Si je savois, & si j'avois, естьлибы я зналъ и имѣлъ.

Si nous avions, & étions ce que nous voudrions, естьлибы мы  
имѣли и были, то чего бы мы желали.

Si je le pouvois, je le ferois très volontiers, естьлибы я могъ,  
я бы то охотно сдѣлалъ.

Si jeunisse vouloir, & vieillesse pouvoir, beaucoup le feroit, qui point  
ne se fait, естьлибы молодые хотѣли, а старыя могли,  
то много сдѣлалось бы, чего ни мало не дѣлается.

Естьли же *si* значить ли, то употребляется съ преходя-  
щимъ извѣстительнаго наклоненія.

Je ne sai pas, si vous auriez la patience, le courage & я не знаю,  
возвѣстали ли вы бы терпѣніе и смѣлостіе.

Je ne sai pas, si nous ferions autrement, & si nous ferions plus fer-  
mes, & plus constants, я не знаю, сдѣлали бы мы иначе,  
и были ли бы мы крѣпче и долготѣе.

Nous ne savons pas, s'il en seroit content, мы не знаемъ, былъ  
либы онъ нѣмъ доволенъ.

Que savez-vous, si je serois de même avis, что бы знали, былъ ли  
я бы согласенъ.

**О прошедшем простомъ или опредѣленномъ.**

Сіе время употребляется 1: естли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое совершилось, и время, въ которое оно сдѣалось, соеѣмъ кончилось, и при томъ оно точно означается, на пр.

*La Reine accoucha du Dauphin l'an de grace mille six cent soixant et un, le premier du mois de Novembre, Королева родила Дофина въ 1661 году, 1 Ноября.*

*Louis XIII mourut l'an 1643, Людовикъ XIII умеръ въ 1643 году. Gustave Adolphe perdit la vie en la bataille de Lutzen l'an 1634, Густавъ Адольфъ лишился жизни на битвѣ Лутенской въ 1634 году.*

*Je reçus hier des lettres du pais, я получилъ вчера изъ двора письма.*

*Je fus hier chez vous, mais je ne vous ai pas trouvé ni logis, я былъ вчера у васъ, но не засталъ васъ дома.*

*Je trouvai vendredi dernier un belle bague, я нашелъ въ прошлую пятницу изрядное кольцо.*

*Nous partîmes mercredi dernier, мы побѣжали въ прошедшую среду.*

Въключается а) естли рѣчь будетъ о какомъ рожденіи, и день не будетъ назначенъ, но только мѣсяцъ или годъ, то обыкновенно полагается прошедшее сложное, на пр.

*Le roi est né au mois de septembre, l'an de grace 1538. Король родился въ мѣсяцъ Сентябръ 1538 года.*

б. Еще естли будетъ при томъ стоятъ нарѣчіе, которое означаетъ не соеѣмъ прошедшее время, о чемъ смотрѣть о употребленіи прошедшаго сложнаго времени N. 2.

2. Прошедшее простое весьма также употребительно, естли причастіе или глаголъ и слѣдующія частицы *quand* когда, *comme* какъ, *après* какъ послѣ, *dès* какъ, *aussi-tôt* какъ только, напередѣ стоятъ будущъ; такъ что чрезъ оныя особенное и точное время, сколько надобно, означено будетъ, въ такомъ случаѣ обыкновенно слѣдующій глаголъ спанао-вится въ прошедшемъ простомъ, на пр.

*Annibal étant interrogé, de quoi il entretiendrait son armée en Italie, il dit, que ce seroit d'elle même, когда Аннивала спросили, чѣмъ онъ содержалъ армію въ Италіи, отвѣчалъ, что она питалась сама собою.*

*Le Roi allant une fois à la chasse, il rencontra un paysan qui lui dit etc. Король ѣзди одинъ разъ на охоту встрѣтился съ мужикомъ, который ему сказалъ, и проч.*

*Henri quatrième se promenant un jour en la galerie du Louvre il vit un homme, qui regardoit les Peintures, auquel il dit. etc. Генрихъ четвертый прогуливаясь нѣкогда по галлерей своего дворца, увидѣлъ человека, рассматривающаго живопись, которому сказалъ, и проч.*



*Etant dernièrement à Paris je vis le Roi, вездучи недавно въ Парижѣ, извѣдѣвъ я Короля.*

*Quand il vit, когда онъ увидѣлъ.*

*Quand il ouit, когда онъ услышалъ.*

*Lors qu'il entendit, какъ онъ услышалъ.*

*Après qu'il fut, какъ онъ повишалъ.*

*Dès qu'il fut, какъ только онъ повишалъ.*

*Dès qu'il eut ses dépêches, какъ только онъ отправился.*

*Aussi tôt qu'il eut son argent, какъ только онъ получилъ свои деньги.*

*Dès qu'il fut jour, какъ насталъ день.*

*Aussi-tôt qu'il fut nuit, какъ ночь настала.*

*Comme nous allions à la foire de Francfort, nous rencontrâmes des voleurs, qui nous dévalisèrent, какъ мы ѣхали на ярманку Франкфуртскую, попались ворамъ, которые насъ ограбили.*

Прошедшее простое обыкновенно употребляется въ объясненіи, особливо естли нарѣчѣ, или подлинное обстоятельство времени прошедшаго притомъ будетъ; также называется еще время прошедшее историческое, на пр.

*Quand il fut tems, il s'en alla, когда пришло время; онъ пошелъ.*

*Quand il eût cela il se retira, когда онъ то получалъ, ушелъ.*

*Lors qu'elle aprit cela, elle en fut toute joyeuse, когда она услышала это, обрадовалась.*

*Lorsque les Pharisiens virent, какъ Фарисеи увидѣли.*

*Lorsque les aveugles ouirent, que Jesus Christ passoit, ils crièrent: Seigneur Fils de David, ayez pitié de nous. Matth. 20, 30. когда слѣпые услышали, что Иисусъ мимо нихъ шелъ, закричали; Иисусе Сыне Давыдовъ помилуй ны.*

Изъ сего выключаются слова *au jourd'hui, maintenant*, и другія, съ коими прошедшее сложное употребляется, о чемъ смотри ниже.

О прошедшемъ сложномъ или неопредѣленномъ.

Сие время употребляется 1: естли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое какъ бы еще въ дѣйствиіи было, на пр.

*Le roi, à été à la chasse, Король былъ на охотѣ.*

*Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne, Англичане послали Посла въ Испанію.*

*Mon père me l'a commandé, мой отецъ мнѣ то приказалъ.*

*On me l'a dit, мнѣ о томъ сказали.*

*On me l'a donné, мнѣ то дали.*

*On m'a écrit, qu'il y a eu un grand tumulte, мнѣ п.дали, что былъ великой шумъ.*

2. Употребляется прошедшее сложное съ слѣдующими частицами, *aujourd'hui* нынѣ, *maintenant*, теперь; *à cette heure*; сей часъ; *toute à cette heure*; теперь такъ; *de votre tems*, въ нашу жизнь *de votre tems*, въ нашу жизнь; *de son tems*, въ его жизнь; *ce matin* сего утра; *en ce mois-ci*, въ семѣ мѣсяцѣ; *cet an-ci*, сего года; *cette nuit* сею ночью; *la nuit passée*, въ прошедшую ночь; *cette année* въ этотъ годъ; *ces jours-ci* на сихъ дняхъ; и съ другими словами, къ коимъ прилагаются мѣстоименія указательныя, и которыя означаютъ не совсѣмъ прошедшее время, на пр.

*J'ai reçu aujourd'hui des lettres*, я нынѣ получалъ письма.

*Avez-vous fait à présent*, вы теперь сдѣлали.

*Nous avons reçu maintenant des bonnes nouvelles*, мы теперь получили хорошия вѣсти.

*Nous avons à cette heure appris*, мы сей часъ узнали.

*Il a été à cette heure chez nous*, онъ былъ теперь у насъ.

*Beaucoup de choses memorables se sont passées de votre tems*, много достопамятнаго сдѣлалось въ нашу жизнь.

*Cela s'est fait de votre tems*, это въ нашу жизнь сдѣлалось.

*J'ai lu ce matin une belle histoire*, я нынѣ по утру читалъ изрядную исторію.

*Il a vu cela de son tems*, онъ видѣлъ уже это въ свою жизнь.

*J'ai bien appris ce mois-ci*, я хорошо учился въ нынѣшній мѣсяцъ.

*Nous avons eu cette année un bel été*, нынѣшняго года было хорошее лѣто.

*Il a fait bien chaud cette année*, нынѣшняго лѣта очень жарко было.

*Les vignes ont été belles cette année*, винограды были хороши нынѣшнимъ лѣтомъ.

*Il y a eu de grandes guerres en ce siècle*, великія войны были въ нынѣшнемъ вѣку.

*Il a fait cette nuit un grand vent*, въ нынѣшней ночи былъ великой вѣтръ.

*Il a bien plu la nuit passée*, довольно дождя было въ прошлую ночь.

*Il a bien neigé cette semaine*, довольно снѣгу было на этой недѣлѣ.

*Il a fait bien froid ces jours-ci*, очень холодно было на этихъ дняхъ.

3. Еще употребляется съ нѣкоторыми нарѣчїями, хотя и означаящими время, однако не точное и не подлинное, какъ *long tems*, долго, *toujours* всегда; *quelque fois* иногда, *autre fois* прежде, *après que*, послѣ какъ, *au tems passé* въ прошедшее время, на пр.

*Nous avons long tems attendu*, мы долго дожидались.

*J'ai toujours ouï dire*, я всегда слышалъ.



*Nous avons eu quelque fois, мы иногда имѣли.*

*Il y a eu autre-fois des rois, qui &c. были прежде Короля, ко-  
и пров.*

*Nous avons eu autre fois des guerres, мы прежде имѣли войны.  
Au tems passé on n'a pas ouï parler de pareilles choses, въ прошедшее  
время не слышно было такихъ дѣлъ.*

*Après que Dieu a châtié ses enfans, il jette la verge dans le feu, по  
наказаніи Богъ спожилъ синоплъ дозу грохаетъ въ огонь.*

#### ПРИМѢЧАНІЕ.

Какъ на Французскомъ языкѣ суть два прошедшія вре-  
мена, то для избѣжанія при употребленіи оныхъ затрудненія  
слѣдующее примѣчать должно. Говорящъ въ прошедшемъ иногда,  
когда точное время означаетъ, или не означаетъ.

1. Когда оное не означаетъ, то говорить надобно въ про-  
шедшемъ сложномъ, на пр.

*Avez-vous été à Berlin? были ли вы въ Берлинѣ?*

*Oui j'y ai été, я тамъ былъ.*

*J'ai été deux fois en Espagne, я былъ два раза въ Испаніи.*

*Il a été trois fois aux Indes, онъ былъ три раза въ Индіи.*

2. Означается же точное время, когда оное или совѣтъ  
кончилось, или еще продолжается, когда оное совѣтъ кончи-  
лось, то надобно, становить прошедшее простое время, на пр.  
*Je fus hier à Francfort, я былъ вчера въ Франкфуртѣ.*  
*Il fit fort chaud l'été passé, прошедшимъ лѣтомъ было весьма  
жарко.*

Когда же оно еще продолжается, то надобно употре-  
блять прошедшее сложное, на пр.

*J'ai été au jourd'hui à la chasse, я былъ нынѣ на охотѣ.*

*Nous avons bien travaillé cette semaine, мы нынѣшнюю недѣлю  
допоздно трудились.*

*J'ai reçu beaucoup des lettres ce mois, я получилъ много пи-  
семъ нынѣшняго мѣсяца.*

#### О мимомшедшемъ первомъ изъяснительнаго.

Мимомшедшее первое обыкновенно употребляется, какъ и  
на Россійскомъ языкѣ о такомъ дѣлѣ, ко- въ то время, въ  
которое говорящъ, приключилось, или сдѣлалось, на пр.

*J'avois dit, j'avois demandé, я сказывалъ, я спрашивалъ.*

*Je vous avois promis, я обѣщалъ вамъ.*

*J'avois fait mon compte, я считъ свой сдѣлалъ.*

*Je m'étois réjoui de vous voir, я орадовалъ васъ увидя.*

*Je m'étois avisé, я ошибся.*

3. Употребляется также съ сими нарѣчїями: *quand, ко-  
гда, comme какъ; Lorsque тогда какъ; apresque послѣ какъ;  
dès-*

desque sitôt que aussitôt que, какъ скоро, естли, при рассказываніи обыкновенія, употребленія и о различныхъ другаго дѣла, на пр. Après être levé, & avoir prié Dieu, il se mettoit à étudier, встанѣ и помолившись Богу онѣ садился учиться.

Après qu'il avoit étudié une heure il se jetoit, онѣ часѣ поучившись затракалъ.

Lors qu'il avoit déjeuné il s'en alloit tirer des armes, какъ онѣ по-затракаетѣ, то и ухаживѣ стрѣлять.

Et aussitôt que nous nous ené il alloit se promener, какъ только мы отойдѣ, алѣ онѣ ушелѣ гулять.

## О мимошедшемъ 2 изъяснительнаго.

Мимошедшее второе почти то же значить что и прошедшее простое, однако оное имѣетѣ и свое употребленіе, дабы шимъ показати, что одно дѣйствіе совершенно кончилось, а другое скоро началось; или оное употребляется съ сими нарѣчіями quand comme après que, lorsque, desque, sitôt que, aussitôt que, pas plutôt que, jusqu'à ce que, на пр. Après qu'il eût eu audience, какъ только ему кончилась аудиенція.

Aussi-tôt qu'il eût le consentement du père & de la mère, какъ только онѣ получилѣ согласіе отѣ отца и отѣ матери.

Après que nous eûmes été quelque tems dans la chambre du roi, какъ только мы побыли нѣсколько времени въ покоѣ Королевскомѣ.

Quand il eût achevé sa harangue, какъ онѣ окончилѣ свою рѣчь.

Quand elle eut ouvert les yeux, когда она открыла глаза.

Le démon ayant été chassé le tueur parla, изгнанну зѣсу существу нѣмъ прѣлагола.

Comme il eût passé la rivière, какъ онѣ переѣхалѣ рѣку.

Après qu'il eût dit cela, какъ онѣ это сказалѣ.

Après qu'elle eût entendu ces nouvelles, какъ скоро она услышала сіи новости.

Après qu'Alexandre eût vaincu Darius, Александрѣ, какъ только побѣдилѣ Дарія.

Après qu'Hérode fut mort, какъ только Геродотѣ умерѣ.

Une heure après qu'il fut parti, съ часѣ какъ онѣ побѣжалѣ.

Dès que nous eûmes diné, какъ только мы отойдѣвали.

Si-tôt qu'il eût les talons tournés, или il n'eût pas plutôt les talons tournés, какъ только онѣ обратился.

Aussitôt qu'il fut arrivé, il ne fut pas plutôt arrivé, какъ только онѣ прѣѣхалѣ.

Instantement après qu'elle fut délivrée, или elle ne fût pas plutôt délivrée, какъ только она освободилася.

Il ne l'eut pas plutôt aperçu, qu'il se souvint de l'avoir vu quelque part, онѣ только его увидѣлъ, то вспомнилѣ, что онѣ нѣгдѣ его виделѣ.

Il n'eut pas plutôt après la mort de son frère il s'en alla, какъ только онѣ услышалѣ о смерти своего брата, уѣжалѣ.



Il ne cessa point de courir jus' qu' à ce qu' il nous eût atteint, онъ по тѣхъ поръ вѣжалъ, пока насъ не догналъ.

Иногда порядокъ словъ перемѣняется, и во первыхъ причастіе становится, потомъ союзъ, que на концѣ помогающій глаголъ, на пр.

Arrivé qu' il fut au logis, какъ только онъ прѣѣхалъ домой.

Achevé qu' il eût son discours, какъ только окончалъ онъ свою рѣчь.

Однако нынѣ такъ не говорятъ, а надобно говорить, des qu' il fut arrivé, après qu' il eût achevé.

### О мимомедшемъ претрѣмъ.

Cie время употребляется по большой части съ нарѣчїями, означенными при мимомедшемъ второмъ, также съ нѣкоторыми другими, на пр.

Quand il a eu déjeuné, il s' en est allé, когда онъ отзавтракалъ, ушелъ.

Quand il a eu achevé son ouvrage, когда онъ кончилъ свое дѣло.

Il est sorti, dès qu' il a eu diné, онъ пообѣдавши вышелъ.

Il s' en est allé coucher dès, или aussi tôt qu' il a eu j-uré, онъ пошелъ опять спать, какъ только отужиналъ.

Aussi- tôt que nous en avons fait le conte, nous nous en sommes allés, какъ только мы разошлись, ушли.

J' ai eu plutôt fait que vous, я скорѣе тебя сдѣлалъ.

J' ai eu plutôt achevé mon theme que vous n' avez eu fait la moitié du vôtre, я всю окончилъ свою экзерцицію, а вы и половины своей не сдѣлали.

Il a eu fait en un moment, онъ то сдѣлалъ въ минуту.

Vous avez eu bientôt diné, вы скоро отобѣдали.

Nous avons eu diné à onze heures, мы въ одиннадцатъ часовъ обѣдали.

Можно такія реченія еще употреблять съ мимомедшимъ претрѣмъ, во первыхъ въ прошедшемъ причастіи неопредѣленного, на пр.

Ayant eu permission, получивъ позволеніе, съ предложомъ après и съ мимомедшимъ неопредѣленного наклоненія après avoir écrit написавъ, après avoir lu прочитавъ, après avoir long tems attendu, долго дожидаясь.

### О будущемъ изъявительнаго.

Будущее время употребляется, 1) обыкновенно такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, на пр.

Il sera bientôt tems, скоро будетъ время.

Vous le verrez bien, вы его увидите.

Nous demeurons ici, мы будемъ здѣсь жить.

Que me donnerez- vous? что вы мнѣ дадите?

Je vous donnerai quelque chose de beau, я дамъ вамъ что нибудь хорошее.

Quand

*Quand les françois rendront Arras, les souris mangeront les chats,* когда Французы отдадутъ Аррасъ, мыши будутъ есть кошекъ.

*Quand tu seras homme debien le lièvre pousuira le chien,* когда ты будешь дозрой человекъ, то зайцы будутъ гонять собакъ.

2) Также оное употребляется съ слѣдующими нарѣчѣями:  
*Quand когда, comme какъ, ой куда, par ой, чрезъ что, сеque что, tout сеque, все что, tant que, столько сколько, autant, que, на пр.*

*Quand il vous plaira, когда вамъ угодно.*

*Quand il vous plaira, когда вамъ захочется.*

*Où vous voudrez, гдѣ вы пожелаете.*

*Tout ce qu'il vous plaira, все что вамъ угодно.*

*Tant que la guerre durera, пока война продолжится.*

*Autant qu'il vous en plaira, сколько вамъ угодно.*

*Tant que vous boirez vous ne mourrez point, пока вы будете пить, не умрете.*

3) часто оное употребляется вмѣсто повелительнаго, на пр.

*Tu me feras un autel, сооруди ми олтарь.*

*Tu garderas la fête des pains sans le vain, сохраниши праздникъ опрѣснокопъ.*

*Tu ne prendra point de présent parcequ'il aveugle les sages mêmes, не приемли даровъ, дары во ослѣпляютъ мудрыхъ.*

*Tu n'oprimeras point l'étranger, да не притѣсниши странна.*

### РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

#### О употребленіи повелительнаго наклоненія.

Повелительное наклоненіе употребляется такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, на пр.

*Crains Dieu et honore le roi, бойся Бога, и почитай Царя.*

*Qui est bien s'y tientte, кто имѣетъ въ рукахъ, тотъ можетъ держаться туго.*

### РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

#### О употребленіи сослагательнаго и желательнаго наклоненія.

О настоящемъ сослагательнаго и желательнаго наклоненія.

Сѣ время употребляется обыкновенно такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, а особливо съ сими союзами, значущими желаніе *que чтобы; que не чтобы не; afin que не, чтобы; à ce que, чтобы; afin que чтобы не; de peur que не, чтобы; que though que, si ce n'est que, en cas que не, bien que quoique*



encore que, avant que, soit que, ou, jusqu'à ce que, je voudrois que, Dieu veuille que, plaise à Dieu que, Dieu fasse que, Dieu vous fasse la grace que, je souhaiterois que, à Dieu ne plaise que, tant s'en faut que; на пр.

Il faut que je m'en aille, надожно мнѣ идти.

On m'a écrit que je revieune au logis, мнѣ писали, чтовы я домой поспратился.

Je crai qu'il ne pleuve, я боюсь, чтовы не было дождя.

Elle ne se leve pas qu'il ne soit jour она по тѣхъ порѣ не спитъ, пока не рассвѣтаетъ.

Nous ne dinons pas qu'il ne soit midi sonné, мы не оѣдаемъ, пока двенадцатъ часовъ не ударитъ.

Il ne viendra pas qu'il ne soit Docteur, пока докторства не получитъ, онъ не поспратится.

Je ne le ferai pas qu'on ne me le dise, я не сдѣлаю того, что вы мнѣ то сказано не было.

Je ne m'en irai pas que vous ne soyez guéri, пока вы не выздоровите, я не побѣгу.

Il ne s'en ira pas qu'il n'aye payé, не заплативши онъ не уйдетъ.

On ne peut pas fortifier les places, qu'il n'en soit besoin d'argent, не можно укрѣпять крепости безъ того чтовы не истерять много на то генеръ.

A fin que vous sachiez, чтовы вы знали.

A fin que vous ne pensiez pas, чтовы вы не думали.

De peur que je ne vous fasse de l'incommodité, чтовы намъ не причинить беспокойства.

Pourvu qu'il fasse beau tems, только чтовъ была добрая погода.

Moyennant que j'aye de l'argent, только вы у меня деняги были.

En cas que je le puisse faire, только вы я то могъ сдѣлать.

Si ce n'est, que je sois empêché, только чтовы мнѣ не помѣшали.

Encore que je sois malade, ужь ли я еще толенъ?

Avant qu'il gèle, прежде нежели заморозитъ.

Avant qu'il y ait de la glace, прежде нежели ледъ будетъ.

Soit qu'il gèle ou qu'il pleuve, морозить будетъ, или дождь поидетъ.

Jusqu'à ce qu'on sonne, покаместъ не зазвонятъ.

J'attendrai qu'on me vienne appeler, я буду дожидаться, чтовы меня пришли звать.

Dieu veuille que nous ayons la paix, дай Боже, чтовы намъ миръ имѣть.

Je souhaite de tout mon coeur, que cela se fasse, я желаю отъ всего сердца, чтовы это сдѣлалось.

Je souhaiterois de tout mon coeur que je le puisse faire, я желаю отъ всего сердца, чтовы могъ я то сдѣлать.

A Dieu ne plaise que cela arrive, дай Богъ, чтовы то не сдѣлалось.

*A Dieu ne plaise que je vous veuille nuire, сохрани Богъ, чтобы я тебѣ хотѣлъ вредить.*

*Dieu veuille que nous nous reconnoissions saints et disposés, дай Богъ, чтобы намъ увидѣть другъ друга здоровыхъ*

Естьли же напередѣ стоящій глаголь пребуесть имени или мѣстоименія, то послѣдующій глаголь полагается не съ *que* въ сослагательномъ наклоненіи, но въ неопредѣленномъ съ частицею *à* или *de*, на пр.

*Dieu me garde de faire cela, сохрани Боже, чтобы я это сдѣлалъ. Je vous commende, не que vous y alliez, но d'y aller, я вамъ предаю туда идти.*

*Il m'est impossible d'en venir à bout, мнѣ не можно прийти къ концу.*

*Exhortez votre fils à être plus diligent, совѣтуйте сыну своему, чтобы онъ былъ поприлѣжнѣе.*

2.) Послѣ безличныхъ *il faut, il est à propos, il est difficile*, на пр.

*Il faut que cela soit, надобно этому быть.*

*Il est à propos que vous lui écriviez, кстати вамъ ему написать.*

Также послѣ глагола *il semble*, естьли оной никакого не принимаесть падежа, на пр.

*Il semble que vous ne l'avez pas vu, кажется, что вы его не видали.*

Естьли же при немъ стоитъ какой падежъ, то оной пребуесть изъяснительнаго наклоненія, на пр.

*Il me semble que vous avez peur, кажется мнѣ что вы боитесь.*

3.) Послѣ *quel, quelque* и *quoi que*, въ послѣдующемъ осязательномъ значеніи, на пр.

*Quel que soient les hommes, какіе бы ни были люди.*

*Quelle que soit l'issue de cette affaire, какой бы конецъ этого дѣла ни былъ.*

*Quoi qu'il en arrive, хотя что онъ того и сдѣлается.*

*Quoi que je fasse, хотя и я сдѣлаю.*

4.) Послѣ *que*, естьли оное стоитъ въѣсто *si*, которое бы повторасть надлежало, на пр.

*Si vous le voulez, et que vous me le commandiez absolument, естъли вы то хотите, и мнѣ о томъ прикажите точно.*

*Si je viens, et que je ne trouve pas, естъли я приду, и его не застаю.*

*Si l'on vous l'a promis, et qu'il ne tienne pas sa parole, естъли онъ вамъ то обѣщалъ, и не сдержитъ своего слова.*

5.) Послѣ *qui*, естьли превосходительной естъ степень передъ нимъ стоять буденъ, на пр.

*Le meilleur ami que j'aie au monde, самый лучший мой пріятель.*



*La plus belle personne qui soit au monde, красивѣйшій челоѣкъ въ свѣтѣ.*

Особливо естли *qui* будетъ сянть между двумя глаголами; при чемъ желаніе, надобность и подобное сему знаишья будетъ, на пр.

*Il faut une personne, qui soit sçavante, надобно челоѣка, кождый выйдъ въ способенъ.*

*Je cherche un homme, à qui je me puisse fier, я ищу такого челоѣка, на котораго вы я могъ положитьсь.*

*Cela est bientôt dit, mais trouvez qui le fasse, это скоро сказано, но сыщи такого, кто вы то сдѣлалъ.*

При чемъ естли онаго значенія не будетъ, то удержи-  
вается изъяснительное наклоненіе, на пр.

*Je vous adresse homme, qui vous a cherché, я вамъ представляю челоѣка, который пасъ искалъ.*

*Envoyez-moi le livre, que vous m'avez promis, пришлите мнѣ книгу, которую вы мнѣ обѣщали.*

6) Естли напередѣ стоящій глаголь будетъ въ настоящемъ или въ будущемъ времени, то надобно естановить настоящее или прошедшее въ соотвѣстномъ наклоненіи, на пр.

*Il faut que je lise, надобно мнѣ читать.*

*Je veux que vous le fassiez, я хочу, чтобы вы то сдѣлали.*

*Je veux que cela soit arrivé, мнѣ хочется, чтобы то сдѣлалось.*

*J'attendrai, qu'il soit venu, я подожду, чтобы онъ пришелъ.*

Естлижъ другое время будетъ напередѣ стоять, то въ соотвѣстномъ наклоненіи надобно употреблять преходящее, или мимошедшее второе, на пр.

*Je souhaiterois que vous vissiez, или eussiez vu cet homme, я бы желалъ, чтобы вы увидѣли сего челоѣка.*

*J'avois bien espéré, qu'il trouveroit le moyen de me satisfaire, я очень надѣялся, чтобы онъ нашелъ средство меня уголовать.*

7) Настоящее соотвѣстнаго наклоненія употребляется иногда вмѣсто будущаго изъяснительнаго, на пр.

*Songez-vous qu'il vienne? думаете ли вы что онъ придетъ?*

А когда желаніе означается, то говорится.

*Que n'ai je aussi bien les moyens que vous! длячего я не имѣю такихъ средствъ какъ вы.*

Также иногда и другими глаголами означается желаніе; при чемъ мѣстоименіе личное естановится послѣ глагола.

О преходящемъ желательнаго наклоненія.

Сѣ время употребляется 1) такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, только чтобы глаголь употребленный въ ономъ времени

времени зависѣлъ, и соединялся съ другимъ напередѣ стоящимъ глаголомъ, на пр.

*Je sai bien ce que je ferois, я знаю, чтобы я сдѣлалъ.*

*Si j'étois que vous je ne le ferois pas, естлибы я былъ какъ вы, я бы того не сдѣлалъ.*

*Si j'étois en votre place, j'agirois autrement, естлибы я былъ на вашемъ мѣстѣ, то бы я поступилъ иначе.*

*Je ne ferois pas ainsi, я бы такъ не сдѣлалъ.*

*N'auriez vous point de honte? не стыдно ли вамъ?*

*Ne seriez vous pas honteux? не стыдно ли вамъ?*

*Me voudriez vous bien faire un service ou plaisir un plaisir, не пожелалибы вы мнѣ сдѣлать услугу, или лучше сказать, удовольствіе.*

*Ne voudriez vous bien savoir la langue françoise, не пожелали бы вы бы хорошо знать Французской языкъ.*

а) Также употребляется съ слѣдующими словами: *volontiers охотно; quand, quand bien, хотя, que, ob que, ab que, ханд на пр.*

*Je le ferois bien volontiers, si je le pouvois, я бы охотно то сдѣлалъ, естлибы могъ.*

*Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois, я бы вамъ съ охотою далъ, естлибы имѣлъ.*

*Je ne le ferois pas quand je devois mourir, я бы того не сдѣлалъ, хотябы мнѣ должно было умереть.*

*Quand vous ne voudriez pas, хотябы вы и не желали.*

*Quand il devoit enragier, хотябы онъ съ ума сойти долженъ.*

*Quand bien même en le tueroit, хотябы его и убили.*

*Il ne sauroit, quand même il le voudroit, онъ не можетъ, хотябы онъ и желалъ.*

*Quand même cela se pourroit faire, хотябы то могло сдѣлаться.*

*Que je vivois, o que je vivois, ab que je vivois, какъ бы я смѣлся.*

*Que je serois aise! какъ бы я радъ былъ.*

*O que nous serions gaillards! какъ бы мы веселы были!*

### О преходящемъ сослагательнаго.

Сѣ время употребляется, естли другой какой глаголъ во времени кромѣ настоящаго стоятъ будеть, съ которымъ въ сослагательномъ времени положенный глаголъ, чтобы сдѣлать емьелъ совершеннымъ въ рѣчи, связывается, и обыкновенно имѣетъ какую нибудь изъ сихъ относительныхъ частицъ, *qui, lequel, laquelle, dont, или qui ne передъ собою, на пр.*

*Jamais comète ne ravint, qui ne signifiait quelque malheur, комета никогда не показывалася, чтобы не значить какого нещастія.*

*Il n'y eut jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection, никогда не бывало столь святаго человека, кто-*



рой бы не имѣяъ какого несовершенства.

Il n'y eût jamais belle femme, qui ne fût glorieuse, никогда не бывало красивой женщины, которая бы не была тщеславна.

Il n'y eût jamais si bon livre, qu'on n'en dît point de mal, не было толь хорошей книги, о которой бы чего худого не говорили.

Il voudroit un serviteur, qui sût faire beaucoup de choses, & qui ne coûtât guères à entretenir, онъ бы желалъ такого слугу, который бы зналъ много дѣлатъ, но не стоило бы ничего его содержать.

Je voudrois vous pouvoir rendre quelque service, qui vous fût agréable & utile, я бы желалъ, чтобъ я могъ вамъ сдѣлать услугу, которая бы была вамъ пріятна и полезна.

Il lui faudroit un marchand, qui lui donnât la moitié pour rien, ему надобенъ такой купецъ, который бы отдалъ ему половину за ничто.

2) Также употребляется оное съ слѣдующими союзами, значащими желаніе: Je voudrois que, я желалъ бы чтобы; plutôt à Dieu que, дай Богъ чтобы; Je souhaiterois que, я бы желалъ чтобы, въ томъ случаѣ, только чтобы; à moins que, въ томъ случаѣ, не по крайнему мѣрѣ; qu'on ne que, не чтобы не; à fin que, à ce que, чтобы; de peur que, чтобы еще, вѣрно, что, хотя, avanti, прежде нежели, на пр.

Il voudroit que je fusse parler aussi bien françois que vous, онъ же-  
лалъ бы чтобы я зналъ столь же хорошо говорить пофранцузски какъ и вы.

Mon père voudroit que j'étudiasse en médecine, мой родитель же-  
лалъ бы, чтобы я учился медицинѣ.

Plût à Dieu que cela ne fût point, дай Богъ чтобы это не сдѣ-  
лалось.

Je souhaiterois que vous fussiez capable de le faire, я бы желалъ,  
чтобы вы въ состояніи были то учинить.

Je souhaiterois, que cela ne se fût point, я бы желалъ чтобы это  
не сдѣлалось.

En cas que je le puisse faire, только бы я то могъ сдѣлать.

En cas que je ne fusse pas empêché, только чтобы мнѣ не помпре-  
пятствовало.

À moins que je ne fusse empêché, чтобы мнѣ не помѣшали.

J'ai dit, que je ne viendrois pas, que je n'eusse bien le loisir, я  
сказалъ, что я не пришелъ бы, если бы мнѣ не было очень  
досугъ.

Союзъ encore que, иногда выпускается, а именительной  
падежъ мѣстоименія личнаго становится послѣ глагола, на пр.  
Quand la mort appelle quelqu'un, il faut qu'il marche, fût-il Roi  
ou Empereur, вѣрно, что, когда онъ Императоръ, когда  
смерть

смерть кого зовемъ, надобно идти, Король ли былъ въ то, или Императоръ.

*Personne n'est exempt des arrets de la mort, fut-ce un Pape, ou un Empereur, никто не исключенъ отъ опредѣленія смерти, Папа ли или Императоръ.*

*Il n'y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fût-ce le plus grand Saint, ou le plus grand Philjsophe du monde, нѣтъ столь догрозвѣльнаго и разумнаго челоука, который бы не учинилъ какой погрѣшности, какой бы великой снати-тель или философъ ни былъ.*

*Il n'y a créature si vieille, qui ne désire encore de vivre, fût-elle la plus pauvre & la plus misérable du monde, нѣтъ такой овѣщанной твари, которая бы не желала еще жить, хотя была бы она въ самомъ вѣднѣшемъ и жалостнѣшемъ состояннѣ.*

*Je m'en irai le trouver, fût-il au bout du monde, я его сыщу, хотя бы онъ былъ на концѣ свѣта.*

### О прошедшемъ сослагательнаго.

Сѣ время употребляется 1) обыкновенно, какъ и на Россійскомъ языкѣ, на пр.

*Soyez-vous que j'aie dit cela, пѣрите ли, чтовы я это сказалъ? Je ne pense pas que vous ayez fait, ni dit une telle chose, я не думаю, чтовы вы сказали, или сдѣлали такое дѣло.*

*Je ne crois pas qu'il l'ait reçu, я не думаю, чтовы онъ то получилъ.*

*Je n'entends pas qu'ils aient fait aucune chose, я не слышу, что бы они сдѣлали что нибудь.*

*Je ne sçavois pas que vous eussiez été en France, я не зналъ, чтовы вы были по Франціи.*

2) Также сѣ время употребляется со многими союзами, кди и при настоящемъ сослагательнаго наклоненія спановашая, на пр.

*Je ne m'en irai pas que je n'aie reçu mon argent, я не пойду, пока не получу моихъ денегъ.*

*Vous ne vous en irez pas, que vous n'ayez encore bu ce verre-la, вы не пойдете, покамѣстъ не выпьете эту рюмку.*

*Si ce n'est qu'il ait reçu un autre ordre, естъли онъ не получилъ другой приказъ.*

*Si ce n'est, que je sois arrêté par quelque ami, ou que je sois commandé ou appelé autre part, естъли я не буду удержанъ какими-либо пріятелемъ, и отозванъ въ другое мѣсто.*

*En cas que j'aie reçu de l'argent, только вы я получилъ деньги. Attendez que nous ayons dîné, подожди пока мы отовѣдаемъ.*

Смотри, что сказано о употребленнѣ прошедшаго сослагательнаго.



### О мимошедшемъ желательнаго.

Сие время употребляется 1) естли другой глаголъ въ преходящемъ, или въ другомъ какомъ времени кромѣ насто-  
ящаго и будущаго напередѣ или назади поставленъ будеть,  
на пр.

*Si quelq'un m'aideroit, je l'aurois plutôt fait, естливы кто мнѣ  
помогъ, я бы то лучше сдѣлалъ.*

*Si je ven aidât, vous l'auriez fait en une heure, естливы я  
намъ помогъ, то вы бы въ одинъ часъ сдѣлали.*

*Je l'aurois déjà fait, si vous ne m'empêchiez, я бы то сдѣлалъ  
уже, естливы вы мнѣ не мѣшали.*

*Je ne serois déjà couché, si j'étois au logis, я бы уже спалъ,  
естливы былъ дома.*

2) Употребляется оное съ сими союзами *que, ô que, dès-  
que, aussi tôt que, volontiers*, естли условная частица *si* съ  
другимъ мимошедшимъ ни напередѣ ни послѣ не нахо-  
дится, на пр.

*Je vous assure que je l'aurois fait, я послѣ упбрю, что я бы то  
сдѣлалъ.*

*Je vous jure, que je serois volontiers venu, mais j'ai été empêché,  
я намъ клянусь, что я бы съ охотою пришелъ, но поспре-  
пятствовало нѣчто.*

*Et quand je l'aurois dit, хотя бы я то и сказалъ, que vous  
m'auriez fait de plaisir, ô que vous m'auriez fait un grand plai-  
sir? Сколько бы вы мнѣ великое удоволястvie сдѣлали.*

*J'aurois dit que je vous écrivois, dès- que j'aurois appris le lieu de  
votre demeure, я намъ говорилъ, что я къ вамъ бы писалъ,  
только бы упбдомился о нашемъ пребываніи.*

*Vous m'aviez promis de m'écrire, aussitôt que vous seriez arrivé à  
Paris, вы обѣщались ко мнѣ писать, какъ только прѣ-  
дете въ Парижъ.*

*Aussitôt que vous auriez reçu mes lettres, какъ только вы полу-  
чите мои письма.*

### О мимошедшемъ сослагательнаго.

Сие мимошедшее время обыкновенно употребляется съ  
союзами, нарѣчіями, и реченіями значащими желаніе, *vo-  
lontiers, de bon coeur, encore que, bien que, quoique, posés que,  
posés le, en cas que, joint que, à fin que, à ce que, de peur que  
ne, pourvu que, avant que, jusqu'à ce que, je voudrois que, puis  
à Dieu que, je subatterois que, и проч.* на пр.

*Si j'eusse su cela, естливы я то зналъ.*

*Si vous me l'eussiez dit, естливы вы мнѣ про то сказали.*

*Encore que je l'eusse fait, хотя бы я то и сдѣлалъ.*

De peur que je ne fusse demeuré, чтобы я не прозвѣль.  
 Pourquoy que j'eusse fait ce qu'il veut, только бы я сдѣлалъ  
 то, что онъ хотѣлъ.  
 Avant que l'ennemi eut mis son armée en ordre, прежде нежели не-  
 приятель пришедъ по порядку спой армію.  
 Je le savois avant que vous m'en eussiez averti, я о томъ зналъ  
 прежде, нежели вы о томъ меня убѣдомили.  
 J'attendois, qu'il eut cessé de pleuvoir, я дожидаясь, чтобы  
 пересталъ дождь.  
 Jusqu'à ce que j'eusse reçu, по тѣхъ поръ пока я не получу.  
 Je voudrois qu'il eut donné sept heures, я бы желалъ, чтобы  
 семь часовъ ударило.  
 Plus à Dieu que j'eusse fait ce voyage, дай Богъ, чтобы я по-  
 ѣхалъ.

Il voudroit que j'eusse été aux Indes Orientales & Occidentales, онъ  
 бы желалъ, чтобы я былъ въ Индіи восточной и западной.

Особливо же надобно примѣчать, что сѣ время употре-  
 бляется въ двухъ случаяхъ, естли при немъ условная ча-  
 естница *si* естонѣ, и время, въ которомъ будетъ сказано, уже про-  
 шло, на пр.

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse acheté, естли бы я то зналъ,  
 я бы вамъ купилъ.

Si j'eusse su cela je vous l'eusse dit, естли бы я то зналъ, я бы  
 вамъ сказалъ.

Si j'eusse eu le loisir je vous eusse visité, естли бы я имѣлъ пре-  
 мя, я бы васъ посѣтилъ.

Je ne l'eusse pas acheté si j'eusse su cela, я бы не покупалъ того,  
 естли бы зналъ это.

Vous en eussiez eu votre part, si vous fussiez venu avec moi, вы бы  
 то получили на свою долю, естли бы пришли со мною.

При семъ надобно примѣчать сѣ различіе съ частицею  
*si* употребляется другое мимощедшее сослагательнаго, ест-  
 ли время совсѣмъ уже прошло, о которомъ говоримъ; на про-  
 тивъ же того употребляется мимощедшее изъвѣстельнаго на-  
 клоненія, естли мы говоримъ о настоящемъ или будущемъ  
 времени, на пр.

Si je l'avois fait, je le dirois, естли бы я то сдѣлалъ, я бы  
 сказалъ.

Si j'avois reçu ma remise, je ne demeurerois guères ici, естли бы я  
 отпускную получилъ, товы не сталъ долѣе здѣсь жить.

Si j'avois été en France, je parlerois mieux que vous ne faites, ест-  
 ли бы я былъ во Франціи, я бы говорилъ лучше васъ.

Si j'avois eu autant de maîtres, que vous, je serois plus savant que je  
 ne suis, естли бы я имѣлъ столькоже учителей какъ и  
 вы, я бы изучилъ былъ нежели какъ теперь.



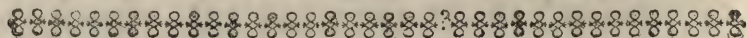
Les Prophetes ont parlé de Jésus Christ comme s'ils l'avoient vu de leurs propres yeux, пророки говорили о Христ , какъ бы они его вид ли своими глазами.

### О Будущемъ сослагательнаго.

Будущее сослагательнаго употребляется такъ какъ и на Россійскомъ язык , и также съ сл дующими нар чїями; lorsque, dès que, aussitôt que, après que, incontinent, après que, на пр. J'aurai bientôt fait, я тотчасъ сд лаю.

Nous aurons bientôt diné, мы скоро о б димъ.

Je vous le donnerai, dès que je l'aurai accomod , я дамъ его отдамъ, какъ только лишь почию.



### РАЗД ЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

#### О употребленїи неопред леннаго наклоненїа.

##### О настоящемъ и преходящемъ неопред леннаго наклоненїа,

1) Сїи времена употребляются обыкновенно такимъ образомъ, какъ и на Россійскомъ язык  посл  другаго глагола, на пр.

Que voulez-vous faire? что вы хотите д лать?

Je veux boire, & manger, я хочу пить и ѣсть.

Je voudrois bien apprendre la langue françoise, я бы желалъ очень учиться пофранцузски.

2) Употребляется оно весьма изрядно съ сл дующими предлогами и союзами, après, pour, pour ne, sans, avant que  fin de ne, de peur de, de peur de ne pas, на пр.

Après conter il faut boire, поговоривши надобно выпить.

Pour être à son aise, чтобы быть допольну.

Il a été pendu pour avoir dit la verit , онъ былъ пов шенъ, что сказалъ правду.

S'en aller sans dire à Dieu, sans dire mot, уйти не сказавши прости, ни слова.

Il a dit sans y penser, онъ то сказалъ не подумавши.

Avant que de se coucher, прежде нежели лечь.

Avant que de partir, прежде какъ отв даться.

Avant que de sortir, прежде нежели выйти.

Afin de voir & d'entendre, чтобы вид ть и слышать.

Afin de recevoir sain, & sauf, чтобы поздравиться жму и здорову.

Afin de n'être point oublié, чтобы не быть позабыту.

Afin de n'être point mouillé, чтобы не замочиться.

De peur de tomber, чтобы не упасть.

De peur de manquer, *чтобы не устоять.*

De peur de perdre le souper, *чтобы не потерять ужинъ.*

De peur de n'être pas invité, *чтобы быть незыану.*

3) Изаданно также употребляется неопредѣленное наклоненіе съ частицею *вначалѣ рѣчи*, или періода, вмѣстѣ дру-  
гаго наклоненія съ условною частицею *si*, на пр.

De vous dire maintenant, *вмѣсто si je vous voulois maintenant dire*  
*еслии памѣ теперь сказать.*

De vous raconter toute l'affaire, *памѣ рассказать все дѣло.*

Au lever du Roi, *каждъ Король встанетъ.*  
il en fau-  
droit faire un volume entier, *еслии памѣ описать все что*  
*сдѣлалось въ семь случаевъ, надобно сдѣлать цѣлой томъ.*

4) Неопредѣленное наклоненіе также употребляется вмѣ-  
сто существительнаго, еслии къ оному членъ *le* и *un*, или мѣ-  
стоименіе припикапельное присвавлено *будетъ*, на пр.

Au lever du Roi, *каждъ Король встанетъ.*

Le boire, & le manger, le dormir, & le veiller sont de choses neces-  
saires, *пища и питіе, вѣдніе и сонъ, снъ печи для чело-*  
*вѣка нужныя.*

Un bon manger, *хорошее кушанье.*

Mon pouvoir, *моя власть.*

Mon savoir, *мое знаніе.*

Un déjeuner, *или dîner, затрахѣ, обѣдъ.*

Un goûter, *или souper, ужинъ.*

5) Неопредѣленное наклоненіе часто иногда полагается съ  
частицею *de*, иногда съ *a*, а иногда *rom*, о чемъ сдѣдую дее  
примѣчать надлежитъ.

## DE

Оное полагается съ частицею *de*: а) еслии напереди бу-  
детъ спосать глаголъ, значащій прошеніе, приказъ, запреще-  
ніе, препикствіе, спрахъ, совѣтъ, отсѣвѣваніе, дозволеніе,  
обѣщаніе, поспѣшность, и проч. и послѣ словъ пребывающихъ  
творительной или родительной падежъ; также послѣ всѣхъ  
тѣхъ словъ, кои герундію съ *de* послѣ себя имѣють, на пр.

Je vous prie de me venir voir, *прошу пожаловать ко мнѣ.*

Je vous commande de le faire, *я памѣ приказываю то сдѣлать.*

Je vous défends de boire du vin, *я памѣ запрещаю пить вино.*

Je ne vous empêche pas d'y aller, *я памѣ не препятствую ту-*  
*да идти.*

J'ai peur de vous incommoder, *я опасаюсь, чтобы васъ не*  
*овезпокоитъ.*

Je vous conseille de demeurer ici, *я памѣ совѣтую остаться здѣсь.*

Je ne vous dissuade pas de le faire, *я памѣ не отсѣвѣщаю*  
*то дѣлать.*

Permettez-moi de vendre, *позпозьте мнѣ продать.*

Permettez-moi de sortir, *позпозьте мнѣ выйти.* Je vous pro-  
met de revenir, *я памѣ обѣщаюсь позпозтись.*



Hatez-vous de revenir, скорѣе возвращайся.  
 Hatez-vous de vous habiller, одѣвайся скорѣе.  
 Il cesse de pleuvoir, перестаетъ дождь идти.  
 Le désir de vous voir, желаніе насъ видѣть.  
 L'occasion de vous servir, случай намъ служить.  
 La commodité de vous écrire, способность къ намъ писать.  
 Le moyen de me revancher, средство отмстить.  
 Le tems de le faire, время то дѣлать.  
 Il est tems de se retirer, пора идти.

b) Также де поставляется предъ неопредѣленнымъ на-  
 клоненіемъ, естъли существительное, отъ кого оно зависишь,  
 оному предпоставляется, на пр.

J'ai le loisir, d'étudier, я имѣю время учиться.  
 J'ai envie de faire, у меня есть охота дѣлать.  
 J'ai besoin de manger, мнѣ надобность въ запасть.

c) Глаголь être, съ словами aise, fâché, mari, joieux,  
 content, en peine, en terme, en état, en occasion, также пребуесть  
 послѣдующаго неопредѣленнаго наклоненія съ частицею de,  
 на пр.

Je suis fâché de savoir ces nouvelles-là, я печалюсь слыша такіа  
 пѣдомости.

Je suis fâché de n'avoir rien reçu, я досажую, что ничего не по-  
 лучилъ.

Je suis bien aise de vous voir en bon état, я радуюсь, что насъ  
 вижу въ здоровѣ здоровѣ.

Je suis content de payer ce que je dois, я очень радъ, что я за-  
 платилъ вѣтъ былъ долженъ.

Je suis résolu de vous faire mettre aux arrêts я намѣренъ насъ  
 посадить подъ арестъ.

Je suis en peine de ne vous avoir pas vu, я печалюсь, что насъ  
 не видѣлъ.

Je suis en peine de n'avoir pas reçu aucune lettre, я печалюсь,  
 что не получилъ никакого отъ насъ письма.

d) Подѣбнымъ образомъ оная частица употребляется въ  
 слѣдующихъ реченіяхъ, на пр.

C'est un plaisir que de jouer, играя пріятно.

C'est un plaisir que de dormir, спая пріятно.

C'est un grand plaisir que d'aller se promener, идти гуляти удо-  
 польстие немалое.

C'est un grand contentement, que de monter à cheval, пѣлкое удо-  
 польстие вѣдати на лошадахъ.

Il est bon de penser à soi, думать о себѣ хорошо.

Il est à propos de s'en informer, кстатіи о томъ напѣдаться.

Je suis en danger de périr, я въ опасности погибнуть.

Il est tems d'agir, пора дѣлать.

е) На конецъ предложъ де употребляется послѣ словъ, *autorité, pouvoir, permission, licence*, на пр.

*Il a l'autorité de vous commander, онѣ имѣетъ власть вамъ повелевать.*

*Il a l'autorité de vous mettre en prison, онѣ имѣетъ власть васъ въ тюрьму посадить.*

*J'ai le pouvoir de vous écrier, я имѣю власть васъ палкою бить.*

*J'ai permission de m'en aller, я имѣю дозволеніе идти.*

ф) Еще часто слово *que* предпоставляется часициѣ де въ слѣдующихъ рѣчахъ, на пр.

*Je le brulerai plutôt, que de vous le donner, я сожгу лучше, нежели дамъ вамъ.*

*J'aimerois mieux faire, je ne sais quoi, que de le permettre, я бы лучше сдѣлалъ непѣдомо что, нежели то позволялъ.*

*Ce n'est pas peu de chose que d'être en ses bonnes grâces, немалого стоить имѣть у него въ милости.*

*C'est abuser de l'encre, & du loisir, que de les consumer à écrire des pareilles choses, напрасно терять чернила и время, употребляя оныя на такую бездѣлицу.*

# А.

Съ часициею я употребляется неопредѣленное наклоненіе; а) естли предвѣдущій глаголѣ значить прилѣжаніе, или учиться, учить начинать, и также при всѣхъ словахъ прѣбующихъ дательнаго падежа, на пр.

*Il s'adonne à jouer, онѣ пдается въ игру.*

*Il s'étudie à faire des vers, онѣ учится сочинять стихи.*

*Il montre à faire des armes, учить онѣ дѣлать оружіе.*

*Il montre à jouer du luth, онѣ учить играть на лютнѣ.*

*Il apprend à danser, онѣ учить плясать.*

*En ne faisant rien, on apprend à mal faire, ничего не дѣлая можно научиться худо дѣлать.*

*Avec le boiteux on apprend à clocher, съ хромымъ хромать научишься.*

*Il commence à marcher, & à parler, онѣ начинаетъ ходить и говорить.*

*Je commence à me lasser, я начинаю устывать.*

*Il commence à pleuvoir, начинаетъ дождь идти.*

*Quand la cornemuse est pleine, elle commence à sonner, & un homme plein ou plein commence à parler, когда полныя полна, то начинаетъ гудѣть, такъ когда человѣкъ сытъ, начинаетъ гопорить.*

*Je suis prêt à vous servir, я готовъ вамъ служить.*

*Le boiteux est prêt à mal faire, человѣкъ склоненъ ко злу.*



Il est propre à cela, comme un âne à jouer de la harpe, онъ столько къ сему способенъ, какъ оселъ играть на дудку.

Jouer à tout perdre, играть на все.

Les musiciens gagnent leur vie à chanter & les baladins à danser, музыканты кормятся пѣтьемъ, а тащональщики своею пляскою.

b) Употребляется оное съ частицею а, также съ глаголомъ donner, на пр.

Donner à faire, дать сдѣлать.

Donner à écrire, дать написать.

Donner à apprendre, дать выучить.

Donnez-moi à manger, дай мнѣ ѣсть.

Donnez-moi à boire, дай мнѣ пить.

Donner ses fouliers à racotmoder, отдай его башмаки починить.

Donner un livre à relier, дать книгу переплести.

Donner du lin à filer, отдать ленъ прясть.

Donner de la laine à teindre, отдать шерсть окрасить.

Donner à coudre, отдать шить.

Prendre une terre à labourer, взять землю пахать.

Il aura son jardin à façonner, & accommoder, взять садъ убраться.

Il aura & trouvera assez à faire, онъ сыщется довольно дѣла.

En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre & à tuer les autres, въ Италіи много людей, кои кормятся убиствомъ другихъ.

c) Также употребляется съ глаголомъ aimer, естьли оной значить охоту и желаніе имѣть къ чему, на пр.

Il aime à rire, & à railler, онъ любитъ смѣяться и шутить.

Qui nait de poule, aime à gratter, какой батюшка, таковы и дѣтки.

d) Когда Россійской глаголъ надобно пофранцузски изображается чрезъ être, на пр.

Il est à excuser, его надобно извинить.

Il est à craindre, надобно опасаться.

Il n'y a rien à craindre, нѣчего опасаться.

Il n'y a rien à gagner, нѣчего выиграть.

Il n'y a rien de bon à espérer, добраго нѣчего надѣяться.

Les questions subtiles sont comme les écrivices, où il y a plus à éplucher, qu'à manger, пыскія задачи, суть какъ раки, въ коиѣ больше находится такого, что надобно выплещивать нежели ѣсть.

e) На конецъ примѣчать надлежитъ, что глаголъ avoir естьли неопредѣленное наклоненіе за нимъ слѣдуетъ, часто надобность, или какъ бы, должно, надобно, значить; а иногда запрещеніе или приказъ, естьли оной будетъ стоятъ въ селлагащельномъ наклоненіи, на пр.

J'ai quelque chose à faire, мнѣ надобно нѣчто дѣлать.

J'ai un message à faire, мнѣ надобно бѣжать.

Vous n'avez rien à craindre de ce côté-là, намъ нѣчего опасаться съ этой стороны.

Il aura à en répondre, ему надобно пѣ томъ отвѣстствовать.

Il aura à recevoir cette obligation, ему надобно благодарить за это одолжение.

Nous avons un puissant ennemi à combattre, намъ надобно съ сильнымъ непріятелемъ сражаться.

Avoir deux ennemis à combattre, съ двумя непріятелями сражаться.

Avoir un grand obstacle à surmonter, надобно великую трудность преодолѣть.

Nous devons nous attendre à mourir tous une fois, намъ надобно пѣмъ умереть однажды.

Il les exhorta, que chacun eût à faire son devoir, онъ имъ совѣтовалъ, чтобы каждый отправлялъ свою должность.

Il s'écria, que vous eussiez à le suivre, онъ закричалъ, чтобы пѣ ему слѣдовали.

Le Roi lui fit dire, qu'il eût à renoncer à toutes intelligences, Король ему приказалъ сказать, чтобы онъ отказался отъ пѣхъ корреспонденцій.

L'Empereur écrivit aux Princes, qu'ils eussent à prendre les armes, Императоръ писалъ къ Принцамъ, чтобы они принимались за оружіе.

ПРИМѢЧ. Естъли частица а стоитъ въ началѣ рѣчи, то она изображается поросѣйски чрезъ естъли, на пр.

A vivre comme il faut, естъли жить какъ надобно.

A la voir, да крои, естъли на нее посмотрѣть поцѣришь.

## POUR.

Неопредѣленное наклоненіе съ частицею pour полагается а) естъли чпо на какой конецъ дѣлается, или какъ нѣкто будтобы отвѣтствовалъ на вопросъ для чего, на пр.

Je suis venu ici pour prendre congé de vous, я пришелъ сюда проститься съ вами.

Pour vous prier d'une chose, пасъ попросить оъ одномъ дѣлѣ.

Pour vous remercier, намъ поблагодарить.

Pour passer le tems avec vous, чтобы съ вами препроводить время.

On l'a envoyé ici pour étudier, его прислали сюда учиться.

Eus-vous venu ici pour ne rien faire, разиѣ вы пришли сюда нѣчего не дѣлать.

Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre, мы не живемъ чтобы есть, но бдимъ чтобы жить.

Он



On entreprend beaucoup des choses pour gagner de l'argent, для чего много предпринимается.

b) Причемъ примѣчать надлежитъ, что слово *pour* часто употребляется съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ вмѣсто *que* или *à fin que*, на пр.

*Il est trop honnête pour se refuser une telle chose, онъ столь честенъ, что мы не откажемъ въ такомъ дѣлѣ.*

*Il est trop généreux pour souffrir cela, онъ столь великодушенъ, что то снесетъ.*

*Vous êtes trop sage pour faire une telle chose, вы столь разумны, что сдѣлаете такое дѣло.*

c) При семъ примѣчать надлежитъ особенное и весьма изрядное выраженіе съ глаголомъ *être* передъ другимъ глаголомъ и предлогомъ *pour*; причемъ означается, что кто нибудь имѣетъ желаніе, способность и силу что либо сдѣлать, на пр.

*Il est bien homme pour le faire, онъ можетъ это сдѣлать.*

*Elle est bien femme pour le faire, она можетъ то сдѣлать.*

*Il seroit bien homme pour le faire, онъ бы очень могъ то сдѣлать.*

*Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose, онъ не можетъ предпринять такого дѣла.*

*Il est assez méchant pour mordre, онъ столько злобъ, что укуситъ.*

*Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer, онъ доподлинно смѣлъ бытъ на него напасть.*

Слѣдующіе глаголы имѣютъ герундіумъ то съ частицею *de*, то съ частицею *à* послѣ себя, какъ: *obliger, engager, contraindre, exhorter, tâcher, s'efforcer, continuer, commencer, manquer, oublier*, также *prier*, естли оно значить *звать*.

d) На конецъ иногда настоящее неопредѣленного наклоненія только безъ частицы употребляется, на пр.

*Il est allé visiter un ami, онъ пошелъ къ пріятелю.*

*Il est allé acheter quelque chose, онъ пошелъ покупать нѣчто.*

*Je viens vous dire, я вамъ скажу.*

*Je viens vous avertir, я васъ уведомлю.*

*Je viens vous prier, я васъ попрошу.*

*On vient vous appeler, идутъ васъ звать.*

*Il y a là un garçon, qui vient vous appeler, тамъ есть мальчикъ, который идетъ васъ звать.*

Примѣчать надлежитъ, что слѣдующіе глаголы принимаютъ неопредѣленное наклоненіе безъ частицы *de*, какъ: *aller, croire, venir, douter, espérer, prendre, sembler, paraître, savoir, ofer, il vous mène* и проч. на пр.

*Il prétend avoir raison, онъ думаетъ, что онъ дѣлаетъ хорошо.*

*Je n'ose répondre, я не смѣю отвѣчать.*

## О прошедшемъ и мимошедшемъ неопредѣленного.

Сѣ времена употребляются 1) обыкновенно такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, на пр.

*Il pense avoir bien fait, онъ думаетъ, что онъ хорошо сдѣлалъ.*  
*Il pense avoir trouvé la pierre Philosophale, онъ думаетъ, что онъ нашелъ Философской камень.*

*Je ne pensois pas avoir tant dormi, я не думалъ, что я столько проспалъ.*

*Je ne pensois vous avoir offensé, я не думалъ, что васъ раздразнилъ.*

*Je croyois vous avoir fait un grand plaisir, я думалъ, что вамъ сдѣлалъ великое удовольствие.*

2) Также употребляется съ слѣдующими предлогами и союзами *après, sans, pour, avantque, avantque de*, на пр.  
*Après avoir bien bu, & mangé, побѣвши и испивши хорошеняко.*  
*Après avoir dit, сказавши.*

*Après avoir long-tems attendu, долго дожидавшись.*

*Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prié Dieu, не надобно выходить изъ двора не молившись Богу.*

*Vous ne vous en irez pas sans avoir déjeuné, вы не побѣдете не отобѣдавши.*

*Il est revenu sans avoir rien fait, онъ возвратился ничего не сдѣлавъ.*

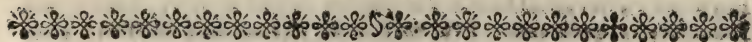
*Pour avoir dit, что сказалъ?*

*Il a été pendu pour avoir dérobé, онъ повѣшенъ за воровство.*

*Pour n'avoir pas crié en Dieu, что не пѣрилъ въ Бога.*

*Le bon galant fut pendu pour avoir dit la vérité, хороший помощникъ повѣшенъ, что сказалъ правду.*

*Avant que d'avoir vu l'enjemi, не увидѣвши непріятеля.*



## РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОВ.

### О употребленіи причастія.

О причастіи настоящемъ и прошедшемъ.

Причастіе настоящее и прошедшее употребляется такъ какъ и Россійское, на пр.

*Ayant la commodité, je ne la veux pas laisser perdre, имѣя сподобной случай, не потеряю.*

*Étant malade, je ne puis pas écrire, будучи боленъ, не могу писать.*

Всѣмъ



*Etant tout seul, on s'ennuie, одному скучно.*

*Allant me promener, j'ai rencontré un homme, прогули гулять, встрѣ-  
тился я съ человекомъ.*

*Revenant du champ il fut attaqué, на возвращающагося его съ  
поля напали.*

*Sachant, que vous êtes mon ami, je vous prie, зная, что вы мой  
пріятель, прошу.*

*Sachant, que vous êtes encore à Paris, je vous ai voulu écrire, зная,  
что вы еще въ Парижѣ, хотѣлъ я къ вамъ писать.*

*Ne sachant, que répondre à vos lettres, je vous ai dit seulement  
que c'est. не зная, что отвѣтствовать на ваши письма,  
я вамъ только сказалъ что, и проч.*

*Craignant de vous être importun, je ne vous écrirai si souvent, опа-  
саясь, чтобы васъ не обезпокоить, уже къ вамъ не буду  
писать такъ часто.*

*Le soleil se levant, какъ солнце взоидетъ.*

*Ayant ouï dire, que vous irez bien-tôt en France, je vous prie,  
(услыша, что вы скоро побѣдете по Францію, я прошу.*

*Ayant reçu ses dépêches il s'en alla, отправившись уѣхавъ.*

*Ayant trouvé cette bonne occasion, je n'ai pas voulu manquer, на-  
шедши такъ изрядной случай, не хотѣлъ пропустить.*

*Jésus étant né, когда Христосъ родился.*

*Herode étant mort, когда Иродъ умеръ.*

*L'orateur ayant parlé, когда ораторъ проговорилъ.*

*Je finirai ici, vous assurant, que je suis c'est. я окончаю, увѣ-  
ряя васъ, что я есмь, и проч.*

*Je vous souhaite, le bon soir priant Dieu de vous préserver de tout  
mal, я вамъ желаю добраго вечера, проси Бога чтобы онъ  
васъ предохранилъ отъ всякаго зла.*

### О причастіи спрадательномъ.

Французы причастіе спрадательное всегда употребля-  
ютъ съ помогательными глаголами *avoir* и *être*, чтобы сдѣ-  
лать время сложное при глаголахъ дѣйствительныхъ, сред-  
нихъ и возвратительныхъ, или спрадательной произвесть  
залогъ.

Большое затрудненіе при употребленіи сего причастія въ  
томъ состоитъ, что гдѣ не перемѣняется, и гдѣ въ родѣ и чи-  
слѣ перемѣняется, и согласено должно быть съ существи-  
тельнымъ, до котораго относится. Для сего слѣдующія пра-  
вила предписуются.

1) Причастіе спрадательное обыкновенно бываетъ не  
премѣняемо, естли при глаголъ помогательномъ епомъ *avoir*,  
на пр.

*J'ai reçu vos lettres, я получилъ ваши письма.*

Elle m'a dit une plaisante chose, онъ мнѣ сказалъ смѣшно.  
 Nous avons vu des merveilles, мы диковинки видѣли.  
 Elles nous auroient fait un grand plaisir, онѣ бы намъ сдѣлали пек-  
 лное удовольствіе.

Еслили передѣ глаголомъ помогательнымъ стоишь мѣ-  
 стоименіе относительное въ внимательномъ падежѣ, то пере-  
 мѣняется, на пр.

Le livre que j'ai fait, книга мною сочиненная.

L'affaire que j'ai sollicitée depuis si long-tems, дѣло, за которымъ  
 я ходилъ такъ долго.

Les lettres, que j'ai reçues, письма мною полученные.

La barangue que j'ai composée, je vous l'ai présentée, рѣчь, кото-  
 рую я сочинилъ, вамъ поднесъ.

Les vers, que j'ai faits je vous les ai lus, стихи, мною сочинен-  
 ные, я вамъ читалъ.

Je vous remerci de la peine, que vous avez prise de me venir voir,  
 благодарствую за трудъ, которой вы употребили по моему  
 посѣщенію.

J'ai reçu l'étoffe que vous m'avez envoyée, я получилъ штосъ  
 вами мнѣ присланной.

J'ai perdu les gans, que vous m'avez donnés, я потерялъ пер-  
 чатки, которыя вы мнѣ дали.

Nous avons appris avec déplaisir la querelle que vous avez eue, мы съ  
 неудовольствіемъ слышали о ссорѣ, которую вы имѣли.

Faites-moi savoir si vous avez reçu les lettres que je vous ai écrites,  
 уведомьте меня, получили ли вы письма, которыя я къ  
 вамъ писалъ.

Il a bien récompensé la peine, que j'ai prise pour lui, онъ довольно  
 наградилъ за трудъ мною за него предпріятой.

Ils ont abandonné la place, qu'ils avoient assiégée, они оставили  
 мѣсто, которое осаждали.

Elle a perdu la bonne opinion, qu'elle avoit conçue de vous, она по-  
 теряла то хорошее мнѣніе, которое она о тебѣ имѣла.

2) Причастіе страдательное не перемѣняется, еслили  
 оно стоишь предѣ именительнымъ глагола, на пр.

La reine que se sont donné mes amis, трудъ, употребленной мо-  
 ими пріятелями.

La joie qu'ont eu les habitans de cette ville, радость, которую  
 имѣли жители того города.

Les richesses, qu'ont aporé les vaisseaux nouvellement arrivés, бо-  
 гатство, которое принесено на корабляхъ не давно при-  
 плывшихъ.

Les peines qu'ont pris les savans, трудъ, которой брали ученые.

3) Еслили непосредственно за причастіемъ страдатель-  
 нымъ слѣдуютъ неопределенное наклоненіе, то оно не перемѣ-  
 няется, на пр.

Ж.

Je l'ai entendu chanter, я слышалъ онъ пѣлъ.  
 Elles s'est fait peindre, она пелѣла себя списать.  
 On les a laissé passer, ихъ пустили пройти.  
 Les personnes, que j'ai vu marcher, людей я видѣлъ шедшихъ.  
 La robe qu'elle a fait faire, платье, которое она приказала  
 сдѣлать.  
 Les souliers, que vous m'avez fait faire, ваши, которые вы за-  
 казали сдѣлать.  
 Les armes, que j'ai fait apporter, ружье, которое я приказалъ  
 принести.  
 La chambre qu'on nous a fait arrêter, покой, который приказали  
 намъ приготовить.  
 Dieu les a fait fructifier, Богъ ихъ умножаетъ.  
 Elle s'est fait saigner, она кровь кинула.

Естьлиже что нибудь между причастіемъ и неопредѣ-  
 леннымъ наклоненіемъ стоять, то причастіе перемѣняе-  
 тся, на пр.

Les soldats qu'on a contrainis de marcher, солдаты, коихъ выслалъ  
 нъ похоро.

Elle s'est exercée à chanter, она училась пѣть.

Nous nous sommes lassés de travailler, мы устали трудились.

Ils sont venus me voir, они пришли ко мнѣ.

4) Послѣ глагола возвратительнаго въ прошедшемъ сло-  
 женномъ времени, и мѣстоименія личнаго, въ дательной па-  
 дежѣ причастіе не перемѣняется, на пр.

Elle s'est donné le plaisir, она увеселялась.

Elles se sont proposé de faire voyage, онѣ намѣрены путешество-  
 вать.

Elle s'est choisi un mari, она выбрала себѣ мужа.

5) Естьли за причастіемъ слѣдуетъ qui, или que, то  
 оно также не перемѣняется, на пр.

Les raisons, qu'il a crû, que j'aprouvois, причины, которыя  
 онъ подумалъ, что ты я похвалилъ.

Je vous envoie les livres, que vous avez désiré, que je vous achè-  
 tasse, я вамъ посылаю книги, которыя вы желали, что ты  
 я вамъ купилъ.

Envoyez-moi les épices que vous avez dit, que vous m'achèteriez,  
 пришлите мнѣ коренья, о коихъ вы мнѣ говорили, что  
 мнѣ купили.

Les personnes, que j'ai vu, qui étoient masquées, особы, коихъ я  
 видѣлъ, были нъ маскары.

6) Причастіе глаголовъ pouvoir, vouloir, devoir, никогда не  
 перемѣняется, на пр.

J'ai fait les démarches, que j'ai pu, я все то сдѣлалъ, что  
 могъ.

*Elles se sont défendues autant, qu'elles ont pu, onb защищались столько, сколько могли.*

7) Сб глаголомъ помогагьельнымъ еге причастіе всегда перемѣняется, на пр.

*Je suis tombé, я упалъ.*

*Elle a été relevée, она была поднята.*

*Elles seront parties comme des poutres, онб будутъ утравы какъ куклы.*

Также при глаголахъ возвратительныхъ, естли при оныхъ не стоить неопредѣленное наклоніе, винительной или именительной надежъ, однимъ поставляющся; на пр.

*Elle s'est consolée, она утѣшилась.*

*Elles se sont appliquées à la musique, онб прилежатъ къ музыкѣ.*

*Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari, она скоро утѣшилась о смерти своего мужа.*

*Elle s'est blessée à la main, она руку порѣзала.*

Какъ же оно не перемѣняется, естли слѣдующъ неопредѣленное наклоніе, смотри третіе правило.

При именительномъ и винительномъ, также при неопредѣленномъ сб частицею а, или de и перемѣняется и не перемѣняется, на пр.

*Elle s'est fait, или faite religieuse, она постриглась.*

*Ils se sont rendu, или rendus maîtres de la ville, они опладѣли городомъ.*

*Les choses, qu'on lui a donné, или données à entendre, гблѣ, которыя ему даны разогрѣть.*

*La résolution, que j'ai pris, или prise d'aller, намѣреніе, принятое мною идти.*

8) Естли причастіе страдательное ссылается на два существительныя, кои союзомъ et соединяются, то оно согласовать должно всегда сб ближайшимъ, напередѣ ли оныя будутъ стоять, на пр.

*L'orage, & la tempête, qui s'étoit élevée, буря и непогода, которая powstała, или позади, на пр.*

*Il s'étoit élevé un si grand orage, & une si furieuse tempête, powstała толь великая буря и толь страшная непогода.*

9) На концѣ примѣчать надлежитъ, что причастія страдательныя сб членомъ неопредѣленнымъ въ родительномъ надежъ употребляются, естли послѣ глагола il y a, или другаго глагола при словѣ, значащаго число или множество поставлены будутъ, на пр.

*Il y a deux hommes de tués, & quatre de blessés, два человека убитыхъ, и четыре раненыхъ.*

*Il y a deux navires de perdus, & quatre d'éboulés, два корабля пропали, а четыре на мблѣ сблѣ.*

*Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre, нбтъ ничего толь сохрощеннаго, чтовы со временемъ не открылось.*



## ГЛАВА VI.

О

## НАРѢЧІЯХЪ.

**Н**арѣчія употребляются съ глаголами для означенія мѣста, времени и подобнаго сему, на пр.

*Où est-il? гдѣ онъ?*

*Il est ici bas, là haut, tout proche, bien loin, онъ здѣсь внизу, тамъ вверху, очень близко, очень далеко, и пр.*

*Quand ferez-vous cela? когда вы то сдѣлаете?*

*Je le ferai demain, incontinent, bien vite, très facilement, я то сдѣлаю завтра, теперь скоро, весьма легко.*

А иногда съ именами прилагательными, на пр.

*Admirablement beau песня красивъ.*

*Cela est visiblement faux, эта ложь явна.*

*Il fait furieusement chaud, крайнѣ тепло.*

*Il est plus âgé, & moins savant, que son frère, онъ старѣе, & меньше ученѣ, нежели его братъ.*

Также и съ нарѣчіями, на пр.

*Ceci est beaucoup plus travaillé que cela, за этимъ работъ было больше, нежели за тѣмъ.*

*Vivre parfaitement bien avec son ami, жить весьма дружно съ своимъ пріятелемъ.*

2.

Еслили нарѣчіе мѣста будетъ зависѣть отъ существительнаго, то принимаетъ членъ *de*, на пр.

*Le maître de céans, хозяинъ сего дома.*

*La beauté de dedans répond à celle de dehors внутренняя красота отвѣщаетъ публичной.*

*Les échos d'alentour de sa voix retentissent, отголосокъ его около отзвучается.*

*La partie de ça, часть сей стороны.*

Иногда нарѣчія дѣлаются именами существительными, именнѣе слѣдующія: *dedans, dehors, dessous, dessus, devant, derrière*, на пр.

*Au dedans du corps, внутри тѣла.*

*Le dehors de cette maison est magnifique, наружной видъ этого дома великолѣпенъ.*

*Gagner le dessus, перахъ паять.*

*Demeurer sur le derrière de la maison, позади жить.*

3.

3.

*Beaucoup, и plus, изрядно принимаютъ членъ de передъ собою, естъли онѣ значатъ сравненіе, на пр.*

*Il est de beaucoup plus grand, онѣ многѣмъ больше.*

*Si vous êtes plus riche, que moi c'est de peu, естъли нѣ богѣе меня, то немногѣмъ.*

4.

*Beaucoup, plus, assez trop, и другія нарѣчія, значащія количество, принимаютъ членъ à или de какъ существительныя имена, на пр.*

*J'ai à faire à beaucoup de gens, я до многѣмъ дѣло имѣю.*

*Il est visité de bien du monde, его многіе посѣщали.*

*L'affaire revient à peu de chose, дѣло неважно выходитъ.*

*Il jouit de trop peu de santé, pour faire le voyage, онѣ наслаждается мало здоровьемъ путешествуя.*

*Il est soutenu de tant d'amis, его защищаютъ столько друзей.*

*Il est assez chargé d'affaires, pour ne lui en pas donner d'autres par surcroît, онѣ довольно овремененъ дѣлами, больше ему давать не надобно.*

5.

*Нарѣчіе всегда полагается послѣ глагола, на пр.*

*Vivre saintement, prier dévotement, & agir charitablement, жить свято, молиться усердно, и поступать милостиво.*

*Il parle parfaitement bien, онѣ очень хорошо говоритъ.*

*Il a suffisamment de quoi, онѣ довольно имѣетъ.*

*Выключаются нѣкоторыя нарѣчія оприданія, всегда имѣюща предъ глаголами и именами существительными, на пр.*

*Il ne fait jamais mal faire, худо никогда дѣлать не надобно.*

*Qu'il ne m'arrive jamais de faire cela, чтобы никогда не дошло мнѣ этого дѣлать.*

*Jamais Roi de France n'a été tué d'un coup de canon, Короли Французскіе не были никогда убиты изъ пушки.*

*Il n'y a jamais plaisir sans peine, безъ печали нѣтъ и радости.*

6.

*Естъли jamais, toujours, souvent, другое при себѣ имѣютъ нарѣчіе, то также и оному всегда предпоставляются, на пр.*

*Je n'en use jamais violemment, я не употребляю никогда насильно.*

*Je vous ai toujours tendrement aimé, я пасѣ всегда много любилъ.*

*Il s'esbauffe souvent de telle sorte, онѣ часто такъ гордится.*



## 7.

Реченія, значащія отрицаніе, полагаются всегда съ двумя отрицательными частицами, и къ нарѣчію отрицательному не другое отрицательное придается, на пр.

*Je ne veux point de cela, я этого не хочу.*

*Je ne dis pas que cela soit ainsi, я не говорю, чтобы это было такъ.*

*Vous n'avez rien fait, qui vaille, вы ничего не сдѣлали, чтобы стоило.*

*Il ne sera jamais sage, онъ никогда разуменъ не будетъ.*

*Je ne suis nullement de cet avis, я ни мало на это не согласенъ.*

*Ne m'importunez plus de cela, не беспокойте меня больше этимъ.*

*Je ne veux être accompagné de personne, я хочу, чтобы никто за мною не слѣдовалъ.*

Также употребляются слова *mot* и *gout* въ слѣдующихъ реченіяхъ.

*Ne dire mot, не сказать ни слова.*

*Ne voir gout, не видать ни капли.*

## 8.

Во всѣхъ отрицаніяхъ употребляется, и стоитъ не посредственно послѣ именительнаго, на пр.

*Di и ne commande pas l'impossible, Богъ невозможнаго не приказываетъ.*

*Je ne dis rien, я ничего не говорю.*

*Vous n'avancez pas, вы далѣе не пойдете.*

*Ils ne se connoissent plus, они другъ друга больше не знаютъ.*

*Je n'aime personne tant que vous, я никого столько не люблю какъ васъ.*

## 9.

Въ сложныхъ временахъ другое отрицаніе поставляется между помогательнымъ и причастіемъ глагола, на пр.

*Je ne me suis pas souvenu, я не вспомнилъ.*

*Vous ne m'avez rien dit, вы мнѣ ничего не сказали.*

*Ils ne se sont pas avisés de cela, имъ на умъ того не пришло.*

*Je n'ai jamais prétendu, я никогда не намѣреалъ.*

## 10.

*Ras* и *point* употребляются одно вмѣсто другаго, только *point* больше значить нежели *ras*, на пр.

*Il ne veut pas, онъ не хочетъ.*

*Il n'a point voulu entendre, онъ совсемъ не хочетъ и слушать.*

11.

Естьли на какой вопросъ : нѣтъ надобно опытанство, вѣтъ, то употребляется отрицаніе non, point или point d' tout, на пр.

*A-t-il obeï, послушался ли онъ?*

*Non нѣтъ, point никакъ, point du tout, ни мало.*

12.

*Ras и point выпускаются.*

1) Естьли ли сколько нибудь разъ будетъ слѣдовать, на прим.

*Elle n' est ni belle ni riche, она ни богата, ни хороша.*

*Je n' aime ni l'un ni l'autre, я не люблю ни того, ни другаго.*

*Ils ne sont ni amis ni ennemis, они ни пріятели, ни враги.*

2) Послѣ plus, moins, и autre на пр.

*Il est plus grand qu'on ne croioit, онъ больше, нежели какъ думали.*

*Je la trouve moins belle, que vous ne me l'avez dépeinte, она не столько хороша, нежели какъ вы мнѣ ее описывали.*

*C'est une autre maladie, que je ne pensois, это другая болѣзнь, нежели какъ я думалъ.*

3) Предъ союзомъ que, естьли оной и не значитъ какъ только, на пр.

*Il ne fait, que jouer, онъ только играетъ.*

*Je n'ai de plaisir que la promenade, я другаго увеселенія не имѣю, какъ только гулять.*

4) Послѣ союзовъ, значащихъ естьли не, на пр.

*A moins, que je ne le voie, je ne le croirai pas, естьли я его не увижу, то не повѣрю.*

*Si vous n'y prenez garde, vous gâterez tout, естьли вы не остережетесь, испортите все.*

5) Послѣ que не, естьли оно значитъ для чего не, на пр.

*Que ne suis-je riche? для чего я не богатъ?*

*Que ne parliez vous? для чего вы не говорите?*

6) Естьли предъ ne, qui или que спонтъ, и сослагательное наклоненіе слѣдуетъ, на пр.

*Est-il quelqu'un qui ne le sache? естьли кто такой, кто бы о томъ не зналъ?*

*Il n'y a rien, que je ne fasse pour vous, нѣтъ ничего, чтобы я для васъ не сдѣлалъ.*

7) После *il y a* естьли прошедшее за инымъ слѣдуетъ, на пр.

*Il y a dix ans que je ne l'ai vu, десять лѣтъ я его не видалъ.*

А въ другихъ временахъ не выпускается, на пр.

*Il y a un mois, que je ne lui parle point, уже съ мѣсяцъ я ему не говорю ничего.*

*Il y a un an que je ne le vois point, съ годъ я его не видалъ.*

8) Естьли частица *de* слѣдуетъ, и означается время, на прим.

*Je ne le reverrai de ma vie, я его не увижу по всю жизнь.*

*Il ne reviendra d'un an, осьмъ по годъ не поспратится.*

9) После словъ, *oser, cesser, pouvoir, savoir, pas* и *point* выпускается, на пр.

*Je n'oserois faire cela, я въ не смѣлъ этого сдѣлать.*

*Vous ne cesses de me persécuter, вы не престаите меня гнать.*

*On ne peut tout ce qu'on veut, не можно все то сдѣлать, что хочется.*

*Je ne sais, si je ferois mieux, я не знаю, сдѣлалъ ли въ я лучше.*

10) После глаголъ, значащихъ опасеніе, на пр.

*Je crains, qu'on ne découvre le secret, я опасуюсь, чтобъ секретъ не открылся.*

*J'appréhende, que je n'en fais soupçonner, я опасуюсь, чтобы меня по томъ подозрѣвать не стали.*

А естьли означается почной страхъ, то слова *pas* и *point* удерживаются, на пр.

*Je crains, que mes bonnes intentions ne soient pas reçues, я опасуюсь, что мои добрыя намѣренія не будутъ приняты.*

11) Естьли другая частица отрицательная спомощь, то *pas* и *point* выпускаются, на пр.

*Je ne suis nullement de votre avis, я никакъ на то не согласенъ.*

*Il n'a rien à me donner, ему ничего мнѣ дать.*

*Je n'ai plus rien à vous dire, мнѣ вамъ ничего болѣе сказать.*

*Il n'y a personne, qui vous ressemble mieux, нѣтъ никого, кто въ на васъ лучше походилъ.*

*C'est un homme qui n'est jamais satisfait, это такой человекъ, который всегда не доволенъ.*

12) Естьли на Россійскомъ языкѣ два отрицанія слѣдуютъ, то первое отрицаніе на Французскомъ языкѣ повторається, а другое не повторяется, на пр.

*Il n'y a rien que je ne fasse, нѣтъ ничего, чтобы я не сдѣлалъ.*

## ГЛАВА VII:

О

### ПРЕДЛОГАХЪ:

Здѣсь не нужно повпорять, съ какими падежами предлоги полагаются, по тому что о томъ сколько надобно показано, только должно объяснить особенное нѣкоторыхъ предлоговъ употребленіе, о чемъ слѣдующее примѣчаніе надлежитъ:

*Avant* и *devant*, предъ, имѣютъ такую разность, *avant* употребляется о времени, а *devant* о мѣстѣ, и которое также употребляются съ словами *de* и *par*, на пр.

*Avant jour*, *avant le point du jour*, предъ разсвѣтомъ.

*Avant le terme*, прежде срока.

*Devant le logis*, передъ дворомъ.

*De devant moi*, отъ меня.

*Par devant notre logis*, мимо нашего двора.

*Chez* не только употребляется о собственномъ домѣ, въ которомъ кто живетъ, но о всякомъ жилищѣ, хлѣбны и не собственной домъ былъ, только должно всегда имѣть передъ собою слово лица, и также употребляется съ теми словами: *de*, *hors de*, *par*, *devant*, на пр.

*Avez-vous-été chez nous?* были ли вы у насъ?

Такимъ образомъ могутъ вопрошать слуга, или служанка, однако они собственного дома не имѣютъ, на пр.

*J'ai été chez vous*, я былъ у васъ.

*J'ai été chez un ami*, я былъ у пріятеля.

*Je viens de chez vous*, я иду отъ васъ.

*Je viens de chez mon tailleur*, иду я отъ портного.

*Je l'ai vu sortir de chez vous*, я видѣлъ, онъ вышелъ отъ васъ.

*Il ne sort point de chez vous*, онъ не выходитъ отъ васъ.

*Quand vous passerez par devant chez moi*, когда вы пойдете мимо меня.

*Il passe toujours par chez nous*, онъ всегда ходитъ мимо насъ.

*Ils passeront devant chez nous*, онъ *par* *devant* *chez* *nous*, они пойдутъ мимо насъ.

*Il demeure tout devant chez nous*, онъ живетъ противъ насъ.

### ПРИМѢЧАНІЕ.

Надобно примѣчать, что не говорятъ, *Il est à notre maison*, онъ у насъ нѣ домѣ, вмѣсто: *il est chez nous*, также не говорятъ *il est allé à la maison*, онъ пошелъ домой, вмѣсто: *il est allé chez lui*, или *au logis*.

Avec, après, auprès, aut ur, dedans, deça, delà, hors derrière, devant, entre, outre, dessous, часто употребляются также съ членомъ de а иныя съ par, на пр.

Discerner le blanc d'avec noir, различать бѣлое съ черного.

Il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent, надобно различать виноватаго съ невиннымъ.

Le jour d'après, послѣдній день.

Il ne bouge d'auprès du feu, онъ не отходитъ отъ огня.

Les maisons d'auprès du Louvre, дворы подле Королевскихъ покоевъ.

Les maisons, qui sont autour du palais, дворы, которые около дворца.

Les villages situés autour de la ville, деревни, лежащія около города.

Ceux de dedans le château, которые внутри замка.

Ceux qui sont hors de la ville, которые внѣ города.

Les tenebres de dehors, темнота внѣшняя.

Les pais de deça le Rhin, & celui de delà, земля по сю сторону лежащая Рена и по ту.

La porte de devant, & celle de derrière, порога передняя и задняя.

Par dedans, & par dehors, внутри и внѣ.

Par deça, & par delà, съ той и съ этой стороны.

Par devant, & par derrière, взади и спереди.

Plusieurs d'entre vous, многие изъ васъ.

Otez lui ce couteau d'entre les mains, отними у него изъ рукъ ножикъ.

Ils sont sortis d'entre nous, parce qu'ils n'étoient pas avec nous, они отъ насъ вышли, потому что они не были съ нами.

Tout cela vient d'outre mer, все это приходитъ изъ за моря.

La peau de dessus la bouillie, пѣнка на кашѣ.

La lèvre de dessus, & celle de dessous, нижняя и верхняя губа.

Il faut laisser courir le vent par dessus les voiles, сокола даетъ, а пѣтеръ носитъ.

Passer par dessous quelque chose, перенести что нибудь.

Les peuples de devers le septentrion sont fort adonnés à la boisson, народы, живущіе около сѣвера, любятъ испить.

О autour также примѣчать надобно, что говорится.

Dépenser & employer beaucoup d'argent autour d'une personne, издерживать и употреблять много денегъ для какой osoby.

Après также говорится.

Etre après une chose, быть за чѣмъ нибудь.

Se mettre après une chose, стать за что нибудь.

О предлогѣ en вѣдать должно, что вмѣсто онаго съ членомъ le или les полагается an, или aux, на пр.

Аи

Au monde, пѣ свѣтѣ.

Au temple, пѣ храмѣ.

Au chapitre, пѣ глави.

Au verset; пѣ стихѣ.

Au psalme, пѣ псалмѣ.

Au jardin, пѣ саду.

Au logis, дома.

Au commencement, пѣ началѣ.

Il y a du danger au retardement, опасно опоздать.

L'opinion gouverne tout au monde, мнѣніе все пѣ свѣтѣ упра-  
вляетѣ.

Aux environs, пѣ околѣностяхѣ.

Aux champs, пѣ поляхѣ.

Aux Indes, пѣ Индіи.

Aux occurrences, пѣ случаѣхѣ.

Bien versé aux affaires du monde, довольно, обращающійся пѣ  
свѣтскихѣ дѣлахѣ,

Les uns sont aux faubourgs & les autres aux portes, одни сунѣ  
пѣ предмѣстіяхѣ, а другіе пѣ порѣтахѣ.

Однако, естѣли зачинается съ гласной буквы слово, то  
удерживается en le и е апоэстрофуется, на пр.

En l'évangile, пѣ евангеліи.

En l'homme, пѣ челоуѣкѣхѣ.

En l'air, на воздухѣхѣ.

En l'esprit, пѣ разумѣхѣ.

При чемѣ примѣчать надлежитѣ, что слова au, à la, aux,  
часто съ сими словами вмѣстѣ употребляются quel, quels,  
dit, dits, dites, и какѣ было бы одно слово, и значеніе, пѣ  
которомѣ, пѣ сказанномѣ, на пр.

Le lieu auquel nous avons été, мѣсто, пѣ коуѣмѣ мы были.

Au chapitre au quel il est écrit, глава, пѣ которой написано.

Au dit jour, пѣ сказанной день.

Au dit chapitre, пѣ назначенной глави.

A la dite Eglise, пѣ реченной церкви.

Auxquels, auxquelles, вмѣсто: en lesquels, en, lesquelles, пѣ ко-  
торыхѣ.

Aux dites, aux dits, вмѣсто en les, dites, пѣ сказанныхѣ.

Il survient quelque fois des cas, aux quels il faut sortir des règles  
ordinaires, выпаюѣтъ иногда такіе случаи, пѣ которыхѣ  
можно употреблять обыкновенныя правила.

Въ нѣкоторыхѣ реченіяхѣ вмѣсто en le en les, изрядно  
говорится dans le, dans les, на пр.

Dans le ciel, dans les cieux, на небусахѣхѣ.

Dans le tombeau, пѣ гробѣхѣ.

*Dans le tonneau, въ бочкѣ.  
dans le sac, въ мѣшкѣ.  
dans les maisons, въ домахъ.*

ПРИМѢЧ. *предлогъ en, также avec par, и sans* естъли существительное при оныхъ будетъ сподобъ чдена, то употребляютъ какъ нарѣчія, на пр.

*En diligence, съ поспѣшностію.*

*En am, подружески.*

*En raillerie, въ шуткахъ.*

*Avec patience, съ терпѣніемъ.*

*Par raison, по причинѣ.*

*Sans souci, безъ заботы.*

*Sans peine, безъ труда.*

### ПРИМѢЧАНІЕ.

1) *Dans* употребляется съ будущимъ, а *en* съ прошедшимъ временемъ, на пр.

*Il viendra dans quinze jours, онъ въ пять дней поздравится.*

*Nous avons fait le voyage en quatre jours, мы кончили свое путешествие въ четыре дни.*

2) *Dans* употребляется о маломъ мѣстѣ, а *en* о большемъ, на пр.

*J'ai de l'argent dans mon coffre, у меня есть въ сундукѣ деньги.*

*Voire habit est dans la chambre, наше платье въ покоѣ.*

*Mon frere est en Italie, мой братъ въ Италіи.*

*Il y a beaucoup des Princes en Allemagne, много князей въ Германіи.*

3) Между *en* и *dans* такое есть еще различіе, что *en* означаетъ поверхность, а *dans* внутренность; и такъ, естъли что на поверхности чего находится, то употребляется *en* на пр. *les vaisseaux sont en mer, корабли въ морѣ*, по тому что корабли на поверхности воды находятся; напротивъ того *dans* употребляется тогда, когда чтонибудь со дномъ чѣмъ нибудь окружается, на пр.

*Les poissons sont dans la mer, рыбы въ морѣ.*

*Etre en chambre, жить въ покоѣ.*

*Etre dans la chambre, жить въ покоѣ.*

*Deça, delà, hors, dessus, dessous, devant, derrière* употребляются съ единичнымъ, а *au deça, au delà, en dedans, au dehors, au dessus, au dessous, au devant, сѣ* родительнымъ падежемъ, на пр.

*Deça ou delà le Rhin, или au deça, ou au delà du Rhin, по сѣ или по ту сторону Рена.*

Regar





Si vous voulez venir chez moi, ou qu'il vous soit plus agréable, que j'aille chez vous, faites le moi savoir, *если бы вы исполнили ко мнѣ притти, и если бы вамъ угодно было, чтобы я къ вамъ пришёлъ, дайте мнѣ знать.*

S'il venoit lui-même, ou qu'il envoyât quelqu'un en sa place, *если бы онъ пришёлъ самъ, или прислалъ кого имѣсто себя.*

Si vous doutez de ce que je vous ai dit, ou que vous en vouliez avoir de meilleures assurances, informez vous en, *если бы вы о томъ сомнѣваетесь, что я вамъ сказалъ, или хотите лучше имѣть увѣренія, удостовѣруйтесь о томъ.*

Si je vous puis faire quelque plaisir, ou que vous ayez besoin de quelque chose dont je vous puisse accorder, dites-le moi hardiment, *если бы я могу вамъ сдѣлать какое удовольствіе, или бы имѣете нужду въ чемъ нибудь, въ чемъ я могу вамъ помочь, скажите мнѣ о томъ не опасаясь.*

Soit qu'il vienne en personne, ou qu'il envoie quelqu'un en sa place, *пусть онъ придетъ самъ, или придетъ кого на свое мѣсто.*

Il faut que vous y alliez, ou que vous y envoyiez quelqu'un en sa place, *надобно вамъ туда идти, или кого послать на свое мѣсто.*

Son père veut qu'il apprenne la Philosophie ou qu'il n'étudie point de tout, *его отецъ хочетъ, чтобы онъ учился Философіи, или бы совсѣмъ ничему не учился.*

On lui a écrit, qu'il étudie, ou qu'il revienne au pays, *ему писали, чтобы онъ учился, или бы возвращался въ свою землю.*

*A moins que, если бы не.*

Ce реченіе нынѣ употребляется двоякимъ образомъ, именно: съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ и сослагательнымъ, на пр.

*A moins que d'être privé de tous moyens, je ne manquerai pas de vous satisfaire, если бы я ни псѣхъ средствъ лишился, то вы не преминете пасъ удовольствовать.*

*A moins que de prendre un peu de peine, on ne sauroit, apprendre une langue, если бы не употребить нѣсколько труда, не можно выучиться какому либо языку.*

*A moins qu'on ne s'exerce à parler, on n'apprendra jamais une langue, если бы не упражняться въ разговорахъ, то не можно выучиться языку.*

**Que что, чтобы.**

Какъ послѣ союза *que*, не только слѣдующій глаголъ полагается въ сослагательномъ наклоненіи, но и въ изъявительномъ; то изъ сего дѣлается затрудненіе, гдѣ надобно полагать сослагательное наклоненіе, гдѣ изъявительное, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ.

**Если бы**

Естьли союзъ *que* значить *чтобы*, то требуетъ послѣ себя соизглаголюющее наклоненіе въ сикъ трехъ временахъ, въ настоящемъ, переходномъ, мимошедшемъ второмъ; въ настоящемъ, естьли предвидушій глаголъ или въ настоящемъ же или въ прошедшемъ совершенномъ или въ будущемъ изъявительнаго наклоненія стоять будутъ; а въ переходномъ и мимошедшемъ второмъ, естьли предвидушій глаголъ, или въ переходномъ, или въ мимошедшемъ изъявительнаго наклоненія, особливо же когда оной стоитъ послѣ глагола значащаго желаніе, на пр.

*Je veux que vous me le fassiez*, я хочу, *чтобы вы мнѣ то сдѣлали.*

*Je prie Dieu, que vous arriviez à bon port*, прошу Бога, *чтобы вы пристали къ доброму пристанищу.*

*Mon père veut que j'apprenne la musique*, мой отецъ хочетъ, *чтобы я обучался музыкѣ.*

*Il veut, que je lui rende satisfaction*, онъ хочетъ, *чтобы я ему отдалъ отчетъ.*

*Il veut que je ne fasse point tant de dépense en que je revienne au logis*, онъ хочетъ, *чтобы не дѣлалъ столько расхода, или бы возвращался домой.*

*Ma mère vouloit, que je demeurasse au logis*, мать моя хотѣла, *чтобы я жилъ дома.*

*Elle avoit souhaité, que je lui fisse souvent savoir de mes nouvelles*, она желала, *чтобы я ее уведомлялъ чаще о моихъ новостяхъ.*

*Mon père voudroit, que j'étudiasse en Médecine*, отецъ мой хотѣлъ бы, *чтобы я учился Медицинѣ.*

*Il pensoit, que j'eusse déjà commencé*, онъ думалъ, *что я уже началъ.*

Однако при ономъ употребляется и изъявительное наклоненіе, естьли сии два глагола *venir*, или *arriver*, безъ союза и безъ вопроса или другой глаголъ съ нарѣченіемъ вопросительнымъ, или количества напередъ стоять будутъ, и значить тогда *que* что, на пр.

*Il arrive, qu'on a souvent des affaires inopinées* часто случается *имѣть* такія дѣла, о коихъ и не думаешь, *Or il arriva, que Jésus vint à Nazareth & fut baptisé*, вѣсть, тогда прииде Иисусъ отъ Назарета, крестися.

*Il est si fou, qu'il croit*, онъ столько ситъ, что лопнуть *хочетъ.*

*Je suis si las, que je n'en puis plus*, я столько усталъ, что больше не могу.

*Elle mangea tant, qu'elle creva*, она столько ѣла, что лопнула.

*Ils se baignent de telle façon qu'ils firent l'un deux blessés à mort*, они такъ бились, что оба были смертельно ранены.



Que полагается съ есслательнымъ наклоненіемъ; хотѣи и значить что, и со всѣми временами, естли при ближайшемъ предвидуемъ глаголѣ отрицаніе или союзъ стоятъ, на пр.

*Je ne crois pas que vous soyez si mauvais, я не думаю, чтобы вы были такъ худы.*

*Je ne crois pas, que vous me preniez pour un tel homme, я не думаю, что вы меня почитаете за такого человека*

*Je ne crois pas qu'il soit si fou, я не думаю, что онъ столько глупъ.*

*Je ne crois pas qu'il ait dit cela, я не думаю, что онъ это сказалъ.*

*Je ne pense pas qu'il soit si tard, я не думаю, что такъ поздно.*

*Je ne pense pas qu'il me veuille tant de mal, я не думаю, что онъ мнѣ желаетъ столько зла.*

*Je ne pense pas qu'il ait son pareil, я не думаю ему тытъ равнаго.*

*Ne pensez qu'il soit si simple, не думайте, что онъ такъ простъ.*

*Il ne pensera pas, que vous soyez si docte, онъ не будетъ думать, что вы столько учены.*

*Il ne croira pas que j'aie tant dépensé en livres, онъ не поѣритъ, что я столько издержалъ на книги.*

*Si vous pensez qu'on vous fasse tort, естли вы думаете, что намъ оиду сѣблать.*

*Si vous croyez qu'elle vous aime, vous vous abusez fort, естли вы думаете, что она насъ любитъ, очень обманываетесь.*

*Si vous voyez, qu'on vous veuille tromper, естли вы видите, что насъ хотѣтъ обмануть.*

*Si vous voulez que je le fasse, естли вы хотите, чтобы я то сѣблалъ.*

*En cas que je le puisse faire, естлибъ я то могъ сѣблатъ.*

Или естли будетъ говоритья вопросительнымъ образомъ, на пр.

*Pensez-vous? que je suis si indiscret, думаете вы, что я столько безпеченъ?*

*Croyez-vous, que j'y veuille aller, вы думаете, что я туда хочу идти?*

*Que voulez-vous que je fasse, что прикажете сѣблатъ?*

*Que voulez-vous, que je dise? что прикажете сказать?*

*Voulez-vous que je vous tiennne compagnie, напоите ли, я сѣбляю вамъ компанію?*

*Croiriez-vous bien, que cela fut vrai? подумали либы вы, что это правда?*

Или также есѣли сомнительнымъ, и неизвѣстнымъ образомъ говоривша будеть, на пр.

*On diroit, que je serois fort mal, сказали вы, что мнѣ весьма худо.*  
*On diroit que je serois bien fou, сказали вы, что я весьма глупъ.*

*On penseroit, que je serois enragé, ou insensé, подумали вы, что я бѣшеной или безумной.*

*Je ne pensois pas que vous fussiez malade, я не думалъ, что вы больны.*

*Je ne savois pas que l'on vouloit, я не зналъ, что хотѣтъ.*

*Je ne croyois pas que vous dussiez venir, я не думалъ, что вы должны прийти.*

*Je ne savois, que vous eussiez reçu des lettres, я не зналъ, что вы получили письма.*

*Je ne dis pas, que vous ayez mal fait, я не говорю, что вы худо сдѣлали.*

*Je ne devois bien, que vous auriez reçu de mauvaises nouvelles, я очень сомнѣвался, чтобы вы получили худыя вѣдомости.*

*Il n'y a point d'apparence qu'on doive faire si tôt la paix, не видно, что скоро миръ будетъ.*

Выключаются 1) реченія, имѣющія отрицательныя частицы съ переходнымъ, при которыхъ послѣ союза *que* какъ извѣстное, такъ и сослагательное наклоненіе слѣдовать можетъ, на пр.

*Je ne savois pas, que vous fussiez malade или que vous étiez malade, я не зналъ, что вы были больны.*

*Je ne pensois pas, que vous demeurassiez ici или que vous demeuriez ici, я не думалъ, что вы здѣсь живете.*

*Je ne croyois pas que vous fussiez revenu или que vous étiez revenu, я не зналъ, что вы возвратились.*

2) Послѣ союза *que* обыкновенно слѣдуетъ извѣстительное наклоненіе, есѣли о какой вещи такъ говоривша будеть, что никакой вопросъ, отрицаніе и союзъ при предъидущемъ глаголъ не положишся, на пр.

*Il me semble qu'il est tems d'aller au logis, кажется мнѣ, что пора домой идти.*

*Je pense que vous revez, я думаю, что вы грезните.*

*Je crois que nous sommes amis, я думаю, что мы пріятеля.*

*Je sai bien qu'il est ainsi, я знаю, что такъ.*

*Je pensois, que vous n'étiez pas au logis, я думалъ, что васъ нѣтъ дома.*

*Je savois bien que vous étiez fâché contre moi, я очень зналъ, что вы сердчились на меня.*

*J'ai ouï dire, que les Turcs ont été bien battus, я слышалъ, что Турки довольно побиты.*



*On disoit ces jours passés, que cela étoit déjà fait, гопорили на сихъ дняхъ, что то сдѣлалось.*  
*Assurez vous, qu'ils ne le feront pas, вудате уибрены, что они того никогда не сдѣлаютъ.*

Изъ всѣхъ вышеположенныхъ примѣровъ примѣчать надлежитъ слѣдующее, въ которомъ времени сослагательнаго наклоненія послѣдній глаголъ, въ такой рѣчи становясь должно, естли еще другой глаголъ напередѣ споймъ будетъ? и такъ за настоящимъ и будущимъ изъявительнаго наклоненія слѣдуетъ обыкновенно настоящее или прошедшее сослагательнаго, а послѣ преходящаго, прошедшаго, мимомедшаго изъявительнаго становились преходящее прошедшее и мимомедшее сослагательнаго, что самой смыслъ вещи показываетъ; изъ чего сѣ примѣчанія достойное слѣдуетъ правило, что союзы по болѣшой части одни между собою времена соединяють, и такъ настоящее послѣ себя настоящаго, прошедшее прошедшаго времени пребываютъ. *Que* всегда претпему лиу повелительнаго предполагается, на пр.

*Qu'il vienne, пусть придетъ.*

*Qu'il le veuillent ou qu'il ne le veuillent pas, хотятъ ли они, или не хотятъ?*

*Que* СѢ сослагательнымъ наклоненіемъ значить желаніе, на пр.

*Que Dieu vous benisse, да вѣлословитъ тебя Богъ.*

*Que je voudrois avoir appris cela, какъ бы я желалъ объ этомъ слышать.*

СѢ изъявительнымъ удивленіе, на пр.

*Qu'il y a d'hypocrites au monde! сколько лъстецовъ на свѣтѣ!*

*Que vous portez loin vos esprances! какъ ны далеко простираете свою надежду!*

*Que de dissimulation! какое притворство!*

*Que* бываетъ часто употребляемо вмѣсто другаго союза, которой бы повторять должно было, на пр.

*Quand j'ai dit, & que j'ai prouvé, когда я сказалъ, и когда доказалъ.*

*S'il le veut, & que vous le vouliez, естли онъ хочетъ, и ны исполите.*

*Que* послѣ *autre* и *autrement* значить какъ, и естли еще слѣдуетъ глаголъ, то должно становиться слово *ne*, на пр.

*C'est tout un autre homme que vous, это совсѣмъ иной чело-вѣкъ, нежели ны.*

*Les affaires vont tout autrement, que vous n'avez pas pensé, сдѣла совсѣмъ иначе идутъ, нежели какъ ны думали.*

*Que*

Que pourroit vous servir d'affez или trop напередѣ стоить, жардло становится, на пр.

Il est trop sage, pour qu'on se défie de lui, онъ очень разуменъ, можно ему попорить.

Vous êtes assez fin, pour qu'on ne vous attire pas, вы очень хитры, не лъзя васъ обмануть.

Que ne, чтобы не.

Сей союзъ употребляется съ настоящимъ, преходящимъ и торымъ, съ прошедшимъ совершеннымъ, и съ мимшедшимъ согласнаго наклоненія, на пр.

Je ne doute pas que vous n'en soyez bien aise, я не сомнѣваюсь, чтобы вы тому радѣ не были.

Je ne doute pas, que vous ne le sachiez, я не сомнѣваюсь, чтобы вы того не знали.

Je ne doute pas, que vous ne soyez de cette humeur, я не сомнѣваюсь, чтобы вы не такого нрава были.

Je ne laisse passer aucune occasion, que je ne vous écrive, я не пропускаю ниодного случая, чтобы къ вамъ не написать.

Иногда значить оно то же, что à moins que, на пр.

Il ne se vouloit pas lever, qu'il ne fût jour, онъ не хотѣлъ встать, покаместъ сдѣтъ не насталь.

Il ne vouloit pas partir qu'il n'eût bonne compagnie, онъ не хотѣлъ вхатъ, естъли не гудеть хорошихъ товарищъ.

Il ne vouloit point partir, que le vent ne fût favorable, онъ не хотѣлъ вхатъ, покаместъ спосовой вѣтръ не гудеть.

Je ne cesserai pas, que je ne l'aie fait, я не перестану, покаместъ то я не сдѣлаю.

Il ne me le vouloit pas donner, qu'il n'en eût averti son prince. я reçu ordre de le faire, онъ мнѣ того не хотѣлъ дать, покаместъ не убѣдился о томъ своего Князя, и не получилъ на то приказанія.

Иногда оной поставляется вопросительнымъ образомъ съ частицею ne, и значить для чего, на пр.

Que ne parlez-vous? для чего вы не говорите?

Que ne me payez-vous? для чего вы мнѣ не платите?

Quand или quand bien хотя.

Естъли сѣ слово полагается вмѣсто союза, и значить хотя, то пребуеть преходящаго и мимшедшаго согласнаго наклоненія, на пр.

Et quand je le ferois, хотя бы я то и сдѣлалъ.

Et quand je le devois que seroit-ce? хотя бы я то и сказалъ, что изъ того?



*Et quand je l'aurois fait, ou dit, хотѣлы я то и сдѣлалъ, или  
сказалъ.*

*Quand bien vous auriez tout l'argent du monde, хотѣлы вы все  
богатѣство свѣта имѣли.*

*Quand bien vous seriez aussi sage, que Salomon, хотѣлы вы  
столькоже премудры были, какъ Соломонъ.*

Mais que естѣли.

Сѣи два слова суть старинныя, кои употребляемы были  
вмѣсто *quand* какъ съ настоящимъ сослагательнаго, но нынѣ  
ужѣ они не въ употребленіи, а вмѣсто оныхъ всегда гово-  
рятъ *quand*, на пр.

*Quand j'aurai de l'argent, j'achèterai un cheval, когда я буду  
имѣть деньги, куплю лошада, вмѣсто: mais que j'aie de  
l'argent.*

А fin чпобѣ.

О семъ союзѣ должно примѣчать слѣдующее: оной не  
только полагается съ настоящимъ и преходящимъ вторымъ  
сослагательнаго наклонія, но также и съ настоящимъ неопре-  
дѣленнаго наклонія съ тѣмъ только различіемъ, что съ сосла-  
гательнымъ союзѣ *que*, а съ неопредѣленнымъ слово *de* при-  
томъ приспавляется, о чемъ смотри при употребленіи оныхъ  
временъ, на пр.

*A fin que vous sachiez, чтобъ вы знали.*

*A fin que vous ne desiez pas, чтобы вы не недоумѣвали.*

*A fin de mieux sauter il faut prendre sa course, или on recule sou-  
vent à fin de mieux sauter, отъбгаюмъ назадъ, чтобы луч-  
ше прыгнуть.*

*Il faut tenir sur ses gardes à fin de n'être surpris, чтобы нечаян-  
ному не подпастъ нападенію, надобно быть въ осторо-  
жность.*

De peur que de peur de

Въ рассужденіи смѣхъ словъ тожъ наблюдать должно,  
что и въ рассужденіи предвѣдущихъ, естѣли при *de peur*  
слово *que* стоимъ, то надобно глаголъ класть въ сослага-  
тельномъ, естѣлижѣ *de* или, *de ne* то въ неопредѣленномъ на-  
клоненіи, на пр.

*De peur que je ne manque или de peur de manquer, чтобы усто-  
ять.*

*De peur que vous ne m'oubliez pas или de peur être oublié, чтобы  
вы меня не позабыли.*

*De peur que je ne sois pas invité или de peur de n'être pas in-  
vité, чтобы быть знаму.*

Le bon craint de pecher, par amour pour le vertu, mais le mechant le fait de peur d'etre bati, доврой не грѣшитъ изъ любви къ добродѣтели, а злой то дѣлаетъ, опасаясь, чтобы не быть наказану.

Soit que, ou que или ou bien que

Сѣи союзы пребуютъ всегда настоящаго, или втораго преходящаго сослагательнаго, на пр.

Soit qu'il pleuve, ou qu'il fasse beau tems, пусть дождь идетъ, или хорошо будетъ.

Soit qu'il vienne, ou qu'il ne vienne pas, придетъ ли онъ, или не придетъ.

Soit qu'il accepte, ou qu'il le refuse, приметъ ли онъ, или не приметъ.

Soit qu'il viint en personne, ou qu'il envoie quelqu'un en sa place, самъ ли вы онъ пришелъ, или прислалъ кого имѣсто васъ.

Pourvu que moyennant que.

Сѣи условные союзы пребуютъ всегда сослагательнаго наклоненія времени настоящаго, преходящаго втораго, прошедшаго совершеннаго, и мимошедшаго втораго, на пр.

Je ne me soucie pas de quel pays il soit pourvu qu'il soit bon, мнѣ нѣтъ нужды до того, изъ какой оубо земли, только былъ бы доброй человекъ.

Son père en étoit content moyennant qu'il étudiât sérieusement, & employât bien son tems, отецъ есб былъ бы тѣмъ доволенъ, только бы онъ прилѣжно учился, и хорошо употреблялъ время свое.

Il nous enverra de l'argent, pourvu qu'il en ait resté, онъ пришлетъ намъ денегъ, только бы онъ получилъ оныя.

Je vous en donneroies volontiers, si j'en avois r si, я бы вамъ далъ ихъ съ охотою, естливы я получилъ.

**О союзахъ раздѣлительныхъ, условныхъ, и противоположительныхъ.**

Оныя союзы суть слѣдующіе: bien que, encore que, quoique, хотя всегда полагаются сослагательнаго наклоненія по большей части съ настоящимъ и прошедшимъ временами; однако иногда преходящее и мимошедшее второе при себѣ имѣютъ, на пр.

Bien qu'il soit savant, хотябы онъ и ученъ былъ.

Quoique vous soyez d'opinion contraire, хотябы вы и противнаго мнѣнія были.

Encore que je ne sois pas médecin je sai pourtant bien cela, хотя я не лекаръ, однако знаю это.

## О союзах пинопныхъ.

Виновные союзы: *parce que d'autant que, à cause que, ni que puisque, entendique*, употребляются съ извѣстными наклоненіемъ, и со всѣми онаго временами, на пр.

*Je l'aime, parce qu'elle est belle, я ее люблю по тому, что она хороша.*

*Je ne vous en avois point encore parce que je n'en avois point, я вамъ ничего не прислалъ по тому, что у меня того не было.*

*Avant que avant que de.*

Первой союзъ принимаетъ сослагательное наклоненіе, на пр.

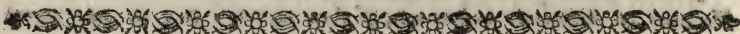
*Avant qu'on ait parlé, прежде нежели заговорятъ.*

А второй неспредѣленное, на пр.

*Avant que de commencer, прежде началъ.*

*Plus à Dieu que, дай Богъ чтобы.*

Сіи реченія, значащія желаніе *plus à dieu que, je voudrois que*, хотя употребляются съ настоящимъ сослагательнаго, однако по большей части съ преходящимъ упомянутого наклоненія; напротивъ того сіи союзы; *Dieu veuille que, plaise à Dieu que à Dieu ne plaise que; tant s'en faut que*; по большей части съ настоящимъ употребляются, коихъ примѣры смори при употребленіи сего времени.



## ГЛАВА IX.

О

### МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

Междометіе пребуетъ винительнаго какъ вещи, такъ и лица, естли что нибудь какъ неоптребное, мерзкое и скверное дѣлается, и имѣетъ въ себѣ нѣкую гнусность; пребуетъ же относительнаго, естли что нибудь какъ плодое и недостойное ошмешается, и презираемо бываеиъ, на пр.

*Fi le vilain, fi le gros vilain, екой страмецъ, подьякъ.*

*Fi, fi la fumée, тѣфу, екой дымъ.*

Fi,

Fi, si le tabac, прочь съ табакомъ.

Fi le morveux, екой соплицой.

Fi, le puant bouquin, екой вониювй козедъ.

Fi, quelle puanteur est cela, тѣфу какая это воня.

Fi, quelle bête est cela, какая это скотина.

Fi, la vilaine bête, ека погдая скотина.

Fi, de l'honneur avec domtage, что пѣ чести, когда со вредомъ.

Fi de pareille science, что пѣ такомъ знаніи.

Fi, si de dames et de leurs flâmes, что пѣ дамамъ и ихъ любви.

Fi de l'argent s'il n'y a point de vertu, что пѣ денгамаъ безъ дозроудѣтели.

Междометѣ foin пребуемъ родышельнаго падежа.

Foin du papier, прочь съ зуматою.

Foin de la bête, et de celui qui la monte, далѣе съ скотиною,  
и съ тѣмъ кто на ней ѣдетъ.

Hé, foin de couteau, ахъ, прочь съ ножикомъ.

Foin de veus, прочь.

Foin du sot, foin de la bête, прочь съ дуракомъ, съ скотиною.

Gare всегда принимаетъ винительной предѣжъ, на пр.

Gare le corps, посторониса.

Gare la tête, зеретиса.

Gare les doigts, отбѣми пальцы.

Gare les jambes, куда съ ногами.

Gare l'eau, не озлей.

Gare le feu, не ожогти.

Слово *arriere* пребуемъ винительнаго падежа вещи, которая отпмметается, и шворншельнаго лица, отъ котораго вещь отпмметается, на пр.

*Arrière de moi hypocrites*, отойдите отъ меня льстецы.

*Arrière de moi de pareilles choses*, прочь отъ меня съ такими дѣлами.

*Arrière de moi tout perfid*, съ клзвделой пѣ пѣроломные.



*Vive* требуетъ именинаго падежа, на пр.  
*Vive la Russie*, да здравствуетъ Россія.

*Vive l'Impératrice* да здравствуетъ Императрица.

*Vive Sa Majesté l'Impératrice de Russie*, et toute Son  
 Auguste Maison, да здравствуетъ Ея Величество  
 Императрица Россійская, и весь Ея Августѣйшій  
 Дворъ.

*Vive son Altesse Impériale Monseigneur le Prince PAUL  
 PETROWITCH*, да здравствуетъ Его Высочество Государя  
 ПАВЕЛА ПЕТРОВИЧА.





- le Christianisme, христіанство. les Evangiles, Евангеліе,  
 un Chretien, Христіанинъ. les Vieux, le nouveau testa-  
 le Judaïsme, жидовство. ment, ветхой, новой за-  
 un Juif, Жидъ. вѣтъ.  
 le Mahometisme, махометан- les dix, commemens de  
 сн о Dieu, десять заповѣдей  
 un Mahometan, Махомета- Господнихъ.  
 нинъ.  
 le Paganisme, язычество. P Oraison Dominicale, le Pa-  
 un Paup, Язычникъ. ter, молища Господня  
 un Catholique-Romain, Рим- Оuche нашъ.  
 ской Каполикъ.  
 un Lutherien, Лютеранинъ. le Symbole des Apôtres, les  
 un Reformé, Реформатъ, articles de la foi, Символъ  
 Кальвинъ. Апостольскій, члены вѣры.  
 un Protestant, протестантъ. les Saints sacrements, святыя  
 P Atheïsme, безбожіе. таинства.  
 un Athée, безбожникъ. le Batême, крещеніе.  
 l'Idolatrie, идолослуженіе. Tenir un enfant sur les fonts de  
 un Idolatre, идолослужитель. batême, дитя отъ купели  
 une Idole, идолъ, кумиръ. принимаешь, крестишь.  
 l'Hérésie, лицемерство. la Sainte communion, ou la  
 un Hérétique, лицемеръ. sainte cène, причастіе, или  
 Bigoterie, прищворная свя- святая вечера.  
 тость.  
 un Bigot, святоша пусто- la Confirmation, миропомаза-  
 святъ. ніе  
 P Hérésie, ересь. la Confession, исповѣдь.  
 un Hérétique, ерешикъ. l'extreme onction, соборова-  
 un Apôlat, ошадший отъ ніе маслѣмъ.  
 вѣры. la sainte Vierge, Богородица.  
 la Bible, Библія, священное les Apôtres, Апостоли.  
 писаніе. le Salut, спасеніе.  
 faire son Salut, спастись.

*De l'Univers, & des Elemens.*

*О вселенной и стихіяхъ.*

- le Monde, свѣтъ, міръ. les Astres, звѣзды.  
 le Ciel, небо. les planètes, планеты.

le Soleil, солнце.  
 la Lune, луна, мѣсяцъ.  
 les Etoiles, звѣзды.  
 une Comète, комета, звѣзда  
 съ хвостомъ.  
 une Eclipe, затмѣнiе.  
 les Elémens, стихiи.  
 le Feu, огонь.  
 l'Air, воздухъ.  
 l'Eau, вода.  
 la Terre, земля.  
 une Motte de terre, глыба зе-  
 май.  
 un Gazon, дернъ.  
 la Puissière, пыль, прахъ.  
 le Sable, песокъ.  
 de l'Argile, горшечная глина.  
 de la Terre grasse, жирная земля.  
 la Mer, море.  
 une Goutte, капля.  
 une Source, родникъ, ключъ.  
 le Déluge, поппль.  
 une Inondation, водополь,  
 наводненiе.  
 un Débordement, разлишiе.  
 les Météores, воздушныя  
 явленiя.

le Vent, вѣтеръ.  
 un Tourbillon, вихрь.  
 un Tremblement de terre, тря-  
 сенiе земли.  
 un Arc-en ciel, радуга.  
 la Pluie, дождь.  
 la Glace, ледъ.  
 un Glacéon, льдина.  
 des patins - à glace, коньки.  
 des Crampons, желѣзные  
 крючки.  
 le Verglas, гололедица.  
 la Neige, снѣгъ.  
 la Nue, облако.  
 le Brouillard, туманъ.  
 le Tonnerre, громъ.  
 la foudre, громовая свѣла,  
 перуны.  
 l'Eclair, молнiя.  
 la Grêle, градъ.  
 la Gelée, морозъ.  
 la Gelée Blanche, иней.  
 la Rosée, роса.  
 le Chaud, теплоота.  
 le Froid, стужа.

### *Du Temps et des Saisons.*

#### *О времени и временахъ годовыхъ.*

le Jour, день,  
 la Nuit, ночь.  
 le Midi, полдень.  
 la Minuit, полночь.  
 le Matin, утро.  
 le Soir, вечеръ.  
 une Heure, часъ.  
 un quart-d'heure, четверть  
 часа.

une demi-heure, полчаса.  
 trois quarts d'heure, три  
 четверти часа.  
 aujourd'hui, нынѣ, сего дня.  
 Demain, завтра.  
 après-Demain, послѣ завтра.  
 Hier, вчера.  
 avant-hier, претретьяго дня.  
 ce Soir, сего вечера.



ce Matin, сего утра.	un jour ouvrier, рабочей
la Matinée, утреннее время.	день.
la Soirée, вечернее время.	le point du jour, рассветъ.
L'après-dinée, послѣ обѣда.	le Coucher du Soleil, закатъ
L'Après-souper, послѣ ужина.	солнца.
une Semaine, недѣля.	L'Aurore, заря.
quinze jours, двѣ недѣли,	L'Aurore est la messagère du
trois semaines, три недѣли.	soleil, заря предвозвѣст-
un Mois, мѣсяцъ.	ница дня.
un An, годъ.	il est jour, il fait jour, уже
un Moment, моментъ, ми-	день,
нуша	il est nuit, il fait nuit, уже
une Saison, время годовое.	ночь.
le printemps, весна,	il pleut, дождь идетъ.
L'Été, лѣто.	il Neige, снѣгъ идетъ.
L'Automne, осень.	il Grêle, градъ идетъ.
L'Hiver, зима.	il Tonne, гремитъ.
un jour de Fête, праздни-	
чной день.	

*Des Mois & des jours de la semaine.*  
*О мѣсяцахъ и дняхъ недѣльныхъ.*

Janvier, Генварь.	Octobre, Октябрь.
Février, Февраль.	Novembre, Ноябрь.
Mars, Мартъ.	Décembre, Декабрь.
Avril, Апрель.	Dimanche, Воскресеніе.
donner un Mois d'Avril, въ	Lundi, Понедѣльникъ.
1 день Апрѣля обмануть.	Mardi, Вторникъ.
Mai, Май.	Mécredi, Среда.
Juin, Июнь.	Jeudi, Четвертокъ.
Juillet, Июль.	Vendredi, Пятница.
Août, Августъ.	Samedi, Суббота.
Septembre, Сентябрь.	

*Noms des Fêtes.*

*Имена праздникоу.*

la Nativité, de Notre Seigneur Noël, Рождество.	
Jésus Christ, рождество Госпо-	le Nouvel an, Новый годъ.
да нашего Иисуса Христа.	le Jour de l'an, первый день года.
	les

- les Etrênes, подарокъ въ но- la Semaine sainte, страстная  
вой годъ. недѣля.
- l'Épiphanie, l'aparation des J. C. le Jour de pâque, свѣтлое  
Крещеніе, Богоявленіе Го. Воскресеніе.  
спода Іисуса Христа. la Quasimodo, воскресеніе.
- le jour des Rois, царской день. les Rogations, ходъ со кре-  
la Cénversion de saint Paul, стами.  
обращеніе святаго Апо- l'Ascension, Вознесеніе.  
стола Павла. la Pentecôte, пятидесятница,  
la purification de la Vierge, сошествіе Святаго Духа.  
la chandeleur, Срѣшеніе la Trinité, Троицынъ день.  
Господне. la Fête Dieu, праздникъ шѣ-  
le Carnaval, карноваль. ла Господня.
- le Mardi gras, заговѣнье. la saint-Jean, Ивановъ день.  
le Carême, постъ. les Fêtes des Apôtres, Апо-  
les Quatre tems, 4 время въ спольскіе праздники.  
году. la Toussaints ou la Fête de Toussa-  
l'Annonciation de la Vierge, ints, день Веѣхъ Святыхъ.  
Благовѣщеніе. la Veille, сочельникъ.  
le Dimanche des Rameaux, Pa- la Veille de Noel, сочель-  
que fleurie, вербное во- никъ предъ Рождествомъ.  
скресеніе. la Moisson ou la Récolte, со-  
le Jeudi saint, великій че- бираіе хлѣба.  
твершокъ. Glanement, собираніе коло-  
le Vendredi saint, страстная совъ.  
пятница. les Vendanges, собираніе  
винограда.

*Des Régions Et des Nations.*

*О земляхъ и народахъ.*

- les quatre parties du Monde, Африкайн, Африканецъ.  
четыре части свѣта. l'Amerique, Америка.  
l'Europe, Европа. Americain, Американецъ.  
Européen, Европейецъ, l'Allemagne, Нѣмецкая земля.  
l'Asie, Азія, Allemand, Нѣмецъ.  
Asiatique, Азіатецъ. l'Angleterre, Англія.  
l'Afrique, Африка. Anglois, Англичанинъ.

l'Ara-



l'Arabie, Аравія.	l'Egypte, Египетъ.
Arabe, Арабъ,	Egyptien, Египтянинъ.
l'Arménie, Армения,	l'Espagne, Испанія.
Armenien, Арменинъ.	Espagnol, Испанецъ.
l'Autriche, Австрія.	l'Ethiopie, Ефіопія.
Autrichien, Австриецъ.	Ethiopien, Ефіопъ.
la Bavière, Баварія.	la Finlande, Финляндія.
Bavarois, Баварецъ.	Finlandois, Финляндецъ.
la Barbarie, Барбарія,	la Flandre, Фландрія.
la Bohème, Богемія,	Flamand, Индерландецъ.
Bohémois, Богемецъ.	la France, Франція.
Bohémien, Цыганъ,	François, Французъ.
la Bourgogne, Бургонія.	la Franche comté, графство
Bourguignon, Бургонецъ.	Бургонское.
le Brabant, Брабандія.	Françontois, житель Бургон-
Brabançon, Брабандецъ.	скаго графства.
le Brandebourg, Брандесбургія.	la Frise, Фрисландія.
Brandebourgeois, Брандесбург-	Frison, Фрисландецъ.
ецъ.	la Gascogne, Гасконія,
la Bretagne, Британія.	Gascon, Гасконецъ.
Breton, Британецъ.	Géneve, Женева.
la Candie, Кандія,	Génevois, Женевецъ.
Candiot, Кандіецъ.	Genès, Генуа,
la Catalogne, Каталонія.	Genois, Генуезецъ.
Catalan, Каталонецъ.	La Gothin, Готское коро-
la Chine, Китайское госу-	левство.
дарство, Хина.	les Goths, Готвы, старин-
Chinois, Китаецъ.	ной народъ.
la Chrétienté, земля, гдѣ	la Grèce, Греція.
Христіане живутъ.	Grec, Грекъ.
Cypré, Кипръ.	La Hesse, Гессенская земля.
Cypriot, Кипріанинъ.	Hessien, житель Гессенской
la Croatie, Кроатія,	земли.
Croate, Кроатъ.	La Hollande, Голландія.
le Danemarck, Данія.	Hollandois, Голландецъ.
Danois, Датчанинъ.	la Hongrie, Венгрія.
l'Ecosse, Шотландія.	Hongrois, Венгерецъ.
Ecossois, Шотландецъ.	les Indes, Индія.

Indien,

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| Indien , ИндіецѢ.            | Prussien , ПрусакѢ.             |
| Irlande , Ирландія.          | la Russie Россія.               |
| Irlandois , ИрландецѢ.       | Russe , РоссіянинѢ.             |
| Italie , Италія.             | la Savoye , Савоія.             |
| Italien , ИтальянецѢ.        | Savoyard , СавоецѢ.             |
| la Judée , Иудея.            | la Saxe , Саксонія.             |
| Juif , ИудеанинѢ.            | Saxon , СаксонецѢ.              |
| la Lituanie , Литва.         | la Sicile , Сидилія.            |
| Lituanien , ЛитвинѢ.         | Sicilien , СицилианецѢ.         |
| la Livonie , Лифляндія.      | la Silésie , Силезія.           |
| Livonien , ЛифляндецѢ.       | Silésien , Силезской житель.    |
| la Lombardie , Ломбардія.    | la Suède , Швеція.              |
| Lombard , ЛомбардецѢ.        | Suédois , ШведѢ.                |
| la Lotraine , Лотарингія.    | la Suisse , Швейцарія.          |
| Lotrain , ЛотрингецѢ.        | Suisse , ШвейцарѢ.              |
| Malte , Малта островѢ.       | la Tartarie , Тартарія.         |
| Maltois , МамліецѢ.          | Tartare , ТатаринѢ.             |
| Milan , МедиоланѢ.           | la Transilvanie , Седмиградская |
| Milanois , МедиоланецѢ.      | земля.                          |
| la Moscou , Москва.          | Transilvain , житель седми-     |
| Moscovite , МосковитянинѢ.   | градской земли.                 |
| Naples , Неаполь городѢ и    | la Turquie , Турція.            |
| королевство.                 | Turc , ТурчанинѢ.               |
| Napolitain , НеаполитанецѢ.  | Vénise , Венеція.               |
| la Perse , Персія.           | Vénitien , ВенеціанинѢ.         |
| Persan , ПерсіанецѢ.         | la Westphalie , Вестфалія.      |
| le Piémont , ПиемонтѢ кня-   | Westphalien , Вестфальской      |
| жество.                      | житель.                         |
| Piémontois , Пиемонтской жи- | un Campagnard , поселянинѢ.     |
| тель.                        | un Provincial , житель изъ      |
| la Pologne , Польша.         | особливой провинціи го-         |
| Polonois , ПолякѢ.           | рода.                           |
| la Poméranie , Померанія.    | un Montagnard , Нагорской       |
| Poméranien , Померанской жи- | житель.                         |
| тель.                        | un Insulaire , островской жи-   |
| le Portugal , Португалія.    | тель.                           |
| Portugais , ПортугалецѢ.     | de quel país êtes-vous ? изъ    |
| la Prusse , Пруссія.         | какой вы земли ?                |



Je suis François, Allemand, etc. Je suis Romain, Parisien, Vé-  
 я Французъ, Нѣмецъ, и проч. нитиен, я Римлянинъ изъ  
 de quel lieu êtes-vous, изъ Парижа, изъ Венеціи.  
 коего вы мѣста. изъ Берлина, изъ Касселя,  
 и проч.

### *De la Mer et des Eaux.*

#### *О морѣ и водахъ.*

l'Océan, Океанъ.	un Lac, Озеро.
la Mer méditerranée, Среди- земное море.	le lac de Constance, Косниц- кое озеро.
la Mer adriatique, Адриати- ческое море.	le lac de Genève, Женевское озеро.
la Mer d'Arabie Черное море.	un Etang, прудъ.
la Mer noire, Черное море.	un Vivier, садокъ.
le point euzin, шовъ.	
la mer Atlantique, Атланти- ческое море.	un fleuve, большая рѣка. une rivière, рѣка.
la Mer Baltique, Балтійское море.	le Danube, Дунай, l'Elbe, рѣка Эльба.
la Mer Caspienne de sala, Ка- спійское море.	l'Escaut, рѣка Шельда. le Jourdain, рѣка Иорданъ.
un Golfe, заливъ.	la mein, рѣка Майнъ.
un Détroit, проливъ.	la meuse, — Масаъ.
la Manche, le Canal, каналъ.	la Moselle, — Мозель.
le Rivage, la côte, морскою берегъ.	le Nil, — Нилъ. l'Oder, — Одеръ.
la Marée, le flux et reflux de la mer, проливъ и оп- ливъ морской.	le-ro, — По. la Seine, — Сена.
un Flot, морской валъ.	le Tage, — Тагъ.
un Escuil, камень подъ во- дою.	la Tamise, — Темза.
un Banc, мѣль.	le Tibre, — Тибръ. le Vefer, — Везеръ. la Vistule, Висла.

### *Les Metaux.*

#### *руды.*

l'Or, золото.  
l'Argent, серебро.

le Fer, желѣзо.  
la Plomb, свинецъ.



de la Ceruse, ou du blanc de l'Acier, спаль.  
 plomb, ou blanc d'Espagne, le Vis-argent, ртуть.  
 бѣлалыг. l'Aimant, магнитъ.  
 le Bronze, колокольная мѣдь. le Fer Blanc, жель.  
 le Cuivre, красная мѣдь. du Fil d'Archal, проволока.  
 l'Airain, мѣдная руда. le Soufre, сѣра.  
 le Laiton, зеленая мѣдь. le Verd de gris, ярь Веницей-  
 l'Etain, олово. ская.  
 de l'Etain d'Angleterre, Аглин-  
 ское олово. le Verre, стекло.

### *Les Couleurs.*

### *Цвѣты.*

Blanc, бѣлой.	minime, каштановой цвѣтѣ.
Noir, черной.	Couleur de Rose, розовой.
Rouge, красной.	Couleur de Feu, жаркой
Vert, зеленой.	цвѣтѣ.
Jaune, желтой.	Celadon ou verd de Mer, би-
Bleu, синей, васильковой.	рюсовой цвѣтѣ.
Moutonnant, голубой.	Couleur d'Amarante, амаран-
Brun, гвоздичной.	товой.
Gris, сѣрой.	Gris argenté, сѣро-бѣлой.
Violet, виолетовой.	Gris cendré, пепельной.
Incarnat, пѣлесной.	Couleur de Brique, кирпич-
Couleur de Chair, пѣлесной,	ной.
баканной.	Couleur de Cérises, вишневой.
Ponceau, пунцовой.	Colombin, свѣтло-фиоле-
Couleur d'Orange, померан-	товой.
цовой.	Gris de perle, жемчужной.
Feuille-morte, блѣдно-жел-	Couleur de Muse, темной.
той.	Couleur de soufre, сѣро-горю-
Couleur d'Olive, оливковой.	чий.
Couleur de paille, соломной.	Verd d'herbe, зеленой.
Couleur d'Isabelle, буланой.	Verd gai, свѣтло-зеленой.
Couleur d'Aurore, лазоревой.	Verd Brun, темно-зеленой.
Couleur de Fleur de pêcher,	Couleur de lait, молочной.
Персидской.	
Stamouli, кармазинной.	



*Du Jardinage des Fleurs & des Arbres.*

*О Садахъ, цвѣтахъ и деревахъ.*

un Jardin, садъ.	une Jonquille, желтой нар- циссѣ.
un Verger, роша.	un Lis, лилея.
un Potager, огородъ.	une Marguerite, маргаритѣ.
une Vigne, винница.	du Muguet, ландышъ.
un Parterre, цвѣтникъ.	une Narcisse, нарциссѣ.
une Plancher, гряда.	un Ocillet, гвоздика.
une couche, парникъ.	le Pavot, макъ.
un Espalier, шпалерь.	la Pensée, троидынѣ цвѣтѣ.
une Fleur, цвѣтокъ.	Perce Neige, зимній цвѣтѣ.
une Bouton de Fleur, цвѣ- точная головка.	une Pêone, пионъ.
ce Bouton s'éraroit, сей цвѣ- токъ расцвѣтае.	la Primevère, бѣлая буквица.
il est éclo, онъ расцвѣтѣ.	une Renoncule, ренокулъ.
une Amarante, амарантѣ.	une Rose, роза.
une Ambrette, амбреѣ.	un Souci, ногошки.
une Anémone, анемонѣ.	un tournesol, подсолнечникъ.
un Bluet, василекъ.	un Tubereuse, тубероза.
une Belle de nuit, ночная фіалка.	une Tulipe, тюльпанъ.
une Camomille, хамемелонъ.	une Violette, фіалка.
une Campanelle, колоколь- чикъ.	un Arbre, дерево.
un Coquelicot, гремушка.	un Arbrisseau, кустъ.
l'Etoile, звѣздочка.	la Racine, корень.
la Germandrée, цвѣтѣ не забудь меня.	le Tronc, пень.
la Grenadille, пасионъ цвѣтѣ.	une Branche, сукъ.
l'Hiascinthe, глацинѣ.	un Rameau, вѣтвь.
le Jasmin, яминъ.	un Tendron, отпрыскъ.
Jasmin d'Espagne, Испанской яминъ.	une Feuille, листъ.
l'Impériale, царской цвѣтѣ.	l'Ecorce, корка.
	la Poulpe, дерево подъ кор- кою.
	la Mouille, сердце.
	un Abricotier, абрикосовое дерево.

- un Amandier, миндальное дерево.  
 une Acorino, терновникъ.  
 un Aune, ольха.  
 le Buis, зеленица.  
 un Bouleau, береза.  
 un Cèdre, кедръ.  
 un Cérifier, вишня.  
 un Chataigner, каштанъ.  
 un Chêne, дубъ.  
 un Citronier, цитройъ.  
 un Coignassier, лѣсныея квинны плодъ.  
 un Coignier, квинное дерево.  
 un Coudrier, Noisetier, орешникъ.  
 un Cypres, кипарисъ.  
 un Dattier, финикъ.  
 un Erable, кленъ.  
 un Fau, букъ.  
 un Figuier, фиговое дерево.  
 un Frêne, ясенъ.  
 un Gênevier, можжевелъникъ.  
 un Grenadier, гранатное дерево.  
 un Groselier, смородинникъ.  
 un Laurier, лавръ.  
 du Liège, корковое дерево.  
 du Lierre, пающъ права.  
 un Meurier, шелковичное дерево.  
 un Myrte, миртовое дерево.  
 un Néflier, меспеловое дерево.  
 un Noyer, ореховое дерево.  
 un Olivier, оливковое дерево.  
 un Oranger, померанцовое дерево.  
 un Orme, вязъ.  
 un Palmier, пальмовое дерево.  
 une Palme, пальма.  
 un Pêcher, персиковое дерево.  
 un Peuplier, тополовое дерево.  
 un Pin, сосна.  
 un Poirier, груша.  
 un Prunier, слива.  
 une Ronce, малиновой кустъ.  
 un Rosier, розовой кустъ.  
 un Sapin, ель.  
 un Saule, вепла, ива.  
 un Tilleul, липа.  
 un Tremble, осина.  
 une Vigne, виноградъ.  
 les Sarmens, виноградные сучья на дерево похожіе.  
 une Allée, аллея.  
 une Feuillée - Ramée, бесѣдка.  
 un petit Bois, роща.  
 le Frais, холодокъ.  
 l'Ombre, тѣнь.  
 une Fontaine, фонтанъ.  
 les Canaux, каналы, трубы фантанныя.

### *Des oiseaux.*

- un Aigle, орелъ.  
 un Aiglou, орленокъ.  
 une Alouette, жаворонокъ.  
 un Autour, ястребъ.  
 une Autruche, спрусь.

### *О птицахъ.*

- une Bécasse, куликъ.  
 un Bec - Figue, дроздъ.  
 une Bergeronette, une Noctuelle, прысогузка синица.  
 un Biser, горлица.



- une Butor, выпь.  
 une Caille, перепелка.  
 un Canard, селезень.  
 une Cane, утка.  
 une Cercelle, Poule d'eau, ны-  
 рокъ утка.  
 un Charon, каплунъ.  
 un Chardonneret, щеголъ.  
 une Chauve Souris, нешопыръ,  
 летучая мышь.  
 une Chouette, сова.  
 un Cigne, лебедь.  
 une Cigogne, аистъ.  
 un Coq, пѣтухъ.  
 un Coq de bois, глухой те-  
 меревъ.  
 un Coq de Bruyère, тете-  
 ревъ.  
 un Coq d'Inde, Индѣйской  
 пѣтухъ.  
 un Corbeau, воронъ.  
 une Corneille, ворона.  
 un Coucou, кокушка.  
 un Epervier, копчикъ.  
 un Etourneau, скворецъ.  
 un Faisan, фазанъ.  
 une Faisanne, Faisande, фазанка.  
 une Fauvette синица особли-  
 ваго рода.  
 un Francolin, ряпчикъ.  
 un Geai, соя.  
 une Grive, сѣрой дроздъ.  
 une Grue, журавль.  
 un Héron, цапля.  
 un Hibou, сова.  
 une Hirondelle, ласточка.  
 une Hupe, угодъ.  
 un Jard, гусакъ.  
 une Linotte, коноплянка.  
 un Lorigot, зяблица.  
 un Martinet, стрижъ.  
 un Merle, черной дроздъ.  
 une Mésange, птица кроликъ.  
 un Milan, коршунъ.  
 un Moineau, воробей.  
 un Ortolan, олина.  
 une Outarde, драхва.  
 une Oie, гусь.  
 un Paon, павлинъ.  
 un Pélican, пеликанъ.  
 une Perdrix, сѣрая куропатка.  
 un Perroquet, попугай.  
 un Pic, дятелъ.  
 un Pic-vert, зеленой дятелъ.  
 une Pic, сорбка.  
 un Pigeon, голубъ.  
 un Pigeonneau, голубенокъ.  
 un Finçon, зяблица.  
 une Pivoine, овсянка.  
 un Plongeon, нырокъ.  
 un Pluvier, гагара.  
 une Poule, курица.  
 un Poulet, цыпленокъ.  
 un Poussin, цыпленочикъ.  
 un Ramier, горлица.  
 un Roitelet, малиновка.  
 un Rossignol, соловей.  
 un Rouge-Gorge, снигирь.  
 un Serin, чижики.  
 un Serin de Caparie, кана-  
 рейка.  
 une Tourterelle, Египетской  
 голубъ.  
 un Vanneau, пшголица.

un Vautour, коршунъ.  
 de la Volaille, пшиды.  
 le Bec, носъ.  
 la Crête, гребень.  
 la Nuque, хохолъ.  
 l'Aile, крыло.  
 le Jabot, зобъ.  
 le Gousier, пупокъ.  
 les Ergots, ногши.  
 le Pié, нога.  
 les Serres, Grifes, когти.  
 une Plume, перо.  
 le Plumage, перья.  
 le Duvet, пухъ.  
 un Oeuf, яйцо.  
 la Coquille, скорлупа яичная.

### *Des Poissons,*

un Poisson, рыба.  
 un Poisson laité ou Mâle, рыба молочная самецъ.  
 un Poisson oeuvé ou femelle, рыба съ икрою или самка.  
 un Albe, бѣлая рыбаца.  
 une Anguille, угорь.  
 une Baleine, китъ.  
 un Barbeau, муль.  
 un Brême, лещъ.  
 un Brochet, щука.  
 des Brochetons, щучка.  
 un Cabot - Chabot, снѣпхотъ.  
 un Cancre, ракъ.  
 un Carpe, карпъ.  
 un Congre, морской угорь.  
 un Dauphin, дельфинъ.  
 une Dorade, желтая рыба.  
 une Ecrevice, ракъ.

le Blanc, бѣлокъ.  
 le Jaune, желтокъ.  
 les Oiseaux, s'ararient, птицы понимаютъ.  
 la Femelle pond les Oeufs, & les couve, самка яйца несесть и высиживаетъ.  
 un Nid, гнѣздо.  
 une Nichée, гнѣздо съ птицами.  
 un Appellant, приманная птица.  
 une Trappe, западня.  
 un Piège, силокъ.  
 un Arceau, приманная дудка.

### *О рыбахъ.*

les Ecrevices, sont en muse, раки линяютъ.  
 un Eperlan, еперланъ.  
 un Eturgeon, осетръ.  
 un Gardon, плотина.  
 un Goujon, пискаръ.  
 un Harang, сельдь.  
 un Harang foré, от еспимé, поровая сельдь, копченая сельдь.  
 un Homard, морской ракъ.  
 une Huître, устерьсъ.  
 une Lamproye, вьюнъ, миноги.  
 une Loche, уклейка.  
 un Maquereau, макерель.  
 du Merlus, треска.  
 de la Morue, соленая треска.  
 une Moule, раковина.  
 une Perche, окунь.



une Raye, рогъ рыба.  
 une Sardine, сардинка.  
 un Saumon, лосось.  
 une Sole, шоль.  
 une Tanche, линь.  
 un Tondie, налимъ.  
 une Truite, форель.  
 une Truite Saumonée, лосось  
 свѣжая.  
 un Aileron, рыбые перо.  
 une Escaille, рыба чешуя.  
 une Arête, рыба кость.  
 les Poissons fraient, ou font des  
 oeufs, рыбы мечутъ икру.

eventrer un Poisson, рыбу по-  
 прошишь.

la Laitance, Лаите, рыбы мо-  
 локи.

les Oeufs, икра.

l'Amèr, желчь.

les Oüies, слухи у рыбы.

les Pincès, ou les Serres, ног-  
 ти.

une Hure de Brochet, го-  
 лова щучья.

Hure de Carpe, de Saumon,  
 голова карпова, лососья.

*Des Animaux à quatre piès,*  
 О жипотныхъ четвероногихъ.

Un Animal, une bête, живот-  
 ной, скотъ.  
 un Troupeau de betail, стадо  
 скотины.  
 une bête sauvage, дикой звѣрь.  
 un Agneau, ягненокъ.  
 un Ane, осель.  
 une Aneffe, ослица.  
 un Anon, осленокъ.  
 une Belette, ласпочка.  
 un Bélier, овенъ.  
 une Biche, лань.  
 un Blereau, Taillon, барсукъ.  
 un Boeuf, быкъ.  
 un Bouc, козелъ.  
 une Brebis, овца.  
 un Buffle, буйволъ.  
 un Castor, бобръ.  
 une Cavale, jument, жобыла.  
 un Cerf, олень.  
 un Chameau, верблюдь.

un Chamois, сайга.

un Chat, котъ.

un Cheval, лошадь.

une Chèvre, коза.

un Chevreuil, сѣрка.

un Chien, собака.

un Chien de chasse, охотная  
 собака.

une Chienne, сука.

un petit chien, собачка.

une Civette, выхухоль.

un Cochon, Porc, Porcsseau,  
 боровъ.

un Cochon de Lait, поросенокъ.

un Daim, дикая коза.

un Ecuireuil, бѣлка.

un Elan, orignal, лось.

un Eléphant, слонъ.

un Etalon, ou un cheval en-  
 tier, жеребѣцъ.

un Fân, молодой олень.

un

- un Furet, маленькой звѣрь. un Renard, лисица.  
 une Genisse, телница. un Sanglier, кабанъ.  
 une Guenon, маршущка, мор- un Singe, обезьяна.  
 ская кошка. une Souris, мышь.  
 une Hase, заячиха. une Taupe, кротъ.  
 un Hérisson, porc Epic, їожъ. un Taureau, быкъ.  
 une Hermin, горностай. un Tigre, тигръ.  
 une Laie, супоросная свинья. une Vache, корова.  
 un Sapin, кроликъ. un Vezu, теленокъ.  
 un Léopard, леопардъ, барсб. un Verrat, боровъ.  
 un Levraud, зайчикъ. un Ure, буйволъ.  
 une Levrette, выжлица. la Mue du Cerf, линяніе ро-  
 un Levrier, борзая собака. говъ оленьихъ.  
 une Licorne, единорогъ. la Mue des bêtes, линяніе у  
 un Lievre, заяцъ. скопа бываемое.  
 un Lion, левъ. la bouche d'un cheval, Mu-  
 une Lionne, львица. let etc, лошадиное, лоша-  
 un Loup, волкъ. жовое рыло.  
 un Loup cervier, un Lynx, la Gueule d'un Loup, d'un  
 рысб. Lion, волчья глотка, льви-  
 une Loutre, выдра. ная глотка.  
 une Louve, волчица. le Mufle d'un Taureau, бы-  
 un Marcassin, молодой бо- чавья морда.  
 ровъ. le Museau d'un chien, собачье  
 une Martre, куница. рыло.  
 une Moutre Zibelline, соболь. de la Laine, шерсть.  
 un Mouton, баранъ. une Corne, рогъ.  
 une Mule, лошачка, самка. une Hure de sanglier, кабанья  
 un Mulet, лошакъ. голова.  
 un Mulot, полевая мышь. un Ongle, копыто.  
 un Ours, медведь. un Ergot, щетка у ногъ.  
 une Ourse, медведица. le Bois du cerf, оленьи рога.  
 une Pantherè, рысб. les defences d'un Sanglier, ка-  
 un Poulain, жеребенокъ. баньи клыки.

### *Des Animaux reptiles.*

- Un Aspic, аспидъ.  
 un Basilic, василискъ.

### *О пресмыкающихся.*

- un Crocodile, крокодилъ.  
 une Couleuvre, змѣя.



un Crapaud, жаба.  
 un Dragon, драконъ.  
 un Escargot, улитка.  
 une Grenouille, лягушка.  
 un Lézard, ящерица.

un Limaçon, улитка.  
 une Salamandre, саламандра.  
 un Serpent, змѣя.  
 une Tortue, черепаха.

*Des Insectes & Vermines. О насекомыхъ и гадахъ.*

Une Abeille, пчела.	une Guêpe, оса.
un Essaim, рой.	un Gillot, сырной червь.
une Ruche, улей.	un Hanneton, жукъ.
châtrer une ruche улей подчищать.	une Lente, гнида.
une Araignée, паукъ.	une Mite, червякъ овошной.
une toile d'Araignée, паутина.	un Morpion, площица.
un Bourdon, шершень.	une Mouche, муха.
une Cantaride, ядовитая Испанская муха.	un Papillon, бабочка.
un Cerf volant, рогатой жукъ.	un Perce-Oreille, ушной червь.
une chenille, гусеница.	un Pou, вошь.
une Cigale, Sauterelle, стрелокоза, саранча.	une Puce, блоха.
un Ciron, волосяной червь.	une Punaise, клопъ.
une Cloporte, мошь.	une Sangsue, пияцца.
un Coulin, Moucheron, комаръ.	un Scorpion, скорпионъ.
un Escarbot, жукъ.	un Taon, или Ton, оводъ.
une Fourmi, муравей.	une Tarantule, ядовитой жукъ.
une Fourmillière, муравейникъ.	un Tigre, мошь.
un Frélon, оводъ.	un Ver, червь.
un Grillon, сверчокъ.	un Vermisseau, червячекъ.
	un Ver à soie, шелковой червь.
	un Ver de bois, древесной червь.
	un ver de terre, земляной червь.
	un ver Luissant, свѣтлой червь.

*De l'Homme & de ses parties.*

*О человекѣ и его частяхъ.*

le Corps, тѣло.	un Squelette, собранный кости на проволоку.
un Cadavre, мертвое тѣло, трупъ.	

- les parties externes du corps , il a la Luette abatue , у него наружныя часши шѣла.
- la Peau , кожа.
- la Tête , голова.
- le Visage , лицо.
- le Front , лобъ.
- un Oeil , глазъ.
- les Yeux , глаза.
- les Sourcils , брови.
- les Paupières , вѣки.
- la Prunelle , зрачокъ.
- les Oreilles , уши.
- Tendron de l'oreille , хрящъ въ ухахъ.
- l'orillon , опухоль за ушми.
- les cheveux , волосы.
- le poil , волосы на шѣлѣ.
- poil solet , мошекъ.
- les Temples , виски.
- les joues , щеки.
- le Nez , носъ.
- le Tendron du Nez , хрящъ въ носу.
- l'entre-deux des Narines , промежутка между ноздрями.
- la Bouche , ротъ.
- les Lèvres , губы.
- les Palais , небо во рту.
- les Dents , зубы.
- faire des Dents , зубы подобрасть.
- une Dent machelière , зубъ коренной.
- la Gencive , десна.
- la Machoire , челюсть.
- la Langue , языкъ.
- la Luette , язычекъ.
- язычекъ упалъ.
- le Menton , подбородокъ.
- la Barbe , борода.
- le Cou , le Col , шея.
- la Gorge , горло.
- la Nuque , le Chignon , затылокъ.
- les Epaules , плечи.
- le Dos , спина.
- l'Epine du Dos , хребетъ.
- les Vertebres , спинные составы.
- l'Aisselle , плечо , крыло.
- les Bras , рѣки.
- le Coude , локоть.
- le Poing , кисть.
- une Poignée , кулакъ.
- la Main , рука.
- la Paume de la main , ладонь.
- le Dos de la Main , кисть.
- les Doigts , пальцы.
- le Pouce , большой палецъ.
- les Ongles , ногти.
- la Poitrine , грудь.
- le Ventre , животъ.
- les Côtes , бока.
- le Côte ou le Flanc , бокъ.
- le Nombril , пупъ.
- la Hanche , бедра.
- les Cuisses , лягвен.
- les Genoux , колѣни.
- la Palette du genou , чашка у колѣна.
- le Jarret , шожъ.
- la Jambe , нога.
- le gras de la Jambe , икра.
- l'os de la Jambe , берцо.

- la Cheville, лодыжка.  
 le Pié, нога.  
 le Cou du pié, плюсна.  
 la Plante du pié, подошва.  
 les Talons, пятны.  
 un Orteil, ou un doigt du Pié, палецъ у ноги.  
 la Peau, кожа.  
 l'Épiderme, нечувствственная кожа.  
 une Jointure, згибъ.  
 un Os, кость.  
 la Mine, жила.  
 le Teint, краска въ лицъ.  
 l'Air, взглядъ.  
 le Port, походка.  
 l'Embonpoint, дородность.  
 la Maigreur, сухость.  
 la Taille, станъ.  
 la Demarche, выступка.  
 les Gestes, движеніе руками.  
 les Parties internes du corps, внутреннія части тѣла.  
 le Test, le Crane, черепъ.  
 le Cerveau, la Cerveille, мозгъ.  
 le Sang, кровь.  
 les Veines, жилы.  
 les Artères, большія жилы.  
 le Poulx, пульсъ.  
 les Nerfs, становыя жилы.  
 un Tendon, сухая жила.  
 les Muscles, мускулы.  
 le Cœur, сердце.  
 le Poumon, легкое.  
 la Trachée-Artère, цѣвка.  
 le Diaphragme, перепонка.  
 le Gorge, горушко.  
 l'Estomac, желудокъ.  
 le Foye, печенка.  
 le Fiel, желчь.  
 la Rate, селезенка.  
 les Boyaux, кишки.  
 la vessie, пузырь.  
 la Salive, le Crachat, слюна, харкошина.  
 la Sueur, потъ.  
 la Toux, кашель.  
 le Rhûme, насморкъ.  
 la Morve, възгри.  
 un Rôt, рыганіе.  
 un Vent, вѣтеръ.  
 l'Urine, моча.  
 il me faut jeter mon eau, надобно мнѣ помочиться.  
 l'Ordure, la merde, калъ.  
 les cinq Sens, пять чувствъ.  
 le Sentiment, le toucher, чувство, осязаніе.  
 la Vuë, зрѣніе, видѣніе.  
 l'Ouïe, слухъ.  
 l'Odorat, обоняніе.  
 le Goût, вкусъ.  
 l'Ame, душа.  
 l'Esprit, умъ.  
 la Raison, разумъ.  
 la pensée, мысль, дума.  
 le Jugement, рассужденіе.  
 la volonté, воля.  
 la mémoire, память.  
 l'Imagination, мечтаніе воображеніе.  
 le Sens commun, натуральное чувство.

*Actions ordinaires de l'Homme.*

*Дѣла обыкновенныя человека.*

Avoir faim, голоду бытъ.	ouïr, слушать.
avoir soif, жажду имѣть.	parler, говорить.
bailler, зѣвать.	pincer, щипать.
chatouiller, щекопать.	pleurer, плакать.
cracher, плевать.	regarder, глядѣть.
écouter, слушать.	respirer, вздыхать.
enfler, надувать.	rire, смѣяться.
entendre, разумѣть.	saigner du nez, изъ носу кровь
éternuer, чихать.	идетъ.
être enrhumé, насморкъ и-	sentir, чувствовать.
мѣть.	siffler, свистать.
flairer, нюхать.	Souffler, дуть.
frissonner, вздрогивать.	soupirer, воздыхать.
Grater, икать.	Tousser, кашлять.
hoquetter, икать.	Trembler, дрожать.
se moucher, уширать.	

*Mouvements du Corps.*

*Тѣлесныя движенія.*

Aller au devant, на встрѣчу	Fuir, утѣчь, уходить.
ишши.	Glisser, скользить.
s' Amuser, забавляться.	se Hâter, спѣшить.
s' Approcher, приближаться.	Marcher, ишши.
Arriver, приходить.	Monter, всходить.
Avancer, простирать.	Nager, плавать.
se Baigner, париться.	se Noyer, утонуть.
se Baïsser, наклоняться.	Partir, отбѣжать.
se Blesser, поранить.	se Promener, прохаживаться.
Clocher, хропать.	Retourner, возвращаться.
Courir, бѣжать.	Sauter, скакать.
Descendre, сходить.	Sortir, выходить.
Echapper, уходить.	Suivre, слѣдовать.
s' Eloigner, удаляться.	Tomber, падать.
Entrer, входить.	Tourner, вертѣть, оборо-
se faire mal, повреждаться.	щать.



*Mouvements d'Amour & de Haine.*  
*Дѣйствія любви и ненависти.*

Aimer, любить.	Fouetter, сѣчь, стегать.
faire amitié, дружитья.	Haïr, ненавидѣть.
Baiser, цѣловать.	Louer, хвалить.
Batre, бить.	Maltraiter, худо поступать.
Blâmer, хулить, порицать.	Nier, отрицаться.
Caresser, лобызать.	Nourir, кормить.
Caſſer, изломать.	Pardonner, прощать.
Disputer, спорить.	Plaider, тягаться.
Donner, давать.	Punir, наказывать.
Embrasser, обнимать.	Quereller, здорить, ссориться.
Enseigner, учить, обучать.	Refuser, отказать.
Flater, льстить.	Saluer, кланяться.

*Operations de l'Ame.*  
*Дѣйствія души.*

Affurer, обнадеживать.	Juger, судить.
Conclure, заключать.	Observer, примѣчать.
Connoître, знать.	Oublier, забывать.
Considérer, рассуждать.	Penser, думать.
Contempler, смотрѣть.	Prendre garde, беречься.
Craindre, бояться.	Résoudre, рѣшить.
Croire, вѣровать.	Souhaiter, желать.
Douter, сомнѣваться.	Sourçonner, имѣть подозрѣ- ніе.
Esperer, уповать, надѣяться.	se Souvenir, памятовать, при- памятовать.
Feindre, прихворасть.	
s' Imaginer, воображать.	

*Des Ages & des différentes Conditions de l'homme  
 & de la femme.*

*О возрастахъ и разныхъ человѣческихъ  
 состояніяхъ.*

Un homme, человѣкъ.	il est encore Garçon, онъ еще не женатъ.
une Femme, жена.	une Fille, дѣвочка.
un Embryon, зародышекъ.	elle est encore Fille, une pucel- le, она еще не замужемъ, дѣвица.
un Enfant, дитя.	
un Garçon, младенецъ, маль- чикъ.	une

un jeune homme, молодой	Sain, здоровъ.
человѣкъ.	Infirmе, немощенъ, хворъ.
une jeune femme, молодая	le Mari, мужъ.
женщина.	la Femme, жена.
une Fille à marier, невѣста.	le Galant, полюбownikъ.
un homme fait, человекъ	la Maîtresse, полюбownица, не-
въ лучшей порѣ, или въ	вѣста.
лучшихъ годахъ, ни старъ,	un Ecclesiastique, homme d'E-
ни молодъ.	glise, духовная персонa.
un homme âgé, vieux, старой	un Régulier, монахъ.
человѣкъ.	un Clerc, церковникъ.
une femme âgée, старая жен-	un Lai, свѣтской.
щина.	un Séculier, свѣтской.
une vieille femme, старуха.	un Souverain, самодержецъ.
un Vicillard, старики.	un Sujet, подданной.
une vieille, старушка.	un Noble, дворянинъ.
une Vieille édentée, старуха	il est noble, de bonne maison,
беззубая.	онъ шляхтичь, изъ зна-
un Male, муштина.	тнаго дома.
une Femelle, женщина.	Cette Fille est Demoiselle, еша
un Hermaphrodite, и муш-	дѣвица знатнаго роду.
на и женщина.	un Vassal, вазаль, подданной.
Grand, великой.	un Roturier, гражданинъ.
Petit, маленькой.	un Homme d'Épée, военной
Gros, толстый.	человѣкъ.
un gros Homme, толстой,	un Homme de Robe, спап-
дородной человекъ.	ской человекъ.
une grosse femme, Femme gros-	un Homme de Lettres, ученой.
se, толстая, дородная жен-	un Bourgeois, мѣщанинъ.
щина.	un Païsan, крестьянинъ.
Menu, суховатый.	un Naïf, уроженецъ.
Gras, жиренъ, дебой.	un Habitant, жилецъ, житель.
Maigre, сухощавъ.	un Etranger, чужестранецъ.
Fort, Robuste, крѣпкой.	un Homme bien accommodé,
Foible, слабъ.	à son aise, человекъ имѣю-
Beau, пригожъ, хорошъ.	щій довольное къ своему
Laid, дуренъ, не хорошъ.	пропитанію.
Bienfait, степенъ.	un Gueux, нищій.
Malfait, не степенъ.	

*Des Dignités Ecclesiastiques.*  
*О Достоинствахъ церковныхъ.*

Le Pape ou Pontife, Папа.	un Archidiacre, архиѣаконъ.
un Cardinal, Кардиналъ.	un Prieur, настоятель.
un Patriarche, Патріархъ.	une prieure, настоятельница.
un Archevêque, Архіепископъ.	un Cure, попл.
un Evêque, Епископъ.	un Chapelain, крестовой поплъ.
cet Evêque est suffragant d'un tel Archevêque, епископъ Епископъ намѣстникъ тако-го-то Архіепископа.	un Diacre, діаконъ.
un Vicaire général, викарій намѣстникъ.	un Predicateur, проповѣдникъ.
un Abbé, Аббатъ.	un Confesseur, духовникъ.
une Abbessé, Игуменья.	un Pasteur Ministre, пасторъ, министръ.
un prélat, прелатъ.	un Chantre, пѣвчей.
un Legat, Папской Посолъ.	un Organiste, органистъ.
un Nonce, Нунційсѣ.	un Enfant de Chœur, крыло-снѣй мальчикъ.
un Prévôt, Игуменъ.	un Sacristain, пономаръ.
un Doyen, деканъ.	un Marguillier, звонарь.
un Chanoine, соборной поплъ.	un Moine, Religieux, монахъ, старецъ.
un Archiprêtre, Протопоплъ.	une Religieuse, старица.

*Les Dignités temporelles.*  
*Достоинства свѣтскія.*

Un Monarque, Монархъ.	une Princesse - Royale, Принцесса крови.
un Empereur, Императоръ.	un Prince Electoral, Курфюрст-ской принцъ.
une Imperatrice, Императрица.	une Princesse - Electorale, Принцесса Курфиретская.
un Roi, Король.	un Prince Héritaire, наслед-ной принцъ.
une Reine, Королева.	un Archiduc, Ердъ-Герцогъ.
un Electeur, Курфирстъ.	une Archiduchesse, Ердъ-Герцогиня.
une Electrice, Курфирстина.	
un Prince, Князь, Принцъ.	
une Princesse, Принцесса, Княгиня.	
un Prince Royal, Принцъ крови.	

un Duc, Герцогъ.	une Demoiselle, барышня.
une Duchesse, Герцогиня.	un Chevalier, Кавалеръ.
un Marquise, Маркграфъ.	un Seigneur, знатной го-
une Marquise, Маркграфиня.	сподинъ.
un Comte, Графъ.	un Ambassadeur, Посолъ.
une Comtesse, Графиня.	une Ambassadrice, Послан-
un Baron, Баронъ.	ница.
une Baronne, Баронша.	un Envoyé, Посланникъ.
un Gentil-homme, дворя-	un Gouverneur, Губернаторъ.
нинъ.	un Résident, резидентъ.
une Dame, дама, боярыня.	un Agent, повѣренной.

### *Des Charges de Justice & de Police.*

#### *О чинахъ судебныхъ и полицейскихъ.*

une Cour Souveraine, Высшей	un Clerc, канцеляристъ.
судъ.	un Sénéchal, управитель.
un Présidial, Земской судъ	un Bailliff, прикащикъ.
un Chancelier, Канцлеръ.	un Juge, судья.
un Garde des Sceaux, Вице-	un Avocat, спрянчей.
Канцлеръ.	un Procureur, прокуроръ.
un Président; Президентъ.	un Notaire, нотаріусъ.
un Conseiller, Совѣтникъ.	un Sergent, пристава.
un Assesseur, Аксесоръ.	un Geolier, тюремщикъ.
un Greffier, подъячей.	

### *Des Officiers de Cour & de grandes Maisons.*

#### *О служителяхъ придворныхъ и знатныхъ домоу.*

Le Premier - Ministre, первой	un Grand-Escuier, Оберъ-
Министръ.	Шталмейстеръ.
un Conseiller d'Etat, Стат-	un Grand-Veneur, Оберъ-Еге-
ской Совѣтникъ.	мейстеръ.
un Secrétaire d'Etat, Стат-	un Grand-Echanson, Оберъ-
ской Секретарь.	Муншенъ.
un Grand-Maitre de la maison,	un Chambellan, Камергеръ.
Оберъ-гофмейстеръ.	un Gentil-homme de chambre,
Un Grand-Chambellan, Оберъ	Камеръ-Юнкеръ.
Камергеръ.	un Gentil-homme ordinaire,
	Гофъ-Фуріеръ.



un Ecuier - trenchant , Фор- шнейдеръ.	une Servante , служанка.
un Maître - d' hôtel , Гофмей- стеръ.	un Cuisinier , поваръ.
un homme de Chambre , Ка- меръ - Юнкеръ.	une Cuisinière , повариха.
un Page , Пажъ.	un Marmiteon , поваренокъ.
un valet de pié , лаquais , лакей.	un Sommelier , ключникъ.
un Maître , господинъ.	un Cocher , повозникъ.
une Maîtresse , госпожа.	un Postillon , почтalionъ.
un Valet , слуга.	un Palefrenier , конюхъ.
	un Chasseur , охотникъ.
	un Jardinier , садовникъ.
	un Portier , приворошникъ.

*des Offices des femmes.*

*О чинахъ женскихъ.*

La première, Dame d'honneur, Оверъ-Гофмейстерина.	une femme de Chambre , Ка- мерфрау.
une Gouvernante , Гофмей- стерина.	une Blanchisseuse , прачка.
une Demoiselle d'honneur , Фрейлина.	une femme de Charge , казна- чел.
	une Couturière , швея.

*Actions manuelles.*

*Ручныя дѣйствія.*

Travailler , работать.	Tenir , держать.
Manier , щупать.	Serrer , сжимать , тискать.
Toucher , допрогиваться.	Rompere , ломать.
Lier , вязать.	Briser , разшибить.
Délier , развязывать.	Cacher , крыть , прятать.
Détacher , отвязывать.	Ouvrir , отворить , открыть.
Attacher , привязывать.	Couvrir , накрывать.
ôter , отнимать прочь.	Salir , марасть.
Lâcher , спускать , упускать.	Nettoyer , чистить.
Prendre , брать.	Laver , мыть.
Dérober , обобрать , обо- красить.	Vergeter , щеткою чистить.
Recueillir , собирать.	Balayer , меть.
Déchirer , рвать , раздирать.	Faire des tours de passe-passe , ташенишпилярскія штуки
Présenter , подносить.	дѣлать.
Recevoir , принимать.	

*De l'Eglise & de ses Parties.*  
*О церкви и ея частяхъ.*

Un Temple, une Eglise, храмъ, церковь.	Prier Dieu, Богу молишься. se Confesser, исповѣдываешься.
le Dôme, глава на церкви.	Communier, причащаться.
le Portail, трапезная дверь.	prêcher, проповѣдывать.
le Chœur, хоры, крылось.	Bâtiser, крестить.
un Autel, олтарь.	Epouser, жениться, вѣнчаться.
le Maître-autel, святилище.	Célébrer la messe, мшу пѣть.
une Chapelle, предѣлъ.	Chanter les Vêpres, вечерню пѣть.
une Tribune, амбонъ.	Jouer des Orgues, на орга- нахъ играть.
les Orgues, органы.	Chanter en Musique, въ му- зыкѣ пѣть.
le Clocher, колокольня.	Sonner les Cloches, звонить.
un Horloge, боевые часы.	Enterrer un mort, умершаго погребать.
un Prie-Dieu, часовня.	un Sépulcre, могила.
la Chaire, кафедра.	un Tombeau, гробница.
les Fonts de baptême, купель.	le Cercueil, гробъ.
le Confessional, мѣсто, гдѣ исповѣдаешься.	la Bière, одръ.
un Encensoir, кадило.	un Convoi, провожающіе у- сопшаго.
un Benitier, кропильница.	les Funeraillies, un enterrement, похороны, погребеніе.
de l'eau-benite, святая вода.	Rempe funebre, церемонія при похоронахъ.
un Cimetière, кладбище.	Donner la Bénédiction, благо- словлять.
Aller à l'Eglise, въ церковь идти.	
Entendre le Sermon, пропо- вѣдь слушать.	
Chanter les Psaumes, псалмы пѣть.	

*Des Professions & des Métiers.*  
*О промыслахъ и мастерствахъ.*

Aiguilletier, булавочникъ.	Armurier, ружейной мастеръ.
Aiguillier, игольщикъ.	Astrologue, астрологъ.
Apoticaire, аптекарь.	Balancier, вѣсовщикъ.
Architecte, архитекторъ.	Barbier, бритьевщикъ.
Artisan, ариемешникъ.	Berger, пастухъ.



- Boucher, мясникъ.  
 Boulanger, хлѣбникъ; калач-  
 никъ.  
 Brasseur, пивоваръ.  
 Brodeur, золотшвей.  
 Bucheron, дровосѣкъ.  
 Cardeur, шерстобитъ.  
 Cartier, карточной мастеръ.  
 Ceinturier, мѣдникъ.  
 Chaudronier, копельникъ.  
 Chandelier, свѣчникъ.  
 Chaircutier, Rôisseur, харчев-  
 никъ.  
 Chapelier, шляпошникъ.  
 Charpentier, плотникъ.  
 Charron, колясникъ.  
 Chartier, столяръ.  
 Chasseur, охотникъ.  
 Chau-fournier, которой из-  
 вестъ дѣлаетъ.  
 Chirurgien, лекаръ.  
 Cirier, свѣчникъ, которой  
 восковыя свѣчи дѣлаетъ.  
 Cloutier, кузнецъ.  
 Colporteur, дрягель.  
 Comédien, комедіантъ.  
 Constituer, конфекціонной ма-  
 стеръ.  
 Cordier, веревосникъ.  
 Cordonnier, сапожникъ.  
 Corgoeur, шорникъ.  
 Coutelier, ножовщикъ.  
 Crieur, бирючъ.  
 Diamantaire, гранильщикъ.  
 Drapier, суконщикъ.  
 Emballeur, киновязъ.  
 Éricier, торгующій пряными  
 кореньями.  
 Éretonnier, шпорникъ.  
 Facteur d'orgues, органистинъ.  
 Faiseur de fermails, кружевница.  
 Faiseur de point, иглошникъ.  
 Fauqueur, плащъ шелковой.  
 Ferrandinier, желѣзомъ тор-  
 гующій.  
 Ferronier, колокольщикъ.  
 Formier, колокольной пу-  
 шечной мастеръ.  
 Fondeur, литейщикъ.  
 Fontainier, колодезьникъ.  
 Foulon, валайщикъ.  
 Fourbisseur, шпажной мастеръ.  
 Fourreur, Pelletier, скорникъ.  
 Fripier, лоскутникъ.  
 Fruitier, фруктопродавецъ.  
 Fruitiere, фруктами торгу-  
 щая женщина.  
 Gagne-petit, могильщикъ.  
 Gantier, перчатосникъ.  
 Géomètre, геометръ.  
 Graissier, жиропродавецъ.  
 Gourmet, винокуръ.  
 Graveur, гравировальщикъ.  
 Horloger, часовщикъ.  
 Jardinier, садовникъ.  
 Imprimeur, типографщикъ.  
 Jouallier, золотыхъ дѣлъ ма-  
 стеръ.  
 Laboureur, земледѣлецъ.  
 Lanternier, фонарщикъ.  
 Libraire, книгопродавецъ.  
 Lingère, холстопродащица.  
 Lutier, скрыпишной мастеръ.  
 Maçon, каменьщикъ.  
 Maître d'armes, фехтмей-  
 стеръ.

Maître

Maitre de danse, танцмейстеръ.	Revendeur, барышникъ.
Maitre d'école, школьной учитель.	Sage-femme, accoucheuse, повивальная бабка.
Maitre à écrire, писать обучающий.	Scieur, пилящикъ.
Maitre de jeu de Rame, обучающий играть мячемъ.	Sculpteur, рѣзчикъ.
Marchand, купецъ.	Sellier, сѣдельникъ.
Maréchal, кузнецъ, коноваль.	Serrurier, слѣсарь.
Matelot, матросъ.	Sérancier, валяльщикъ.
Médecin, докторъ.	Tailleur, портной.
Menuisier, столяръ.	Tanneur, скорнякъ.
Mercier, лавочникъ.	Tarissier, которой обондѣлаетъ.
Meunier, мѣльникъ.	Teinturier, красильщикъ.
Miroitier, зеркальщикъ.	Tisseran, ткачъ.
Moissonneur, жатель.	Tonnelier, обручникъ.
Mouloleur, монетной мастеръ.	Tourneur, токаръ.
Musicien, музыкантъ.	Tuillier, кирпичникъ.
Oculiste, очной лекаръ.	Vannier, корзинщикъ.
Opérateur, операторъ.	Vendeur de haillons, chiffonnier, ветошникъ.
Orfèvre, золотаръ.	Vigneron, виноградчикъ.
Papetier, бумажной мастеръ.	Vitrier, оконнишникъ.
Parcheminier, которой дѣлаетъ пергаментъ.	Arts infames, безчестныя дѣла.
Pâtisier, пирожникъ.	Arracheur, de dents, которой зубы дергаетъ.
Pêcheur, рыболовъ.	Assassin, убійца.
Peignier, гребенщикъ.	Bandi, которой ушедши разбойничаетъ.
Peintre, маляръ, живописецъ.	Danseur de corde, которой по веревкѣ танцуетъ.
Perruquier, перумахеръ.	Devin, угадчикъ.
Plombier, оловяшникъ.	Devinerelle, угадчица.
Plumassier, пюмажной мастеръ.	Filou, мошенникъ.
Poissonnier, рыбакъ.	Larron, воръ.
Potier, гончаръ.	Magicien, Sorcier, волшебникъ, колдунъ.
Potier d'étain, оловяшникъ.	Magicienne, Sorcière, колдунья.
Ramoneur, трубочистъ.	
Relieur, переплечникъ.	



Maquereau, сводникъ.

Voleur, воръ.

Maquerelle, сводня.

Voleur de grands chemins,

Рутап, непопребная женщина.

разбойникъ.

*Du Trafic & de diverses Marchandises.**О торговых и разныхъ товарахъ.*

Un Marchand, купецъ.

Faire crédit, повѣрить.

Marchand en gros, купецъ,

Vendre à crédit, въ долгъ

которой товары оптомъ

продавать.

продаетъ.

Emprunter, взаймы брать.

Marchand en détail, купецъ,

Troquer, мѣнять.

торгующій мелочью.

le Surplus, прибавокъ.

Marchand banquier, банкиръ.

Vendre cher, дорого прода-

Marchand de bois, de drap,

вать.

de grain, de vin &amp;c. тор-

Vendre à bon marché, деше-

гующій дровами, хлѣбомъ

во продавать.

и виномъ.

Donner à juste prix, за на-

ив Mercier, лавочникъ.

стоящую цѣну продавать.

un Magasin, амбаръ, мага-

Mesurer, мѣрять.

зейнъ.

Peser, вѣсить.

une Boutique, лавка.

Engager, въ закладъ положить.

un Etai, машина у слѣсарей.

Dégager, закладъ выкупить.

le Trafic, торгъ, мѣна.

Tromper, обманывать.

Trafiquer en soie, en toile &amp;c.

Perdre, накласть имѣть.

шелкомъ, холстомъ тор-

Gagner, выручать, барышъ

говать.

имѣть.

de la Marchandise, товары.

Emballer, Емпакетер, въ ки-

Marchander, торговать.

пы класть, укладывать.

Demander le prix, цѣну спра-

Déballer, депакетер, изъ кипъ

шивать.

выбирать, выкладывать.

Surfaire, наддавать.

Envelopper, обвертывать,

Offrir, цѣну дать.

завертывать.

Acheter, покупать.

Développer, развертывать.

Faire marché, спорговать.

Déployer, развязывать.

Paier, платитъ.

une Etofe, штофъ.

Argent comptant, наличныя

Etofe unie, raise, à fleurs &amp;c.

деньги.

штофъ гладкой, полосатой,

Prendre à Crédit, въ долгъ

правящей, и проч.

брать.

Etofe

Etoffe de soie, de laine &c, du Fleuret, флоретовая лен-  
шелковая, бумажная ма- та.  
мерия.

de la Moire, обьярь.

du Satin, атласъ.

du Taffetas, тафта.

du Tapis, полуобьярь.

de la Gaze, гасъ.

du Crêpe, флеръ.

du Crêpon, крепунъ.

du Brocard, богатая парча.

du Velours, бархатъ.

de la Peluche, припъ.

Drap d'or, золотая парча.

Drap d'argent, серебряная  
парча.

du Drap, сукно.

du Droguet, драгетъ.

du Camelot, камлотъ.

de la Serge, саржа.

de la Ratine, байка.

de la Revêche, бой, или двой-  
ная байка.

L'Endroit, правая сторона,  
или лицо.

L'Envers, изнанка.

la Lisière, покроемъ.

du Ruban, лента.

Ruban uni, figuré, rayé laté- Point de Venise, de France  
né, гладкая, правчая, &c. Венецкое, Француз-  
полосатая, атласная лента. ское кружево.

*Des Poids & des Mesures.*

*О пѣсахъ и мѣрахъ.*

Une Livre, фунтъ.

une demi-livre, полфунта.

un Quarteron, четверть

фунта.

de la Toile, полотно.

Toile d'Holande, de Silésie,  
Голандское Шлезонское по-  
лотно.

Toile de Cambrai, хаммор-  
токъ.

Toile crue, суровое небѣлое  
полотно.

Toile blanche, бѣлое полот-  
но.

Toile de ménage, домашний  
холстъ.

du Linon, льняное полотно.

de la Toile de Cotton, вы-  
бойка.

de la Mouffeline, жисель.

du Treillis, крашенина.

de la Futaine, бумазель.

du Bougran, клеенка.

du Couti, пестреда.

de la Dentelle, de Flandre,  
d'Angleterre, Англицкое  
кружево.

du Point, шитое кружево.

Point de Venise, de France  
&c. Венецкое, Француз-  
ское кружево.

une Once, унція.

demi-Once, полбундїи.

un quart d'Once, четверть  
унции.

un Dragme, драхма,

un Quintal, сто фунтовъ.	une demi-Aune, полбаршина.
un Millier, тысяча фунтовъ.	un Tiers, три четверти аршина.
une Balance, вѣсы.	
un Trébuchet, вѣсы, на которыхъ червонные свѣсиваютъ.	un Quart, четверть аршина.
les Bassins, чашки вѣсовыя.	un Pouce, дюймъ, вершокъ.
la Languette, спрѣлка у вѣсовъ.	un doigt, палецъ.
une Méfure, мѣра.	un travers de Pouce, вершокъ.
un Pot, галенокъ.	un Empan, пядень.
une Pinte, полгаленка.	un Pié, футъ.
une Chopine, четвертная.	une Coudee, локоть.
un Setier, вѣдро.	un Pas, шагъ.
un Tonneau, бочка.	une Toise, сажень.
un Muid, une Pipe, Botte, анкерокъ вина, бочка.	une Lieue, миля.
un Boisseau, четверть.	une Mile, Итальянская милья.
un Minot, осьмина.	une Journée, денной путь.
un Setier, четверикъ.	un Journeau, un argent, десятина.
une Aune, аршинъ.	

### *Pour le Voyage.*

#### *Къ путешествію принадлежащее.*

Voyager, путешествовать.	s' embarquer, на судно садиться.
aller en Voyage, въ дорогу ѣхать.	aller à la Campagne, въ деревню ѣхать.
aller à Pié, пѣшкомъ ипши.	aller aux Champs, на поле ѣхать.
aller à Cheval, верхомъ ѣхать.	aller seul, одному ипши, или ѣхать.
aller en Carosse, въ каретѣ ѣхать.	voyager en Compagnie, съ компанією ѣхать.
aller en Chaise, въ коляскѣ ѣхать.	un Sentier, тропка, стезя.
aller en Calèche, ѣхать въ одноколѣ.	le Grand Chemin, большая дорога.
aller par Eau, водою ѣхать.	un Chemin détourné, кривая дорога.
aller en Bateau, на суднѣ ѣхать.	

passer

passer par Berlin, черезъ Бер- atteler les Chevaux, лошадей  
линъ ъхатъ. закладывать.  
passer dans le bois, лѣсомъ дѣлеть les Chevaux, лошадей  
ъхатъ. выпрягать.  
passer sur les Montagnes, горы les Atels, хомуты.  
проѡжжать. l'Atelage, лошадиная збруя.  
passer devant une place, ми- les Traits, вожжи.  
мо мѣста какого ъхатъ. un Cheval d'atelage, цуговая  
лошадь.

*Des Imperfections de l'homme*  
*О недостаткахъ челоѡка.*

Un Aveugle, слѣпой.	un Géant, великанъ.
un Bavard, сляунй.	un Manchot, безрукой.
un Bégue, заика.	un Muet, нѣмой.
un Boiteux, хромой.	un Morveux, возгрівецъ.
un Borgne, кривой.	un Nain, карло.
un Bossu, горбатой.	un bout d'homme, hommelet,
un Chauve, tête pelée, пле- mignidon, маленькой	
шивой.	человѣкъ, карло.
un Estropié, дряхлой,	un Sourd, глухой.
un Gaucher, лѣвшя.	

*Des Accidens & des Maladies.*  
*О припадкахъ и болѣзняхъ.*

Le Bonheur, щастіе.	un Asthme, Courte haleine,
le Malheur, нещастіе.	одышка.
le Hazard, случай, приключеніе	un Asthmatique, которой не
une Fatalité, нещастіе.	можетъ одышкою.
Dresser l'horoscope, щастье	le Batement de cœur, біеніе
основать.	сѣрдца.
Dire la bonne aventure, уга- un Bubon, бѡбонъ, желвакъ.	
дывать.	la Gangrène, айпоновъ огонь..
l'Apoplexie, параличъ.	un Catèrre, une Fluxion, на-
atteint d'Apoplexie, обдер- сморкъ, простуженіе.	
жимъ палучею болѣзнію.	Catèrre suffocatif, великая
une Arostume, un Abscès, простуда.	
чирей.	un Charbon, вередъ.

- la Contagion, зараза.  
 une Convulsion, судорога.  
 la Crampe, le Spasme, спя-  
 гивание жилъ, судорога.  
 la Demangeaison, свѣробѣжъ.  
 le Devoïement, рвома.  
 la Diarrhée, le cours de ven-  
 tre, поносъ.  
 la Dissenterie, кровавой по-  
 носъ.  
 une Enflure, Tumeur, опу-  
 холь.  
 l'Épilepsie, le mal caduc, le  
 Haut mal, эпилепсія, па-  
 дучая болѣзнь, младен-  
 ческая болѣзнь.  
 l'Érèsipele, рома.  
 l'Esquinancie, жаба.  
 la Fièvre, лихорадка.  
 la Fièvre quotidienne, tierce  
 quarte, всендневная, три-  
 дневная, четверодневная  
 лихорадка.  
 une Fièvre continue, inter-  
 mittente, безпрестанная, пе-  
 ремѣнная лихорадка.  
 une fièvre chaude, maligne,  
 pourprée, горячка.  
 Fièvre réglée, обыкновенная лихо-  
 радка.  
 Fièvre hecticque, чахотная ли-  
 хорадка.  
 Fièvre milière, тысячаднев-  
 ная лихорадка.  
 Accès de fièvre, начало ли-  
 хорадки.  
 Relache de la fièvre, отпущу-  
 пление лихорадки.  
 la Gâle, шелуди, коростя,  
 нечисть.  
 la Goutte, подагра.  
 la Gravelle, свѣробѣжъ.  
 l'Hidropisie, водяная болѣзнь.  
 un Hidropique, водяною бо-  
 лѣзнию немогущій.  
 la Jaunisse, желтуха.  
 la Lèpre, прокажа.  
 la Létargie, сонная немощь.  
 Mal de dent, зубная болѣзнь.  
 Mal de tête, головная бо-  
 лѣзнь.  
 Mal de Mère, маточная бо-  
 лѣзнь.  
 la Melancolie, меланхолія.  
 le Misèrere, запоръ.  
 la Paralysie, параличъ.  
 la Peste, моръ.  
 la Phrénésie, сумозбродство,  
 бѣшенство.  
 la Phthisie, чахотка.  
 la Pierre, каменная болѣзнь.  
 la Pleurésie, колюще.  
 le Pourpre, съ пятнами ли-  
 хорадка.  
 la Pulmonie, удушье.  
 un Poulmonique, удушьемъ  
 немогущій.  
 le Rhume, насморкъ.  
 le Rougeole, корь.  
 la Sciaticque, ломъ въ бедрахъ.  
 le Scorbut, цынготная бо-  
 лѣзнь.  
 la Toux, кашель.  
 le Colique, колика.

la Verole, le mal de Naples, Франки.	Ette malade, больну бытъ.
la Petite verole, оспа.	un Malade, больной.
le Vertige, обморокъ.	un Maladif, велетудинере, бо- лѣзнующій.
une Balafre, рубецъ.	se Porter mieux, обмогаться, выздоровливать.
une Blessure, рана.	Guérir, исцѣляясь, обмо- гаться.
un Bourgeon, bouton de vi- sage, une pustule, пры- щикъ, пупырушекъ, угорь.	Tirer du sang, se faire saigner, кровь мепать.
une Chûte, паденіе.	Prendre Médecine, лекарство принимать.
un Coup de poing, ударъ ку- лакомъ.	Prendre un lavement, клистиръ дасть себѣ наславить.
une Cicatrice, рубецъ.	purger, слабительное прини- мать.
une Contusion, Meurtrissure, си- нева.	Panser, panser, перевязывать.
un Coup de pié, ударъ ногою.	Etancher le sang, кровь остановить.
un Coup d'épee, ударъ шпагою.	du Sang meurti, ссѣвшаяся кровь.
un Coup de pistolet, выстрѣлъ изъ пистолета.	Piquer, колость.
un Coup de fusil, выстрѣлъ изъ фузеи.	Faire une incision, прорѣзать.
un Coup de Bâton, ударъ палкою.	Couper, рѣзать.
une Dartre, лишай.	Examiner, осматривать.
une Ecorchure, перечоеъ.	Sonder, глубины искать.
une Egratignure, расцарапаніе.	Trépaner la tête, черепъ про- сверлить.
un Froncle, чирей.	un Trepan, буравъ.
des Lentilles, веснухи.	Empirer, изнемогать.
une Chiquenaupe, щелчокъ.	Faire un rechûte, retomber, въ худшее приходитъ состо- яніе, опять занемочь.
une Playe, blessure, рана.	Etre aux abois, à l'Extremité, кончаться, при смерти лежать.
la Playe se reprend, se re- ferme, рана заживаетъ.	
une Nasarde, щелчокъ.	
un Soufflet, пощечина.	
Traiter un malade, лечить больнаго.	
Tomber malade, впасть въ болѣзнь.	Moûrir, умирать.

*Des Parens & des Amis.*

*О сродственникахъ и пріятеляхъ.*

les Ancêtres, прародители,	Beau-fils, пасынокъ.
предки.	Belle-fille, падчерица.
le Bifaïeul, прадѣдъ.	le Gendre, зять.
la Bifaïeule, прабабка.	la Bru, невѣстка.
le Grand Père, дѣдушка.	les Successeurs, la Posterité,
la Grand Mère, бабушка.	наслѣдники, потомки.
le Père, отецъ.	le Mariage, бракъ,
la Mère, мать.	les Fiançailles, зговоръ,
un Fils, сынъ.	un Fiancé, обрученной.
une Fille, дочь.	une Fiancée, обрученная.
un Petit-Fils, внукъ.	les Bans, ou les Annonces,
une Petite-Fille, внучка.	дѣвичникъ,
un Arrière-petit-fils, правнукъ.	le dot, приданое.
une arrière-petite fille, прав-	les Noces, свадьба.
нучка.	un Douaire, доля, или про-
le Frère, братъ.	питательныйя деньги.
la Soeur, сестра.	l'Époux, ou le marié, сожи-
l'Oncle, дядя.	тель, супругъ, мужъ.
la Tante, тетя.	l'Épouse, ou la mariée, сожи-
le Neveu, племянникъ.	тельница, супруга, жена,
la Niece, племянница.	une Accouchée, роженица.
le Cousin, двоюродный братъ.	la Nourrice, кормилица,
la Cousine, двоюродная се-	un Veuf, вдовецъ.
стра.	une Veuve, вдова.
Cousin germain, родной	une Douairière, вдовствующая
братъ.	знашная персона.
Cousine Germaine, родная	le Compère, кумъ.
сестра.	la Commère, кума.
Beau-frère, своденный братъ,	le Filleul, крестникъ.
шуринъ.	la Filleule, крестница.
Belle-soeur, сводная сестра,	le Parrein, крестной отецъ.
своячина.	la Marreine, крестная мать.
Beau-Père, волчимъ, тещъ,	la Parentée, ou le Parentage
свекоръ.	родство.
Belle-Mère, мачиха, теща,	une Alliance, свойство.
свекровь.	le Compérage, кумовство.

la Fraternité, братство.	un Parent, ou allié, срод-
un Fils adoptif, приемышъ.	ственникъ, ближній.
Frères jumeaux двойнишние	une Parente, сродница.
братья, близнецы.	un Ami, пріятель, другъ.
Soeurs jumelles, двойнишние	une Amie, пріятельница.
сестры.	un Ennemi, непріятель, врагъ.
une Race, родъ, поколѣніе.	une Ennemie, непріятельница.
une Généalogie, родословіе.	

### *Des Habits d'homme.*

### *О мужскомъ уборѣ.*

un Habit, плащъ.	le juste-au corps, кафтанъ.
un Habit neuf, vieux, retour-	la Veste, камзолъ.
né, новое, старое, воро-	le Haut-de-Chausses, штаны.
ченное плащъ.	la Culotte, штаны.
un Habit de tous les jours,	les Caleçons, портики.
будничное плащъ.	les Bas, чулки.
un Habit de fête, праздничное	Bas de Soie, de laine, шел-
плащъ.	ковые, нитяные чулки.
un Habit tout uni, одно-пор-	Bas à Bottes, сапожные чулки.
тишное плащъ.	les Chauffetes, исподніе чулки.
un Habit brodé, chamarré зо-	les Chaufsons, карпетки.
лотомъ шитое, позумент-	les Souliers, башмаки.
номъ выкладенное плащъ.	les Pantoufles, туфли.
un Habit de deuil, печальное,	la Chemise, рубашка.
проурное плащъ.	la Camifole, душagrѣйка,
un Chapeau, шляпа.	камзолъ.
le retroussis du chapeau, сдѣ-	les Manches, рукава.
ланіе шляпы.	les Paremens, обшлага.
le Cordon, снурокъ.	les Manchettes, манжеты.
un Bonnet, шапка, колпакъ.	la Robe de chambre, шлафоръ,
une Perruque, парикъ.	халатъ.
une Cravate, галстухъ.	la Poche, карманъ.
un Manteau, епанча.	le Gousset, кошелекъ.
un Collet, воротникъ.	du Ruban, лента.
	des Dentelles, кружево.

- un Bouquet de plumes, пу-  
 кемъ изъ перьевъ.  
 des Boutons, пуговицы.  
 les Boutonnières, пешаи.  
 des Franges, бахрама.  
 des Gans, перчатки.  
 une Paire des gans, пара пер-  
 чапокъ.  
 un Mouchoir, платокъ.  
 un Manchon, муфта.  
 des Jarretières, подвязки.  
 des Boucles, пряжки.  
 un Ceinturon, поршунъ.  
 un Baudrier, погоды.  
 une Echarpe, шарфъ.  
 une Montre, часы.  
 une Bague, перстень.  
 une Tabatière, табакерка.

### *Des Habits de Femme.*

- la Coiffure, нахцы.  
 la Coiffe, чепецъ.  
 un jupe-de-dessus, юбка.  
 une jupe de dessous, исподница.  
 le Corps de Robe, шнуро-  
 ванье.  
 le Tablier, передникъ.  
 le Peignoir, наплечникъ.  
 des Broses, щетка.  
 l'Eventail, махало, вееръ.  
 le Masque, маска.  
 le Voile, жапоръ.  
 l'Echarpe, фата.  
 le Mouchoir de col, косынка.  
 un Manteau pour femme,  
 спанча.

- s'Habiller, одѣваться.  
 se Deshabiller, раздѣваться.  
 se Chauffer, обуваться.  
 se Déchauffer, розуваться.  
 un Peigné, гребень.  
 se Peigner, чесаться.  
 se poudrer, пудриться.  
 se Friser, кудри подвивать.  
 Mettre son chapeau, шляпу  
 надѣвать.  
 se decouvrir, шляпу сниматьъ.  
 se Faire raser, бриться.  
 se boutonner, застегиваться.  
 se Déboutonner, расстегиваться.  
 les Vergettes, щетка.  
 une Décrotoire, сапожная  
 щетка.  
 un Chauffe-pié, обувальникъ.

### *O женскомъ уборѣ.*

- un Collier de perles, нитка  
 жемчугу.  
 une Chaîne d'or, золотая це-  
 почка.  
 des Pendans d'oreille, серги.  
 le Bufe, планжетъ.  
 les Bracellets, запястье, за-  
 рукавье.  
 une Toilette, уборной сто-  
 ликъ.  
 des Epingles, булавки.  
 Attacher avec des Epingles,  
 булавками прищипывать.  
 le Peloton, булавочная по-  
 душка.  
 les Ciseaux, ножницы.  
 le Dé, наперстокъ.  
 l'Aiguille, иглка.

le Fil, нитка.	une Emeraude, изумрудъ.
le Fard, румяны.	une Turquoise, бирюза.
des Mouches, мушки.	un Rubis, яхонтъ красной.
des Eaux de senteur, благо- вонная вода.	de la Toile, пологно,
de la Poudre, пудра.	de la Soie, шелкъ.
l'Aiguille de tête, волосная игла.	de la laine, ленъ.
la Boete, скринка.	de l'Empois, прухмалъ.
des Pierrieres, дорогие камни.	un Etui, гошоваляня.
un Bijou, драгоценной ка- мень, жемчугъ.	se Lacer, шнуроваться.
un Diamant, алмазъ.	se Delacer, разшнуровываться.
un Diamant brut, не шлифо- ванной алмазъ.	un Parasol, подсолнечникъ.
	une Boete à Poudre, пудря- ница.
	un Etui à peignes, гребной фушляръ.

### De l'E t i d e .

Что къ учению принадлежитъ.

le Cabinet, кабинетъ.	une Plume, перо.
un Livre, книга.	un Tuyau de plume, стволъ у пера.
Oreille de livre, загнутые у книги листа.	de l'Encre, чернила.
du Papier, бумага.	un Ecrivoire, чернилица.
du Papier timbre, гербовая бумага.	un Canif, перочинной на- жикъ.
du Papier brouillard, пропуска- ющая бумага.	du Sable, песокъ.
Papier gris, сѣрая бумага.	le Poudrier, песочница.
une Feuille, листъ бумаги.	un Compas, циркуль.
une Main, дестъ.	un Chandelier, подсвѣчникъ.
une Rame, стопа.	une Chandelle, свѣча.
un Feuillet, четвершка, ли- сточикъ.	une Lampe, лампада, ноч- никъ.
un Cayer, тетрадь.	un Cierge, la bougie, свѣча по- сковая.
une Page, страница.	une Lanterne, фонарь.
la Reclame, оборотъ.	des Lunettes, очки.
la Couverture du livre, переплетъ.	Des Lunettes de longue vue, d'ar- roche, зрительная трубка.
la Marge, поле на страницѣ.	
une Ligne, строка.	

un Verre ardent, зажигатель- ное стекло.	un Collège, коллегія.
une Etiquette, записка, ци- дулка, ерылыкъ.	une Ecole, школа.
un Sobriquet, ругательное письмо.	les Facultés, факультеты.
l'Ecriture, письмо, писаніе.	un Professeur, Профессоръ.
des Tablettes, записная книжка.	la Theologie, Богословія.
du Parchemin, паргаментъ.	la Jurisprudence, le Droit, Юриспруденція.
une Touche, грифель.	la Médecine, Докторская на- ука.
une Porte-staçon, карандашъ.	la Philosophie, Философія.
une Règle, линейка.	les Arts libéraux, свободныя науки.
la Leçon, урокъ.	la Grammaire, грамматика.
la Traduction, переводъ.	la Dialectique, диалектика.
un Theme, эксерциція.	la Rhetorique, Реторика.
une Porte-feuille, тека, ли- стоносица.	la Musique, музыка.
Etudier, учиться.	l'Arithmétique, ариеметика.
Lire, чипать.	la Géométrie, геометрія.
Epeler les Lettres, склады- вать письма.	l'Astronomie, астрономія.
Ecrire, писать.	l'Astrologie, астрологія.
Apprendre, учить.	les Mathématiques, матема- тика.
Apprendre par coeur, наизусть учить.	la Géographie, географія.
un Docteur, Докторъ.	l'Architecture, архитектура.
un Licencié, Лиценціатъ.	la Cabale, кабалистика.
un Maître des arts, Магистеръ.	la Poësie, стихотворство.
une Académie, Université, Ака- демія, Университетъ.	l'Histoire, исторія.
	la Fable, басня.
	la Chymie, химія.
	un Pédant, педантъ.

*Pour le Secrétaire.*

*Что къ письму принадлежитъ.*

une Lettre, письмо.	la Date, число.
un Billet, цидулка.	l'Envelope, обертка.
un Memoire, записка.	Signer une lettre, письмо по- писать.
un Blanc Signé, бланкетъ, бл- кой закрѣпленной листъ.	Plier, складывать.

Cacheter, печатать.

un Cachet, печатка.

un Sceau, печать.

de la Cire d'Espagne, сургучъ.

des Oublies, аблапки.

un Chifre, вензель.

Déchiffrer une lettre, цыфирное письмо разобрать.

Corriger, подправлять.

Effacer, вычернить, выскоблить.

Raïer, вымарать.

### *Dés Parties de la Maison.*

#### *О частяхъ дома.*

une Maison, домъ.

le Corps de logis, главное строение.

les Ailes, флигели.

le Derrière, заднее строение.

un Pavillon, павиллонъ.

un Perron, крыльцо.

la Porte, ворота, дверь.

les Gonds, пещи.

la Sétrure, замокъ.

la Clef, ключъ.

un-Passe par-tout, проходъ.

un Verrou, засовка.

un Loquet, защелка.

le Marteau, молотъ.

la Sonnete, колокольчикъ.

une Fausse-Porte, калитка позади сдѣланная.

un Appartement, апартаментъ, комната.

une Chambre, покой, горница.

une Anti-chambre, передняя.

la Sale, зало.

une Poee, изба.

le Fourneau, печь.

la Cour, дворъ.

le Puits, колодезь.

la Cuisine, поварня.

la Dépense, запасная горница, и садовня.

la Sommellerie, напосребица.

la Cave, погребъ.

le Cellier, винной погребъ.

l'Ecurie, конюшня.

la Remise, сарай.

le Colombier pigeonnier, голубяшья.

le Poulaiier, курятня.

les Lieux, нужникъ.

le Jardin, садъ.

un Jardin Porté en l'air, садъ надъ покоями.

la Fontaine, фонтанъ.

le Premier, le second étage, первое, второе жилье.

l'Escalier, лѣстница.

un Escalier dérobé, потаенная лѣстница.

les Degrés, les Marches, ступени.

le Grénier, чердакъ.

le Toit, кровля.

une Lucarne, слуховое окно.

le Faîte, le comble, верхушка у кровли.

les Lattes, подставка.

une

une Girouette, значикъ на домѣ.

les Goutières, желобы.

une Fenêtre, окно.

un Contrevent, ставни.

une Grille, решетка.

une Jalousie, решетка.

le Plancher, полъ.

la Cheminée, каминъ.

un Tuyau de cheminée, труба.

le Sambris, потолокъ.

une Galerie, галлерея.

un Balcon, балконъ.

l'Enseigne, вывеска.

le Loyer, le Louage, наемъ.

le Mur, la Muraille, каменная стѣна.

de la Pierre, камень.

de la Brique, кирпичъ.

de la Chaux, известь.

du Marbre, мраморъ.

du Plâtre, гипсъ.

un Poutre, бревно.

### *Des Meubles d'un Logis.*

Une tenture de Tapissierie, шпалеры, обои.

de haute lice, богатые обои.

de cuir doré, золотые обои.

de Bergame, de Rohan, Бергемскіе, Реанскіе.

une Table, столъ.

un Gueridon, свѣщъ.

un Tapis, коверъ.

un Cabinet, кабинетъ.

un Tiroir, выдвижной ящикъ.

un Miroir, зеркало.

la Glace, зеркальное стекло.

la Bordure, рамки.

des Solives, брусъ.

des planches, доски.

de l'Ardoise, Аспидъ.

une Masure, проломъ, развалина.

des Décombres, бумъ, куча битыхъ камней.

un Event, продушина.

un Auvent, крышка отъ солнца.

une Maison bien située, домъ на хорошемъ мѣстѣ построенной.

en bel air, домъ на хорошемъ мѣстѣ.

bien percée, свѣтлой домъ.

cette maison a plusieurs Chambres de plein pié, сей домъ имѣетъ многіе покои съ ряду.

les étres d'un logis, домовая рухлядь.

### *О домашнемъ уборѣ.*

une Chaise, un Siège, стулъ.

une Chaise à dos, канапѣ.

une chaise à bras, un fauteuil, креслы.

une Chaise de commodité, покойной стулъ.

un Siège pliant, складной стулъ.

un Tabouret, табуретъ.

un Carreau, Coussin, шюфляжъ, подушка.

un Escabeau, скамеечка.

une Armoire, шкафъ.

un Cofre, сундукъ.

- un Cofre-fort, сундукъ обитой желѣзомъ.  
 une Cassette, ящичекъ.  
 une Pendule, стѣнные часы.  
 un Sable, песочные часы.  
 un Lustre, стѣнной шандаль, паникадило.  
 un Chandelier, подсвѣчникъ.  
 un Flambeau, факелъ.  
 les Mouchettes, щипцы.  
 une Garniture de Porcellaine, фарфоровой сервизъ.  
 une Cruche, кружка.  
 un Vase, сосудъ.  
 des Chenets, таганъ.  
 une Pèle, лопата.  
 des Pincettes, щипцы угольные.  
 une Cassolette, куриленка.  
 un Ecran, заслонка.  
 un Lit, постель.  
 un Lit de repos, канапе.  
 un Lit de parade, уборная постель.  
 le bois de Lit, кровать.  
 le ciel, le fond du lit, балдахинъ у кровати, покрывъ.  
 les Rideaux, занавѣсы.  
 les Fringles, занавѣсные прутья.  
 la Paillasse, соломенная перина.  
 le Matelas, тюфякъ.  
 un lit de plume, перина.  
 un Plumeau, пуховикъ.  
 un Traversin, исподняя перина.  
 un Oreille, подушечка.  
 la Couverture, одѣяло.  
 les Draps de lit, простыня.  
 la Ruelle, ходъ около постели.  
 la Bassinoire, грѣльникъ.  
 le Pot de Chambre, уриналь.  
 la chaise percée, столчакъ, нужникъ.  
 les Vergettes, голичекъ, которыми плашь чистятъ.  
 des Brosses, щетка.  
 une Décrotoire, тожь.  
 un Treteau, козлы.  
 une Civière, носилки.  
 un Rouet, прядильное колесо.  
 une Bobine, гресень.  
 un Fuseau, вертѣно.  
 une quenouille, пряслица.  
 un Pelon, цевка.  
 un Dévidoir, мотовило.

*Ce que l'on trouve dans la Cuisine.*

*Что находится въ поварнѣ.*

- l'Attre, le foyer, шестпокъ.  
 le Feu, огонь.  
 la Flamme, пламя.  
 la Fumée, дымъ.  
 la Suze, сажа.  
 le Bois, дрова.  
 du Gros bois, плахи.  
 une Buche, полѣно.  
 un Fagot, связка дровъ.  
 un Cotret, ноша дровъ.



- le Charbon, уголь.  
 Charbon de terre, земляной уголь.  
 de la Tourbe, земля, коею печи топятъ.  
 de la Braïse, жаръ.  
 un Tison, головня.  
 la Cendre, пепелъ, зола.  
 un Fusil, огниво.  
 la Pierre à feu, кремень.  
 l'Amorce, шрудъ.  
 des Alumettes, du cordon, soufré  
 спички серенныя, нитки.  
 un Soufflet, раздувальной мѣхъ.  
 la Pèle, лопатка.  
 les Tenailles, клещи.  
 un Croc, крюкъ.  
 la Chevette, таганъ.  
 un Réchaud, жаровня, канфорка.  
 un fer à passer le Linge, утюгъ.  
 la Vaiselle, посуда.  
 un Pot, горшокъ.  
 un Pot de terre, глиняной горшокъ.  
 un Pot à Thé, чайникъ.  
 Pot au lait, молочникъ.  
 une Cafetière, кофейникъ.  
 un Couteau, ножикъ.  
 le Manche, рукоятка.  
 l'Alumelle, la lame, лезвие, желѣзо, клинокъ.  
 le Trenchant, вострый,  
 la Gaine, ножны.  
 un Couperet, сѣчка.  
 un Cruvercle, крышка.  
 une Ecuëlle, чаша.  
 une Broche, вертѣль.  
 un Tourne Broche, машина.  
 Embrocher, напыхать на вертѣль.  
 la Léchefrite, сковорода.  
 la Lardoire, шпиговальная игола.  
 le Trepie, преножной шагай.  
 le Chaudron, котелъ.  
 la Chaudière, большой котелъ.  
 la Couloire, Passoire, цѣдилка.  
 le Poêle, сковорода.  
 un Poëlon, противень.  
 un Egrugeoir, ступа.  
 le Gril, рѣшетка.  
 une Poulie, скалка.  
 la Corde, веревка.  
 le Seau, вѣдро.  
 une Cuve, ушатъ.  
 un Cuveau, бадья.  
 une Marmite, чугуиной горшокъ.  
 une Terrine, скрыночка.  
 un Cuillier à pot, чумичка.  
 l'Escumoire, ложка, чѣмъ пѣну снимаютъ.  
 la Crémillière, дужка у котла.  
 la Boîte aux épices, коробочка на пряные коренья.  
 un Emoussoir, чистилка.  
 une Ratissoire, терка.  
 la Tourtière, пирожная сковорода.  
 le Mortier, иготь.  
 le Pilon, пестикъ.  
 un Racloir, скребалка.

de la Lexive ou Lessive, щолокѣ. un Torchon, тряпица.  
faire la Lessive, щолокѣ сдѣ- un Cendrier, пыль.  
лать. un Balai, вѣникѣ, метла.

*Ce que l'on trouve dans la Cave.*  
*Что находится въ погребѣ.*

Un Van, чанѣ.	de la Bière blanche, бѣлое пиво.
un Tonneau, бочка.	Bière de Mars, маршовское
un Baril, боченокѣ.	пиво.
un Perçoir, буравѣ.	Petite Bière, полпиво.
la Broche du tonneau, гвоздѣ	de l'Eau douce, сладкая водка.
бочечной.	de la Limonade, лимонадѣ.
un Robinet, трубка.	de l'Orfède, яшная вода.
un Larron, насосѣ.	du Sorbet, сорбетѣ.
le Bondon, Bouchon, втулка,	Percer un tonneau, ou mettre
пробка.	du Vin en perce, бочку
les Douves, уторы.	печатати.
un Cercle, ou cerceau, обручѣ.	Tirer du vin, вино цѣдити.
le Fond, дно.	Frélater du vin, въ вино воду
les Chantiers, клади.	мѣшати,
de la Boisson, напитокѣ.	Souffrer, сѣрмить вино.
du vin nouveau, новое вино.	un Poulain, ливерѣ.
Vin de trois, de quatre, de cinq	un Entonnoir, воронка.
feuilles, прехѣ, чепырехѣ,	un Foret, un touret, буравчикѣ.
пяти, шестицѣпное вино.	une Cantine, погребецѣ.
Vin de garde, вино, кото-	un Flacon, суля.
рое не портится.	une Bouteille, бутылка.
du Vin rouge, красное вино.	une Bouteille clissée, племе-
du Vin blanc, бѣлое вино.	ная бутылка.
du Vin doux, сладкое вино.	un Bouchon, голикѣ.
Vin d'Espagne, de France,	un Tire-Bouchon, штоперѣ.
Испанское, Французское	un Verre, стаканѣ, рюмка.
вино.	une Tasse, чашка.
de Rhin, рейнвейнѣ.	un Panier, корневатикѣ.
Vin de Liqueur, сладкое вино.	un Corbillon, кошница.
de l'Hidromel, медѣ.	
de l'Eau de Vie, водка.	
de la Bière, пиво.	
de la Bière brune, крѣпкое пиво.	

*Du Couvert.*

la Nape, скатерть.  
 une Serviette, салфетка.  
 un Couteau, ножикъ.  
 une Fourchette, вилки.  
 un Cuillier, ложка.  
 une Assiette, тарѣлка.  
 un Tailloir, деревянная тарѣлка.  
 un Plat, блюдо.  
 un Saladier, блюдо для салаты.  
 une Saucière, глубокое блюдо.  
 une Ecuelle, чашка.  
 une Salière, солонка.  
 un Vinaigrier, уксусница.  
 un Sucrier, сахарница.  
 un Poivrier, перцыница.  
 un Moutardier, горчицница.

*Du Manger & du Boire.*

Un Festin, пиръ.  
 un Repas, обѣдъ.  
 un Dèjûné, завтракъ.  
 un Diné, обѣдъ.  
 une Collation, полдникъ.  
 un Soupé, ужинъ.  
 les Viandes, кушанья.  
 un Service, кушанья блюдо.  
 un Ambigu, соль съ разнымъ кушаньемъ.  
 les Entrées, первое кушанье.  
 un Entremets, между ѣствами поспавляемые вещи.  
 un Bouillon, похлебка.  
 un Soufflé, крѣпительной супъ.  
 un Potage de santé, здоровое кушанье.

*O накрываніи стола.*

un Porte-assiette, подблюдникъ.  
 une Fontaine, un Lavemain, рукомойникъ.  
 un Gobelet, стопа.  
 une Coupe, бокалъ.  
 une Soucoupe, подносъ.  
 de la Porcelaine, фарфоровая посуда.  
 de la Faïence, цѣбинная посуда.  
 un Essui-main, полотенцо.  
 un Couvert, приборъ.  
 un Service, сервизъ.  
 la Corbeille de Table, столовой кореновашикъ.  
 une Aiguïère, рукомойникъ.  
 un Bassin, тазъ.  
 un Cure-dent, зубочистка.

*O кушанья и питія.*

une Soupe aux choux, aux herbes, щи.  
 du Bouilli, вариво.  
 du Bœuf, говядина.  
 du Mouton, баранина.  
 un Charon, каплуны.  
 une Poule, курица.  
 de l'Agneau, ягнятина.  
 une Fricassée, фрикасе.  
 une Carbonnade, жареное мясо на сковородѣ.  
 une Grillade, на решеткѣ жареное.  
 des Cotelettes, ребрышки.  
 un Hachis, гаше.  
 un Haricot, турецкіе бобы.  
 une Euvée, душоное мясо въ кеспрулькѣ.

- la Fraîse, шелячи рубцы.  
 la Fressure, гусакъ.  
 du Foie, печенка.  
 des Tripes, рубцы, кишки.  
 une Poitrine, грудинка.  
 des Ris de veau, шелячи мо-  
 локи.  
 des Saucissons, сосиски.  
 un Pâté, пирогъ.  
 des Petits-pâtés, маленькіе пи-  
 рожки.  
 une Tourte, сладкой пирогъ.  
 du Salé, солонина.  
 du Boeuf-fumé, копченая го-  
 вядина.  
 Langue de Boeuf, говяжій  
 языкъ.  
 du Jambon, окорокъ.  
 des Saucisses, колбасы.  
 des Andouillettes, кишечки.  
 du Boudin, колбаса.  
 du Cervelas, мозговья кишки.  
 de la Moelle, мозгъ.  
 de la Gelée, желе, студень.  
 un Ragout, рагу.  
 une Sauce, соусъ.  
 des Oeufs mollets, à la Coque,  
 яйца въмятку.  
 des Oeufs durs, яйца густыя.  
 Oeufs brouillés, яшница.  
 Oeufs au miroir, выпускающая  
 яшница.  
 une Omelette, яшница.  
 un Flan, блинъ.  
 des Bignets, аладьи.  
 un Rotis, жаркое.  
 de la Volaille, живность, дво-  
 ровья птицы.
- des Poulléts, цыплята.  
 Oison farci, начиненой гусъ.  
 des Pigeonneaux, голу-  
 бята.  
 un Dindon, un Coq-d'Inde,  
 Индѣйской пѣшухъ.  
 une Oie, гусъ.  
 un Canard, утка, селезень.  
 du Gibier, дичина.  
 des Perdrix, сѣрыя куро-  
 патки.  
 des Becassés, кулики.  
 un Alcion, морская птица.  
 des Grives, сѣрые дрозды.  
 Des Alouettes, жаворонки.  
 des Cailles, перепелки.  
 des Petits-piés, маленькія  
 птички.  
 des Ortolans, овсянки.  
 un Coq de bruière, глухой  
 петухъ.  
 un Coq de Bois, петухъ.  
 une Gelinote, петерка.  
 de la Venaison, дичина.  
 du Chevreuil, сѣрнина.  
 du Sanglier, кабанина.  
 du Cerf, оленина.  
 un Lièvre, заяцъ.  
 une Acolade de Lapreaux, па-  
 ра корольковъ.  
 un Aloyau, воловая кость.  
 une Longe de Veau, почки  
 шелячи жареныя.  
 une Eclange, un gigot de Mou-  
 ton, баранья нога.  
 une Epaule de Mouton, ба-  
 ранье плечо.



un Quartier d'Agneau, че- тверть ягненка.	des Pois, горохъ.
du Porc, свинина.	des Pois verts, зеленой го- рохъ.
un Cochon de lait, порося- нокъ.	Des Pois escossés, лущеной горохъ.
de la Farine, мука.	une Gousse de Pois, щелуха гороховая.
de la Pâte, пѣсто.	des Fèves, бобы.
du Levain, дрожжи.	des Choux, капуста.
faire Lever la pâte, пѣсто квасить.	des Choux-fleurs, --- цвѣтная.
du Pain, хлѣбъ.	des Choux blancs, ---- бѣлая.
du Pain blanc, бѣлой хлѣбъ.	des Choux-cabus, --- качанная.
du Pain bis, черной хлѣбъ.	des Choux-frisés, ---- кудре- ватая.
du Pain de Seigle, de Fro- ment, ржаной хлѣбъ, па- пушникъ.	un Tronc de choux, кочарыга.
du Pain tendre, мягкой хлѣбъ.	des Tendrons de Choux, отростки отъ капусты.
Entamer un pain, хлѣбъ на- чать.	des Carotes, морковь.
un Craquelin, tourteau, крен- дель.	des Choux, кислая капуста.
un Echaudé, здобной крен- дель.	du Ris, сарачинское пшено.
la Croûte, корка.	de l'Orge-Mondée, яшная крупа.
la Mie, мякишъ.	du Gru, ou gruau, крупа.
des Miettes, крошки.	du Millet, просияная крупа.
de la Bouillie, варево.	du Blé Sarrasin, грѣшневая крупа.
des Vermicelles, лапша.	des Lentilles, чечевица.
du Lait, молоко.	des Vesces, журавлиной горохъ.

*Pour assaisonner les Viandes.*

*Къ приправленію кушанья потребное.*

du Sel, соль.	des Feuilles de Laurier, лавро- вые листья.
du Vinaigre, уксусъ.	des Champignons, грибы.
de la Moutarde, горчица.	des Potirons ou Mousserons, грибы, сморчки.
du Ra fort, хрѣнь.	des Morilles, сморчки.
les cloux de girofle, гвоздика.	des Olives, сливки.
de la Cannelle, корица.	

des Capres, капарсы.  
des Oignons, лукъ.  
du Gingembre, инбирь.  
d'Ail, чеснокъ.  
du Lard, ветчина.

des Oranges, померанцы.  
des Citrons, цитроны.  
du Persil, петрушка.  
des Cibules, малой лукъ.  
des Rocamboles, рокамбулы.

### *Pour la Salade.*

*Изъ чего салатъ дѣлается.*

Eplucher la Salade, чистить салатъ.	du Pourreau, нѣмедкой чеснокъ.
des Herbes, трава.	du Pourpier, портулакъ.
de la Chicorée, дикорей.	du Cresson, крессъ.
de la Laitue, латухъ.	des Artichauts, артишоки.
de la Raiponce, репунцъ.	des Asperges, спаржи.
du Seleri, сельдерей.	des Endives, андивъ.
du Dracou, дракунъ.	des Epinars, шпинатъ.
de la Bourache, барашъ.	du Houblon, хмѣль.
de la Pimpinelle, бедренецъ.	de l'Huile, масло.

### *Pour le Dessert.*

*Что на заѣдки ставится.*

des Cerises, вишни.	des Confitures, заѣдки.
des Pommes, яблоки.	des Dragées, сахарныя бѣлыя закуски.
des Poires, груши.	des Nois, грецкіе орѣхи.
des Pêches, персики.	des Noisettes, орѣхи.
des Abricots, абрикосы.	des Chataignes, каштаны.
des Groseilles, смородина.	des Marons, большіе каштаны.
des Figues, смоквы, винныя ягоды.	des Amandes, миндали.
des Framboises, малина.	des Coins, пигвы.
des Prunes, сливы.	des Fraises, земляники.
des Raisins, изюмъ, виноградъ.	des Meures, шелковица.
du Biscuit, цукербротъ.	des Myrtilles, меиры, черница.
du Pain d'épice, пряникъ.	des Grenades, гранашия яблоки.
du Mâserain, марципанъ.	



des Oranges de Portugal, апель- сины.	Boire à longs traits, попи- хоньку пить.
Manger, кушать.	Goûter, вкушать, прикуши- вать.
Jeûner, поститься.	s'enivrer, упиться, напиться.
Déjeuner, завтракать.	Avoir Faim, голоду бытъ.
Diner, обѣдать.	Avoir soif, жажду имѣть.
Faire, Collation, goûter, пол- дничасть.	Avoir appetit, аппетитѣ имѣть.
Souper, ужинать.	Se souler, опиться, обо- жраться.
Macher, жевать.	
Avaler, глотать.	
Boire, пить.	

*Ce que l'on trouve dans l'Ecurie : des diverses Cou-  
leurs de Chevaux & pour ceux qui montent à Cheval.*

*То, что находится въ конюшнѣ, о разныхъ  
шерстяхъ лошадиныхъ, и о томъ, что надо-  
бно тѣмъ, которые ѣздятъ перьхомъ.*

le Foin, сѣно.	les Boissettes, пряжки.
de la Paille, солома.	les Rènes, поводы.
le Ratelier, решетка у яслей.	Gourmette, цепочка у му- штука.
la Mangeoire, ясли.	la Sous gorge, подбородокъ.
l'Ange, жолобы, корытны.	la Tétière, оголовъ.
l'Avoine, овесъ.	le Poitrail, паперстѣ.
le Son, отруби.	une Hauſſe, чепракъ.
le Crible, решето.	une Bride, узда.
la Vanette, грохотъ.	la Selle, сѣдло.
le Peigne, гребень.	la Croupière, пахви.
l'Etrille, скребница.	la Sangle, подпруга.
un Cayenon, капсунъ.	le Clou, гвоздь.
une Muselière, порба.	l'Arçon, арчакъ.
un Fer, подкова.	le Licoz, недоуздокъ.
une Martingale, подбрюшны.	l'Epée, шпага.
les Mords, мушпукъ.	les Pistolets, пистолеты.
les Branches, постороннія желѣзы у муштука.	les Etriers, стремена.

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| le Fouët, бичъ.  | Vicieux, съ норовомъ.           |
| Faire claquer un fouet, бичемъ                                   | Encloué, закованная.            |
| хлопать.   | Foulé, осадненная.              |
| la Baguette, la Gaule, прутъ,                                    | Fourbû, разоженная.             |
| хлыстъ.  | Harassé, утомленная.            |
| les Bottes, сапоги.  | Bien dressé, ученая.            |
| la Tige des Bottes, голенище.                                    | Cheval Blanc, бѣлая.            |
| la Genouillère des bottes, рас-                                  | un Grison, темнобрая.           |
| прубы.   | Gris pommelé, сѣрая съ пя-      |
| les Eperons, шпоры.  | пнами.                          |
| le Valet d'Ecurie, Palefrenier,                                  | Alzan ou Alefan, рыжая.         |
| конюхъ.  | Moucheté, чалая.                |
| un Cheval, лошадь.   | Moreau, вороная.                |
| un Rouffin, ou Cheval entier,                                    | Pic, пегая.                     |
| жеребецъ,  | un Cheval de trait, цуговая.    |
| un Hongre, меренъ.   | Cheval de selle, верховая.      |
| une Cavalle, кобыла.   | Cheval de bat, рабочая, вью-    |
| un Poulain, жеребенокъ.  | чная.                           |
| un Bidet, клеверъ.   | Cheval de couple, однопарая.    |
| une Haridelle, масетта, худая                                    | une Carosse, возникъ, карета.   |
| лошадь.  | la Portière, каретныя двер-     |
| un Polonois, Польская ло-  | цы.                             |
| шадь.  | un Chariot, коляска.            |
| un Genet d'Espagne, Ги-  | une Chaise, коляска.            |
| спанская.  | une Charette, шельга.           |
| un Frison, Фриская.  | une Litière, носильная коляска. |
| une Haquenée, лошадь, ко-  | une Chaise à porteurs, порш-    |
| шорая спутню ходитъ.   | шеза.                           |
| un Traquenard, иноходецъ.  | un Traîneau, сани.              |
| Ombreux, пужливая лошадь.  | une Brouette, шельжка.          |
| Fougueux, бѣшенная лошадь.                                       | un Tombereau, шельжка обь       |
| Brûlée, запряженная.   | одномъ колесъ.                  |
| Doux, смиренная.   | une Cariole, одноколка.         |
| <i>De la Ville &amp; de ses Parties.</i> О городъ и его частяхъ. |                                 |
| un Fauxbourg, предмѣстіе.  | les Murs, les Murailles, стѣ-   |
| le Fossé, ровъ.  | ны городскія.                   |
| le Rempart, валъ.  | le Pont, мостъ.                 |

la Porte, ворота.	une Auberge, гостиница, домъ,
une Tour, башня.	трактиръ.
la place, le Marché, площадь.	une Hôtellerie, кабаре, постоялый дворъ, кабакъ, шинокъ.
une Rue, улица.	la Boucherie, мясной рядъ.
une Maison, домъ.	le Marché au poisson, рыбной рядъ.
un Palais, палаты.	le Marché aux herbes, травной рынокъ.
une Eglise, церковь.	la Friperie, лоскушной, ветошной рядъ.
un Clocher, колоколеня.	la Rivière, рѣка.
l'Hôpital, шпиталь, больница.	un Moulin, мѣльница.
la Prison, тюрьма.	l'Ecluse, шлюзы.
l'Hôtel de ville, ратуша.	
la Foire, ярманка.	
la Douane, таможня.	
la Bourse, биржа.	
la Balance, вѣзня.	

### *Officiers de Guerre.*

#### *О поенныхъ чиновныхъ людяхъ.*

un Tambour, барабанъ.	un Corporal, капралъ.
Un Général, Генералъ.	un Apointé, } ефрейторъ.
un Colonel, Полковникъ.	un Lansquenet, }
un Mestre de Camp, Полк. Кавалерій.	Chevaux Legers, легкая конница.
un Lieutenant Colonel, Подполковникъ.	un Cavalier, рейтаръ.
un Major, Майоръ.	un Fantassin, солдатъ.
l'Etat-Major, Штабъ.	un Cuirassier, кирасиръ.
un Capitaine, Капитанъ.	un Lancier, копѣйщикъ,
Capitaine de Cavalerie, Ротмистръ.	un Carabin, карабинеръ.
un Lieutenant, Поручикъ.	un Halebardier, алебардщикъ.
un Enseigne, Прапорщикъ.	un Canonier, пушкарь.
un Cornette, карнетъ.	un Dragon, драгунъ.
un Aide de Camp, адъютантъ.	un Mousquetaire, мушкетеръ.
le Prevôt, профасъ.	un Fusilier, фузилеръ.
un Sergeant, сержантъ.	un Piquier, пикинеръ.
	un Grenadier, гранадеръ.
	un Fife, флейщикъ.

Tam.

Tambour - Major , полковой барабанщикъ.	Vivandier , маркизантиъ.
un Tireur de fronde , пращникъ.	Pionnier , лопатникъ.
une Fronde , праща.	Mineur , минеръ.
la Ronde , }	Volontaire , волонтеръ.
la Patrouille , }	un Routier de guerre , статской солдатъ.
Esion , шпионъ.	les Enfans perdus , солдаты, которые начинаютъ бой.

*Noms des Armes & Instrumens de Guerre.*

*О именахъ до оружія касающихся и поенныхъ инструментахъ.*

Les Armes , оружіе.	le Canon , стволъ.
une Epée , шпага.	le Fut , ложа.
le Pommeau d' Epée , ефесная головка.	la Clé , курокъ.
la Garde , ефесъ.	la Platine , доска замошная.
le Pas d' ane , чашка у шпаги.	un Ressort , пружина.
la Lame , клинокъ.	la Pierre , кремень.
le Fourreau , ножны.	la Lumière , заправка.
un Sabre , сабля.	le Bassinet , полка.
le Taillant , ou Tranchant , воспрее, лезвее.	la Batterie , огниво.
le Dos de l' Epée , обухъ у шпаги.	le Chien , собачка.
le plat de l' Epée , полоса.	la Baguette , шомпулъ.
un Poignard , кинжалъ.	le Pulverin , рожокъ на порохъ.
le Ceinturon , поршупея.	une Tire-boure , ) пыжовникъ.
une Carabine , карабинъ.	un Tire bale , )
Pistolet de poche , карманные пистолеты.	un Moule , форма.
une Arquebuse , пищаль.	de la Poudre , порохъ.
Arquebuse rayée , винтовка.	de l' Amorce , мѣлкой по- рохъ.
Arquebuse de chasse , охотни- че ружье.	une Bale , пуля.
Arquebuse à gros , ружье съ двойнымъ крючкомъ.	une Bale ramée , карпечи.
	de la Dragée , дробь.
	une Cartouche , патронъ.
	un Mousquet , мушкетъ.



- le Serpentin, курокъ.  
 la Mèche, фитиль.  
 la Fourchette, сошка.  
 une Bandonliere, сума.  
 une Charge, зарядъ.  
 une Lance, копье.  
 une Partuisane, партизанъ.  
 une Halebarde, алебарда.  
 une Pique, копье, пика.  
 la Hampe, древко.  
 un Herisson, треножникъ.  
 un Bâton, палка.  
 une Canne, трость.  
 une Cuirasse, латы.  
 le devant de la Cuirasse, на-  
   грудникъ.  
 le derrière de la Cuirasse, за-  
   дняя латы.  
 un Casquet, шишакъ.  
 une Chemise, cotte de maille,  
   панцырь, колчугъ.  
 un Buffe, колетъ.  
 un Morion, шишакъ.  
 un Hausse-col, знакъ.  
 l'Echarpe, шарфъ.  
 des Gantelets, панцырная пер-  
   чатка.  
 des Gans de maille, шожъ.  
 l'Enseigne, знамя.  
 la Lance, копье.  
 la Cornette, шпандартъ.  
 une Trompette, труба.  
 un Tambour, барабанъ.  
 les Baguettes, барабанныя  
   палки.  
 l'Artillerie, артиллерія.  
 un Canon, пушка.  
 un Mortir, мортира,
- Pièce de campagne, полевая  
   пушка.  
 Pièce de Batterie, лоновая  
   пушка.  
 un Assut, лафетъ.  
 Escouillon, банникъ.  
 un Chargeois, шофель.  
 un Refouloir, прибойникъ.  
 un Boute-feu, пальникъ.  
 un Boulet, пуля.  
 Boulet-rouge, раженное  
   ядро.  
 Boulets à deux têtes, двойча-  
   шья цѣпные ядры.  
 une Bombe, бомба.  
 une Grenade, граната.  
 Feu d'artifice, потѣха.  
 une Fusée en l'air, ракета.  
 une Girandole, огненное ко-  
   лесо.  
 un Caisson, пороховой ящикъ.  
 un Chariot de bagage, фур-  
   манъ.  
 une Tente, палатка.  
 un Pavillon, шатеръ.  
 un Pont de bateaux, живой  
   мостъ.  
 un Guindal, вежина, блокъ.  
 des Echelles, лѣсницы.  
 un Rouleau, вѣролъ.  
 des Munitions & vivres, ам-  
   муниція, запасъ.  
 un Coup de Canon, de mouz-  
   quet, выстрѣлъ изъ пу-  
   шки, или изъ ружья.  
 un Coup de taille, ударъ во-  
   стрѣемъ.

un Coup d'estoc, ударъ шпа- гою.	Charmer les Armes, ружье заговорить.
Porter un Coup, ударить, avoir un кольнуть.	Charme, vser de char- mes, заговариваться.
<i>Termes de Guerre.</i>	<i>Нарѣчія военныя.</i>
Une Armée, армія.	un Escadron, эскадронъ.
Armée de terre, сухопутное войско.	une Compagnie, рота.
Armée Navale, флотъ.	une Compagnie franche, воль- ная рота.
des Troupes, войско.	une Escouade, капральство.
le Marche, походъ.	le premier rang, la tete, фрунтъ, первая ширенга.
Passage des Troupes, проходъ войска.	le dernier Rang laqueu, задняя ширенга.
l'Avantgarde, авангардія.	les Rangs, ширенга.
l'Arrière-garde, арьергардія.	les Files, ряды.
un Camp, Campement, ла- геръ, лагеремъ стояніе.	une Rencontre, сраженіе.
un Camp-volant, камво- лантъ.	une Embuscade, засада.
la Cavalerie, конница, ка- валерія.	un Partie, паршія.
l'Infanterie, пѣхота.	un Détachement, detachе- ментъ, или отборное войско.
les Dragons, драгуны.	un Convoi, une Escorte, конвой.
l'Artillerie, артиллерія.	un Siège, осада.
une Bataille, баталія.	une Entreprise, предпріятіе.
Ordre de Bataille, строй, или приготовленіе къ сраже- нію.	un Stratagème, военная хи- трость.
Première, seconde ligne, пер- вая, вторая ширенга.	une Surprise, нечаянное на- паденіе.
le Corps de Bataille, корде- баталія.	une Escalade, приставленіе къ стѣнамъ лѣсницъ.
l'Aile droite, gauche, правое, лѣвое крыло.	l'Alarme, шревога.
le Corps de reserve, кордере- зервъ.	la Victoire, побѣда.
un Regiment, полкъ.	la Défaite, пораженіе, побѣ- ніе.
un Bataillon, баталіонъ.	la Solde, желованье.

- la Rançon, выкупъ, отдача. battre la Chamade, давать знамя  
 Logement de gens de guerre, съ сѣны, чпо осажденные  
 казармы. говорить хотящъ съ не-  
 Quarrier, d'Hiver, зимнія пріятелемъ.  
 квартиры. battre une Ville, стрѣлять  
 Quartier de rafraichissement, изъ пушекъ по городу.  
 квартиры для отдыху. blesser, ранить.  
 la Revue, смотрѣ. Bloquer, окружить.  
 un Passe-port, паспортъ. Camper, лагеремъ спать.  
 une Sauve-garde, салвагардія. Capituler, здаваться.  
 une Garnison, гарнизонъ. Charger, заряжать.  
 un Corps de Garde, караулъ. Couper les Vivres, не пропу-  
 ня, тауптвахтя. снить сѣстныхъ при-  
 une Garde, караулъ. пасовъ.  
 une Sentinelle, часовой. Contreminer, подкопъ про-  
 une Vedette, конной караулъ. тивъ подкопа дѣлать.  
 un Vivandier, маркишантъ. Débander, курокъ спускать.  
 un Goujat, денщикъ. Démanteler городскую сѣбю  
 un Déserteur, бѣгдой сол- разломать.  
 дащъ. Démontet, разводить.  
 un Invalide, негодной, или Desarmer, ружье обобратъ.  
 дряхлой солдатъ. Descendre, съ лошадей сха-  
 Affamer, голодомъ морить. дить.  
 s'arêter, готовишься. Dévaliser, грабить.  
 Soldats! arêtez-vous, сол- Escalader, влѣзть по лѣсн-  
 дащы готовы ли вы. цамъ на городъ.  
 Armer, вооружать. donner un Assaut, приступать.  
 Assiéger, осаждаъ. donner Quartier, жизнь да-  
 Attaquer, атаковать. ровать, щадить.  
 Avoir du pire, въ проигры- Embarasser, окружа не вы-  
 шъ бытъ. пускать.  
 battre le Tambour, въ бара- Enclouer un canon, пушку  
 банъ бить. загвоздить.  
 battre aux Champs, маршъ Enfoncer les portes, ворота  
 бить. выломать.  
 battre la Diane, l'Assemblée, se faire enroller, записаться  
 въ солдаты.  
 la Retraite, бить тревогу Faire bonne garde, крѣпко  
 къ збору, къ утешкѣ. на караулъ стоять. Фа-

- Faire halte, стоять.  
 Faire, jouer la mine, под-  
 копъ подорвать.  
 Faire main basse, passer au fil  
 de l'épée, рубить всѣхъ  
 на голову.  
 Faire sauter une tour, башню  
 подорвать.  
 Faire une sortie, выласку у-  
 чинить.  
 Fermer les passages, проѣзду  
 не давать.  
 Forcer un Poste, опяять  
 послѣ.  
 Fortifier, укрѣплять.  
 Gagner la Bataille, побѣду  
 одержать.  
 Gagner la victoire, побѣдить.  
 Jouer de la pique, испан-  
 шомъ честь отдавать.  
 Lever des soldats, солдашъ на-  
 бирать.  
 Livrer Bataille, дать бой.  
 Leger, спавить на квартиры.  
 se Loger sur la Contrescarpe,  
 на контрекарпѣ засѣсть.  
 Manier le drapeau, знаменемъ  
 честь отдавать.  
 Marcher, ступать, маширо-  
 вать.  
 mettre à feu & à sang, за-  
 жечь, кровопролитіе сдѣ-  
 лать.  
 Mettre au pillage, разграбить.  
 Mettre en déroute, въ непорядокъ при-  
 вести.  
 Mettre en défor-  
 dre,
- se Mettre en embuscade, за-  
 сѣсть.  
 mettre la main à l'épée, за-  
 шпагу приняться.  
 Miner, подкопъ дѣлать.  
 Monter à cheval, на лошадей  
 садиться.  
 Monter à l'assaut, приступать.  
 Monter la garde, на караулъ  
 ийти.  
 Ouvrir la tranchée, траншею  
 открыть.  
 Pétarder une porte, ворота  
 выбить пещардою.  
 Piller, грабить.  
 Poursuivre l'ennemi, за непри-  
 ятелемъ гнаться.  
 prendre d'assaut, приступомъ  
 взять.  
 se rendre à composition, на  
 договоръ здаться.  
 se rendre à discretion, на во-  
 лю неприятеля здаться.  
 reprendre cœur, ободриться.  
 reprendre ses forces, отдохнуть.  
 Saccager, разграбить, разо-  
 рить.  
 Sécourir une ville assiégée,  
 прийти на помощь городу.  
 Sonner la trompette, тру-  
 бить.  
 Sonner l'alarme, тревогу  
 бить.  
 Sonner, battre la retraite, пре-  
 вогу съ поля бить.  
 Soutenir un siège, осаду вы-  
 держивать.  
 Sortir, выходить.



Sortir bagues fauves ; со всѣмъ	Surprendre , нечаянно напасть.
багажемъ выступашъ.	
Sortir enseignes déployées , tam-	Tirer , палишь.
bour battant , бале en bouche ,	
& mèche allumée , выходить	Tuer , бить , до смерти убить.
сѣ распущенными знамена-	
ми и барабаннымъ боемъ и-	Viser , прикладывашся.
мѣя въ рошу пули , и въ ру-	
кахъ зажженные фитили.	

### *Termes de Fortification.*

#### *Слово въ фортификации употребляемая.*

Une Ville , городъ.	un Ravelin , равелинъ.
une Citadelle , замокъ , крѣ-	un Ouvrage à Corne , корнъ.
пость.	веркъ.
un Fort , шанцы.	les Embrasures , Canonnières ,
une Forteresse , крѣпость.	бойницы.
un Château , замокъ.	le Fosse , ровъ.
une Tour , башня.	la Contrescarpe , le chemin
les Murailles , стѣны.	couvert , контрескарпъ.
les Creneaux , зубы город-	un Siège , осада.
ской стѣны.	la Circonvallation , циркум-
le Corps de la place , главная	валляціонная линия.
крѣпость.	la Contrevallation , циркум-
le Dehors , наружныя укрѣ-	валляціонная линия.
пленія.	une Redoute , редутъ.
le Rampart , валъ.	une Batterie , батарея.
le Parapet , парапетъ.	la Trenchée , траншея.
les Pallisades , палисады.	un Gabion , штуръ.
un Bastion , бастіонъ.	Cheval de Frise , рогащка.
la pointe du Bastion , верхъ	Eraulement , защита отъ не-
бастіона.	пріятельской стрѣльбы.
les Faces , фасы.	une Sape , подкопъ подъ стѣну.
les Flancs , фланги.	une Galerie , галерея.
un Cavalier , кавалеръ.	une Mine , подкопъ.
une Casemate , своды подъ	une Contre - mine , подкопъ
валомъ.	напротивъ другаго сдѣ-
une demi - lune , полумѣсяцъ ,	ланной.
название въ фортификации.	une

- une Brèche, проломъ въ стѣ-  
 нѣ.  
 une Sortie, выласка.  
 un Assaut, приступъ.  
 le Secours, секурсъ, помочь.  
 la Capitulation, капитуляція,  
 договоръ о здачѣ.  
 un Corps de garde, караульня.  
 la Sentinelle, часовой.  
 la Sentinelle perdue, часовой  
 въ опасномъ мѣстѣ.  
 mettre le siège devant une place, городъ осадить.  
 ouvrir la tranchée, отккрыть  
 траншею.  
 battre la Place, стрѣлять по  
 городу, или по крѣпости.  
 Bombarder la place, бомбы ме-  
 шать въ городъ.  
 Battre en Brèche, пушечною  
 стрѣльбою дѣлать въ  
 стѣнѣ проломъ.  
 donner l'Assaut, штурмовать.  
 se Loger sur la brèche,  
 въ проломъ засѣсть.  
 Réduire la place, привести  
 городъ къ здачѣ.

*Ce que l'on voit à la Campagne.*  
 О томъ, что видимъ на полѣ.

- une Vallée, долина, подолъ.  
 un Bois de haute futaie, ду-  
 брова, лѣсъ.  
 un Bocage, роща.  
 Des Broussailles, хворостникъ.  
 Bois taillis, угодье лѣсное.  
 un Rocher, каменная гора.  
 un Desert, степь, пустыня  
 мѣста.  
 une Campagne, поле.  
 un Pâturage, паства, выгонъ.  
 une Prairie, лугъ.  
 un Pré, тожь.  
 un Vingoble, гора, на кото-  
 рой растетъ виноградъ.  
 une Vigne, винница.  
 un Jardin, огородъ, или садъ.  
 une Allée d'Arbres, аллея.  
 un Pont, мостъ.  
 une Fosse, ровъ.  
 un Ruisseau, ручей.  
 une Rivière, рѣка.  
 un Lac, озеро.  
 un Etang, прудъ.  
 un Marais, болото.  
 un Bourbier, лужа.  
 une Barque, барка.  
 un Bourg, мѣстечко.  
 un Village, деревня.  
 un Hameau, роща.  
 une Bergerie, овчарня.  
 un Parc à brebis, отгородка,  
 гдѣ овецъ пасутъ.  
 une Ferme, мыза.  
 une Grange, житница.  
 un Champ labouré, запашанное  
 поле.  
 Champ en friche, непаханное  
 поле.  
 du Blé, рожь.  
 de l'Avoine, овесъ.



- Faire les Vendanges, вино- l'Ecosse, шелуха съ стру-  
 градъ собирать. чковъ.  
 Blé, Sarrazin, пшеница. le Chaume, жниво, или со-  
 Blé de Turquie, Турецкая лома.  
 пшеница.  
 des Fèves, бобы. du Foin, высушенная трава.  
 du Froment, пшеница. un Tas, une Mule de foin,  
 des Lentilles, чечевица. скирдъ сѣна.  
 du Millet, просо. une Charetée de foin, возъ  
 de l'Orge, ямень. сѣна.  
 des Pois, горохъ. Fumer, ramander un champ,  
 Pois chiches, горохъ. навозомъ поле прикрыва-  
 du Ris, пшено сарачинское. вать.  
 du Seigle, рожь. labourer un champ, поле за-  
 des Vesces, журавлиной ро- пахать.  
 пахъ.  
 de l'Yvroie, негодная трава. Couper le blé, хлѣбъ жать.  
 le Chalumeau, сволоина. Faucher les Prés, луга косить.  
 les Nocuds, колѣнцо. Moissonner, faire la moisson,  
 l'Epi, колосъ. жать.  
 la Bale, мякина.

### *Des Jeux.*

### *O играхъ.*

- La Paume, мячъ. le Billard, билиаръ.  
 le jeu de Paume, игра мя- une Bille, билиарной шаръ.  
 чемъ. rouffler la Bille, ударить  
 une Raquette, лопта, копо- шаръ.  
 рою мячъ бросающъ. la Masse, массъ.  
 une Bale, мячъ. la Queue, кій.  
 un Balon, надушой мячъ. la Beloufe, дыры съ кошель-  
 un Brassar, ручница. комъ у билиара.  
 un Volant, воланъ. Beloufer une bille, шаръ вы-  
 le Mail, палка, которою бить.  
 шаръ бьющъ. les Quilles, кегельная игра.  
 un jeu de Mail, Palemail, les Cartes, карты.  
 игра шаромъ. le Piquet, пикетъ.  
 la Paille, дверцы, въ кои la Bassette, бассетъ.  
 шаръ прогоняющъ. la Bête, панфилъ.

un Damier, шахматы.  
 un Pion, пешка, шашка.  
 Trictrac, шавлей.  
 damer un Pion, шашку по-  
 крыть.  
 petit Paler, кружечикъ.  
 gagner la brédouille, лкомъ  
 сдѣлать.  
 les Dés, кости.  
 les Echecs, шашки.  
 le Roi, шахъ.  
 la Reine, ферсѣ.  
 les Fous, слоны.

les Rocs, ладій.  
 donner échec, шахъ сказать.  
 donner échec & mat, шахъ  
 и матъ дать.  
 la Dame, довѣдь.  
 la Boule, мячъ шаръ.  
 jouer à Croix ou à Pile, иг-  
 рать на все.  
 un Sabot, une Tourie, куба-  
 ремъ играть.  
 Colin-maillard, Cligne muset-  
 te, въ жмурки играть.  
 l'Oie, въ гусекъ играть.

*Des Instrumens de Musique.*

*О музыкальныхъ инструментахъ.*

un Violon, скрипка.  
 une Viole, басъ.  
 une Poche, октава.  
 une Viol d'Amour, фюлда-  
 муръ.  
 une Flute, флейта.  
 un Flageolet, флейщикъ.  
 une Cornemuse, une Musette,  
 вольинка.  
 un Hautbois, гобой.  
 une Guitarre, цитра.  
 une Flûte-traversière, флейт-  
 раверсѣ.

un Clavecin, клавикорды.  
 une Epinette, шпинетъ.  
 un Lut, люшна.  
 une Harpe, арфа.  
 une Orgue, органы.  
 une Trompette, труба.  
 un Tambour, барабанъ.  
 des Timbales, полиставры.  
 une Vielle, лира.  
 un Chevalet, кобылка.  
 un Archet, смычекъ.

*Des Exercices.*

Danser, танцовать, плясать.  
 Sauter, прыгать.  
 Luter, бороться.  
 un Luteur, борецъ.  
 se coleter, s'entre coleter,  
 бороться.  
 les Cavaliers, жони.

*О эксерциціяхъ.*

Chanter, пѣть.  
 Jouer, играть.  
 Jouer du Lut, du Violon, de  
 la Guitarre, на люшнѣ, на  
 цитрѣ, на скрипкѣ  
 играть.  
 Toucher l'Epinette, на шпи-  
 нетѣ играть.



# RECUEIL.

*Des Adjectifs les plus-familiers &  
le plus usités.*

## СОБРАНИЕ.

*употребительныхъ прилага-  
тельныхъ именъ.*

### А.

Abominable, гнусной, презрительной.	agréable, приятной.
abondant, изобильной.	aigre, кислой.
accostable, приятной.	aigu, воспррой.
accoutumé, привычной.	aimable, любезной.
aigre, острой.	aisé, ou facile, легкой.
actif, дѣльной, прилѣжной, скорой.	allié, обязанной, союзной.
adonné, склонной.	altéré, жадной.
admirable, чудной.	ambigu, сумнительной.
adroit, искусной.	ambitieux, любочестивой.
adversaire, прошивной, недружной.	amer, горькой.
adultère, блудной.	amoureux, влюбленной.
affable, дружной, склонной.	ample, прострпанной.
affamé, голодной.	ancien, старой, древній.
affectionné, благосклонной.	anéanti, уничтоженной.
affligé, печальной.	angélique, ангельской.
afranchi, свободной.	annuel, ежегодной.
afreux, ужасной.	aragent, вѣрояшной.
agile, скорой.	ardent, горячій, запальчивой.
	aromatique, благоуханной, благовонной.
	assis, сидящій.

affouré, сонливой.  
 attentif, рачительной.  
 avarecieux, скупой.  
 aveugle, слѣпой.

avide, жадной.  
 audacieux, дерзкой.  
 authentique, подлинной.  
 autre, другой.

## В.

Badant, глупой, безумной.  
 badin, посмѣшной.  
 bien séant, благопристойной.  
 barbare, варварской.  
 basané, смуглой.  
 beau, красивой.  
 benin, милостивой.  
 bien-aise, радостной.  
 bien-fait, благообразной.  
 bien faisant, благодѣтельной.  
 bien-heureux, благополучной.  
 bien venillant, благоволительной.  
 bien-venu, желанной.

bigaré, пестрой.  
 bigle, косой.  
 bilieux, задумчивой.  
 bizarre, чудной.  
 blanc, бѣлой.  
 blême, блѣдной.  
 bleu, синій, голубой.  
 blond, бѣловатой.  
 boiteux, хромой.  
 borgne, кривой.  
 bossu, горбатый.  
 bouillant, горячий.  
 brutal, сумазбродный.

## С.

Caduc, падучий.  
 canus, сѣпородной.  
 capable, способной.  
 capricieux, упрямой.  
 carterieux, обманчивой.  
 cartif, лѣсной.  
 célèbre, славный.  
 céleste, небесной.  
 cendré, пепельной.  
 cérémonieux, церемониальной.  
 certain, подлинной извѣстной.  
 chagrin, невеселой, печальной.  
 charmant, пріятной, преле-  
 стной.  
 charnel, плотской.

charnu, мясной.  
 châtré, клadenой, обрѣзанной.  
 chaud, теплый.  
 chauve, плѣшивой.  
 cher, любимой, дорогой.  
 chiche, скупой.  
 chimique, химической.  
 civil, учтивой.  
 civilisé, полированной.  
 clair, ятной.  
 clair-voyant, прозорливой.  
 clandestin, тайной.  
 colérique, сердитой.  
 commode, способной, покой-  
 ной.  
 commun, простой.

СОМ-

confus, безпорядочной.  
 connu, извѣстной.  
 constant, постоянной.  
 contagieux, заразной.  
 content, довольной.  
 contentieux, спорной ссорной.  
 contigu, прикосновенной, смежной.  
 continuuel, непрерывной.  
 contraire, противной.  
 convenable, обходительной.  
 convertible, обходительной.  
 cordial, откровенной, просердечной.  
 corporel, тѣлесной.  
 corpulent, дебелой, толстой.  
 coriace, твердой, скупой.  
 corrosif, острой, ѣдкой.  
 corrompu, испорченной.

Damasquiné, булатный.  
 dangereux, опасный.  
 débauché, безпудренный.  
 débile, слабый.  
 débonnaire, крошкой.  
 débordé, безпудренный.  
 défait, похудѣлой.  
 défectueux, недоспашочный.  
 défunt, покойный, усопшій.  
 dégoutant, гадливой.  
 dégouté, скучной.  
 délectable, увеселительный.  
 délicat, лакомый.  
 délicieux, пріятный.  
 délié тонкой.  
 démélangé, безмѣрный.

corruptible, тлѣнію подверженный.  
 coulant, текущей, плавной.  
 coupable виновной.  
 courageux, храброй, смѣлой.  
 courbé, покривленной, изгнутой.  
 court, короткой.  
 craintif, боязливой, спрашавшей.  
 crépu, кудрявой.  
 chrétien, христіанской.  
 creux, пустой.  
 crochu, кривой.  
 crû, сырой.  
 cruel, свирѣпой.  
 cuisant, болѣзненной.  
 cuit, вареной.  
 curieux, любопытной.

## D.

demi, половина.  
 dentelé, зубчатый.  
 dépravé, развращенный.  
 désagréable, непріятный.  
 désert, пустой.  
 deshonoré, безчестный.  
 désobeissant, непослушный.  
 désolé, неутѣшный.  
 détestable, мерзкій, скверный.  
 déplaisant, непріятный, угрюмый.  
 diaphane, прозрачный.  
 difficile, малѣе, трудный.  
 difforme, безобразной.  
 diligent, прилѣжный.  
 dispos, здоровъ.



dissemblable, неровный.  
dissimulé, скрышный.  
dissolu, мотъ.  
divin, божественный.  
docile, послушный.  
docte, savant, ученый.  
dommageable, вредный.

domestique, домашний.  
dominant, господствующий.  
doué, одаренъ.  
doux, гладкий.  
douteux, сомнительный.  
droit, прямой.  
dru, грубый.

## Е.

Ecartelé, раздѣленный на че-  
тыре части.  
écarté, отдѣленный.  
écervelé, безмозглый.  
éclatant, чадотной.  
efficace, сильной.  
effronté, безстыдной.  
effroyable, ужасный.  
égal, равный.  
élegant, красивый.  
éloigné, далекий.  
éloquent, краснорѣчивой.  
ému, пронутый.  
éminent, превосходительный.  
émoussé, тупой.  
empêché, воспрепятствован-  
ный.  
emphatique, сильный.  
enclin, склонной.  
endormi, сонной.  
enflé, опухлой, надутый.  
engourdi, одеревянѣлой.  
ennemi, непріятельской.  
ennuyeux, скучной.  
énorme, превеликий.  
engraciné, вкорененной.

enragé, съ ума спешій.  
épais, густой.  
épineux, колючий.  
épouvantable, ужасной.  
épris, обьятой.  
équipé, вооруженной.  
estropié, изувѣченной.  
étendu, проспранной.  
éternel, вѣчной.  
étoilé, звѣздной.  
étonné, извинительной.  
étourdi, несмысленной, вздор-  
ной.

étrange, странной.  
étranger, чужестранной.  
étroit, узкой.  
excellent, превосходный, пре-  
изрядный.

## F.

Fabuleux, баснословной.  
facétieux, шушлявой.

facile, лѣхой.  
facieux, безпокойной.

fade,

fade, невкусной, глухой.	fluide, текущий.
faïtable, что съѣсть можно.	foible, слабой.
familier, дружной.	formidable, спрашной.
fantasque, сумозбродной.	fort, сильной, крѣпкой.
fantastique, странныя мысли имѣющій.	fortuit, случайный припадочный.
farouche, дикой.	fou, дураческий.
facheux, гнѣвной, сердитой.	fourbe, обманчивой.
fatal, вредной, несчастной.	fongueux, решивой, рѣзвой.
faux, ложной.	fragile, ломкій.
favorable, благосклонной.	frais, fraîche, свѣжій, прохладной.
fautif, ошибкамъ подлежащій.	franc, franche, откровенной, больной.
fecund, плодородной, изобильной.	frénétique, бѣшеной.
ferme, твердой.	fréquent, частой.
fertile, плодоносной.	friant, лакомой.
feu, покойной.	frilleux знобкой.
fancé, обрученной, зговоренной.	frise, пудрявой.
fier, гордой.	frivole, бездѣльной.
fiévreux, лихорадочной.	froid, холодной.
fin, тонкій, хитрый.	froissé, оборванной.
fixe, твердой, неподвижной.	fugitif, бѣглой.
flasque, завялой.	funèbre, погребательной.
flétri, опшдвѣшшій, увялой.	funeste, безщастной.
flexible, гибкій.	furieux, неистовой.
foible, слабой.	futur, будущей.
florissant, цвѣтущій.	fuyard, бѣглецъ.

G.

Gai, веселой.	glacé, оледенѣлой.
gaillard, весельчакъ.	glissant, скользскій, гладкій.
garni, убранной.	glorieux, спееивой, гордой.
gâté, испорченной.	goulu, }
gauche, лѣвой.	gourmand, } прожорливой.
gélé, замерзлой.	gouteux, подагрою одержимой.
général, общій.	gradué, произведенной.
généreux, великодушный.	grand, великой.
gentil, изрядный.	



gras, жирной, тучной.  
 gratuit, добровольной, да-  
 ровой.  
 gravé, вырезанной.  
 grêle, узкий.  
 grenu, зернистой.

grotesque, безобразной, смѣш-  
 ной.  
 gris, сѣрой.  
 gros, толстой.  
 guéable, гдѣ въ бродѣ перейти  
 можно.

## H.

Halé, загорѣлой отъ солища.  
 habile, искусной.  
 hardi, смѣлой, отважной.  
 hâtif, поспѣшной.  
 haut, высокой.  
 hautain, высокомерной.  
 hépatique, гепатической.  
 hérétique, еретической.  
 héroïque, героической.  
 heureux, благополучной.  
 hideux, гнусной.  
 honoré, почтенной.

honorable, честной.  
 honteux, стыдливой, стыдли-  
 вой.  
 horrible, ужасной.  
 humain, человеческой, люд-  
 ской.  
 humble, покорной.  
 humide, сырой.  
 hydrique, водяною болез-  
 нью одержимый.  
 hyroscondriaque, мпохондрия-  
 ческий.

## I.

Jaloux, ревливой, завистливой.  
 jaunâtre, желтоватой.  
 jaune, желтой.  
 jeune, молодой.  
 ignorant, невѣжа, незнающий.  
 illégitime, незнакомой.  
 illicite, не позволенной, запре-  
 щенной.  
 illustre, свѣтлѣйшей.  
 imaginable, вымысляемый.  
 imbécille, слабой.  
 imitable, подражаемой.  
 immense, безмѣрной, неизмѣ-  
 римой.  
 immobile, неподвижной.  
 immodéré, неумѣренной.

immortel, безсмертной.  
 imparfait, несовершенной.  
 impatient, нетерпливой.  
 impénétrable, непроницаемой.  
 imperceptible, непоспимой.  
 impertinent, несносной, не-  
 учливой.  
 impetueux, наглой.  
 important, важной.  
 importun, неопступной.  
 impossible, невозможной.  
 important, важной.  
 imprenable, непобѣдимой.  
 imprévu, нечаянной.  
 imprudent, неосторожной.  
 impudent, безстыдной.

impu-

<i>impudique</i> , бестыдной.	<i>infernal</i> , адской.
<i>impuissant</i> , безсиальной.	<i>infertile</i> бесплодной.
<i>impur</i> , нечистой.	<i>infidèle</i> , невѣрной.
<i>inaccessible</i> , неприступной.	<i>infini</i> , безконечной.
<i>inanité</i> , бездушной.	<i>ingénieux</i> , остроумной.
<i>incertain</i> , неизвѣстной.	<i>ingénu</i> , ошкворень прав-
<i>incapable</i> , неспособной.	душень.
<i>incivil</i> , неучливой, невѣжли-	<i>ingrat</i> , неблагодарной.
вой.	<i>inhabitable</i> , нежилкой.
<i>incommode</i> , безпокойной.	<i>inhumain</i> , безчеловѣчной.
<i>incomparable</i> , несравненной.	<i>inique</i> , несправедливой.
<i>inconnu</i> , незнакомой, не	<i>injurieux</i> , ругательной.
извѣстной.	<i>innocent</i> , неповинной, незна-
<i>inconsideré</i> , нерассудной.	ющій.
<i>inconsolable</i> , неутѣшной.	<i>innombrable</i> , безчисленной.
<i>inconstant</i> , непостоянной.	<i>inopiné</i> , нечаянной.
<i>incontinent</i> , невоздержной.	<i>inouï</i> , неслышанной.
<i>inconcevable</i> , непонятной.	<i>insensé</i> , сумасбродной.
<i>incroyable</i> , невѣроятной.	<i>insensible</i> , нечувствительной.
<i>incurable</i> , неизлечимой.	<i>inséparable</i> , нераздѣльной.
<i>indécent</i> , непристойной.	<i>insolent</i> , нахальной.
<i>indifférent</i> , безпечной.	<i>intérieur</i> , внутренней.
<i>indigne</i> , недостойной.	<i>interdit</i> , изумленной.
<i>indisposé</i> , немощной.	<i>interne</i> , внутренней.
<i>indocile</i> , непослушной, къ у-	<i>intime</i> , крайній, задумчи-
ченію несклонной.	вой.
<i>indubitable</i> , несомнѣнной.	<i>intolérable</i> , несносной.
<i>industriel</i> , остроумной, при-	<i>invétére</i> , застарѣлой.
лжной.	<i>invincible</i> , непобѣдимой.
<i>inébranlable</i> , непоколебимой.	<i>invisible</i> , невидимой.
<i>ineffable</i> , неизреченной.	<i>inviolable</i> , неврежденной.
<i>inégal</i> , неравной.	<i>inutile</i> , неупотребитель-
<i>inestimable</i> , неоцѣненной.	ной.
<i>inévitabile</i> , неминуемой.	<i>inutile</i> , бесполезной.
<i>infaillible</i> , неложной.	<i>invulnérable</i> , непронзенной,
<i>infame</i> , безчестной.	твердой, крѣпкой.
<i>inférieur</i> , нижній.	<i>joli</i> , пригожій.



joyeux, радостной, веселой.	judicieux, разумной, рассуди-
irréconciliable, непримиримой.	шельной.
irréfragable, неоспоримой.	juré, присяжной.
irrégulier, неравной, непорядочной.	juste, справедливой.

## L.

Laborieux, трудолюбивой.	leste, пригожий хороший.
lâche, трусливой.	libéral, щедрой.
laid, гнусной, дурной.	libre, вольной.
langoureux, слабый, скорбной.	liquide, жидкий.
languissant, томной.	long, долгой.
large, широкой.	louable, похвальной.
lascif, похотливой.	louche, косой.
latin, латинской.	lourd, тяжесть, неповоротливый.
las, усталой.	loyal, законной.
laxatif, проносной.	lubrique, прихотливой.
léger, скорый, легкомысленной.	luisant, блистающий.
lent, продолжительной, нескорой.	luxurieux, сладострастной.

## M

Magique, волшебной.	malicieux, злобой.
magnanime, великодушной.	malin, злой.
magnifique, великопной.	mal-propre, неприборной, не-искусной.
majestueux, величественной.	mal-sain, нездоровой.
maigre, сухощавой.	mal-uniforme, неровной.
malade, больной.	manchet, однорукой.
maladif, скорбной.	manifeste, явной.
mal-adroit, непроворной.	marécageux, болотной.
mal-aisé, трудной, бѣдной.	marri, печальной.
mal-avisé, неосторожной.	maritime, приморской.
mâle, мужской.	masquée, маскою прикры-
mal-habile, неискусной.	той, прищворной.
mal-fait, неспройной.	masqué, въ маскѣ.
mal-heureux, безщастной.	massif, толстой.
mal-honnette, безщестной.	

mate-

materiel', существенной.	mixturené, испорченной.
mauvais, злой, вредной.	mobile, подвижной.
méchant злой.	modéré, умѣренной.
mécontent, недовольной.	modeste, тихой, скромной.
médicinal, лекарственной.	moisi, заплеснѣвающей.
médiocre, посредственной.	monstrueux, уродливой.
mélancholique, печальной, за- думчивой.	montagneux, гористой.
menu, тонкой.	morsfondu, озяблой.
mentionné, упомянутой.	moriginé, добронравной.
méridional, полуденной.	mortel, смертной.
merveilleux, чудной.	morveux, сопливой, возгри- вой.
méconnoissant, неблагодарной.	morne, печальной задумчи- вой.
médisant, клеветникъ.	moi, moi, слабой, мягкой.
méfiant, неприспойной.	mouillé, мокрой, намоченой.
meûr, спѣлой, зрѣлой.	mutuel, взаимной.
miserable, бѣдной.	muët, нѣмой, безгласной.
miséricordieux, милосердый.	musique, пайной.
mistérieux, тайной.	mutin, сварливой.
mixte, смѣшенной.	

## N.

Naif, простой, праводушной.	noble, благородной.
natif, уроженецъ.	nocturne, ночной.
naturel, естественной.	nombreux, многочисленной.
naval, корабельной и мор- ской.	noeux, связанъ.
navigable, гдѣ есть судовой ходъ.	pourrissant, гнипательной.
nécessaire, } nécessiteux, } нужной.	pourveau, новой.
négligent, нерадивой.	nébuleux, шуманной.
neuf, новой.	nud, нагой.
niais, глупой, простиакъ.	nuisant, вредящій.
	nuisible, вредной.
	nuptial, брачной, свадебной.

Obéissant, послушной.  
 obligant, услужной.  
 obscur, тѣмной, мрачной.  
 obstiné, упрямой.  
 odoriférant, благовонной.  
 oint, помазанной.  
 oisif, праздною.  
 ombrageux, пугливой.  
 opiniâtre, упрямой.

orageux, бурной.  
 ordinaire, обыкновенной.  
 orgueilleux, гордой.  
 originaire, происходящий, на-  
 чальной,  
 outrageux, ругательной,  
 обидной.  
 ouvert, открытой, откры-  
 венной.

## Р.

Racifique, мирной, тихой.  
 raissable, миролюбивой.  
 paralitique, параличной.  
 pareil, равной.  
 paresseux, лѣнливой.  
 parfait, совершенной.  
 participant, участие имѣющей.  
 particulier, особенной.  
 pâle, блѣдной.  
 patial, приспращной.  
 patient, терпѣливой.  
 paternel, отеческой.  
 paucire, бѣдной, немущей.  
 payable, платежной.  
 perclus, у кого руки и ноги  
 свело.  
 perdu, погибшій, пропадшій.  
 perfide, вѣроломной, неврѣ-  
 ной.  
 périlleux, опасной.  
 périsable, шатливой.  
 persécuté, вѣчной.  
 perplex, смущенной.  
 personnel, персональной, само-  
 личной.

pervers, развращенной.  
 pesant, тяжелой.  
 petit, малой.  
 peureux, бояливой.  
 phthisique, чахотной.  
 pierceux, каменной.  
 pieux, мабожной.  
 piquant, колючей.  
 plain, равной.  
 plaintif, жалостной.  
 plaisant, забавной, веселой.  
 plat, гладкой, ровной.  
 plein, полной.  
 pliable, гибкой.  
 plusieurs, многіе,  
 poissé, смоляной.  
 poivré, перешной.  
 pointu, востроконечной.  
 poli, полированной, учше-  
 вой.  
 ponctuel, исправной.  
 portatif, сносной.  
 posé, постоянной,  
 possible, возможной.  
 pourri, гнилой.

Pouffif, одышливой.  
 précédent, предъидущій.  
 précieux, драгоценной.  
 préjudiciable, предосудитель-  
 ной.  
 premier, первой.  
 préoccupé, занятой.  
 présent, настоящий, прису-  
 ственной.  
 présomptueux, спесивой.  
 pressant, необходимой, край-  
 ний.  
 prêt, готовой.  
 prévenu, объятой,  
 privé, приватной.  
 prodigieux, чудной.

prodigue, расточающій.  
 profane, беззаконной.  
 profitable, прибыточной.  
 prompt, скорой.  
 propice, благоприятной.  
 propre, свойственной.  
 prudent, разумной.  
 puant, вонючій.  
 public, всенародной, явной.  
 puéril, дѣтской, ребячій.  
 puissant, сильной, мочной.  
 pulmonique, въ легкомъ бо-  
 лѣзнь имѣющій.  
 pur, чистой.  
 purifié, очищенной.  
 purificatif, чистительной.  
 purgatif, чистительной.

## Q.

Quarré, четверугольной.  
 qualifié, достоинство имѣю-  
 щій.

querelleux, здорной.  
 quotidien, ежедневной, сущій.

## R.

Raboteux, неравной, шерохо-  
 ватой.  
 radoteux, безумной, развра-  
 щенной.  
 rafraichissant, прохладной.  
 rampant, ползающій, подлый.  
 rapide, быстрой.  
 rare, рѣдкой.  
 rassis, осторожной.  
 ravissant, восхищенной отъ  
 радости.  
 rebelle, мятежной.  
 rebuté, скучный.  
 réciproque, взаимной.]

reconnoissant, благодарной.  
 récréatif, увеселяющій.  
 réel, дѣйствительной, на-  
 стоящій.  
 régné, угрюмой.  
 relevé, возвышенной.  
 remuant, безпокойной.  
 renommé, славной.  
 renversé, обороченной, опро-  
 кинутой.  
 rampant, рассказывающійся.  
 réplet, полной.  
 requis, требовавшей, прошен-  
 ной.

repre



respectueux, почтительной, по-  
добоспращной.

resplendissant, сияющий, бли-  
стающий.

responfable, къ отвѣсту удоб-  
ный.

tetenу, удержанной, уединен-  
ной.

retrouffé, замкнутый.

revêché, упрямой, упорной.

revêtu, одѣтой, снабженной.

révolté, возмущившійся.

riche, богашой.

ridé, въ морщинахъ.

ridicule, смѣшной.

roide, жестокой.

rompu, переломленной.

rouge, красной.

rougeâtre, красноватой.

roulant, гадкій.

roux, рыжий.

roussâtre, рыжеватый.

royal, царской, королевской.

rudé, суровой, строгой.

ruté, хитрой, лукавой.

# S.

Sablonneux, пещаной.

sacré, священной.

sage, умной.

sain, здоровой.

sale, грязной.

salé, соленой.

sali, замаранной.

sanglant, кровавой.

sou, сыпой.

satisfait, довольной.

sauvage, дикой.

savant, ученой.

scandaleux, соблазнительной.

sec, сухой.

secret, тайной.

seditieux, возмущающий, мя-  
тежной,

semblable, подобной.

sensible, чувствительной.

sensuel, плотской.

serein, ясной.

serieux, постоянной, важной,

serviable, услужной.

severe, строгой.

seul, одинъ, одинакой.

sûr, безопасной.

simple, простой, глупой.

sincère, искренний.

singulier, особенной.

sinistre, лѣвой.

situé, лежащий.

sobre, воздержной.

soigneux, старательной.

solennel, торжественной.

solide, твердой.

solitaire, уединенной.

sombre, тѣнью закрытой.

somptueux, роскошной, бо-  
гашой.

sortable, годной.

sol, глупой.

soudain, незапной.

souffreteux, страждущий, бѣ-  
дной.

souhaitable, желаемой.

sour-

<i>sourçonneux</i> , подозрѣвающий.	<i>submergé</i> , потоплой.
<i>souple</i> , гибкой.	<i>subtil</i> , остроумной, субтиль-
<i>souverain</i> , презирающей, вы-	ной,
сочайший.	<i>succinct</i> , короткой.
<i>souterrain</i> , подземной.	<i>suffisant</i> , довольной.
<i>specieux</i> , върожной.	<i>sujet</i> , подданной.
<i>special</i> , особливой.	<i>superbe</i> , щеславной, гордой.
<i>spirituel</i> , духовной, остро-	<i>superflu</i> , излишній.
умной.	<i>superstitieux</i> , суевѣрной.
<i>splendide</i> , преславной.	<i>supposé</i> , подложной.
<i>stable</i> , постоянной.	<i>surpris</i> , въ удивленіе приве-
<i>stérile</i> , безплодной.	денной.
<i>stomachal</i> , желудокъ укрѣ-	<i>susdit</i> , вышереченной, выше-
паяющій.	упомянутой.
<i>stupide</i> , глупой.	
<i>sublime</i> , высокой.	

Т.

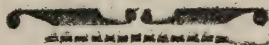
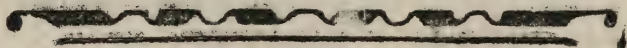
<i>Taché</i> , замаранной въ пл-	<i>timide</i> , тиссу, бояливой, ро-
тнахъ.	бкой.
<i>tacheté</i> , пестрый.	<i>tortu</i> , шканой, крученой,
<i>taciturné</i> , тихой, молчали-	изогнутой.
вой, невеселой.	<i>tout</i> , всякой.
<i>tanné</i> , вѣдѣланой.	<i>tout-puissant</i> , всемогущій.
<i>taquin</i> , скупой.	<i>traitable</i> , обходительной.
<i>tardif</i> , нескорой, непровор-	<i>trenchant</i> , острый.
дой.	<i>tranquille</i> , тихой.
<i>tavelé</i> , пестрой.	<i>transparent</i> , прозрачной.
<i>tel</i> , такой.	<i>tremblant</i> , пренежущій, пря-
<i>téméraire</i> , дерзкой.	сущій.
<i>tempéré</i> , умѣренной.	<i>trépassé</i> , умершій.
<i>temporel</i> , временной.	<i>triangulaire</i> , преугольной.
<i>tendre</i> , нѣжной, мягкой.	<i>tributaire</i> , дань плащій.
<i>terrible</i> , ужасной.	<i>triple</i> , тройкій.
<i>ténébreux</i> , темной.	<i>triste</i> , печальной.
<i>tétu</i> , тьерс, своенравной, пре-	<i>trivial</i> , парадной.
мій,	<i>trompeur</i> , обманчивой.
	<i>toulu</i> , частой.

У.



## V. Y. Z.

<i>Vacant</i> , порожній.	<i>viril</i> , мужеской.
<i>vagabond</i> , скитающийся.	<i>visible</i> , видимой.
<i>vague</i> , бродячий.	<i>visqueux</i> , липкій, клейной.
<i>vaillant</i> , храброй.	<i>vital</i> , жизненной.
<i>vain</i> , тщетной.	<i>vite</i> , скорой.
<i>valeureux</i> , мужественной.	<i>vivant</i> , живущий.
<i>vaste</i> , обширной, простран- ной.	<i>unanime</i> , единодушной, со- гласной.
<i>vénerien</i> , венерической.	<i>universel</i> , общий, повсемѣст- ный.
<i>venimeux</i> , ядовитой.	<i>uni</i> , равной, соединенной.
<i>veritable</i> , сущій, справедли- вой.	<i>voisin</i> соседственной,
<i>vermeil</i> , румяной.	<i>volage</i> легкомысленной.
<i>verveux</i> , червивъ.	<i>volontaire</i> , добровольной.
<i>vertueux</i> , добродѣтельной.	<i>vouté</i> , со сводомъ.
<i>vicieux</i> , порочной.	<i>vrai</i> , истинной.
<i>vieil</i> vieux, старой.	<i>raisonnable</i> , вѣроятной ; правдѣ подобной.
<i>vif</i> , рѣзвой, проворной.	<i>utile</i> , полезной.
<i>vigilant</i> , бодрой.	<i>vide</i> , пустой.
<i>vigoureux</i> , сильной.	<i>vulgaire</i> , простонародной.
<i>vil</i> , подлой, малодѣльной.	<i>Yvre</i> , пьяной.
<i>vilain</i> , скверной.	<i>Zélé</i> , ревностной.
<i>violent</i> , насильной, горячий.	



RECUEIL  
DE  
DIALOGUES  
FAMILIERS.

De quelques Proverbes & Sentences Françaises, avec des Phrases sur les Parties du Corps humain, et de l'Habillement.

СОБРАНИЕ  
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХЪ  
РАЗГОВОРОВЪ

Нѣкоторыхъ пословицъ и мнѣній Французскихъ, съ реченіями касающимися до частей тѣла человѣческаго, и одежды.

DIALOGUE

*Premier.*

Monfieur ;  
Bon Messieurs ;  
jour Madamé mes dames ;  
Bon Mademoiselle ,  
soir mes des moifelles ; mon ;  
Fere , ma mere ,  
Mon Frere , ma Soeur ,  
Bonne nuit Mon Oncle , ma  
Tante.  
Monf. je fuis vôtре serviteur.  
Monfieur je fuis le vôtре.  
Comment vous portés vous.  
Je me porte bien , Dieu merci ,  
Fort bien pour vous Servir ,  
  
Assés bien ,  
A vôtре service ,  
Là , là , tout doucement ,  
Pas trop bien ,  
Je fuis tout à vôtре service ,  
Vous puis - je rendre quelque  
service ?

РАЗГОВОРЪ

*Перпой.*

Здравствуйте государь мой.  
Государи мои.  
Милоспивая государыня.  
Государыни.  
Доброй вечеръ.  
Башюшка , машюшка.  
Братецъ , сестрица.  
Добрая ночь дядюшка тетушка.  
Государь мой , я вашъ слуга.  
А я вашъ государя моего.  
Все ли благополучно.  
Все благополучно слава Богу.  
Очень хорошо , кѣ вашимъ услугамъ.  
Очень хорошо.  
Кѣ вашимъ услугамъ.  
Все таки помаленьку.  
Не очень здоровъ.  
Я весь кѣ вашимъ услугамъ.  
Могу ли я вамъ въ чемъ услужить ?



Je vous suis obligé ,	Я вами обязанъ.
Je vous remercie ,	Благодарствую.
Je vous suis infiniment obligé ,	Я вами чрезмѣрно одолженъ.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Я вамъ благодарю отъ всего моего сердца.
Je suis vôtre serviteur très humble ,	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis le vôtre ,	А я вашъ покорнѣйшій.
Vous êtes bien obligé ,	Вы очень одождаете.
Comment se porte Monsieur ,	Какъ пребываетъ вашъ братецъ ?
vôtre Frère ?	Здоровъ.
Il se porte bien ,	Онъ очень будетъ радъ , если вы къ нему пожелаете.
Il sera bien aise , si vous allés le voir ,	Я его слуга.
Je suis son serviteur ,	Мнѣ нѣкогда будетъ съ нимъ видѣться нынѣ.
Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui ,	Садитесь.
Allez vous ,	Дайте спужъ Его Благородію.
Donnez une chaise à Monsieur ,	Не надобно.
Il n'est pas nécessaire ,	Мнѣ надобно ѣхать съ визитомъ сюда неподалеку .
Il faut que j'aille faire une visite ici-près ,	Вы очень споропитесь.
Vous êtes bien pressé ,	Я было пришелъ провѣдать ползко , какъ вы находитесь .
Je n'étois venu que pour savoir , comment vous vous portiez ,	Прощайте , мой государь , впродъ до свиданія .
А Di-u , Monsieur , jusqu'à revoir ,	Я очень радуюсь , что васъ нашелъ въ добромъ здоровьѣ .
Je suis bien - aise de vous avoir trouvé en bonne santé ,	Цалую вамъ руки .
Je vous baise les mains ,	Я вашъ покорнѣйшій слуга .
Je suis vôtre très - humble Serviteur ,	Вашъ покорнѣйшій слуга .
Вотъ très - humble Serviteur ,	

DIALOGUE

Second.

РАЗГОВОРЪ

Второй.

Pour faire, une visite le matin. Какъ къ кому припши съ визитомъ поупру.

Mon Ami, ou est votre maître? Другъ мой, гдѣ вашъ учитель?

Dort il encore? Что еще, спитъ онъ?

Non Monsieur il est éveillè, Нѣтъ сударь, онъ проснулся.

Est il déjà levé? Да всмалъ ли ужъ онъ?

Non Monsieur, il est encore au lit, Нѣтъ сударь, онъ еще на постелѣ.

Entrés s'il vous plait, Взойдите пожалуйста.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour, Я вамъ желаю щасливо оставаться.

Ah! Monsieur soyés le bien venu, Ахъ! государь мой, добро пожаловать.

Quoi vous êtes encore aulit? Что? Еще вы на постелѣ?

Je me couchai hier si tard, Я вчера легъ такъ поздно, que je n'ai pû aujourd'hui что сего дня не могъ рано lever de bonne heure, встать.

Que fites vous donc hier après souper? Чможъ вчера вы дѣлали послѣ ужина?

Aussitot que vous fûtes sorti, Какъ скоро вы смѣхали, то on parla de jouer. заразъ спали говорить про игру.

Jouates vous donc aussi? И вы также играли?

Oui Monsieur je jouai aussi, Да сударь, и я также игралъ.

A quel jeu? Въ какую игру?

Nous jouames au piquet, Мы играли въ пикетъ.

Nous deux Monsieur le comte & moi, Намъ двое, Его Снѣтельство и я.

Et les autres que firent ils? А прочіе что дѣлали?

Ils jouerent au Trictrac. Онѣ играли въ шавлеи.

Qui a gagné? Кто выигралъ?

Qui a Perdu? Кто проигралъ?



J'ai gagné une douzaine de cats. Я выигралъ двенадцать червонныхъ.

Jusques à quelle heure avez-vous joué? До котораго часу вы играли?

Jusqu'à une heure après minuit, До перваго часу по полуночи.

A quelle heure vous êtes-vous couché, Въ какомъ въ часу легли почивать?

A deux heurs, Въ прѣвшемъ часу.

Je ne m'etonne donc pas que vous vous levez si tard, И такъ я не дивлюсь, что вы такъ поздно встаете.

Quelle heure croyez vous qu'il soit? Которой вы думаете теперь часъ?

Je crois qu'il n'est pas encore huit heures, Я думаю, что еще нѣтъ восьми часовъ.

Comment huit heures? il est dix heures sonnées, Какъ восьми часовъ? Уже десять давно било.

Il faut donc que je me leve au plus vite. Такъ надобно же мнѣ вставать поскорѣе.

Avec votre Permission, Съ вашего позволенія.

Monsieur je m'en vai pour vous laisser en liberté, Государь мой, я уже ѣду, а васъ оставляю съ покоемъ,

Monsieur je vous demande pardon, Государь мой, прошу прощенія.

Votre tres-humble serviteur, Вашъ покорнѣйшій слуга.

à dieu Monsieur, Прощайте сударь.

Je reviendrai dans une heure, Я опять приѣду чрезъ часъ.

Vous serez le tres bien venu, Я вамъ очень буду радъ.

## DIALOGUE

## РАЗГОВОРЪ

*Troisième.*

*Третій.*

Pour s'habiter.

Какъ одѣваться.

Qui est là?

Que vous plait-il Monsieur?

Allons vite faites du feu, habillez-moi,

Кто тамъ?

Чего изволите сударь.

Ну, скоро разведи огня, одѣвай меня.

Il y a déjà du feu de fait, Огонь сударь уже разведёнъ.  
 Monsieur, Подай мнѣ мою рубашку.  
 Donnez moi ma chemise, Вотъ она.  
 Là voilà Monsieur, Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide, Не тепла, она еще студене-  
 хонька.  
 Si vous le souhaitez, je la chau- Естли вы изволише, я ее на-  
 fferai, грѣю.  
 Non non apportez-moi mes Нѣтъ, нѣтъ, принеси мнѣ мои  
 bas de soie, шелковые чулки.  
 Ils sont trouvés (percés déchi- Они въ дирахъ (прорваны)  
 rés,) разодраны.  
 Ne sauriez vous y faire ou Не умѣешь ли ты ихъ за-  
 point, ou les faire accom- шпопать, или опдашь  
 moder? починить.  
 Je les ai donnés à la ravaud- Я ихъ опдалъ шпопальни-  
 euse, цѣ.  
 Vous avez bien fait, Хорошо.  
 Où sont mes pantoufles? Гдѣ мои туфли?  
 Où est ma robe de chambre; Гдѣ мой халатъ?  
 Elle est sur la table, Онѣ на столѣ.  
 Donnez le moi au plus vite, Подай мнѣ его поскорѣе,  
 car j'ai froid. шѣмъ что я озябъ.  
 La voici Monsieur, Вотъ онѣ сударь.  
 Où est l'étui aux peignes? Гдѣ футляръ, что съ греб-  
 нями?  
 Il est sur la toilette, Онѣ на уборномъ столикѣ.  
 Peignés mon doucement & pro- Почеси мнѣ пихонько и гла-  
 prement, денько голову.  
 Prenez un autre peigne, qui Возьми другой гребень, ко-  
 soit plus doux, торой бы лучше чесалъ.  
 Donnez, moi un mouchoir, Дай мнѣ платокъ.  
 En voilà un blanc Monsieur, Вотъ сударь бѣлой.  
 Donnez-moi celui qui est dans Дай мнѣ тотъ, который въ  
 la poche de mon juste-au corps. жарманъ въ кафтанъ.  
 Je l'ai donné à la blanchisseuse, Я опдалъ его прачкѣ онѣ  
 il étoit sale, былъ замаранъ.

Atelle apporté mon linge ?	Да принесла ли она мое бѣлье?
Oui Monsieur, il n'y manque rien.	Принесла сударь все въ цѣлости.
Apportez-moi culotte,	Подай мои штаны.
Quel habit mittrez-vous aujourd' hui ?	Какое платье надѣнете вы сего дня?
Celui, que j'avois hier,	Которое вчера на мнѣ было.
Le tailleur doit apporter bientôt celui de drap,	Поршней долженъ принести зарезъ суконное.

On heurte voyez qui c'est, de pechez-vous.	Стучатся, посмотри, кто шумѣ, попровориѣ.
Qui est-ce ? qui est là ?	Кто шажовѣ ? Кто шамѣ ?
Qui a heurté ?	Кто стучался ?
C'est le Tailleur, qui apporte votre habit,	Это поршней, которой несетъ ваше платье.
Faites le entrer,	Вели ему сюда взойти.
Dites lui, qui il entre,	Скажи ему, чибѣ взоймѣ.

## DIALOGUE]

*Quatrième.*

## РАЗГОВОРЪ

Четвертый.

Le Gentil-homme & le  
Tailleur.

Дворянинѣ и порт-  
ной.

<b>А</b> portes - vous mon habit ?	<b>Н</b> есете ли вы мое платье?
Oui Monsieur le voici,	Несу сударь, вотъ оно.
Je vous attendois,	Я тебя дожидался.
Essaies - le moi,	Примѣрай мнѣ его.
Vous plait-il d'essayer le juste- au-cors ?	Извольте примѣрить каф- танѣ.
Voyons, s'il est bien fait,	Посмотримѣ, хорошо ли онѣ сшилѣ ?
Je crois que vous en serez con- tent,	Я чаю, что вы имѣ доволь- ны будете.
Boutonnez - moi,	Застягните меня.
Il me serre trop,	Онѣ меня очень жметѣ.

Pour

Pour être bien fait', il faut qu' il Когда онъ хорошо сдѣланъ,  
 soit juste, то надобно чѣмъ онъ  
былъ впору.

Les manches ne sont - elles pas Рукава не очень ли широки?  
 trop larges?

Non Monsieur elles sont fort Нѣтъ сударь, онъ очень хо-  
 bien, роши.

La culotte est bien étroite, Штаны очень узьки.

C' est la mode. on les porte Это мода такая, нынѣ ихъ  
 présentement fort étroites. носятъ очень узьки.

Retirés vous un peu que je me Посторонись немножко,  
 voie dans le miroir, чѣмъ мнѣ себя въ зеркалѣ  
увидѣшь

Cet habit vous sied fort bien. Это платьѣ на васъ очень  
статно.

Que dites vous de ma garni- Что вы скажете про мою  
 ture? выкладку?

Elle est fort belle & fort riche. Она очень красива и весьма  
богата.

Combien coute l'aune de ce Почему аршинъ этой ленты  
 ruban?

J'en ai donné un écu, Я далъ за него рубль.

Il me coute un écu, Онъ мнѣ спалъ въ рубль.

Ce n' est pas trop, Это не очень много.

C' est bon marché, Это дешево.

Ce n' est pas cher, Это не дорого.

Où est le reste de mon drap? Гдѣ остатокъ отъ моего  
сукна?

Il n' y a rien du tout de reste, Остатка никакого нѣтъ.

Avez vous déjà fait le compte, Сдѣлали ли вы счетъ?

Non Monsieur, je n' ai pas eu Нѣтъ сударь, мнѣ нѣкогда  
 le tems. было.

Apportez le demain, je vous Принеси завтра, я вамъ за-  
 payerai, плачу.

## DIALOGUE

Cinquième.

Pour de juner.

Avez vous apporté quelque chose pour de juner,

Oui voilà des saucisses, des petits pâtés & de raves,

Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller,

N'oubliez donc pas aussi d'apporter un citron,

Et le boudin où est il?

Il est là bas dans la cuisine,

Faites le cuire avec les saucisses.

Et ce pendant nous mangerons les petits pâtés,

Voulés, vous que j'apporte le jambon?

Oui apportez le nous en mangerons une tranche,

Mettez une serviette sur cette table & donnez nous des assiettes des couteaux & des fourchettes,

Rincez les verres, qu'ils soient bien nets.

Donnés un siège a Monsieur B.

Asséyés vous Monsieur & mettez vous plus proche du feu,

Je n'ai point froid je serai bien ici,

Voyons, si la vin est bon,

## РАЗГОВОРЪ

Пятой.

Какъ говоритъ при за-  
втракѣ.

Принесли ли вы что нибудь позавтракать?

Принесѣ, вотъ сосиски, пирожки, и рѣпа.

Вотъ я вамъ пойду поищу и кофлетовъ, которые я отдалъ изжарить на решеточкѣ.

Не забудьте также принести лимонъ.

А колбаса та гдѣ?

Она тамъ на низу въ поварнѣ.

Прикажи ее сварить съ сосисками.

А мы между тѣмъ спанемъ ѣсть пирожки.

Извольте ли, я принесу окорокъ?

Хорошо, принесите, мы его съѣдимъ кусочикъ.

Постелише скашертъ на эшотъ столъ, да давайте намъ шарѣлокъ, ножей и вилокъ.

Выполощите рюмки, чтобъ гораздо были чисты.

Подайте стулъ Его Благо-  
родію.

Садитесь сударь, да къ огню посядыте поближе.

Я не озябъ, мнѣ хорошо будетъ и здѣсь.

Посмотримъ-ка, хорошо ли вино?

Доп

Donnés - moi cette bouteille & Подайте мнѣ эту бутылку,  
un verre , да рюмку.  
Goutez de ce vin , je vous en Опрѣдѣйте пожалуйста этого  
prie. вина.  
Que vous en semble , Какъ оно вамъ кажется?  
Qu' en dites vous ? Что вы объ немъ скажете?  
Il n' est pas mauvais , il est fort Оно не худо , оно самое до-  
bon , il est excellement , брое , оно преизрядное.  
Quel vin est ce ? Какое это вино?  
Je ne sai , un de mes amis me Я не знаю , одинъ изъ моихъ  
l' a envoyé , пріятелей мнѣ его прислалъ.  
Voici les saucisses & les cotelltes , Вотъ сосиски и ребрышки.  
Où est la moutarde & le citron , Гдѣ горчица , да ципронъ.  
Vous avez oublié d'apporter du Вы позабыли принести соли,  
sel pour manger les raves , съ чѣмъ рѣпу ѣсть.  
Je crois qu' elles sont tendres. Я чаю , что она мягка.  
Mangez de saucisses , & de cō- Кушайте сосиски и ребрышки  
telettes , tandis qu' elles sont покамѣстъ они горячи.  
chaudes ,  
J' en ai mangé elles sont fort Я ихъ ѣлъ , они очень хоро-  
bonnes & fort tendres , ши и очень мяжки.  
Donnez - moi à boire & versés Дай мнѣ пить , и налей рюм-  
tout plein le verre , ку полнешенку.  
à Votre santé Monsieur , Ваше здорovie.  
Je vous remercie Monsieur , Благодарствую сударь.  
Donnez à boire à Monsieur , Поднеси Его Благородію.  
Je viens de boire , Я теперь только пилъ.  
Les petits pâtés étoient fort bon- Пирожки были очень хороши.  
nes ,  
Ils étoient tant soit peu trop Они немножко попересидѣ-  
cuits , лись.  
Vous ne mangez pas , Вы не кушаете.  
J' ai tant mangé que je ne pour- Я столько ѣлъ , что мнѣ не  
rai pas diner , во что будетъ и обѣдать.  
Vous vous moqués , vous n' a- Вы шушите , вы ничего не  
vés rien mangé , кушали.



J'ai fort bien mangé des côtes-lettres qui étoient fort tendres, elles n'étoient point dures, Я очень хорошо ѣлъ ребрышки, копорые очень были мяжки, они не жестки были.

J'ai aussi fort bien mangé du boudin des saucisses & du jambon. Я также очень хорошо ѣлъ колбасу, сосиски и окорокъ.

## DIALOGUE

*Sixième.*

Pour parler François

## РАЗГОВОРЪ

*Шестой.*

Какъ говорить поФранцузски.

Etes vous bien savant dans la langue François?

Искусны ли вы гораздо во Французскомъ языкѣ?

Pas trop, je ne sai presque rien. Не очень, я почти ничего не знаю.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien, Только сказываютъ, что вы очень хорошо говорите.

Je voudrois bien qu'il fut vrai, я бы желалъ, чтобъ это правда была, я бы зналъ то, чего не знаю.

Il sera vrai, si vous voulez & je m'en vais vous dire la maniere d'apprendre bientôt le François. Правда будетъ, ежели вы хотите, а я вошъ вамъ скажу способъ, какъ скоро выучиться поФранцузски.

Vous me ferez un très grand plaisir, Вы мнѣ сдѣлаете превеликое удовольствіе.

La methode la plus facile pour apprendre le François est parler souvent, Способъ самой легкой, какъ выучиться поФранцузски, состоитъ въ томъ, чтобы всегда разговаривать.

Pour parler il faut savoir quelque chose, Для разговора надобно знать что нибудь.

Vous en savez assez, Да вы довольно уже знаете.

Je ne sai que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par cœur, Я не знаю болѣе какъ слова четыре, или пять, которыя выучилъ наизусть.

Cela

Cela suffit pour commencer à Этого довольно для начатія  
parler, разговор.

Si cela étoit, je serois devenu Есѣлибы это было такъ, я  
s'avant en peu de tems, бы въ скоромъ времени  
выучился.

N'entendez vous pas ce que je Развѣ вы не разумѣете, что я  
vous dis? вамъ говорю?

Je l'entends & le comprends Я разумѣю и понимаю очень  
fort bien mais je n'ai pas хорошо, да не имѣю спо-  
la facilité de parler, способности говорить.

Cette facilité viendra avec le Эта способность придетъ со  
tems, временемъ.

Je suis trop impatient, Я очень нетерпѣливъ.

Combien y a-t-il que vous ap- Сколь давно вы учитесь?  
prenez,

Il n'y a que huit jours, Дней съ восемь есть.

Il n'y a pas encore une mois, Нѣтъ еще мѣсяца.

Comment s'appelle votre mai- Какъ зовущъ вашего учите-  
tre? ля?

Il s'appelle Monsieur N. Его зовущъ г. имракъ.

Combien de fois vient-il vous Сколько разъ прѣбываетъ онъ  
donner leçon? васъ учить?

Il vient trois fois la semaine, Онъ прѣбываетъ три раза въ  
недѣлю.

Où demeure-t-il? Гдѣ живетъ онъ?

Il demeure sur le quay proche Онъ живетъ въ набережной,  
du pont. близъ моста.

En quelle rue? Въ которой улицѣ?

Dans la rue longue près de Въ большой улицѣ у церк-  
l'Eglise, ви.

Ne vous dit-il pas qu'il faut Не сказываеиъ ли онъ вамъ,  
toujours parler François? что надобно всегда гово-  
рить пофранцузски?

Oui Monsieur il me le dit sou- Да сударь, объ этомъ онъ мнѣ  
vent, часто говоришъ.

Pour quidonc ne parlez vous pas? Для чегожъ вы не говоришъ?

Avec qui voulez vous que je Съ кѣмъ мнѣ прикажете го-  
parle, ворить? Avec



Avec ceux qui vous parleront, съ шѣми, которые станутъ съ вами говорить.

Je voudrais bien parler mais je n'ose, pas. Я бы желалъ говорить, да не смѣю.

Croyés moi soyes hardi & parlez sans prendre garde si vous dites bien ou mal, Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы, и говорите безъ опасенія, хорошо ли вы скажете, или худо.

Si je parle de cette manière là tout le monde se moquera de moi. Если я буду говорить такимъ образомъ, то всѣ мнѣ смѣяться будутъ.

Ne savez vous pas, que pour apprendre à parler bien on commence à parler mal, Развѣ вы не знаете, что для наученія хорошему разговору начинаютъ чрезъ худой разговоръ.

Je veux donc croire votre conseil, И такъ я буду слѣдовать вашему совѣту.

## DIALOGUE

*Seizième.*

## РАЗГОВОРЪ

*Седьмой.*

Sur la même matiere que le precedente. На ту же матерію, что и въ прежнемъ была.

Où allés vous si vite? Куда вы такъ скоро идете?  
Je m'en vai au logis, Я иду домой.

Etes vous pressé? Спѣшите же вы?

Un peu, car neuf heures sonneront bientôt, Есть такъ, шѣмъ, что 9 часовъ скоро ударитъ.

Qu'avés vous à faire à cette heure là au logis, Что вамъ дѣлать въ этомъ часу дома?

Il faut que j'y sois pour attendre mon maître de langue, Надобно, чпобъ я тамъ былъ въ ожиданіи учителя, кой меня языкамъ учитъ.

Vous commencez à bien parler, Вы хорошо начинаете говорить.

Vous êtes fort obligeant, je fais quelques mots, il est vrai? Вы очень одождаете, я знаю нѣсколько словъ, это правда?

Tout de bon , vous parlés déjà	Не шумя , вы уже гораздо хо-
assés bien ,	рошо говорите .
Je crois plutot Monsieur que	Я лучше думаю , сударь , что
mon langage vous fait pitié ,	рѣчь моя вамъ скучна .
Point du tout au contraire ,	Ни мало , напротивъ того я
j' en suis charmé ,	этому радуюсь .

Epargnez moi , si vous plait ,	Помилуйте меня , пожалуйста .
Je ne puis répondre à vos hon-	Я не могу отвѣщать вамъ на
netetés ,	вашу учтивость .
Je suis plus hardi que savant ,	Я не такъ искусенъ гово-
	рить , сколько смѣлѣ .
Il ne faut pas aussi être timi-	Да не надобно также быть
de , quand on veut apren-	и робку , когда хочешь на-
dre la langue Françoise ,	учиться Французскому я-
	зыку .
Mon maitre de lanque dit ,	Учитель , которой меня
que l' on en fait la moitié	языку училъ , говоритъ ,
quand on est hardi ,	что тогда половину его
	знаешь , когда будешь смѣлѣ .

## DIALOGUE

*Huitième.*

Du tems.

**Q**uel tems fait il ?  
 Il fait bon tems ,  
 Il fait mauvais tems ,  
 Fait - il froid ?  
 Pleut il ?  
 Je ne le crois pas ,  
 Le vent est changé ,  
 Nous aurons de la pluie ,  
 Il pleut , il neige , il tonne ,  
 il grele ,  
 Il fait des éclairs ,  
 Il fait bien chaud ,  
 At - il gelé cette nuit ?

## РАЗГОВОРЪ

*Восьмой.*

О времени.

**К**аковà погода на дворѣ ?  
 Хорошая погода споймѣ .  
 Худая погода на дворѣ .  
 Што студено ?  
 Нѣтъ ли дождя ?  
 Не думаю .  
 Вѣтеръ перемѣнился .  
 У насъ будетъ дождь .  
 Дождь идетъ , снѣгъ идетъ ,  
 гремитъ , градъ идетъ .  
 Молнія блистаетъ .  
 Очень жарко .  
 Не было ли мороза въ эту ночь ?

Нон



Non Monsieur, il gele à cette Нѣтъ сударь, теперь моро-  
heure, зипѣ.

Il me semble qu'il fait un Миѣ кажется, что на дво-  
grand brouillard, рѣ великой спановишся  
шуманѣ.

Vous ne vous trompez pas, il Вы не ошибаетесь, это прав-  
est vrai, да.

Quelle heure est il? Которой часѣ?

Il est de bonne heure, Рако на дворѣ.

Il n'est pas tard, Не поздно.

Il est tems de déjeuner, Пора завтракать.

Il sera bientôt tems de diner? Скоро время будетѣ объ-  
дать?

Que ferons nous apres diner? Что мы станемѣ дѣлать по-  
слѣ объда?

Nous irons nous promener? Пойдемѣ прогуливашся.

Allons faire un tour à cette Пойдемѣ, пройдемся.  
heure,

Il ne faut pas sortir pendant ce Не надобно выходить съ дво-  
tems-là, ра въ такое время.

## DIALOGUE

*Neuvième.*

## РАЗГОВОРЪ

*Девятой.*

Pour demander ce qu'on Спрашивать, что гово-  
dit de nouveau. рятѣ новаго.

Que dit - eo de nouveau? Что новаго говорятѣ?  
Savez - vous quelque chose Знаете ли вы что новое?  
de nouveau?

Je n'ai rien entendu, Я ничего не слыхалѣ.

De quoi parler - on à cette heure, О чемѣ теперь говорятѣ?

On ne parle presque de rien, Ни о чемѣ почти не говорятѣ.

Avez vous ouï dire, que nous Слышали ли вы, что у насѣ  
aurons la guerre? будетѣ война?

Je n'en ai point ouï parler, Я объ этомѣ не слыхалѣ.

On parle pourtant d'un siège, Толькожѣ говорятѣ объ осадѣ.

On le disoit, mais il n'est pas Говорили, да неправда.

vrai.

Au contraire, on parle de la paix, Напротивъ того говорятъ о мирѣ!  
 Croyez-vous que nous aurons la paix, Думаете ли вы, что у насъ будетъ миръ?  
 Je crois qu'oui, Я думаю, что будетъ.  
 Et moi je crois que nous aurons la guerre, А я думаю, что у насъ будетъ война..  
 Pourquoi le croyez vous? Почему вы это думаете?  
 Parceque j'ai oui dire, que nos troupes marcheront bientôt, По тому, что я слышалъ, что войско наше скоро выступитъ въ походъ.  
 Oui on dit que Sa majesté enverra sept ou huit mille hommes en Italie, Да сказываютъ, что Ея Величество пошлетъ 7 или 8 тысячъ человекъ въ Италію.  
 Ils feront bien leur devoir, Они хорошо свою должность исправятъ.  
 Comme vous pouvez croire, car les troupes de Russie ont toujours fait merveille, Такъ какъ вы можете повѣрить тѣмъ, что Россійское войско всегда дѣлало диковинки?  
 Que dit on en Cour? Что говорятъ при Дворѣ?  
 On parle d'un voyage, Говорятъ о шествіи.  
 Quand croit on que l'Impératrice partira? Когда чаятельно Государыня поѣдетъ.  
 On ne le fait pas on ne le dit pas, Этого не вѣдаютъ, этого не говорятъ.  
 Où diton qu'il ira? Куда слышно она поѣдетъ?  
 Et la gazette, que dit elle? А газеты что пишутъ?  
 Je ne l'ai pas lue, Я ихъ не читалъ.  
 Est il vrai ce qu'on dit de Monsieur N, Правда ли это, что говорятъ про Его Благородіе?  
 Qu'en dit on? Что про его говорятъ?  
 On dit qu'il est blessé à mort, Сказываютъ, что его смертельно поранили.  
 J'en serois fâché, car c'est un honnet homme, Это мнѣ жалко, по тому что онъ честной человекъ.

Qui l'a blessé ?

Deux fripons qui l'ont attaqué  
dans la rue,

S'ait on pour quoi ?

Le bruit court, que c'est pour  
avoir mal parlé d'eux &  
donné un soufflet à l'un  
d'eux,

Je ne le crois pas,

Ni moi non plus,

Quoi qu'il en soit, on le sau-  
ra bientôt,

### DIALOGUE

Deuxième.

Pour s'informer d'une  
personne.

Qui est ce Gentil-homme,  
Qui vous parloit tantot ?

C'est un Gentil-homme de  
mon pais,

Je le croyois François,

Non il est du côté de Saxe,

Il parle fort bien François,

Il parle si bien François, Ita-  
lien, Espagnol & Anglois,  
que parmi les Italiens on le  
croit Italien et cet.

Il parle François comme les  
François memes,

Les Espagnols le croient Espa-  
gnol, & Anglois le prennent  
pour un Anglois;

Кто его зашибъ ?

Два бездѣльника на него на-  
падшіе на улицѣ.

Вѣстимо ли за што.

Слухъ носится, будто за  
то, что онъ объ нихъ  
худо говорилъ, и далъ  
одному изъ нихъ поще-  
чину.

Я этому не вѣрю.

И я также.

Какъ бы то ни было, это  
заразъ свѣдають.

### РАЗГОВОРЪ

Десятый.

Какъ спрашивать о  
комъ.

Какой это дворянинъ, что  
вошъ теперь съ вами го-  
ворилъ ?

Этотъ дворянинъ съ моей  
родины.

Я думалъ что Французъ.

Нѣтъ, онъ изъ Саксоніи.

Онъ говоритъ весьма хоро-  
шо пофранцузски.

Онъ говоритъ такъ хорошо  
пофранцузски, по Гиш-  
пански, что между Ита-  
ліанцами думаютъ что  
онъ Италіанецъ и проч.

Онъ говоритъ пофранцузски  
такъ какъ самые Франгузы.

Гишпанцы почитаютъ его  
за Гишпанда, Англичане при-  
нимають за Англичанина.

- Il est difficile de posséder bien tant de langues si différentes. Трудно хорошенько умѣть говорить сполнь многими языками, шакъ между собою различными.
- Il a été long-tems, dans ces pais-là. Онъ былъ долгое время въ шѣхъ земляхъ.
- Y a-t-il long tems que vous le connoissez? Какъ давно вы съ нимъ спознались.
- Il y a environ deux ans. Тому времени года съ два.
- Il a bon air, У его хорошъ видъ.
- Il a bon mine, Онъ миловиденъ.
- Il est de belle apparence, Онъ съ виду изряденъ.
- Il n'est ni trop grand, ni trop petit. Онъ не очень великъ, и не очень малъ.
- Il est bien fait & sa taille est dégagée. Онъ собою складенъ, и станъ его не фальшивъ.
- Il joue du lut, de la guitare & de plusieurs autres instrumens, Онъ играетъ на лютиъ, на цитрѣ, и на другихъ разныхъ инструментахъ.
- Je serois bien aise de le connoître, Я бы очень желалъ съ нимъ познакомиться.
- Je vous le ferai connoître, Я его съ вами познакомлю.
- Où demeure-t-il? Гдѣ онъ живешъ?
- Il demeure ici près, Онъ живешъ здѣсь не подалеку.
- Quand voulés vous, que nous l'allions saluer ensemble? Когда вы изволите, мы бы пошли къ нему вмѣстѣ на поклонъ?
- Quand il vous plaira, parceque c'est mon ami intime, Когда вы произволите, шѣмъ что онъ мнѣ крайній другъ.
- Ce sera quand vous aurez le tems, Тогда, когда вамъ будетъ время.
- Nous y irons de main matin, Мы шуда пойдемъ завтра поутру.
- Je vous en ferai obligé, Я за то вами буду одолженъ.

## DIALOGUE.

Onzième

Pour écrire.

Donnés - moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre,

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra,

Il n'y a point de plumes,  
En voilà tant dans l'écritoire,

Elles ne valent rien,  
En voilà d'autres,  
Elles ne sont pas taillées,  
Où est votre canif?

Savéz - vous tailler les plumes,  
Je les taille à ma manière,  
Celle - ci n'est pas mauvaise,  
Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres,

Quel cachet voulez - vous que j'y mette?  
Cachetés les avec mon chiffre,  
on avec mes armes,

Quelle cire y mettrai - je? prendrai - je?

Prenez en de la rouge, ou de la noire, il n'importe,  
Avez - vous mis la date?

Je crois qu, oui, mais je n'ai pas signé.

## РАЗГОВОРЪ

Первой надежды.

О письмѣ.

Дайте мнѣ листѣ бумаги, пера, и не много чернилѣ.

Войдите ко мнѣ въ кабинетѣ, вы тамѣ увидите на столѣ все то, что вамѣ надобно.

Перьевѣ нѣтъ.  
Вонѣ ихѣ сколько въ чернилѣ.

Онѣ не годятся.  
Вонѣ и другія.  
Они не очинены.  
Гдѣ вашѣ перочинной ножичекѣ?

Умѣете ли вы чинить перья?  
Я ихѣ чиню, да по своей рукѣ.  
Это не худо.

Покаместѣ я напишу это письмо, а вы пожалуйста сдѣлайте мнѣ пакетѣ на прочія - ша.

Которою печатью прикажете мнѣ ихѣ запечатать?  
Запечатайте ихѣ моимѣ вензелемѣ, или моимѣ гербомѣ.

Какимѣ сургучомѣ?

Возьмите красного, либо черного, въ томѣ важности нѣтъ.  
Поставили ли вы число?

Я чаю, что поставилѣ; да я его не подписалѣ.

Le quantième du mois avons Которое у насъ нынѣ чи-  
nou? сло?

C'est aujourd'hui le huit, le Нынѣ восьмое, десятое, пят-  
dix, le quinze, le vingt, le нащатое, дващатое дващ-  
vingtix, le trente, цать шестое трищатое.

Mettez y le dessus, Поставьте тамъ надпись.

Où est le sable? Гдѣ песокъ?

Vous n'avez jamais ni poudre, У васъ никогда нѣтъ ни пу-  
ni sa le. дры, ни песку.

Il y en a dans le poudrier, Есть въ песошницѣ.

Voilà votre valet voulez vous Вотъ вашъ слуга, прикаже-  
qu'il porte ces lettres à la те ли, онѣ отнесетъ эти  
poste? письма на почту?

Portez-mes lettres à la poste, Снеси мои письма на почту,  
& n'oubliez pas de payer le да не забудь заплатить за  
port, провозъ

Je n'ai point d'argent, monf. У меня нѣтъ денегъ, сударь.

Tenez voilà un ducat, allez, На вотъ червонецъ, поди  
vite & revenez au plutot, скоро, и назадъ приходи  
поскорѣ.

DIALOGUE.

РАЗГОВОРЪ

*Deuxième*

*Двенадцатой.*

Pour acheter.

О покупкѣ.

Que souhaitez vous, Mon- Чего вы изволише? Чего  
sieur que cherchez vous? спрашиваете сударь?

Je voudrais avoir d'un bon & Мнѣ было хотѣлось себѣ до-  
beau drap, pour faire un браго и чистаго сукна на  
habit, платье.

Entrez Monsieur vous verrez ici Взойдите сударь, вы увиди-  
les plus beaux draps de Ber- те здѣсь что ни самыя  
lin, хорошия сукна Берлинскія,

Montrez moi le meilleur que Покажите мнѣ что наиса-  
vous ayés, маго лучшаго, какое у васъ  
есть?

En voilà un très-bon & com- Вотъ самое доброе, и та-  
me on le porte à present, кое, какое нынѣ носятъ.



Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas, Оно хорошо, да цвѣтъ мнѣ не кажется.

En voilà un autre piece plus claire, Вотъ другая штука посвѣтлѣе.

J'aime bien cette couleur mais le drap n'est pas assez fort, Я люблю очень эшотъ цвѣтъ, да сукно не очень крѣпко; оно очень рѣдко.

il est trop mince, Оно очень рѣдко.

Voyez cette piece ici Monsieur vous n'en trouverez nulle part de si belle, Посмотрите сударь вотъ эту штуку, вы такого хорошаго нигдѣ не сыщете.

Combien vendés vous l'aune? Почему вы продаете аршинъ?

Sans vous surfaire d'un gros, Не запрашиваю съ васъ лишняго ни гроша, аршину цѣна 3 ефимка 16 грошей.

elle vaut trois écus & seize gros, Цѣна 3 ефимка 16 грошей.

Monsieur je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le plus juste prix, en un mot, Государь мой! я не привыкъ торговать: скажите мнѣ пожалуйста самую настоящую цѣну, однимъ словомъ.

Je vous l'ai dit, Monsieur elle vaut cela, Я вамъ сказалъ сударь, оно стоишь тѣхъ денегъ.

C'est trop cher, Это очень дорого.

Je vous en donnerai trois écus, Я вамъ дамъ за него три рубля.

Il n'y a pas un gros à rabattre, Не лѣзя уступить ни гроша.

Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandés, Только же вы не получите, чего требуете.

Vous avés souhaité de savoir le plus juste prix, & je vous l'aidit, Вы желали вѣдать самую настоящую цѣну, и я вамъ сказалъ.

Allons, allons, coupez-en quatre aunes, Ну, ну, отрѣжь его четыре аршина.

Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous, Я клянусь вамъ какъ честной человѣкъ, чтомиѣ отъ васъ барыша нѣтъ ни рубля.

Voilà quatre doubles ducats donnés moi le reste, Вотъ четыре двойные червонца, подай мнѣ остатокъ.

Voilà

Voilà votre reste, Monsieur, Вотъ вашъ останокъ, сударь.  
 A Dieu Monsieur votre servi- Прощай, сударь, вашъ слуга.  
 teur,

DIALOGUE.

РАЗГОВОРЪ

*Treizième*

*Тринадцатой.*

De l'ameublement d'une  
chambre.

О уборѣ горницы.

Voici un joli appartement, Вотъ изрядная комната.

Cette maison me plait mieux, Этого домъ, мнѣ кажется,  
que l'autre, лучше, нежели другой.

Elle est aussi plus claire & plus Онь также свѣтлѣе и спо-  
commode, койнѣе.

L'ordre & la netteté y reg- Порядокъ и чистота въ немъ  
nent par tout, вездѣ по превосходству и-  
мѣется.

La situation en est avantageuse, Положеніе его выигрышно.

Et la vue fort belle, И видъ прекрасной.

Voilà de beaux tableaux, Вотъ картины изрядныя.

De qui est ce portrait? Чей это портретъ?

C'est celui de mon cousin le Этого портретъ брата мое-  
conseiller, го совѣтника.

Ce miroir est d'une grandeur Это зеркало чрезвычайной  
extraordinaire, величины.

On s'y voit depuis la tete jus qu' Въ немъ видно себя съ голо-  
aux pieds, вы до ногъ.

J'admire la netteté de cette Я удивляюсь, какъ чисто  
glace, это стекло.

Avez-vous fait faire la bor- На заказъ вы дѣлали рамы?  
dure?

Non, j'ai acheté le miroir com- Нѣтъ, я купилъ зеркаломъ,  
me il est, такъ какъ оно есть.

Voilà des chaises qui sont bel- Вотъ и стулья изрядные.  
les,

Elles ne me déplaisent pas, Они мнѣ не не по мысли.

Elles me paroissent neuves, Они мнѣ кажутся новые.

Il n'y a aussi qu'un mois que Нѣтъ также мѣсяца, какъ  
 je les ai fait faire, я заказалъ ихъ сдѣлать.  
 Ce fauteuil me parait fort com- Эти креслы кажутся мнѣ  
 mode, очень спокойны.  
 Oui l'on repose agreablement Да, пріятно въ нихъ поко-  
 entre les bras, иться.  
 Il est aussi commode qu'un lit Они также спокойны, какъ  
 de repos? и канapé.  
 Vous n'êtes pas seul de ce sen- Не одни вы такого мнѣ-  
 timent, нія.  
 Cette chambre est bien tapissée- Этомѣ покой очень хорошо  
 обитъ.  
 Comment appelle-t-on ce ta- Какъ называютъ этомѣ ко-  
 pis - là, веръ?  
 C'est un tapis de haute - lice, Этомѣ коверъ высокой ра-  
 боты.  
 De quel côté que je jette la На которую сторону я гла-  
 vue je ne vois rien que de зами ни вскину, вездѣ  
 beau, вижу прекрасное.  
 Vous êtes tout - a fait obligeant Вы совсѣмъ меня одождаете.  
 Il n'a rien ici que des бага- Здѣсь нѣтъ больше ничего,  
 telles, какъ бѣзѣлица.  
 Je n'ai pas vu un plus joli Я не видывалъ изряднѣе  
 fourneau que celui - là, этой печи.  
 Je n'y trouve rien d'extraor- Я ничего въ ней не нахожу  
 dinaire, чрезвычайнаго.  
 L'avez vous acheté ici? Вы ее здѣсь купили?  
 Non c'est un présent que l'on Нѣтъ, мнѣ ее подарили.  
 m'a fait,

## DIALOGUE.

*Quatorzième*

Pour le voyage.

## РАЗГОВОРЪ

Четырнадцатой.

О дорогѣ.

Combien de lieues y a - til Сколько миль отсюда до  
 d'ici à Moussou, Москвы?  
 Il y a quatre lieues, Четыре мили.  
 Nous ne pourrons pas y arri- Мы сего дня не можемъ до-  
 ver aujourd'hui il est trop вѣхать очень поздно.  
 tard,

Il n'est que midi, vous y ar- Нѣтъ больше полдня, вы  
riverez encore de bonne heure. туда приѣдете еще рано.  
Le chemin est-il bon? Хороша ли дорога?  
Pas trop, il y a des bois, & Не очень, надобно ѣхать  
des rivières à passer, лѣсами и чрезъ рѣки.  
Y a-t-il du danger par le Нѣтъ ли опасности по до-  
chemin? роги?

On n'en parle pas, c'est un Этого не слышно, эта до-  
grand chemin, où l'on trou- рога большая, по кото-  
ve du monde à tout mo- рой люди ѣдутъ всякую  
ment, минушу.

Ne dit-on pas, qu'il y ait Не говорятъ ли, что въ лѣ-  
des voleurs dans le bois, су-то воры есть?

Il n'y a rien à craindre, ni Ничего бояться ни днемъ,  
de jour ni de nuit, ни ночью.

Quel chemin faut-il prendre? По которой дорогѣ надобно  
ѣхать?

Quand vous serés proche de la Когда вы будете близко  
montagne vous prendrés à горы, то вы поѣжайте  
main droite, направо.

Il ne faudra donc pas monter По этому нужды не будетъ  
la montagne. на гору подниматься?

Non Monsieur, il n'y a point Нѣтъ сударь другой горы,  
d'autre montagne qu'une pe- кромѣ только, что въ  
tite colline dans le bois, лѣсу не большой холмикъ.

Vous ne pouvez pas vous egarer, Вы не можете заблудиться.

Quand vous serés hors du bois Когда вы изъ лѣсу выѣдете  
souvenez-vous de prendre à вонъ, то не забудьте  
main gauche, налево повернуть.

Je vous remercie Monsieur, & Благодарствую сударь, я вами  
je vous suis fort obligé, очень одолженъ.

Allons, Monsieur, allons, mon- Нуте Господѣ, нуте, сядемъ  
tons à cheval, те на лошадей.

Adieu messieurs, adieu, Прощайте господѣ, про-  
щайте.

Je vous souhaite un heureux Желаю вамъ щасливаго  
voyage, пути.



## DIALOGUE

*Quinzième.*

Du souper & du logement.

**P**ouvons nous loger ici ?

Oui Messieurs nous avons de belles chambres & de bons lits,

Descendons Messieurs,

Faites mener nos chevaux à l'écurie,

Prenez les chevaux de ces Messieurs,

Ayez en soin,

ça voyons, que nous donnerez-vous à souper,

Voyez Messieurs, ce qui vous agréera,

Donnez nous une fricassée de poulets, une demi-douzaine de pigeonneaux, une Salade six cailles ou perdrix & une douzaine d'alouettes,

Ne voulez vous rien autre chose ?

Non Monsieur, c'est assez, mais donnez nous de bon vin, de bonne bière & du dessert,

Laissez moi faire, je vous promets, que vous serez contents.

Allons Messieurs allons voir nos chambres,

Eclairez ces Messieurs,

Faites nous souper bientôt,

## РАЗГОВОРЪ

*Пятнадцатой.*

О ужинѣ и о ночлегѣ.

**М**ожемъ ли мы спать здесь на кварширу ?

Конечно Господь, у насъ горницы хорошия и постели изрядныя.

Слѣземъ - те Господь.

Белите свести нашихъ лошадей въ конюшню.

Возьмите лошадей у эшихъ Господь.

Посмотрите за ними.

Посмотримъ-ка, что вы намъ дадите поужинашь.

Смотрише - Господь, что вамъ угодно.

Дайте намъ Фрикасе, цыплятъ, полдюжины голубятъ, салату, 6 перепелятъ, или куропашокъ, и дюжину жаворонковъ.

А еще не изволите ли чего ?

Нѣтъ сударь довольно, да дайте намъ добраго вина, хорошаго пива, да закусокъ.

Дайте мнѣ на волю; я вамъ общаюсь, что вы будете довольны.

Ну те Господь, пойдемъ смотрѣть нашихъ камеръ.

Послѣдимъ эшимъ Господамъ.

Дайте намъ ужинашь поскорѣе.

Avant

Avant que vous soyez debottés    Вы еще не разуесться, а ужинъ  
     le souper sera prêt,                    будетъ готовъ.  
 Où sont nos laquais,                    Гдѣ наши лакеи?  
 Ils sont montés là haut avec    Они взошли наверьхъ съ ва-  
     vos valises,                                шими чемаданами.  
 Avez vous apporté mes pistolets?    Принесъ ли ты мои писто-  
   лешы?  
 Oui Monsieur, les voilà,            Принесъ сударь, вотъ онѣ.  
 Debottez moi, & vous-irez    Скинь съ меня сапоги, а послѣ  
     voir après, si l'on a donné    ты пойдешь, посмотришь,  
     du foin aux chevaux,            лошадямъ дали ли сѣна.  
 Vous les menerez à la revière    Ты своди ихъ на рѣку и по-  
     & vous aurez foin, qu'on    смотри, чтобъ дали имъ  
     leur donne de l'avoine,            овса.  
 J'aurai foin de tout, ne vous    Я буду смотрѣть за всѣмъ,  
     mettez point en peine,            не извольте заботиться.  
 Messieurs, le souper est pret,    Господъ, ужинъ готовъ, ку-  
     on a servi,                                шанье на столѣ поставлено.  
 Nous en allons tout à l'heure,    Мы заразъ идемъ, пойдёмъ  
 Allons souper Messieurs, afin    те Господъ ужинать,  
     que nous puissions nous cou-    чтобъ намъ поранѣ лечь.  
     cher de bonne heure,  
 Donnez nous à laver,            Дайте намъ нѣ руки воды.  
 Assé-yons nous Messieurs, met-    Сядемъ-те Господъ, сядемъ-  
     tons à table,                                те за столъ.  
 Il manque un couvert,            Прибору одного нѣтъ.  
 Mangez de cette fricassée elle,    Кушайте эштоу фрикасе,  
     est fort bien assaisonnée,            онъ хорошо приправленъ.  
 Les pigeonèaux ne sont pas cuits,    Голубяна не уварились.  
 Donnez nous à boire,            Подай намъ пить.  
 A votre santé Messieurs,            Ваше здравіе Господъ.  
 Je vous remercie Monsieur,            Благодарствую.  
 Le vin est-il bon,                    Вино-то хорошо ли?  
 Il n'est pas mauvais,            Оно не худо.  
 Ces caillès sont fort tendres,    Эпи перепелки очень мягки.  
 Vous ne mangez pas Monsieur,    Вы не кушаете.



Je n'ai point d'appetit je suis МнѢ не хочется, я уснулъ  
 las & fatigué, и умаялся.  
 Il faut prendre courage, Надобно принявъ отвагу.  
 Je serai assurément mieux au lit, МнѢ лучше будетъ на по-  
 qu'à table, стелѣ, чѣмъ за столомъ.  
 Faites bassiner votre lit, & al- Прикажете нагрѣть свою по-  
 lés vous coucher, стелю, и подите лягте.  
 Achevez, de souper Messieurs, Дожинуйте Господѣ, я  
 je m'en vais me reposer, иду покоиться.  
 Vous sentez vous mal, voulez Не чувствуете ли въ себѣ бо-  
 vous quelque chose? лѣзни, не изволише ли чего?  
 Je n'ai besoin d'autre chose, МнѢ ничего больше не на-  
 que, de repos. добно, какъ покой.  
 Adieu Messieurs, bon soir, Прощайте Господѣ, доброй  
 Je vous souhaite la bonne nuit, Желая вамъ доброй ночи.  
 Tachez de vous bien porter, Спайтесь бытъ здоровыми.

## DIALOGUE

## РАЗГОВОРЪ

Seizième.

Шестнадцатой.

Pour conter avec l'hôte.

О томъ, какъ счестся  
съ хозиномъ.**B**on soir Messieurs, êtes vous  
contens du souper,**Д**оброй вечеръ Господѣ: до-  
вольны ли вы ужиною?Nous sommes contens mais il  
faut vous satisfaire,Мы довольны, да надобно  
вамъ сдѣлать удовольствіе.Comptons Monsieur, notre hô-  
te combien avonз nous dépensé?Сочтемся господинъ хозинъ,  
много ли мы издержали?

La dépense n'est pas grande,

Траша не большая.

Voyez ce qu'il vous faut, pour  
nous, pour nos valets &  
pour nos chevaux,Смотрите, что вамъ надоб-  
но за насъ, за нашихъ слугъ,  
и за нашихъ лошадей.Comptez vous-mêmes Messieurs,  
vous verrez, qu'il y a sept  
écus & seize gros,Смекните сами Господѣ; вы  
увидите сами, что шумъ  
надобно 7 ефимковъ и 16  
грошей.Il me semble que vous deman-  
dés trop.МнѢ кажется, что вы очень  
много требуете.

Au

Au contraire, je vous fais bon marché,	Напротивъ того я вамъ дешево уступаю.
Combien nous faites vous payer le vin,	Сколько вы намъ велико плащить за вино?
Six gros la bouteille,	6. грошей бушылка.
Aportez en encore une, & nous vous donnerons demain matin sept écus & 16 gros en de junant,	Принеси намъ его еще одну; мы тебѣ дадимъ завтра поупру 7 ефимковъ, 16 грошей за завпракомъ.
Quand il vous plaira,	Когда вы изволише,
Donnés ordre, qu' on nous donne des draps blancs,	Прикажете, чшобъ намъ подали бѣлыя проспыни.

Les draps que vous aurés font blancs de lessive.	Проспыни, которыя у васъ будущъ мыты въ щелоку.
Faites nous eveiller de-main de bonne heure je vous en prie,	Прикажете пожалуйста насъ упрѣ разбудить поранше, я васъ прошу.

Je n' manquerai pas,	Не премину.
Adieu bon soir Messieurs,	Прощайте, доброй вечеръ.

DIALOGUE

РАЗГОВОРЪ

*Dixseptième.*

*Семнадцатой.*

Pour monter à cheval,	Какъ верьховые ѣздятъ.
Voilà un cheval qui a la mine d' être mauvais,	Вотъ лошадь, та и съ виду знать чшо худъ.
Donnés moi un autre cheval, je ne veux, point de celui-ci,	Дай мнѣ другую лошадь, я не хочу этой.
Il ne sauroit marcher,	Она не можетъ ѣхать.
Il est pouffif, il est forbu,	Она храпунья, она разожена.
N' avés vous point de honte de me donner une rossie comme celle là,	Не стыдно ли вамъ, чшо вы мнѣ даете такую клячу, одраль?
Il est defferré, il est encloué,	Она безъ подковъ, она закована.
Il faut le mener chez le maréchal,	Ее надобно свести къ коновалу.
Il boite il est estropié, il est aveugle,	Она хромаетъ, она дряхла, она слѣпа.

Сет-



Cette selle me blessera ,	Это сѣдло мнѣ напремѣ.
Les étriers sont trop longs ,	Спремена очень долги, очень
trop courts ,	коротки.
Allongés accourcissés les étriers ,	Пусти покороче спремена.
Les fangles sont pourries ,	Подпруги гнилы.
Quelle méchante bride ?	Какая негодная узда !
Donnés moi mon fouet ,	Подай мнѣ плеть мою.
Attachés ma valise mon man-	Привяжи мой чемаданъ и
teau ,	спанчу.
Vos pistolets sont ils chargés ?	Заряжены ли ваши писто-
	леты ?
J'ai oublié d'acheter , de la	Я позабылъ купить пороху
poudre & des bales ,	да пуль.
Piquons , allons plus vite ,	Ударимъ - те въ спремена ,
	поѣдемъ поскорѣе.
Je n'ai jamais vû une plus mi-	Я никогда не видывалъ та-
chante bête ,	кой негодной скопины.
Elle ne veut ni avancer ni re-	Она не хочетъ бѣжать ни
cuser ,	шуда, ни сюда.
Lachés lui la Bride ,	Пустише ей слабже узду.
Tenés les rênes plus courtes ,	Держите поводъ покороче.
Piquez fortement , faites le mar-	Колите крѣпче, дѣлайте ,
cher ,	чтобъ ѣхала.
J'ai beau piquer je ne saurois	Я сколько ее ни колю, од-
en venir à bout.	нако не могу добиться ,
	чтобъ пошла.
Descendez , je le ferai bien	Слѣзьте, она у меня хорошо
aller ,	пойдетъ.
Prenés garde , qu'il ne vous	Берегитесь, чтобъ она вамъ
donne un coup de pied ,	не дала раза.
Il ruë donc à ce que je vois ,	По этому она лягается ,
	какъ я вижу.
Voyés , si j'ai fû l'a domter ,	Смотрише, умѣлъ ли я ее у-
	кротить ?

DIALOGUE

*Dixhuitième.*

РАЗГОВОРЪ

*Осьмойнадесятъ.*

О томъ, какъ больного  
навѣспили.

Pour visiter un malade,

**C**omment avés vous passé la nuit,

**К**аково вы препроводили ночь?

Fort mal, je n'ai point dormi, J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit,

Очень худо, я ничего не спалъ. Во мнѣ была лихорадка во всю ночь.

Je sens des douleurs par tout le corps,

Я чувствую болѣзнь по всему тѣлу.

Avés vous pris un lavement,

Давали ли вы себѣ клестеръ спавить?

Il faut vous faire saigner,

Надобно вамъ кровь кинуть.

On m'a saigné deux fois,

Ужѣ мнѣ пущали два раза.

Où demeure votre Apoticaire?

Гдѣ живетъ вашъ Аптекарь?

Allés dire au Chirurgien, qu'il me vienne panser,

Побѣжайте, скажите лекарю, чтобъ прѣхалъ мнѣ перевязать.

Je ne sais pourquoi le medicin ne vient il pas,

Да не знаю, для чего докторъ ко мнѣ не ѣдетъ.

On ne fait ce que c'est, que la santé que lors qu'on est malade,

Видѣ не знаютъ, что то такое есть здоровье, развѣ когда кто боленъ.

Il faut prendre courage ce ne fera rien,

Надобно себя опважить, ничего не будетъ.

Je sens un grand feu dans ma poitrine,

Я слышу великой жаръ въ моей ранѣ.

Avés vous été purgè,

Принимали ли вы слабительное?

Combien de medicines avés vous pris,

Сколько вы принимали лекарствъ?

Je suis las de médecines?

Я усталъ ужъ принимаючи лекарства.

J'aprehende transport au cerveau?

Я боюсь, чтобъ мозгъ въ головѣ не помѣшался.



Buvés de la disanne,  
Ne prenés que des bouillons,

Le medecin m'a ordonné, du  
petit lait,

Je ne puis pas me remuer,

Donnés moi un oreiller,

Accomodez mon chevet,

Tirés les rideaux,

On me veut saigner au pié?

Tout ce que je prends me sem-  
blé amer,

O que je suis degouté,

Voici une longue maladie,

Que je suis ennuyé d'être au  
lit,

Que vous êtes heureux de vous  
bien porter.

### DIALOGUE

*Dix-neuvième.*

Des armes.

Combien de charges de pou-  
dre avés dans votre pul-  
verin,

J'en ai trenté,

Il n'y a point d'amorce sur le  
bassinet,

Mettez yen pour pouvoir tirer,

Amorcés,

Chargés votre arquebuse,

Si votre fusil est chargé tirés un  
coup,

Avec quoi tirés vous,

Пейте яшную воду.

Не кушайте ничего кромѣ  
бульону.

Докторѣ мнѣ предписалѣ  
сыворотку.

Я ворохнуться не могу.

Дайте мнѣ подушечку.

Поправьте мнѣ столовья.

Задерните занавѣсь.

У меня хотѣшъ изъ ноги  
кровь пускать.

Что я ни принимаю, мнѣ все  
кажется горько.

Куда я брезгливъ.

Вотъ какая долговременная  
болѣзнь.

Какъ скучно мнѣ лежать  
на постелѣ.

Какъ же вы щасливы, что вы  
здоровы.

### РАЗГОВОРЪ

*Десятойнадесять.*

Объ огнеспрѣльномъ  
ружьѣ.

Сколько зарядовъ пороху  
у васъ въ рожкѣ?

У меня ихъ 30.

На полкѣ пороху нѣтъ.

Положите его, чтобъ можно  
выспрѣлить.

Пороху на полку.

Зарядите свою пищаль.

Коли фузея ваша заряжена,  
то выспрѣли разъ.

Чѣмъ вы спрѣляете?

Соп.

Couchés en joue,  
C'est un bon tireur,  
Quand il couche quelque cho-  
se en joue le coup lui est  
assuré,

Приложитесь.  
Вотъ доброй стрѣлокъ.  
Когда онъ къ чему прило-  
жится, то выстрѣлъ у  
него надеженъ.

Avés vous des cartouches,  
Oui & des bales ramées,  
Montrés moi cette balle; don-  
nés moi un peu de dragée,  
Le soldat se sert des bales mais  
un chasseur se sert des balles  
& de dragée,

Естьли у васъ патроны?  
Конечно, и каршечи есть.  
Покажите мнѣ каршечъ, и  
дайте мнѣ не много дроби.  
Солдатъ стрѣляетъ пулями,  
а охотникъ стрѣляетъ пу-  
лями и дробью.

Jettés de bales en moule, ou  
faites des bales,

Надѣлайте пуль.

Vos armes sont-elles chargées?  
Tirés, dechargés,

Ружье ваше заряжено ли?  
Выстрѣлите, выпалиште.

Il n'a pas le cœur de déchar-  
ger son pistolet,

Ему нѣтъ желанія выстрѣ-  
лить изъ своего пистоле-  
та.

Il est dangereux de décharger  
des armes qui sont chargées  
de puis long tems,

Опасно выстрѣлить изъ по-  
го ружья, кое давно заря-  
жено.

Il faut bander les arquebusés à  
rouet avec une clé.

Надобно взвести курокъ у  
винтовки на первой взводѣ.

Bandés votre pistolet,  
Debandés votre pistolet,

Заведи курокъ у пистоле-  
та.  
Спустиште курокъ у своего  
пистоле-та.

Monter un fusil,  
Démonter un canon,

Взвести курокъ у фузеи?  
Пушку снятъ съ лафету, съ  
станка.

Quand on ne veut pas dechar-  
ger un fusil, on a un tire-  
balle, pour en tirer la char-  
ge entière,

Когда не хочешь выстрѣлить  
изъ фузеи по есть инспру-  
ментъ, чѣмъ пулю вынима-  
ють, которымъ вынуть  
можно опшуда весь зарядъ.

Le tire-bourre ne sert qu'à te-  
nir les armes nettes,

Пыжовникъ служить только  
къ тому, чшобъ держать  
ружье въ чистотѣ.



Je voudrois que mes armes fus- Желалъ бы я, чтобъ ружье  
sent nettoyées, мое было вычищено.

Des beuatez d'une jeune О красотахъ молодой  
fille. дѣвицы.

Voilà une belle demoiselle, Вотъ эта барышня-та кра-  
Elle est bien faite, савица, она собою складна.  
Elle est charmante, elle est Она лицомъ пріятна, она  
jolie, пригожа.

La connoissez vous? Знаете ли вы ее?  
Je ne la connois pas, Я ее не знаю.  
Elle a les yeux beaux, У нее глаза хороши.  
Je n'ai jamais vu une plus bel- Я никогда не видывалъ луч-  
le taille, ше ее талію.

Elle est dégagée, Она не прищорная.  
Avez vous pris garde a son air Примѣтили ли вы ее по  
& à son teint, взгляду и по цвѣту лица?  
C'est le plus beau teint du Эта прекрасная въ свѣтѣ  
monde, лица шѣнь.

La blancheur de sa gorge & le Бѣлизна, что у ее подѣ шей-  
vermillon de son visage font кой, и румянецъ ея лица,  
sans doute honte auxlis & дѣлають конечно спыдѣ  
aux roses, лилеямъ и розамъ.

Elle a les dents blanches comme У нее зубы бѣлы какъ снѣгъ.  
de la neige,

Je crois qu'elle a beaucoup d' Я чаю, у нее много разума;  
esprit on peut bien voir la легко можно видѣть кра-  
beauté mais non pas l'esprit, сому, а не разумъ.

Si elle avoit autant d'esprit, Естьлибы у нее было столь-  
que de beauté on pourroit ко разума, сколько красо-  
dire, que c'est un abrégé ты, то можно бы ска-  
de toutes les perfections, зать, что это нѣкоторое  
сокращеніе въ хъ совер-  
шенствѣ.

Dialogue pour jouer.

Разговоръ обѣ игрѣ.

Jouons une partie au piquet, Сыграемъ игру въ ликетъ.  
Combien vous lez vous jouer? На сколько вы изволите  
играть?

Ce qu'il vous plaira ,	Какъ вы поизволите .
Jouons seize gros pour passer le tems ,	Спанемъ играть на 16 грошей для препровождения времени .
Donnez nous des cartes ,	Дайте намъ карты .
Voyons qui fera ,	Посмотримъ кому здавать .
Voyons qui aura la main ,	Посмотримъ, чья рука, кому держать .
C'est à vous à faire ,	Вамъ здавать .
C'est à moi ,	Мнѣ здавать .
Melez les cartes , toutes les têtes sont ensemble ,	Тасуйте карты , всѣ головами вмѣстѣ .
Elles sont assez mellées ,	Онѣ довольно тасованы .
Coupez Messieurs ,	Снимайте сударь .
Avez vous vos cartes ?	У васъ хороша ли игра ?
Je croi qu'oui ,	Думаю, что не худо .
Combien en prenez vous ?	Сколько берете ?
Je prens tout ,	Я беру всѣ .
J'en laisse une ,	Я оставляю одну .
J'ai un mauvais jeu ,	У меня худо и гра .
A refaire ,	Зачемъ - те новую игру .
Non pas pour cette fois ,	Нѣтъ, не въ теперешней разѣ .
Avez vous ecarté ,	Снесли ли вы ?
Non Messieurs , mon jeu m'embarrasse ,	Нѣтъ сударь , я не знаю , что дѣлать съ своей игрой .
Vous devez avoir beau jeu , puisque je n'ai rien ,	У васъ надобно быть хорошей игрѣ , по тому что у меня ничего нѣтъ
Contez votre point ,	Сочините , много ли у васъ ?
Cinquante , soixante ,	50. 60.
Ils ne valent pas ,	Онѣ не годятся .
Quinte major , quinte au roi , ils sont bons ,	Пять старшему , 5 королю , эши живутъ .
Quante baufe , quatrieme ila dame , tiere au valet ,	Пять младшему , 4 кралѣ , при хлапу .
Trois as , trois Rois , trois dix , j'en ai autant ,	Три туза , три короля , три десятки ; вотъ столько то у меня .



Quatorz de Rois,	Четырнадцатъ отъ королей.
Jouez,	Играйте.
Cœur, pique, trefle, carreau,	Черви, вины, жлуди, бубны,
P'as, le Roi, la dame, le valet,	пузъ, король, краля, хлапъ,
le dix, le neuf, le huit, le sept,	десятка, девятка, восмерка,
un pic, un repic,	семерка, шестьдесятъ,
	девяносто.



## СОБРАНИЕ

*Речений Французскихъ употребительныхъ и нужныхъ къ знанію.*

<b>М</b> on cher Monsieur, faites moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.	<b>Г</b> осударь мой! сдѣлайте мнѣ эту милость, эту радость, эту благосклонность.
Mon amour, mon mignon,	Любезной мой голубчикъ.
M'amie, ma mignonne,	Моя любезная, моя голубка.
Mon cœur, mon ame; eh! je vous prie, eh! je vous conjure, de grace,	Мое сердце, моя душа; эхъ! я васъ прошу: эхъ! я васъ покорнѣйше прошу, пожалуйте.
Faites-moi la grace, la faveur.	Сдѣлайте мнѣ милость, ласковость.

Pour faire civilité.

Какъ. учтивость дѣлать въ разговорѣ.

<b>V</b> otre Serviteur Monsieur, Votre très-humble Serviteur.	<b>В</b> ашъ слуга, государь мой. Вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis tout à vous,	Я весь къ вашимъ услугамъ.
Je vous baise les mains,	Я цѣлую ваши рѣки
Je vous remercie,	Я вамъ благодарствую.
Faites fonds sur moi,	Положитесь на меня.
Voyez, si je suis capable de vous servir,	Посмотрите, годюсь ли я къ вашимъ услугамъ?

Com.

Commandez r oi ,	Повелѣвайте мною.
Disposez de votre serviteur ,	Приказывайте вашему слугѣ.
Vous n' avez qu' à dire , qu' à	Вамъ только сказать , поль-
commander ,	ко приказатъ.
J' attends vos commandemens ,	Я ожидаю вашихъ приказаній,
Puisque vous le voulez ainsi ,	по тому что такъ вы изво-
	лише.
Vous êtes le maitre ,	Вы господинъ.
A votre service ,	Я къ вашимъ услугамъ.
Je vous suis obligé ,	Я вами одолженъ.
Ja vous suis infiniment obligé ,	Я вами чрезмѣрно обязанъ.
Je ne ferai pas cette faute ,	Я не сдѣлаю этой проступки.
Laiſſons là ces qualités , ces	Оставимъ-ше эти компле-
cérémonies ,	менты , церемоніи.
C' est à faire à moi de vous	Это мое дѣло , чтобъ вамъ
servir ,	служить.
Vous êtes trop obligeant ,	Вы очень одождаете.
Je ne ſai , comment je pourrai	Я не знаю , какъ мнѣ отпла-
me revancher de tant d' obli-	тить вамъ за пошкія одо-
gations , que je vous ai ,	женіи мнѣ оказанныя.
Pour ſe plaindre , pour	Какъ жаловаться , на-
esperer & déſes-perer ,	дѣяться и отчае-
	ваться.

**Q**ue je ſuis malheureux , ſi **К**уда я нещасливъ , естъли  
cela eſt ! это такъ !

Pauvre & miſérable que je ſuis , Бѣдной и жалкой я человѣкъ.  
Pauvres & miſérables , que nous Бѣдные и жалкіе мы люди.  
ſommes ,

Que je ſuis malheureux ! Куда я нещасливъ !  
Hélas ! o ciel ! Увы ! Боже мой !  
O mon Dieu , quelle peine ! О Боже мой ! какое наказаніе ,  
мѹка !

Ah méchante fortune ! О злощастіе ! злая фортуна !  
Où ſommes-nous réduits ? До чего мы дошли ?

C' eſt fait de nous , nous ſommes Ужѣ съ нами сдѣлано , мы у-  
mes morts , nous ſommes мерли , мы пропали.  
perdus ,



Il n'y manquoit plus que КЪ сему только эшого и не  
cela, доставало.

Nous y voici enfin,

Вотъ мы наконецъ попали  
куда! вотъ до чего дошли!

C'est là ce qui me fâchoit,

Это, что меня крушило.

Voilà ce qui acheve de nous  
perdre,

Вотъ мы отъ чего пропа-  
даемъ.

C'est là le mal.

Это то худо.

C'est mal fait en vérité,

По истиннѣ эшо худо сдѣ-  
лано.

O le pauvre homme,

О бѣдной человекъ!

Je suis le plus malheureux des  
hommes,

Я всѣхъ людей несчастли-  
вѣе.

Patience!

Терпѣть.

que faut-il faire?

Что надобно дѣлать?

Il faut prendre patience,

Надобно принять терпѣніе.

Il faut se conformer à la volon-  
té de Dieu,

Надобно жить такъ, какъ  
Богъ изволилъ.

Voilà tout ce qu' on peut fai-  
re,

Во.тъ все, что можно сдѣ-  
лать.

J' espère que Dieu, j' espère que  
le Ciel,

Я надѣюсь, что Богъ; я на-  
дѣюсь, что Небо.

C'est assez, vous dis je il faut  
avaler cela doux comme du  
miel.

Полно говорю я вамъ: эшо  
надобно проглотить такъ  
сладко какъ медъ.

Il faut mourir, tôt ou  
tard,

Рано или поздно вить надоб-  
но умереть, когда нибудь  
да вить умереть.

On trouve à manger du pain  
par-tout,

На пищу вездѣ хлѣба сыскать  
можно.

Il vaut autant mourir d'une fa-  
con, que d'une autre,

Лучше умереть такъ, неже-  
ли инакъ.

Expressions d' Affirmation, Изъясненія подтвержде-  
de Consentement, de нія и согласія, по-  
Creance & de вѣренности и оп-  
Refus, каза.

**I**l est vrai,  
Il est pourtant vrai,  
Il n' est que trop vrai,  
Pour vous dire la vérité,  
En effet il est ainsi,  
Qui en doute?  
Il n'y a point de doute,  
Je croi qu'oui,  
Je croi que non,  
Je gage qu'oui,  
Je dis que si,  
Je pense que non,  
Pour ne pas mentir,  
Personne ne voudroit dire une  
semblable extravagance,  
Dites encore, que la neige n' est  
pas blanche,  
Croyez moi,  
Je vous puis dire, qu' elle est  
très-belle,

Je gagerois quelque chose,  
Hé, vous vous moquez,  
Je le dis tout de bon,  
Vous l'avez deviné,  
Je vous crois, on vous peut  
croire,  
Qu'il soit donc comme cela,  
Au nom de Dieu,  
Dites, seulement,  
Vous serez content,  
Tout beau doucement,  
sans bruit,

**П**равда.  
Толькожъ правда,  
Это самая правда.  
Правду вамъ скажамъ.  
Въ самомъ дѣлѣ это такъ.  
Кто въ этомъ усомнится?  
Никакого нѣтъ сомнѣнія.  
Я думаю, что такъ.  
Я думаю, что не такъ.  
Я ообъзакладъ бьюсь, что такъ.  
Я говорю, что такъ.  
Я чаю, что это не такъ.  
Чтобъ не солгать.  
Никто бы не могъ сказать  
такой глупости.  
Скажите еще, что и снѣгъ  
не бѣлъ.  
Повѣрьте мнѣ.  
Я вамъ могу сказать, что она  
очень хороша.  
Я бы прозакладывалъ что не  
будъ.  
А вы шутите.  
Я въ правду говорю.  
Вы угадали.  
Я вамъ вѣрю, вамъ можно  
повѣрить.  
Пусть это такъ останется.  
На волю Божию.  
Скажите только.  
Вы будете довольны.  
Не шуми тихонько, безъ  
шуму,



C' est assez, il suffit,  
Non, Monsieur,  
Ni cela non plus,  
Je ne t'en donnerai pas un zest,  
Vraiment oui,  
Tai-toi, taisiez-vous,  
Ne me romps pas la tête,  
Ne m'étourdis pas,  
Va te (allez vous) coucher,

Pour demander, interro-  
ger, &c,

Quel âge a Monsieur votre

Frère?

Il a dix ans,

Il est bien grand pour son  
âge,

Il est bien crû en peu de tems,

Il croit à vue d' œil,

Quel âge a Mademoiselle vo-  
tre Sœur?

Elle a douze ans,

Qui est-là?

Qui est-ce?

Que voulez-vous?

Que disirez-vous?

Que dites-vous?

Je ne dis rien,

Qu'en dites-vous?

Je n'en puis encore rien dire,

Que dit-il?

Il ne dit rien,

Qu'en dit-il?

Il n'en dit rien,

Полно, довольно.

Нѣтъ государь.

Ниже это, да и этого нѣтъ.

Я тебѣ не дамъ ни скорлупки.

По истиннѣ такъ.

Молчи, молчите.

Не ломай мнѣ головы.

Не оглуши меня.

Ступай лягъ, подите спать.

Какъ спрашивать.

Которой годъ вашему  
братцу?

Ему десять лѣтъ.

Онъ очень великъ по своимъ  
лѣтамъ.

Ахъ, какъ онъ великъ вы-  
рósъ въ короткое вѣремя.

Онъ ростетъ во мгновеніе  
ока, весьма скоро.

Которой годъ вашей се-  
стрицѣ.

Ей 12 годъ.

Кто тамъ?

Кто шаковъ?

Чего изволите?

Чего вы желаете?

Что вы говорите, сказываете?

Я ничего не говорю.

Что вы объ этомъ скажете?

Я объ этомъ еще ничего не  
могу сказать.

Что онъ говоритъ?

Онъ ничего не говоритъ.

Онъ что объ этомъ говоритъ?

Онъ объ этомъ ничего не го-  
воритъ.

Que



Que dit-elle?

Elle ne dit rien,

Que vous a-t-il dit?

Il ne m'a rien dit,

Ne vous en a-t-il parlé?

Il ne m'en a encore rien dit, Онѣ миѣ еще объ этомѣ ни-  
чего не сказалѣ.

Que faites-vous?

Je ne fais rien,

A quoi vous amusez-vous?

A quoi passez-vous le tems? Вѣ чемѣ проводите время?

Que fait il?

Il ne fait rien,

Qu' a-t-il fait?

Il n'a rien fait, que je sache, Онѣ ничего не сдѣлалѣ, что  
я знаю.

Que fait-elle présentement?

A quoi s' occupe-t-elle?

Que font-ils?

Ils ne font rien,

Que vous a-t-il fait?

Il ne m'a fait ni bien, ni mal, Онѣ миѣ не сдѣлалѣ ни худа,  
ни добра.

Comment appelle-t-on cela?

Que signifie cela?

Que cherchez-vous?

Je ne cherche rien,

Qui cherchez vous?

Je ne cherche personne,

Que demandez-vous?

Qui demandez-vous?

Que veut cet homme?

Que demande cette homme-là? Чего спрашиваетѣ вонѣ тотѣ  
человѣкъ?

Qui demande-t-il?

Il vous demande, Monsieur? Кого онѣ спрашиваетѣ?



Me demande-t-on,  
M'a-t-on demandé?  
Ne m'a-t-on pas demandé?  
Personne ne m'a-t-il demandé?  
De quoi vous plaignez-vous?  
Je ne me plains de rien,

De quoi se plaint-il?  
De qui se plaint-il?  
Il ne se plaint de personne;  
Où allez-vous?  
Où allez-vous si vite?  
Je m'en vais chez moi, le tems  
me presse,

Où va-t-il?  
Où va-t-elle?  
Où vont-ils?  
D'où venez-vous?  
Je viens de l'Hôtel de ville,  
D'où vient-il?  
Où avez-vous acheté ce pa-  
pier?

Il n'est pas bon,  
Il perce,

Pour consulter,

**Q**ue faut-il faire?  
Quel remède?

Quel parti prendrons-nous?  
Que ferons-nous?

Faisons comme cela,  
Faisons une chose,  
Il vaudra mieux que &c,  
Arrêtez-vous un peu,  
Vaudroit-il mieux que--

Laissez moi faire,

Меня спрашиваютъ?  
Меня спрашивали?  
Не спрашивали ли меня?  
Не спрашивалъ меня никто?  
На что вы жалуетесь?  
Я не жалуюсь ни на что.

На что онъ жалуется?  
На кого онъ жалуется?  
Онъ ни на кого не жалуется.  
Куда вы идете, ѣдете?  
Куда вы такъ скоро идете?  
Я иду къ себѣ въ домъ,  
время меня понуждаетъ,  
такая пора.

Куда онъ идетъ, ѣдетъ?  
Куда она идетъ, ѣдетъ?  
Куда они ѣдутъ?  
Откуда вы идете, ѣдете?  
Я иду изъ рапуши.  
Откуда онъ идетъ?  
Гдѣ вы эту купили бумагу?

Она не хороша.  
Она протекаетъ.

Какъ совѣщиваться.

**Ч**то надобно дѣлать?  
Какое средство?

За что намъ приняться?  
Что мы будемъ дѣлать?

Сдѣлаемъ вотъ такъ.  
Сдѣлаемъ-те чтонибудь.  
Лучше будетъ, нежели.  
Постойте немножко.  
Лучше ли было бы, нежели,  
чѣмъ.

Пуститка я сдѣлаю: дайте  
мнѣ на волю. Vous

Vous feriez mieux, si --

Вы бы сдѣлали лучше, еже-  
либы.

J'aimerais mieux,

Я бы лучше хотѣлъ.

Si j'étois à votre place,

Ежелибы я былъ на вашемъ  
мѣстѣ.

Pour souhaiter du bien à  
un autre,

Какъ желать добра  
другому.

**L**e ciel vous en préserve!  
Dieu vous comble de bon-  
heur,

**Б**оже васъ сохрани!  
Да изпослешъ вамъ Богъ  
благополучіе.

Je vous souhaite toute sorte de  
bien,

Желаю вамъ всякаго благо-  
получія.

Dieu vous assiste,

Богъ вамъ въ помощь.

Le bon Dieu vous pardonne,

Благій Богъ да отпуститъ  
вамъ.

Dieu vous accompagne, le bon  
Dieu vous accompagne,

Богъ съ вами по пути, да  
спутешествуетъ вамъ  
благій Богъ.

Je vous souhaite toute sorte de  
contentement,

Я желаю вамъ всякаго удо-  
вольствія.

Je prie Dieu, qu'il vous fasse  
prosperer, comme vous pou-  
vez le souhaiter,

Прошу Бога, да даруетъ вамъ  
благополучіе, какого вы по-  
желаете.

Adieu à revoir,

Прощайте до свиданія.

Bon jour, bon soir, bonne nuit,

Доброй день, вечеръ, ночь.

Je vous salue très - humble-  
ment,

Приношу вамъ низайшее мое  
поздравленіе, имѣю честь  
поздравить.

Soyez le bien-venu,

Добро пожаловать. (радъ.

Soyz le très-bien-venu,

Пожалуйте сударя весьма

Bien vous fasse,

Хлѣбъ да соль на здоровье,

Pour admirer,

Какъ удивляться.

**O** Dieu!

**O** Боже!

Dieu soit beni!

Слава Богу! велико имя  
Божіе?

Est-il possible?

Возможно ли это?

Qui a jamais vu de pareilles  
choses?

Кто видалъ когда такія ве-  
щи, дѣла?

Qui l'auroit pensé, dit ?

O ! que dites-vous ?

O ! quel vin ?

Qu'il est bête ?

Je m'étonne de cela,

Quelle merveille ?

Je ne m'étonne pas,

Comment cela peut-il être ?

Ainsi va le monde,

O quelle belle chose !

Pour marquer la joie, & le déplaisir,

Quel plaisir ! quelle gloire !

Quelle joie ! que je suis content !

Que je suis heureux !

O heureuse journée ! heureux jour !

Quel bonheur !

Que vous êtes heureux !

J'en suis fâché,

Cela me touche jusques au cœur ; cela me perce le cœur,

Pour appeler,

Ecoute,

Ecoute un peu,

Où es-tu ?

Ecoute un mot,

Ecoutez un mot,

Je ne vous dirai que deux mots,

Arrête-toi,

Arrêtez-vous,

Кто бы подумалъ, сказалъ ?

Ахъ ! что вы говорите ?

O ! какое вино !

Эка, какая скопина ?

Я удивляюсь этому !

Какое чудо !

Я не удивляюсь.

Какъ это можетъ статься !

Такъ въ свѣтѣ водится.

Ахъ, какая изрядная вещь !

Какъ изъяслять радость и неудовольствіе.

Какая утѣха ! удовольствіе, какая слава !

Какая радость ! какъ же я доволенъ !

Какъ же я щастливъ !

О щастливой день !

Какое щастіе !

Какъ же вы, куда вы щастливы !

Мнѣ это жалко.

Это трогаетъ самое мое сердце, это пронзаетъ мое сердце.

Какъ кликать.

Слушай.

Послушай не много.

Гдѣ ты ?

Выслушай одно слово.

Выслушайте одно слово.

Я вамъ только два слова скажу.

Остановись.

Остановитесь.

Pour

Pour donner des marques      Какъ давать знаки  
d' amour,      любви.

**М**on cœur, Mon amour,      **С**ердце мое, любезной мой!  
Mon cher cœur,      Дорогой мой, сердечушко!  
M' amie, ma mignonne,      Любезная моя! голубушка моя!  
Mon tout, tout ce que j'aime,      Все мое шутъ, вотъ все  
Mon espérance,      шутъ, что я люблю.  
Надежда моя.

Pour marquer de l'ennui      Какъ оказывать скуку  
& du chagrin,      и печаль.

**Ј**e suis fâché,      **М**нѣ грусно, я сердитъ.  
Laisse-moi en repos,      Оставь меня въ покоѣ.  
Va-t'en, je t'en prie: ne me      Поди прочь пожалуй, не ло-  
romps pas la tête,      май мнѣ головы.  
Allons, allons, va, va,      Ну, ну, поди, поди.  
Dieu te conduise,      Богъ съ тобой.  
Otez-vous de devant moi,      Отвяжись отъ меня.  
Otez vous d' ici,      Подите прочь отсюда.  
Allez, allez,      Подите, подите.  
Va, tu es une bête,      Пошолъ ты скотина, бестія.  
Allez-mêlez-vous de vos affaires,      Подите, знайте свое дѣло.  
Ne m'étourdis pas,      Не оглуши меня.  
Ne me romps pas les oreilles,      Не разбей мнѣ ушей.  
O que tu es ennuyant!      Охъ, какъ ты скученъ!  
Tu me l'a déjà dit cent fois,      Ты мнѣ ужé это сто разъ  
сказывалъ.

Pour donner courage,      Какъ ободрять.

**С**ourage, Messieurs;      **Н**е бойтесь господа.  
Allons, Messieurs, allons,      Смѣло господа.  
ça, ça, courage, mes enfans,      Ну те господа, пойдемъ: ну,  
ну, ребята смѣло.  
ça, voyons à nous,      Ну, принимайтесь.  
Venons au fait, faisons vite,      Примемтесь за дѣло, сдѣ-  
лаемъ скоро.  
Finiſſons, achevons avec joye,      Окончимъ те, додѣлаемъ-те  
съ радостію.



Joyeusement, courageusement, Весело, храбро, смѣло.  
Vite, n'avez point de crainte, Скоро, не бойшесь.

Pour interroger,

Какъ вопрошать.

Comment dites-vous?

Какъ вы говорите?

Que dit-on?

Что говоряшъ?

Que dit-on de nouveau,

Что говоряшъ новаго?

Que voulez vous?

Чего изволите?

Qu'est-ce qu'il y a?

Что шуйтъ такое?

Qu'est-ce que c'est?

Что это такое?

Que dites-vous,

Что вы говорите?

Où allez-vous?

Куда вы идете?

D'où venez-vous?

Откуда вы идете?

Que veut dire cela?

Что это значить?

A quoi sert cela? à quoi bon?

Къ чему это? на что это?

Que vous en semble?

Какъ вамъ это кажется?

Que faites-vous?

Что вы дѣлаете?

A quoi bon, à quel propos?

На что это? къ какой стати?

Pourquoi faire tant de façons?

Къ чему столько церемоній.

Dites-moi, peut on savoir?

Скажите, мнѣ можно ли знать?

Dites-moi, peut-on vous de-  
mander?

Скажите мнѣ, можно ли у васъ  
спросить?

Comment, Monsieur?

Какъ сударь?

Qui est-ce qui a eu tant de har-  
dicie?

Кто бы столько смѣлъ  
былъ?

Pour defendre,

Какъ запрещать.

Laissez cela,

Оставьте это, покиньте,

Ne touchez pas cela,

Не трогайте этого.

Je vous défens de parler,

Я вамъ не велю говорить.

Ne dis mot, tai-toi, paix,

Не говори ни слова, молчи,  
тише.

Je te le défens encore une  
fois?

Я тебѣ еще одинъ разъ за-  
прещаю.

Ne pars point d'ici,

Не уѣзжай отсюда, не уходи.

Au nom de Dieu ne le faites point,

Для Бога не дѣлайте вы этого.

Gardez-vous bien de faire  
cela,

Берегитесь какъ можно, дѣ-  
лать это.

Don-

Donnez - vous en bien garde ,	Берегитесь вы этого пожа-
Prenez garde ,	луйше.
Je ne veux pas que vous fas-	Я не хочу , чтобъ вы это сдѣ-
sez cela ,	лали.
Je ne le veux pas ,	Я этого не хочу.
Je le défens ,	Я этого не велю.
Je vous le défens ,	Я вамъ это запрещаю.

ПОСЛОВИЦЫ и РЕЧЕНІЯ

*Французскія , которыя могутъ употре-  
бляемы быть по многихъ слу-  
чаяхъ.*

<b>A</b> ttendre & ne pas venir ,	<b>Ж</b> дать , и не дожидаться.
Être au lit , & ne pas dor-	Лежать на постелѣ , и
mir ,	не спать.
N'êtré pas agréé pour bien	Добропорядочно служить , и
servir ,	за то не быть ободраему.

Ce sont trois choses pour faire	Все сіе есть такое нѣчто ,
mourir ,	что можетъ до смерти
	человѣка довести.

Maison bâtie & vingne plantée ,	Построенной домъ и насаж-
ne se vend pas ce qu'elle	денной садъ не продаются
a coutée ,	по той цѣнѣ , во что
	оныя стали.

La gloire est la recompense de	Слава награжденіе добродѣ-
la vertu ,	тели.

Il n'y a personne plus heureux	Кто умираетъ въ пеленкахъ ,
dans le monde que celui	того нѣтъ на свѣтѣ ща-
qui meurt au maillot ,	спавше.

Il vaut mieux aller seul , que	Лучше одному идти , нежели
d'êtré mal accompagné ,	имѣть худого товарища.

Cha-



- Chacun a sa besace, où il met Свой грѣхи предъ очами, а  
ses défauts derrière le dos, чужіе за плечами.  
& ceux d'autrui par devant,  
Amour & Seigneurie ne veu- Гдѣ любовь, шутъ власти  
lent point de compagnie, нѣтъ.  
A bon apétit il ne faut point Голодѣ къ кушанью хоро-  
de fauce, или il ne fauce, шая приправа.  
que d'apétit,  
Cela vient comme montarde Горчицы послѣ обѣда.  
après dîner,  
La poste est une dépense de Почта иждивеніе государ-  
prince, & un métier de cro- ское; а ямщикамъ до-  
cheteur, быча.  
Les malheurs & les plaisirs ne Печаль и радость одни не  
viennent jamais seuls, бывають: гдѣ радость,  
шутъ и печаль.  
Fin contre fin, n'est pas bon à У кого концы съ концами  
faire doublure, сходящяся, шотъ не бога-  
той человѣкъ.  
Il ne faut prendre ni femme При женщинѣ ничего гово-  
ni toile à la chandelle, рить не должно.  
Nous avons beau faire & beau Безъ разума, смысла и де-  
dire, la barque ne va pas sans жегъ, ничего хорошаго  
rames, то есть sans bon- сдѣлать не можно.  
ne conduite, & sans argent,  
on ne fait rien qui vaille,  
On ne se souvient plus de pro- Какъ понуть, такъ по-  
messes, quand les périls sont порѣ сулять; а какъ вы-  
passés, шашать, и попорща жаль.  
Les loups ne se mangent pas Воронѣ ворону глаза не вы-  
l'un l'autre, колетъ.  
Celui qui tient l'échelle, est Не шотъ только ворѣ, кто  
aussi coupable, que celui qui воруетъ, да и шотъ, кто  
dérobe, краденое принимаетъ.  
Dis-moi, qui tu hantes, je sau- Скажи, съ кѣмъ обходишься,  
rai qui es, то каковъ ты узнать можно?  
Les fausses apparences trom- По ложной наружности мно-  
pent bien du monde, го обманывающяся.

- Il est tombé de fièvre en chaud Кнуша бѣгалъ, да на висѣ-  
mal, лицу попалъ.
- Avec le tems & la paille les ne- Со временемъ цвѣтутъ и  
fles meurissent, розы.
- Une brebis galeuse gête tout Паршивая овца все стадо  
le troupeau, поршишь.
- Tel menace, qui tremble de Томъ грозитъ, кто самъ  
peur, отъ робости дрожитъ.
- Chien qui aboie, ne mord pas, Собака, которая лаетъ, не  
укуситъ.
- N'éveillez pas le chat qui dort, Не дразни собаку такъ не-  
укуситъ.
- Une bête morte n'a plus de Въ мершвой животины яду  
venin; нѣтъ.
- Les belles paroles ont bien de Красивыя слова много важать,  
la force & content peu, но мало спобятъ.
- Cent heures de chagrin ne pa- Сто часовъ проведенные въ  
yent pas un sou de dettes, печаль не заплатятъ ни  
одной копѣйки долгу.
- Chaque oiseau trouve son nid Живо не безъ мѣста, а мер-  
beau, швой не безъ могилы.
- Quand quelqu'un te fait plus Когда кто тебѣ дѣлаетъ  
de caresses, qu'il n'a de cou- пріятства больше обык-  
tume, c'est un signe. qu'il новеннаго, то знакъ есть,  
t'a trompé, ou qu'il te veut что онъ тебя или обма-  
tromper, нулъ, или обмануть хочеть.
- Il vaut mieux plier, que de Лучше гнуться, нежели пе-  
rompre, реломиться.
- A bon vin il ne faut point de Когда вино хорошо, то не  
bouchon, надобно и пробки.
- Il vaut mieux broncher du pié, Лучше спотыкаться ногами,  
que de la langue, нежели языкомъ.
- Dans le vin on dit la verité, Что презвой думаетъ, то  
пьяной говоритъ.
- Quis attend à l'ecuelle d'au- Кто на чужой обѣдѣ на-  
trui, a souvent bien mal à дѣется, тотъ часто бы-  
diner, ваетъ безъ онаго.



- Le monde est fait comme un Свѣтъ сдѣланъ на подобіе  
degré, l'un le monte, l'autre le descend, ступеней: одинъ восхо-  
дитъ, а другой снисхо-  
дитъ по онымъ.
- Il fait ce qu'en vaut l'aune, Онъ знаетъ, чего стоитъ ар-  
шинъ: онъ не ошибется.
- Le diable n'est pas toujours, à la porte d'un pauvre homme, Нещастіе не всегда случает-  
ся съ человѣкомъ.
- Belles paroles & mauvais jeu Красивыя слова и худая игра  
trompent les jeunes & les обманываютъ какъ ста-  
рыхъ, такъ и молодыхъ.
- Il n'y a point de si belle rose, Нѣтъ столь прекраснаго  
qui ne se flétrisse enfin, цвѣтка, коимъ бы на-  
конецъ не увялъ.
- Chercher du pain meilleur que le blé, Онъ добра не ищетъ до-  
бра.
- Demander à l'hôte, s'il a de bon vin, Спрашивать хозяина, есть ли  
у него хорошее вино?
- Beaucoup sait, qui sait parler, Тотъ много знаетъ, кто  
mais plus fait, qui fait se знаетъ говорить: но тотъ  
taire, больше знаетъ, кто зна-  
етъ молчать.
- Qui terre a, guerre a, У кого земля, у того и ссора.
- Qui veut tromper, est souvent Кто хочетъ обмануть, тотъ  
самъ обманывается: или  
trompé, не рой надъ другомъ яму,  
самъ попадешь.
- Qui se couche avec les chiens, Кто грязью играетъ, тотъ  
se leve avec les puces, рѣки мараешь.
- Dieu me garde des gens, qui Сохрани Боже отъ тѣхъ  
me flattent en ma présence, людей, кои ласкаютъ въ  
& me trahissent en mon ab- присутствіи, а ругаютъ  
sence, въ отсутствіи.
- Un bon ami vaut mieux, que Одинъ доброй другъ, лучше  
cent parens, ста родственниковъ.
- Vendre des vessies pour des lan- За худое брать хорошее.  
ternes,
- Chaque païs, chaque guise, Что городъ, то норовъ; что  
деревня, то обычай. Теп-

- Tenir pour l'un & pour l'autre, Семеро одинъ кафтанъ но-  
сятъ.  
Faire d'une pierre deux coups, Однимъ камнемъ два раза  
сдѣлать.  
Avoir plusieurs cordes à son arc, Многія имѣть средства.  
Entre deux selles le cû à terre, У семи пѣстуновъ диня безъ  
глазу.  
Il faut flatter le chien à cause de son maître, Для господина и собаку его  
ласкать должно.  
Donner sa fille en garde aux voleurs, Овду опдашь волкамъ на  
сохраненіе.  
Il n'y a si bon cheval, qui ne Нѣтъ такой лошади, кото-  
bronche, рая бы не спотыкалась.  
Il ne faut rien cacher ni au Confesseur, ni au médecin, Не надобно ничего скрывать  
ни отъ духовника, ни отъ  
лекаря.  
Il y a anguille sous roche, Тутъ хипросъ есть.  
Les bons contes font les bons amis, Хорошими поступками мож-  
но себѣ нажить хоро-  
шихъ пріятелей.  
Jeter le manche après la coi- Когда шпорѣ опдалъ, то  
gnée, шпорница не жалѣ.  
Chat échaudé craint l'eau froide, Пугана ворона жуспа бо-  
ишся.  
Vin de trois vertus, qui mouil- Вино прехъ свойствъ; ко-  
le, lave & rafraichit, & n'a торое мочитъ, моешь,  
aucune force, и прохлаждаетъ, а силы  
никакой не имѣетъ.  
Pain, qui a des yeux; vin qui Хорошей хлѣбъ ноздреватъ;  
petille; fromage, qui pleu- доброе вино пѣнисно; а  
re, доброй сыръ водянь.  
La salade doit être bien salée, Салатъ требуетъ соли, ук-  
peu de vinaigre, & bien huilée, сусу и масла.  
Il veut parler latin devant les Cordeliers, Онъ хочетъ говорить съ са-  
пожниками по-Латински.  
Si quelqu'un veut, qu'on parle Еслили кто хочетъ, чтобы  
bien de lui, qu'il ne parle pas объ немъ говорили хоро-  
mal d'autrui, шо, шотъ не долженъ го-  
ворить худо про другихъ.

Un tiens vaut mieux, que deux **Настоящее** лучше буду-  
tu l'auras, **щаго.**

Quand il fait beau, prends ton **Когда щастливъ, пригото-**  
manteau, quand il pleut, **ляйся къ несчастію.**  
prends le, si tu veux,

Si tu veux te vanger de ton en- **Естьли хочешь опмститъ**  
nemi, gouverne-toi bien, **своему непріятелю, управ-**  
**ляй собою добропорядо-**  
**чно.**

A Dieu complaire, jamais mal **Угождать Богу, всякому у**  
faire, chacun servir, & bien **служишь, никогда не дѣ-**  
mourir, c'est mon désir, **лашь худа, и хорошо у-**  
**мерешь, всякой долженъ**  
**желать.**

Ce n'est pas vivre que de ne **Что (въ жизни) за жизнь**  
rien savoir, **безъ знанія.**

Ecoute, voi, médite, & te tais, **Слушай, смотри, рассуж-**  
tu vivras en paix, **дай, и молчи, всегда бу-**  
**дешь жить въ покоѣ.**

Il ne faut pas que les aveugles **Слѣпой хромому смѣяться**  
se monquent des boiteux, **не долженъ, или горшекъ**  
**смѣется кошлу, а оба**  
**черны.**

Apprens en jeunesse, si tu veux **Учись во младости, естьли**  
être sage en vieillesse, **хочешь разуменъ быть въ**  
**старости.**

Au besoin on connoit l'ami, **Въ несчастіи другъ познаётся.**  
Aujourd' hui à moi, demain **Нынѣ мнѣ, завтра тебѣ.**  
à toi,

Au Roïaume des aveugles les **Въ царствѣ слѣпыхъ кривые**  
borgnes sont Rois, **Цари.**

Beauté sans bonté, est comme **Красота безъ добродѣтели**  
un vin éventé, **есть какъ издохлое вино.**

Ceux qui écoutent les flatteur, **Слушающіе ласкателей по-**  
sont semblables aux vases **добны сосудамъ, кото-**  
qui se laissent prendre par **рые берутъ за уши.**  
les oreilles,

Celui qui n'a point d'ami, ne **Кто не имѣетъ друга, тотъ**  
vit qu'ademi, **живетъ половину.**

- Chaque moment souviens-toi Еякую минушу помни о  
 du monument, смерти.  
 Des alimens le sobre usage Отъ умѣреннаго употребле-  
 vous fera vivre davantage, ния пищи болѣе проживешь.  
 Dommage rend sage, Бѣды учатъ.  
 En faisant bien. ne crain rien, Когда ты хорошо дѣлаешь,  
 ничего не бойся.  
 En vain sans la santé la fortune Тщетно безъ здоровья щастіе  
 caresse, пріятствуетъ.  
 Santé passe grandeur, santé passe Здравіе превосходитъ знат-  
 Richelle; ность и богатство.  
 Heureux celui, qui pour devenir Щастливъ, кого научаютъ  
 sage, чужія нещастія.  
 Du mal d'autrui fait son apren-  
 tissage,  
 Jamais cheval ni méchant hom- Злой человекъ лучшимъ ни  
 me n'amenda pour aller à для чего никогда не бу-  
 Rome, детъ.  
 Je ne fais ni tromper, ni fâindre, Не надобно знать ни обма-  
 ni mentir, нывать, ни прищворяться,  
 ни лгать.  
 Et quand je le pourrois, je n'y А хотябы и знать, но не дол-  
 puis consentir, жно на то соглашаться.  
 Il faut aimer Dieu sur toute Надобно Бога любить боль-  
 chose, & le prochain com- ше всего, а ближняго  
 me soi-même, какъ себя самаго.  
 Il faut connoître avant que Надобно прежде узнать, по-  
 d'aimer, томъ любить.  
 Il faut plus penser que dire, Надобно больше думать,  
 нежели говорить.  
 Il n'y a point de passion si for- Нѣтъ толь жестокой стра-  
 te, que la vertu ne surpasse сти, которую бы добро-  
 avec le tems, дѣтель со временемъ не  
 побѣдила.  
 Il n'y a point de meilleur Нѣтъ лучшаго друга добро-  
 amie, que la vertu, дѣтели.

## О ПОВЕДЕНІЯХЪ

Французѣ, Нѣмцѣ, Итальянцѣ, Испанцѣ и Англичанѣ.

## 1. Dans les Coûtumes,

Les François est courtois,  
L'Allemand sincere,

L'Italien civil,  
L'Espagnol dédaigneux,  
L'Anglois hautain,

## 2 Dans la Taille,

Le François est adroit,  
L'Allemand grand & bienfait,  
L'Italien médiocre,  
L'Espagnol petit,  
L'Anglois de bonne mine,

## 3 Dans l'Habillement,

Le François est inventeur,  
L'Allemand imitateur,  
L'Italien mesquin,  
L'Espagnol menager,  
L'Anglois magnifique,

## 4 Au Repas,

Le François est délicat,  
L'Allemand splendide,  
L'Italien sobre,  
L'Espagnol chiche,  
L'Anglois prodigue,

## 5 Dans l'Humeur,

Le François est railleur,  
L'Allemand affable,  
L'Italien complaisant,  
L'Espagnol grave,  
L'Anglois inconstant,

## 6 Dans la Beauté,

Le François est bel-homme,  
L'Allemand ne lui cède pas,

## 1. Въ обыкновеніяхъ.

Французъ учивъ.  
Нѣмецъ добросердеченъ.

Итальянецъ вѣжливъ.  
Испанецъ гордъ.  
Англичанинъ высокоумѣренъ.

## 2. Сѣ виду.

Французъ проворенъ.  
Нѣм. великорослъ и пригожъ.  
Итальянецъ средняго росту.  
Испанецъ малъ.  
Англичанинъ имѣетъ хоро-  
шій видъ.

## 3. Въ платьѣ.

Французъ изобрѣтатель.  
Нѣмецъ подражатель.  
Итальянецъ опрятенъ.  
Испанецъ бережливъ.  
Англичанинъ великолѣпенъ.

## 4. Въ столѣ.

Французъ разборчивъ.  
Нѣмецъ пышенъ.  
Итальянецъ умѣренъ.  
Испанецъ скупъ.  
Англичанинъ расточителенъ.

## 5. Во нравахъ.

Французъ насмѣшливъ.  
Нѣмецъ благосклоненъ.  
Итальянецъ снисходителенъ.  
Испанецъ важенъ.  
Англичанинъ непостояненъ.

## 6. Въ красотѣ.

Французъ красивъ.  
И Нѣмецъ ему не уступаетъ.

L' Italien n' est ni beau, ni laid, Италіанецъ ни хорошъ, ни дуренъ.

L' Espagnol tire sur le lait, Испанецъ нѣсколько дуренъ.

L' Anglois approche des An- Агличанинъ подобенъ Ангеламъ.  
ges

7 Dans les Conseils,

7. Въ совѣтахъ.

Le François n' est pas lent, Французъ не медлителенъ.

L' Allemand est ferme, & péné- Нѣмецъ твердъ и проника-  
trant, теленъ.

L' Italien est subtil,

Италіанецъ въ тонкость вхо-  
дитъ.

L' Espagnol prévoyant,

Испанецъ предусматриваетъ.

L' Anglois déterminé,

Агличанинъ опредѣляетъ.

8 Dans les Compositions,

8. Въ сочиненіяхъ.

Le François parle bien & é- Французъ говоритъ хорошо,  
crit mieux, а пишетъ лучше.

L' Allemand ne lui cede pas, И нѣмецъ ему не уступитъ.

L' Italien avec solidité, Италіанецъ пишетъ твердо.

L' Espagnol peu & bon, Испанецъ коротко, да хоро-  
шо.

L' Anglois sagement,

Агличанинъ умно.

9 Dans les Sciences,

9. Въ знаніяхъ.

Le françois fait de tout,

Французъ всего по нѣсколь-  
ку знаетъ.

L' Allemand est maître,

Нѣмецъ совершенъ.

L' Italien est docte,

Италіанецъ ученъ.

L' Espagnol est Profond,

Испанецъ глубокомысленъ.

L' Anglois philosophe,

Агличанинъ любомудръ.

10 Dans la Religion,

10. Въ законѣ.

Le François est zélé,

Французъ ревностенъ.

L' Allemand religieux,

Нѣмецъ набоженъ.

L' Italien ceremonieux,

Италіанецъ любитъ обряды.

L' Espagnol est superstitieux,

Испанецъ суевѣренъ.

L' Anglois dévot,

Агличанинъ усерденъ.

11 Dans les Entreprises,

11. Въ предпріятіяхъ.

Le François est courageux,

Французъ храбръ.

L' Allemand est comme un Aigle, Нѣмецъ высокопаренъ.

L'Italien comme un Renard,  
L'Espagnol brave,  
L'Anglois comme un Lion,

12 Aux Services,

Le François est ceremonieux,  
L'Allemand est fidele,  
L'Italien respectueux,  
L'Espagnol soumis,  
L'Anglois esclave,

13 Au Mariage,

Le François est libre,  
L'Allemand est patron.  
L'Italien geolier,  
L'Espagnol Tyran,  
L'Anglois Serviteur,

14 Pour les Femmes,

En France elles sont glorieuses,  
En Allemagne ménageres,  
En Italie prisonnieres & mé-

chantes.

En Espagne esclaves & amou-

reuses,

En Angleterre Reines & liberti-

nes,

15 En parlant,

Le François chante,  
L'Allemand râle,  
L'Italien siffe,  
L'Espagnol déclame,  
L'Anglois hurle,

Difference des Langues,

Charles Quint disoit, qu'il par-

leroit,

Espagnol à Dieu,

Italien avec ses amis,  
Allemand à son ennemi,  
François aux Dames,

Италіанецъ хитръ.

Испанецъ мужественъ.

Агличанинъ какъ левъ.

12. Въ услугахъ.

Французъ церемоналенъ.

Нѣмецъ вѣренъ.

Италіанецъ почтителенъ.

Испанецъ покоренъ.

Агличанинъ невольникъ.

13. Въ бракѣ.

Французъ свободенъ.

Нѣмецъ господинъ.

Италіанецъ спростъ.

Испанецъ мучитель.

Агличанинъ рабъ.

14. Женщины.

Во Франціи тщеславны.

Въ Германіи экономки.

Въ Италіи пѣвицы и злыя.

Въ Испаніи невольницы и  
влюбчивыя.

Въ Англій повелительницы  
и распускныя.

15. Въ разговорахъ.

Французъ поетъ.

Нѣмецъ хрипитъ.

Италіанецъ свиститъ.

Испанецъ кричитъ.

Агличанинъ ворчитъ.

Различіе языковъ.

Карлъ пятой говаривалъ, что  
онъ желалъ бы говорить,  
Испанскимъ языкомъ съ Бо-  
гомъ.

Италіанскимъ съ пріятелями.

Нѣмецкимъ съ непріятелемъ.

Французскимъ съ женщинами.

Les

Les Epiphètes des principales, Villes d'Italie,	Свойства первых городовъ. Въ Италіи.
Rome la sainte,	Римъ святой.
Naples la gentille,	Неаполь изряденъ.
Florence la belle,	Флоренція прекрасна.
Gênes le superbe,	Женева великолѣпенъ.
Venise la riche,	Венеція богата.
Padoue la docte,	Падуя ученой городъ.
Bologne la grasse,	Болонія изобильна.
Milan la grande,	Миланъ великъ.
Ravenne l'antique,	Ровенъ древенъ.



## Р Е Ч Е Н І Я

### *На части тѣла челоуѣческаго.*

J'ai grand mal à la tête,	У меня голова болишь.
Vos cheveux se frisent comme, un jonc,	Ваши волосы вьются какъ крюкъ.
Mle. vous avez le front uni & large,	Г. М. у васъ лице кругло и широко.
Mle. vous avez les yeux fort vifs,	Г. М. у васъ глаза очень живы.
J'ai surpris ce matin notre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils,	Я нынѣ поуштру засталъ на- шу горничную дѣву, ко- торая щипала себѣ брови.
Je n'ai point fermé les paupières de toute la nuit,	Я во всю ночь не сжималъ глазъ.
Si cette fille n'avoit pas le nez si crochu, elle seroit assez belle,	Естьлибы у этой дѣвицы носъ не былъ крюкомъ, она была бы очень хороша.
Mouchez-vous, vos narines sont pleines de morve,	Ушришесь, у васъ носъ по- лонъ соплей.
Sa bouche est fendue jusqu'aux oreilles,	У нее ротъ до ушей.

Langue qui medite, est maudite, Злословящій языкъ про-  
клящъ.

Le mal dents est insupportable, Зубная болѣзнь несносна.

Mes gencives sont fort enflées, У меня очень десны ра-  
спухли.

Ce garçon commence d'avoir У сего малаго усъ рѣжет-  
du poil follet au menton, ся.

Le Barbier ne vous a pas bien Бриговщикъ не хорошо васъ  
relevé la mouffache, выбрилъ.

Mlle. avec quoi frisez-vous-vos Г. М. чѣмъ вы завиваете се-  
cheveux, бѣ волосы?

Mon maitre m'a donné sur la Мнѣ хозяинъ пощечину далъ.  
joue,

J'ai vu couper les oreilles à un Я видѣлъ, обрѣзали уши од-  
larron, ному разбойнику.

Qui vous a fait cette balafre au Кто вамъ сдѣлалъ на лицѣ  
visage? такой рубецъ?

On a fouetté cette semaine un Нынѣшнею недѣлею били од-  
homme, qui avoit mérité ного челоуѣка кнутомъ,  
d'être pendu par son cou, жоторой заслуживалъ ви-  
сѣлицу.

Il m'est resté un arête dans le У меня кость рыбы оспа-  
gosier, новилась въ гораѣ.

Il est mal séant de rire à gorge Непристойно смѣяться во  
déployée, все горло.

J'ai les reins presque brisés à У меня поясница изло-  
cause de grands travaux, que мана, по причинѣ вели-  
j'ai soufferts en ma jeunesse, кихъ трудовъ, кои я и-  
мѣлъ въ юности.

La plus grande force de l'hom- Самая сила у челоуѣка въ  
me est en son bras droit, правой его рукѣ.

Pourquoi me poussez-vous avec Для чего ты меня толка-  
le coude? ешь локтемъ?

Vous etes-vous lavé les mains? Вы себѣ вымыли ли рѣки?

Je me fers aussi bien de la main Я также владѣю лѣвою ру-  
gauche, que de la main droite, кою, какъ и правою.

Notre servante a les paumes des У нашей служанки ладони  
mains dures comme une pierre, жестки какъ камень.

Vous

Vous êtes-vous brûlé les doigts? Вы сожгли себѣ пальцы?  
 Prêtez moi vos ciseaux s'il vous plaît, pour me couper les ongles, Дай мнѣ ножницѣ пожалуй обрѣзавъ ногти.  
 Couvrez votre poitrine ou vous deviendrez malade, Закройте грудь, иначе больны сдѣлаетесь.  
 J'ai le ventre creux, comme une lanterne, У меня брюхо пусто какъ пузырь,  
 Si vous n'apprenez pas bien votre leçon, on vous donnera sur les fesses, Если вы не выучите урока, васъ выскжнутъ.  
 Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cul, Отойди отсюда, иначе я васъ шолкну ногою.  
 Tout bon Chrétien doit plier les genoux, (se mettre à genoux, quand il prie Dieu, Всякой истинной Христіанинѣ долженѣ наклонять колѣна свои, когда молится Богу.  
 J'ai bon courage, mais les jambes me défont, У меня сила есть, но ноги мнѣ не служатъ.  
 Je suis si las que je ne puis plus tenir sur les piés, Я сполько усталъ, что не могу стоять.  
 Il a les mules aux talons, У него пѣты истрѣскались отъ морозу.  
 J'ai mal au coeur, У меня сердце болитъ.  
 Cela est amer comme du fiel, Это горько какъ желчь.  
 Cet homme a l'estomac si chaud, qu'il digère tout, У этого человѣка желудокъ споль горячъ, что варитъ всякую пищу.  
 Il y a trois jours, que je ne fais que cracher du sang, Дни съ три я харкалъ все кровью.  
 Son haleine put fort, Отъ него худо очень пахнетъ.  
 On lèvera ce matin la luerre à mon frère, Язычекъ будущъ поднимать моему брату нынѣ.

## Р Е Ч Е Н І Я,

*Касающіяся до платья мускаго.*

- Combien vous coute votre **В**о что вамъ спала шапка?  
 chapeau?  
 J'ai perdu mon cordon, Я потерялъ шнуръ отъ шля-  
 пы.  
 Où avez-vous acheté cette Гдѣ вы купили такой кар-  
 bourguignote, тузъ?  
 Donnez-moi mon bonnet de nuit, Подай мнѣ ночной колпакъ,  
 & le chauffez bien, да нагрѣй его хорошенько.  
 Ce pourpoint est trop étroit, Эта фуфайка очень узка.  
 Ces manches sont trop longues, Рукава очень долги.  
 Je veux faire mettre six rangs Я хочу велѣть нашить  
 De boutons à chaque côté de Пуговицъ у штановъ по ше-  
 mon haut-de-chauffe, сти рядовъ на всякой спо-  
 ронѣ.  
 Mes boutonnières sont fort bien Петли у меня весьма хоро-  
 faites, шо сдѣланы.  
 Mon habit est presque achevé, Платье мое почти сшито.  
 Ce collet ne vous est-il pas trop Этомъ галстухъ не великъ  
 haut? ли вамъ?  
 La doublure n'est pas neuve, Подкладка не новая, изно-  
 elle est usée, силась.  
 On ne fait point les culottes à Нынѣ не дѣлаютъ такъ ши-  
 présent si larges, qu'autre- роки штаны, какъ преж-  
 fois, де.  
 Vous avez toujours les poches У васъ всегда карманы на-  
 pleines de bagatelles, битыя дрянью.  
 Je ne puis m'habiller sans Я не могу одѣться безъ  
 agraffes, крючковъ.  
 Les rubans ornent fort bien un Ленцы очень красятъ  
 habit, платье.  
 Voilà des bas, qui plissent très Вотъ чулки, кои гладятся  
 bien, очень хорошо.  
 Je ne me puis pas accoutumer Я не могу привыкнуть но-  
 à porter des jarretières, сить подвязки.

Les chaufsons de toile son bons Носки полотняные хорошо  
 l'été contre la sueur des piés, носить абыномъ, чшобъ но-  
 & ceux de laine l'hyver contre ги не пошъли, а шерстя-  
 tre le froid, ные зимою, чшобъ не зябли.  
 Les femmes de Hollande por- Въ Голландіи женщины всѣ  
 tent toutes des caleçons, носятъ шаравары.  
 J'ai quitté ma chemifette, а cau- Я оставилъ свою душегрѣй-  
 se du grand chaud, ку по причинѣ великаго  
 жару.  
 Il se couvre d'un manteau Онъ одѣвается мокрою е-  
 mouillé, панчею.  
 Mon just-au-corps est doublé Мой кафшанъ подложенъ  
 de peaux de renard, лисьимъ мѣхомъ.  
 Je veux ôter la doublure de ma Я хочу отпороть подклад-  
 robe de chambre, parce qu'el- ку у халата, по тому что  
 le est trop pesante, очень онъ тяжель.  
 Mon père m'a acheté des bot- Мой отецъ мнѣ купилъ са-  
 tes qui sont à l'épreuve de поги, кои не выпуска-  
 l'eau ютъ въ себя воды.  
 Lorsque je serai en Italie, j'irai Какъ я буду въ Римѣ, пой-  
 à Rome pour baiser la pan- ду цаловать шуфли Пап-  
 touffe de Pape, скіе.  
 Il y a quinze jours, que je n'ai Недѣли съ двѣ я не перемѣ-  
 changé de chemise, нялъ рубашки.  
 Ce rabat n'est pas bien repassé, Эшотъ галстухъ не хоро-  
 шо вычищенъ.  
 Mes manchettes ne sont pas trop Мои манжеты не очень  
 bien empestées, крѣпки.  
 Voilà un mouchoir, qui n'est pas Вотъ платокъ необрубленъ.  
 encore ourlé,  
 La dentelle de ce rabat est de- Кружево отъ галстуха от-  
 cousue; recousez la-inconti- шилось, пришей скорѣе.  
 nent,  
 L'amitié passe les gans, Дружба мѣру превосходитъ.  
 Porter des éperons sans monter Носить шпоры, а верхомъ  
 à cheval, не ѣдитъ.  
 Tous les cavaliers portent des Всѣ кавалеры носятъ коле-  
 buffes, ны.

Quand



Quand je monterai la garde, Когда я пойду на караулъ,  
j'aurai une écharpe blanche, будетъ у меня шарфъ бѣ-  
avec une frange d'or & d'ar- лой съ золотымъ и се-  
gent, ребреннымъ знакомъ.

Mon baudrier est tout usé, il Моя поршупея вся изорва-  
m'en faut acheter un neuf- лась, надобно мнѣ новую  
купить.

### О женскомъ платьѣ.

Cette robe vous sied merveilleu- Это платье хѣ вамъ край-  
sément bien, нѣ пристало.

Combien vous coûte l'aune du Pourquoi вы покупали ар-  
drap de cette belle jupe? шинъ матеріи, что на  
юпкѣ?

Qui vous a fait présent de ce Кто вамъ подарилъ такой  
beau manchon? изрядной рукавкѣ?

Votre pelote est bien pourvue Вашъ клубокъ весь въ бу-  
d'épingles, лавкахъ.

La mode est à présent de por- Нынѣ мода носить широкія  
ter du ruban large, ленты.

Combien de tems demeurerez- Долго ли простоише предъ  
vous devant le miroir pour зеркаломъ убиравшись?  
vous parer,

Cet éventail est fort bien peint, На этомъ опахалѣ живопись  
хороша.

Donnez-moi les vergettes pour Дай мнѣ вѣничка почистить  
nettéer mes habits, платье.

Prêtez-moi, s'il vous plaît vo- Пожалуйте мнѣ головной  
tre aiguille de tête, иглы.

J'ai rompu la pointe de mon Я переломила конецъ у сво-  
aiguille, ей иглы.

Mon frère m'a envoyé de Paris Мнѣ братецъ прислалъ изъ  
un paire de ciseaux, Парижа пару ножницъ.

Je vous prie de me prêter une Пожалуйте мнѣ булавочку,  
épingle,

Alice

Allez moi querir deux éche- Поди, сыщи мнѣ два мошка  
veaux de fil, нишокѣ.

Où avez vous été querir cet Гдѣ вы взяли шакой крох-  
empois? il ne vaut rien, малѣ, онѣ ни куда не го-  
дился?

Il y a des boulangers, qui font Нѣкоторые хлѣбники кла-  
lever la pain avec du savon дупѣ вѣ растворѣ мыла,  
d'Espagne, чтобѣ лучше всходилѣ.

Je ne puis pas repasser avec ce Я не могу гладить эшимѣ  
fer, утюгомѣ.

Mettez du feu dans la bassinoire, Положи огня вѣ нагрѣва-  
& chauffez bien mon lit, шельную чашу, и нагрѣй  
постѣлю хорошенько.

FIN.

КОНЕЦЪ.



RECUEIL  
DE

# BONS CONTES

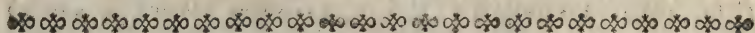
ET DE

## BONS MOTS,

TIRÉES

Des Ouvrages des plus beaux Esprits

de ce Temps.



I.

Un Avocat, voyant qu'un Président le méprisait à cause de sa jeunesse, lui dit: Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lu de vieux livres.

Dieu, retenez votre langue, reprenez votre colère, faites acquiescer on de la science, demeurez ferme dans votre religion, abstenez vous de faire le mal, fréquentez les bons, couvrez les défauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes, & attendez l'éternité pour récompense.

II.

François I. Roi de France voulant railler une Dame âgée, qui avoit été fort-belle, lui dit: Madame, combien ya-t-il que vous êtes revenue du pays de la beauté? Sire, répondit-elle, j'en revins le même jour que vous revintes de Pavie. Il y perdit une bataille contre l'Empereur Charles-Quint, où il fut fait prisonnier, & ensuite mené en Espagne.

IV.

Saluque ayant ordonné chez les Locriens, que celui qui seroit convaincu d'adultère-perdrait les deux yeux; son fils étant tombé dans cette faute pour épargner son fils, sans violer la loi, il lui fit crever seulement un œil & s'en créva un autre à soi-même.

III.

Un Mahometan voyant un Moufti, lui demanda conseil sur la conduite de sa vie. Le Moufti lui dit: Reconnoissez un

V.

Un jeune Seigneur qui aprenoit à jouer des instrumens, ayant touché une corde pour l'autre; le Maître l'en reprit

Qu'

Qu'importe, lui dit le Prince, lui dit-elle, en faisant tout ce que je touche celle-ci ou celle-là? Si c'est comme Roi, répondit le Maître, vous avez raison: mais si c'est comme Musicien, vous avez tort.

## VI.

Un insolent cracha un jour au nez à Diogène. C'est à ce coup, lui dit quelqu'un, que tu es en colère. Point du tout, répondit froidement le Philosophe, je pense seulement, si je m'y dois mettre.

## VII.

Rien ne pervertit d'avantage les Princes que de les flatter quand ils font mal, ou de leur prêter du secours pour commettre des injustices. L'Empereur Caracalla avoit fait massacrer son frère Geta dans les bras de sa mère: il voulut obliger le Jurisconsulte Papinien, de justifier une action si brutale: Papinien n'en voulut rien faire, & dit, qu'il étoit plus aisé de commettre un parricide que de l'excuser: Il aimait mieux mourir, que de conserver sa vie par une complaisance si criminelle.

## VIII.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame, de lui apprendre, quels secrets elle avoit pour conserver les bonnes grâces de son mari: C'est,

Monseigneur le Cardinal de Richelieu priant Monsieur Chapelain de lui prêter son nom pour une pièce de théâtre, lui dit: Si vous me prêtez votre nom en cette occasion, en récompense je vous prêterai ma bourse en quelque autre.

## X.

Philippe de Macedonie étant un jour fort embarrassé d'affaires, ne voulut point juger le procès d'une Dame, & pour se disculper, il lui disoit qu'il n'avoit pas le loisir: Si vous voulez vous reposer, lui dit-elle, renoncez donc à la Royauté. Ces paroles le touchèrent, il termina son affaire sur le champ.

## XI.

Un riche Marchand de Naples fit un jour son testament, en faveur des Pères de la Compagnie de Jésus. Peu après il s'avisa de laisser ses biens à un autre. Ce qui donna sujet à un drôle d'écrire à la porte du collège de ces bons Pères, ces paroles en gros caractères: Voici les Pères du Vieux Testament, qui n'ont point de part au Nouveau.

## XII.

## XII.

Un Gascon disoit à un de ses amis, qu'il avoit grand mal à un œil, & lui demandoit, s'il ne savoit pas quelque remède? L'autre répondit: J'eus l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus guéri, je vous conseille de vous servir du même remède.

## XIII.

Le bouffon du Roi Louis XI. disoit souvent, qu'aux Cours des Rois il y a quatre bonnes mères, qui ont quatre fort-mauvais enfans; savoir la Vérité qui engendre la haine; la Prospérité qui engendre l'orgueil; la Sévérité qui engendre le peril; & la Familiarité qui engendre le mépris.

## XIV.

Un Sot de qualité reprochant à un Général d'Armée la bassesse de sa naissance: Je ferai le premier de ma race, lui dit-il, & toi, tu seras le dernier de la tienne.

## XV.

Un Général des Athéniens faisant fortifier son camp, sans qu'il parut, qu'il eut besoin de cette précaution, il dit à ceux qui s'en étonnoient; C'est une mauvaise excuse à un Général, de dire, je n'y pensois pas.

## XVI.

Agésilas Roi des Lacédémoniens levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tout balafrés se présentèrent à lui, l'assurant que leurs cicatrices étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourne le dos aux ennemis: Mes amis, leur dit Agésilas, j'aimerois encore mieux à mon service, ceux qui vous ont ainsi marqués.

## XVII.

Un Chimiste ayant dédié à Léon X. un livre, où il se vantoit d'apprendre la manière de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique présent. Le Pape lui envoya une grande bourse toute vuide, & lui fit dire, que puisqu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin, que d'un lieu, où il le pût mettre.

## XVIII.

Un Roi d'Egypte aprit à des singes à danser, à quoi ils réussirent admirablement, parce que cet animal aime à contrefaire toutes les actions de l'homme, Ce spectacle dura long-tems, jusqu'à ce qu'un drôle qui vouloit rire, s'avisa de jeter des noix dans la sautoir, où ils dansoient. Car alors oubliant leurs pas & leur contenance affectée, ils se ruèrent dessus pêle-mêle sans avoir égard

égard à leurs beaux habits, ni à leurs masques, & oublièrent le personnage, qu'ils représentoient, pour jouer celui, qu'ils étoient en effet.

## XIX.

Les gens de qualité se font un honneur de ne pas payer leurs dettes. Un homme de la ville disoit à un courtisan, qu'il venoit de se décharger d'un pesant fardeau, en payant une somme qu'il devoit & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. Pour moi, répondit le courtisan, qui étoit fort endetté, je le comprends facilement; mais je ne comprends pas comment mes créanciers peuvent dormir, sachant bien, que je ne les paierai jamais.

## XX.

Un borgne s'étant levé de grand matin, alla à la campagne. En chemin il rencontra un bossu, à qui, après lui avoir souhaité le bon jour, il dit d'une manière assez drôle: Monsieur il faut que vous ayez chargé de bonne heure. Oui, répondit le bossu, car je chargeois déjà, que vous n'aviez encore ouvert qu'une fenêtre.

## XXI.

Un païsan enfermoit tous les jours sa hache à la clef dans un coffre. Un jour la femme lui en demanda la raison, il répondit: Je crains, que le chat ne la mange. La femme

répartit: Vous vous moquez, les chats ne mangent point de haches. Le mari répliqua: Le bourreau! il nous a mangé un brocheton, qui nous coûtoit un sou; pourquoi voulez-vous qu'il ne mange pas une hache, qui en coûte vingt.

## XXII.

L'ignorance n'a jamais été un titre de mérite. Charles Quint entendant à Gènes un Orateur qui le haranguoit en Latin, eut de la peine à comprendre ce qu'on lui disoit, il dit en sortant: Je paye bien maintenant la peine de la négligence que j'ai eue dans ma jeunesse.

## XXIII.

Un Juge Turc, qu'on appelle Cadi, interrogeoit en présence d'un Sultan un Mahometan, qui se disoit Prophète, & le sommoit de prouver sa mission par un miracle. Le Prophète prétendu dit, que sa mission étoit évidente, en ce qu'il résuscitoit les morts. Le Cadi ayant répliqué, que c'étoit



ce qu'il falloit voir, & qu'il fort malade, dit à son Confesseur ne suffisoit pas de le dire; il leur, que la seule grace, qu'il dit au Cadi: Si vous ne me avoit à demander à Dieu. étoit croyez pas, faites-moi donner qu'il lui plût de prolonger sa un sabre, que je vous coupe la vie. jusqu'à ce qu'il les eût tête, & je m'engage de vous payées, Le Confesseur, qui résusciter. Le Sultan demanda crut qu'il avoit bonne intention au Cadi, ce qu'il avoit à dire d'y satisfaire, lui répondit, que la-dessus? il répondit: Il n'est ce motif étoit si bon, qu'il y plus besoin de miracle, je l'en avoit lieu d'espérer, que Dieu tiens quite, je crois qu'il est exauceroit sa prière: Sî Dieu Prophète.

## XXIV.

Le Maréchal de Luxembourg s'étant levé fort matin le jour de la bataille de Landen, fut interrogé par M. de Boufflers, pourquoi il étoit si matineux? C'est Mons. dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit. Mais, Monsieur, si nous l'éveillons, lui répondit le Marquis, j'appréhende fort, qu'en se levant il ne nous fasse trop d'accueil.

## XXV.

Le café passe pour un remède souverain contre la tristesse. Aussi dernièrement une Dame, apprenant que son mari avoit été tué dans une Bataille: Ah! malheureuse que je suis, dit elle, vite qu'on m'apporte du café; & elle fut aussi-tôt consolée.

## XXVI.

Un homme de la cour chargé de dettes, & se trouvant

me faisoit cette grace, dit alors le malade, en se tournant vers un de ses anciens amis, je serois assuré de ne mourir jamais.

## XXVII.

Un drôle voulant railler le Pape Alexandre VIII. afficha un jour au Pasquin un billet, sur lequel il avoit peint un oiseau d'une manière si grossière, qu'on avoit de la peine, à le distinguer. Et la foule du peuple se mettant à raisonner la-dessus, celui-la commença à crier: Ah! è un Papagallo! He bien! c'est un Perroquet. Mais il marquoit par cette équivoque que le Pape étoit entré dans les intérêts du Roi de France.

## XXVIII.

Un jeune prince ayant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques ce qu'il avoit le mieux appris? C'est répondit-il, à mon-

mon-

monter à cheval , parce que épargner la façon. Il lui mar-  
 ses chevaux ne l'ont point flat-qua plaisamment par cette ré-  
 té Il fit entendre, que lesponse l'opinion qu'il avoit ,  
 maîtres de science de ce Prince que sa charité avoit eu moins  
 avoient donné dans le défautde part , que son luxe , en l'  
 de la flaterie , & qu'il n'y avoitachat de ce buffet.  
 eu , que les chevaux du Prince ,  
 qui l'avoient bien servi.

XXXI.]

XXIX.

Après que Christine , Reine  
 de Suède , eut quitté son Royau-  
 me , elle alla visiter le Roi de  
 France. Etant arrivée à Paris  
 un savant , à qui les pointes  
 d'esprit étoient naturelles , la  
 harangua en ces termes: La  
 Suède a vû Votre Majesté Chri-  
 stine , Rome l'a vuë Chrétienne ,  
 & je souhaite que la France la  
 voye Très- Chrétienne. Car le  
 bruit couroit alors , que le Roi  
 l'alloit épouser.

XXX.

Un Evêque qui donnoit à  
 diaer à plusieurs prélats , fit dres-  
 ser un buffet , composé de be-  
 aux & grands bassins , d'ai-  
 guières , de soucoupes , flacons  
 & autres ouvrages d'argenterie,  
 faits par les meilleurs ouvriers ;  
 & comme ses confrères admi-  
 roient la magnificence de ce  
 buffet , je l'ai acheté , leur dit-  
 il , à dessein d'assister les pau-  
 vres de mon Diocèse ; Monsei-  
 gneur , lui répondit un de ces  
 Prélats , vous auriez pu leur en

Trois Jésuites passant un  
 matin à cheval par une forêt ,  
 y furent arrêtés par des voleurs  
 qui leur demandèrent , qui  
 ils étoient. Un des Pères ré-  
 pondit: Nous sommes de la  
 Compagnie de Jesus. Cela est  
 faux , dit un voleur : car Jesus  
 n'a jamais eu de Cavalerie ,  
 mais à cela près montrez vos  
 passe-ports. A quoi bon tant de  
 questions ? dit un de ces Pères,  
 vous connoissez bien à nos ha-  
 bits , qui nous sommes. Oui ,  
 nous connoissons , que vous êtes  
 des déserteurs déguisés , repli-  
 qua un voleur. Puisque vous  
 n'avez point de passe-ports ;  
 pié à terre , nous vous don-  
 nons la vie ; sauvez - vous.

XXXII.

Lorsque Sigismond , fils de  
 Jean , Roi de Suède , devoit  
 être élu Roi de Pologne , le  
 grand Chancelier du Royaume ,  
 Zamoski , donna un repas au  
 fameux Magicien Scot de Par-  
 me , qui demeurait a-  
 lors à Varsovie , & à la table  
 il lui demanda : S'il savoit bi-  
 en



en qui sefoit le nouveau Roi vous obligez les enfans de fix de Pologne ? Scot répliqua sur mois de faire la prière ? le champ : Dico tibi vere futurum Regem , quem Deus voluerit ; c' est - à dire je vous assure , que celui - là deviendra Roi , qui sera favorisé de Dieu. Mais comme cette réponse fa-choit un peu le Chancelier ; le Magicien lui fit dire le lendemain après l' élection , qu' il devoit prendre à revers le mot Deus , & qu' il trouveroit qu' il ne lui avoit pas caché , que Sigismond seroit le Roi de Pologne.

## XXXIII.

Un Chrétien se fit Musulman. Six mois après , ses voisins qui avoien remarqué , qu' il se dispensoit de faire les cinq prières par jour , auxquelles il étoit obligé comme tous les autres Mahometans , ils le menèrent au Juge , afin d' être châtié , & le Juge lui demanda la raison de sa conduite. Il répondit : Seigneur , lorsque je me fis Musulman , ne me dites-vous pas en propres termes , que j' étois pur & net , comme si je venois d' être mis au monde ? Le Juge en étant demeuré d' accord , il ajouta : Si cela est , puis qu' il n' y a que six mois , que je suis Musulman ; je vous demande , si

vous obligez les enfans de fix mois de faire la prière ?

## XXXIV.

Scipion l' Afriquain ayant été cité par les Tribuns & accusé de plusieurs crimes , il ne daigna pas répondre à toutes ces accusations ; mais prenant un visage de Mars , c' est à dire , ce visage terrible , qui faisoit trembler les ennemis du peuple Romain , au milieu du combat , il dit seulement : Messieurs , c' est aujourd' hui l' anniversaire du jour auquel je vainquis Hannibal & Carthage ; je vais au Capitole sacrifier à Jupiter pour lui rendre grâces de cette victoire ; cependant on n' a qu' à faire mon procès si on le juge à propos je ne serai pas loin. Ayant prononcé ces paroles avec fermeté , il prit le chemin du Capitole , où ses amis l' ayant suivi , le peuple en fit de même ; & l' accusation s' évanouit à la honte des ses accusateurs.

## XXXV.

Le Duc de Luxembourg étant à l' extrémité , le Père Bourdaloue , qui étoit venu l' assister dans sa maladie , lui dit : Eh bien ! Monseigneur , n' est il pas vrai , que vous aimeriez mieux avoir donné un ver-

re d'eau de plus à un pauvre, dit auprès de l'Empereur Justipendant votre vie, & n'avoit rien. L'Impératrice Sophie en-  
pas gagné tant de batailles ? Je voya ce Capitaine filer avec ses  
voudrois au moins, repliqua le Demoiselles. Ce mépris ayant  
Duc, ne les avoir pas achetées si cher. excité la colère & l'indignati-  
on de Narfes, l'obligea à dire

## XXXVI.

Sous l'Amiral de Tourville, que ton mari ne saura démê-  
le, un Soldat Gascon, voyant lor. En effet dans la suite il at-  
qu'on alloit donner un combira les Lombars en Italie, qui  
bat naval, & ayant peur de sa enfin s'en rendirent les maîtres.

## XXXVIII.

mais il commença à trembler ex- L'espérance d'obtenir un  
trêmement. Ce que remarquant chapeau de Cardinal, fit un  
son Capitaine, il lui en de jour entreprendre le voyage de  
demanda la cause. Monsieur, dit Rome à un Archevêque de  
le Gascon, ma chair tremble France: Mais ses brigues lui  
de peur, pour le danger où ayant été inutiles il s'en revînt  
elle prévoit, que mon coura en son Archevêché, sans avoir  
de la portera tantôt. Un autre rien obtenu. S'en retournant il  
dit: Je ne tremble pas, mais contracta en chemin un fâcheux  
le frémis seulement d'horreur rûme, qui l'incommodoit  
pour le carnage, que je vais fort. Un railleur, qui savoit  
faire. Un autre assûra, qu'il le sujet & le sujet de son vo-  
trembloit du froid, avec lequel yage, l'ayant souvent oui  
il alloit regarder le peril, où tousser après son retour, dit:  
son courage l'alloit exposer. Vraiment, Monseigneur, notre  
Un autre disoit, que sa chair Archevêque à un rûme des plus  
ne trembloit pas, mais qu'el violens, mais il ne faut pas  
le tresfailloit de joye pour la s'en étonner; puis qu'il est  
victoire, qu'il étoit assuré de revenu de Rome sans chapeau.

## XXXIX.

Il faudroit les avoir vû Louis XI. qui ne vouloit  
combattre, pour juger de la point d'autre conseil, que soi-  
vérité de ces bons mots. même, allant un jour à la chas-

## XXXVII.

Narfes, ayant vaincu les se, monté sur un très-petit  
Barbares & les Gots, se ren- cheval; le Sieur de Breze, Sé-



néchal de Normandie qui l'accompagnoit, lui demanda, où il avoit pris un si puissant cheval & si fort ? Comment, dit le Roi, il est très-foible & très-petit. Sire, lui répartit Brezé, il faut qu'il soit bien fort, car il porte vous & tout votre conseil.

## XL.

Elisabeth Reine d'Angleterre, faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison qu'avoit à Redgrave, Bacon, Garde des Sceaux de son Royaume. Après qu'elle l'eut bien considérée, Monsieur le Chancelier, lui dit-elle, quelle petite maison avez-vous ici ? Madame, répondit Bacon, ma maison est assez grande pour moi : mais c'est Votre Majesté, qui m'a fait trop grand pour ma maison.

## XLI.

La Ville de Bude, Capitale d'Hongrie, ayant été courageusement emporté d'assaut par les Chrétiens en 1686. nonobstant la belle défense d'une forte garnison, & les efforts d'une nombreuse armée, composée de l'élite des troupes Ottomannes, qui s'étoit approchée pour la secourir, on fit pour ce sujet de grandes réjouissances, tant en Allemagne,

qu'à la Cour de l'incomparable Pape Innocent XI. Pendant que toute la ville de Rome récrustiffoit de joye, l'Ambassadeur de France se tint extrêmement coi. Trois Italiens s'en étant aperçus, concertèrent de passer par devant son quartier, & le premier cria, passant la main

autour de la tête : He ! Viva l'Imperadore, Buda è guadagnata ; C'est-à-dire : Ho ! Vive l'Empereur, Bude est prise. Le second comme faisant l'étonné, lui demanda : è vero, è vero Signore ? c'est-à-dire : Est-il vrai, Monsieur ? Sur ces paroles celui du milieu portant un petit cochon de lait sous son manteau, le servira si fort de son bras, qu'il commença à crier : Oui, Oui, Oui, &c. Voilà une belle invention, qui fut suivie d'un commun applaudissement du peuple.

## XLII.

Les Officiers de Mahomet IV. Empereur des Turcs, étant assemblés un jour au grand conseil, qu'on appelle Divan, commencèrent à raisonner, entre autres choses, de leur condition & de leur fortune. Enfin le grand Vizir Kiouperli dit en souriant : Messieurs, nous ressemblons aux fourmis, auxquelles dans la vieille

lesse

lesse viennent des ailes, & qui ayant pris l'essor meurent.

## XLIII.

Le boufon d'un Roi de Danemarc le pria un jour de prendre avec lui dans un château proche de la mer, une soupe à l'anguille, faite à la mode du païs. Le Roi ne se défiant pas de sa malice, s'il rendit à point nommé. Alors ce drôle l'ayant mené au bord de la mer, commença à rire & dit: Eh, bien, Sire, mangez premièrement ce bouillon & puis après vous trouverez les anguilles.

## XLIV.

Un Empereur des Turcs ayant entendu que le fameux Capitaine Scanderbeg avoit un sabre, avec lequel il tranchoit la tête d'un seul coup au plus grand bœuf, le lui fit demander. Après l'avoir reçu, il lui prit envie de l'essayer, mais sans y pouvoir réussir. Alors il lui fit une réprimande de ce qu'il l'avoit dupé. Sire, lui écrivit Scanderbeg, je vous avois envoyé mon sabre, mais non pas mon bras.

## XLV.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de bravoure, s'enfuyoit dans une occasion. Un Parisien

lui dit: Où est donc ce courage? Il répondit, Il est aux jambes. Un autre disoit qu'en quelque endroit de son corps qu'on le blessât, le coup étoit mortel, parce qu'il étoit tout cœur.

## XLVI.

L'Empereur Charles - Quint, le plus grand Héros de son siècle, après avoir gagné tant de batailles & pris plusieurs villes d'importance, eut enfin la fortune contraire au siège de Metz. Et comme cela le surprit, il en demanda à ses Généraux leur sentiment. Alors un d'eux qui avoit vieilli sous les armes, lui dit, après en avoir demandé la permission: Votre Majesté ne doit pas être surprise de l'inconstance de la fortune; Car elle ressemble à une jeune fille, qui change ses vieux galans, pour en chercher de plus jeunes. Et il faut nécessairement qu'il y ait quelque intervalle entre les actions de cette vie & celles de l'autre. Ces paroles, à ce qu'on dit, persuadèrent entre autres raisons l'Empereur, de quitter l'éclat de la couronne Impériale, pour aller embrasser une vie solitaire, dans laquelle, comme il le dit souvent, la méditation tranquille d'un seul jour,



jour, lui donna plus de plaisir, que le souvenir de tous ses triomphes passés. Car la solitude est un abri contre l'embarras du monde.

## XLVII.

Deux Païsans ayant quelque différent au sujet d'un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage, résolurent de plaider leur cause devant le Juge, qui répondit qu'elle étoit de conséquence, & qu'il lui falloit consulter beaucoup de livres pour l'apointer. Enfin ayant escroqué bien de l'argent de l'un & de l'autre, il leur dit, au lieu de sentence définitive: Que c'étoit pour lui, que le coucou avoit chanté, & non pas pour eux.

## XLVIII.

Un Mahometan avare avant que de manger, disoit toujours deux fois: Bismillah, c'est à dire: Au nom de Dieu. Sa femme lui en demanda un jour la raison. Il dit: La première fois, c'est pour chasser le démon, & la seconde fois, pour chasser les écornifleurs.

## XLIX.

Comme les Anglois s'embarquèrent, pour quitter la ville de Calais après la conclusion de la paix, faite entr'eux

& le Roi de François demanda à un de cette nation, quand ils reviendroient? L'Anglois prompt à la réponse, lui dit: Je ne puis vous déterminer le

tems, mais nous reviendrons, quand vos péchés seront plus grands que les nôtres. Cette prédiction est arrivée en 1695. lorsque Mylord Berkley, Amiral de la flotte Angloise, ruina entr'autres cette ville, par quelques centaines de bombes qu'il y jetta.

## L.

Henri VIII. Roi d'Angleterre, ayant des démêles avec le Roi François I. résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fières & menaçantes. Il choisit pour cet emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui représenta, que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier, qu'étoit le Roi François I. & qu'il le prioit de le dispenser de cette commission. Ne craignez rien, lui dit Henri VIII. Si le Roi de France vous faisoit mourir, je ferois abatre bien de têtes à des François, qui sont en ma puissance. Je le crois,

is, répondit l'Evêque, mais de toutes ces têtes, ajouta-t-il en riant, il n'y en a pas une, qui vint si bien sur mon corps, que celle-ci, en lui montrant la sienne.

LI.

Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, étant en prison, par l'ordre du Roi Henri VIII. laissa croître ses cheveux & sa barbe. Un barbier se présenta, pour les lui couper, & pour le raser. Mon ami, lui dit-il, comme nous avons, moi & le Roi, un procès au sujet de ma tête, je ne veux faire aucune dépense pour l'ajuster, que je ne sache, qui de nous deux en doit disposer.

LII.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne, un brave Capitaine, Michel Obentraut, lui disoit, qu'il ressembloit à un bœuf. Je ne fais à qui je ressemble, répondit le Courtila Michel l'Allemand, étant san, mais je fais, que j'ai eu blessé à mort dans une bataille, fut complimenté par le Comte de Tilli, Général des ennemis, qui tâchoit de le consoler. Sur quo l'autre lui dit ? Ce sont là, Monsieur, des fleurs de la fortune, & dans un tel jardin il n'y en a pas d'autres à cueillir.

LIII.

Un Ambassadeur de Venise, pour Rome, passa à Florence, où il salua le feu Grand Duc de Toscane. Ce prince se plaignit à cet Ambassadeur, de ce que sa République lui avoit envoyé, un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour, qu'il avoit fait auprès de lui. Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que votre Altesse s'en étonne, car je la puis assurer, que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous avons aussi nos fous à Florence, lui répondit le Grand-Duc : mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.

LIV.

Un Prince railloit un des Courtilans qui l'avoit servi dans plusieurs ambassades, & dans plusieurs occasions. Je ne fais à qui je ressemble, répondit le Courtilan, mais je fais, que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.

LV.

Les Princes se décrient quand ils ne sont pas libéraux, mais il faut que leur libéralité soit raisonnable & proportionnée au mérite & aux services : il faut qu'ils donnent



qu' avec methode & à propos, son retour, à fin qu' il en fit qu' ils distinguent les honnêtes faire justice. Le Duc lui deman- gens d' avec les flatteurs, ou da, s' il avoit aussi tenu régi- les personnes inutiles. Un Cour- tre de tous les bons services, risan avide & prodigue de- qu' ils lui avoient rendus au- mandoit tous les jours de nou- paravant? Et l' Officier lui ay- veaux bienfaits à un Prince? ant répondu que non: il n' est mais il lui répondit fort sage- donc pas juste, que je fasse ment: Si je continue à vous aucun usage de celui-ci, ré- donner, je deviendrai pauvre, pliqua le Duc, en le jettant & je ne vous enrichirai point, au feu sans le lire. puisque vous dissipez tout ce qu' on vous donne.

## LVIII.

Henri le Grand, Roi de France, se promenoit un jour à pié, & étoit suivi du Duc de Mayenne, qui lui avoit fait la guerre, & lui avoit disputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gras & mauvais piéton. Le Roi prit plaisir à le laisser, en le faisant marcher fort long tems: La promenade étant finie, Mon Cousin, lui dit le Roi, voilà la seule vengeance, que je prendrai jamais de vous.

## LIX.

L' Intendant du feu Duc de Guise lui représentoit la nécessité, qu' il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison. Il est vrai, lui dit il, que je pourrois bien me passer de tous ces gens-là; mais leur avez-vous demandé, s' ils pourront aussi se passer de moi?

## LX.

## LVI.

Un homme de lettres parloit de la difference, qu' il y a entre les prédications des premiers siècles de l' Eglise, & celles de notre tems. Quelqu' un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un Prédicateur? Autre fois, répondit-il, c' étoit le zele, & la science, présentement c' est la mémoire & l' effronterie.

## LVII.

Jean deuxième, Duc de Bourbon, étant en otage, en Angleterre pour le Roi Jean, & lui donna une liste de plusieurs Gentils-hommes des vassaux de ce Duc cabalèrent contre lui durant son absence, & empietèrent sur ses droits. Un de ses Officiers en fit des mémoires exacts & en présenta un gros recueil au Duc à

LX.

L'Empereur Auguste voulant plaisanter avec un poëte, qui avoit fait plusieurs fois de vers à sa louange ; il est juste, lui dit-il, que je vous récompense de vos vers, & lui donna en même tems une épigramme de sa façon. Le Poëte la lut, & tira aussi-tôt sa bourse, où il y avoit quelques piécès d'or : Je voudrois, dit-il à l'Empereur, en la lui présentant, avoir de plus grandes sommes à vous offrir, pour vous payer plus dignement ces beaux vers, que vous avez faits pour moi.

LXI.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pourquoi, ayant si bien mérité de la République, on ne lui avoit point érigé de statues ? J'aime beaucoup mieux, dit-il, qu'on fasse cette demande, que si l'on demandoit, pourquoi on m'en a érigé ?

LXII.

Le Roi Pyrrhus après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit que son armée étoit presque ruinée : Je suis perdu, dit-il, si j'en gagne une troisième. Il fit ainsi connoître, qu'il y a des victoi-

res, qui coûtent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir.

LXIII.

Le Philosophe Bias étant dans un vaisseau durant une tempête, avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux : Taisez-vous, leur dit-il, afin qu'ils ne s'aperçoivent pas que vous êtes ici.

LXIV.

Les amis de Socrate témoignent être irrité de ce que quelqu'un, un il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut. Pourquoi se fâcher, leur dit Socrate, de ce que cet homme n'est pas si civil que moi ?

LXV.

Denis le Tyran prenoit plaisir à se moquer de la superstition & de l'idolatrie, qui régnoit de son tems parmi les Grecs : ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lors qu'il dit en prenant les offrandes, qu'on avoit apportées aux idoles : Qu'il étoit d'avis de se servir de ce, dont elles n'avoient pas besoin ; & lors qu'il ôta le manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olympien, & lui en remit un autre de laine : par ce que, dit-il, celui d'or



on & trop froid en hyver , & trop pesant en été. Il dit encore en coupant la barbe d'or, qui étoit à la statue d'Esculape, qu'il n'étoit pas de la bienfaisance, que le fils eût de la barbe, puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.

## LXVI.

Les Courtisans de Philippe, Roi de Macédoine, vouloient lui persuader, de se van-ger d'un homme de mérite, qui avoit mal parlé de lui. Il faut savoir auparavant, dit Philippe, si je ne lui en ai donné aucun sujet ; & ayant appris que cet homme n'avoit jamais reçu de lui aucun bien-fait, quoiqu'il l'eût mérité ; il lui envoya de grands présens. Quelque tems après il aprit, que ce même homme lui donnoit de grandes louanges. Vous voyez, dit alors Philippe aux mêmes Courtisans, que je sai mieux que vous le secret de faire cesser la médisance ! Et il ajouta ensuite, que les Rois avoient des moyens sûrs de se faire aimer, quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'à eux-mêmes, quand ils ne l'étoient pas.

## LXVII.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres nations, un Prélat Limozin fut élu Pape, & reçut ensuite une députation des gens de son pays. Après lui avoir témoigné leur joye de son élévation, l'un d'eux lui dit : Nous venons au nom de vos compatriotes les Lemozins, vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu, qu'on leur a dit que vous avez sur la terre. Vous savez, Saint Père, la stérilité de votre pauvre patrie, dont les habitans recueillent à peine assez de blé pour les nourrir la moitié de l'année, & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux charaïnes. Donnez-lui donc la fertilité qui lui manque, & faites en considération de l'honneur, qu'elle a de vous avoir vu naître, qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes par an. Le bon Papa ne crût pas, qu'il dût les mécontenter pour si peu de chose, & il leur répondit : Qu'il leur accordoit volontiers leur demande ; mais que pour grande marque de son affection, il y joignoit une autre grace, qui étoit, qu'au lieu, que dans les autres pays

on ne comptoit que douze mo- voyé querir, pour nous en fai-  
is pour une année, il vouloit, re rendre compte. Saint - Père,  
que par privilège spécial, lui répondit ce Religieux, Je  
les Limozins en eussent vingt ne crois point avoir failli en  
quatre en chacune des leurs. cela. Songez bien, dit le

LXVIII.

Sixte Cinquième étant dé- prété de l'argent à quelqu'un  
venu Pape, de Cordelier qu'il mal à-propos, & entr'autres  
étoit, après avoir passé par les à un certain cordelier, qui pas-  
degrés de la milice Ecclesiasti- sa chez vous en une telle-an-  
que, ne changea pas d'hu- née. Ce bon homme après a-  
meur en changeant de fortune, voir un peu fêvé, lui dit: Saint  
& conserva le caractère, qu'il Père, il est vrai, c' étoit  
avoit d'homme naturellement un grand fripon, qui m' atra-  
plaisant. Il aimoit à repasser pa cet argent sous de vains  
dans sa mémoire les bons tours, prétextes, & sur la parole qu'  
qu' il avoit faits, & les avan- il me donna, de me le rendre  
ures de sa première con- dans peu. Eh bien! lui dit le  
dition. Il se ressouvint, qu' é- Pape, Nous sommes ce Corde-  
tant Cordelier, il avoit em- lier, dont vous parlez, qui  
prunté, de l'argent à un Su- voulons vous restituer cet ar-  
périeur d'un Couvent d'un gent suivant notre promesse, &  
autre Ordre, & qu' il ne le lui vous donner avis, de n'en plus  
avoit point rendu. Il demanda prêter aux gens de cet habit-là,  
de ses nouvelles, & ayant a- & qui ne sont pas tous desti-  
pris qu' il vivoit encore, il lui nés à devenir Papes, comme  
envoya ordre de venir lui ren- nous, pour être en état de  
dre compte de ses actions. Le vous le rendre. Le bon homme  
bon Religieux, qui n'avoit ri- fort surpris de retrouver son  
en à se reprocher, alla à Ro- Cordelier en la personne du  
me avec la tranquillité, que Pape, voulut alors lui deman-  
donne une bonne conscience. der pardon de l' avoir appelé  
S' étant présenté au Pape: On fripon. Ne vous en mettez pas  
nous a averti, lui dit le Saint en peine, lui dit le Saint-Pè-  
Père, que vous avez mal em- re, cela pouvoit bien être en  
ployé les deniers de votre Cou- ce tems-là, mais Dieu nous  
vent, & nous vous avons en- a donné les moyens de reparer  
nos



nos fautes passées ; & il ren-  
voya ensuite ce bon Religieux,  
après lui avoir rendu l'argent,  
qu'il lui devoit, & lui avoir  
fait beaucoup de caresses.

## LXIX.

Un Prédicateur prêchoit de-  
vant un grand Prince, qui a-  
voit pris les armes contre son  
païs. Il le comparoit à Cario-  
lan, ce fameux Capitaine Ro-  
main, qui après avoir bien ser-  
vi sa patrie dans les commen-  
cemens de la Republique en fut  
banni, & vint assiéger Rome  
avec les Volsques. Ce Grand  
Capitaine, s'écria ce Prédica-  
teur, justement irrité de ses  
compatriotes, étoit en état  
d'en tirer une cruelle venge-  
ance, mais enfin il se laissa tou-  
cher par les larmes de sa Mè-  
re & de sa Femme ; & ces  
deux vertueuses Dames obtinrent  
de lui, ce que ni le sacré Col-  
lège des Cardinaux, ni le Pa-  
pe même, qui étoient allés au  
devant de lui, n'avoient ja-  
mais pû obtenir. Le Prince fit  
alors un éclat de rire, & ne  
put s'empêcher de s'écrier :  
Monsieur le Prédicateur, vous  
ne savez ce que vous dites, il  
n'y avoit en ce tems là ni Pa-  
pe ni Cardinaux. Mais le Pré-  
dicateur sans s'étonner soutint

courageusement au Prince, qu'  
il ne se trompoit pas, & pour  
marque, Monseigneur, ajouta-  
t-il, que ce que je vous dis  
est vrai, c'est, que j'ai vû  
cette histoire représentée dans  
une tapisserie de votre château  
d'un tel lieu.

## LXX.

Un Religieux allant prêcher,  
s'arrêta à dîner chez un pau-  
vre Curé de village, & com-  
me il ne trouva pas le pain,  
ni le vin de ce Curé assez bon,  
il en envoya acheter de meil-  
leur, avec les autres provisions  
nécessaires pour faire un bon  
repas. Il se fit apporter, en se  
mettant à table, une cassette  
remplie de plusieurs utensils  
de vermeil doré, dont il se  
servoit dans ses voyages. Le  
Curé surpris de sa magnificen-  
ce, lui demanda, s'il avoit  
fait ses vœux ? Oui, sans dou-  
te, répondit le Prédicateur  
Mon Père, lui dit alors le Cu-  
ré, nous ferions donc, vous &  
moi, un bon Religieux. Car  
vous avez fait le vœu de pau-  
vreté & moi je l'observe.

## LXXI.

Quand on ne se possède pas,  
il échape quelque fois des pa-  
roles qui causent beaucoup de  
confusion, quand elles viennent  
à

à être relevées. Un Ambassadeur de Hollande qui ne passoit pas pour grand génie, se trouvant un jour à un bal, se mit à railler de la grosseur de son ventre, & dit en frapant dessus : Qu'il avoit cou-  
 té bien de l'argent à l'Etat. Une Dame prit la parole & dit : Qu'il eût bien mieux valu que cette dépense eût été faite pour sa tête.

## LXXII.

Ceux qui ne font que de bonnes actions, & à qui la conscience ne fait point de reproches, ne se défient de personne. Les Politiques blâmoient Alphonse, de ce qu'il alloit sans gardes en public. Un roi, leur dit-il, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelque chose à craindre ?

## LXXIII.

Comme le Prince de Condé passoit dans une ville, le premier Magistrat, qui savoit qu'il n'aimoit pas les harangues, lui étant allé au devant, se contenta de lui faire la révérence, & de lui dire, qu'il savoit bien l'art de l'ennuyer, & qu'il ne tenoit qu'à lui de le faire ; mais qu'il aimoit mieux lui présenter les Echevins, qui venoient lui offrir le

présent de la ville. A peine le Magistrat eut-il achevé, que le Prince lui dit, qu'il étoit son homme & qu'il n'avoit jamais entendu une harangue plus à son gré. Le magistrat voyant que le Prince étoit en bonne humeur, prit le moment pour lui demander une grâce pour les habitans, le menaçant, s'il ne la lui accordoit, de le haranguer la première fois qu'il repasseroit. Le Prince se prit à rire, lui fit mille amitiés & lui donna plus qu'il ne demandoit.

## LXXIV.

Henri le grand commença à grisonner dès l'âge de trente cinq ans, surquoi il avoit accoutumé de dire à ceux qui s'en étonnoient : C'est le vent de mes adversités, qui a donné là.

## LXXV.

Durant la dernière guerre entre l'Espagne & le Portugal, un Prêtre Portugais étoit à l'autel dans une Eglise de Rome, & commençant à dire la Messe, un Castillan lui répondit. Le Portugais, qui s'en aperçût commença plusieurs fois, & voyant que le Castillan continuoit de répondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec

colère : je ne parle point à toi,  
& il s'en alla avec ses orne-  
mens chercher un autre autel,  
où il n'y eût point de Ca-  
stillon qui lui répondit.

## LXXVI.

Le Duc d'Osborne, fameux  
par ses jugemens, & par ses  
plaisantes réparties, étant Vi-  
ce-Roi de Naples, alla sur  
les galères du Roi d'Espagne  
le jour d'une grande fête, à  
dessein d'user du droit, qu'il  
avoit de donner la liberté à  
un forçat. Il en interrogea plu-  
sieurs, & leur demanda, pour-  
quoi ils étoient là ? Tous ceux  
qu'il interrogea, s'excuse-  
rent sur divers prétextes, &  
tâchèrent à lui persuader, qu'  
ils étoient innocens. Il n'y en  
eut qu'un, qui lui dit naïve-  
ment tous les crimes qu'il a-  
voit commis, & qui avoua,  
qu'il avoit mérité une plus  
grande punition que celle qu'  
il souffroit ; Qu'on chasse ce  
méchant homme, dit le Duc,  
en lui faisant donner la liber-  
té, de peur qu'il ne perver-  
tisse tous les gens de bien que  
voilà. Il récompensa ainsi plai-  
samment la sincérité de ce ga-  
lérien, & se moqua de la mau-  
vaise foi des autres.

## LXXVII.

Un Grand d'Espagne vou-  
loit avoir auprès de lui un hom-  
me de lettres pour le plaisir de  
la conversation. Un de ses a-  
mis lui en présenta un à qui  
il demanda d'abord, s'il fa-  
voit faire des vers ? L'homme  
de Lettres lui répondit, qu'il  
en jugeroit par les ouvrages,  
qu'il lui feroit voir de sa fa-  
çon. Il lui apporta le lende-  
main quantité de Romances &  
d'autres Poésies Espagnoles de  
toutes espèces. Le Grand d'  
Espagne après les avoir vûes,  
dit à son ami, que cet hom-  
me-là ne l'accommodoit pas.  
Et pourquoi ? lui demanda son  
ami : C'est, lui répondit il,  
que je suis persuadé, qu'il faut  
être ignorant pour ne pas  
faire de vers, & qu'il  
faut être fou pour en avoir fait  
autant que cet homme m'en  
a montré de sa façon. Ce con-  
te est une Satire agréable con-  
tre les Poètes de Profession c'  
est-à-dire, contre ceux qui  
s'appliquent uniquement à faire  
des vers.

## LXXVIII.

Le Duché de Lorraine a-  
yant été conquis l'an 1670  
par le Maréchal Duc de Cré-  
quy, le Roi vint faire son en-  
trée dans la capitale de Nancy.

Il arriva qu'un pauvre aveugle assis sur le chemin royal, proche de la dite ville, où le Roi avoit à passer, & surpris du bruit, qui se faisoit à son arrivée, demanda ce que c'étoit? Un François transporté de joie lui donna des coups de bâton, en ajoutant ces paroles: He, Coquin! ne prens-tu point de part à la réjouissance publique? Pourquoi te tais-tu, quand toute la foule crie: Vive le Roi? Alors ce misérable répondit les larmes aux yeux; Qu'il vive donc, puis qu'il le faut? Voilà un gaillard malgré lui.

## LXXIX.

Il est constant que de quelle part que vienne une raillerie outrée, elle est toujours également insupportable; & il arrive assez souvent qu'elle retombe sur celui qui la fait. Un Cardon bleu, dont le génie passoit pour être fort grossier, voyant briller un gros diamant à la main d'une Dame, dit à un de ses amis: J'aimerois mieux la bague que la main. La Dame, qui l'avoit entendu, répliqua, & moi j'aimerois mieux le licou que la bête.

## LXXX.

ALPHONSE Roi d'Arragon s'entendant louer de ce qu'il étoit fils de Roi, & frère de Roi, dit au flatteur: Je compte pour rien, ce que vous estimez tant en moi; c'est la grandeur de mes Ancêtres & non pas la mienne. La vraie noblesse n'est pas un bien de succession, c'est le fruit & la récompense de la vertu.

## LXXXI.

Le Maréchal de Turenne, d'ailleurs grand Capitaine, avoit néanmoins un si grand sang froid, que passant un jour à Paris dans son Carosse sur le Pont-neuf, en rencontra à l'étroit un autre, de sorte qu'on étoit embarrassé. L'autre sortant de son carosse, donna non seulement des coups de bâton au cocher du Maréchal, mais osa aussi l'attaquer lui-même. Et voyant enfin, que c'étoit Monseigneur le Maréchal, il s'étonna, & lui tomba aux genoux, en demandant pardon. Alors celui-ci ne répondit que ces paroles: Monseigneur, apprenez à réprimer une autre fois l'effort de votre colère.



## LXXXII.

Pendant les dernières révolutions de la Grande-Bretagne, le Roi de France étant un jour en belle-humeur, prit le plaisir de boire à la santé du plus grand Monarque du Monde. Un de ses mignons le flatant dit, que c'étoit lui-même. Non, reprit le Roi, c'est le Prince d'Orange, s'il réussit dans son entreprise de maintenir la Couronne de la Grande Bretagne. Mais ce Grand Héros en est glorieusement venu à bout à la tête de ses Armées: Et il a si peu ménagé sa personne dans toutes les rencontres, qu'étant exhorté plusieurs fois par les Généraux, de ne la pas trop hasarder, il avoit accoutumé de répondre, que les boulets avoient des billets.

## LXXXIII.

Un bossu ayant oui dire à un Ministre dans son sermon, que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi-même cela est fort difficile à croire & attendit le Prédicateur à la porte du temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Ministre lui répondit:

Mon ami, il ne vous manque rien, vous êtes fort bien fait pour un bossu.

## LXXXIV.

CESAR voyant l'Enseigne de la Légion de Mars tourner le dos & se disposer à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi, où vas-tu, lui dit-il, voilà ceux contre qui il faut combattre, & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

## LXXXV.

Comme on menoit un criminel fort niais au supplice, il dit au bourreau, quand il fut sur l'échelle: Mon ami, en as-tu pendu beaucoup d'autres? Non, répondit le bourreau, tu es le premier, que je pends. Eh bien! dit les mais, Dieu nous donne bonheur à tous deux. Et comme le bourreau lui mettoit la corde au cou, le criminel lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, & ne me touche point à la gorge. Car je suis si chatouilleux, que tu me ferois crêver de rire.

## LXXXVI.

Un Gascon ayant quelque chose à faire signer à Monsieur de Louvois, lui fit dire: qu'il voudroit bien lui dire un seul mot. Un de ses domestiques lui ayant rapporté, qu'il y avoit un Gascon, qui avoit un seul mot

mot à lui dire, il eut la curiosité de savoir ce que c'étoit. Mais il lui fit dire, que si il en disoit davantage, il ne l'écouteroit point. On appelle le Gascon, il entre, il fait la réverence à Monsieur de Louvois, lui présente un papier & une plume, & lui dit : Signez. Ce qu'il fit en riant de cette industrie.

## LXXXVII.

C'Est un grand art, que de savoir dans de certaines occasions soutenir sa vertu, sans offenser ceux qui l'ataquent. Un grand Seigneur ayant envoyé à Thomas Morus Chancelier d'Angleterre; deux flacons d'argent d'un prix considérable, pour se le rendre favorable dans un procès dont il étoit le Jugé. Morus ne les eut pas plutôt vus, qu'il commanda à son Sommelier de les remplir du meilleur vin de sa cave, & les renvoya à ce Seigneur, disant à celui qui les avoit apportés, qu'il dit à son Maître de sa part, que tout le vin de sa cave étoit à son service. Ainsi il évita par cet ingénieux artifice un présent fait par intérêt, sans néanmoins offenser celui qui le lui avoit envoyé.

## LXXXVIII.

Il faut adoucir par des paroles & par des manières civiles & obligentes ce qu'un refus a de désagréable & d'amer. HENRI le Grand se voyant importuné par un Seigneur la grace de son neveu atteint & convaincu d'assassinat, lui répondit: Je suis bien fâché, de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez: Il vous sied bien de faire l'Oncle & à moi le Roi; j'excuse votre demande, excusez mon refus.

## LXXXIX.

L'envie que le Cardinal de Montalte avoit d'être Pape, lui inspira les moyens de le devenir. Il faisoit souvent le malade, passoit la plus grande partie de l'année à sa maison de campagne, & pour mieux feindre, il marchoit tout courbé, sachant qu'on donne ordinairement la tiare aux Cardinaux les plus vieux & les plus cassés, afin que plusieurs parviennent à cette dignité. Le Pape étant mort, les Cardinaux s'assemblèrent au Vatican, & tinrent Conclave, où ce Cardinal, qu'on croyoit fort malade, fut élu chef de l'Eglise sous le nom de Sixte V. Peu de tems après l'on vit avec



surprise, qu'il étoit fort gai tes là à cette heure? ajouta & marchoit fort droit. Ce qui t-il. Nous cherchons ce que donna sujet à un Prélat, avec nous avons, répartirent-ils qui il étoit familier, de lui (des poux.)

dire: D'où vient, Saint-Pere, que vous n'êtes plus courbé, depuis que vous êtes Pape? C'est, dit le Pontife, qu'é tant Cardinal je me courbois pour chercher les clefs de St. Pierre, & les ayant trouvées, je n'ai que faire de les chercher.

## XC.

Un Ministre prêchant un Dimanche après midi, remarqua sur la fin le son prêche, qu'un bourgeois s'étoit endormi au pié de sa chaire, & ronfloit fort & que deux femmes, assises auprès de lui parloient assez haut: sur quoi il leur dit: Mes Dames, ne parlez pas si haut, de peur d'éveiller ce Monsieur.

## XCI.

Un Philosophe, qui tâchoit de découvrir les causes du flux & du reflux de la mer, se promenant un jour le long du rivage avec quelques uns de ses sectateurs, trouva deux pêcheurs assis sur le sable, & leur dit: Avez-vous fait au jourd'hui bonne pêche? Passablement bonne, répondirent-ils. Et qu'est-ce que vous fai-

## XCII.

Comme Tamerlan faisoit la guerre à Bajazet & ravageoit le plus florissant Empire du monde, il rasoit au commencement les maisons, palais & temples dans les provinces qu'il conqueroit, & obligeoit les roturiers, les nobles & les Princes à porter les armes, contre leur Souverain. Et enfin, ayant fait Bajazet prisonnier dans une bataille, il se le fit amener, & se prit à rire d'abord qu'il le vit. Sur quoi Bajazet lui dit: Ne ris point de ma fortune, Tamerlan, c'est Dieu, qui distribue & qui ôte les couronnes, & c'est être peu généreux, que de se moquer des infortunés. Je ne ris point de ta fortune, répartit Tamerlan, mais c'est qu'en te voyant il

m'est tombé dans l'esprit, qu'il faut que Dieu estime bien peu les sceptres, puis qu'il les donne à des gens aussi mal faits que nous? à un vilain borgne comme toi, & à un misérable boiteux comme moi.

## XCIII.

Un vieux Capitaine, qui avoit blanchi sous les harnois, allant à une expédition avec plu-

plusieurs jeunes Seigneurs, qui faisoient leur première campagne, un jeune Prince, qui la faisoit en volontaire, se mit de la partie avec les plus braves d'un régiment, & dit à ce Capitaine, Monsieur, je vous amène ici des gens qui ne savent point reculer. Ils ne l'apprendront pas de moi, reprit le Capitaine. Le Prince considérant ensuite ce Capitaine assez réplet, qui montoit de mauvaise grace un petit cheval voulut le railler, & lui dit, Monsieur le Capitaine, vous n'êtes plus si bon écuyer, que vous l'avez été; d'où vient, que vous étiez autre fois si bon homme de cheval, & qu'à cette heure vous avez l'air d'un boucher? Monseigneur, répondit le Capitaine, il faut bien que j'aye l'air d'un boucher, puis que je mène tant de veaux à la boucherie.

XCIV.

De peur d'être aperçu dans un lieu où l'on vendoit publiquement du vin, Demosthènes se cachoit dans l'endroit le plus reculé du logis. Diogène le-lui reprocha, & lui dit: plus tu te cache, plus tu te ty nes avec un petit habit aujourd'enfonces; si tu as honte de ce que du fais, pourquoi le fais-tu?

XCIV. Un homme mal-intentionné ne voulant brouiller Platon avec un de ses disciples, lui dit, que ce disciple avoit tenu des discours desavantageux de son Maître: Je n'en crois rien, répliqua Platon, & on auroit bien de la peine à me persuader qu'un homme que j'aime de si bonne foi, ait l'ame assez lâche pour me décrier comme vous le dites: Mais voyant que l'autre apuyoit par de grands sermens ce qu'il avoit avancé; il faut, reprit Platon, que j'aye effectivement les défauts dont vous me parlez; & celui que vous voulez me rendre suspect à jugé à propos qu'on m'en avertisse.

XCVI.

Comme un Gascon, qui avoit joué jusqu'à ses hardes, & qui n'avoit, qu'un petit habit d'été, se promenoit un jour d'hyver sur le Pont neuf à Paris; le Roi passa en carrosse, & le voyant en cet état en fut surpris, & l'ayant fait appeller, lui dit: Mon ami, d'où vient, que tu te promènes plus tu te cache, plus tu te ty nes avec un petit habit aujourd'enfonces; si tu as honte de ce d'hui, qu'il fait un si rude froid, que j'ai peine à le sup-



porter, quoique j'aye une bonne fourrure? Sire, répondit il, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit pas froid. Et comment fais tu donc, reprit le Roi? Sire, répartit le Gascon: je porte tous mes habits sur moi.

### XCVII.

Jupiter voulant faire un banquet, & ayant invité les autres Dieux, Cupidon & Momus se rencontrèrent devant la porte du palais & se disputèrent longtemps le pas. Le premier parla d'abord obligeamment à l'autre: mais celui-ci l'ayant traité d'enfant & lui ayant dit des injures, des paroles ils en vinrent aux mains, où Momus, qui n'entend pas toujours raillerie, arracha les yeux à Cupidon, lequel s'en alla plaindre aux autres Dieux qui conclurent, que puisque Momus avoit oté la vue à Cupidon, pour punition il lui serviroit de guide, & le conduiroit par la main pendant tous les siècles. C'est pourquoi depuis ce tems là, la folie conduit & guide l'amour.

### XCVIII.

Un Seigneur, qui payoit fort mal ses dettes, étant allé chez un Chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien crédit de

ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur, répondit il, je ne le puis. Comment, répartit le Seigneur, oferiez-vous me refuser un chapeau à crédit? Monseigneur, reprit le chapelier, je vous demande pardon, c'est que j'ai grand besoin d'argent, & puis je ne ferois pas

d'humour de faire tous les jours la révérence à mon chapeau

### XCIX.

Les Romains n'épargnoient rien dans les fêtes qu'ils donnoient au public. Quelle dépense ne faisoit-il point faire pour transporter une prodigieuse quantité de gros arbres verts, représentant une belle forêt plantée avec beaucoup d'artifices? Le premier jour du spectacle on jettoit dans cette forêt mille autruches, mille cerfs, mille daims, qu'on abandonnoit au peuple. Le lendemain on faisoit assommer cent gros lions, cent léopards, trois cens ours. Le troisième jour on voit combattre plus de six cens Gladiateurs. Le peuple étoit assis sur des amphithéâtres revêtus de marbre, & enrichis de statues: cent mille personnes pouvoient y être à leur aise. On voyoit dans le fond qui s'ouvroit, des animaux d'où sortoient les bêtes desti-

destinées au spectacle. On y les de pourpre, travaillées à voyoit une mer couverte de l'aiguille. Pour finir la fête, on vaisseaux, & une infinité de donnoit un repas magnifique à monstres marins. Le haut de tous les spectateurs. cette place étoit couvert de voi-



I.

# FABLE INGENIEUSE

TIRE'E

DE GERBELIUS.

DE L'ARAIGNE'E

ET

DE LA GOUTE.

**L'**Araignée, pour se délasser son ouvrage. Elle ne savoit de ser, se promenoit un jour quel côté se tourner, pour tra- après son travail. La Goute vint vailler en sûreté & pour éviter par hazard à sa recontre d'un les insultes des balais. Elle se pas chancelant, & ne put l' trouvoit malheureuse, & pau- aborder qu'avec beaucoup de vre au milieu de l'abondance. peine. Après avoir marché en- La Goute sous la figure d'un s'emble pendant un jour, elles Mendiant, put à peine obtenir arrivèrent sur le soir auprès d' la permission d'entrer dans la un village. Chacune chercha un cabane d'un pauvre Villageois, hospice convenable pour se re- où elle se vit exposée à toutes tirer. L'Araignée sans raison- sortes de misères. On servoit ner longtems, entra dans la pour le repas un pain fort dur maison d'un homme fort riche. & fort bis, & de l'eau pour Elle commença d'abord à ten- boire. La Goute harassée du dre ses toiles, dans le dessein voyage, ne trouva qu'un lis de s'y établir. Mais un mo- fait de planches pour se repo- ment après on détruisoit tout ser, sans duvet, sans feuilles



molles; un lit si incommode ne convenoit guères à des membres si délicats. A peine le Soleil fut-il levé, que l'Araignée & la Goute s'abouchèrent pour se raconter mutuellement leurs aventures. L'Araignée commença la première & lui exposa toutes les incommodités qu'elle avoit souffertes pendant la nuit, & les ravages que les balais avoient faits parmi ses toiles. La Goute à son tour se plaignit de son Hôte; mais elle n'eut pas le tems de montrer à l'Araignée les meurtrissures, qu'un lit si dur lui avoit faites par tout le corps. Elles prirent de concert la résolution de changer de méthode à l'avenir, & conclurent ensemble que l'Araignée désormais se logeroit sous les cabanes des pauvres, & la Goute dans les Palais des Grands. Il étoit déjà tard, lors qu'elles arrivèrent toutes deux à la porte d'une grande ville. La Goute se ressouvenant de la résolution qu'elles avoient prise, s'alla cacher furtivement dans la maison d'un homme fort riche. Avec quelle complaisance, avec quels égards, avec quels respects fut elle reçue du Maître du logis! On la fit asseoir sur des coussins remplis de plumes des cygnes. On lui servit tous les vins les plus délicats, de faisans & les viandes les plus exquises. Enfin tout ce que l'on put inventer pour le plaisir, & pour les délices, fut mis en œuvres, afin de contenter cette nouvelle Hôtesse. L'Araignée alla se loger dans la cabane d'un homme fort pauvre, elle y étendit ses toiles en toute liberté, les murailles étoient par-tout entr'ouvertes, elle eut tout le loisir de faire tous les ouvrages, qu'elle voulut, sans que personne se mît en devoir de l'interrompre dans son travail, ou de lui tendre des pièges pour la surprendre. Elle ne craignoit dans ce lieu de sûreté les insultes de personne. Elle se voyoit au dessus des atteintes des balais. Peu de jours après la Goute vint rendre visite à l'Araignée, elle lui exagéra son bonheur, sa félicité, l'abondance où elle vivoit, les délices qu'elle goûtoit, dans la maison de ce Riche, chez lequel elle étoit allée se loger. L'Araignée lui parla aussi avec beaucoup d'éloges, de la vie qu'elle menoit, & de la liberté entière qu'on lui laissoit, d'étendre ses toiles, & de faire ses autres ouvrages en toute assurance, sans être inquiétée de personne: de sorte qu'elle

elles conclurent ensemble, que ceux, chacun doit choisir une dans tous les voyages qu'elles place & un état qui lui soit feroient, la Goutte se logeroit propre. Cette Fable nous apprend toujours chez les Riches, & encore que les maisons des que l'Araignée se retireroit dans Grands, & des Riches font le les cabanes des pauvres. Quoi- sejour ordinaire des maladies. que plusieurs moralités puissent & principalement de la Goutte, convenir à cette Fable, cepen- Enfin que moins on a de ri- dant son but principal est de chesses, plus on jouit d'une montrer, que pour être heu- liberté parfaite.

### FABLE II.

Fermez toutes les avenues de votre Maison  
aux méchans.

*La chienne prête à faire ses petits.*

**L**es caresses d'un mal-hon- place, elle n'oublia ni prières, nête Homme sont autant ni supplications, pour en ob- de pièges, qu'il faut éviter, tenir un délai fort court, comme l'Avanture suivante jusqu'à ce que ses petits fussent en état de suivre. Au bout de ce nouveau terme, sollicité plus que jamais de se retirer, elle dit à son Amie : „

Une Chienne, prête à faire ses petits, obtint, sans peine d'une de ses Amies, la permission de les mettre bas dans sa petite Loge. Quand cette Amie revint pour lui demander sa „ Si tu es assez brave pour me „ combattre, avec toute ma „ famille, je te céderai la place.

### FABLE III.

L'Imprudence est souvent la cause de  
la ruine des gens.

*Les Chiens afamés.*

**U**n dessein ridicule & téméraire n'échoue pas seulement : mais il entraîne aussi la perte de ceux qui s'y engagent. Des Chiens afamés virent un ouir dans le fond d'une Rivière : Pleins d'ardeur pour l'attraper & s'en régaler en suite, ils s'imaginèrent, que le



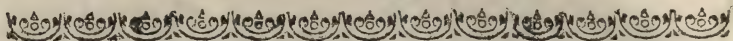
plus court étoit d'épuiser l'eau pussent atteindre à la proie, au à force de boire ; mais ils qu'ils convoitoient, creverent tous , avant qu'ils

#### FABLE IV.

Le Glorieux méprise ce qu'il ne peut avoir.

*Le Renard & le Raisin.*

Un Renard afamé sautoit de „ disant : Il n'est pas 'encore son mieux , pour attein- „ mûr , & je ne veux point le dre à une grappe de raisin , qui manger verd. pendoit à un cep fort haut. Ceux qui parlent avec mé- Quand il vit qu'il ne pourroit pris de ce qu'ils ne sautoient pas l'atraper , il se retira en faire , doivent s'appliquer cette fable.



## REFLEXIONS MORALES

SUR DIVERS OBJETS DE  
LA NATURE,

TIRÉES

D'UN LIVRE INTITULÉ :

EXPLICATION LITERALE DE L'OUVRAGE  
DES SIX JOUR

Quoique rien ne soit plus connu que le chien, qu'il me soit permis de m'y arrêter un moment, pour voir, jusqu'où Dieu est capable de donner à la matière tous les dehors de l'esprit, de la fidélité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe. Je suppose que le Maître du chien a été absent quelques jours & qu'il revienne. Y a-t-il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joie plus vive que son chien ? Qui le caresse d'une manière plus animée, qui diversifie les témoignages de son admiration & de sa surprise en plus de fa-

çons

gous, qui imite mieux les mouvemens passionnés du cœur par ceux qu'il se donne, & qui avec la liberté de parler, dit autant de chose d'une manière si touchante que cette pauvre bête à qui la parole est refusée? Qu'on mène le même chien à la chasse; quel étonnement ne nous donnera pas son savoir & sa prudence? Il bat la campagne, mais à une juste distance de son Maître. Il montre du gibier, & au lieu de le pousser, il l'arrête: il court à ce qui en est tué, le cherche & l'apporte. Il entend tout, jusqu'au moindre signe: & le Maître, rarement content des amis qui chassent avec lui avec peu d'ordre, est charmé de la capacité & de l'intelligence de son chien.

Si le Maître a perdu quelque chose, son chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête si exacte, que si la chose n'est qu'égarée, il la retrouve sûrement. Que le Maître parte pour la campagne, au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenues, & de crainte d'être oublié, il prend les devans. Que si par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il se tient à l'écart, & après bien de remontrances, sa consolati-

on, alors est de s'affliger jusqu'au retour. Est-il possible qu'en tout cela on puisse méconnaître la main de Dieu? & ne paroît-il pas plus difficile de faire imiter si parfaitement tout les sentimens d'un cœur tendre, & toute l'industrie d'un bon esprit, sans donner ni cœur ni esprit, que d'en donner le principe & la vérité

### De l'Abeille.

Ce que fait l'Abeille est aussi peu ignoré que ce que nous admirons dans le chien, mais en même tems aussi peu compris. Au-lieu de se contenter de succer le miel, qui se conserve mieux dans les petits tuyaux, d'où sortent les fleurs, que partout ailleurs, elle s'en nourrit de jour en jour, elle en fait provision pour toute l'année, & principalement pour l'hiver. Elle charge ses petits crochets dont ses jambes sont garnies; mais en évitant d'engluier ses ailes, dont elle a besoin pour voltiger çà & là, & pour son retour. Si l'on n'a pas eu soin de lui préparer une ruche, elle s'en fait elle-même dans le creux de quelque arbre: là elle fait la séparation de la cire qui tombe mêlée avec le miel. De cette cire elle compose de petites cellules & à plusieurs angles, afin qu'elles



les puissent s'unir, & ne faire aucuns intervalles. Elle fait couler dans de petits réservoirs le miel pur & sans mélange : & de quelque abondance qu'elle le voie ses magasins remplis, elle ne se repose que lors que le tems du travail & de la récolte est passé. On ne connoît dans cette République ni la paresse, ni l'avarice, ni l'amour propre. Tout y est commun. Le superflu n'est donné à personne, & c'est pour le bien public qu'il est conservé. Les colonies nouvelles qui chargeroient l'état, sont mises dehors. Elles savent travailler, & on les oblige à le faire en les congédiant.

Avons-nous parmi les nations les plus policées une imitation d'un si parfait modèle ? Attribuera-t-on au hasard, ou à une cause aveugle une si étonnante sagesse ? Croit-on avoir expliqué ces merveilles, en disant que c'est l'instinct, le naturel & je ne sais quoi qui en est le principe ? Et n'est-ce pas dans ces images d'un côté si parfaites, & de l'autre si éloignées de la matière, que Dieu a pris plaisir de manifester ce qu'il est, & d'apprendre à l'homme ce qu'il doit être ?

### De la Fourmi.

Passons de l'Abeille à la Fourmi qui lui ressemble en bien des choses, excepté que l'abeille enrichit l'homme, & qu'il ne tient pas à la fourmi qu'elle ne l'appauvrisse en le volant. Ce petit animal est averti que l'hyver est long, & que le blé mur n'est pas long-tems exposé dans le champ. Ainsi durant la moisson la fourmi ne dort plus. Elle se traine avec les petites serres qu'elle a, des grains qui pèsent trois fois plus qu'elle, & elle avance comme elle peut à reculons. Quelque-fois elle trouve en chemin quelque amie qui lui prête son secours, mais elle ne s'y attend pas.

Le grenier où tout doit être porté est public ; aucune ne pense à faire sa provision à part. Ce grenier est composé de plusieurs chambres, qui s'entre-communicent par des galeries & qui sont toutes creusées si avant, que les pluies & les neiges de l'hyver ne pénètrent point jusqu'à leurs voutes. Les souterrains des citadelles sont des inventions moins anciennes & moins parfaites, & ceux qui ont essayé de détruire des fourmilières qui avoient eu le loisir de se perfectionner, n'y ont presque jamais

jamais réussi, parce que les rameaux sont étendus en large, & qu'ils ne se sentent pas de tout le ravage qui se fait à l'entrée.

Lorsque les gréniers sont pleins, & que l'hiver approche, on commence à mettre en sûreté le grain, en le rongeur par les deux bouts pour l'empêcher de germer; ainsi la première nourriture n'est qu'une précaution pour l'avenir: c'est la prudence plutôt que le besoin qui y détermine. Voilà le fond incompréhensible l'industrie, que Dieu a mis dans ce petit animal. Voilà cette espèce d'intelligence profétique, qu'il lui a donnée, pour nous forcer de monter jusqu'à lui, à qui seul il appartient de faire des prodiges; & qui ne pourroit, ce semble, nous montrer plus sensiblement, qu'il est la source de la sagesse, qu'en réunissant tant de traits, dans un petit volume de matière, qui n'en a que l'apparence. Allez à la fourmi, considérez sa conduite, puisque n'ayant ni Prince, ni Maître, elle fait cependant sa provision durant l'été, & amasse pendant la moisson de quoi se nourrir, Prov. VI, 6. 7. 8.

## Du Fourmi-Lion.

Disons encore un mot d'un très-petit animal, auquel je ne pense point sans une nouvelle admiration. Son nom est Formicaleo ou Fourmi-Lion. Sa figure est laide & ne paroît qu'ébauchée: son inclination est cruelle; & il ne vit que du sang de la proie, & son occupation unique est de lui tendre des pièges. On en voit mieux l'artifice dans un vase de verre plein d'un sable assez menu, où il se cache aussitôt. Quand il y est, il forme la figure d'un Cone renversé avec une proportion exacte & géométrique: il va se loger dans le sommet du Cone qui tient lieu de centre, mais en demeurant couvert. Si quelque fourmi ou quelque mouche à qui on a oté les ailes, est placée à l'entrée du Cone, ce petit animal qu'on ne jugeroit pas capable du moindre effort, jette à plusieurs reprises du sable avec la tête sur la fourmi, & il donne du lieu où il est, des coups redoublés; afin que le sable mouvant qu'il ébranle, entraîne en roulant la proie qu'il a sentie & la précipite au fond où il se tient caché. Alors il sort de sa retraite &

après



après s'être defalteré du sang, procher. Les yeux de cette il jette le cadavre qui pourroit mouche sont la perfection de faire soupçonner sa cruauté. l'art, non seulement pour les Quand on veut avoir une se- petits carreaux, dont ils sont conde fois le plaisir de le voir composés, comme un ouvrage travailler, on comble son Cone au petit Métier, mais par l'usa- en agitant le vase & on est ge de ces petits carreaux, qui étonné avec quelle diligence sont autant de cristallins & de une si petite Lête rétablit une répétition de l'œil, parceque nouvelle figure, aussi grande l'œil total étant immobile, & aussi régulière que la première, chaque cristallin sert à lui ré- re. Quel raisonnement ne faut- présenter ce qui lui répond. droit-il pas qu'elle fit, si son il en est de même de quantité travail étoit fondé sur le raison d'autres animaux, que nous nement? Peut-on penser plus traitons d'insectes, dont la fiaement en Mathématique; & corne de leurs yeux est taillée connoître mieux la nature du en facettes, & divers cristallins Cone, celle du sable, celle des rangés en ordre sur différentes mouvemens, & leur rétentisse- lignes, & plus ou moins nom- ment du centre à toutes les breux selon les espèces, aux- parties de la circonférence? quelles elles conviennens, sans que cette admirable structure

De la Mouche.

Depuis l'usage des Microscop- varie jamais dans la même pes on a pu discerner plusieurs espèce. de ces beautés, dont la simple Du VOL des Oiseaux, & de vûe ne pouvoit juger, & quand celui de l'HIRONDELLE. on regarde avec ces lunettes la Examinons un peu la sages- tête d'une mouche, on y voit se étonnante qui paroît dans le tant de plumes, d'aigrettes, de vol d'un oiseau particulier, par bouquets, de diamans, qu'on exemple dans celui d'une Hiron- ne peut se lasser de voir une delle. Ce n'est point sa rapi- telle profusion d'or & de per- dité ni sa durée qui soit le rante, & de la comparer avec principal sujet de mon admira- une secrette compassion à d'au- tion: c'est la liberté de ses tres têtes qui affectent une sembla- mouvemens; c'est le dessein ble parure sans en pouvoir a- qui la conduit; c'est le nom-

#### DES OISEAUX.

Du VOL des Oiseaux, & de celui de l'HIRONDELLE.

Examinons un peu la sages- se étonnante qui paroît dans le vol d'un oiseau particulier, par exemple dans celui d'une Hiron- delle. Ce n'est point sa rapi- dité ni sa durée qui soit le principal sujet de mon admira- tion: c'est la liberté de ses mouvemens; c'est le dessein qui la conduit; c'est le nom-

bre infini d'inflexions, d'écarts, de rétors; c'est l'adextérité avec laquelle elle évite ce qui se trouve sur la route; c'est l'attention qu'elle a à la proie qu'elle poursuit enlevant sans s'arrêter les mouches qui sont sur son passage; c'est l'esprit au dessus même de l'humain, avec lequel elle fait allier tant de choses à la fois, sans se jamais méprendre; c'est, dis-je, cela qui m'épouvante. Car en enfermant une ame intelligente dans un si petit corps, & lui ordonnant les mêmes choses, je doute qu'elle pût les exécuter avec tant de prudence & d'adresse. Aussi, Seigneur, c'est vous-même qui êtes la cause secrète de ces merveilles, & une telle imitation de la raison, sans en avoir le principe, est une preuve sensible qu'elle vient de vous.

#### Du Nid des Oiseaux.

Cette imitation de la raison est encore plus visible & plus impénétrable, dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids. Car en premier lieu, quel maître leur a appris qu'ils en avoient besoin? Qui a pris le soin de les avertir de les préparer à tems, & de ne se laisser point prévenir par la né-

cessité? qui leur a dit, comment il falloit les construire? Quel Mathématicien leur adonné la figure? Quel Architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme & à bâtir sur un fondement solide? Quelle Mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond d'une matière molle & délicate, telle que le duvet & le coton? Et quand ces matières manquent, qui leur a ingéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut, pour préparer un berceau commode à leurs petits? Quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particulière de construire des nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes?

#### Du Nid de l'Hirondelle.

Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les oiseaux, de s'approcher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & par conséquent au contraire l'inviter à considérer son travail? Ce n'est point, comme ces autres oiseaux, avec de petites branches & du foin qu'elle ba-



bâtit, elle emploie le ciment sortir de l'œuf, en rompant & le mortier, & d'une ma- les premiers la coque? & qui nière si solide, qu'il faut une les a si exactement instruits du espèce d'effort pour démolir moment qu'ils ne préviennent son ouvrage. Elle n'a cepen- jamais? Enfin qui a fait des dant pour tout instrument que leçons à tous les oiseaux du le bec. Elle ne peut mouiller soin qu'ils doivent prendre de que son estomac, en tenant leurs petits, jusqu'à ce qu'ils ses ailes élevées, & c'est de fussent élevés & en état de se la rosée, qu'elle fait réjaillir servir eux-mêmes? Qui leur a sur la poussière, qu'elle dé- enseigné cette merveilleuse in- trempe, qu'elle humecte la- dustrie de retenir dans leur gor- massonnerie, & qu'elle l'or- ge ou l'aliment ou l'eau, donne ensuite & l'arrange a- sans avaler l'un & l'autre, & vec le bec. Réduisez, s'il est de les conserver pour leurs pe- possible, le plus habile Archi- tits, à qui cette première pré- tecte au petit volume de cette- paration tient lieu de lait? Qui hironde, conservez-lui tou- leur a fait discerner entre tant tes les connoissances, en ne de choses celles qui convien- lui laissant que le bec, & vo- nent à une espèce, mais qui- yez s'il aura la même adresse sont pernicieuses pour une au- & le même succès. tre; & entre celles qui sont

*Du Soin des Oiseaux pour leurs  
petits.*

Qui a fait comprendre à tous les oiseaux qu'ils de- voient faire éclore leur œufs en les couvant; que cette néces- sité étoit indispensable; que le père & la mère ne pouvoient quitter en même tems & que si l'un alloit chercher de la nourriture, l'autre devoit at- tendre son retour? Qui leur a marqué dans le Calendrier le nombre précis des jours de cet- te rigoureuse assiduité? Qui les avertis d'aider aux petits à

propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait discerner celles qui sont salutaires?

*Du chant des Oiseaux, & de celui du Rossignol.*

La première louange que Dieu ait reçu de la nature, & le premier Cantique d'ac- tions de grâces qu'elle lui ait offert avant la formation de l'homme, c'est le concert de la musique des oiseaux. Tous leurs sons sont différens, mais tous harmonieux; & tous en-semble composent un chœur que

que les hommes ont mal imi- ve qu'avec un extérieur très-  
tè. Une voix plus forte & plus brillant, on peut n'avoir qu'  
mélodieuse se fait néanmoins un très-mauvais fond, peu de  
distinguer, & je trouve en reconnoissance, & beaucoup de  
cherchant d'ou elle vient, que vanité.

c'est d'un très-petit oiseau.

*Des Oiseaux carnaciers.*

Cela me fait considérer les au- Quoique plusieurs espèces d'  
tres qui savent le chant, & ils oiseaux soient pacifiques &  
sont presque tous aussi petits, propres a la société, il y en  
les grands ou ignorant la mu- a d'autres qui en sont enne-  
sique ou ayant la voix discor- mis, & qui vivent de sang &  
dante. Ainsi par tout je trouve de carnage. Les foibles sont  
que ce qui paroît foible & pe- leur proie, mais une proie di-  
tit, est mieux partagé & a plus ficile à saisir. Leur sûreté con-  
de reconnoissance. siste à se tenir à terre. Car les

*Du Plumage des Oiseaux & de celui du Pân.*

Vautours, les Eperviers & les autres oiseaux de même genre, n'oseroient fondre sur ceux qui ne s'élèvent point; ils se bri-  
seroient au lieu de leur nuire. Ainsi parmi les oiseaux, com-  
me parmi nous, l'humilité est d'un grand usage; & c'est l'é-  
lévation qui fait le danger.

Quelques-uns d'entre les petits oiseaux ont une grande beauté, & rien n'est plus riche ni plus diversifié que leur plumage. Mais il faut avouer que toute leur parure doit céder a celle du Pân, sur qui

*Des Oiseaux de Passage.*

Dieu a versé comme à pleines mains toutes les richesses qui embellissent les autres, & auquel il a prodigué avec l'or & l'azur toutes les nuances de toutes les couleurs. Cet oiseau paroît sentir son avantage, & c'est, ce me semble, pour étaler à nos yeux toutes ses beautés, qu'il fait cette pompeuse roue qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les oiseaux n'a qu'un cri désagréable, & il est une preu-

Ces oiseaux ont tous leur tems marqué, & ils ne le passent point. Mais ce tems n'est pas le même pour chaque espèce. Les uns attendent l'Hiver; les autres le Printems; d'autres l'Été, & d'autres l'Automne. Il y a dans chaque peuple une police générale & publique, qui régle & qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l'édit général aucun ne pense à partir; de-



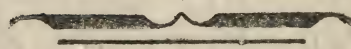
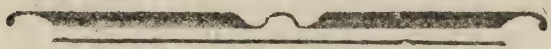
puis la publication aucun ne la proie une fois saisie ne peut demeure. Une espèce de con-échaper. Ils se servent des seil décide du jour, & il ac-tenèbres & du tems du som-corde un intervalle pour s'y-meil pour surprendre les autres préparer. Après quoi tous de-oiseaux endormis, dont les plus logent, & le lendemain il ne forts ont peine à leur échaper, paroît ni traîneur ni déserteur, & dont les plus foibles sont as-sûrément les victimes. Ils joignent ainsi la surprise à la cru- tant la discipline est exacte-auté, & l'artifice à la fureur ;

*Des Oiseaux de Nuit.*

Les oiseaux de nuit sont ceux qui ont une haine déclarée pour la lumière, qui l'évitent comme leur ennemie, & qui se cachent dans les antres les plus obscurs, pendant qu'elle éclaire l'Univers. Ils attendent avec impatience le retour des ténèbres, pour sortir des prisons où le jour les tenoit enfermées, & ils témoignent alors leur joie par des cris, qui ne sont capables que de porter la crainte, la consternation & l'effroi dans les esprits de ceux qui les entendent. Car ces oiseaux ont chacun leur cri particulier, selon leur espèce différente ; mais il n'y en a aucun qui ne soit lugubre & allarmant. Leur figure a quelque chose de sauvage, de hideux, de taciturne, de sombre, & l'on croit voir dans leur physionomie la haine peinte & contre l'homme & contre tous les animaux. Ils ont presque tous un bec crochu, & des serres tranchantes, dont

Il n'est pas possible en rassemblant ces traits, de ne pas voir dans cette image celle des esprits de malice & de ténèbres, que la lumière de la vérité met en fuite : qui se plaisent dans tout ce qui l'obscurcit : qui profitent du sommeil & de la négligence pour dévorer les hommes, & qui les retiennent avec des serres de fer quand ils les ont saisis.

Comme les oiseaux de nuit imprudemment aux cris, it sont ennemis de tous les autres, ou véritables, ou imités, de tres, ils en sont aussi univers- l'un de ces oiseaux, ennemi fellement haïs, & dès qu'ils de tous les autres. Car après en sont découverts, ou parce s'être fait une cabane auprès qu'ils ne se sont pas cachés d'un bois, couverte de bran- avec assez de précaution, ou ches d'arbres, ils placent en parce que leur cri les a déce- divers endroits de cette cabane lés, ils en sont aussitôt envi- des gluaux, sur lesquels les ronnés avec grand bruit, quoi- oiseaux de toute espèce vien- qu'il soit rare qu'ils en soient nent se percher, pour être attaqués aussi impunément qu' plus à portée d'insulter à leur ils en sont insultés. C'est de ennemi, dont le cri a reveil- cette haine publique centre ces lé leur haine; & en tombant oiseaux, comme est la Chou- avec les gluaux mal - a fermise ette, le Hibou, l'Orfraie & ils perdent la liberté & la vie leurs semblables, que se fer- entre les mains des oiseleurs, vent les Oiseleurs pour tendre atentifs à remarquer leur chute, des pièges à ceux qui accou- & à profiter de leur témérité.





RECUEIL  
DES  
PLUS BELLES  
L E T T R E S  
TIRE'ES  
des  
Meilleurs Auteurs Francois.

---

*Lettre de Protestation de Service & d' Amitié.*

MONSIEUR,

**L'**inclination, que j' ai à vous estimer plusque toutes les personnes du monde, ne me permet pes de laisser échaper une seule occasion de vous assurer de cette vérité. Ce n' est pas que je ne sois dans une continuelle impatience de me trouver en état, de vous en donner d' autres preuves; mais comme elles ne dépendent pas de ma volonté, je me satisfais en vous faisant connoître, que je serai toujours disposé à vous servir, étant, comme je le suis,

MONSIEUR,

*Votre très-humble serviteur.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

**J'**estime trop la faveur de votre souvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous supplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puisse vous témoigner la passion, que j' ai d' être à votre service. C' est de quoi je vous importunerai désormais: étant bien- aîsé de vous faire voir par mes actions, plutôt que par mes paroles, que je suis extrêmement,

MONSIEUR,

*Votre très-humble Serviteur.*

*Autre*

*Autre sur le même sujet.*

MONSIEUR,

**N**e vous étonnez pas, si je vous importune souvent de mes lettres: Je n'ai point de plus grand plaisir au monde, que quand je mets la main à la plume pour vous assurer de l'estime, que je fais de votre amitié, & vous protester, que la mienne sera éternelle. Il est vrai, que ce ne sont toujours que des paroles, mais comme mon cœur me les dicte, je me satisfais en m'aquant de ce que je vous dois. Si les occasions de vous servir s'offroient aussi souvent, que celles de vous écrire, je vous témoignerois par mes actions plutôt que par mes discours, que j'ai toujours été sans réserve,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Autre sur le même sujet.*

MONSIEUR,

**Q**uoique je n'aye jamais douté de votre amitié, je l'estime tellement, qu'il faut que j'avoue, que vous me comblez également & d'honneur & de plaisir, toutes les fois que vous prenez la peine de m'en donner de nouvelles assurances par vos lettres, Il est vrai, qu'en cela vous ne faites que répondre aux miennes; mais de quelque façon que ce soit, le commerce de cette sorte d'entretien m'est si agréable, que si je n'appréhendois de vous être importun, je vous écrirois par toutes les voies, qui se présentent, sans en laisser échaper une seule. C'est l'unique consolation qui me reste en votre absence, étant bien-aise d'ailleurs de vous faire souvenir à toute heure, que je serai éternellement,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Pour demander l'amitié d'une personne,*

MONSIEUR,

**L'**estime & la vénération, que j'ai pour les personnes de mérite m'obligent à vous écrire cette lettre, quoique je n'aye pas l'honneur de vous connoître. Votre réputation est si bien établie, & j'apprens tous les jours tant de choses à votre avantage, que la satisfaction que j'ai de les ouïr, me sembleroit imparfaite, si je ne tâchois de me procurer votre entretien par lettres, puisque je ne puis jouir de votre conver-



sation. Ne me refusez pas cet avantage. N'examinez point, que j' suis inconnu, mais seulement faites réflexion que j' aime la vertu & le mérite, où je le trouve, & que par cette raison j' suis plus que personne du monde.

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse sur le même sujet.*

**V**ous avez fait ce que je voulois faire; Vous me demandez mon amitié, mon dessein étoit de vous demander la vôtre. Soyez persuadé, Monsieur, que si vous avez commencé, j'acheverai avec plaisir. Je vous offre de bon cœur ce que vous me demandez; mais à condition que nos affaires n'en feront pas le fondement. Votre mérite & l'inclination que j'ai pour votre personne, entretiendront la joie, que j'ai de me dire,

MONSIEUR,

*Votre tres-humble Serviteur.*

*Lettre de recommandation,*

MONSIEUR,

**V**os mérites, aussi bien que votre qualité, vous rendent si recommandable & si nécessaire à vos amis, qu'ils sont toujours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais d'aider de votre protection celui qui en est le porteur. C'est un Gentil-homme de mérite, que vous ne serez pas fâché d'avoir obligé, & qui n'fera pas ingrat, non plus que moi. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

**T**out ce qui me vient de votre part, m'est fort agréable & particulièrement les personnes de qualité & de mérite, comme me paroît le Gentil-homme, que vous m'avez envoyé. Et en effet, il est très-honnête homme. Toutes les manières m'ont extrêmement plu, principalement étant venu de votre recommandation, à laquelle je tâcherai de répondre par mes services. J'espère qu'ils ne vous feront pas desagréables, parce qu'ils seront utiles, & auront l'effet que vous promettez de notre amitié. Je travaillerai autant que je pourrai à son

avan-

avancement , & je ne doute pas , que je ne réussisse en mon dessein , Je vous en écrirai le succès , & j'employerai le peu que j'ai de crédit pour le contnetement de votre ami , & pour vous faire connoître , que je suis toujours sans réserve ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*

*Autre sur le même sujet.*

**S**i vos amis vous importunent , MONSIEUR , prenez - vous en votre qualité. Vous êtes d'un rang à vous faire rechercher de tous ceux qui ont besoin d'apui J'oserai vous prier de l'accorder au porteur. C'est un Gentil - homme dont le mérite vous empêchera de vous repentir de l'avoir servi. Il fera reconnoissant , & vous m'obligerez infiniment. Je suis ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*

*Réponse.*

**L**e Gentil-homme , en faveur duquel vous avez pris la peine de m'écrire , vous dira de bouche , de quelle façon je vous ai servi en l'obligeant. Si vous me jugez capable de vous rendre quelque autre service , où je puisse trouver plus de satisfaction en y trouvant plus de difficulté ; il ne tiendra qu'à vous de m'employer ; étant bien résolu de vous témoigner en tout tems , combien je suis ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*

*Autre Lettre de recommandation.*

**C**eux qui nous ont conseillé de mettre nos petits-fils à votre Collège sont de nos amis , & ne sont pas des vôtres ; je veux dire qu'ils n'ont aucune liaison avec vous , & qu'en nous donnant ce conseil , ils n'ont regardé que notre satisfaction , & l'avantage de nos enfans. Ils nous ont dit que vous êtes un homme plein de sagesse & de probité , & nous ont fait espérer , qu'encore que vous n'ayez point de Pensionnaire , dont vous ne tâchiez de régler la conduite , & d'avancer les études , vous ne vous contenterez pas d'avoir pour Messieurs N. N. cette vigilance générale. Si vous en voulez prendre un soin particulier , nous aurons aussi , Monsieur , pour vous une particulière roconnoissance , & il ne se



présentera point d'occasion de vous servir, que Monsieur le Chancelier ne vous témoigne l'estime qu'il fait de votre vertu.

*Recommandation d'une affaire.*

MONSIEUR,

**S**i vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai tous jours de vos commandemens, vous m'accorderez celle que je vous fais ici, d'appuyer de votre autorité l'affaire qui est sur le tapis, afin qu'elle se termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir, & moins encore de votre générosité; de sorte que ma bonne fortune vous offre aujourd'hui l'occasion de m'obliger extrêmement. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

**J**e souhaiterois, que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon exactitude. J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu de m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me laisserez pas long-tems inutile, sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à la faire réussir. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Lettre de Remerciment.*

MONSIEUR,

**J**e ne prétends pas, que les remerciemens, que je vous fais de la faveur, dont il vous a plu m'honorer, passent dans votre opinion pour reconnaissance. Je me revange seulement de votre civilité par ce devoir, en attendant de rencontrer quelque occasion, où je puisse vous témoigner par des services plutôt, que par des paroles, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Autre sur le même sujet.*

MONSIEUR.

**V**otre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous me faites, me touchent si

si sensiblement , que je ne sai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire , c'est que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits , que j' ai reçus de vous , & de toutes les marques de votre bienveillance , Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma reconnaissance , je le ferai avec une joie sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé & de croire , qu'il n'y a personne au monde , qui soit plus sincèrement que moi ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*

*Remercement de bienfaits.*

MONSIEUR ,

Je suis dans toutes les peines du monde , comment répondre , je ne dis pas à tant de bienfaits , mais à une bonté qui n'a point de semblable. Il est certain , que le silence me feroit mieux , que d'entreprendre d'exprimer combien je vous dois de reconnaissance. Mais ce seroit aussi peut-être m'exposer à passer pour insensible , si je ne parlois , après avoir été si généreusement obligé , que je ne l'oublierai jamais. Ce sera votre gloire de voir que c'est votre pure générosité , qui vous porte à me vouloir du bien. J'en conserverai le souvenir assez vivement , pour faire voir , que c'est ma mauvaise fortune , & non pas ma volonté , qui m'empêche de vous faire connoître par des effets , que je suis ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR ,

Votre remerciement vaut infiniment plus , que tout ce que j'ai jamais pu faire pour votre service , & ainsi vous me faites plus de confusion que de plaisir , de faire valoir jusqu'à ce point des choses , qui ne méritent pas seulement , que vous y pensiez , Laissez donc tous ces complimens & ces reconnaissances. Je ne veux , s'il vous plaît , que l'honneur de votre amitié , & pour m'y conserver , je ferai toujours tout ce qui sera en mon pouvoir , & que vous pouvez attendre d'une personne , qui est avec toute la sincérité , & toute la passion possible ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.*



*Lettres de félicitation.  
Pour souhaiter les bonnes Fêtes.*

**V**ous savez bien, Monsieur, que nous aprochons des Fêtes. Quoique ce ne soit que la coutume en France de féliciter ses amis à l'occasion de ces bons jours ; je ne veux pas manquer aux devoirs de l'amitié, & d'une coutume, qui se pratique ordinairement chez nous, & qui est assurément bonne. Je vous souhaite donc, Monsieur, le bon succès de vos desirs, & des prospérités, qui puissent durer autant que votre vie. Il est vrai que ces desirs sont en quelque façon superflus ; puisque vos vertus semblent exiger cette récompense du ciel. C'est mon sentiment & celui de tous ceux qui ont l'avantage de vous connoître. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Sur le même sujet, & pour souhaiter une bonne Année.*

**V**oici les Fêtes, qui aprochent, Monsieur. C'est la coutume en ces jours-là de souhaiter d'heureux succès à ses amis, & de les féliciter ; & cette coutume est tellement privilégiée, que ce seroit choquer les droits de l'amitié, si on négligeoit un devoir qui n'est pas simplement fondé sur les maximes de la civilité, mais sur les principes de la Religion. Je prends de-là occasion de vous souhaiter un heureux commencement d'année. J'avance un peu sur la saison ; mais l'impatience est juste, & vous pardonnerez bien à une précipitation causée par le désir ardent de vous plaire, & de vous témoigner la part que je prends à vos intérêts & prospérités. Vos satisfactions ne seront jamais si entières, que le désir que j'ai, de vous témoigner toujours, que je suis du fond de mon ame,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Sur le même sujet.*

**N'**avoir plus que trois jours de cette année, Monsieur, c'est pour moi une obligation secrète, ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l'année, où nous allons entrer, seconde en bénédictions & en prospérités. C'est le motif de ma lettre, aussi bien que le désir de vous féliciter & de

de vous prier de me faire l'honneur de vous souvenir toujours de moi. Je ne remplis ma lettre, ni de vœux, ni de prières, ni de souhaits: C'est assez, Monsieur, de vous avoir dit en général, que je vous désire tous les biens & toutes les satisfactions, qui peuvent combler vos desirs, & vous rendre aussi heureux, que je suis parfaitement,

MONSIEUR,

*Votre très-humble serviteur.*

*Autre sur le même sujet.*

MONSIEUR,

Je ne saurois voir l'année se renouveler sans vous renouveler l'assurance de mes services. Si je ne craignois pas de vous être importun, vous auriez de moi plus souvent de semblables assurances. Mais ne pouvant être votre Serviteur utilement, je me contente de l'être dans mon cœur, & d'y faire des vœux pour votre prospérité & pour celle de votre famille. Ce sont des vœux, Monsieur, qui partent d'une passion, à laquelle je ne laisse faire aucun éclat. Si je la croyois, elles vous romproit souvent la tête: mais je sais trop, combien sont incommodes les personnes foibles & inutiles, quand elles se mettent à prêcher leur bonne volonté. Je ne veux point vous importuner de cette manière, & je satisferai le moins souvent qu'il me sera possible, la passion que j'ai de vous assurer, que je suis plus que personne du monde,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Autre sur le même sujet, avec un sincère aveu de respect & d'obéissance.*

MONSIEUR,

Je ne saurois mieux commencer l'année, qu'en vous la souhaitant heureuse, & en vous assurant, que je ne cesserai jamais de vous venerer, & de vous respecter. Ce sont les premiers & les plus sacrés devoirs, dont je me dois acquitter; rien ne peut manquer à mon bonheur, si vous les recevez toujours d'un regard favorable, & j'ose me flatter de cette espérance. En effet vous avez eu de tout tems pour moi des bontés, que je ne puis reconnoître, de même que je ne puis les exprimer.



primer. Je vous supplie, Monf. de m'en vouloir toujours honorer. La gloire que j'en tirerai, augmentera celle que j'ai d'être,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Sur le même sujet à un Ami, en lui demandant la continuation de son amitié; avec une assurance réciproque.*

MON TRES-CHER AMI,

Je profite de l'occasion, que m'offre Monsieur N. pour vous marquer l'extrême joie, avec laquelle j'ai appris par la bouche de Monsieur votre Oncle l'heureux état de votre santé. Je prie Dieu qu'il vous y maintienne, & en même tems je vous demande à ce commencement d'année la continuation de votre amitié. Je vous assure de ma part, que je ne manquerai jamais à celle que je vous ai vouée, & que je vous dois. Trop heureux, si les protestations, que je vous en fais, vous sont toujours agréables, & si je puis vous les rendre utiles autant que je souhaite. Ce sont les sentimens, que j'aurai toujours. Je suis,

Mon très-cher Ami,

*Votre très-humble Serviteur.*

*Sur le même sujet, d'un fils à son Père.*

MONSIEUR, mon très-honoré Père.

Je serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquitter envers celui, à qui j'ai après Dieu les premières obligations. Recevés donc, mon très-cher Père, je vous supplie, mes profonds respects, & appréciez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur, qu'il ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à la bonne éducation, que vous lui avez donnée, tous les bons sentimens, dont il se sent capables. Ce sont des bien-faits, dont je ne saurois assez remercier votre bonté. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu & le prier incessamment de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompense. J'espère, qu'il m'accordera ce bien & qu'il me fera la grace d'avoir toujours  
pour

pour vous une profonde vénération, qui me porte à vous rendre l'obéissance, qu'exige de moi l'honneur, que j'ai d'être,  
MONSIEUR, mon très-honoré Père,

*Votre très-humble, très-obéissant, & très-respectueux serviteur & fils.*

*Pour féliciter un Ami sur son Mariage.*

Comme je serois fâché, MONSIEUR, que personne l'emportât sur moi, par rapport à l'estime & à l'amitié, que j'ai pour vous, je serois inconsolable; s'il se pouvoit trouver quelqu'un qui ressentit plus vivement que moi la joie du choix que vous avez fait. C'est pour vous souhaiter en même tems toute sorte de biens & de prospérités dans votre heureux mariage. Je prie Dieu, qu'il le veuille combler de ses saintes bénédictions, & qu'il vous fasse la grace de vous faire passer tranquillement ensemble plusieurs années dans cette douce union de vos corps & de vos esprits, & que cette même union soit suivie d'une heureuse lignée, qui en possédant un jour vos biens, rétrace l'image de vos vertus. Et comme vous êtes destinés à ne faire, vous & votre chère Epouse, qu'un même corps & un même esprit: je me flatte que l'amitié, dont vous m'avez honoré jusqu'à présent, fera aussi une partie de votre union. De mon côté je chercherai avec soin tous les moyens imaginables de vous convaincre l'un & l'autre, que je suis sans réserve,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Sur le même sujet.*

Comme il n'y a personne, qui vous estime plus que moi, MONSIEUR; croyez aussi qu'il n'y a personne, qui prenne plus de part à votre heureux mariage. Vous avez parfaitement bien choisi. Je souhaite, qu'on puisse dire, que vous avez choisi la meilleure part, & que de vos deux cœurs il ne s'en fasse qu'un. Si cela arrive, vous aurez des successeurs, qui seront autant les héritiers de vos vertus que de vos biens. Prenez garde sur tout, que le changement d'état ne me fasse perdre ce que j'estime infiniment. C'Est votre amitié, que vous



vous ne pouvez refuser à l'empressement que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

*Sur le même sujet.*

MONSIEUR,

**V**ous avez donné une bonne preuve de votre discernement dans le choix que vous avez fait, & vous voulez bien que je vous donne des marques de mon amitié, en vous faisant part de la joye que j'ai ressentie, lorsque j'ai appris que vous étiez si bien pourvu. Enfin vous m'avez crû, en préférant une grande vertu à une grande beauté? aussi l'un dure bien plus que l'autre, & si tous les hommes faisoient comme vous, il y en auroit bien moins qui se repentiroient de leur engagement. Les yeux s'accoutument insensiblement à ce qu'ils voyent; mais comme le cœur est fait pour le sentiment il faut aussi du sentiment pour le remplir. C'est ce que vous avez trouvé dans Madame votre femme, & qui vous la fera toujours aimer de plus en plus, au-lieu que les impressions, que la simple beauté a coutume de faire, s'effacent presque dans leur naissance. Je suis &c.

*Réponse.*

MONSIEUR,

**J**e vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joye, que mon mariage vous a donnée; je n'en attendois pas moins de votre honnêteté. Je souhaiterois de trouver les occasions de vous rendre la pareille, je vous ferois éprouver, que quelque grande que soit ma joye, elle ne me préoccupe point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre, de même que mon changement d'état ne m'empêchera jamais de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles, mais dans les occasions, je vous ferai connoître affectivement, combien je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

*Réponse.*

MONSIEUR,

**J'**ai reconnu par la joïe, que mon mariage vous a donnée, combien vous m'aimez. Je m'estime parfaitement heureux,

fi

fi avec le plaisir, que je ressens, je trouve encore l'occasion de vous marquer, qu'il n'y a personne au monde, qui vous aime plus que moi. Vous voyez, que mon changement d'état ne m'a point changé, & je vous prie de croire, que si je ne puis à présent vous donner que des paroles, un jour viendra, que la fortune me regardant de bon œil, je vous ferai voir en effet, que personne ne peut être plus que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

*Autre lettre de félicitation sur un mariage.*

MONSIEUR,

Comme je prends beaucoup de part à tout ce qui vous arrive, vous voulez bien, que je vous témoigne ma joie sur le mariage de Mademoiselle votre fille. Ni vous, ni elle, vous ne pouviez mieux choisir. Car sans m'arrêter au bien, qu'on n'a garde de négliger dans le siècle, où nous sommes, & à quoi vous avez si bien réussi, je vous dirai, que vous ne pouviez trouver une personne, qui eût plus de vertu, que Monsieur votre gendre. C'est un endroit, qui vous satisfera tous deux, plus que vous ne pensez. Car j'ai toujours ouï dire, que la vertu demeure, & le bien s'en va. Je suis &c.

*Sur la naissance d'un premier enfant mâle.*

MONSIEUR,

J'ai appris avec bien de plaisir, que vous avez un successeur depuis quelque tems: je veux dire un héritier de vos vertus & une parfaite image de vous-même. C'est ainsi, Monsieur, que les belles ames se multiplient & que vous avez su l'art de former un beau corps pour loger un esprit tout divin. C'est ainsi que j'appelle celui de votre nouveau-né; à qui je souhaite tout le bonheur possible. Je prends de là occasion de vous présenter de nouveau mes respects avec toute la passion, que j'ai de me dire en toute sorte de rencontre,

MONSIEUR,

Votre &c.

*Pour souhaiter un bon Voyage.*

MONSIEUR.

Je vous présente les vœux, que je fais pour l'heureux succès de votre voyage. Je prie la divine bonté qu'il lui plaise de



de vous conduire d'un œil, qui vous fasse franchir toutes les difficultés, qui pourroient empêcher l'accomplissement de vos desseins. En attendant que j'aye le bonheur de vous revoir, je vous supplie de vous souvenir quelque-fois de celui, qui vous suit de pensée, & qui vous souhaite toutes les prospérités imaginables. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

Je vous remercie très-humblement, MONSIEUR, des souhaits que vous faites pour l'heureux succès de mon voyage, & de la bonté, que vous me témoignez en cette occasion. Je ferai de pareils vœux pour la conservation de votre santé, & des prospérités qui vous arrivent. Conservez-moi vos bonnes grâces, elles me sont très-précieuses. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque pays ou en quelque ville.*

MONSIEUR,

Je suis ravi d'apprendre, que vous soyez heureusement arrivé à petersbourg. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, desquelles je suis heureusement délivré par votre obligeante lettre. Conservez-vous pour votre famille, pour vos amis, car je veux vous revoir, vous embrasser, & vous dire encore cent fois de bouche, que je suis avec passion,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Pour féliciter un ami d'un bonheur.*

La part, que j'ai toujours prise à vos intérêts, m'oblige à vous témoigner aujourd'hui l'excès de ma joie à la nouvelle du bonheur, qui vous est arrivé. Que si je ne suis pas des premiers à vous en féliciter; il me suffit, que je suis des plus sensibles au contentement, qui vous en revient. La diligence ou le retardement d'un courrier en cette sorte de rencontre, ne peuvent rien ajouter au devoir, dont on s'aquite, non plus qu'en diminuer quelque chose; puis qu'on ne considère en cela que le zèle, & l'affection de celui qui le rend.

Et

Et c'est de quoi je me fais fort aujourd'hui, comme étant plus que personne du monde,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

Puisque vous prenez part au bonheur, qui m'est arrivé, il faut aussi que vous participiez à l'avantage du nouveau crédit qui m'en revient. C'est de quoi je vous avertis, afin que vous ne laissiez pas échapper une seule occasion de vous servir de moi, & de vous convaincre par de bonnes preuves de la passion que j'ai pour vous. N'oubliez donc pas cet avis, que je vous donne. Je meurs d'impatience, de trouver quelque occasion, où je puisse vous témoigner à quel point je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Autre Congratulation sur des prospérités.*

La joie, que je reçois de vos prospérités, m'oblige à vous écrire aujourd'hui ces lignes, comme un témoignage de l'obéissance que je vous dois, & pour un gage de l'inclination, qui me fait prendre part aux bonheurs, qui vous arrivent. J'espère, que ces paroles ne vous seront pas désagréables, de la part d'une personne, qui vous estime & qui vous chérit. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

La part, que vous prenez à ma fortune, m'oblige infiniment. C'est une marque de votre amitié, qui paroît dans toutes les occasions, qui me sont favorables: mais je suis fort confus, de ne vous avoir jamais rendu aucun service, qui l'ait mérité. Peut-être serai-je plus heureux à l'avenir, & pour lors je vous montrerai en effet, combien je suis;

*Votre &c.*

*Congratulation sur une charge.*

MONSIEUR,

Les nouvelles de votre promotion à la charge, que vous souhaitiez il y a long-tems, me rendent si content & si



satisfait, que je ne saurois vous exprimer, qu'une partie de la joie, qui m'en revient. Je ne mets point en peine de vous la persuader par un long discours. Votre mérite & notre amitié vous le témoignent beaucoup mieux que ma plume, elle vous fera seulement souvenir à présent, que je suis toujours à mon ordinaire,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

Il est vrai, MONSIEUR, que je suis pourvu d'un emploi, auquel la connoissance de mes défauts, me défendoit d'aspirer, & dont je ne m'acquitterai pas facilement avec le succès, que tout le monde attend de mes soins. Mais si je suis assez malheureux pour tromper l'opinion, qu'on semble avoir conçue de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au dessein, que j'ai d'honorer mes amis & si je trouve quelque douceur en ma charge, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous assurer, qu'il n'est point d'honneur, que je préfère à celui d'être aimé de vous, ni de qualité dont je fasse autant de cas, que de la gloire, que je me fais d'être,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Consolation sur quoi que ce soit.*

MONSIEUR,

Je suis si sensiblement touché de la perte, que vous avez faite, que je me sens incapable de vous consoler. Il faut que le tems diminue votre douleur. Je prierai donc la divine bonté, qu'elle vous donne le soulagement, que je ne puis vous apporter. Permettez-moi de vous dire simplement aujourd'hui, que tout ce que je puis faire, c'est de vous témoigner, que je prens beaucoup de part à votre affliction, & que je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Ré.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

Je vous suis obligé de la bonté, que vous avez pour moi. Elle a paru en plusieurs occasions, & elle paroît encore aujourd'hui dans la consolation, que vous me donnez dans mon affliction. Je vous rends grâces de votre bon office, vous priant de me conserver l'honneur de votre amitié, & de m'honorer de vos commandemens, comme celui qui est avec passion,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Consolation à un Ami malade.*

MONSIEUR,

Je ne vous dirai pas jusqu'à quel point les tristes-nouvelles de votre maladie m'ont été sensibles. Il me suffit de vous dire, qu'ayant l'honneur d'être du nombre de vos meilleurs amis, le récit de votre mal n'a pû être que fort contagieux pour moi, puisque j'en souffre une bonne partie. Je souhaiterois seulement pour mon contentement d'être auprès de vous, afin de vous rendre quelque service: mais le malheur veut, que je me trouve arrêté en cette ville par des affaires, que je ne puis abandonner. Tous ces obstacles pourtant n'empêcheront point, que je ne m'aquite de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à quelque chose. C'est de quoi je vous assure, vous priant de croire que je ferai toute ma vie,

MONSIEUR,

*Réponse.**Votre &c.*

MONSIEUR,

Si j'eusse plutôt recouvré ma santé, je vous aurois plutôt remercié du ressentiment, que vous avez témoigné avoir de ma maladie. Mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de retarder à vous rendre ce devoir jusqu'à présent, que je m'en aquite. Ce n'est pas d'aujourd'hui, que je sais, combien vous êtes sensible à ce qui touche vos amis: C'est ce qui fait aussi que vous en avez sans nombre; Mais je vous puis assurer, que de tous je suis,

MONSIEUR,

*Le plus obéissant & le plus fidèle.*



*Sur la convalescence d'un Ami.*

MONSIEUR,

**I**l n'y avoit que le seul retour de votre santé, qui pût me tirer du chagrin extrême, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnêtes gens s'y intéressent, & je suis ravi autant qu'eux, de la revoir dans une saison riante, & propre à vous rétablir. Profitez-en, je vous supplie. Songez que la santé de vos amis est attachée à la vôtre, & si vous hazardez pas trop d'abord; de peur que trop de confiance ne vous fasse retomber. Malgré l'impatience, où je suis de vous revoir, j'aime mieux attendre quelque tems, que risquer à tout perdre, puis qu'il est vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le plaisir & l'honneur d'être,

MONSIEUR,

*Votre très-affectionné ami & serviteur.*

*Réponse.*

**J**e vous suis bien obligé, MONSIEUR, de l'honneur de votre souvenir, & de l'intérêt que vous prenez à ma santé. Je voudrois, qu'elle vous pût être utile & que je pûsse trouver les occasions de reconnoître l'affection, que vous me témoignez, en vous faisant voir, que je suis très-particulièrement,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Conseil lorsqu'on ne la demande point, sur le sujet des voyages.*

**C**elui qui veut voyager, doit prendre conseil des personnes qui ont vû les pais étrangers, & cette précaution est absolument nécessaire, parce qu'un voyageur, qui connoît l'humeur des gens avant son départ, garde par tout une maxime, qui l'exempte de toute sorte de danger. C'est pourquoi je n'approuve pas la conduite de ces jeunes gens, qui ont trop de confiance, & mesurent les autres à leur naturel, lequel étant sans dissimulation, ils croient que la sincérité se trouve par tout. Ils reconnoissent leur faute quand ils tombent en quelque danger, & ils apprennent à leur dépens, qu'il ne faut pas se fier à tout le monde: Que la défiance, comme on dit, est la mère

mère de la sûreté, & comme on dit ordinairement, qu'il faut manger un minot de sel avec une personne, avant que de la connoître. Ces maximes ne font tort à personne. au contraire elles apportent beaucoup de profit à ceux, qui voient le monde; personne ne doute de cela, & en effet il faut toujours avoir devant les yeux les maux qui arrivent souvent à ceux, qui font profession d'une trop grande franchise, & tâcher de les prévenir. Vous remarquerez cela comme très-assûé & vous ne désapprouverez pas le conseil de celui, qui est avec sincérité,

MONSIEUR,

*Réponse.*

MONSIEUR,

Je vous rends grâces de votre conseil; je le suivrai en tout, & je me souviendrai de vous en toutes sortes de rencontres, gardant la maxime, que vous me donnez, & qui exempte de danger les personnes, qui voient le monde. En effet on voit beaucoup de jeunes gens, qui souvent se laissent tromper, quand ils ont pris confiance en certaines personnes, qui abusent de la franchise des Gentils-hommes, qui se sont éloignés de leur pays, pour aquerir des connoissances. On trouve partout des gens rusés; & si un jeune homme n'y prend garde, il tombe en certains accidens, qui lui donnent de la défiance pour des personnes, avec qui il auroit pû profiter. Car celui qui a été une fois trompé, pense que tout le monde agit avec mauvaise foi. C'est pourquoi la prudence est nécessaire pour discerner l'humeur des gens; comme la témérité est toujours nuisible & cause en plusieurs rencontres de terribles accidens. Je suis.

MONSIEUR,

*Votre très-humble serviteur.*

*Pour demander Conseil.*

Je vous suis trop redevable, MONSIEUR, pour différer plus long-tems à m'informer de l'Etat de votre santé. Quoique je sache, que vous êtes toujours occupé d'affaires importantes, je veux pourtant bien croire, que ma lettre ne vous importunera pas autrement. Je compte en cela sur votre bonté ordinaire, & sur l'amitié, que vous m'avez toujours té-

T 2

moi



moignée. Je serois un ingrat, si au hazard de vous incommoder, je ne vous informois pas quelque-fois de mes sentimens. J'ai d'ailleurs besoin de votre Conseil par rapport au dessein, que j'ai pris d'aller passer le Carnaval à Venise. où d'ailleurs je n'ai pas résolu de faire un long séjour. Ayez, je vous prie, la bonté de me donner conseil sur ce voyage. Je ne saurois prendre plus justement mes mesures, qu'en m'attachant inviolablement à tout ce que vous voudrez bien me prescrire. Je suis avec beaucoup de respect,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Lettre d'un homme qui consulte s'il se mariera ou non.*

J'ai ouï dire tant de fois, que c'étoit une folie, que de se marier, qu'à la veille de le faire, j'ai été bien-aise de savoir ce que vous en pensés. Je trouve un parti assez sortable, si j'y veux donner les mains, car la Demoiselle paroît assez sage. Vous savez, qu'il n'y a point d'animal si trompeur à la mine. Pour son bien, il accommode assez mes affaires, & je ne crois pas, que j'en puisse espérer davantage. Enfin c'est assez mon fait, au risque près, & c'est sur quoi je vous veux consulter. Car il n'y a rien qui assure davantage, que le conseil d'un homme sage.

*Réponse.*

A Dieu ne plaise, que je sois assez fou pour vous conseiller sur une chose de si grande conséquence, que celle que vous me proposez. Cependant comme votre ami, je vous dirai bien, ce que je pense du mariage, & ce sera à vous de vous résoudre après cela. Le mariage est bon pour deux sortes de personnes: Pour ceux, qui n'ont point de bien & qui en trouvent; & pour ceux, qui se sentant d'un tempérament à ne se pouvoir passer de femmes, préfèrent le repos de leur conscience à la tranquillité de la vie. Car quant aux autres, je tiens, que lors qu'ils se marient, ils font une folie, dont ils ne sont pas long-tems à se repentir.

*Lettres de plaintes.*

MONSIEUR,

L'amitié, que je vous ai promise, & le service, que je vous ai voué, me forcent aujourd'hui à vous demander  
rai-

raison de votre silence. Je fais bien, que vous ne manquiez pas d'excuses pour l'autoriser : mais je vous supplie de croire aussi, qu'à moins qu'elles ne soient extrêmement légitimes, je ne cesserai jamais de m'en plaindre. Vous avez beau mettre en avant le défaut des occasions de me faire tenir sûrement vos lettres ; ou l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eu que la pensée, pour vous justifier de mes reproches ; tout cela ne sera point capable de me satisfaire. Confessez votre faute, demandez-en pardon : C'est le seul moyen de conserver éternellement,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

**S**i notre amitié réciproque ne se conservoit que par lettres j'aurois sans cesse la plume à la main, pour vous en donner de nouvelles assurances ; mais sachant, qu'elle se soutient d'elle-même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices des complimens. Pour peu de connoissances que vous ayez & de votre mérite & de mon humeur, vous pourrez savoir, sans être Prophète, jusqu'à quel point je vous estime ; & comme la science a la vérité pour objet, vous êtes forcé de croire, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

MONSIEUR,

**P**lus vous m'avez témoigné d'amitié, plus votre silence m'inquiète. Je ne fais à quoi l'imputer. Je crains tantôt qu'il ne soit l'effet de quelque indisposition, & tantôt de quelque autre empêchement, dont pourtant je ne serois croire, qu'aucun de nous soit la cause. Car outre que je ne puis vous accuser de négligence, je n'ai de mon côté rien à me reprocher, qui mérite la peine, que j'endure. Rassurez-moi donc, je vous supplie, par de nouvelles promesses. Tirez-moi de l'incertitude, où je suis, & ne faites pas souffrir mille maux à celui, qui vous souhaite tous les biens à la fois. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR ,

Dans le malheur , que j' ai eu de ne pouvoir vous écrire , ce n' est pas une petite satisfaction pour moi , de voir que je n' ai rien perdu de votre amitié , & que vous m' en avez encore plus fortement convaincu par toutes les allarmes , & les inquitétudes , que je vous ai causées ? Je suis ravi de connoître , que vous donniez de si belles interprétations à toutes mes actions , & que vos sentimens pour moi soient toujours aussi justes que ceux que j' ai pour vous. Je fais tout ce que je vous dois. Vous m' êtes trop cher , & je suis trop jaloux de mon bonheur pour vous négliger un moment. Ce sont les affaires seules , dont j' ai été accablé , qui m' ont dérobé le plaisir de vous répéter ce que je vous ai toujours dit , qui est , que je suis ,

MONSIEUR ,

*Votre &c.**Plainte sur une absence.*

Encore que les vraies amitiés soient à l' épreuve de l' absence , la vôtre est de si longue durée , que j' appréhende qu' en m' oubliant peu à peu , vous ne cessiez tout - à - fait de m' aimer. Je vous parle hardiment , parce que je crains beaucoup , & vous devez pardonner à ma crainte ; puis qu' elles procèdent également , de l' affection que j' ai pour vous , & de l' estime que j' ai pour vous , & de l' estime que j' en fais. Revenez donc promptement si vous désirez m' ôter de peine & d' inquitétude. Je suis ,

MONSIEUR ,

*Le plus humble de tous vos Serviteurs &  
le plus fidèle.*

*Réponse.*

MONSIEUR ,

Les reproches , que vous me faites de ma longue absence , me sont si agréables , que je souhaiterois , que vous fussiez souvent d' humeur à me traiter de la sorte ; m' obligeant par - là de croire que je ne vous suis pas tout - à - fait indifférent. Il est vrai , que mon absence a été un peu longue , mais comme ma présence est inutile à mes amis , dans l' impuissance où je me trouve de les servir , je ne tiens plus comp-  
te

te des jours de mon éloignement de Paris. Le seul moyen route-fois de me faire revenir promptement, c'est de me témoigner, que je vous suis nécessaire; Vous m'y verrez alors dans un instant, avec la ferme résolution de vous y rendre toutes sortes de services. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

*Plainte sur un départ.*

C'en est fait belle Clorine, & je ne vous cloirai de ma vie. Quoi après être partie sans me dire adieu, vous voudriez que je comptasse encore beaucoup sur votre amour? Non, l'on n'aime poin du tout, quand on a tant de facilité à se quitter. Voyez-vous, que j'en fasse de même? Quand il me faut aller seulement à trois lieues d'ici, je suis trois semaines à y penser, & toutes mes affaires ipourroient bien se perdre, avant que j'en prisse la résolution. Il faut même que ce soit vous qui me le commandiez absolument, si vous voulez que j'y aille. Ah! Clorine, c'est comme cela, qu'il faut aimer, & non pas comme vous faites.

*Réponse.*

Si je suis partie sans vous dire adieu, c'est une marque que je vous aime plus que vous ne pensez. Je vous ai voulu épargner la peine, qui devance une cruelle séparation, & j'ai voulu me l'épargner à moi-même. D'ailleurs j'ai crû, que l'on ne s'en aimoit pas mieux pour faire paroître plus de foiblesse. Croyez-moi, toutes les apparences ne sont bonnes, qu'à ceux qui ont envie de se tromper. Mais pour moi, qui vous estime beaucoup, & qui ai dessein de vous estimer toujours, je vous dirai, que je suis bien-aise, que vous m'en croyez sur ma parole.

*Lettre à un homme à l'Armée, pour se plaindre qu'il n'écrit point.*

Eh! quoi! aurez-vous toujours si peu de soin de vos amis, que vous ne vous donniez pas la peine de leur faire savoir de vos nouvelles? Si vous étiez chez vous, ils croiroient dans un si long silence que vous seriez malade. Mais que voulez-vous, qu'ils pensent, de vous savoir dans un endroit, où l'on fait gloire de chercher la mort? On n'entend



parler que de combats, croyez-vous qu'ils soient un moment sans trembler? Ah! je vois bien que la guerre a commencé à vous rendre impitoyable; puisque vous avez si peu de soin de consoler des gens, qui ne sont déjà que trop affligés de votre absence.

*Pour le plaindre d'une médisance.*

MONSIEUR,

On m'a rapporté, que vous aviez tenu fort mal-à-propos quelques discours à mon désavantage. Je vous prie par charité, de vous en repentir de bonne heure, si vous ne voulez pas que je vous en impose une plus dure pénitence. Je n'entens pas raillerie, si je ne la commence; corrigez donc votre plaidoyer ou vous perdrez votre cause & avec dépens. Je vous en avertis, afin que vous ayez moins de sujet de vous plaindre. Et quand je vous verrai en cette soumission nécessaire, que j'attends de vous avec impatience; je penserai si je dois être encore, comme j'ai été auparavant,

MONSIEUR,

*Réponse.*

*Votre &c.*

MONSIEUR,

Je ne vous écris point cette lettre pour vous satisfaire dans l'innocence, où j'ai toujours vécu; mais plutôt pour me contenter moi-même. Tous ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant, ont beau être mes juges: J'appelle de leurs arrêts comme d'abus par devant ma conscience, qui seule m'absout de toutes leurs impostures. Vous en croirez pourtant ce qu'il vous plaira, n'étant pas en volonté de m'expliquer davantage. Que si vous n'êtes pas satisfait des assurances, que je vous donne, que je n'ai jamais songé à vous offenser, je vous laisse la carte blanche pour y marquer dessus votre ressentiment, si petit & si grand que vous voudrez. Il me suffit que vous vous souveniez de mon nom & de la profession, que j'ai autre-fois fait d'être,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Aucre*

*Autre sur le même sujet.*

MONSIEUR,

Je viens d'apprendre, que vous vous amusez souvent, quand vous ne savez que faire, à médire d'une personne, qui m'appartient de fort près. C'est le plus méchant métier & le plus dangereux, que vous sauriez faire. Que si votre vin vous cause ces extravagances, je vous conseille d'y mettre de l'eau, le plutôt qu'il vous sera possible; autrement je serois contraint de vous imposer un si long silence, qu'on ne vous entendroit jamais parler. Ce sont les charitables avis, quand vous les suivrez, que vous donne,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

MONSIEUR,

Tous ceux, qui vous ont rapporté, que j'ai médit de votre parente, médissent de moi; car je n'en ai jamais eu la pensée. Je fai le respect que je dois à ce sexe, & quelque sujet qu'elle m'en eut donnée, mon humeur m'eût toujours forcé à me taire. Au reste, le vin ne m'a jamais fait parler; & si vous êtes si fou, que de le croire, je punirai votre folie après en avoir eu compassion. Je vous dis ce que j'ai envie de faire, afin de ne vous surprendre pas à la première rencontre, où j'espère vous témoigner sensiblement, que je sçai mettre à la raison ceux qui ne s'en veulent pas contenter. C'est de la part de celui qui est,

MONSIEUR,

*Votre serviteur, autant qu'il vous plaira.*

*Lettres d'Excuse.*

*Excuse sur un défaut d'Adieu.*

MONSIEUR,

N'ayant pû vous rendre mes devoirs en partant de Mombéliard, ne trouvez pas mauvais, que je prenne la liberté de m'en acquiter par ces lignes, & que je vous demande, comme j'aurois fait, la continuation de votre amitié. J'avoue, que c'est en agir bien librement, & que je ne devois pas me contenter d'être allé une fois chez vous pour vous embrasser, & vous assurer de la continuation de mes respects, tant absent que présent; mais j'espère, que l'ingenuité, avec la-  
quel-

quelle je confesse ma faute, m'en fera plus facilement obtenir le pardon, sur-tout, si vous avez la bonté de considérer la précipitation, avec laquelle j'ai été obligé de partir, & l'embarras, où se trouve un homme, qui se prépare pour un long voyage. Soyez persuadé, que c'est moins une faute d'amitié que de civilité, & que je ne changerai jamais la résolution, que j'ai prise d'être inviolament,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Sur la même sujet*

MONSIEUR,

**S**i vous étiez un homme à façon, je devrois craindre de n'être plus dans vos bonnes grâces. Car enfin partir sans vous dire Adieu, ce seroit un crime chez vous. Mais comme je suis convaincu, que vous n'accordez pas votre amitié à un certain dehors, qui ne dit rien, j'espère que vous m'aimerez toujours, comme vous avez fait de bonne foi. J'oserai vous dire, que vous me feriez injustice, si vous en usiez autrement. Car si je ne suis pas allé vous embrasser avant que de partir; vous excuserez facilement un homme, dont le voyage est précipité, & qui par conséquent ne pense pas à la moitié des choses qu'il voudroit faire. Soyez donc persuadé, que j'ai moins manqué d'amitié que de civilité, puisque j'ai résolu d'être toujours,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Excuse sans excuse, sur un défaut d'Adieu.*

MADemoiselle,

**D**e quelle raison, dont je puisse m'excuser, d'être parti, sans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, j'en demeure si confus, que je me condamne absolument. Et toute la consolation, qui me reste après une telle incivilité, c'est que je me suis procuré l'occasion de vous obliger, s'il vous plait, à recevoir une lettre de ma main. Mais si j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute, qui me seroit fort avantageuse; puis qu'en voyant vos caractères & vos expressions, j'admirerois en même tems la délicatesse  
de

de votre plume, & la beauté de vos pensées. Voila le plus grand bonheur, que je souhaiterois & que vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de vous protester, que je suis,

MADemoiselle,

*Votre &c.*

*Excuse do n'avoir pas visité un Ami en passant dans sa ville.*

Je vous fais de très-humbles excuses, MONSIEUR, de ce que passant par votre Ville je ne me suis pas donné l'honneur de vous rendre visite: Mes affaires me pressent, j'avois promis un prompt retour; Mais je réparerai ma faute dans quelque tems. Cependant je vous prie très humblement de me conserver la grace de votre amitié, comme à celui qui sera toute sa vie,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Louange d'une Lettre en François.*

MONSIEUR,

Il faut que je loue votre Lettre; car il m'est impossible d'y répondre. La politesse y est si grande, & les civilités si touchantes, qu'il faut dire, qu'elle est une charmante production d'un parfait Courtisan. Je ne sai pas si les personnes avec qui vous êtes, parlent généralement comme vous, mais je suis assuré, qu'il n'est pas au pouvoir d'une plume médiocre comme la mienne, d'y arriver. C'est sans mentir bien de la gloire, & un trésor, que vous avez acquis en peu de tems. Ceux qui auroient été toute leur vie en France, se contenteroient d'écrire comme vous, & je ne doute point, que vous ne fissiez confusion à beaucoup de François. Mais comme c'est assez pour vous, de faire des choses, qui vous attirent des loanges sans en chercher le prix; c'est aussi assez pour moi de le connoître sans le dire; puis qu'il n'est ici question que de vous protester que je suis;

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Ré*



*Réponse.*

MONSIEUR ,

Quoique vos lovanges soient civiles & obligantes , je les trouve un peu injustes , & vous me prenez sans doute pour un autre. La bonté , que vous avez pour moi , vous empêche de voir mes défauts. Ce que j' ai à répondre à une estime , que je ne mérite pas , c' est qu' encore que je vous sois infiniment obligé de la vôtre , je n' en suis pas plus glorieux. Je sai qu' il y a des mensonges , dont la civilité ne fait point descrupule , & que c' est assez d' être aimé d' une personne généreuse pour en être loué. Demeurons - en là , puisque je suis incapable de vous répondre , & qu' il s' agit moins ici de rejeter une marque de votre complaisance , que de vous remercier de votre opinion avantageuse , & de vous dire que je suis , sans les perfections que vous me voulez attribuer ,

MONSIEUR ,

*Voire &c.*

*Lettres d' Invections.*

*Il peste contre un Débitur , qui lui manque de parole.*

MONSIEUR ,

Je vous prie de m' excuser , de ce que malgré la résolution , que j' avois prise , j' ai laissé passer Mercredi sans envoyer saisir vos meubles. S' il n' étoit point fête aujourd' hui , au lieu d' avoir la peine de lire ma lettre , vous auriez le plaisir de voir un Sergent ; N' espérez pas , que je me laisse plus long - tems corrompre par votre mauvais exemple. Quoique vous ne m' ayez jamais tenu parole , je suis résolu cette fois ci de vous tenir la mienne ; & bien que vous ayez la réputation d' être le plus méchant payeur de — je ne suis par résolu d' être le plus patient homme de — Adieu jusqu' à demain ,

MONSIEUR ,

*Voire &c.*

*Lettres de Reproches.*

*Reproche à un Ami qu' il n' a point dit Adieu à son départ.*

J' avois toujours crû , MONSIEUR , que votre amitié devoit être inviolable , & que je vous aurois fait tort d' en avoir douté le moins du monde ; mais après la cruelle expérience ,  
que

que je fais, je puis bien être persuadé, qu'elle est morte pour moi, quoique je vous aime plus, que personne du monde. Il est vrai, que je me plains sans sujet, puisque je n'en étois pas digne, & que vous me pouviez refuser cette faveur aussi librement que vous me l'avez accordée ; Mais si vous permettez de faire éclater mon ressentiment, sans blesser le respect, que j'ai pour vous, j'oserai vous dire, que la grandeur de ma passion étoit considérable, & qu'après m'avoir assuré de la votre, vous ne deviez point partir de cette Ville, sans me dire a tout le moins Adieu. J'espérois de vous un remède, pour adoucir l'ennui de votre absence : Vous m'avez laissé le regret d'avoir perdu ce que j'estimois le moins périssable. Mais malgré vos mépris mes pensées vous accompagneront par-tout, & je serai le reste de ma vie,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse.*

**L**e regret de vous quitter, MONSIEUR, me donnoit des atteintes assez rudes, sans les rendre mortelles par le triste Adieu, que vous attendiez de moi, & qui vous me reprochez avec injustice. Je voulois vous exprimer par une lettre ce que je n'eus pas la force de vous dire, dans une conjoncture, qui me privoit de ce que j'ai de plus cher au monde, & je suis fâché que vous ayez prévenu mes ressentimens par vos plaintes, plutôt que par des témoignages de la compassion, que vous devriez avoir de ma douleur. Je veux croire, que vous ne me traitez de la sorte, que par un excès d'amitié ; mais je vous supplie aussi, de ne douter jamais de la mienne, & d'être assuré, que si vous avez de la tendresse pour moi, j'ai un désir inviolable de vous servir, & d'être tant que je vivrai,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Lettre d'Avis.*

MONSIEUR,

**N**ous avons résolu d'aller tout exprès dans votre Ville, pour avoir l'honneur de vous voir. Nos Princes seront de la partie, & témoignent beaucoup de passion de passer quel-



quelques jours avec vous. J'ai crû, que je pouvois vous écrire cette nouvelle, & que vous seriez bien aisé de n'être pas surpris par leur arrivée. Cependant je vous baise les mains & suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Avis de quelque perte.*

Je voudrois bien que mon devoir ne m'obligeât point à vous mander une nouvelle, qui vous affligera autant que moi. Mais puisque dans le plus fort du malheur, il faut encore avouer franchement ses pertes, je ne saurois dissimuler la disgrâce de Monsieur votre Oncle, qui après avoir fait les plus généreuses actions du monde, est tombé entre les mains de son ennemi capital. Ce qui le console & nous aussi, c'est qu'il est avoit tout perdu, avant que de se perdre lui-même, & qu'il est entre les mains du plus généreux Vainqueur de ce siècle. C'est une captivité qui lui coûte presque la vie, consolez vous & croyez que je suis,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Avis à un Fils étant à l'Armée.*

Quand vous partites d'ici, je vous dis, qu'il falloit être brave & non pas téméraire. Cependant j'apprens, que vous vous comportez dans l'occasion, comme un homme, qui ne connoit pas le péril. Ce n'est pas, ce me semble, ce que j'ai voulu vous dire: & il faut, ou que je me sois mal expliqué, ou que vous m'ayez mal entendu. En effet, je vous ai dit, que pour acquérir de la réputation il falloit mépriser le péril; mais les actions d'un homme, qui ne connoit point le danger, où il s'expose, ne méritent pas d'être attribuées à une véritable valeur. Et de vrai, ce qui fait passer un homme pour avoir de la fermeté & de la résolution, c'est quand malgré le danger, où il faut qu'il s'expose, il va chercher à acquérir de la gloire. Prenez donc garde à vous conduire désormais en homme sage. Car de continuer, comme vous avez commencé, ce seroit justement vouloir, qu'on vous crût le plus fou & le plus étourdi de tous les hommes,

*Let-*

*Lettres d'Offre de services.*

**P**our tant de bontés que vous avez pour moi, Monf. agréez les offres, que je vous fais de mes services. C'est peu de chose; & sans mentir, ils ne peuvent être considérables, que par la passion que j'ai de vous témoigner ma reconnoissance. Agréez-les, s'il vous plaît, tels qu'ils sont, & soyez assuré que toute mon ambition est de vous faire paroître, que vous n'avez pas servi un ingrat, quand vous m'avez obligé. Je suis,

MONSIEUR,

*Votre très-humble Serviteur.*

*Réponse à une réponse, pour réitérer des offres de services.*

MONSIEUR,

**L**a réponse favorable, que j'ai reçue de vous, il y a quelque tems, est plus-que suffisante pour vous faire agréer la liberté, que je prends de vous écrire encore: & sans vous réitérer les mêmes offres de services, que je vous fis, je vous prie de vous en ressouvenir & d'y faire quelque réflexion. Je m'estimerois indigne de vivre, & je m'accuserois de la plus insupportable vanité, si je vous avois promis quelque chose, qui ne fût pas en mon pouvoir. Je vous le dis encore une fois, je ne fais que de petits accessoires de tout ce dont les autres font mal à-propos le principal. Entre toutes les autres, celle-ci me peut susciter des envieux & des contredisans. Néanmoins j'espère que vous ne l'attribuerez pas à la vanité, mais à la seule inclination, que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR,

*Votre très-humble serviteur.*

*Remercement d'offres de services.*

MONSIEUR,

**V**otre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de services, que vous me faites, me touchent si sensiblement, que je ne sai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire c'est, que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçus de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma

recon-



reconnoissance, je le ferai avec une joie sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé, & de croire qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincèrement,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Reconnoissance de bonté.*

MONSIEUR,

Ces lignes vous assureront, que je suis incapable d'oublier toutes les bontés que vous avez eues pour moi, pendant tout le tems que j'ai demeuré dans votre maison. Ma passion seroit de jondre à mes remerciemens des effets, qui puissent égaler les sentimens de reconnoissance, que j'ai pour toutes les honnêtetés dont je vous suis redevable. Car le bien que vous m'avez fait, est sans pareil, & personne ne peut en user avec une si grande générosité. Je suis donc contraint de vous rendre de simples paroles, pour des faveurs, extraordinaires, & de vous dire simplement, que je m'en souviens sans vous pouvoir rendre la pareille. J'ai crû, qu'il valoit mieux vous faire cete confession, que de demeurer dans un silence, qui m'auroit pû nuire auprès de vous. Quoiqu'il soit une preuve de respect & d'estime, il est le plus souvent une marque d'ingratitude. C'est pourquoi je vous supplie, de m'être point surpris, que j'ose vous écrire en ces termes, pour vous persuader, que je suis avec tout le devouement imaginable.

MONSIEUR,

*Votre &c.*

*Réponse à une Lettre obligeante.*

MONSIEUR,

Je ne suis comment je dois répondre, non seulement aux civilités, que vous me faites par votre obligeante lettre, mais encore à tant de témoignages de bonté. Votre généreux souvenir m'oblige à mille remerciemens, & toute fois je me vois dans l'impuissance de vous en présenter un seul, qui vous puisse satisfaire. Il faut donc que je fasse, comme une personne qui vous seroit moins obligée que moi, en vous disant simplement que je vous suis redevable au delà de toutes les personnes du monde, & que je ne suis moins par devoir & reconnoissance, que j'ai toujours par inclination,

MONSIEUR,

*Votre &c.*

DI.

## DISCOURS

SUR  
L'ART EPISTOLAIRE.

Je me proposois autre-fois de faire un choix entre les Lettres de Cicéron, & de les traduire en Langue Françoisé, le plus approchant qu'il se pourroit du Latin. Mais ayant lu dans cette vûe tout ce que nous en ayons, ayant même commencé à traduire six ou sept des plus beaux billets de Cicéron & de Brutus, j'ai changé de sentiment pour deux raisons,

Premièrement on trouve dans ces Lettres trop de choses qui ne se rapportent pas à nos mœurs, & à nos manieres. D'ailleurs elle ont été toutes écrites par Cicéron dans les dignités de la République, & il me semble nécessaire pour mon dessein, de donner des exemples, où l'on distingue la diversité des conditions & des styles,

J'ai donc imaginé un certain nombre de différentes Lettres, comme ayant été écrites par différentes personnes. Les plus ordinaires sont les Lettres de Consolation, les Lettres de Félicitation; mot, que j'ai crû pouvoir employer de mon autorité, depuis que féliciter est reçu par l'usage; Les Lettres de Recommandation, & de Remercement. Mais il y a encore des Lettres de Conseil, d'Instruction, de Reproches; des Lettres d'Affaires, auxquelles on a donné le nom de Dépêches, tiré du mot Italien Dispacci que nous n'avions point en notre Langue; des Lettres d'Avis; des Lettres de Science, & de belles Lettres &c,

*Lettres de Consolation.*

Quand une Lettre de Consolation est trop négligée, cette négligence afflige la personne, à qui on écrit, & qui est déjà dans la douleur; mais quand elle est écrite avec soin, ce soin contribue à produire l'effet que l'on souhaite, non seulement parce que les choses sont dites d'une manière consolante, mais parce que la réflexion, que fait la personne affligée, ne renouvelle point sa douleur par l'embarras, que pourroit lui causer un double sens, & quelque fois opposé à celui qu'on a voulu exprimer.



### *Les Baïse-mains.*

**I**l y a deux sortes de Baïse-mains; les uns pour exprimer les sentimens d'un tiers à la personne à qui on fait compliment de sa part, où il suffit de dire, un tel vous saluë, une telle vous embrasse; Les autres doivent être moins simples, & ne ceux-ci, il faut tâcher de dire quelque chose, qui s'adresse à la personne, à qui on écrit, & qui convienne à celle qui a demandé la recommandation à son ami, ou toute autre personne; autrement ce ne sont pas des Lettres. C'est, Une recommandation étendue est proprement une Lettre dans une autre Lettre,

### *Lettres d'Excuse.*

**L**es Lettres d'Excuse sont de deux sortes; Premièrement celles, où l'on promet de réparer la faute; Secondement celles, où la faute est irréparable. Ces dernières sont de deux espèces. La première comprend celles qu'on n'écrit que par manière d'acquit: & la seconde, celles où l'on espère, & l'on tâche de se conserver l'amitié de la personne, qui a été offensée.

De plus il faut distinguer encore celles, que la personne, qui a commis la faute, écrit, d'avec celles qu'on écrit en sa faveur. Enfin quelque-fois il faut demander pardon sans s'excuser. Un péché confessé de bonne grace, est à demi pardonné.

### *Lettres de Raillerie.*

**A** ce propos les Lettres de Raillerie doivent s'écrire avec précaution: c'est à dire à des personnes, qu'on fait bien qui ne s'offenseront pas: D'amitié à tout le monde; car la charité n'a point de bornes.

Il faut éviter la raillerie lors qu'on n'y a point de naturel; & je ne crois pas, qu'on puisse mêler des railleries, où ils s'agit de choses sérieuses; mais la gayeté dans les affaires difficiles est une marque d'assurance.

Le meilleur parti, qu'une honnête femme ait à prendre, c'est de tourner en raillerie ce qu'on peut lui avoir dit ou fait d'outrageant.

**Rien**

Rien n'est plus facile, que de détourner adroitement dans une Lettre des choses, auxquelles on croit ne devoir pas répondre.

*Réponse aux Lettres de Recommandation.*

**L**es Lettres, qui n'engagent à rien, sont nécessaires; sur tout pour répondre aux Lettres de Recommandation. Sur quoi je dirai, que le C. comme je l'ai su de Monsieur Rousserau, ne lui donnoit d'autre ordre, en lui mettant entre les mains une grosse liasse de Lettres pour y faire réponse, si non, parlez civilement à tout le monde, & ne m'engagez à rien. Cela est de bon sens.

Si tout le monde doit apprendre la civilité, c'est dans l'Art Epistolaire, qu'il faut s'y appliquer le plus.

Les Lettres, qui n'engagent pas, sont faciles. Les exemples feront voir, comme j'ai pensé que ces sortes de Lettres devoient être écrites.

*Lettres sans sujet.*

**I**l n'est pas de même des Lettres sans sujet: elles sont difficiles à bien faire & je crois avoir mieux réussi à celles-là, qu'aux autres.

*Lettres de Conseil.*

**J**e trouve deux sortes de Lettres de Conseil; Premièrement celles, où l'on propose affirmativement la chose comme bonne; Secondement celles, où l'on parle en doutant.

*Réponse.*

**I**l y a deux manières de répondre sur les choses qu'on ne fait pas. La droite: Je n'ai nulle connoissance de ce que vous demandez.

La dérournée; Par Exemple: Vous me demandez, quelle science j'estime le plus, l'Algèbre ou la Chymie? Je vous répondrai là-dessus, ce que je répondis à Monsieur — qui me demandoit conseil, s'il mettoit son fils dans l'Infanterie, ou dans la Cavallerie? Je lui écrivis: Que je n'avois servi que dans la Cavallerie, & que je ne connoissois pas assez l'Infanterie, pour le pouvoir bien conseiller. Je vous dirai de même: Je sais fort peu d'Algèbre, & point du tout de Chymie, mais je sais bien pourtant qu'on se rompt la tête à apprendre l'Algèbre, & qu'on se ruine à souffler.



*Lettres Galantes.*

**L**a préférence, qu'on donne à la personne aimée sur la fortune & sur la vie est le grand secret de la tendresse, qui fait souvent de la peine aux plus grands Génies. Il est bien difficile d'inspirer ces sentimens à ceux qui ne les ont pas ; & ceux qui les ont, les expriment quelque fois mal. Ce qui vient à mon avis de ce qu'ils cherchent d'autres choses que celles qu'ils ont dans le cœur.

J'espère, que ce défaut ne se trouvera pas dans mes Lettres Galantes. Parce qu'encore que je ne sois amoureux de personne, je parle de l'amour, comme si j'étois effectivement amoureux.

L'amour va de soi-même à l'Idée, qui est l'essence de la Poésie. Un amant exprime toujours facilement, nettement & noblement les sentimens de son cœur, soit qu'il parle en prose, soit qu'il fasse des vers.

L'Amour est toujours éloquent.

Je ne puis souffrir les Lettres, de Mr. Patru à sa prétendue Maitresse, & le nom de Clorinde me choque presque autant dans ce grave Avocat que le tour guindé de ses poulets.

Voiture s'y prend d'une autre sorte. Il n'appartient qu'à lui de badiner agréablement, comme il n'appartient qu'au seul Balzac de pousser la métaphore aussi loin qu'elle pouvoit aller.

Quand on n'a rien à dire, il est difficile de dire quelque chose. Il faut dans cette occasion tâcher de mettre dans une Lettre quelque chose, qui marque de la confiance ; C'est le secret de gagner les cœurs.

On peut distinguer deux sortes de persuasions. Premièrement, la persuasion générale, qui est de persuader qu'on a de l'amitié. Secondement, la persuasion particulière, comme dans les Lettres de Conseil.

Le Galimathias est à craindre dans le stile sublime & dans le stile galant. Mais ici le Galimathias doit être encore évité avec plus de soin que dans le stile sublime, parce que le stile epistolaire ne doit point jeter de la poudre aux yeux

à personne. Un Orateur, & un Poëte imposent souvent à l'auditeur : & un billet de compliment ou d'amour ne peut imposer à personne sans qu'on s'en aperçoive aussitôt.

Enfin les particuliers ont mille exemples pour régler leur style dans le commerce de la vie : Balzac, Voiture, Costar, Chapelain, Conrart, & tant d'autres. Ils apprendront dans ces auteurs fameux la différence des expressions, dont nous servons, quand nous parlons de nous ; des expressions, dont on se sert, quand on parle des autres, & quand on leur parle d'eux ; & des expressions, qui conviennent aux personnes à qui nous écrivons. Si ce mot n'est François, il le sera l'année qui vient ; Cela ne se peut dire qu'à des gens de Lettres. On ne doit dire Lettre de Consolation, que quand il s'agit de la mort ; & l'on ne doit jamais dire ; je vous écris une Lettre de Compliment.

On a quelque fois bonne grace à tutayer, mais il faut savoir faire distinction des personnes qu'on peut tutayer, d'avec celles qu'on ne peut jamais tutayer.

On ne peut mettre des mots d'une autre langue dans une Lettre que pour ces raisons : ou lorsque la langue, dans laquelle vous écrivez, n'a pas d'expression propre : ou quand vous voulez envelopper quelque sentiment, où il y a de la foiblesse : ou quand l'expression est plus forte. Il me semble, que Cicéron n'a pas toujours suivi cette règle.

Si l'on citoit, ou si l'on rapportoit quelque chose dans un langage soutenu, il faudroit, que ce fût d'une manière directe. Par exemple : j'obtiendrai de la modération de mon esprit, ce que je n'ai pu obtenir de la libéralité de la fortune. Voilà du style empoulé ; & pour ôter à cette expression l'air du langage soutenu, il faudroit ôter de la libéralité ; après quoi elle seroit dans la simplicité du langage Epistolaire : j'obtiendrai de la modération de mon esprit ce que je n'ai pu obtenir de la fortune.

Les anciens Rhéteurs, pour prouver que le style, qu'ils appellent Tenuis entre dans celui, qu'ils appellent Gravis, allèguent des endroits, où les Orateurs font parler quelques personnes dans un Entretien familier. Cependant il ne faut



citer que des endroits, où les Orateurs parlent de leur chef; autrement on pourroit prouver que le stile magnifique entre dans une lettre: Car celui qui écrit une Lettre, y peut rapporter quelque endroit d'une harangue, où il ne changeroit rien, s'il le raportoit in recto.

Belle Lettre, bonne Lettre; c'est-là le point. Quand un honnête homme écrit une Lettre, quoiqu'il n'écrive pas bien, c'est assez qu'on ne dise pas qu'il écrit mal.

Dans une Lettre pourvu qu'il y ait une chose bien dite, c'est assez; & voilà la raison pourquoi les plus courtes sont les meilleures.

Une Lettre d'une période se peut souffrir, de même qu'une échapatoire de modestie. Néanmoins il vaut mieux répéter deux fois un même mot, quo d'en mettre un, qui puisse faire de la peine. Monsieur de Vaugelas a fait quelques remarques sur ce sujet.

1. Comment il faut placer le Monsieur & Madame.
2. S'il faut mettre Monsieur au commencement de la
3. Lettre. Si l'on peut dire: je suis parfaitement votre très-humble &c.

Je crois qu'il se trompe en cette dernière Remarque. Le vôtre très-humble &c. est une formule, qui ne fait pas de conséquence. Il n'a pas pris garde, que si c'est mal parler de dire: je suis parfaitement votre &c. on parleroit mal aussi, quand on dit: Je suis avec passion, on avec respect. Tous les mots, qui se peuvent joindre avec: Je suis votre serviteur, se peuvent joindre avec: Je suis votre très-humble &c. Ne dites jamais: Je suis infiniment votre très-humble &c. C'est qu'on ne dit jamais: Je suis infiniment votre serviteur.

FIN.



РОССИЙСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
БИБЛИОТЕКА

30219-0

# ПОГРѢШНОСТИ.

Напечатано	чидай.	страниц.	строк.
бууущ.	будущ.	113	7
геродотѢ	иродѢ	234	33
жуж.	муж.	39	33
милымѢ	малымѢ	167	7
одни	они	256	10
поставляшся	поставляется	160	11
покрайни	покрайнѣй	241	23
преходящаго	преходящее	74	1
преходящаго	преходящее	78	14
приходитѢ	проходитѢ	227	8
словахѢ	словахѢ	1	7
смѣтся	имѣтся	193	37
умалчивается	умалчивается	15	8
чернилицѢ	чернилецѢ	369	6

agin	aign	2	34
au	ou	222	37
auparnvant	auparavant	123	35
ayent	ayent	2	31
bat	bal	201	24
centent	contente	166	33
confusion	confusion	203	28
du	de	219	20
ce	ce	187	13
co	on	365	22
exprés	exprés	4	15
facon	façon	162	1
gans	dans	403	16
ila	à	384	31
li	il	114	20
marcheront	marcheront	366	10
mitrés	metrés	141	3
mitrés	mettrés	357	5
mon	moi	357	27
monde	mode	162	12
ne	en	394	12
netteyer	nettoyer	411	23
nettoyeres	nettoyés	385	2
on	ou	369	25
on	oh	221	42
peut	éut	193	37
puissances	puissances	26	3
puls	plus	121	34
que	quel	209	32
quel	que	209	30
quand	quand	374	27
rient	rien	390	24
sur	sur	168	21
vainquis	vainquiés	117	30
vois	vous	140	37
vons	vous	16	28
vons	vous	221	24

Nov. 1878

